叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 风暴孤儿(orphans Of The Storm) 000001

2. 风暴孤儿(orphans Of The Storm) 000002

3. 风暴孤儿(orphans Of The Storm) 000003

4. 风暴孤儿(orphans Of The Storm) 000004

5. 风暴孤儿(orphans Of The Storm) 000005

6. 风暴孤儿(orphans Of The Storm) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

风暴孤儿(Orphans of the Storm)

['ɔrfən] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm]
ORPHANS OF THE STORM
孤儿 的 这 风暴

风暴孤儿

['lɪliən] [ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] ['dʒɪʃ, 'gɪʃ]
LILLIAN AND DOROTHY GISH
莉莲 和 多萝西 吉什

莉莲和多萝西·吉什

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['ɔrfən]
AS THE TWO ORPHANS
作为 这 二 孤儿

如同两个孤儿

[ɪn] [di:] . ['dʌblju:] . ['grɪfɪθs] ['ɔrfən] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] .
IN D . W . GRIFFITH'S ORPHANS OF THE STORM .
在 D . W . 格里菲斯的 孤儿 的 这 风暴 .

在 DW 格里菲斯的《风暴中的孤儿》中。

['frʌntɪspi:s] .
Frontispiece .
卷首插图 .

卷首插图。

['ɔrfən]
ORPHANS
孤儿

孤儿

[ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm]
OF THE STORM
的 这 风暴

风暴

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['nɑ:v(ə)l]
A COMPLETE NOVEL
一个 完全的 小说

一部完整的小说

[frʌm; frəm][di:] . ['dʌblju:] . ['grɪfɪθs] ['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər]
FROM D . W . GRIFFITH'S MOTION PICTURE
从 D . W . 格里菲斯的 运动 图片

出自DW·格里菲斯的电影

['epɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [θi:m] [ʌv; əv]
EPIC ON THE IMMORTAL THEME OF
史诗 在 这 不朽 主题 的

以不朽为主题的史诗

[ðə; ði] [tu:] ['ɔrfən]
THE TWO ORPHANS
这 二 孤儿

两个孤儿

['nɒvəˌlaɪzd] [baɪ]
NOVELIZED BY
小说 经过

小说改编者

['henri] [mək'mæn]
HENRY MacMAHON
亨利 麦克马洪

亨利·麦克马洪

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [siːnz] [frʌm; frəm]
ILLUSTRATED WITH SCENES FROM
插图 和 场景 从

配有场景插图

[ðə; ði] ['foʊtoʊ] - [pleɪ]
THE PHOTO - PLAY
这 照片 - 玩

电影剧

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]
PUBLISHERS NEW YORK
出版商 新的 约克

纽约出版社

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Made in the United States of America
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

['kɑːpiraɪt] -
Copyright 1922
版权 -

版权所有 1922 年

[baɪ] ['henri] [mək'mæn]
BY HENRY MacMAHON
经过 亨利 麦克马洪

作者：亨利·麦克马洪

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðoʊz]
All rights reserved , including those
全部 权利 预订的 , 包括 那些

保留所有权利，包括以下条款：

[ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
of translation into foreign languages .
的 翻译 进入 外国的 语言 .

翻译成外语。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [tuː] ['gɝːlz][ʌv; əv] ['nɔːrməndi] [wʌn]
I . Two Girls of Normandy 1
我 . 二 女孩们 的 诺曼底 1

一、诺曼底的两个女孩 1

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['pærɪs][faɪv]

The	**Journey**	**to**	**Paris**	**5**
这	旅行	到	巴黎	5

巴黎之旅 5

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [koʊtʃ] [haʊs] -

What	**Happened**	**at**	**the**	**Coach**	**House**	**12**
什么	发生	在	这	教练	房子	-

马车房里发生了什么 12

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][bel] - [er] -

The	**Fete**	**of**	**Bel**	**-**	**Air**	**20**
这	宴请	的	贝尔	-	空气	-

贝尔艾尔盛宴 20

[viː] . [bel] - [er] – – ([kən'tɪnjuːd]) -

V	**.**	**Bel**	**-**	**Air**	**–**	**–**	**(**	**continued**	**)**	**27**
V	.	贝尔	-	空气	–	–	(	持续	)	-

V. 贝尔艾尔——（续）27

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ɪn][ðə; ði] - - [den] -

In	**the**	**Frochards**	**'**	**Den**	**33**
在	这	-	-	丹	-

在弗罗查德家的巢穴 33

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] -

Tangled	**Skeins**	**38**
纠缠不清	线团	-

缠绕的线团 38

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] -

The	**Honor**	**of**	**the**	**Family**	**46**
这	荣誉	的	这	家庭	-

家族的荣誉 46

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] -

Friends	of	the	People	54
朋友们	的	这	人们	-

人民之友 54

[eks] . [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑ:n][da:ŋ'tɔ:ŋ;] -

X	.	The	Attack	on	Danton	61
X	.	这	攻击	在	丹东	-

X. 丹东遇袭事件 61

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

['lu:ɪs] [bɪ'fɔ:r] ['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] -

Louise	Before	Notre	Dame	67
路易丝	前	圣母	贵妇人	-

路易丝在圣母大学之前 67

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[lʌv] , ['mæstər][ʌv; əv] ['hɑ:rts] -

Love	,	Master	of	Hearts	72
爱	,	掌握	的	红心	-

爱，红心大师 72

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] -

The	Recognition	76
这	认出	-

认可 76

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

XIV	.
十四	.

十四、

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] -

Down	in	the	Depths	84
向下	在	这	深度	-

深渊之下 84

['ɛks'vi:] .

XV	.
十五	.

十五、

[laɪt] ['reɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] -

Light	Rays	in	the	Darkness	91
光	射线	在	这	黑暗	-

黑暗中的光线 91

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ɪz] [hɪr] ! -
Revolution **Is** **Here** **!** **100**
革命 是 这里 ! -

革命来了！100

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ˈprɪzn] [dɪˈlɪvəri] – – [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] -
Prison **Delivery** **–** **–** **And** **an** **Encounter** **108**
监狱 送货 – – 和 一个 遇到 -

监狱送货——以及一次遭遇 108

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] – – ” -
“ **There** **Is** **No** **Law** **–** **–** **”** **114**
“ 那里 是 不 法律 – – ” -

“没有法律——” 114

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[naɪf] [ˈduːəl][ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] -
Knife **Duel** **and** **Escape** **124**
刀 决斗 和 逃脱 -

刀战与逃脱 124

[ˈeks ˈeks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ðə; ði] [nuː] [ˈtɪrəni] -
The **New** **Tyranny** **129**
这 新的 暴政 -

新暴政 129

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪm] -
Adventures **of** **a** **Pilgrim** **136**
冒险 的 一个 朝圣 -

朝圣者的冒险 136

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] ([kənˈtɪnjuːd]) -
Adventures of a Pilgrim (continued) 142
冒险 的 一个 朝圣 (持续) -

朝圣者的冒险（续）142

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dred] [traɪˈbjuːnl] -
Before the Dread Tribunal 149
前 这 恐惧 法庭 -

在恐怖法庭之前 149

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

['vendʒəns] [kʌm] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] -
Vengeance Come to Judgment 156
复仇 来 到 判断 -

复仇降临审判 156

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV .
25 .

二十五、

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][daːŋˈtɔːŋ;] -
The Voice of Danton 160
这 嗓音 的 丹东 -

丹东之声 160

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[rɪˈpriːv] [ɔːr] ['ægəni] -
Reprieve or Agony 169
缓刑 或者 痛苦 -

缓刑还是苦难 169

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] [ˌferˈwel] -
The Farewell 173
这 告别 -

告别 173

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

['meɪniæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] -
Maniac With a Dagger 178
疯子 和 一个 匕首 -

持匕首的疯子 178

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

['dæntənz] ['raɪdərz] -
Danton's **Riders** **184**
丹东的 骑手 -

丹东的骑兵 184

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[ðə; ði] ['æftərmæθ] -
The **Aftermath** **1911**
这 后果 -

1911年的后果

['ɔrfən] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm]
ORPHANS **OF** **THE** **STORM**
孤儿 的 这 风暴

风暴孤儿

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[tuː] ['gɝːlz] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi]
TWO **GIRLS** **OF** **NORMANDY**
二 女孩们 的 诺曼底

诺曼底的两个女孩

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ʌv; əv] [ˌɛˈvrɜː] ,
In **all** **the** **countryside** **of** **Evreux** **,**
在 全部 这 农村 的 埃夫勒 ,

在埃夫勒的整个乡村地区，

[neɪ] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtiəs] [oʊld] - [taɪm] ['nɔːrməndi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] - ,
nay **in** **all** **the** **beauteous** **old** **-** **time** **Normandy** **of** **the** **period** **of** **1789** **,**
不 在 全部 这 美丽的 老的 - 时间 诺曼底 的 这 时期 的 - ,

不，在1789年那个美丽的古老诺曼底，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['lʌvliər] ['fɪlz] [diː'ju] ['pɜːpl] [ðæn; ðən] [ˌhɛnriːˈɛt] [ænd; ənd] ['luːɪs] [dʒɝˈɑːrd] .
there **were** **no** **lovelier** **filles** **du** **peuple** **than** **Henriette** **and** **Louise** **Girard** **.**
那里 是 不 更可爱 女儿们 杜 人民 比 亨利埃特 和 路易丝 吉拉尔 .

没有比亨利埃特和路易丝·吉拉尔更可爱的“人民之女”了。

[ðer; ðər][roʊˈmæntɪk] ['stɔːri] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['wɪspəd] [baɪ] ['kʌntri] ['gɔsips] .
Their **romantic** **story** **was** **often** **whispered** **by** **country** **gossips** **.**
他们的 浪漫的 故事 曾是 经常 低声说道 经过 国家 八卦 .

他们的爱情故事经常在乡间流传。

[ɪn] ['ɪnfənsi] ['faundliŋz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] ,
In **infancy** **foundlings** **on** **the** **church** **steps** **of** **Notre** **Dame** **,**
在 婴儿期 弃婴 在 这 教会 步骤 的 圣母 贵妇人 ,

巴黎圣母院台阶上被遗弃的婴儿

[ðen] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwaɪət] ['nɔːrmən] ['bækwɔːtər] [baɪ][ðə; ði][dʒɝɑːrdz][ænd; ənd] [reɪzd] [æz; əz]

then	brought	to	this	quiet	Norman	backwater	by	the	Girards	and	raised	as
然后	带来	到	这	安静的	诺曼	回水区	经过	这	吉拉德	和	提高	作为

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

然后被吉拉德一家带到这个宁静的诺曼底偏僻小镇，并被抚养长大，如同姐妹一般。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [bəuθ][ðer; ðər] [prə'tektəz] [baɪ] [deθ] .

they	had	lost	both	their	protectors	by	death	.
他们	有	丢失的	两个都	他们的	保护者	经过	死亡	.

他们失去了两位保护者，他们都已去世。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [pleɪg] [hæd; həd][kɔːst] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['luːɪs] [hɜːr; hər] ['aɪsaɪt]

The	same	visitation	of	the	dread	plague	had	cost	poor	little	Louise	her	eyesight
这	相同的	探视	的	这	恐惧	瘟疫	有	成本	贫穷的	小的	路易丝	她	视力

.

:
.

这场可怕的瘟疫也夺去了可怜的小路易丝的视力。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɔrfənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] ['luːɪs] ,

Since	the	orphaning	and	especially	since	the	blindness	of	Louise	,
自从	这	孤儿	和	尤其	自从	这	失明	的	路易丝	,

自从路易丝成为孤儿，尤其是自从她失明之后，

[ˌhɛnri:'ɛt] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər]

Henriette	cared	for	her	with	a	love	overwhelming	as	that	of	a	mother
亨利埃特	关心	为了	她	和	一个	爱	压倒	作为	那	的	一个	母亲

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['helpləs] ['beɪbi] .

for	her	helpless	baby	.
为了	她	无助	婴儿	.

亨利埃特对她的关爱如同母亲对无助婴儿般深切。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] they2

She	looked	forward	eagerly	to	the	day	when	they2
她	看起来	向前	急切地	到	这	天	什么时候	they2

她热切期盼着他们俩见面的那一天。

[maɪt] [liːv] [ðə; ði] - [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]['pærɪs] .

might	leave	the	kinswoman's	where	they	were	staying	and	go	to	Paris	.
可能	离开	这	-	在哪里	他们	是	入住	和	去	到	巴黎	.

可能会离开亲戚家，前往巴黎。

[ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['dɑːktər][hæd; həd] [im'paːtid] [ə; eɪ] ['preʃəs] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

A	local	doctor	had	imparted	a	precious	ray	of	hope	.
一个	当地的	医生	有	传授	一个	宝贵的	射线	的	希望	.

一位当地医生带来了一线希望。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [vwɑː'lɑː] !

“	As	for	me	,	voila	!
“	作为	为了	我	,	瞧!	!

至于我，瞧!

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

I	can	do	nothing	,	”	he	said	.
我	能	做	没有什么	,	”	他	说	.

“我无能为力，”他说。

“ ['meɪs] ,

“	Mais	,
“	玉米	,

“但是，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈlɜːrnɪd] [ˈfækltiz] [ɪn][ˈpærɪs] – – [men] [skɪld] [ɪn] [kaɪˈrɜːrdʒəri] [ˈiːv(ə)n]

is	it	not	that	there	are	learned	faculties	in	Paris	–	–	men	skilled	in	chirurgery	even
是	它	不是	那	那里	是	学习	学院	在	巴黎	–	–	男人	熟练	在	外科手术	甚至

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv][ˈkætəˌrækts][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [saɪt] ?

to	the	taking	off	of	cataracts	and	the	restoration	of	sight	?
到	这	采取	离开	的	白内障	和	这	恢复	的	视线	?

巴黎难道没有博学之士，甚至有精通外科手术，能够切除白内障、恢复视力的医生吗?

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [jes] !

Of	a	truth	,	yes	!
的	一个	真相	,	是的	!

确实如此!

[ɪn] [ævɑːŋ] , [mɛs] [ˈenˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] !

En	avant	,	mes	enfants	!
恩	先锋	,	梅斯	孩子们	!

En avant, mes enfants!

[let] [məˈsjɜːr] [ˈmɑːrtn] , [jʊr; jər] [ˈeɪnʃənt] [ˈkʌz(ə)n][ɪn][ˈpærɪs] ,

Let	Monsieur	Martin	,	your	ancient	cousin	in	Paris	,
让	先生	马丁	,	你的	古老的	表哥	在	巴黎	,

让住在巴黎的表兄马丁先生来接他吧

[hæv; həv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [waɪlst] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrt][ðer; ðər] [skɪl] – – [ˈprestoʊ] !

have	the	care	of	you	whilst	the	chirurgeons	exert	their	skill	–	–	presto	!
有	这	关心	的	你	而	这	外科医生	发挥	他们的	技能	–	–	普雷斯托	!

在您接受治疗期间，外科医生们将施展他们的精湛技艺——瞧!

[ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [jet] [siː] !

if	all	goes	well	,	the	little	one	shall	yet	see	!
如果	全部	去	出色地	,	这	小的	一	将	然而	看	!

如果一切顺利，小家伙终将看到!

〞 - [hɑːrt] [θʌmpt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈprɑːspekt] .

〞	Henriette's	heart	thumped	with	joy	o'er	the	cheering	prospect	.
〞	-	心	猛击	和	喜悦	超过	这	欢呼	前景	.

想到这令人振奋的前景，亨丽埃特的心怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ænd; ənd] [ˈfɔndld] [ˈluːɪs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tiːzd] [hɜːr; hər] .

She	kissed	and	fondled	Louise	and	even	teased	her	.
她	亲吻	和	抚摸	路易丝	和	甚至	戏弄	她	.

她亲吻、抚摸路易丝，甚至还戏弄她。

[ˈriːdɪŋ] [ɔːr] [ˈtʃætɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] ,

Reading	or	chatting	to	the	blind	girl	,
阅读	或者	聊天	到	这	瞎的	女孩	,

给盲女读书或聊天

[ˈsoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [frɑːks] [ɔːr] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [ˈkaɪndli] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,

sewing	her	frocks	or	performing	a	thousand	and	one	kindly	services	,
缝纫	她	连衣裙	或者	表演	一个	千	和	一	亲切地	服务	,

为她缝制衣服或提供一千零一种善举，

[hɜːr; hər] [soʊl] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][dɪˈstrækt][ænd; ənd] [ɪnˈlaɪvn] [ðə; ði] [ˈprɪzənd] [soʊl] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]

her	sole	thought	was	to	distract	and	enliven	the	prisoned	soul	behind	the
她	唯一	想法	曾是	到	转移	和	活跃	这	被监禁	灵魂	在后面	这

[ˈdaːkənd] [ˈwɪndoʊz] .

darkened	windows	.
变暗	视窗	.

她唯一的念头就是分散和唤醒被囚禁在黑暗窗户后的灵魂。

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [krɔːst] [ðə; ði] ['lʌvli] ['saɪtləs] [fitʃər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [dʌld]

And	so	a	broad	smile	crossed	the	lovely	sightless	features	and	even	the	dulled
和	所以	一个	广阔	微笑	交叉	这	迷人的	失明	特征	和	甚至	这	迟钝

[ɔːbz] ['reidieitid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ˌhɛnriː'ɛt] [ɪk'saɪtɪdli] [toʊld][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] [trɪp] ,

orbs	radiated	a	little	as	Henriette	excitedly	told	the	details	of	the	proposed	trip	,
球体	辐射	一个	小的	作为	亨利埃特	兴奋地	讲述	这	细节	的	这	建议的	旅行	,

于是，亨利埃特那张美丽却双目失明的脸上绽放出灿烂的笑容，就连黯淡的眼眸也闪烁着光芒，她兴奋地讲述着计划中的旅行细节。

[ænd; ənd] [tiːzd] :

and	teased	:
和	戏弄	:

并加以戏谑：

“ – – [ænd; ənd] , [oʊ] , [jes] – – [aɪ][fər'gɑːt] – – [wen] [mɪs] ['beɪbiːz] [aɪz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]

“	–	–	And	,	oh	,	yes	–	–	I	forgot	–	–	when	Miss	Baby's	eyes	are	quite	well	,	I	shall
”	–	–	和	,	哦	,	是的	–	–	我	忘了	–	–	什么时候	错过	婴儿的	眼睛	是	相当	出色地	,	我	将

[sɪt] down3

sit	down3
坐	down3

“——哦，对了——我忘了——等宝贝小姐的眼睛完全好了，我就坐下来。”

[laɪk][ə; eɪ]['leɪdi] – – [ænd; ənd] [juːl] [duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] !

like	a	lady	–	–	and	you'll	do	all	the	work	!
喜欢	一个	女士	–	–	和	你会	做	全部	这	工作	!

像个淑女一样——而且你还要做所有的工作！

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['ɑːrdər]['oʊvər][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

”	They	were	quite	in	a	fever	of	delighted	ardor	over	the	preparations	for	the
”	他们	是	相当	在	一个	发烧	的	高兴极了	热情	超过	这	准备工作	为了	这

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

“他们对旅行的准备工作充满了兴奋和热情。”

['eldər] ['sɪstər] , [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪkt] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['lɪt(ə)l][pæts]

Elder	sister	,	attending	to	everything	,	pronounced	it	perfect	with	gay	little	pats
长老	姐姐	,	参加	到	一切	,	发音	它	完美的	和	同性恋	小的	轻拍

[ʌv; əv] [kweɪnt] ['pæniərd] ['kɑːstuːmz] ,

of	quaint	panniered	costumes	,
的	古雅	带篮子的	服装	,

姐姐事事亲力亲为，一边拍打着穿着古朴裙撑的服装，一边宣布一切都很完美。

['fɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['bændɪd] ['seɪlər] [hæts] [ɔː(r)] [waɪt] [kɔɪf] , [ʌv; əv] ['rɪŋlɪts] , [ænd; ənd] ['deɪnti]

fitting	of	banded	sailor	hats	o'er	white	coifs	,	recurling	of	ringlets	,	and	dainty
配件	的	带状	水手	帽子	超过	白色的	发型	,	卷曲	的	环状物	,	和	纤巧

['pɑːlɪʃɪŋ] [ʌv; əv] ['slɪpərz] .

polishing	of	slippers	.
抛光	的	拖鞋	.

将带帽带的水手帽戴在白色头巾上，重新卷曲卷发，并仔细擦拭拖鞋。

[ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [siːmd] ['elfɪn][ænd; ənd] ['feri] - [laɪk][ɪn][ðə; ði][hæf] [sliːvz] [ænd; ənd] [loʊ]

The	graceful	little	figures	seemed	elfin	and	fairy	-	like	in	the	half	sleeves	and	low
这	优美	小的	数据	似乎	精灵	和	仙女	-	喜欢	在	这	一半	袖子	和	低的

[kɔːr'sɑːʒz] [ʌv; əv] [taɪt] ['bɑːdɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɪ'nɔːrməsli] [fʊl] [skəːts][set] [ɔːf] [baɪ] [kjuːt]

corsages	of	tight	bodices	from	which	depended	enormously	full	skirts	set	off	by	cute
胸花	的	紧的	紧身胸衣	从	哪个	取决于	非常	满的	裙子	放	离开	经过	可爱的

['pɪnəfɔːr] .

pinafores	.
围裙	.

这些优雅的小身影，身着半袖紧身胸衣和低胸领口，下摆蓬松宽大的裙子配上可爱的围裙，显得精灵般仙气十足。

[raʊnd] [bɑːksɪz] , ['bæskəts] [ɔːr] [bægz] [ɑːn] ['iːðər] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['reɪni] - [deɪ] [ʌm'brelə] ,

Round **boxes** **,** **baskets** **or** **bags** **on** **either** **arm** **and** **even** **the** **rainy** **-** **day** **umbrella** **,**

圆形的 盒子 , 篮子 或者 包 在 任何一个 手臂 和 甚至 这 下雨 - 天 伞 ,

两只胳膊上可以挂圆形的盒子、篮子或袋子，甚至还可以挂雨伞。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] [ɪk'spektənsi] [ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [mæn] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] [bræs] - ['stʌdɪd] ['kaʊhaɪd]

they **waited** **in** **delicious** **expectancy** **the** **serving** **man** **fetching** **the** **brass** **-** **studded** **cowhide**

他们 等待 在 可口的 预期 这 服务 男人 获取 这 黄铜 - 带钉的 牛皮

[trʌŋk] ,

trunk **,**

树干 ,

他们满怀期待地等待着侍者取来镶有黄铜钉的牛皮箱子。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [læst] ['moʊmənt] [wen] [tuː; tə] - [sər'praɪz] [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːrl] [paʊtid]

to **the** **very** **last** **moment** **when** **to** **Henriette's** **surprise** **the** **blind** **girl** **pouted**

到 这 非常 最后的 片刻 什么时候 到 - 惊喜 这 瞎的 女孩 撅嘴

[ænd; ənd] [druː] [bæk] !

and **drew** **back** **!**

和 画 后退 !

直到最后一刻，令亨利埃特惊讶的是，盲女撅起了嘴，向后退缩了！

[ʃiː; ʃi] [graʊpt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [tʃer] , [ðen] [sæt] [daʊn] – – - !

She **groped** **until** **her** **fingers** **touched** **a** **chair** **,** **then** **sat** **down** **–** **–** **kerplump** **!**

她 摸索 直到 她 手指 感动 一个 椅子 , 然后 卫星 向下 – – - !

她摸索着，直到手指碰到椅子，然后坐了下来——噗通！

“ [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] !

“ **I** **won't** **go** **!**

“ 我 惯于 去 !

“我不去！”

” [ə'naʊnst] ['luːɪs] ['fɜːrmli] .

” **announced** **Louise** **firmly** **.**

” 宣布 路易丝 牢牢 .

“路易丝坚定地宣布道。”

“ [waɪ] - [juːl] [miːt] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn] ['pærɪs] – – [get] ['mærid] – – [ænd; ənd] – – [ænd; ənd] – –

“ **Y** **-** **you'll** **meet** **somebody** **or** **other** **in** **Paris** **–** **–** **get** **married** **–** **–** **and** **–** **–** **and** **–** **–**

“ 是 - 你会 见面 某人 或者 其他 在 巴黎 – – 得到 已婚 – – 和 – – 和 – –

[aɪl] [biː; bi] [left] [ɔːl] [ə'loʊn] !

I'll **be** **left** **all** **alone** **!**

患病的 是 左边 全部 独自的 !

“你会在巴黎遇到某个人——结婚——然后——然后——我就孤身一人了！”

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [peɪst] ['hɜːrɪdli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] [laɪk]

” **The** **little** **general** **of** **the** **expedition** **paced** **hurriedly** **up** **and** **down** **the** **floor** **like**

” 这 小的 一般的 的 这 远征 踱步 匆匆 向上 和 向下 这 地面 喜欢

a4

a4

a4

远征队的小将军像个四肢着地的士兵一样，在地板上急促地来回踱步。

[nə'poʊliən] [æt; ət] ['elbə] .

Napoleon **at** **Elba** **.**

拿破仑 在 厄尔巴岛 .

拿破仑在厄尔巴岛。

[ʃɑːkt] [sər'praɪz] [æt; ət] [luː'iːzɪz] ['ɔːf(ə)l] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] ['pænɪk] [fɪr] .

Shocked **surprise** **at** **Louise's** **awful** **insinuation** **struggled** **with** **panic** **fear** **.**

震惊 惊喜 在 路易丝的 可怕 暗示 挣扎 和 恐慌 害怕 .

路易丝恶毒的暗示令她震惊不已，她惊恐万分。

[æt; ət] [læst] [ˌhɛnriːˈɛt] [feɪst] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['skwerli] .

At	last	Henriette	faced	her	sister	squarely	.
在	最后的	亨利埃特	面对	她	姐姐	完全	.

亨利埃特终于直面了她的姐姐。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] [tuː; tə] [haɪ]

She	came	over	and	knelt	beside	her	chair	,	raising	a	small	hand	to	high
她	来了	超过	和	跪下	旁	她	椅子	,	提高	一个	小的	手	到	高的

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

她走过来，跪在椅子旁边，举起一只小手指向苍天。

“ ['dezərt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] ! ” [sed] [ˌhɛnriːˈɛt] , ['breθləsli] .

“	Desert	you	for	a	Man	!	”	said	Henriette	,	breathlessly	.
“	沙漠	你	为了	一个	男人	！	”	说	亨利埃特	,	气喘吁吁	.

“为了一个男人抛弃你！”亨利埃特气喘吁吁地说。

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evər] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

“	Why	,	the	very	idea	that	I	could	ever	think	such	a	thing	.
“	为什么	,	这	非常	主意	那	我	可以	曾经	思考	这样的	一个	事物	.

“为什么，我竟然会想到这种事。”

[dɪr] , [hɪr] [ɪz] [maɪ] [raɪt] [hænd] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ber] ['wɪtnəs] :

Dear	,	here	is	my	right	hand	;	take	it	and	bear	witness	:
亲爱的	,	这里	是	我的	正确的	手	;	拿	它	和	熊	证人	:

亲爱的，这是我的右手；拿着它作证：

[aɪ] ['sɑːləmli] [swer] ['nevər] [tuː; tə] ['mæri] [tɪl] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [ə'pruːv] [maɪ]

I	solemnly	swear	never	to	marry	till	you	yourself	can	see	and	approve	my
我	庄严地	发誓	绝不	到	结婚	直到	你	你自己	能	看	和	批准	我的

['hʌzbənd] !

husband	!
丈夫	!

我郑重发誓，除非您亲自见到并认可我的丈夫，否则我绝不结婚！

” [ðə; ði] [left] [hænd] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['trævld] [ʌp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [met] [ænd; ənd] [leɪ] [flæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðɚz]

”	The	left	hand	of	Louise	traveled	up	till	it	met	and	lay	flat	on	the	other's
”	这	左边	手	的	路易丝	旅行	向上	直到	它	遇见	和	躺	平坦的	在	这	其他的

[ˌʌpˈreɪzd] [pɑːm] .

upraised	palm	.
抬起	棕榈	.

路易丝的左手向上移动，直到与对方举起的手掌相遇并平放在对方的手掌上。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [blaɪnd] ['gɝːlz] [feɪs] .

An	expression	of	happiness	overspread	the	blind	girl's	face	.
一个	表达	的	幸福	蔓延	这	瞎的	女孩们	脸	.

盲女脸上洋溢着幸福的笑容。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

She	leaned	over	and	kissed	her	sister	.
她	倾斜	超过	和	亲吻	她	姐姐	.

她俯身亲吻了妹妹。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] [ʌv; əv] [ˌɛ'vrɜː] . [faɪv]

The	two	girls	rose	and	left	the	old	home	of	Evreux	.	5
这	二	女孩们	玫瑰	和	左边	这	老的	家	的	埃夫勒	.	5

两个女孩起身离开了埃夫勒的老房子。5

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['pærɪs]

THE	JOURNEY	TO	PARIS
这	旅行	到	巴黎

巴黎之旅

[ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [prɪ] - ['reɪlroʊd] [deɪz] [wʌz; wəz][baɪ][steɪdʒ] [koʊtʃ] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ]

Locomotion	in	those	pre	-	railroad	days	was	by	stage	coach	except	for	the	rich
运动	在	那些	预	-	铁路	天	曾是	经过	阶段	教练	除了	为了	这	富有的

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [huː] [roʊd] [ɪn][ðer; ðər] [ʃeɪzɪz] .

and	noble	who	rode	in	their	chaises	.
和	高贵	WHO	骑	在	他们的	躺椅	.

在铁路出现之前，除了富人和贵族乘坐马车外，人们出行都乘坐驿马车。

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [led][pæst] ['waɪndɪŋ] [striːmz] [ænd; ənd] [braɪt] [medəuz] ['bɪzi]

The	way	of	the	diligence	led	past	winding	streams	and	bright	meadows	busy
这	方式	的	这	勤勉	引领	过去的	绕线	溪流	和	明亮的	草地	忙碌的

[wɪð; wɪθ] ['heɪˌmeɪkər] ;

with	haymakers	;
和	干草人	;

勤劳之路蜿蜒曲折，途经阳光明媚的草地，草地上到处都是忙碌的割草人；

[pæst] [ˌpɪktʃə'resk] ['wɔːtər] [mɪlz] [ænd; ənd] [stoʊn] ['ʃætəuz] , [ə'nɑːn] [ə'lɔːŋ] [triː] - ['ʃeɪdɪd] ['ævəˌnjʊs]

past	picturesque	water	mills	and	stone	chateaux	,	anon	along	tree	-	shaded	avenues
过去的	如画	水	磨坊	和	石头	城堡	,	匿名	沿着	树	-	阴影	途径

['greɪtf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['kuːlnəs] .

grateful	in	their	coolness	.
感激的	在	他们的	凉爽	.

穿过风景如画的水磨坊和石头城堡，沿着绿树成荫的大道，享受着凉爽。

[hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] ['leðərn] [siːts] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [haʊ'evər] ['wɪrisəm] [ðə; ði][raɪd] ,

Hard	as	the	leathern	seats	were	and	however	wearisome	the	ride	,
难的	作为	这	皮革	座位	是	和	然而	令人厌倦的	这	骑	,

尽管皮质座椅很硬，旅途也很疲惫，

[ðə; ði]['gɜːlz][fər'gɑːt] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn] - [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [siːnz]

the	girls	forgot	discomfort	in	Henriette's	description	of	the	sights	and	scenes
这	女孩们	忘了	不适	在	-	描述	的	这	景点	和	场景

[ænd; ənd] [luː'iːzɪz] [dʒʌst][æz; əz] ['iːgər] ['lɪsnɪŋ] .

and	Louise's	just	as	eager	listening	.
和	路易丝的	只是	作为	渴望的	聆听	.

亨丽埃特对沿途风景的描述让女孩们感到不适，而路易丝则同样热切地倾听着。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði]['stɑːps][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wʊd] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [stretʃ] [ðer; ðər] ['wɪri] [lɪmz]

Then	at	the	stops	the	young	women	would	get	out	and	stretch	their	weary	limbs
然后	在	这	停止	这	年轻的	女性	会	得到	出去	和	拉紧	他们的	厌倦	四肢

[wer'ʌv] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [æz; əz][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ['siːst] .

whereof	they	suddenly	became	aware	as	the	motion	ceased	.
其中	他们	突然	成为	意识到的	作为	这	运动	停止	.

然后，当列车停下时，年轻的女人们会下车伸展她们疲惫的四肢，这时她们才突然意识到列车停止了运行。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['pæsndʒəɹ] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'lɪmɪtɪd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][naɪ'iːv] ['kɔnfidənsiz]

They	were	the	only	passengers	,	with	unlimited	time	for	the	naive	confidences
他们	是	这	仅有的	乘客	,	和	无限	时间	为了	这	幼稚的	秘密

[wɪtʃ] ['gɜːrlhʊd] [lʌvz] .

which	girlhood	loves	.
哪个	少女时代	爱	.

她们是车上唯一的乘客，有无限的时间去倾诉少女时代特有的天真无邪的秘密。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['mɑːrtn] [wɪl] ['riːəli] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['pærɪs] [koʊtʃ] [haʊs] ?

“	Are	you	sure	that	Cousin	Martin	will	really	meet	us	at	the	Paris	coach	house	?
“	是	你	当然	那	表哥	马丁	将要	真的	见面	我们	在	这	巴黎	教练	房子	?

“你确定马丁表兄真的会在巴黎的马车房和我们见面吗？”

" [æskt] [ðə; ði][blaɪnd]['sɪstər] ['æŋkʃəsli] .
" asked the blind sister anxiously .
" 问 这 瞎的 姐姐 焦虑地 .

"盲人妹妹焦急地问道。"

" [aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , " replied6
" I wrote him that we were coming , " replied6
" 我 写道 他 那 我们 是 未来 , " replied6

"我写信告诉他我们要来了,"回复道。6

[ˌhɛnriː'ɛt] ['sɪmpli] .
Henriette simply .
亨利埃特 简单地 .

亨利埃特只是简单地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] . "
" Of course he will be there and awaiting our arrival . "
" 的 课程 他 将要 是 那里 和 等待中 我们的 到达 . "

"他当然会在那里等着我们。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] – – "
" But if he should not – – "
" 但 如果 他 应该 不是 – – "

"但如果他不应该——"

" [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ə'dres] [ænd; ənd] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
" Then , we have his address and will go to his house .
" 然后 , 我们 有 他的 地址 和 将要 去 到 他的 房子 .

"然后，我们就能知道他的地址，并前往他家。"

['nevər] [fɪr] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . . . .
Never fear , little sister , it will be all right . . . .
绝不 害怕 , 小的 姐姐 , 它 将要 是 全部 正确的 . . . .

别害怕，妹妹，一切都会好起来的.....

" [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [koʊtʃ] - [ænd; ənd] - [sɪks][dɪd][ɪts] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] , [bæd] [roʊdz] [ɔːr] [gʊd]
" The lumbering coach - and - six did its hundred miles a day , bad roads or good
" 这 伐木 教练 - 和 - 六 做过 它是 百 英里 一个 天 , 坏的 道路 或者 好的
[roʊdz] .
roads .
道路 .

"这辆笨重的六人马车每天行驶一百英里，无论路况好坏。"

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv]['pærɪs][ə; eɪ] ['hwɪflˌtri] [broʊk] , [ðə; ði] [ʌn'geɪnli] ['viːəkl; 'viːhɪkl]
But within a few miles of Paris a whiffletree broke , the ungainly vehicle
[stɑːpt] ,
stopped ,
停止 ,

但离巴黎几英里远的地方，一根横梁断了，这辆笨重的车停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [dʒʌmpt] [ɔːf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .
and the men jumped off to hold the horses and repair the damage .
和 这 男人 跳了起来 离开 到 抓住 这 马匹 和 维修 这 损害 .

于是男人们跳下马去控制马匹并修复损坏。

[ˌhɛnriː'ɛt] [ænd; ənd] ['luːɪs] [suːn] [left] [ðə; ði][hɑːrd] [siːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː] .
Henriette and Louise soon left the hard seats for a few minutes too .
亨利埃特 和 路易丝 很快 左边 这 难的 座位 为了 一个 很少 分钟 也 .

亨利埃特和路易丝也很快离开了硬邦邦的座位几分钟。

[daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wer] [ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd]

Down	the	other	side	of	the	narrow	turn	of	the	road	where	the	accident	had
向下	这	其他	边	的	这	狭窄的	转动	的	这	路	在哪里	这	事故	有

[ə'kɜːrd] ,

occurred	,
发生	,

在事故发生地——道路狭窄弯道的另一侧，

['θʌndəd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kaːvd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ʃeɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['noʊblmən] , ['maːrkwɪs]

thundered	the	beautiful	carved	and	gilded	chaise	of	a	famous	nobleman	,	Marquis
雷鸣	这	美丽的	雕刻	和	镀金	躺椅	的	一个	著名的	贵族	,	侯爵

[diː] [preɪl] ,

de	Praille	,
德	普雷尔	,

一位著名贵族普莱耶侯爵那张精美雕花镀金长椅发出隆隆的声响。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['gælənt] ['autˌraidəz] [ænd; ənd] [bækt] [baɪ] ['lɪvərid] ['fʊtmən] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [rɪr]

accompanied	by	gallant	outriders	and	backed	by	liveried	footmen	on	the	high	rear
伴随	经过	英勇	护卫队	和	支持的	经过	身着制服的	侍从	在	这	高的	后部

[siːts] .

seats	.
座位	.

由英勇的骑兵护卫，后排高座上坐着身着制服的侍从。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['maːrkwɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəˌmɪʃə'ner] [lɑː] [flɜːr] .

Inside	the	equipage	were	the	Marquis	and	his	commissionaire	La	Fleur	.
里面	这	装备	是	这	侯爵	和	他的	门警	拉	弗勒	.

马车内有侯爵和他的管家拉弗勒。

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['dʌsti] [oʊld][steɪdʒ] [koʊtʃ] [blɑːkt] [ðə; ði] [weɪ] .

The	black	and	dusty	old	stage	coach	blocked	the	way	.
这	黑色的	和	尘土飞扬	老的	阶段	教练	已屏蔽	这	方式	.

那辆又黑又脏的旧驿车挡住了去路。

[æz; əz][ðə; ði]['ærɪˌstəˌkræts] ['dʒɜːrni] ['ruːdli] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪz] ['hɔːrsɪz] [θroʊn] [bæk] [ɑːn]

As	the	aristocrat's	journey	rudely	stopped	,	with	the	chaise	horses	thrown	back	on
作为	这	贵族的	旅行	粗鲁地	停止	,	和	这	躺椅	马匹	抛掷	后退	在

[ðer; ðər] [hɔːntʃ] ,

their	haunches	,
他们的	臀部	,

贵族的旅程戛然而止，马车的马匹后腿一软，四肢着地。

[ə; eɪ] [bɪ'wɪgd] and7

a	bewigged	and7
一个	戴假发	and7

戴假发的和7

['paʊdərd] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['rɔːrɪŋ] :

powdered	head	was	thrust	out	of	the	window	,	roaring	:
粉末状	头	曾是	推力	出去	的	这	窗户	,	咆哮	:

一个沾满粉末的脑袋被猛地推出窗外，发出咆哮声：

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

“	What	is	the	meaning	of	this	?
“	什么	是	这	意义	的	这	?

“这是什么意思？”

” [dɪ'sendɪŋ] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊər] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [siːn] ,

”	Descending	presently	with	his	follower	to	survey	the	scene	,
”	下降	目前	和	他的	追随者	到	民意调查	这	场景	,

“他随即带着追随者下楼，观察眼前的景象。”

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['mɑːrkwɪs] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['blɑːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪz] ['plɛʒərɪŋ] [bɪ'leɪbəd] [ðə; ði]

the	noble	Marquis	enraged	at	the	blocking	of	his	day's	pleasuring	belabored	the
这	高贵	侯爵	愤怒	在	这	阻塞	的	他的	天	愉悦	费力地	这

[tʃiːf] ['ɑːslər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .

chief	ostler	with	his	cane	.
首席	马夫	和	他的	甘蔗	.

这位高贵的侯爵因一天的享乐被阻挠而勃然大怒，用手杖狠狠地抽打首席马夫。

['smɑːrtli] [ðə; ði] [bloʊz] [reɪnd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] ['sʌfərər] ,

Smartly	the	blows	rained	down	on	the	cowering	sufferer	,
聪明地	这	打击	下雨了	向下	在	这	畏缩	患者	,

重拳如雨点般落在蜷缩着的受害者身上，势大力沉。

['ɔːltərnət] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɪn] ['rɪðmɪk] [stroʊks] [ðæt] [tʌtʃt] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['sevrəl] [pɑːrt][ʌv; əv]

alternate	right	and	left	in	rhythmic	strokes	that	touched	each	and	several	part	of
备用	正确的	和	左边	在	节奏	笔画	那	感动	每个	和	一些	部分	的

[ðə; ði] [kə'neɪl] [ə'nætəmi] .

the	canaille	anatomy	.
这	痞子	解剖学	.

左右交替，以有节奏的笔触触及小指的各个部位。

[ðɪs] ['dʒent(ə)l]['eksərsaɪz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ɪ'spaɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ]

This	gentle	exercise	finished	,	the	Marquis	espied	around	the	corner	of	the	coach
这	温和的	锻炼	完成的	,	这	侯爵	窥视	大约	这	角落	的	这	教练

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['pæsndʒə˞] .

the	two	young	passengers	.
这	二	年轻的	乘客	.

这段轻松的运动结束后，侯爵从马车拐角处瞥见了两位年轻的乘客。

[ə'nʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænd] - ['neɪtʃər] [dis'kləuzd] [ɪt'self] .

Another	side	of	the	Grand	Seigneur's	nature	disclosed	itself	.
其他	边	的	这	盛大	-	自然	披露	本身	.

这位大领主性格的另一面也显露出来。

[mɒn] [djuː] , [wʌt] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] !

Mon	Dieu	,	what	a	vision	!
星期一	上帝	,	什么	一个	想象	!

我的天哪，多么美好的景象！

[bluː] [aɪz] , ['jeloʊ] ['rɪŋlɪts] ['freɪmɪŋ] [moʊst] ['kɪseɪbl] [fitʃər] , ['deɪnti] [fɔːrm] , ['twɪŋklɪŋ] [fiːt] ,

Blue	eyes	,	yellow	ringlets	framing	most	kissable	features	,	dainty	form	,	twinkling	feet	,
蓝色的	眼睛	,	黄色的	环状物	框架	最多	可亲吻的	特征	,	纤巧	形式	,	闪烁	脚	,

蓝色的眼睛，黄色的卷发环绕着她最迷人的五官，娇小的身形，闪亮的脚丫。

['flaʊər] - [laɪk] ['elɪgəns] – – [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['saɪki] [fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['leɪdiz]

flower	-	like	elegance	–	–	a	rustic	Psyche	far	more	to	be	desired	than	the	ladies
花	-	喜欢	优雅	–	–	一个	乡村	精神	远的	更多的	到	是	想要的	比	这	女士们

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] !

of	the	Court	!
的	这	法庭	!

花朵般的优雅——比起宫廷贵妇，这位质朴的普赛克更令人向往！

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs]['hɑːrdli] [lʊkt] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] .

The	Marquis	hardly	looked	twice	at	the	blind	girl	.
这	侯爵	几乎	看起来	两次	在	这	瞎的	女孩	.

侯爵几乎没正眼瞧那位盲女。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ˌhɛnriː'ɛt] .

All	his	glances	were	for	Henriette	.
全部	他的	眼神	是	为了	亨利埃特	.

他的目光始终都落在亨利埃特身上。

[self] - ['kɑːnʃəs] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [pluːmd] [ænd; ənd] [priːnd] .

Self	-	conscious	,	the	noble	gentleman	plumed	and	preened	.
自己	-	有意识的	,	这	高贵	绅士	羽毛	和	精心打扮	.

这位贵族绅士不自在地梳理着羽毛，精心打扮。

['pætɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['rʌfld] [ə'pærəl] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɪg] [ænd; ənd]

Patting	down	his	somewhat	ruffled	apparel	,	adjusting	his	fashionable	wig	and
轻拍	向下	他的	有些	褶皱的	服饰	,	调整	他的	时髦	假发	和

[pə'rʊk] , [ænd; ənd] touching8

peruke	,	and	touching8
佩鲁克	,	和	touching8

他拍了拍自己略显凌乱的衣服，整理了一下时髦的假发和发髻，然后摸了摸8

[ʌp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪpstɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['dændiz] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ['kærid] ,

up	his	mouth	with	the	lipstick	that	the	dandies	of	that	age	carried	,
向上	他的	嘴	和	这	口红	那	这	花花公子	的	那	年龄	携带	,

他用那个年代纨绔子弟常用的唇膏涂满了嘴唇。

[hiː; hi] [ədˈvænst] ['elɪgəntli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

he	advanced	elegantly	upon	the	young	women	,
他	先进的	优雅地	之上	这	年轻的	女性	,

他优雅地走向那些年轻女子，

[keɪn] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɒɪ] ['delɪkətli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [mʌf] .

cane	in	one	hand	and	the	other	toying	delicately	with	a	hand	muff	.
甘蔗	在	一	手	和	这	其他	玩具	轻柔地	和	一个	手	耳罩	.

一手拿着拐杖，另一只手轻轻把玩着手套。

[ˌhɛnriːˈɛt] ['kɜːrtsi] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [beɪd] ['luːɪs] [duː] [ðə; ði] [seɪm] .

Henriette	curtsied	and	smiled	,	and	bade	Louise	do	the	same	.
亨利埃特	屈膝礼	和	微笑	,	和	巴德	路易丝	做	这	相同的	.

亨利埃特屈膝行礼，面带微笑，并示意路易丝也这样做。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [kɔːrts] , [bʌt; bət] ['neɪtɪv] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [naɪ'iːv] [sɪm'plɪsəti]

They	knew	not	the	ways	of	Courts	,	but	native	courtesy	and	naive	simplicity
他们	知道	不是	这	方式	的	法院	,	但	本国的	礼貌	和	幼稚的	简单

[wɜːr; wər] [ðerz] .

were	theirs	.
是	他们的	.

他们不懂宫廷礼仪，但他们却拥有与生俱来的礼貌和天真的淳朴。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['eldər] [gɜːrl] [faʊnd] [hɜːr'self] ['telɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz]

Presently	the	elder	girl	found	herself	telling	the	distinguished	personage	all	the	details
目前	这	长老	女孩	成立	她自己	讲述	这	杰出的	人士	全部	这	细节

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [trɪp] ,

of	their	trip	,
的	他们的	旅行	,

现在，姐姐发现自己正在向这位尊贵的人物讲述她们旅行的全部细节。

[ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [em] . ['mɑːrtn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['kjuərɪŋ] ['luːɪs] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt]

the	appointment	with	M	.	Martin	,	and	the	hope	of	curing	Louise	by	a	visit
这	预约	和	M	.	马丁	,	和	这	希望	的	养护	路易丝	经过	一个	访问

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] .

to	the	Faculty	.
到	这	学院	.

与马丁先生的会面，以及希望通过去学院就诊来治愈路易丝的愿望。

[ðə; ði] ['gælənt] [di:] [preɪl] , [ɔ:l]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [smɜ:ks] , [wʌz; wəz] ['ɔ:fərɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]

The	gallant	de	Praille	,	all	bows	and	smirks	,	was	offering	them	the
这	英勇	德	普雷尔	,	全部	弓	和	冷笑	,	曾是	提供	他们	这

[ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] .

hospitality	of	the	chaise	.
热情好客	的	这	躺椅	.

德普赖尔这位风度翩翩的绅士，鞠躬行礼，脸上带着一丝嘲讽的笑容，热情地邀请他们乘坐马车前来款待。

[wʌt] [ə; eɪ][grænd]['streɪndʒər] , ['tru:li] !

What	a	grand	stranger	,	truly	!
什么	一个	盛大	陌生人	,	真的	!

真是个了不起的陌生人！

[ə; eɪ] ['ri:gl] [kə'res] [ʌv; əv] - ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði]['hændˌklæsp] .

A	regal	caress	of	Henriette's	fingers	in	the	handclasp	.
一个	尊贵	抚摸	的	-	手指	在	这	握手	.

亨利埃特的手指在交握中优雅地抚摸着。

[moʊst] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ([ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['oʊdiəs] [fəˌmɪli'ærəti] ?)

Most	patronizing	(	or	was	it	odious	familiarity	?	)
最多	居高临下	(	或者	曾是	它	令人厌恶的	熟悉	?	)

最令人感到居高临下（或者说是令人厌恶的亲昵？）

[hɪz; ɪz] ['deɪnti] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ber] [ɑ:rmz] ; [ðə; ði] ['dʒu:əld] [hænd] [ðæt] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

his	dainty	touch	of	her	bare	arms	;	the	jeweled	hand	that	toyed	with	her
他的	纤巧	触碰	的	她	裸	武器	;	这	珠宝	手	那	玩弄	和	她

['rɪŋlɪts] ;

ringlets	;
环状物	;

他轻柔地抚摸着她裸露的手臂；他戴着珠宝的手拨弄着她的卷发；

[ðə; ði]['dekst(ə)rəs] [mu:v] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪn'sɜ:rkl] [hɜ:r; hər] [weɪst] ; [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] – – [ɪn][ðə; ði] ['ɛriɪst] ,

the	dexterous	move	as	if	to	encircle	her	waist	;	the	playing	–	–	in	the	airiest	,
这	轻巧	移动	作为	如果	到	包围	她	腰部	;	这	玩耍	–	–	在	这	最轻盈	,

那灵巧的动作仿佛要环住她的腰；那轻盈的演奏，

[moʊst] ['flʌtərɪŋ] ['mænər] [ɪ'mædʒɪnəbl] – – [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪs] [ðæt] [dreɪpt] [hɜ:r; hər][ə'dɔ:rəb(ə)l]['lɪt(ə)l]

most	fluttering	manner	imaginable	–	–	with	the	lace	that	draped	her	adorable	little
最多	飘动	方式	可以想象的	–	–	和	这	蕾丝	那	垂坠的	她	可爱的	小的

['bʊzəm] !

bosom	!
怀	!

她那可爱的小胸脯上披着蕾丝，飘逸得令人难以置信！

['kwaɪətli] [ˌhɛnri:'ɛt] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['oʊvɜ˞ˌtʃʊrz] : [naɪn]

Quietly	Henriette	replied	to	his	overtures	:	9
悄悄	亨利埃特	回复	到	他的	序曲	:	9

亨利埃特平静地回应了他的示好：9

“ [noʊ] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [best] [ðæt] [wi:; wi][goʊ][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [koʊtʃ] !

“	No	,	monsieur	,	I	think	it	is	best	that	we	go	in	our	own	coach	!
“	不	,	先生	,	我	思考	它	是	最好的	那	我们	去	在	我们的	自己的	教练	!

“不，先生，我认为我们最好乘坐我们自己的巴士！”

” [ðə; ði]['tʃæstaɪzər][ʌv; əv] [kə'neɪl] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ə; eɪ] [wɪt] [ə'bæʃt] .

”	The	chastiser	of	canaille	and	charmer	of	ladies	did	not	seem	a	whit	abashed	.
”	这	惩罚者	的	痞子	和	魔术师	的	女士们	做过	不是	似乎	一个	白色	羞愧	.

“惩罚恶棍、讨好女士的人似乎丝毫没有感到羞愧。”

['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌserə'moʊniəs] [ˌfer'wel] , [hiː; hi] [wɪð'druː] [ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ekwəpɪdʒ]

Paying	them	ceremonious	farewell	,	he	withdrew	and	repaired	to	his	equipage
付费	他们	隆重	告别	,	他	退出	和	已修复	到	他的	装备

,

,

,

他向他们行了个体面的告别礼，然后退下车，回到自己的马车旁。

[ðə; ði] [roʊd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr] .

the	road	for	which	was	now	clear	.
这	路	为了	哪个	曾是	现在	清除	.

通往目标的道路已经畅通无阻。

[ðə; ði]['gɝːlz] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['gɪglɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mænərɪzəm] ,

The	girls	stood	a	minute	giggling	at	his	mannerisms	,
这	女孩们	站立	一个	分钟	咯咯笑	在	他的	举止	,

女孩们站在那里，咯咯地笑着，被他的举止逗乐了。

[æz; əz] [ˌhɛnriː'ɛt] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz]['faɪnəri][ænd; ənd]['ɪmɪˌteɪtɪd][hɪz; ɪz] ['piːkɑːk] ['ɛrz] .

as	Henriette	described	his	finery	and	imitated	his	peacock	airs	.
作为	亨利埃特	描述	他的	服饰	和	模仿	他的	孔雀	播出	.

亨利埃特形容他的华丽服饰，并模仿他炫耀的姿态。

[ðə; ði]['gɝːlz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [smaɪld] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

The	girls	would	not	have	smiled	had	they	understood	.
这	女孩们	会	不是	有	微笑	有	他们	理解	.

如果女孩们听懂了，她们就不会笑了。

[lɑː] [flɜːr] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] ['noʊtɪst] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['pændər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz]

La	Fleur	,	whom	they	had	scarcely	noticed	,	was	the	pander	of	the	Marquis's
拉	弗勒	,	谁	他们	有	几乎	注意到	,	曾是	这	讨好者	的	这	侯爵的

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

vices	.
恶习	.

他们几乎没注意到拉弗勒，她是侯爵恶习的皮条客。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [diːp] [ɪn][plɑːt] .

The	two	were	deep	in	plot	.
这	二	是	深的	在	阴谋	.

两人正密谋着什么。

- [twʌz] ['wɪspəd] [tɔːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] ['baɪstændər] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd]

'	Twas	whispered	talk	,	but	a	chance	bystander	might	at	least	have	overheard
-	那是	低声说道	讲话	,	但	一个	机会	旁观者	可能	在	至少	有	无意中听到

[ðə; ði][wɜːrdz] :

the	words	:
这	字	:

虽然是低声交谈，但一个偶然路过的旁观者或许至少能听到一些话：

“ . . . [æt; ət][maɪ] [feɪt] [ʌv; əv][bel] - [er] – – [meɪk] [noʊ] [mis'teik] , [lɑː] [flɜːr] – – [aɪ][rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ] .

“	.	.	.	At	my	fete	of	Bel	-	Air	–	–	make	no	mistake	,	La	Fleur	–	–	I	rely	on	you	.
“	.	.	.	在	我的	宴请	的	贝尔	-	空气	–	–	制作	不	错误	,	拉	弗勒	–	–	我	依靠	在	你	.

“……在我的贝尔艾尔盛宴上——别搞错了，拉弗勒——我依靠你。”

[wʌn] ['hʌndrəd] ['luːɪs] , [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] . . . .

One	hundred	louis	,	the	reward	.	.	.	.
一	百	路易斯	,	这	报酬	.	.	.	.

赏金一百路易……

" [ɔːr] [əˈnʌðər] [siːn] [ðæt] [mɑːrkt] [diː] - ['entri] ['ɪntuː]['pærɪs] , [maɪt] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪd]
" Or another scene that marked de Praille's entry into Paris , might have interested
" 或者 其他 场景 那 标记 德 - 入口 进入 巴黎 , 可能 有 感兴趣的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“或者，德普雷耶进入巴黎时发生的另一幕场景，或许会让他们感兴趣。”

['draɪvɪŋ] ['rekləsli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [taɪm] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [blɑːˈkeɪd] ,
Driving recklessly to make up time lost in the blockade ,
驾驶 鲁莽地 到 制作 向上 时间 丢失的 在 这 封锁 ,

为了弥补封锁期间损失的时间，他鲁莽地驾驶。

[ðə; ði] ['noʊbəlmənz] ['ekwəpɪdʒ] [nɑːkt] [daʊn] [ænd; ənd][ræn]['oʊvər][ə; eɪ] ['lʌkləs] ['denɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]
the nobleman's equipage knocked down and ran over a luckless denizen of the
这 贵族的 装备 敲门 向下 和 跑 超过 一个 倒霉的 居民 的 这
['fəubuəg] .
faubourgs .
郊区 .

贵族的马车撞倒并碾压了一位倒霉的郊区居民。

['kerləsli] [flɪŋɪŋ] [aʊt] [goʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [huː] [wɜːr; wər]
Carelessly flinging out gold to the relatives of the dead woman who were
粗心大意 投掷 出去 金子 到 这 亲属 的 这 死的 女士 WHO 是
['sɔbɪŋ] [ɔːr] ['kəːsɪŋ] [hɪm; ɪm] , -
sobbing or cursing him , 10
啜泣 或者 咒骂 他 , -

他漫不经心地将金子扔给那些哭泣或咒骂他的死者亲属，10

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [inˈkwaiəd] [moʊst] [səˈlɪsɪtəsli] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] :
he leaned forward and inquired most solicitously of the driver :
他 倾斜 向前 和 询问 最多 殷勤 的 这 司机 :

他向前倾身，殷切地向司机询问：

“ [bʌt; bət] – – [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hɜːrt] ?
“ But – – are the horses hurt ?
“ 但 – – 是 这 马匹 伤害 ?

“但是——这些马受伤了吗？”

" [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] ['nəublz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] ['mæsɪz] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪf] ['eni] [suːˈpɪriər] [tuː; tə]
" Indeed the nobles of that time regarded the masses as little if any superior to
" 的确 这 贵族 的 那 时间 认为 这 群众 作为 小的 如果 任何 优越的 到
['kæt(ə)l][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pəˈzeʃnz] .
cattle or any other of their possessions .
牛 或者 任何 其他 的 他们的 财产 .

“事实上，当时的贵族们认为平民百姓和他们的牲畜或其他财产一样，并无高低之分。”

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] ['kɑːmən] [mæn] ['tɔɪld] [ə; eɪ][sɜːrf] [wɪˈðaʊt] ['weɪdʒɪz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] ;
In the country the common man toiled a serf without wages , for his master ;
在 这 国家 这 常见的 男人 辛勤劳作 一个 农奴 没有 工资 , 为了 他的 掌握 ;

在农村，普通百姓像农奴一样为主人辛勤劳作，却没有工资；

[waɪl] [ɪn]['pærɪs] [ɪtˈself] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,
while in Paris itself , the centre of gayety and fashion ,
尽管 在 巴黎 本身 , 这 中心 的 同性恋 和 时尚 ,

而在巴黎这座娱乐和时尚中心，

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪl] [wʌz; wəz] [ɪkˈspendɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈrɪstəkræt] [ɪn]['prɑːdɪg(ə)l] ['lʌkʃəri] .
the fruit of his toil was expended by the aristocrats in prodigal luxury .
这 水果 的 他的 辛劳 曾是 已支出 经过 这 贵族 在 浪子 奢华 .

他的辛勤劳动成果被贵族们挥霍一空，过上了奢靡的生活。

[ðə; ði] [ˌbʊrʒwɑːˈziː] [ɔːr] [ˈmɪd(ə)l] [klæs] [bɔːr] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtæksɪz] .

The	bourgeoisie	or	middle	class	bore	the	brunt	of	the	taxes	.
这	资产阶级	或者	中间	班级	钻孔	这	冲击	的	这	税收	.

资产阶级或中产阶级承受了税收的大部分压力。

[ə; eɪ] [geɪ] [ˌpærəˈsɪtɪk] [ˈelɪmənt] , [ðə; ði] [demi] - [ˈmɑːnd] , [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnəublz] - [ˈpleʒərz] .

A	gay	parasitic	element	,	the	demi	-	monde	,	ministered	to	the	nobles	'	pleasures	.
一个	同性恋	寄生	元素	,	这	半	-	世界	,	服事	到	这	贵族	-	快乐	.

一群寄生于上流社会的同性恋分子，即半上流社会，为贵族们提供享乐服务。

[bɪˈloʊ] , [ðə; ði] “ [səbˈmɜːrdʒd] [tenθ] ” [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈθivɪʃ] [ænd; ənd] [ˈbɛgɪŋ] [ˈklæsɪz] [plaɪ] [ðer; ðər]

Below	,	the	“	submerged	tenth	”	of	the	thievish	and	begging	classes	plied	their
以下	,	这	“	湮	第十	”	的	这	鬼头鬼脑	和	乞讨	课程	合拢	他们的

[ˈkwestʃənəb(ə)l] [treɪdz] ,

questionable	trades	,
值得怀疑	交易	,

在下方，那“被淹没的十分之一”的盗贼和乞丐阶层从事着他们见不得光的勾当。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈmɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [stɑːrˈveɪʃ(ə)n] .

with	a	large	margin	of	the	city's	population	on	the	very	verge	of	starvation	.
和	一个	大的	利润	的	这	城市的	人口	在	这	非常	边缘	的	饥饿	.

该市很大一部分人口处于饥饿边缘。

[ˌaɪ ˈtiː] [hɪnts] [ˈeləkwəntli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]

It	hints	eloquently	of	the	terrible	conditions	that	there	were	no	less	than
它	提示	雄辩地	的	这	糟糕的	状况	那	那里	是	不	较少的	比

[ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbegərz] [ɪn] [ˈpærɪs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

thirty	thousand	professional	beggars	in	Paris	at	this	time	.
三十	千	专业的	乞丐	在	巴黎	在	这	时间	.

它雄辩地暗示了当时巴黎的糟糕状况，当时至少有三万名职业乞丐。

[ðer; ðər] [wɑːn] , [pɪntʃt] [ˈfeɪsɪz] ,

Their	wan	,	pinched	faces	,
他们的	万	,	捏	面孔	,

他们面色苍白，神情憔悴。

[gɔːnt] [fɔːrmz] [ænd; ənd] [ˈpɔːlzid] [vaɪˈtæləti] [wɜːr; wər] [æn; ən] [aʊtˈstændɪŋ] [rɪˈproʊtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] -

gaunt	forms	and	palsied	vitality	were	an	outstanding	reproach	to	a	flower	-
瘦削	表格	和	麻痹症	活力	是	一个	杰出的	责备	到	一个	花	-

[laɪk] [bʌt; bət] [ˈdekədənt] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈkʌltʃər] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [mʌk] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd]

like	but	decadent	aristocratic	culture	founded	on	the	muck	of	cruelty	and
喜欢	但	颓废	贵族	文化	创立	在	这	泥浆	的	残酷	和

[əˈpreʃn] .

oppression	.
压迫	.

消瘦的身形和萎靡不振的活力，是对建立在残酷和压迫的泥潭之上的、看似美好实则颓废的贵族文化的莫大讽刺。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ðə; ði] [gɜːlz] ([ɔːr] [ðə; ði] simpleminded11

Nothing	had	the	girls	(	or	the	simpleminded11
没有什么	有	这	女孩们	(	或者	这	simpleminded11

没有什么能让女孩们（或者头脑简单的11）感到兴奋。

[ˈkʌntri] [ˈdɑːktər] [huː] [sped] [ðem; ðəm]) [noʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdeindʒəz] [ɔːr] [ˈpɪtfɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

country	Doctor	who	sped	them	)	known	of	the	dangers	or	pitfalls	of	the	city	.
国家	医生	WHO	加速	他们	)	已知	的	这	危险	或者	陷阱	的	这	城市	.

乡村医生（他开车带他们）了解城市的危险或陷阱。

[vaɪl] [ˈgæləntri] [ɔːr] [vailə] [ˈʌndərwɜːrld] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [sʌtʃ] [preɪ] . . . . -

Vile	gallantry	or	viler	underworld	was	looking	for	just	such	prey	.	.	.	.	12
卑鄙的	英勇	或者	卑鄙的	地狱	曾是	寻找	为了	只是	这样的	猎物	.	.	.	.	-

卑鄙的侠义之举，或是更加卑鄙的地下世界，正是为了寻找这样的猎物.....12

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [koʊtʃ] [haʊs]

WHAT	HAPPENED	AT	THE	COACH	HOUSE
什么	发生	在	这	教练	房子

马车房里发生了什么事

[ðə; ði] ['nɔːrməndi] - ['pærɪs][steɪdʒ] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər]

The	Normandy	-	Paris	stage	swung	into	the	city	as	the	shades	of	evening	were
这	诺曼底	-	巴黎	阶段	摇摆	进入	这	城市	作为	这	色调	的	晚上	是

['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ['aʊər; ɑːr]['herəwənz][æt; ət] ['dʒɜːrniz] [end][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [bɪ'jɑːnd]

falling	and	deposited	our	heroines	at	journey's	end	in	a	little	square	beyond
坠落	和	已存	我们的	女英雄们	在	旅程	结尾	在	一个	小的	正方形	超过

[ðə; ði][pɑːnt] [nɜːf] [wer] [ðə; ði] [koʊtʃ] [haʊs] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

the	Pont	Neuf	where	the	coach	house	was	situated	.
这	庞特	新	在哪里	这	教练	房子	曾是	位于	.

诺曼底-巴黎驿马车在夜幕降临之际驶入市区，将我们的女主人公们送到了旅程的终点——新桥后面的一个小广场，那里就是马车房所在地。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'laɪt] , [kraɪz] [ʌv; əv] “ [sɪ'dæn] !

As	they	alighted	,	cries	of	“	Sedan	!
作为	他们	下车	,	哭泣	的	“	轿车	!

他们下车时，有人喊道：“轿车！

[sɪ'dæn] [tʃer] ! ” [wɜːr; wər] [hɜːrd] .

Sedan	chair	!	”	were	heard	.
轿车	椅子	!	”	是	听到	.

“轿子！”有人说道。

['brɔːlɪŋ] ['tʃermən] “ [mɪkst] [ˌaɪ 'tiː] ” [wɪð; wɪθ] ['pʌm(ə)l] [fɪsts] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [legz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

Brawling	chairmen	“	mixed	it	”	with	pummeling	fists	and	kicking	legs	to	be	in
争吵	主席	“	混合	它	”	和	猛击	拳头	和	踢	腿	到	是	在

[ðə; ði] [frʌnt] [laɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] - ['kʌstəm] .

the	front	lines	for	the	passengers	'	custom	.
这	正面	线条	为了	这	乘客	-	风俗	.

争斗不休的主席们拳脚相加、踢腿踢腿，力图站在最前线吸引乘客的生意。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [siːn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd]

'	Twas	a	terrifying	scene	from	which	they	were	glad	to	escape	to	a	side
-	那是	一个	恐怖	场景	从	哪个	他们	是	高兴的	到	逃脱	到	一个	边

[bentʃ] [wens] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['hʌrɪŋ] [θrɔŋz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veɪnli] [fɔːr; fər]

bench	whence	they	watched	the	homeward	hurrying	throngs	and	looked	vainly	for
长椅	何处	他们	观看	这	回家	匆忙	人群	和	看起来	徒劳地	为了

[mə'sjɜːr] ['mɑːrtn] .

Monsieur	Martin	.
先生	马丁	.

这是一个可怕的场景，他们很高兴能逃到旁边的长椅上，看着匆匆赶回家的人群，徒劳地寻找马丁先生。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ˌhɛnri:'ɛt] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['daɪvərz][ænd; ənd]

As	in	the	country	,	Henriette	tried	to	pass	the	time	of	day	with	divers	and
作为	在	这	国家	,	亨利埃特	尝试	到	经过	这	时间	的	天	和	潜水员	和

['sʌndri] [foʊk] ,

sundry	folk	,
杂项	民间	,

和在乡下一样，亨利埃特试图与潜水员和形形色色的人消磨时光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

but	it	was	no	use	.
但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [kwɪr] [lʊks] [ɔːr] ['hɜːrid] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [stoʊn] [def] .

They	gave	her	queer	looks	or	hurried	on	,	as	if	stone	deaf	.
他们	给予	她	酷儿	看起来	或者	慌忙	在	,	作为	如果	石头	聋	.

他们用奇怪的眼神看着她，或者像聋了一样匆匆离去。

“ [ðeɪ] ['sɪmpli] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] !

“	They	simply	pay	no	attention	to	you	here	!
“	他们	简单地	支付	不	注意力	到	你	这里	!

“他们在这里根本不会理你！”

” [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] ['luːɪs] , “ [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] !

”	she	complained	to	Louise	,	“	but	never	mind	!
”	她	抱怨	到	路易丝	,	“	但	绝不	头脑	!

“她向路易丝抱怨道，不过没关系！”

['kʌz(ə)n] ['mɑːrtn] [wɪl] [kʌm] [suːn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] . ” -

Cousin	Martin	will	come	soon	,	and	take	us	to	his	home	.	”	13
表哥	马丁	将要	来	很快	,	和	拿	我们	到	他的	家	.	”	-

马丁表哥很快就会来，带我们去他家。”13

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['sɪti] ['læmpˌlaɪtər] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ['læntərn] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ;

Presently	the	city	lamplighter	was	lighting	the	street	lantern	above	them	;
目前	这	城市	点灯人	曾是	灯光	这	街道	灯笼	多于	他们	;

这时，城市点灯人正在点亮他们头顶的街灯；

[hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

he	went	his	way	and	the	Place	was	deserted	.
他	去	他的	方式	和	这	地方	曾是	荒凉的	.

他走了，那地方就此荒凉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrtɪkoʊ] [ˌnɪr'baɪ] ,

There	was	a	man	lurking	in	the	shadows	of	a	portico	nearby	,
那里	曾是	一个	男人	潜伏	在	这	阴影	的	一个	门廊	附近	,

附近门廊的阴影里潜伏着一个男人。

[ðoʊ] - [twʊd] ['sʌmwʌt] [streɪn] [krɪ'duːləti] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['eldərli] ['treɪdzmən]

though	'	twould	somewhat	strain	credulity	to	imagine	him	the	elderly	tradesman
尽管	-	特沃德	有些	拉紧	轻信	到	想象	他	这	老年	零售商

['mɑːrtn] .

Martin	.
马丁	.

虽然很难让人相信他就是年迈的商人马丁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['bɜːrli] ['fɪgjər] , [blæk] ['hæbitid] , [ʌv; əv] ['ɪmpjədənt] ['vɪzɪdʒ] [kwaɪt]

He	was	a	powerful	and	burly	figure	,	black	habited	,	of	impudent	visage	quite
他	曾是	一个	强大的	和	魁梧的	数字	,	黑色的	居住地	,	的	厚颜无耻	面容	相当

[ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['rɛlətɪvz] .

unlike	a	gentle	relative's	.
与此不同	一个	温和的	亲属	.

他身材魁梧，体格健壮，身穿黑色长袍，面容傲慢无礼，与他那温文尔雅的亲戚截然不同。

[ɪn][ðə; ði] [diːpər] ['ʃæˌdoʊz] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kraʊtʃt] [tuː] ['fɛloʊz] ,

In	the	deeper	shadows	back	of	him	crouched	two	fellows	,
在	这	更深	阴影	后退	的	他	蹲着	二	伙伴们	,

在他身后更深的阴影里，蹲着两个人，

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [bɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [blæk] [klɔːθ] .

one	of	whom	bore	in	his	hand	a	black	cloth	.
一	的	谁	钻孔	在	他的	手	一个	黑色的	布	.

其中一人手里拿着一块黑布。

“ [oʊ] , [waɪ] [dʌz] [nɑːt] [məˈsjɜːr] [ˈmɑːrtn] [kʌm] ? ” [sed] [ˌhɛnriːˈɛt] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ˈsɔːftli] ,

“	Oh	,	why	does	not	Monsieur	Martin	come	?	”	said	Henriette	to	herself	softly	,
“	哦	, 为什么	做	不是	先生	马丁	来	?	”	说	亨利埃特	到	她自己	轻轻	,	

“唉，马丁先生怎么还不来呢？”亨利埃特轻声自语道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [hæf] - [dɪˈsper] .

with	a	little	gesture	of	half	-	despair	.
和	一个	小的	手势	的	一半	-	绝望	.

带着一丝绝望的神情。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] [ˈmɑːrtn] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,

“	I	am	your	cousin	Martin	!	”	said	the	man	,
“	我	是	你的	表哥	马丁	!	”	说	这	男人	,

“我是你的表弟马丁！”那人说道。

[ədˈvænsɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪr] .

advancing	upon	them	with	a	smirk	that	was	like	a	leer	.
前进	之上	他们	和	一个	傻笑	那	曾是	喜欢	一个	斜视	.

他带着一种近乎猥亵的冷笑向他们走来。

[ˌhɛnriːˈɛt] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [druː] [bæk] , [wiðˈdrɔɪŋ] [ˈluːɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Henriette	involuntarily	drew	back	,	withdrawing	Louise	a	few	steps	with	her	.
亨利埃特	不由自主	画	后退	,	撤退	路易丝	一个	很少	步骤	和	她	.

亨利埃特不由自主地后退，拉着路易丝也后退了几步。

[rɪˈliːf] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] “ [ˈkʌz(ə)n] ” [ˈstrʌgld] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .

Relief	and	fear	of	the	strange	“	cousin	”	struggled	within	her	.
宽慰	和	害怕	的	这	奇怪的	“	表哥	”	挣扎	之内	她	.

她既感到如释重负，又对这位陌生的“表亲”感到恐惧。

[ðə; ði][mæn][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði]['eldər] ['gɝːlz][ɑːrm][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sɪgnəld]

The	man	laid	a	hand	on	the	elder	girl's	arm	and	at	the	same	time	signalled
这	男人	铺设	一个	手	在	这	长老	女孩们	手臂	和	在	这	相同的	时间	发出信号

[ðə; ði] [ˈrʌfiːənz] .

the	ruffians	.
这	恶棍	.

那名男子将一只手放在大女孩的胳膊上，同时向歹徒们打了个手势。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [muːvd] [ˌhɛnriːˈɛt] [tuː; tə] [rentʃ] [hɜːrˈself] [friː] .

A	sudden	impulse	moved	Henriette	to	wrench	herself	free	.
一个	突然	冲动	已搬	亨利埃特	到	扳手	她自己	自由的	.

一股突如其来的冲动驱使亨利埃特挣脱束缚。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

In	a	twinkling	the	three	were	upon	her	.
在	一个	闪烁	这	三	是	之上	她	.

眨眼间，三人便来到了她面前。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈbɜːrli] [ˈliːdər] [tɔːr] [əˈweɪ] [hɜːr; hər][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [ˈluːɪs] , [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [wɪð; wɪθ]

While	the	burly	leader	tore	away	her	grasp	of	the	blind	Louise	,	the	fellow	with
尽管	这	魁梧的	领导者	撕裂	离开	她	抓牢	的	这	瞎的	路易丝	,	这	同伴	和

the14

the14
the14

当那个身材魁梧的头目挣脱了她对失明的路易丝的手时，那个拿着14号枪的家伙

[klɔːθ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] , [ˈstaɪflɪŋ] [hɜːr; hər] [skriːmz] .

cloth	threw	it	over	her	face	and	shoulders	,	stifling	her	screams	.
布	扔	它	超过	她	脸	和	肩膀	,	令人窒息	她	尖叫	.

一块布盖住了她的脸和肩膀，让她无法发出尖叫。

[nɑːt][ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ][ɪn] [saɪt] !

Not	a	passer	-	by	in	sight	!
不是	一个	过路人	-	经过	在	视线	!

一个路人都没看到！

['fɪrsli] [ˌhɛnriː'ɛt] ['strʌgld] , [twaɪs] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Fiercely	Henriette	struggled	,	twice	lifting	the	cloth	from	her	face	,
激烈地	亨利埃特	挣扎	,	两次	举重	这	布	从	她	脸	,

亨利埃特拼命挣扎，两次将蒙在脸上的布扯下来。

[ænd; ənd] ['fɪrsli] ['luːɪs] [sɔːt] [tuː; tə] [twaɪn] [hɜːr'self] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvli]

and	fiercely	Louise	sought	to	twine	herself	around	the	body	of	her	lovely
和	激烈地	路易丝	寻求	到	缠绕	她自己	大约	这	身体	的	她	迷人的

[gaɪd] [ænd; ənd] [prə'tektər] .

guide	and	protector	.
指导	和	保护者	.

路易丝拼命地想要缠住她可爱的向导和保护者的身体。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg][mæn] [ə'gen] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl][ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛloʊz] ,

But	the	big	man	again	had	thrown	the	blind	girl	off	,	and	the	fellows	,
但	这	大的	男人	再次	有	抛掷	这	瞎的	女孩	离开	,	和	这	伙伴们	,

但那个大个子又把盲女扔了下去，那几个家伙……

['hævɪŋ] [taɪd] [ðə; ði] [blæk] [klɔːθ] , ['lɪftɪd] [ˌhɛnriː'ɛt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

having	tied	the	black	cloth	,	lifted	Henriette	between	them	and	carried	her	into
拥有	系	这	黑色的	布	,	抬起	亨利埃特	之间	他们	和	携带	她	进入

[ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [fi'ɑːkrə] .

a	waiting	fiacre	.
一个	等待	菲亚克	.

系好黑布后，他们把亨利埃特抱起来，带到一辆车里。

“ [wiːv] [gɑːt][hɜːr; hər] [seɪf] [naʊ] , [lɑː] [flɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɪdˌnæpɚz] .

“	We've	got	her	safe	now	,	La	Fleur	,	”	said	the	kidnappers	.
”	我们已经	得到	她	安全的	现在	,	拉	弗勒	,	”	说	这	绑架者	.

“拉弗勒，我们现在安全了，”绑匪们说。

“ [draɪv] [jʊr; jər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə][bel] - [er] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [feɪt] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-]

“	Drive	your	hardest	to	Bel	-	Air	,	the	Marquis's	fete	begins	at	nine	o'clock
”	驾驶	你的	最难	到	贝尔	-	空气	,	这	侯爵的	宴请	开始	在	九	点钟

!

!
!

“赶紧开车去贝尔艾尔，侯爵的盛宴九点钟开始！”

” [sed] [ðə; ði] ['vɪlən] [ə'drest] , [huː] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪməs] ['noʊbəlmənz]

”	said	the	villain	addressed	,	who	was	none	other	than	the	famous	nobleman's
”	说	这	恶棍	已解决	,	WHO	曾是	没有任何	其他	比	这	著名的	贵族的

['pændər] . . . .

pander	.	.	.	.
讨好者	.	.	.	.

“那个恶棍说道，他不是别人，正是那位著名贵族的马屁精……”

[wʌt] [kɛəd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][lɑː] [flɜːr] [ə'baʊt] [ðə; ði][blaɪnd] [wʌnz] [mis'fɔːtʃənz] .

What	cared	the	Marquis	and	La	Fleur	about	the	blind	one's	misfortunes	.
什么	关心	这	侯爵	和	拉	弗勒	关于	这	瞎的	一个人的	不幸	.

侯爵和拉弗勒丝毫不会在意盲人的不幸遭遇。

[æz; əz][lɑː] [flɜːr] [hæd; həd] [sed] :
As La Fleur had said :
作为 拉 弗勒 有 说 :

正如拉弗勒所说：

“ ['nevər] [fɪr] – – ['blaɪndnəs] [ɪz]['evər][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] .
“ Never fear – – blindness is ever a good stock in trade .
” 绝不 害怕 – – 失明 是 曾经 一个 好的 库存 在 贸易 .

“别担心——失明永远是一种很好的谋生手段。”

[ʃiːl] [faɪnd][hɜːr; hər] [kə'rɪr] – – [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['pærɪs] !
She'll find her career – – in the streets of Paris !
壳 寻找 她 职业 – – 在 这 街道 的 巴黎 !

她将在巴黎街头找到自己的事业！

” ['luːɪs] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['futsteps] .
” Louise stopped , and listened for the retreating footsteps .
” 路易丝 停止 , 和 听着 为了 这 撤退 脚步声 .

路易丝停下脚步，侧耳倾听着渐渐远去的脚步声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪdˌnæpɚz] - ['meɪleɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['stɪld] .
The noise of the kidnappers ' melee was quite stilled .
这 噪音 的 这 绑架者 - 近战 曾是 相当 静止 .

绑匪们混战的喧闹声渐渐平息下来。

[ɪn'sted] , [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʊfˌbit] and15
Instead , the diminishing sound of hoofbeats and15
反而 , 这 减少 声音 的 蹄声 and15

相反，蹄声渐渐减弱，15

[krʌntʃɪŋ] [wiːlz] [woʊk] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] ; ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] – –
crunching wheels woke the echoes of the silent street ; mingled with it – –
嘎吱作响 车轮 觉醒 这 回声 的 这 沉默的 街道 ; 混合 和 它 – –
[pər'hæps][nɑːt]['iːv(ə)n] ['æktʃuəli] ,
perhaps not even actually ,
也许 不是 甚至 实际上 ,

车轮碾过地面的嘎吱声唤醒了寂静街道的回声；与此交织在一起——或许根本就不是，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] ['aʊtkraɪ] – – [ðə; ði] ['mʌfld] [kraɪ] , “ ['luːɪs] ! ['luːɪs] !
but the memory of an earlier outcry – – the muffled cry , “ Louise ! Louise !
但 这 记忆 的 一个 早些时候 强烈抗议 – – 这 闷音 哭 , “ 路易丝 ! 路易丝 !

但早先的一声呼喊——那闷闷的呼喊声，“路易丝！路易丝！”

” ['luːɪs] ['lisnd] [ə'gen] , [bʌt; bət][noʊ] [fə'mɪliər] [saʊnd] [met] [hɜːr; hər] [ɪr] – – ['oʊnli][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]
” Louise listened again , but no familiar sound met her ear – – only the rushing
” 路易丝 听着 再次 , 但 不 熟悉的 声音 遇见 她 耳朵 – – 仅有的 这 匆忙
[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
of the water ,
的 这 水 ,

路易丝再次侧耳倾听，但耳中却没有听到任何熟悉的声音——只有潺潺的流水声。

[ɔːr][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pə'destriən] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
or the footsteps of some pedestrian in the distance .
或者 这 脚步声 的 一些 行人 在 这 距离 .

或者远处传来行人的脚步声。

“ [aɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['wɪspər] .
“ I hear nothing , ” she said , in a terrified whisper .
“ 我 听到 没有什么 , ” 她 说 , 在 一个 恐惧 耳语 .

“我什么也听不见，”她惊恐地低声说道。

['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Hoping	against	hope	,	and	in	a	voice	trembling	with	fear	,
希望	反对	希望	,	和	在	一个	嗓音	发抖	和	害怕	,

怀着渺茫的希望，声音因恐惧而颤抖，

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə][ðə; ði] ['empti] ['waɪndz] :

she	spoke	as	it	were	to	the	empty	winds	:
她	辐	作为	它	是	到	这	空的	风	:

她仿佛在对着空荡荡的风说话：

“ [ˌhɛnri:'ɛt] ! [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [spi:k] [wʌn][wɜ:rd] .

“	Henriette	!	Speak	to	me	,	speak	one	word	.
”	亨利埃特	!	说话	到	我	,	说话	一	单词	.

“亨丽埃特！跟我说话，哪怕只说一个字。”

['ænsər] [ˌem 'i:] , [ˌhɛnri:'ɛt] !

Answer	me	,	Henriette	!
回答	我	,	亨利埃特	!

回答我，亨利埃特！

” [noʊ] ['ænsər] , [noʊ][rɪ'plaɪ] !

”	No	answer	,	no	reply	!
”	不	回答	,	不	回复	!

“没有回应，没有回复！”

“ ['lu:ɪs] ! ” ['saʊndɪd] ['feɪntli] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [wɪnd] , [ɔ:r][pər'hæps][hɜ:r; hər] [pʊr] [breɪn] ['kɔndʒəd]

“	Louise	!	”	sounded	faintly	on	the	far	-	off	wind	,	or	perhaps	her	poor	brain	conjured
”	路易丝	!	”	听起来	淡淡的	在	这	远的	-	离开	风	,	或者	也许	她	贫穷的	脑	召唤

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“路易丝！”这个声音从远处的风中隐隐传来，或许是她可怜的大脑凭空想象出来的。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜ:rl] [nu:] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ri:tʃ] ,

The	blind	girl	knew	now	that	her	sister	was	beyond	reach	,
这	瞎的	女孩	知道	现在	那	她	姐姐	曾是	超过	抵达	,

盲女现在明白，她的姐姐已经离她太远了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['kru:əl][men] [hu:] [nu:] [noʊ] ['mɜ:rsi] .

and	in	the	power	of	cruel	men	who	knew	no	mercy	.
和	在	这	力量	的	残忍的	男人	WHO	知道	不	怜悯	.

并落入残忍无情之人的手中。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['drægd] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [tu:; tə][sʌm; səm]['haɪdɪŋ] , ” [senst] [ðə; ði] [pʊr] [blaɪnd][breɪn] ,

“	They	have	dragged	her	away	to	some	hiding	,	”	sensed	the	poor	blind	brain	,
”	他们	有	拖拽	她	离开	到	一些	隐藏	,	”	感觉到的	这	贫穷的	瞎的	脑	,

“他们把她拖走藏起来了，”可怜的盲人大脑感觉到。

“ [ɔ:r][pər'hæps] [ðæt] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['berɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [fər'evər] .

“	or	perhaps	that	carriage	is	bearing	her	away	from	me	forever	.
”	或者	也许	那	运输	是	轴承	她	离开	从	我	永远	.

“或许那辆马车正载着她永远地离开我。”

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?

Oh	,	what	shall	I	do	?
哦	,	什么	将	我	做	?

哦，我该怎么办?

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] , [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [θrɪld] [ə; eɪ] [-] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

”	she	cried	aloud	,	in	tones	that	would	have	thrilled	a	hearer's	heart	with	pity	.
”	她	哭	大声	,	在	音调	那	会	有	激动不已	一个	听众的	心	和	遗憾	.

她放声大哭，哭声中充满了怜悯之情。

“ [əˈloʊn] – – [əˈloʊn] !
“ Alone – – alone !
“ 独自的 – – 独自的 !

“孤身一人——孤身一人！”

[əˈbændənd] !
Abandoned !
弃 !

弃!

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][wɜːrd][ðə; ði][fʊl] [ˈhɔːrər] of16
” With the last word the full horror of16
” 和 这 最后的 单词 这 满的 恐怖 of16

“最后一句话，展现了16号的全部恐怖

[hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ˈsɜːdʒd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [terz] .
her situation surged upon her , and she burst into a torrent of tears .
她 情况 激增 之上 她 , 和 她 爆裂 进入 一个 激流 的 眼泪 .

她的处境让她措手不及，顿时泪如雨下。

[əˈloʊn] [ɪn][ˈpærɪs] !
Alone in Paris !
独自的 在 巴黎 !

独自一人在巴黎!

[blaɪnd][ænd; ənd] [əˈloʊn] , [wɪˈðaʊt] [ˈrelətɪvz] [ɔːr] [frendz] .
Blind and alone , without relatives or friends .
瞎的 和 独自的 , 没有 亲属 或者 朋友们 .

失明且孤身一人，没有亲人也没有朋友。

[juː; jʊ] [huː] [sɪt][ɪn][ə; eɪ][ˈkoʊzi][hoʊm] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈseɪfˌgɑːrdz] [ænd; ənd] [ˈkʌmfəts] ,
You who sit in a cozy home , surrounded by safeguards and comforts ,
你 WHO 坐 在 一个 舒适 家 , 包围 经过 保障措施 和 舒适 ,

你坐在舒适的家中，被安全保障和舒适环境环绕，

[kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] - [ˈʌtər] [dɪˈpendəns] [ɔːr][ðə; ði][ˈterəb(ə)l]
can have no idea of the blind foundling's utter dependence or the terrible
能 有 不 主意 的 这 瞎的 - 说出 依赖性 或者 这 糟糕的
[ˈmiːnɪŋ] [kənˈveɪd] [baɪ][ðə; ði][wʌn][wɜːrd] “ [əˈbændənd] . ”
meaning conveyed by the one word “ abandoned . ”
意义 传递 经过 这 一 单词 “ 弃 . ”

他们根本无法体会盲童的完全依赖性，也无法理解“遗弃”一词所蕴含的可怕含义。

“ [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?
“ What will become of me ?
” 什么 将要 变得 的 我 ?

“我将何去何从？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈsɒbz] .
” she cried , between the sobs .
” 她 哭 , 之间 这 啜泣 .

她抽泣着说。

“ [əˈloʊn] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ˈsɪti] ; [ˈhelpləs] [ænd; ənd][blaɪnd] – – [maɪ][gɑːd] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
“ Alone in this great city ; helpless and blind – – my God , what shall I do ?
“ 独自的 在 这 伟大的 城市 ; 无助 和 瞎的 – – 我的 上帝 , 什么 将 我 做 ?

“我独自一人在这座大城市里；无助又盲目——我的上帝，我该怎么办？”

[wer] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][goʊ] ?
Where am I to go ?
在哪里 是 我 到 去 ?

我该去哪里?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] !

I	do	not	know	which	way	to	turn	!
我	做	不是	知道	哪个	方式	到	转动	！

我不知道该往哪个方向走！

〞 [self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtiəs] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [frʌnts] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər]

〞	Self	-	preservation	,	and	the	piteous	hope	that	the	house	fronts	might	give	her
〞	自己	-	保存	,	和	这	可怜的	希望	那	这	房子	前线	可能	给	她

[sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['beəriŋz] ,

some	clue	to	her	bearings	,
一些	线索	到	她	轴承	,

“出于自保，以及希望房屋正面能给她提供一些方向感的渺茫希望，

[kɔːzd] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] ['stægər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] .

caused	the	girl	to	stagger	from	the	centre	of	the	square	to	the	sides	.
导致	这	女孩	到	错开	从	这	中心	的	这	正方形	到	这	侧面	.

导致女孩踉跄着从广场中心走到了广场四周。

[əˈlɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [wei] ,

Along	one	of	them	she	picked	her	way	,
沿着	一	的	他们	她	挑选	她	方式	,

她沿着其中一条路走去，

['məʊnɪŋ] [fɔːr; fər] [help] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [stɪk] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] .

moaning	for	help	and	having	not	even	a	stick	to	guide	her	.
呻吟	为了	帮助	和	拥有	不是	甚至	一个	戳	到	指导	她	.

她呻吟着求救，却连一根拐杖都没有。

['sloʊli] ,

Slowly	,
缓慢地	,

慢慢地，

['peɪnfəli] [ʃiː; ʃi] [grəupt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ʌn'wɪtɪŋli] [ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɔːr] [wɔːl]

painfully	she	groped	around	the	Place	until	unwittingly	she	approached	the	railing	or	wall
痛苦地	她	摸索	大约	这	地方	直到	不知不觉	她	接近	这	栏杆	或者	墙

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [gɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] [ðæt] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

which	served	as	a	guard	to	the	steep	bank	that	descended	to	the	river	.
哪个	服务	作为	一个	警卫	到	这	陡	银行	那	下降	到	这	河	.

她痛苦地摸索着四处走动，不知不觉地走到了栏杆或墙壁前，那里是通往河边的陡峭河岸的护栏。

[əˈlɔːŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [wei] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər][hændz] [met] [ðə; ði] ['empti] [er] .

Along	this	she	felt	her	way	until	suddenly	her	hands	met	the	empty	air	.
沿着	这	她	毛毡	她	方式	直到	突然	她	双手	遇见	这	空的	空气	.

她摸索着前进，直到突然间，她的双手碰到了空荡荡的空气。

[wʌt] , [naʊ] ?

What	,	now	?
什么	,	现在	?

现在怎么办?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ? -

Should	she	return	as	she	had	come	?	17
应该	她	返回	作为	她	有	来	?	-

她应该像来时一样返回吗？17

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ðə; ði] ['flægɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] :

No	,	she	thought	;	the	flagging	beneath	her	feet	was	heavy	and	substantial	:
不	,	她	想法	;	这	标记	下面	她	脚	曾是	重的	和	重大的	:

不，她想；脚下的路面沉重而坚实：

- [twʌz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [stri:t] ,
' twas probably the intersection of another street ,
- 那是 大概 这 路口 的 其他 街道 ,

那很可能是另一条街的交叉路口，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [steps] [wʊd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [haʊs] [frʌnts] [ə'gen] .
and a few steps would bring her to house fronts again .
和 一个 很少 步骤 会 带来 她 到 房子 前线 再次 .

再走几步，她就能再次来到房屋前。

['lu:ɪs] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði][flægz][ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] – – ['θɜ:rti] [fi:t] [ʃɪr]
Louise walked down the flags and stepped into nothingness – – thirty feet sheer
路易丝 步行 向下 这 旗帜 和 步 进入 虚无 – – 三十 脚 透明
['presəpɪs] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] [seɪn] !
precipice into the river Seine !
悬崖 进入 这 河 罾 !

路易丝沿着旗杆走下去，然后踏入了虚无——三十英尺高的陡峭悬崖直插塞纳河！

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [deθ] [ɔ:f][ðə; ði] [stoʊn] [pɪr] ,
In the instant horror of falling to death off the stone pier ,
在 这 立即的 恐怖 的 坠落 到 死亡 离开 这 石头 码头 ,

从石码头坠落身亡的瞬间，恐惧笼罩着一切。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [seɪvd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [klɑ:spt] [ɪn][ə; eɪ]['mænz][ɑ:rmz] .
she found herself saved by being clasped in a man's arms .
她 成立 她自己 已保存 经过 存在 紧握 在 一个 男人的 武器 .

她被一个男人紧紧抱住，从而得救了。

“ [greɪt] ['hevəns] !
“ Great heavens !
” 伟大的 天 !

“我的天哪！

” [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hi:; hi] [bɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .
” this individual exclaimed as he bore her to the centre of the square .
” 这 个人 惊呼 作为 他 钻孔 她 到 这 中心 的 这 正方形 .

“他抱着她走到广场中央时，大声喊道。”

“ [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? ”
“ What were you going to do ? ”
“ 什么 是 你 去 到 做 ? ”

你打算做什么？

“ ['nʌθɪŋ] – – ['nʌθɪŋ] – – [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? ” [kraɪd] ['lu:ɪs] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] ,
“ Nothing – – nothing – – what was it ? ” cried Louise incoherently ,
“ 没有什么 – – 没有什么 – – 什么 曾是 它 ? ” 哭 路易丝 语无伦次 ,

“什么也没有——什么也没有——到底是什么？”路易丝语无伦次地喊道。

['ri:əlaɪzɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [bæk] [frʌm; frəm] ['dɛθs] [dɔ:r] .
realizing only that she had been pulled back from death's door .
意识到 仅有的 那 她 有 到过 拉 后退 从 死亡人数 门 .

她只意识到自己是从死神手中被拉回来的。

“ [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['hɔ:rər] - ['strɪkən] ['æksənts] ,
“ Another moment , ” said the man in horror - stricken accents ,
“ 其他 片刻 , ” 说 这 男人 在 恐怖 - 受打击的 口音 ,

“再等一会儿，”那人用惊恐的语气说道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪn] !
“ and you would have been drowned in the Seine !
“ 和 你 会 有 到过 溺水 在 这 罾 !

“而你本会被淹死在塞纳河里！”

[aɪ] [liːpt] [ʌp][ðə; ði][steps][ænd; ənd][dʒʌst]['mænɪdʒd][tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] .

I	leaped	up	the	steps	and	just	managed	to	catch	you	.
我	跳跃	向上	这	步骤	和	只是	管理	到	抓住	你	.

我跳上台阶，刚好抓住了你。

['lʌki] [ðæt] [faɪv] ['mɪnɪts][ə'goʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [fɪl] [maɪ]['wɔːtər] [kæn; kən] .

Lucky	that	five	minutes	ago	I	had	to	go	down	to	the	river	to	fill	my	water	can	.
幸运的	那	五	分钟	前	我	有	到	去	向下	到	这	河	到	充满	我的	水	能	.

幸好五分钟前我正好要去河边打水。

[juː; jʊ] – –

You	–	–
你	–	–

你 -

" [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [strʌk] ['luːɪs] [æz; əz] [jʌŋ] - [oʊld][ɪn][ɪts]['tæmbər] ,

"	The	tones	of	the	voice	,	which	struck	Louise	as	young	-	old	in	its	timbre	,
"	这	音调	的	这	嗓音	,	哪个	击	路易丝	作为	年轻的	-	老的	在	它是	音色	,

"路易丝觉得这声音的音色既年轻又苍老，

[wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd][kaɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] plaintive18

were	soft	and	kind	with	a	refined	and	even	plaintive18
是	柔软的	和	种类	和	一个	精制	和	甚至	plaintive18

他们温柔善良，举止优雅，甚至带着一丝哀怨。

['kwɑːləti][ˌɔːl'biːɪt][nɑːt] ['kʌltʃərd] .

quality	albeit	not	cultured	.
质量	尽管	不是	有文化的	.

品质上乘，但缺乏文化底蕴。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] , [ʃiː; ʃi] [senst] [æt; ət][wʌns] .

Here	was	a	good	soul	and	a	friend	,	she	sensed	at	once	.
这里	曾是	一个	好的	灵魂	和	一个	朋友	,	她	感觉到的	在	一次	.

她立刻感觉到，他是个善良的人，也是个朋友。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv] [wʌn] [hɜːr; hər] [saɪt] , ['luːɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

But	could	she	suddenly	have	won	her	sight	,	Louise	would	have	been
但	可以	她	突然	有	韩元	她	视线	,	路易丝	会	有	到过

[ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['æktʃuəl]['vɪʒ(ə)n] .

astonished	at	the	actual	vision	.
惊讶	在	这	实际的	想象	.

但如果她突然恢复了视力，路易丝一定会对眼前的景象感到惊讶。

[peɪl] ['nærəʊ] [spɪritjʊ'el] [fitʃər] , [lɪt] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [welθ]

Pale	narrow	spirituelle	features	,	lit	by	beautiful	eyes	and	surmounted	by	a	wealth
苍白	狭窄的	精神	特征	,	点燃	经过	美丽的	眼睛	和	克服	经过	一个	财富

[ʌv; əv] [streɪt] [blæk] [her] ;

of	straight	black	hair	;
的	直的	黑色的	头发	;

苍白而略显狭长的五官，配以一双美丽的眼睛，以及一头浓密的乌黑直发；

[ə; eɪ][fɔːrm] ['hægərd] , ['wiːzənd] [baɪ] [dɪ'fɔːrməti] , [jet] ['evɪdənsɪŋ] ['mʌskjələr] [tɔɪl] ;

a	form	haggard	,	weazened	by	deformity	,	yet	evidencing	muscular	toil	;
一个	形式	枯槁	,	韦森	经过	畸形	,	然而	证据	肌肉发达的	辛劳	;

身形憔悴，因畸形而虚弱，但仍能看出肌肉的辛勤劳作；

['delɪkət] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ðæt] [laɪk] [ðə; ði] [fitʃər] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði]['poʊəzi,'poʊəsi][ʌv; əv] [soʊl]

delicate	**hands**	**and**	**feet**	**that**	**like**	**the**	**features**	**bespoke**	**the**	**poesy**	**of**	**soul**
精美的	双手	和	脚	那	喜欢	这	特征	定制	这	诗	的	灵魂

[wɪ'ðɪn] [ˌem aɪ 'es] - ['ʃeɪpən] [ʃel] ,

within	**mis**	**-**	**shapen**	**shell**	**,**
之内	误	-	形状	壳	,

纤细的手脚，如同五官一般，诉说着畸形外壳下灵魂的诗意。

– – [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ['sɪzərz] - ['graɪndər][piː)'ɛə] - [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['æspekt]

–	**–**	**the**	**hunchback**	**scissors**	**-**	**grinder**	**Pierre**	**Frochard**	**presented**	**a**	**remarkable**	**aspect**
–	–	这	偻	剪刀	-	磨床	皮埃尔	-	呈现	一个	卓越	方面

[wɪtʃ] , [wʌns] [siːn] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evər] [fər'get] !

which	**,**	**once**	**seen**	**,**	**no**	**one**	**could**	**ever**	**forget**	**!**
哪个	,	一次	已见	,	不	一	可以	曾经	忘记	!

驼背的剪刀磨工皮埃尔·弗罗查德展现出非凡的外貌，一旦见过，就令人难以忘怀！

['wʌndər] [ænd; ənd] [ɔː] [wɜːr; wər] [rɪt] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli]

Wonder	**and**	**awe**	**were**	**writ**	**on**	**the**	**pale**	**face**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**the**	**lovely**
想知道	和	敬畏	是	写	在	这	苍白	脸	作为	他	看起来	在	这	迷人的

['eɪndʒl][hiː; hi][hæd; həd] ['reskjuːd] .

angel	**he**	**had**	**rescued**	**.**
天使	他	有	获救	.

当他看着自己救下的美丽天使时，苍白的脸上写满了惊奇和敬畏。

[piː)'ɛə] ['ʃʌdəd] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .

Pierre	**shuddered**	**again**	**over**	**the**	**escape**	**.**
皮埃尔	颤抖	再次	超过	这	逃脱	.

皮埃尔再次回想起那次逃脱，不禁打了个寒颤。

['betər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌfərd] ['mɪriəd] ['dɛθs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] [ðæt]

Better	**that**	**he**	**should**	**have**	**suffered**	**myriad**	**deaths**	**than**	**that**	**a**	**hair**	**of**	**that**
更好的	那	他	应该	有	遭受	无数	死亡人数	比	那	一个	头发	的	那

['lʌvli] [hed] [wɜːr; wər]['ɪndʒərd] .

lovely	**head**	**were**	**injured**	**.**
迷人的	头	是	受伤	.

他宁愿遭受无数次死亡，也不愿他那颗美丽的头颅受到哪怕一根头发的损伤。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] – – [pʊr] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] [skɔːrn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməliːz, 'fæmliːz]

As	**for**	**himself**	**–**	**–**	**poor**	**object**	**of**	**the**	**world's**	**scorn**	**and**	**his**	**family's**
作为	为了	他自己	–	–	贫穷的	目的	的	这	世界的	轻蔑	和	他的	家庭的

[riːvaɪlɪŋz] – – [wʌz; wəz][hiː; hi] ['wɜːrði] [iːn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːrmənt] ?

revilings	**–**	**–**	**was**	**he**	**worthy**	**e'en**	**to**	**kiss**	**the**	**hem**	**of**	**her**	**garment**	**?**
辱骂	–	–	曾是	他	值得	e'en	到	吻	这	她们	的	她	服装	?

至于他自己——可怜的他，遭受世人的鄙夷和家人的辱骂——他甚至配得上亲吻她的衣边吗?

[piː)'ɛə] [lʊkt] [jet] [ə'gen] .

Pierre	**looked**	**yet**	**again**	**.**
皮埃尔	看起来	然而	再次	.

皮埃尔又看了一眼。

[ðə; ði][æn'dʒelɪk]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][blaɪnd] !

The	**angelic**	**little**	**creature**	**was**	**blind**	**!**
这	天使般的	小的	生物	曾是	瞎的	!

这个天使般的小家伙竟然是盲人!

[waɪd] - ['oʊpən] [jet] ['saɪtləs] [ɔːbz] [wer'ʌv] [ðə; ði]['kætə,rækts] ['blækənd] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl] ['laɪfs]

Wide	**-**	**open**	**yet**	**sightless**	**orbs**	**whereof**	**the**	**cataracts**	**blackened**	**the**	**view**	**of**	**all**	**Life's**
宽的	-	打开	然而	失明	球体	其中	这	白内障	变黑	这	看法	的	全部	生活的

['perilz] , [æz; əz] they19

perils	**,**	**as**	**they19**
危险	,	作为	they19

睁得大大的却又双目失明的眼球，白内障使它们看不清生活中所有的危险，正如它们19

[hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['rɪvər] .

had	of	the	imminent	river	.
有	的	这	迫在眉睫	河	.

即将到达的河流。

[ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv][self] - ['æbnɪgeɪt] , [sə'lestʃ(ə)l] [lʌv] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪn] ['pɪti] , [fɪld] [ðə; ði]

A	surge	of	self	-	abnegating	,	celestial	love	,	mingled	with	divine	pity	,	filled	the
一个	涌	的	自己	-	否定	,	天体	爱	,	混合	和	神圣的	遗憾	,	已填	这

- [soʊl] .

hunchback's	soul	.
-	灵魂	.

一股自我牺牲、超凡脱俗的爱，夹杂着神圣的怜悯，充满了驼背的灵魂。

['tendərli] [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

Tenderly	he	inquired	about	her	misfortune	,
温柔地	他	询问	关于	她	不幸	,

他温柔地询问她遭遇了什么不幸，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][sæd] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] - ['kɪdnæpɪŋ] . .

and	she	told	him	the	sad	tale	of	the	journey	and	Henriette's	kidnapping	.	.
和	她	讲述	他	这	伤心	故事	的	这	旅行	和	-	绑架	.	.

. .

:	:

. .

她向他讲述了旅途中的悲惨遭遇以及亨利埃特被绑架的经过……

[ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði][hæg] [mɪr] - [ænd; ənd]

Their	talk	was	broken	in	upon	by	the	entry	of	the	hag	Mere	Frochard	and
他们的	讲话	曾是	破碎的	在	之上	经过	这	入口	的	这	魔女	仅仅	-	和

[hɜːr; hər] ['eldər] [sʌn] .

her	elder	son	.
她	长老	儿子	.

他们的谈话被老巫婆梅尔·弗罗查德和她的大儿子的到来打断了。

[ə'læs] , [pʊr] ['luːɪs] !

Alas	,	poor	Louise	!
唉	,	贫穷的	路易丝	!

唉，可怜的路易丝！

[ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ðaʊ] [hæst] ['laɪkwaɪz] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɪtər] [bred] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd]

In	finding	a	friend	thou	hast	likewise	found	the	bitter	bread	of	the	stranger	and
在	寻找	一个	朋友	你	哈斯特	同样地	成立	这	苦的	面包	的	这	陌生人	和

[ðə; ði] ['sleɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [klæn] !

the	slavery	of	the	Frochard	clan	!
这	奴隶制	的	这	-	氏族	!

找到朋友的同时，你也找到了陌生人的苦面包和弗罗查德家族的奴役！

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['hʌntʃbæk] [ɪz] [hɪm'self] [ɪn] [θrɔːl] .

The	wretched	hunchback	is	himself	in	thrall	.
这	可怜	偻	是	他自己	在	奴隶	.

这个可怜的驼背自己也被困住了。

['lɪt(ə)l] [driːmz] [hiː; hi][ðə; ði][woʊ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [jiː; ji][bəuθ] ,

Little	dreams	he	the	woe	that	shall	attend	ye	both	,
小的	梦境	他	这	悲哀	那	将	出席	是的	两个都	,

他做的都是些小梦，也是你们二人将要遭受的苦难。

[ðə; ði] [waɪl] [ˌhɛnriː'ɛt] [ɪz][ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv][fɑːr] ['maɪtiːɚ] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['paʊɚz] .

the	while	Henriette	is	the	victim	of	far	mightier	pomps	and	powers	.
这	尽管	亨利埃特	是	这	受害者	的	远的	更强大的	盛大仪式	和	权力	.

而亨利埃特则是更强大的权势和排场的受害者。

[ðoʊ] [ˌhɛnriːˈɛt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [ðaɪ] [feɪt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Though	Henriette	shall	not	know	thy	fate	for	many	a	day	,
尽管	亨利埃特	将	不是	知道	你的	命运	为了	许多	一个	天	,

虽然亨利埃特还要过很多年才会知道你的命运，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [sɜːrtʃ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fræntɪkli] [ænd; ənd][nɑːt] [miːt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn]

though	she	shall	search	long	and	frantically	and	not	meet	the	beloved	until	within
尽管	她	将	搜索	长的	和	疯狂地	和	不是	见面	这	心爱	直到	之内

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlətiːn] ,

the	shadow	of	the	guillotine	,
这	阴影	的	这	断头台	,

即使她苦苦寻觅许久，直到断头台的阴影下也见不到心爱之人，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [wʌt] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðæt] [ðə; ði][blaɪnd]['sɪstər] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] – – [ə; eɪ]

it	may	give	the	reader	what	comfort	it	will	that	the	blind	sister	still	lives	–	–	a
它	可能	给	这	读者	什么	舒适	它	将要	那	这	瞎的	姐姐	仍然	生活	–	–	一个

[lɔːst] [maɪt] [ɪn][ðə; ði][væst]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['pærɪs] ! -

lost	mite	in	the	vast	ocean	of	Paris	!	20
丢失的	螨虫	在	这	广阔的	海洋	的	巴黎	!	-

或许，让读者感到些许安慰的是，那位失明的妹妹仍然活着——她不过是茫茫巴黎海洋中迷失的一粒尘埃！20

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [bel] - [er]

THE	FETE	OF	BEL	-	AIR
这	宴请	的	贝尔	-	空气

贝莱尔的盛宴

[ˌhenri'etə] [hæd; həd] [swuːnd] [ɪn][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ræpɪdli] ['drɪvn] ['ɪntuː]['oʊpən] ['kʌntri] .

Henrietta	had	swooned	in	the	vehicle	which	was	being	rapidly	driven	into	open	country	.
亨丽埃塔	有	晕倒	在	这	车辆	哪个	曾是	存在	快速	驱动	进入	打开	国家	.

亨丽埃塔在车里昏倒了，当时车子正快速驶入开阔地带。

['grædʒuəli] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][wɑːn] [tʃiːks] .

Gradually	color	came	back	into	wan	cheeks	.
逐步地	颜色	来了	后退	进入	万	脸颊	.

渐渐地，苍白的脸颊恢复了红润。

[ðə; ði] [bluː] [ɔːbz] [ænd; ənd]['kjuːpɪd][lɪps] ['flʌtəd] [ænd; ənd][hæf] ['oʊpənd] ;

The	blue	orbs	and	Cupid	lips	fluttered	and	half	opened	;
这	蓝色的	球体	和	丘比特	嘴唇	飘动	和	一半	打开	;

蓝色的眼眸和丘比特之唇微微颤动，半张开；

[ðə; ði] [deɪzd] ['lɪt(ə)l] [breɪn] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [sens] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

the	dazed	little	brain	tried	vainly	to	sense	what	had	happened	.
这	茫然	小的	脑	尝试	徒劳地	到	感觉	什么	有	发生	.

茫然的小脑袋瓜徒劳地试图感知发生了什么事。

['kwɪkli] [ðə; ði][mæn][lɑː] [flɜːr] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪəl] [ænd; ənd] [pɔːd] [sʌm; səm] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv]

Quickly	the	man	La	Fleur	took	out	a	small	phial	and	poured	some	few	drops	of
迅速地	这	男人	拉	弗勒	采取	出去	一个	小的	小瓶	和	倾倒	一些	很少	滴	的

[ə; eɪ][dɑːrk]['lɪkwɪd][ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [tʌŋ] .

a	dark	liquid	on	the	girl's	tongue	.
一个	黑暗的	液体	在	这	女孩们	舌头	.

男子拉弗勒迅速拿出一个小瓶子，往女孩的舌头上滴了几滴深色液体。

[hæf] ['kɑːnʃəsli] ['swɔləuiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ə'gen] – – [ðɪs] [taɪm] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːpər]

Half	**consciously**	**swallowing**	**it**	**,**	**she**	**sank**	**back**	**again**	**–**	**–**	**this**	**time**	**,**	**into**	**a**	**deeper**
一半	有意识地	吞咽	它	,	她	沉没	后退	再次	–	–	这	时间	,	进入	一个	更深

[nɪr'vɑːnə] .

nirvana	**.**
涅槃	.

她半梦半醒地咽下这句话，再次沉了下去——这一次，她沉入了更深的涅槃之中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] , [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['braɪtli]

They	**were**	**coming**	**now**	**to**	**a**	**large**	**estate**	**,**	**the**	**grounds**	**of**	**which**	**were**	**brightly**
他们	是	未来	现在	到	一个	大的	财产	,	这	理由	的	哪个	是	明亮地

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

illuminated	**.**
照明	.

他们现在来到了一座大型庄园，庄园内灯火通明。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['aɪərn] [peiliŋz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['begərz] [ʃriːkt] [ænd; ənd][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] .

Outside	**the**	**iron**	**palings**	**a**	**crowd**	**of**	**beggars**	**shrieked**	**and**	**gesticulated**	**.**
外部	这	铁	栅栏	一个	人群	的	乞丐	尖叫	和	做手势	.

铁栅栏外，一群乞丐大声叫喊，手舞足蹈。

[wɪ'ðɪn] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['^eiəti] .

Within	**,**	**all**	**was**	**gayety**	**.**
之内	,	全部	曾是	同性恋	.

里面充满了欢乐。

[lɑː] [flɜːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [dɪs'maʊntid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] .

La	**Fleur**	**and**	**his**	**fellows**	**dismounted**	**with**	**their**	**burden**	**.**
拉	弗勒	和	他的	伙伴们	下马	和	他们的	负担	.

拉弗勒和他的同伴们卸下重物下了马。

[ðeɪ] [leɪd][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmən] [gɜːrl][ɑːn][ə; eɪ] ['lɪtər] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː]

They	**laid**	**the**	**inanimate**	**form**	**of**	**the**	**Norman**	**girl**	**on**	**a**	**litter**	**and**	**covered**	**it**
他们	铺设	这	无生命	形式	的	这	诺曼	女孩	在	一个	垃圾	和	涵盖	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['kænəpi] .

with	**a**	**white**	**canopy**	**.**
和	一个	白色的	树冠	.

他们将诺曼女孩冰冷的遗体放在担架上，并用白色篷布盖住。

[æz; əz] [ðɪs] [streɪndʒ] ['pælət] [ə'weɪts] [ðə; ði] ['mæstɚz] [wɪʃɪz] [ɪn]['æntiruːmˌ'æntirʊm] ,

As	**this**	**strange**	**pallet**	**awaits**	**the**	**Master's**	**wishes**	**in**	**anteroom**	**,**
作为	这	奇怪的	托盘	等待	这	硕士学位	愿望	在	接待室	,

这块奇特的木板静静地躺在前厅，等待着主人的吩咐。

[let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['sʌŋkən] ['gaːdnz] . -

let	**us**	**take**	**a**	**peep**	**at**	**the**	**celebrated**	**Sunken**	**Gardens**	**.**	**21**
让	我们	拿	一个	窥视	在	这	著名	凹陷	花园	.	-

让我们一起来欣赏一下著名的下沉式花园吧。21

[bel] - [er] [hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtəˌfaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [ek'sedrə] [staɪl] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['peti] [ˌtriːə'nɒn][ɪz]

Bel	**-**	**Air**	**had**	**been**	**beautified**	**in**	**the**	**lovely**	**exedra**	**style**	**for**	**which**	**Petit**	**Trianon**	**is**
贝尔	-	空气	有	到过	美化	在	这	迷人的	半圆形壁龛	风格	为了	哪个	小	特里亚农	是

['noʊtɪd] .

noted	**.**
著名的	.

贝尔艾尔被装饰得美轮美奂，采用了小特里亚农宫著名的精美半圆形壁龛风格。

[ɑːrt] ['blendɪd] [soʊ] ['kʌnɪŋli] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [mɪs'teɪk] ['mɑːrb(ə)l] ['viːnəs] [fɔːr; fər]

Art	blended	so	cunningly	with	Nature	one	might	almost	mistake	marble	Venus	for
艺术	混合	所以	狡猾地	和	自然	一	可能	几乎	错误	大理石	金星	为了

[lɪv; laɪv] ['gɑːdəs] [ɔːr] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['naɪˌædz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [fɔːr; fər] [kaːvd] ['kæri'ætidiːz] .

live	goddess	or	flesh	-	and	-	blood	naiads	of	the	lake	for	carved	caryatides	.
居住	女神	或者	肉	-	和	-	血	水仙女	的	这	湖	为了	雕刻	女像柱	.

艺术与自然如此巧妙地融合在一起，以至于人们几乎会将大理石维纳斯误认为是活生生的女神，或者将湖中血肉之躯的仙女误认为是雕刻的女像柱。

[ðə; ði] ['veri] [mju'zɪʃənz] [siːmd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][pæn][æz; əz] [ðeɪ] [tjʊnd] [ðer; ðər] ['laɪər] [ænd; ənd] ['fidlz]

The	very	musicians	seemed	children	of	Pan	as	they	tuned	their	lyres	and	fiddles
这	非常	音乐家	似乎	孩子们	的	平底锅	作为	他们	调谐	他们的	竖琴	和	小提琴

[ɪn] ['wʊdlənd] [nʊk] .

in	woodland	nook	.
在	林地	角落	.

这些乐师们在林间幽暗的角落里调音，仿佛是潘神的儿女一般。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] ['faʊnt(ə)n] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['lɪt(ə)l] ['neɪkɪd] [lʌvz] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] – – ['flæŋkt]

Before	the	splashing	fountain	supported	by	little	naked	Loves	in	marble	–	–	flanked
前	这	溅起水花	喷泉	有	经过	小的	裸	爱	在	大理石	–	–	侧翼

[baɪ] ['bælə,streɪdz] [ænd; ənd] ['bɔːdəd] [baɪ] [skriːnz] [ʌv; əv] ['mɪriəd] ['krɪstəlaɪn] [glæs] [drɑːps] – – [ə; eɪ] [kuːl]

by	balustrades	and	bordered	by	screens	of	myriad	crystalline	glass	drops	–	–	a	cool
经过	栏杆	和	带边框	经过	屏幕	的	无数	结晶体	玻璃	滴	–	–	一个	凉爽的

[waɪt] ['peɪvmənt] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [geɪ] [ˌmɪnju'et] .

white	pavement	invited	the	gay	minuet	.
白色的	路面	受邀	这	同性恋	小步舞曲	.

在由大理石雕刻的裸体小爱神支撑的飞溅喷泉前——两侧是栏杆，四周是无数晶莹剔透的玻璃水滴屏风——一条清凉的白色人行道邀请着欢快的舞步。

[bɪ'jɑːnd] ,

Beyond	,
超过	,

超过，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bæŋkwɪt] ['teɪbl] [groʊn] [wɪð; wɪθ] ['delɪkəsɪz] [ænd; ənd] [waɪnz] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [wɪtʃ]

a	huge	banquet	table	groaned	with	delicacies	and	wines	the	cost	of	which
一个	巨大的	宴会	桌子	呻吟	和	美味佳肴	和	葡萄酒	这	成本	的	哪个

[wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr][tuː; tə] ['ræʃənɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['hʌŋgri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['sɪti] .

would	have	gone	far	to	rationing	the	thirty	thousand	hungry	of	the	nearby	City	.
会	有	已消失	远的	到	配给	这	三十	千	饥饿的	的	这	附近	城市	.

一张巨大的宴会桌上摆满了美味佳肴和美酒，其价值足以救济附近城市三万名饥饿的民众。

[ɪn'diːd] , [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [fed] ['meni] .

Indeed	,	enough	was	wasted	to	have	fed	many	.
的确	,	足够的	曾是	浪费	到	有	美联储	许多	.

事实上，浪费掉的食物足够养活很多人。

[wɪð; wɪθ] [bɪ'zɑːr] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][groʊs] [ˌentər'teɪnmənt] ['mɑːrkwɪs][diː] [preɪl] [ə'mjuːzd] [hɪz; ɪz] [gests]

With	bizarre	and	often	gross	entertainment	Marquis	de	Praille	amused	his	guests
和	怪异	和	经常	总的	娱乐	侯爵	德	普雷尔	觉得好笑	他的	客人

[huː] [ðəm'selvz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['wɑːntən][ænd; ənd] ['æmərəs] [siːn] [ðæt] [siːmd] [ɪt'self][ə; eɪ][pɑːrt]

who	themselves	presented	a	wanton	and	amorous	scene	that	seemed	itself	a	part
WHO	他们自己	呈现	一个	放肆	和	多情	场景	那	似乎	本身	一个	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'læbərətli] [steɪdʒd] ['revəlz] .

of	the	elaborately	staged	revels	.
的	这	精心	摆拍	揭秘	.

普雷耶侯爵以古怪甚至粗俗的娱乐活动逗乐了他的宾客，而宾客们自己也上演了一出放荡不羁、风流成性的场景，这似乎也成了精心策划的狂欢的一部分。

[wʌt] ['gæləntri] , [wʌt] ['pæʃ(ə)n] , [wʌt] [loʊ] [ə'saidz] [ænd; ənd] [snætʃt] ['kɪsɪz] !

What	gallantry	,	what	passion	,	what	low	asides	and	snatched	kisses	!
什么	英勇	,	什么	热情	,	什么	低的	旁白	和	抢夺	吻	!

多么英勇，多么激情，多么低声细语，多么偷吻！

[æz; əz] [ðə; ði] [skwɜ:rmɪŋ] ['dɑ:nsəz] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [spek'teitəs] - [sens] [ɔ:r] [ˊgɒ:zili] [dreɪpt]

as	the	squirming	dancers	intoxicated	the	spectators	'	sense	or	gauzily	draped
作为	这	蠕蠕	舞者	酣	这	观众	-	感觉	或者	薄纱般地	垂坠的

[ˌkɔrɪ'fi:z] plunged22

coryphees	plunged22
冠状	plunged22

当扭动的舞者令观众陶醉，或轻柔飘逸的头巾垂落时，22

[ɪn] [ðə; ði] [pu:l] [naʊ] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [waɪn] .

in	the	pool	now	converted	into	a	fountain	of	wine	.
在	这	水池	现在	转换	进入	一个	喷泉	的	葡萄酒	.

在如今已改建成葡萄酒喷泉的泳池里。

[ðə; ði] ['elɪgənt] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] ['wɪmɪn] [gests] – – [ðəm'selvz] ['mɪrəklz]

The	elegant	gentlemen	and	the	audacious	women	guests	–	–	themselves	miracles
这	优雅的	先生们	和	这	大胆的	女性	客人	–	–	他们自己	奇迹

[ʌv; əv] [boʊld] ['kɑ:stu:mɪŋ; 'kɑ:stju:mɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [ɪntʃ] [snoʊ] - [waɪt] [kwɑ:'fjuəz] – – [nu:] [ðə; ði]

of	bold	costuming	and	sixty	-	inch	snow	-	white	coiffures	–	–	knew	the
的	大胆的	服装	和	六十	-	英寸	雪	-	白色的	发型	–	–	知道	这

[pleɪ] [fɔ:r'toʊld] [ðə; ði] ['kɔrsɝ] ['revəlz] [ðæt] [ɔ:l] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .

play	foretold	the	coarser	revels	that	all	would	indulge	in	after	midnight	.
玩	预言	这	较粗糙	揭秘	那	全部	会	放纵	在	后	午夜	.

优雅的绅士们和大胆的女宾客们——她们本身就是大胆服装和60英寸雪白发型的奇迹——知道这出戏预示着午夜之后所有人都会沉溺于更加粗俗的狂欢之中。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [teiblz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] ,

Around	the	banqueting	tables	a	number	of	ladies	and	gentlemen	were	seated	,
大约	这	宴会	表格	一个	数字	的	女士们	和	先生们	是	坐着	,

宴会桌周围坐着许多女士和先生。

[sʌm; səm] [stɪl] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['seɪvəri] ['vaɪəndz] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [rer] ['vɪntɪdʒz] [ʌv; əv]

some	still	toying	with	the	savory	viands	and	drinking	rare	vintages	of
一些	仍然	玩具	和	这	美味的	菜肴	和	喝	稀有的	年份	的

[ʃæm'peɪn] ,

Champagne	,
香槟酒	,

有些人仍然喜欢品尝咸味菜肴，并饮用珍稀年份的香槟。

[waɪlst] ['ʌðər] ['aɪdli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [ɔ:r] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [kɔ:rt] [nu:z] [ænd; ənd] [haɪ]

whilst	others	idly	watched	the	dancers	or	discussed	the	latest	court	news	and	high
而	其他的	闲散地	观看	这	舞者	或者	讨论	这	最新的	法庭	消息	和	高的

[laɪf] ['skænd(ə)l] .

life	scandal	.
生活	丑闻	.

而其他人则闲散地观看舞者表演，或者讨论最新的法庭新闻和上流社会丑闻。

“ [wel] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rl] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['pærɪs]

“	Well	,	what	do	you	think	of	my	retreat	from	the	whirl	and	bustle	of	Paris
“	出色地	,	什么	做	你	思考	的	我的	撤退	从	这	旋转	和	忙碌	的	巴黎

?

?
?

“那么，你觉得我从巴黎的喧嚣中抽身而出怎么样？”

" [æskt] ['mɑːrkwɪs][diː] [preɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]
" asked Marquis de Praille of his vis - a - vis , who was a dashing sort of
" 问 侯爵 德 普雷尔 的 他的 视觉 - 一个 - 视觉 , WHO 曾是 一个 帅气 种类 的
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

"普莱耶侯爵问他的对手是谁，那是一位英俊潇洒的美人。

" [maɪ] [dɪr] ['mɑːrkwɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['leɪdi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] .
" My dear Marquis , " replied that lady , " I am delighted .
" 我的 亲爱的 侯爵 , " 回复 那 女士 , " 我 是 高兴极了 .

"我亲爱的侯爵，"那位女士回答说，"我很高兴。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [mein'teinz] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It is a satisfaction to find a gentleman who maintains the customs of his
它 是 一个 满意 到 寻找 一个 绅士 WHO 保持 这 海关 的 他的
[ræŋk] . "
rank . "
秩 . "

能遇到一位恪守其身份地位礼仪的绅士，真是一件令人欣慰的事。

" [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fuːlz] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] ,
" And yet there are fools who want to change them ,
" 和 然而 那里 是 傻瓜 WHO 想 到 改变 他们 ,

"然而，总有一些傻瓜想要改变它们，

" [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['teɪbl] .
" exclaimed a young nobleman from the opposite table .
" 惊呼 一个 年轻的 贵族 从 这 对面的 桌子 .

"对面桌一位年轻贵族惊呼道。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] - - [fuːlz] - - [fuːlz] , " ['ænsər] [diː] [preɪl] , [æz; əz][hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə]
" You are right - - fools - - fools , " answered de Praille , as he motioned to
" 你 是 正确的 - - 傻瓜 - - 傻瓜 , " 回答 德 普雷尔 , 作为 他 示意 到
[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [waɪn] .
the servants for more wine .
这 仆人 为了 更多的 葡萄酒 .

"你说得对——傻瓜——傻瓜，"德·普雷尔回答道，同时示意仆人再来些酒。

[aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [ə'naʊnst] ['luːɪs] ['fɜːrmli] .
I WON'T GO ANNOUNCED LOUISE FIRMLY .
我 惯于 去 宣布 路易丝 牢牢 .

"我不会去！"路易丝斩钉截铁地宣布。

[juːl] [miːt]
YOU'LL MEET
你会 见面

你将遇到

['sʌmbɑːdi] , [get] ['mærid] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [left] [ɔːl] [ə'loʊn] . -
SOMEBODY , GET MARRIED AND I'LL BE LEFT ALL ALONE . 23
某人 , 得到 已婚 和 患病的 是 左边 全部 独自的 . -

快去结婚吧，这样我就能孤身一人了。23

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][fɜːrst]['spoʊkən] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]
" By the way , " asked the lady who had first spoken , " you have heard the
" 经过 这 方式 , " 问 这 女士 WHO 有 第一的 说 , " 你 有 听到 这
[nuːz] ?
news ?
消息 ?

"对了，"先开口说话的那位女士问道，"你听说了吗？"

" [æz; əz][noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [nuː] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['aʊərz] , [ʃiː; ʃi]

"	As	no	one	had	heard	anything	particularly	new	for	the	last	two	hours	,	she
"	作为	不	一	有	听到	任何事物	特别	新的	为了	这	最后的	二	小时	,	她

[kən'tɪnjuːd] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

continued	by	saying	:
持续	经过	说	:

“由于过去两个小时里没有人听到任何特别新的消息，她接着说道：”

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ɪz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ,

“	They	say	that	the	new	minister	of	police	is	as	hard	as	a	stone	,
"	他们	说	那	这	新的	部长	的	警察	是	作为	难的	作为	一个	石头	,

“据说新任警察部长铁石心肠，

[ænd; ənd][koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] .

and	cold	as	a	fish	.
和	寒冷的	作为	一个	鱼	.

冷若冰霜。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ˌə'mjuːzmənts] , [ænd; ənd] , ['mɑːrkwɪs] ,

He	is	going	to	put	a	stop	to	all	our	amusements	,	and	,	Marquis	,
他	是	去	到	放	一个	停止	到	全部	我们的	娱乐	,	和	,	侯爵	,

他要叫停我们所有的娱乐活动，而且，侯爵，

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][læst] [ˌentər'teɪnmənt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [æt; ət][bel] - [er] . ”

this	may	be	the	last	entertainment	you	will	give	at	Bel	-	Air	.	”
这	可能	是	这	最后的	娱乐	你	将要	给	在	贝尔	-	空气	.	”

这或许是你在贝莱尔举办的最后一次娱乐活动了。

“ ['nɑːnsens] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][hoʊst] .

“	Nonsense	!	”	exclaimed	the	host	.
"	废话	!	”	惊呼	这	主持人	.

“胡说！”主持人喊道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [pə'liːs] [huː] [wʊd] [der] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	I'd	like	to	see	the	minister	of	police	who	would	dare	to	interfere	with	the
"	ID	喜欢	到	看	这	部长	的	警察	WHO	会	敢	到	干扰	和	这

['pleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['noʊblmən] .

pleasures	of	a	French	nobleman	.
快乐	的	一个	法语	贵族	.

“我倒想看看哪位警察部长胆敢干涉一位法国贵族的享乐。”

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ? ”

Who	and	what	is	he	?	”
WHO	和	什么	是	他	?	”

他是谁？他是什么？

“ [hiː; hi][ɪz][frʌm; frəm] [tuː'ren] ; [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ,

“	He	is	from	Touraine	;	is	called	the	Count	de	Linieres	,
"	他	是	从	图兰	;	是	称为	这	数数	德	-	,

“他来自图赖讷，被称为利尼埃伯爵，

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ['mɔːris] [diː] [voʊ'driː] . ”

and	is	the	uncle	of	the	Chevalier	Maurice	de	Vaudrey	.	”
和	是	这	叔叔	的	这	骑士	莫里斯	德	沃德雷	.	”

他是莫里斯·德·沃德雷骑士的叔叔。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ? ” ['sʌd(ə)nli] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

“	Where	is	the	Chevalier	?	”	suddenly	asked	one	of	the	ladies	,
"	在哪里	是	这	骑士	?	”	突然	问	一	的	这	女士们	,

“骑士在哪里？”一位女士突然问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ri'maindid] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [rɪ'pɔːrt][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['ræðər]

as	she	was	thus	reminded	of	one	whom	report	had	described	as	rather
作为	她	曾是	因此	提醒	的	一	谁	报告	有	描述	作为	相当

[ɪk'sentrɪk] ,

eccentric	,
偏心	,

她因此想起了报道中形容为相当古怪的一个人。

[ænd; ənd][ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .

and	on	whom	she	wished	to	exercise	her	charms	.
和	在	谁	她	希望	到	锻炼	她	魅力	.

她想对谁施展她的魅力。

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] , ['mɑːrkwɪs] . ”

“	You	promised	me	I	should	see	him	,	Marquis	.	”
“	你	承诺	我	我	应该	看	他	,	侯爵	.	”

“侯爵，你答应过我会见到他。”

“ [soʊ][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] [gest] .

“	So	I	did	,	and	I	expect	him	,	as	well	as	another	guest	.
“	所以	我	做过	,	和	我	预计	他	,	作为	出色地	作为	其他	客人	.

“所以我这么做了，我预计他会来，还有另一位客人。”

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , ['leɪdiz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['raɪv(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] . ”

I	warn	you	,	ladies	,	that	she	will	be	the	rival	to	you	all	.	”
我	警告	你	,	女士们	,	那	她	将要	是	这	竞争对手	到	你	全部	.	”

我警告各位女士，她将会是你们所有人的竞争对手。

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [gest] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl]

“	Who	is	the	other	guest	?	”	was	the	question	which	assailed	him	from	all
“	WHO	是	这	其他	客人	?	”	曾是	这	问题	哪个	遭受攻击	他	从	全部

['kwɔːrtərz] . -

quarters	.	24
四分之一	.	-

“另一位客人是谁？”这个问题从四面八方涌来，让他不堪其扰。24

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][æz; əz] [ɪf] [ɪn'ræptʃərd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

“	A	young	lady	,	”	answered	the	Marquis	as	if	enraptured	at	the	thought	.
“	一个	年轻的	女士	,	”	回答	这	侯爵	作为	如果	眉飞色舞	在	这	想法	.

“一位年轻女士，”侯爵回答道，仿佛被这个想法深深吸引。

“ [swiːt] [ˌsɪks'tiːn] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] . ”

“	Sweet	sixteen	,	beautiful	as	a	rose	,	and	innocent	as	an	angel	.	”
“	甜的	十六	,	美丽的	作为	一个	玫瑰	,	和	清白的	作为	一个	天使	.	”

“十六岁，甜美如玫瑰，纯洁如天使。”

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɜːrl] ? ” [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['bæntərɪŋli] .

“	Where	did	you	find	such	a	pearl	?	”	asked	one	of	the	ladies	banteringly	.
“	在哪里	做过	你	寻找	这样的	一个	珍珠	?	”	问	一	的	这	女士们	戏谑地	.

“你从哪里找到这么一颗珍珠？”一位女士打趣地问道。

“ [ɪn] ['nɔːrməndi] .

“	In	Normandy	.
“	在	诺曼底	.

“在诺曼底。

” [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['tɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['femənɪn] ['membər] [ʌv; əv]

”	This	announcement	was	followed	by	a	titter	from	the	feminine	members	of
”	这	公告	曾是	随后	经过	一个	嘻嘻地笑	从	这	女性	成员	的

[ðə; ði] [gruːp] .

the	group	.
这	团体	.

“这一宣布之后，该组合中的女性成员发出了一阵轻笑。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðiːz] ['nɔːrməndi] ['bjuːtiːz] !
“ Yes , I know these Normandy beauties !
“ 是的 , 我 知道 这些 诺曼底 美女 !

“是的，我认识这些诺曼底的美女！”

” [skɔːnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] , [bi'treiŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
” scorned one of the ladies , betraying in spite of herself a tinge of jealousy .
” 被鄙视 一 的 这 女士们 , 背叛 在 尽管如此 的 她自己 一个 色调 的 妒忌 .

“她轻蔑地说道，尽管她自己不由自主地流露出一丝嫉妒。”

“ ['rʌstɪks] !
“ Rustics !
“ 乡村 !

“乡村风情！”

[kwaɪt] [ʌn'pɑːlɪʃt] [ænd; ənd][diː] [troʊ] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [ə'nʌðər] [fer] [wʌn] , [kæt] - [laɪk] [ɪn][hɜːr; hər]
Quite unpolished and de trop , ” chimed in another fair one , cat - like in her
相当 未经打磨的 和 德 热带 , ” 齐声说道 在 其他 公平的 一 , 猫 - 喜欢 在 她
['vɜːrb(ə)l] [klɔːz] .
verbal claws .
口头 爪子 .

“相当粗糙，而且过于夸张，”另一位女士插话道，她的言语像猫爪一样犀利。

“ [læf] [ə'weɪ] , ['leɪdiz] , ” [sed] [diː] [preɪl] ['geili] .
“ Laugh away , ladies , ” said de Praille gayly .
“ 笑 离开 , 女士们 , ” 说 德 普雷尔 同性恋地 .

“女士们，尽情欢笑吧，”德普雷尔兴高采烈地说。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] ['riːəl] ['nɔːrmən] ['bjuːti] ,
“ You shall see a real Norman beauty ,
“ 你 将 看 一个 真实的 诺曼 美丽 ,

你将会看到真正的诺曼底美景，

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [haʊ] ['dʒeləs] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [bɪ'kʌm] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and then see how jealous you will all become at sight of her .
和 然后 看 如何 嫉妒的 你 将要 全部 变得 在 视线 的 她 .

然后看看你们一见到她会有多嫉妒。

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
” At this moment a noise was heard from the outside ,
” 在 这 片刻 一个 噪音 曾是 听到 从 这 外部 ,

这时，外面传来一阵响声，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n][ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪŋgjələr] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd]
and in the midst of some confusion a rather singular voice was heard
和 在 这 中间 的 一些 困惑 一个 相当 单数 嗓音 曾是 听到
['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

在一片混乱之中，一个相当独特的声音响起：

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
“ I tell you I must go in , and I will .
“ 我 告诉 你 我 必须 去 在 , 和 我 将要 .

“我告诉你我必须进去，而且我一定会进去。”

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] .
I must speak to your master .
我 必须 说话 到 你的 掌握 .

我必须去见你的主人。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [went] toward25

"	On	hearing	this	the	Marquis	went	toward25
"	在	听力	这	这	侯爵	去	toward25

侯爵听到这话，便走向了25

[ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [ðɪs] [wʌz; wəz] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]

the	entrance	,	and	demanded	of	the	servants	who	this	was	who	was	so
这	入口	,	和	要求	的	这	仆人	WHO	这	曾是	WHO	曾是	所以

[ɪm'pɔːrtʃənət] .

importunate	.
纠缠不休	.

他走到门口，问仆人们是谁，这个如此纠缠不休的人。

" [pɪ'kɑːrd] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [vɔɪs] .

"	Picard	,	"	answered	the	owner	of	the	singular	voice	.
"	皮卡德	,	"	回答	这	所有者	的	这	单数	嗓音	.

“皮卡德，”那独特声音的主人回答道。

" [pɪ'kɑːrd] , ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː] [voʊ'driː] .

"	Picard	,	valet	to	the	Chevalier	de	Vaudrey	.
"	皮卡德	,	代客泊车	到	这	骑士	德	沃德雷	.

“皮卡德，沃德雷骑士的贴身男仆。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

"	The	Marquis	immediately	gave	orders	that	he	be	admitted	,	and	a	sharp	,
"	这	侯爵	立即地	给予	订单	那	他	是	承认	,	和	一个	锋利的	,

['waɪəri] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ,

wiry	-	looking	fellow	,
细长的	-	寻找	同伴	,

侯爵立即下令放他进来，那是一个精明干练、看起来很精瘦的小伙子，

['werɪŋ] [ðə; ði][diː] [voʊ'driː] ['lɪvəri] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪ] ['pɑːrti] .

wearing	the	de	Vaudrey	livery	,	stood	before	the	gay	party	.
穿着	这	德	沃德雷	涂装	,	站立	前	这	同性恋	派对	.

身着德沃德雷制服，站在同性恋派对面前。

" [moʊst] ['eksələnt] ['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiz] ,

"	Most	excellent	Marquis	and	most	beautiful	ladies	,
"	最多	出色的	侯爵	和	最多	美丽的	女士们	,

“最优秀的侯爵和最美丽的女士们，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mɜːrθ] [æz; əz][hiː; hi] ['kɜːrtsi] [loʊ] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [niːt]

"	he	said	to	the	general	mirth	as	he	curtsied	low	and	executed	a	neat
"	他	说	到	这	一般的	欢笑	作为	他	屈膝礼	低的	和	执行	一个	整洁的

['pɑː] [sœl] ,

pas	seul	,
帕斯	瑟尔	,

“他一边说着，一边深深地屈膝行礼，并做了一个漂亮的独舞，引得众人哄堂大笑。”

" [maɪ]['mæstər][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ɪz] ['veri] [leɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊrli] [ə'pɪr] . "

"	my	master	the	Chevalier	is	very	late	,	but	he	will	surely	appear	.	"
"	我的	掌握	这	骑士	是	非常	晚的	,	但	他	将要	一定	出现	.	"

“我的主人骑士已经迟到了，但他一定会出现的。”

" [leɪt] ? " [prəu'testid][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bleɪdz] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['priːfɛkts] ['nefjuː] .

"	Late	?	"	protested	one	of	the	young	blades	who	knew	the	Prefect's	nephew	.
"	晚的	?	"	抗议	一	的	这	年轻的	刀片	WHO	知道	这	级长的	侄子	.

“迟到了？”一个认识郡长侄子的年轻刀锋抗议道。

" [waɪ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ['ɜːrli] . "

"	Why	,	he	told	me	he	expected	to	be	here	early	.	"
"	为什么	,	他	讲述	我	他	预期的	到	是	这里	早期的	.	"

“他告诉我他预计会早点到。”

“ [ə'læs] , [di'teind] [baɪ] ['bɪznəs] – – ” [rɪ'plaɪd] [pɪ'kɑːrd][ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [toʊn] .

“	Alas	,	detained	by	business	–	–	”	replied	Picard	in	a	melancholy	tone	.
”	唉	,	被拘留	经过	商业	–	–	”	回复	皮卡德	在	一个	忧郁	语气	.

“唉，被公事耽搁了——”皮卡德用忧郁的语气回答道。

“ ['bɪznəs] !

“	Business	!
”	商业	!

“商业！

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] [hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] ! ”

A	young	nobleman	has	no	business	!	”
一个	年轻的	贵族	有	不	商业	!	”

一位年轻的贵族根本不应该有生意！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ['dʒent(ə)lmən] .

“	It	is	so	,	gentlemen	.
”	它	是	所以	,	先生们	.

“确实如此，先生们。”

[sʌm; səm] [naɪts] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] , [hiː; hi] [di'vəuts] [tuː; tə] ['pleʒər] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'rɪstəkræt]

Some	nights	,	I	grant	you	,	he	devotes	to	pleasure	,	as	a	young	aristocrat
一些	夜晚	,	我	授予	你	,	他	奉献	到	乐趣	,	作为	一个	年轻的	贵族

[ʃʊd; ʃəd] ;

should	;
应该	;

我承认，有些夜晚，他像一位年轻的贵族那样，沉溺于享乐；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [deɪz] – – [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [s'pendz] [hɪz; ɪz] [deɪz] ? ”

but	his	days	–	–	how	do	you	suppose	he	spends	his	days	?	”
但	他的	天	–	–	如何	做	你	认为	他	花费	他的	天	?	”

但他的日子——你猜他每天都是怎么度过的?

“ [sliːps] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [toʊn] . -

“	Sleeps	,	of	course	,	”	said	the	Marquis	,	in	a	positive	tone	.	26
”	睡觉	,	的	课程	,	”	说	这	侯爵	,	在	一个	积极的	语气	.	-

“当然会睡觉，”侯爵语气肯定地说。26

“ ['dʒent(ə)lmən] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,

“	Gentlemen	,	allow	me	to	tell	you	confidentially	,
”	先生们	,	允许	我	到	告诉	你	保密	,

先生们，请允许我私下告诉你们，

” [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

”	said	the	valet	mysteriously	as	the	gentlemen	gathered	around	him	,
”	说	这	代客泊车	神秘地	作为	这	先生们	聚集	大约	他	,

“侍者神秘兮兮地说着，绅士们纷纷围拢过来。”

['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['triːz(ə)n] .

fully	expecting	to	hear	of	some	treason	.
完全	期待	到	听到	的	一些	叛国罪	.

完全预料到会听到一些叛国的消息。

“ [hiː; hi] [wɜːrks] !

“	He	works	!
”	他	作品	!

“他工作！”

['æktʃuəli] [wɜːrks] !

actually	works	!
实际上	作品	!

真的有效！

[hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [riːdz] [ænd; ənd] [raɪts] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən] ['ædvəkeɪt] . ”

He	sits	down	and	reads	and	writes	as	though	he	were	an	advocate	.	”
他	坐着	向下	和	阅读	和	写	作为	尽管	他	是	一个	提倡	.	”

-

27

-

他坐下来阅读和写作，就像一位律师一样。”27

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER V

章 V

第五章

[bel] - [er] – – ([kən'tɪnjuːd])

BEL - AIR – – (CONTINUED)

贝尔 - 空气 – – (持续)

贝尔艾尔——（续）

“ [bɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [wʌn] .

“	Bah	!	”	exclaimed	one	.
“	呸	!	”	惊呼	一	.

“呸！”其中一人喊道。

“ [juː; jʊ][dəunt][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ? ”

“	You	don't	expect	us	to	believe	that	?	”
“	你	不	预计	我们	到	相信	那	?	”

“你不会指望我们相信这一点吧？”

“ [jes] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [tuː] , ” ['ænsər] [pɪ'kɑːrd] ,

“	Yes	,	and	more	,	too	,	”	answered	Picard	,
“	是的	,	和	更多的	,	也	,	”	回答	皮卡德	,

“是的，而且远不止如此，”皮卡德回答道。

[huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪ'mensli] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .

who	enjoyed	immensely	being	able	to	impart	some	information	to	his	superiors	.
WHO	享受	非常	存在	有能力的	到	传授	一些	信息	到	他的	上级	.

他非常享受能够向上级汇报一些信息的感觉。

“ [waɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ækts][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?

“	Why	,	how	do	you	suppose	he	acts	to	the	common	people	who	want	to	see	him	?
“	为什么	,	如何	做	你	认为	他	行为	到	这	常见的	人们	WHO	想	到	看	他	?

“那么，你认为他会如何对待那些想见他的普通民众呢？”

[hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? ”

His	creditors	,	for	instance	?	”
他的	债权人	,	为了	实例	?	”

例如，他的债权人呢？

“ [waɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'pɔːrtʃənət] , [hiː; hi] [biːts] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” ['ænsər] [diː] [preɪl]

“	Why	,	if	they	are	importunate	,	he	beats	them	,	I	suppose	,	”	answered	de	Praille
“	为什么	,	如果	他们	是	纠缠不休	,	他	节拍	他们	,	我	认为	,	”	回答	德	普雷尔

,

,

,

“我想，如果他们纠缠不休，他就会揍他们。”德普雷尔回答说。

[huː] ['ɔːf(ə)n] “ ['setld] ” [bɪlz] [ðʌs] .

who	often	“	settled	”	bills	thus	.
WHO	经常	“	定居	”	账单	因此	.

他们经常以这种方式“结算”账单。

“ [jes] , [hiː; hi] [biːts] [ðem; ðəm] , ” [sniəd] [pɪˈkɑːrd] ; “ [hiː; hi] [peɪz] [ðem; ðəm] !

“	Yes	,	he	beats	them	,	”	sneered	Picard	;	“	he	pays	them	!
”	是的	,	他	节拍	他们	,	”	冷笑	皮卡德	;	”	他	支付	他们	!

“是的，他打败了他们，”皮卡德冷笑道；“他付钱给他们！”

[jes] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [peɪz] [hɪz; ɪz] [ˈtreɪdzpiːpl] .

Yes	,	gentlemen	,	he	pays	his	tradespeople	.
是的	,	先生们	,	他	支付	他的	工匠	.

是的，先生们，他会付钱给工匠们。

” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði] [gruːp] , [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [səˈpraɪz] [hiː; hi][hæd; həd]

”	And	the	valet	surveyed	the	group	,	enjoying	the	surprise	he	had
”	和	这	代客泊车	调查	这	团体	,	享受	这	惊喜	他	有

[ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

given	them	.
给定	他们	.

“侍者环顾四周，为他带给他们的惊喜感到高兴。”

“ [oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeloʊ] [ɪz] [lɔːst] !

“	Oh	,	the	poor	fellow	is	lost	!
”	哦	,	这	贫穷的	同伴	是	丢失的	!

“哦，可怜的家伙迷路了！”

” [ɪkˈskleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,

”	exclaimed	one	of	the	party	,
”	惊呼	一	的	这	派对	,

“其中一人惊呼道，”

[huː] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈtwenti] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ]

who	at	the	age	of	twenty	had	spent	a	large	fortune	and	was	now	living
WHO	在	这	年龄	的	二十	有	花费	一个	大的	财富	和	曾是	现在	活的

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wɪts] .

on	his	wits	.
在	他的	智慧	.

他二十岁时挥霍了一大笔钱，现在只能靠自己的机智度日。

“ [kəmˈpliːtli] , ” [əˈfɝːmd] [pɪˈkɑːrd] , “ [ænd; ənd][ɔːl] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hiː; hi] [kiːps] .

“	Completely	,	”	affirmed	Picard	,	“	and	all	owing	to	the	company	he	keeps	.
”	完全地	,	”	确认	皮卡德	,	”	和	全部	欠款	到	这	公司	他	保持	.

“完全如此，”皮卡德肯定地说，“这都归功于他结交的朋友。”

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ˌem ˈiː] – – ” -

He	won't	be	guided	by	me	–	–	”	28
他	惯于	是	引导	经过	我	–	–	”	-

他不会听我的——”28

“ [ðə; ði] [ˌʃevəˈliə] [ˈmɔːris] [diː] [voʊˈdriː] !

“	The	Chevalier	Maurice	de	Vaudrey	!
”	这	骑士	莫里斯	德	沃德雷	!

“莫里斯·德·沃德雷骑士！

” [ˈpɪkərdz] [ˈfɜːrðər] [ˌrevɪˈleiʃənz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [ˈentri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [huː]

”	Picard's	further	revelations	were	cut	short	by	the	entry	of	his	master	who
”	皮卡德的	更远	启示	是	切	短的	经过	这	入口	的	他的	掌握	WHO

[dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz][əˈpɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .

dismissed	the	valet	and	presented	his	apologies	to	the	company	.
解雇	这	代客泊车	和	呈现	他的	致歉	到	这	公司	.

“皮卡德的进一步爆料被他的主人打断了，主人遣走了贴身男仆，并向众人表示了歉意。

[ɪn] ['eni] [ə'semblɪdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌjevə'liə] [ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ri'mɑːkt]

In	any	assemblage	the	young	Chevalier	of	twenty	-	two	might	have	been	remarked
在	任何	装配	这	年轻的	骑士	的	二十	-	二	可能	有	到过	评论

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [griːk] [gɑːd] [fitʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ,

for	his	Greek	God	features	and	the	occasional	smile	that	made	him	look	,
为了	他的	希腊语	上帝	特征	和	这	偶然	微笑	那	制成	他	看	,

在任何场合，这位二十二岁的年轻骑士都可能因其希腊神祇般的面容和偶尔露出的微笑而引人注目，那微笑让他看起来……

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [braɪt] ['fiːbəs] [ə'pɑːloʊ] .

from	time	to	time	,	a	veritable	bright	Phoebus	Apollo	.
从	时间	到	时间	,	一个	真正的	明亮的	福玻斯	阿波罗	.

时不时地，就会出现一位光芒四射的太阳神阿波罗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] ['hæns(ə)m] , [fɑːr] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði][hoʊst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] -

He	was	far	handsomer	,	far	more	attractive	than	the	host	,	but	a	young	-
他	曾是	远的	更英俊	,	远的	更多的	吸引人的	比	这	主持人	,	但	一个	年轻的	-

[oʊld] ['sɪnɪk] [ə'baʊt] [ðiːz] ['goʊɪŋz] - [ɑːn] .

old	cynic	about	these	goings	-	on	.
老的	犬儒	关于	这些	行进	-	在	.

他比主人英俊得多，也更有魅力，但他对这些事情却抱有老成的愤世嫉俗。

['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['priːfekt] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

Nephew	of	the	police	prefect	of	Paris	,
侄子	的	这	警察	长官	的	巴黎	,

巴黎警察局长的侄子

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] – – [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] – – ['eni]

he	had	been	specially	invited	to	forestall	–	–	by	reason	of	his	presence	–	–	any
他	有	到过	特别	受邀	到	垄断	–	–	经过	原因	的	他的	在场	–	–	任何

[ˌgʌvərn'mentl] [swuːp] [daʊn] [ɑːn] - [waɪld]['pɑːrti] .

Governmental	swooping	down	on	Praille's	wild	party	.
政府	俯冲	向下	在	-	荒野	派对	.

他被特别邀请来阻止——因为他的出现——政府对普莱尔的狂野派对进行任何突袭。

['evɪdəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [ɔːr][ʌv; əv]['laɪs(ə)ns] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts]

Evidently	he	was	not	thinking	of	morals	or	of	license	,	but	his	thoughts
显然	他	曾是	不是	思维	的	德	或者	的	执照	,	但	他的	想法

[wɜːr; wər][fɑːr] ['ʌðər] .

were	far	other	.
是	远的	其他	.

显然，他当时并没有考虑道德或放纵的问题，而是另有所图。

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kraɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] [bred] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌjevə'liə] ,

“	The	people	cry	out	for	bread	,	”	said	the	Chevalier	,
“	这	人们	哭	出去	为了	面包	,	”	说	这	骑士	,

“人们都在哭喊着要面包，”骑士说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃriːk] ['begərz] .

looking	at	the	board	and	thinking	of	the	shrieking	beggars	.
寻找	在	这	木板	和	思维	的	这	尖叫	乞丐	.

看着黑板，我想起了那些尖叫的乞丐。

['mɑːrkwɪs][diː] [preɪl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [lɔːr'njet] , ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ][væst] [ʃæ'toʊ] - [laɪk]

Marquis	de	Praille	raised	his	fashionable	lorgnette	,	contemplating	a	vast	chateau	-	like
侯爵	德	普雷尔	提高	他的	时髦	望远镜	,	沉思	一个	广阔的	城堡	-	喜欢

[kən'fekʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

confection	on	the	table	,
糖果	在	这	桌子	,

普莱耶侯爵举起他那副时髦的望远镜，凝视着桌上那座如同城堡般宏伟的甜点。

[ænd; ənd] [sprʌŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] .

and	sprung	his	little	joke	.
和	弹簧	他的	小的	开玩笑	.

然后突然讲了他的小笑话。

“ [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [iːt] [keɪk] ?

“	Why	don't	they	eat	cake	?
”	为什么	不	他们	吃	蛋糕	?

“他们为什么不吃蛋糕？”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['erəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kækəlɪŋ] [læf] . -

”	he	replied	airily	,	with	a	cackling	laugh	.	29
”	他	回复	轻盈地	,	和	一个	咯咯笑	笑	.	-

他轻描淡写地回答道，同时发出咯咯的笑声。29

[diː] [voʊ'driː] [smaɪld] ['fliːtɪŋli] , [ðen] [hæf] - ['sɪriəs] , [hæf] - ['smaɪlɪŋ] , [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [pə'laɪt]

De	Vaudrey	smiled	fleetingly	,	then	half	-	serious	,	half	-	smiling	,	raised	a	hand	in	polite
德	沃德雷	微笑	短暂地	,	然后	一半	-	严肃的	,	一半	-	微笑	,	提高	一个	手	在	有礼貌的

['proʊtest] .

protest	.
反对	.

德沃德雷短暂地笑了笑，然后半认真半笑地举起一只手，表示礼貌的抗议。

[tuː] [fer] [wʌnz] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['iːgərli] [tuː; tə] ['riːteɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ]

Two	fair	ones	carried	him	off	eagerly	to	retail	to	the	distinguished	visitor	a
二	公平的	一个	携带	他	离开	急切地	到	零售	到	这	杰出的	游客	一个

['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] ['gɑːsɪp] .

morsel	of	gossip	.
小块	的	闲话	.

两个漂亮姑娘急忙把他拉走，去向这位尊贵的客人透露一些八卦消息。

“ [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæz; həz] [meɪd] [ə'nʌðər] ['kɑːŋkwest] ！ ” ['wɪspəd] [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd]

“	The	Marquis	has	made	another	conquest	!	”	whispered	one	to	him	behind
”	这	侯爵	有	制成	其他	征服	！	”	低声说道	一	到	他	在后面

[hɜːr; hər][fæn] ,

her	fan	,
她	扇子	,

“侯爵又征服了一个人！”其中一人躲在扇子后面低声对他说。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ædɪd] : “ [jes] ,

to	which	the	other	added	:	“	Yes	,
到	哪个	这	其他	额外	:	“	是的	,

另一个人补充道：“是的，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['maːvləsli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nɔːrmən] ['pez(ə)nt] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ]

he	found	a	marvelously	beautiful	Norman	peasant	journeying	to	Paris	in	a	stage
他	成立	一个	奇妙地	美丽的	诺曼	农民	旅程	到	巴黎	在	一个	阶段

[koʊtʃ] ,

coach	,
教练	,

他发现一位美得惊人的诺曼底农妇正乘坐驿车前往巴黎。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][lɑː] [flɜːr] [teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] [hɪr] – – [ə; eɪ] [mɪr] ['rʌstɪk] ,

so	he	had	La	Fleur	take	her	and	fetch	her	here	–	–	a	mere	rustic	,
所以	他	有	拉	弗勒	拿	她	和	拿来	她	这里	–	–	一个	仅仅	乡村	,

[tuː; tə] [ˌaʊt'vaɪ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ！ ”

to	outvie	us	all	!	”
到	外景	我们	全部	！	”

于是他让拉弗勒把她带到这里来——一个乡下姑娘，竟然要胜过我们所有人！

“ [jes] , - [twɪl] [biː; bi] [gʊd] [spɔːrt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɪnɪk] .
“ Yes , ' twill be good sport , ” replied the cynic .
“ 是的 , - 斜纹布 是 好的 运动 , ” 回复 这 犬儒 .

“是的，这会很有意思，”愤世嫉俗的人回答道。

“ [ðiːz] ['kʌntri] ['gɝːlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [æb'dʌkts] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] ['vɪktəms] .
“ These country girls that his excellency abducts are willing victims .
“ 这些 国家 女孩们 那 他的 阁下 绑架 是 愿意的 受害者 .

“这些被他绑架的乡村女孩都是自愿的受害者。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvərd] ['pælət] .
” They were interrupted by a procession of servants bringing in the covered pallet .
” 他们 是 中断 经过 一个 游行 的 仆人 带来 在 这 涵盖 托盘 .

“这时，一群仆人抬着盖着的托盘进来，打断了他们的谈话。”

[ðə; ði] [spred] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔːf] ,
The spread was thrown off ,
这 传播 曾是 抛掷 离开 ,

传播被打乱了，

[ə; eɪ] [rɪ'stɔːrətɪv] [əd'ministəd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjər] – – [ˌhɛnriː'ɛt] [sæt][ʌp][ænd; ənd]
a restorative administered to the recumbent figure – – Henriette sat up and
一个 修复 管理 到 这 卧式 数字 – – 亨利埃特 卫星 向上 和
[geɪzd] [ɪn][blæŋk] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['revləz] .
gazed in blank stupefaction at the crowding revelers .
凝视 在 空白的 震惊 在 这 拥挤 狂欢者 .

对躺着的亨利埃特施以恢复剂——亨利埃特坐了起来，茫然地望着拥挤的狂欢者。

[ʃiː; ʃi] ['stægərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frendli] [feɪs] ['sʌmwer] .
She staggered to her feet , looking for a friendly face somewhere .
她 交错 到 她 脚 , 寻找 为了 一个 友好的 脸 某处 .

她踉跄着站起身，四处寻找一张友善的面孔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴孤儿(Orphans of the Storm)
第2/6页

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði]['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːst] ['sɪstər] [ʃɑːt] [hɜːr; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Of a sudden , the mental image of her lost sister shot her as with a
的 一个 突然 , 这 精神的 图像 的 她 丢失的 姐姐 射击 她 作为 和 一个
['vaɪələnt] ['ægəni] .
violent agony .
暴力 痛苦 .

突然间，她脑海中浮现出失踪妹妹的画面，这让她感到一阵剧烈的痛苦。

“ [maɪ] ['sɪstər] ['luːɪs] – – [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ My sister Louise – – where is she ?
“ 我的 姐姐 路易丝 – – 在哪里 是 她 ?

“我的妹妹路易丝——她在哪里？”

” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
” she pleaded .
” 她 恳求 .

她恳求道。

“ [kwɪk] !
“ Quick !
“ 快的 !

“快的！

[pliːz] [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] – – [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Please let me go to her – – don't you understand ?
请 让 我 去 到 她 – – 不 你 理解 ?

请让我去见她——你不明白吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [blaɪnd] ! ” -
She is BLIND ! ” 30
她 是 瞎的 ! ” -

她是个盲人！“30

['sɒbz]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
Sobs almost choked the little voice .
啜泣 几乎 窒息 这 小的 嗓音 .

哽咽声几乎淹没了她稚嫩的声音。

“ [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [step] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !
“ She cannot take a SINGLE STEP without me !
“ 她 不能 拿 一个 单身的 步 没有 我 !

“没有我，她一步都走不了！”

” [diː] [voʊ'driː] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['taɪni] ['kriːtʃər] ['rʌnɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn] ,
” De Vaudrey looked up to see the tiny creature running hither and yon ,
” 德 沃德雷 看起来 向上 到 看 这 微小的 生物 跑步 这里 和 远 ,

德·沃德雷抬头望去，只见那小家伙四处乱跑。

['æskɪŋ] [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] [help] , [rɪ'pʌlsɪŋ] - [im'breisiz] ,
asking the laughing gentlemen for help , repulsing Praille's embraces ,
问 这 笑 先生们 为了 帮助 , 令人反感 - 拥抱 ,

他向那些大笑的绅士们求助，拒绝了普莱尔的拥抱。

[fendɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['ʌðər] ['seɪtərˌsætər] [huː] [wʊd] [draʊn] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [ɪn] [fɪz] .
fending off the other satyr who would drown her sorrows in fizz .
防御 离开 这 其他 色狼 WHO 会 溺水 她 悲伤 在 嘶嘶 .

她击退了另一个想要用香槟麻痹自己、排解悲伤的萨提尔。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sɛld] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['efərts] [ʌv; əv] ['eidrien] [lə'kuːvrər] !

If	this	were	play	-	acting	,	it	excelled	the	finest	efforts	of	Adrienne	Lecouvreur	!
如果	这	是	玩	-	表演	,	它	表现出色	这	最好的	努力	的	艾德琳	勒库弗勒	!

如果这是表演，那它比艾德丽安·勒库芙露尔的最佳表演还要精彩！

[diː] [preɪl] [hæd; həd] [naʊ] [grɑːspt] [hɜːr; hər]['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

De	Praille	had	now	grasped	her	firmly	by	the	waist	and	shoulders	,
德	普雷尔	有	现在	抓住	她	牢牢	经过	这	腰部	和	肩膀	,

德普雷尔紧紧地搂住了她的腰和肩膀。

[hɪz; ɪz] ['senʃuəl] [breθ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ə; eɪ] [læst] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] :

his	sensual	breath	was	on	her	cheek	,	a	last	cry	escaped	her	:
他的	感性的	气息	曾是	在	她	脸颊	,	一个	最后的	哭	逃脱	她	:

他充满情欲的呼吸拂过她的脸颊，她发出了一声最后的呻吟：

“ [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['nəublmən] , [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] [wʌn] [mæn] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ?

“	Among	all	these	noblemen	,	is	there	not	ONE	MAN	OF	HONOR	?
“	之中	全部	这些	贵族	,	是	那里	不是	一	男人	的	荣誉	?

“在所有这些贵族中，难道就没有一个有荣誉感的人吗？”

” [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['aʊtkraɪ] [pɪrst] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪrz] ['ʃæloʊ] ['sɪnɪsɪzəm] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪnər]

”	The	despairing	outcry	pierced	the	Chevalier's	shallow	cynicism	,	touching	the	finer
”	这	绝望	强烈抗议	穿孔	这	骑士的	浅的	玩世不恭	,	接触	这	更精细

['fiːlɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] ['dɔːrmənt] .

feelings	that	had	lain	dormant	.
情怀	那	有	莱恩	休眠	.

“这绝望的呼喊刺破了骑士肤浅的愤世嫉俗，触动了他内心深处沉睡已久的细腻情感。”

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [dæʃt] [diː] - [ɑːrmz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔːrm] .

He	sprang	to	her	side	,	dashed	de	Praille's	arms	from	her	exquisite	form	.
他	弹簧	到	她	边	,	虚线	德	-	武器	从	她	精美的	形式	.

他扑到她身边，一把将德普雷尔的手臂从她曼妙的身躯上推开。

[ðen] , ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [hoʊst] , [hiː; hi] [sed] [ɪn] [kɑːm]['iːv(ə)n] [toʊnz] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] :

Then	,	facing	his	bewildered	host	,	he	said	in	calm	even	tones	to	the	girl	:
然后	,	面向	他的	困惑	主持人	,	他	说	在	冷静的	甚至	音调	到	这	女孩	:

然后，面对一脸茫然的主人，他用平静而沉稳的语气对女孩说：

“ [kʌm] , [mædəmwə'zel] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] .

“	Come	,	Mademoiselle	,	we	will	leave	this	place	.
“	来	,	小姐	,	我们	将要	离开	这	地方	.

“来吧，小姐，我们离开这里。”

” ['suːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [ˌhɛnri:'ɛt] [ænd; ənd]

”	Suiting	the	word	to	the	action	,	he	offered	his	arm	to	Henriette	and
”	适合	这	单词	到	这	行动	,	他	提供	他的	手臂	到	亨利埃特	和

['stɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ] .

started	to	go	.
开始	到	去	.

“言行一致，他伸出胳膊扶着亨利埃特，然后起身离开。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊri] [rɪ'streɪnd] ['oʊnli][baɪ] conventional31

With	a	fury	restrained	only	by	conventional31
和	一个	愤怒	克制	仅有的	经过	conventional31

怒火仅受常规31约束

['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] , [diː] [preɪl] [wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [pæθ] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ]

usages	,	de	Praille	was	across	their	path	and	barred	the	way	with
用法	,	德	普雷尔	曾是	穿过	他们的	小路	和	禁止	这	方式	和

[hɪz; ɪz][wɑːnd] .

his	wand	.
他的	魔杖	.

德普雷尔挡在了他们的去路前，用魔杖挡住了他们的去路。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !

“	**This**	**is**	**my**	**house**	**,**	”	**he**	**said**	**hoarsely**	**,**	“	**and**	**I**	**will**	**not**	**permit**	**this**	**insult**	**!**
”	这	是	我的	房子	,	”	他	说	沙哑地	,	“	和	我	将要	不是	允许	这	侮辱	!

“这是我的房子，”他沙哑地说，“我绝不允许这种侮辱！”

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [tʃaɪmz] ['saʊndɪd] ['mɪdnaɪt] .

”	**As**	**he**	**spoke**	**,**	**the**	**chimes**	**sounded**	**midnight**	**.**
”	作为	他	辐	,	这	编钟	听起来	午夜	.

“他说话的时候，钟声响起了午夜的钟声。”

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

“	**Do**	**you**	**hear**	**?**
”	做	你	听到	?

你听到了吗?

['æftər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [noʊ][wʌn] ['evər] [liːvz] [bel] - [er] !

After	**twelve**	**o'clock**	**,**	**no**	**one**	**ever**	**leaves**	**Bel**	**-**	**Air**	**!**
后	十二	点钟	,	不	一	曾经	树叶	贝尔	-	空气	!

十二点以后，没有人会离开贝莱尔!

” [fɔːr; fər] ['ænsər] [diː] [voʊ'driː] [dæʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [wɑːnd] ,

”	**For**	**answer**	**de**	**Vaudrey**	**dashed**	**aside**	**the**	**extended**	**wand**	**,**
”	为了	回答	德	沃德雷	虚线	旁边	这	扩展	魔杖	,

“德·沃德雷没有回答，而是迅速拨开了伸出的魔杖。”

['eskɔːtid] [ðə; ði] ['kɪdnæpt] [gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

escorted	**the**	**kidnapped**	**girl**	**to**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**staircase**	**.**
护送	这	被绑架	女孩	到	这	脚	的	这	楼梯	.

护送被绑架的女孩到楼梯脚下。

[diː] [preɪl] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ə'gen] .

De	**Praille**	**was**	**upon**	**them**	**again**	**.**
德	普雷尔	曾是	之上	他们	再次	.

德普雷尔又来了。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

This	**time**	**he**	**drew**	**his**	**sword**	**.**
这	时间	他	画	他的	剑	.

这一次，他拔出了剑。

['fæsɪneɪtɪd] , [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪmɪn] [kəm'pænjənz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] .

Fascinated	**,**	**the**	**courtiers**	**and**	**their**	**women**	**companions**	**watched**	**the**	**outcome**	**.**
着迷	,	这	朝臣	和	他们的	女性	同伴	观看	这	结果	.

朝臣们和他们的女伴们饶有兴致地观看了比赛结果。

['dʒentli] ['ʃiːldɪŋ] [ˌhɛnriː'ɛt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [diː] [voʊ'driː] [druː] .

Gently	**shielding**	**Henriette**	**behind**	**him**	**,**	**de**	**Vaudrey**	**drew**	**.**
轻轻地	屏蔽	亨利埃特	在后面	他	,	德	沃德雷	画	.

德沃德雷轻轻地将亨利埃特护在身后，然后拔枪。

[stroʊk] [ænd; ənd] ['kaʊntərˌstroʊk] [ænd; ənd] ['pæri] [ʌv; əv] ['reɪpiər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] ['moʊʃ(ə)n]

Stroke	**and**	**counterstroke**	**and**	**parry**	**of**	**rapiers**	**and**	**lightning**	**-**	**like**	**motion**
中风	和	反击	和	招架	的	细剑	和	闪电	-	喜欢	运动

[glɪntid] [ɪn][ðə; ði] [er] .

glinted	**in**	**the**	**air**	**.**
闪闪发光	在	这	空气	.

利剑的攻防与格挡，如同闪电般划破空气。

[ˌhɛnriːˈɛt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈfraɪt] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [gruːp] [ðæt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

Henriette	**was**	**the**	**affrighted**	**center**	**of**	**the**	**fashionable**	**group**	**that**	**,**	**according**	**to**
亨利埃特	曾是	这	惊恐	中心	的	这	时髦	团体	那	,	根据	到

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

the	**custom**	**of**	**that**	**time**	**,**
这	风俗	的	那	时间	,

亨利埃特是当时时髦圈子里那个胆怯的中心人物，按照当时的习俗，

[əˈweitid] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'viːnɪŋ] .

awaited	**the**	**issue**	**of**	**the**	**duel**	**without**	**intervening**	**.**
等待中	这	问题	的	这	决斗	没有	介入	.

静待决斗结果，没有干预。

['glɔːri] [biː; bi] !

Glory	**be**	**!**
荣耀	是	!

荣耀归于神!

[hɜːr; hər] [prəˈtektər] [wʌz; wəz] ['pæriːɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [waɪld] [θrʌsts] [waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] ['baɪdɪd]

her	**protector**	**was**	**parrying**	**the**	**Marquis**	**'**	**wild**	**thrusts**	**while**	**he**	**himself**	**bided**
她	保护者	曾是	格挡	这	侯爵	-	荒野	推力	尽管	他	他自己	竞标

[æn; ən] ['oʊpənɪŋ] .

an	**opening**	**.**
一个	开幕	.

她的保护者一边抵挡着侯爵狂野的攻击，一边伺机寻找机会。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [æz; əz][drə'mætɪk][æz; əz][ðə; ði]['duːəl][ɪt'self] .

It	**came**	**with**	**a**	**suddenness**	**as**	**dramatic**	**as**	**the**	**duel**	**itself**	**.**
它	来了	和	一个	突然	作为	戏剧性	作为	这	决斗	本身	.

它的到来如同决斗本身一样突然而激烈。

[ə; eɪ] [lʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] [ɪk'spoʊzd] .

A	**lunge**	**of**	**the**	**villain**	**had**	**left**	**his**	**own**	**side**	**exposed**	**.**
一个	弓步	的	这	恶棍	有	左边	他的	自己的	边	裸露	.

恶徒的一次猛扑使他自己的侧身暴露了出来。

[diː] [voʊ'driː] ['saɪdˌstept] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd] so32

De	**Vaudrey**	**sidestepped**	**and**	**as**	**he**	**did**	**so32**
德	沃德雷	侧身躲过	和	作为	他	做过	so32

德沃德雷侧身躲过，就在这时他这么做了32

[plʌndʒd] [hɪz; ɪz]['reɪpiər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][bel] - [er] .

plunged	**his**	**rapier**	**between**	**the**	**ribs**	**of**	**the**	**owner**	**of**	**Bel**	**-**	**Air**	**.**
暴跌	他的	细剑	之间	这	肋骨	的	这	所有者	的	贝尔	-	空气	.

他将细剑刺入了贝尔艾尔老板的肋骨之间。

[ðə; ði] ['mɔːrtəli] ['strɪkən] [diː] [preɪl] [sæŋk] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [bentʃ] .

The	**mortally**	**stricken**	**de**	**Praille**	**sank**	**back**	**against**	**a**	**marble**	**bench**	**.**
这	致命的	受打击的	德	普雷尔	沉没	后退	反对	一个	大理石	长椅	.

身负重伤的德普雷尔瘫倒在大理石长凳上。

[diː] [voʊ'driː] ['skersli] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

De	**Vaudrey**	**scarcely**	**glanced**	**at**	**him**	**.**
德	沃德雷	几乎	瞥了一眼	在	他	.

德沃德雷几乎没看他一眼。

['teɪkɪŋ] [ˌhɛnriːˈɛt] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd][aʊt]

Taking	**Henriette**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**he**	**rushed**	**with**	**her**	**up**	**the**	**staircase**	**and**	**out**
采取	亨利埃特	经过	这	手	,	他	匆忙	和	她	向上	这	楼梯	和	出去

[tuː; tə] ['lɪbərti] .

to	**liberty**	**.**
到	自由	.

他拉着亨利埃特的手，冲上楼梯，奔向自由。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [grænd] - [ˈkrəʊniːz] [θɔːt] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðer; ðər] [ˈmæstər] , [ðeɪ] [hæd; həd]

Before	the	Grand	Seigneur's	cronies	thought	to	avenge	their	master	,	they	had
前	这	盛大	-	亲信	想法	到	报仇	他们的	掌握	,	他们	有

[pæst] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈsɜːrvənt] ,

passed	the	astonished	servants	,
通过了	这	惊讶	仆人	,

在大领主的手下们想到要为主人报仇之前，他们已经经过了目瞪口呆的仆人们。

[pæst] [ðə; ði] [ˈmɪnətɔːri] [ˈbegərz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd] [heilɪŋ] [ə; eɪ] [fiˈɑːkrə] [wɜːr; wər] [ɑːn]

passed	the	minatory	beggars	at	the	gates	,	and	hailing	a	fiacre	were	on
通过了	这	警告	乞丐	在	这	大门	,	和	欢呼	一个	菲亚克	是	在

[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ˈpærɪs] . -

their	way	to	Paris	.	33
他们的	方式	到	巴黎	.	-

他们绕过门口那些吓唬人的乞丐，招呼着一位法国商队队员，继续前往巴黎。33

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ɪn] [ðə; ði] - - [den]

IN	THE	FROCHARDS	'	DEN
在	这	-	-	丹

在青蛙窝

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈaʊtˌlɔːri] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] - [klæn] [ə; eɪ]

One	hundred	and	fifty	years	of	outlawry	had	made	the	Frochard	clan	a
一	百	和	五十	年	的	放逐	有	制成	这	-	氏族	一个

[ˈwʊlfɪʃ] [briːd] ;

wolfish	breed	;
狼	品种	;

一百五十年的亡命生涯使弗罗查德家族变成了狼性十足的家族；

[ˈbætnɪŋ] [ɑːn] [kraɪm] , [ˈθiːvəri] [ænd; ənd] [ˈbegəri] .

battening	on	crime	,	thievery	and	beggary	.
板条	在	犯罪	,	盗窃	和	乞讨	.

打击犯罪、盗窃和乞讨。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈpenəlti] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə]

The	head	of	the	house	had	suffered	the	extreme	penalty	meted	out	to
这	头	的	这	房子	有	遭受	这	极端	惩罚	已记录	出去	到

['haiweimən] .

highwaymen	.
强盗	.

一家之主受到了强盗所受的极刑。

[ðə; ði] [ˈpreʃəs] [jʌŋ] [ˈhoʊpf(ə)l] , [ʒɑːk,dʒeiks] ,

The	precious	young	hopeful	,	Jacques	,
这	宝贵的	年轻的	充满希望	,	雅克	,

这位充满希望的年轻人，雅克，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [blɑːk] – – [ˈpɑːsəbli] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [ˈdrʌŋkən] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

was	a	chip	of	the	old	block	–	–	possibly	a	shade	more	drunken	and	a
曾是	一个	芯片	的	这	老的	堵塞	–	–	可能	一个	阴影	更多的	醉	和	一个

[ʃeɪd] [les] [ˈentərpraɪzɪŋ] .

shade	less	enterprising	.
阴影	较少的	进取	.

他继承了老爸的基因——可能比老爸更爱喝酒，也更缺乏进取心。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] ['mæstərfl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

But	the	real	masterful	figure	was	the	Widow	Frochard	,	his	mother	,
但	这	真实的	精湛	数字	曾是	这	寡妇	-	,	他的	母亲	,

但真正举足轻重的人物是弗罗查德寡妇，也就是他的母亲。

[ə; eɪ][hæg] [huːz] [striːt] [ə'pɪrəns] ['nɜːrsɪz] [juːst] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] .

a	hag	whose	street	appearance	nurses	used	to	frighten	naughty	children	.
一个	魔女	谁	街道	外貌	护士	用过的	到	吓唬	淘气	孩子们	.

一个老巫婆，护士们过去常常在街上出没，以此来吓唬淘气的孩子。

[hɑːrd] ['mæskjəlɪn] [fitʃər] ,

Hard	masculine	features	,
难的	男性	特征	,

棱角分明的男性特征

[dɪ'ʃevld] ['lɑːks] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fɪrsəm] [lʊk] [ɪn'hænst] [baɪ]

disheveled	locks	and	piercing	black	eyes	gave	her	a	fearsome	look	enhanced	by
蓬头垢面	锁	和	冲孔	黑色的	眼睛	给予	她	一个	可怕的	看	增强型	经过

[ə; eɪ] ['veri] ['vɪgərəs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

a	very	vigorous	moustache	,
一个	非常	蓬勃	胡子	,

她蓬乱的头发和锐利的黑眼睛使她看起来十分可怕，浓密的胡须更增添了这种感觉。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][wɔːrt] [nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] , [ðə; ði] [ɪr] - [huːps] [ænd; ənd][tə'bækoʊ][paɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['spɔrtɪd] ,

a	huge	wart	near	the	mouth	,	the	ear	-	hoops	and	tobacco	pipe	that	she	sported	,
一个	巨大的	疣	靠近	这	嘴	,	这	耳朵	-	篮球	和	烟草	管道	那	她	运动	,

她嘴边长着一个巨大的疣子，还戴着耳环，叼着烟斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] [mæs] [ʌv; əv][rægz] [ðæt] ['kɔnstitjuːtid] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] .

and	the	miscellaneous	mass	of	rags	that	constituted	her	costume	.
和	这	各种各样的	大量的	的	破布	那	构成	她	戏服	.

还有构成她服装的那堆杂乱无章的破布。

[ɪn] [ðɪs] [meɪ'nɑːʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛgɪŋ] - ,

In	this	menage	of	the	begging	Frochards	,
在	这	家政	的	这	乞讨	-	,

在这群乞讨的弗罗查德一家人中，

[ðə; ði] ['krɪpld] ['sɪzərz] - ['graɪndər][piː)'ɛə][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz][sɔːlt] ,

the	crippled	scissors	-	grinder	Pierre	was	the	only	individual	worth	his	salt	,
这	残疾的	剪刀	-	磨床	皮埃尔	曾是	这	仅有的	个人	值得	他的	盐	,

[ænd; ənd][hiː; hi] was34

and	he	was34
和	他	was34

残疾的剪刀磨工皮埃尔是唯一一个有价值的人，他当时34岁。

['hɑːrtɪli] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʒɑːk,dʒeiks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

heartily	despised	by	his	brother	Jacques	and	his	mother	.
衷心地	被鄙视的	经过	他的	兄弟	雅克	和	他的	母亲	.

他深受哥哥雅克和母亲的厌恶。

[ðə; ði][hægz] [blæk] [aɪz] [snæpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['luːɪs] [huːm] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [hæd; həd] [seɪvd]

The	hag's	black	eyes	snapped	as	she	saw	Louise	whom	the	hunchback	had	saved
这	女巫的	黑色的	眼睛	啪啪	作为	她	锯	路易丝	谁	这	偻	有	已保存

[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] .

from	the	water	.
从	这	水	.

当老巫婆看到驼背从水中救起的路易丝时，她那双黑眼睛猛地一瞪。

“ ['prɪti] – – [blaɪnd] – – [ʃiːl] [beg] [ˌjuː 'es][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] !

“	Pretty	–	–	blind	–	–	she'll	beg	us	lots	of	money	!
“	漂亮的	–	–	瞎的	–	–	壳	求	我们	很多	的	钱	!

“漂亮——又瞎——她会求我们给她很多钱！”

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ['gliːfəli] [tuː; tə][ʒɑːk,dʒeiks] .

〞	she	said	gleefully	to	Jacques	.
〞	她	说	兴高采烈地	到	雅克	.

她兴高采烈地对雅克说。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [eɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leðərn] , ['lɪkər] - ['koʊtɪd] [vɔɪs]

But	to	the	girl	she	pretended	aid	,	and	her	leathern	,	liquor	-	coated	voice
但	到	这	女孩	她	假装	援助	,	和	她	皮革	,	酒	-	涂层	嗓音

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] :

proclaimed	:
宣布	:

但她却假装帮助那个女孩，用她那沙哑、带着酒气的声音说道：

“ [noʊ] [frendz] , [eɪ] , ['dɪri] ?

“	No	friends	,	eh	,	Dearie	?
〞	不	朋友们	,	嗯	,	亲爱的	?

“没有朋友吗，亲爱的？”

[ðen] [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

Then	I'll	take	care	of	you	!
然后	患病的	拿	关心	的	你	!

那我来照顾你！

〞 ['oʊnli] [pʊr] [pi(ː)'ɛə] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] [luː'iːzɪz] ['ɔːf(ə)l] [griːf] [ɪn] ['biːɪŋ] [θroʊn] [ə'drɪft] [ɑːn]['pærɪs]

〞	Only	poor	Pierre	sympathized	with	Louise's	awful	grief	in	being	thrown	adrift	on	Paris
〞	仅有的	贫穷的	皮埃尔	同情	和	路易丝的	可怕	悲伤	在	存在	抛掷	漂流	在	巴黎

[θruː] [ðə; ði]['vaɪələnt] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] .

through	the	violent	disappearance	of	her	beloved	sister	.
通过	这	暴力	消失	的	她	心爱	姐姐	.

只有可怜的皮埃尔才能体会到路易丝因心爱的妹妹惨遭杀害而孤苦伶仃地流落巴黎的悲痛。

[hiː; hi] ['trembld] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['neɪvəri] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['kɪnzfoʊk] [ment] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self]

He	trembled	to	think	what	knavery	his	wicked	kinsfolk	meant	,	though	he	himself
他	颤抖	到	思考	什么	虞	他的	邪恶	亲属	意思是	,	尽管	他	他自己

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['helpləs] [sleɪv] ;

was	their	helpless	slave	;
曾是	他们的	无助	奴隶	;

他一想到自己那些邪恶的亲戚们心怀不轨，就不寒而栗，尽管他自己也是他们无助的奴隶；

[ðə; ði]['tɑːrgɪt][ʌv; əv] [kɪks] , [kʌfs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] .

the	target	of	kicks	,	cuffs	,	and	the	robbery	of	all	his	earnings	.
这	目标	的	踢	,	袖口	,	和	这	抢劫	的	全部	他的	收益	.

他遭到踢打、铐铐，所有收入都被抢走。

[lɑː] - [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər][dæŋk][ænd; ənd] ['nɔɪsəm] [den] ,

La	Frochard	led	the	way	to	their	dank	and	noisome	den	,
拉	-	引领	这	方式	到	他们的	dank	和	令人厌恶的	丹	,

拉弗罗查德带路来到他们阴暗潮湿、令人作呕的巢穴。

['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [striːt] [træp] - [dɔːr] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'streməti] [ɑːn][ə; eɪ]

opening	from	a	street	trap	-	door	and	giving	at	the	other	extremity	on	a
开幕	从	一个	街道	陷阱	-	门	和	给予	在	这	其他	末端	在	一个

[sɔːrt][ʌv; əv]['wɔːtər] - [ræt]['eksɪt] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [pɪr] .

sort	of	water	-	rat	exit	underneath	the	pier	.
种类	的	水	-	鼠	出口	下	这	码头	.

从街道上的活板门打开，另一端则通向码头下方类似水鼠洞的出口。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] ['luːɪs] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [ri'mɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] [self] -

She	**handed**	**Louise**	**down**	**the**	**steps**	**and**	**taking**	**her**	**things**	**remarked**	**in**	**a**	**self**	**-**
她	递交	路易丝	向下	这	步骤	和	采取	她	事物	评论	在	一个	自己	-

['sætɪsfaɪd] [toʊn] :

satisfied	**tone**	**:**
使满意	语气	:

她把路易丝扶下台阶，接过她的东西，得意洋洋地说：

“ [hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋz] , ['dɪri] !

“	**Here**	**are**	**your**	**lodgings**	**,**	**Dearie**	**!**
”	这里	是	你的	住宿	,	亲爱的	!

“亲爱的，这是你的住处！”

” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə'reɪd] [hɜːr'self] in35

”	**The**	**old**	**woman**	**arrayed**	**herself**	**in35**
”	这	老的	女士	排列	她自己	in35

老妇人穿戴好35

[luːˈiːzɪz] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [grɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [ˌwaɪd'spred] ['gɑːrdn] [hæt] .

Louise's	**shawl**	**,**	**and**	**grinned**	**as**	**she**	**tried**	**on**	**the**	**girl's**	**widespread**	**garden**	**hat**	**.**
路易丝的	披肩	,	和	咧嘴一笑	作为	她	尝试	在	这	女孩们	广泛	花园	帽子	.

路易丝披上披肩，试戴了一下女孩宽边花园帽，咧嘴一笑。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'baʊt] ['rʌflɪ] , ['iːv(ə)n] ['tʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] .

She	**flung**	**the**	**girl**	**about**	**roughly**	**,**	**even**	**choking**	**her**	**.**
她	扔	这	女孩	关于	大致	,	甚至	窒息	她	.

她粗暴地把女孩扔来扔去，甚至掐住了她的脖子。

[tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði]['roʊzi] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] [tuː; tə] [ə'kruː] ,

To	**heighten**	**the**	**rosy**	**picture**	**of**	**great**	**wealth**	**to**	**accrue**	**,**
到	增高	这	红润	图片	的	伟大的	财富	到	累积	,

为了进一步描绘即将积累巨额财富的美好图景，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [ʌv; əv] ['koʊnjæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lʌvd] [blæk] ['bɑːt(ə)l] .

she	**took**	**a**	**deep**	**draught**	**of**	**cognac**	**from**	**her**	**loved**	**black**	**bottle**	**.**
她	采取	一个	深的	草稿	的	科涅克白兰地	从	她	喜爱	黑色的	瓶子	.

她从心爱的黑色酒瓶中痛饮了一大口白兰地。

[pʊr] ['luːɪs] [sæŋk] [daʊn] [tuː; tə] [diːp] ['slʌmbər] ,

Poor	**Louise**	**sank**	**down**	**to**	**deep**	**slumber**	**,**
贫穷的	路易丝	沉没	向下	到	深的	睡眠	,

可怜的露易丝沉沉睡去。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['niːðər] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [poʊ'teɪʃən] [ʌv; əv][lɑː] - [ænd; ənd][ʒɑːk,dʒeiks] ,

from	**which**	**neither**	**the**	**noisy**	**potations**	**of**	**La**	**Frochard**	**and**	**Jacques**	**,**
从	哪个	两者都不	这	嘈杂	饮料	的	拉	-	和	雅克	,

从中既没有拉弗罗查德和雅克的喧闹喧嚣，

[nɔːr][ðer; ðər] ['kəːsiŋ] [ænd; ənd] [ə'bjuːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [pi(ː)'ɛə] , [sə'faist] [tuː; tə] [ə'weɪkən]

nor	**their**	**cursing**	**and**	**abuse**	**of**	**the**	**hunchback**	**Pierre**	**,**	**sufficed**	**to**	**awaken**
也不	他们的	咒骂	和	虐待	的	这	偻	皮埃尔	,	足够了	到	觉醒

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

他们对驼背皮埃尔的咒骂和虐待，都没能唤醒她。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][hæg] [pʊld] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [bed][ænd; ənd] [drest]

Next	**morning**	**the**	**hag**	**pulled**	**the**	**blind**	**girl**	**out**	**of**	**the**	**rough**	**bed**	**and**	**dressed**
下一个	早晨	这	魔女	拉	这	瞎的	女孩	出去	的	这	粗糙的	床	和	穿着

[hɜːr; hər][ɪn] ['bɛgərz] ['gɑːrmənts] .

her	**in**	**beggar's**	**garments**	**.**
她	在	乞丐的	服装	.

第二天早上，老巫婆把盲女从简陋的床上拉起来，给她穿上乞丐的衣服。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [sɪŋ] !

“	You	must	go	out	now	on	the	street	with	us	and	sing	!
”	你	必须	去	出去	现在	在	这	街道	和	我们	和	唱歌	！

“你现在必须和我们一起到街上去唱歌！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ . . . [bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][faɪnd] [ˌhɛnriː'ɛt] . . . . ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,

“	. . .	But	you	promised	to	help	me	find	Henriette	. . . .	”	said	the	poor	girl	,
”	. . .	但	你	承诺	到	帮助	我	寻找	亨利埃特	. . . .	”	说	这	贫穷的	女孩	,

['pɪtiəsli] .

piteously	.
可怜地	.

“……可是你答应过要帮我找到亨利埃特……”可怜的女孩哀怨地说。

“ [wiːl] [faɪnd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

“	We'll	find	her	for	you	one	of	these	days	,
”	出色地	寻找	她	为了	你	一	的	这些	天	,

“总有一天我们会帮你找到她的。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɜːrn] [jʊr; jər] [kiːp] .

but	in	the	meantime	you	must	earn	your	keep	.
但	在	这	与此同时	你	必须	赚	你的	保持	.

但与此同时，你必须自食其力。

[noʊ] – – [aɪ][dəunt] [miːn] , ['æktʃuəli] [beg] !

No	–	–	I	don't	mean	,	actually	beg	!
不	–	–	我	不	意思是	,	实际上	求	！

不——我不是说真的去乞求！

[juː; jʊ][duː][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ðə; ði] ['bɛgɪŋ] . ”

You	do	the	singing	,	and	I'll	do	the	begging	.	”
你	做	这	歌唱	,	和	患病的	做	这	乞讨	.	”

你负责唱歌，我负责乞讨。

“ ['nevər] ！ ” [kraɪd] ['luːɪs] .

“	Never	!	”	cried	Louise	.
”	绝不	！	”	哭	路易丝	.

“绝不！”路易丝喊道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [striːt] ['begər] .

“	You	may	kill	me	if	you	will	,	but	I'll	not	be	a	street	beggar	.
”	你	可能	杀	我	如果	你	将要	,	但	患病的	不是	是	一个	街道	乞丐	.

“你们想杀我都行，但我绝不会沦为街头乞丐。”

[waɪ] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi] [miːt] , [aɪl] [æsk][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][ðə; ði]

Why	,	the	very	first	person	we	meet	,	I'll	ask	to	save	me	and	inform	the
为什么	,	这	非常	第一的	人	我们	见面	,	患病的	问	到	节省	我	和	通知	这

[pə'liːs] ！ ” -

police	!	”	36
警察	！	”	-

为什么？我遇到的第一个人，我就要求他救我，还要他报警！“36

“ [aɪl] [fɪks] [juː; jʊ] , [maɪ] [faɪn] ['leɪdi] ！ ” [skriːmd] [lɑː] - , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

“	I'll	fix	you	,	my	fine	lady	!	”	screamed	La	Frochard	,	throwing	her	from	her
”	患病的	使固定	你	,	我的	美好的	女士	！	”	尖叫	拉	-	,	投掷	她	从	她

.

:
.

“我一定会治好你的，我的好女士！”拉弗罗查德尖叫着，把她从自己身上扔了下来。

“ [kʌm] , [ʒɑːk,dʒeiks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈrʌfiən] [sʌn] , “ [wiːl] [ˈtraɪɪŋ] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
“ Come , Jacques , ” she said to her ruffian son , “ we'll trying a means of
“ 来 , 雅克 , ” 她 说 到 她 痞子 儿子 , “ 出色地 尝试 一个 方法 的
[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] !
making her mind !
制作 她 头脑 !

“来吧，雅克，”她对她那流氓儿子说，“我们要想办法让她下定决心！”

” [təˈgeðər] [ðeɪ] [siːzd] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈdrægɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌb] -
” Together they seized and started dragging her to the steps of a sub -
” 一起 他们 查获 和 开始 拖拽 她 到 这 步骤 的 一个 子 -
[ˈselər] .
cellar .
地窖 .

他们合力抓住她，开始把她拖到地下室的台阶上。

[ˊtrebliŋli] [pi(ː)ˈɛə] [ˈɝːdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪˈzɪst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæst][hɪm; ɪm][əˈsaɪd] .
Tremblingly Pierre urged them to desist , but they cast him aside .
颤抖地 皮埃尔 敦促 他们 到 停止 , 但 他们 投掷 他 旁边 .

皮埃尔颤抖着恳求他们住手，但他们却把他赶到了一边。

[ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [ænd; ənd][ðə; ði][træp] [kloʊzd] .
Louise was thrust into the dungeon and the trap closed .
路易丝 曾是 推力 进入 这 地牢 和 这 陷阱 关闭 .

路易丝被推进了地牢，陷阱也随之关闭。

[blæk] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈprɪzn] [fer] .
Black bread and a cup of water was to be her prison fare .
黑色的 面包 和 一个 杯子 的 水 曾是 到 是 她 监狱 票价 .

黑面包和一杯水就是她在监狱里的伙食。

[stɪl] [ˈməʊnɪŋ] “ [ˌhɛnriːˈɛt] ! [ˌhɛnriːˈɛt] !
Still moaning “ Henriette ! Henriette !
仍然 呻吟 “ 亨利埃特 ! 亨利埃特 !

仍然呻吟着“亨利埃特！亨利埃特！”

” [ʃiː; ʃi] [graʊpt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈslaɪmi] [wɔːlz] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [ˈfʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiŋgld] [mʌd]
” she groped along the slimy walls and tried the footing of the mingled mud
” 她 摸索 沿着 这 黏糊糊的 墙壁 和 尝试 这 立足点 的 这 混合 泥
[ænd; ənd] [strɔː] .
and straw .
和 稻草 .

她摸索着滑溜溜的墙壁，试探着泥土和稻草混杂在一起的地面。

[ˈhɒrəz] !
Horrors !
恐怖 !

恐怖！

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [senst] , [ðoʊ] [ˈsaɪtləs] ?
What were the creeping things she sensed , though sightless ?
什么 是 这 爬行 事物 她 感觉到的 , 尽管 失明 ?

她虽然双目失明，但她究竟感觉到了什么？

[tuː] [ˈreɪst] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈpetɪkoʊt] , [wʌn] [ˈnɪbəld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʃuː] .
Two raced under her petticoat , one nibbled at her shoe .
二 比赛 在下面 她 衬裙 , 一 轻咬 在 她 鞋 .

两只老鼠钻进她的衬裙底，一只老鼠啃咬她的鞋子。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [haɪ] [ɪn] [er] [ænd; ənd] [skriːmd] [ˈaʊtraɪt] .
She jumped high in air and screamed outright .
她 跳了起来 高的 在 空气 和 尖叫 直接 .

她高高跃起，发出了一声尖叫。

[ræts] !
Rats !
老鼠 !

老鼠!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [əˈgen] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈswɔːrmɪŋ] .
They were upon her again , almost swarming .
他们 是 之上 她 再次 , 几乎 蜂拥而至 .

它们又围住了她，几乎是蜂拥而至。

[ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [liːpt] [ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][rægz] ,
She fled to a corner , leaped on a pile of rags ,
她 逃亡 到 一个 角落 , 跳跃 在 一个 桩 的 破布 ,

她逃到角落里，跳到一堆破布上，

[ˈlɪtərəli] [fɔːt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] !
literally fought them off with both hands !
字面上地 战斗 他们 离开 和 两个都 双手 !

我简直是用双手把他们击退的!

[hɜːr; hər] [skriːmz] [ˈekəud] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌpər] [den] ,
Her screams echoed through the upper den ,
她 尖叫 回声 通过 这 上 丹 ,

她的尖叫声在上层洞穴回荡，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [ʌv; əv][piː)ˈɛə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈlæftər] [ʌv; əv][lɑː] - [ænd; ənd]
to the anguish of Pierre and the mocking laughter of La Frochard and
到 这 痛苦 的 皮埃尔 和 这 嘲讽 笑声 的 拉 - 和
[ʒɑːk,dʒeiks] . . . .
Jacques . . . .
雅克 . . . .

皮埃尔为此痛苦不堪，而拉弗罗沙尔和雅克则发出嘲笑声.....

[ˈpɪtiəbli] [ˈbroʊkən] , [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] [sɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] ,
Pitiably broken , Louise was pulled out of the vile sink a few hours later ,
可悲地 破碎的 , 路易丝 曾是 拉 出去 的 这 卑鄙的 下沉 一个 很少 小时 之后 ,
pledging37
pledging37
pledging37

几个小时后，路易丝被从肮脏的水槽里拉了出来，她痛苦万分，发誓37

[ˈwaɪldli][tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hægz] [kəˈmændz] .
wildly to obey the least of the hag's commands .
疯狂地 到 服从 这 至少 的 这 女巫的 命令 .

疯狂地服从老巫婆最微不足道的命令。

[lɑː] - [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈkɑːŋkwest] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .
La Frochard knew that her conquest was complete .
拉 - 知道 那 她 征服 曾是 完全的 .

拉弗罗查德知道她的征服已经完成。

[ˌhensˈfɔːrθ] [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [kleɪ] [ˈfɪgjər] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] – – [ə; eɪ]
Henceforth the girl would be but as a clay figure in her hands – – a
今后 这 女孩 会 是 但 作为 一个 黏土 数字 在 她 双手 – – 一个
[dɪˈkɔɪ] [tuː; tə] [lʊr] [ðə; ði][ˈgoʊldən] [ˈtʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .
decoy to lure the golden charity of the rich and sympathetic .
诱饵 到 饵 这 金的 慈善机构 的 这 富有的 和 交感神经 .

从此以后，这女孩就像她手中的泥塑——一个诱饵，用来引诱富有同情心的人施舍。

[æz; əz][fɔːr; fər][ʒɑːk,dʒeiks] , [ðæt] ['rʌfiən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['aɪɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd] [læs] ['kloʊsli] , [ænd; ənd]

As	for	Jacques	,	that	ruffian	was	now	eyeing	the	blind	lass	closely	,	and
作为	为了	雅克	,	那	痞子	曾是	现在	觊觎	这	瞎的	小姐	密切	,	和

['mʌtərɪŋ] :

muttering	:
喃喃自语	:

至于雅克，那个恶棍正紧紧盯着那个盲女，嘴里嘟囔着：

" [nɑːt][bæd] - ['lʊkɪŋ] – – [aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['ʌðər] [mæn] [gets] [hɜːr; hər] !

"	Not	bad	-	looking	–	–	I'll	see	to	it	no	other	man	gets	her	!
"	不是	坏的	-	寻找	–	–	患病的	看	到	它	不	其他	男人	获得	她	!

“长得还不错——我一定要让别的男人得逞！”

" [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['vilənəsli] . -

"	He	slapped	his	knife	villainously	.	38
"	他	被掌掴	他的	刀	邪恶地	.	-

他恶狠狠地拍了一下刀。38

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['tæŋg(ə)ld] [skeɪn]

TANGLED	SKEINS
纠缠不清	线团

缠绕的线团

[ˌhɛnriː'ɛt] [dʒɝ'ɑːrd][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪs'ɑːnər] [baɪ] [ˌʃevə'liə] [diː] [voʊ'driː] ,

Henriette	Girard	had	not	only	been	saved	from	dishonor	by	Chevalier	de	Vaudrey	,
亨利埃特	吉拉尔	有	不是	仅有的	到过	已保存	从	羞辱	经过	骑士	德	沃德雷	,

亨利埃特·吉拉尔不仅因为沃德雷骑士而免于蒙羞，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [frend] .

but	she	had	won	a	devoted	friend	.
但	她	有	韩元	一个	奉献	朋友	.

但她赢得了一位忠实的朋友。

[θruː] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃnz] , [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [nuː] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hæf] -

Through	his	connections	,	the	Chevalier	knew	much	that	was	passing	in	the	half	-
通过	他的	连接	,	这	骑士	知道	很多	那	曾是	通过	在	这	一半	-

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

凭借他的人脉关系，这位骑士对半个世界正在发生的事情了如指掌。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [æt; ət][ðə; ði] [koʊtʃ] [haʊs] [wʌz; wəz] [klɪrd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

The	mystery	of	the	happenings	at	the	coach	house	was	cleared	by	him	.
这	神秘	的	这	事件	在	这	教练	房子	曾是	已清除	经过	他	.

他解开了马车房里发生的事件之谜。

“ [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][em] . ['mɑːrtn] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	Your	cousin	M	.	Martin	,	"	he	said	,
"	你的	表哥	M	.	马丁	,	"	他	说	,

“你的表兄马丁先生，”他说。

“ [wʌz; wəz] [faʊnd] [drʌgd] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪnʃɔp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [prɪ'zuːməbli] [ðə; ði][mæn][lɑː] [flɜːr]

“	was	found	drugged	in	a	wineshop	to	which	presumably	the	man	La	Fleur
"	曾是	成立	吸毒	在	一个	酒家	到	哪个	想必	这	男人	拉	弗勒

[hæd; həd] [en'taɪst] [hɪm; ɪm] .

had	enticed	him	.
有	诱人的	他	.

“他被发现时身中药物，躺在一家葡萄酒商店里，据推测，是拉弗勒尔引诱他去的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ðen] [fɔːr; fər][lɑː] [flɜːr] [tuː; tə][poʊz][æz; əz]['mɑːrtn][ænd; ənd]['kɪdnæp][juː; jʊ] .

It	was	easy	then	for	La	Fleur	to	pose	as	Martin	and	kidnap	you	.
它	曾是	简单的	然后	为了	拉	弗勒	到	姿势	作为	马丁	和	绑架	你	.

这样一来，拉弗勒很容易就能冒充马丁绑架你。

“ [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	grieve	to	say	it	,
”	我	悲伤	到	说	它	,

我很遗憾地说，

[əb'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruː'eɪ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]

abductions	of	the	poor	and	friendless	are	common	with	the	roues	of	fashion
绑架	的	这	贫穷的	和	没有朋友	是	常见的	和	这	路线	的	时尚

.

:

.

时尚圈的浪荡子们经常绑架穷人和无依无靠的人。

[ðer; ðər] ['fæməliz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] ['rerli] [ˌɪntər'fɪr] .

Their	families	are	of	such	influence	that	the	police	rarely	interfere	.
他们的	家庭	是	的	这样的	影响	那	这	警察	很少	干扰	.

他们的家族势力如此强大，以至于警方很少介入。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪs] – – [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ,

“	But	there	will	be	an	end	of	this	–	–	if	I	mistake	not	,	”	said	the	Chevalier	,
”	但	那里	将要	是	一个	结尾	的	这	–	–	如果	我	错误	不是	,	”	说	这	骑士	,

“但这一切终将结束——如果我没记错的话，”骑士说道。

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə] [ðiːz] [seɪn'jɔːriəl] - ['prɪvəlɪdʒɪz] - !

“	the	people	mean	to	put	an	end	to	these	seignorial	'	privileges	'	!
”	这	人们	意思是	到	放	一个	结尾	到	这些	领主	-	特权	-	!

“人民决心终结这些领主‘特权’！”

” [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [diː] [preɪl] [ɪz] [ɪn'ræptʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪʒ(ə)n]

”	THE	MARQUIS	DE	PRAILLE	IS	ENRAPTURED	BY	THE	LITTLE	VISION
”	这	侯爵	德语	普雷尔	是	眉飞色舞	经过	这	小的	想象

“普雷耶侯爵被这小小的幻象深深吸引”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪdʒ] [koʊtʃ] ([ˌhɛnriː'ɛt] [pleɪd] [baɪ] ['lɪliən] ['dʒɪʃ, 'gɪʃ] .) -

FROM	THE	STAGE	COACH	(	HENRIETTE	PLAYED	BY	LILLIAN	GISH	.	)	39
从	这	阶段	教练	(	亨利埃特	玩	经过	莉莲	吉什	.	)	-

《驿马车》（亨丽埃特由莉莲·吉什饰演）39

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [tɔːks] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	was	in	one	of	his	frequent	talks	at	the	simple	lodgings	to	which	he
它	曾是	在	一	的	他的	频繁	会谈	在	这	简单的	住宿	到	哪个	他

[hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][bel] - [er] .

had	conducted	her	the	night	of	Bel	-	Air	.
有	实施	她	这	夜晚	的	贝尔	-	空气	.

那是在他带她去贝尔艾尔的那晚，来到她住的那间简陋住所时，两人又一次促膝长谈。

['swɪftli] [ðeɪ] [hæd; həd] [riː'treɪst] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] ['luːɪs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɪr]

Swiftly	they	had	retraced	the	steps	of	the	stricken	Louise	even	to	the	pier
迅速地	他们	有	重走	这	步骤	的	这	受打击的	路易丝	甚至	到	这	码头

[edʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [seɪn] .

edge	over	the	darkling	Seine	.
边缘	超过	这	黑暗之子	罾	.

他们迅速地沿着受伤的路易丝的足迹，甚至回到了昏暗的塞纳河畔的码头边。

['hɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ˌhɛnriː'ɛt] [fɪrd] [ðə; ði][wɜːrst] .

Horrified	and	trembling	,	Henriette	feared	the	worst	.
惊恐万分	和	发抖	,	亨利埃特	害怕	这	最差	.

亨利埃特惊恐万分，浑身颤抖，她担心最糟糕的情况会发生。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [draʊnd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ['greɪvli] .

“	It	is	not	likely	she	was	drowned	,	”	said	the	Chevalier	gravely	.
”	它	是	不是	可能	她	曾是	溺水	,	”	说	这	骑士	严重地	.

“她不太可能是溺水身亡的，”骑士严肃地说。

“ ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

“	Someone	must	have	been	about	,	to	save	her	.
”	某人	必须	有	到过	关于	,	到	节省	她	.

“肯定有人在附近，救了她。”

[duː][nɑːt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [mædəmwə'zel] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['luːɪs] [teɪks] ['sevrəl] [deɪz] .

Do	not	be	discouraged	,	Mademoiselle	,	if	our	search	for	Louise	takes	several	days	.
做	不是	是	灰心	,	小姐	,	如果	我们的	搜索	为了	路易丝	需要	一些	天	.

小姐，即使我们寻找路易丝需要几天时间，也请不要灰心。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kluː] – – ['groʊpɪŋ] , [laɪk] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

We	are	without	a	clew	–	–	groping	,	like	her	,	in	the	dark	.
我们	是	没有	一个	线索	–	–	摸索	,	喜欢	她	,	在	这	黑暗的	.

我们毫无头绪——就像她一样，在黑暗中摸索。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] , ['nevər] [fɪr] !

But	we	shall	find	her	,	never	fear	!
但	我们	将	寻找	她	,	绝不	害怕	!

但是我们一定会找到她，别担心！

” [ðə; ði]['kɑːnfɪdənt] [wɜːrdz] [geɪv] ['taɪni] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər][gɜːrl][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] [ə'djuːz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['lɑːdʒɪŋ] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] – – [ðə; ði] [seɪm] [ˌkærə'vænsəri] ([hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] [haust] [ðə; ði] [ðen] [əb'skjʊr] [ˌmæksɪ'miːliən] [ˌroʊbz'pjɛr] .

”	The	confident	words	gave	tiny	comfort	to	the	elder	girl	as	he	bade	his	adieux	in	the	parlor	of	the	respectable	lodging	house	he	had	found	for	her	–	–	the	same	caravansary	(	had	they	but	known	it	)	that	housed	the	then	obscure	Maximilien	Robespierre	.
”	这	自信的	字	给予	微小的	舒适	到	这	长老	女孩	作为	他	巴德	他的	再见	在	这	客厅	的	这	可敬	住宿	房子	他	有	成立	为了	她	–	–	这	相同的	商队旅馆	(	有	他们	但	已知	它	)	那	房屋	这	然后	朦胧	马克西米利安	罗伯斯庇尔	.

“当他向年长的女孩告别时，这些自信的话语给了她些许安慰。他向她告别的地点是他为她找到的那间体面的旅馆的客厅——而这间旅馆（如果他们知道的话）正是当时默默无闻的马克西米连·罗伯斯庇尔曾经居住的地方。

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [wen] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] : “ [dəunt] [θæŋk] [ˌem 'iː] ,

She	strove	to	thank	him	for	his	kindness	when	he	interrupted	her	:	“	Don't	thank	me	,
她	努力	到	感谢	他	为了	他的	仁慈	什么时候	他	中断	她	:	“	不	感谢	我	,

她正要感谢他的好意，却被他打断了：“不用谢我，

[mædəmwə'zel] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

Mademoiselle	,	I	owe	you	a	debt	of	gratitude	,
小姐	,	我	欠	你	一个	债务	的	感激	,

小姐，我欠您一份感激之情。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ'diːlz] [swiːt] [æz; əz] ['tʃaɪldhʊd] !

for	you	have	restored	to	me	ideals	sweet	as	childhood	!
为了	你	有	恢复	到	我	理想	甜的	作为	童年	!

因为你让我重拾了童年般美好的理想！

" [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [dru:] ['kloʊzər][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl]

"	Unconsciously	the	young	people	standing	there	,	drew	closer	to	one	another	until
"	不知不觉	这	年轻的	人们	常设	那里	,	画	更近	到	一	其他	直到

[ðer; ðər][lɪps] [met] .

their	lips	met	.
他们的	嘴唇	遇见	.

“站在那里的年轻人不知不觉地靠近了彼此，直到他们的嘴唇碰在了一起。”

[i:tʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [ə'stɑ:nɪʃt] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .

Each	was	almost	too	astonished	for	words	.
每个	曾是	几乎	也	惊讶	为了	字	.

他们几乎都震惊得说不出话来。

[faɪn] ['bri:dɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][di:] - [eɪd] .

Fine	breeding	came	to	de	Vaudrey's	aid	.
美好的	选育	来了	到	德	-	援助	.

优良的血统对德·沃德雷有所帮助。

[hi:; hi][ə'pɑ:lədʒaɪzd] – – [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] [ə'gen] ! -

He	apologized	–	–	and	promised	not	to	let	it	happen	again	!	40
他	道歉	–	–	和	承诺	不是	到	让	它	发生	再次	!	-

他道了歉，并承诺不会再发生类似的事情！40

[sɪn'serəti] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ɜ:rnɪst] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] [kɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Sincerity	spoke	in	the	young	man's	earnest	eyes	and	his	respectful	kiss	of	her
诚意	辐	在	这	年轻的	男人的	认真	眼睛	和	他的	尊重	吻	的	她

[smɔ:l] [hænd][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] .

small	hand	at	parting	.
小的	手	在	离别	.

年轻男子真挚的眼神和临别时恭敬地吻别她的小手，都流露出诚意。

[wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðɪs] ['ju:θfl] ['sɪnɪk] [trænsˈfɔ:md] [baɪ][ðə; ði] ['flaʊər] - [laɪk] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl]

Was	indeed	this	youthful	cynic	transformed	by	the	flower	-	like	influence	of	the	girl
曾是	的确	这	青春	犬儒	转变	经过	这	花	-	喜欢	影响	的	这	女孩

?

?
?

这位曾经愤世嫉俗的年轻人，真的被这位少女如花般纯洁的魅力所改变了吗?

[hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [ɔ:l] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [pər'su:] [ðə; ði] [lɔ:st] ['sɪstɚz] [kwest] ,

He	went	away	all	eagerness	to	pursue	the	lost	sister's	quest	,
他	去	离开	全部	渴望	到	追求	这	丢失的	姐妹	寻求	,

他满怀热情地踏上了寻找失散妹妹的旅程。

['prɑ:mɪsɪŋ] [ðæt] [noʊ] [stoʊn] – – [pə'li:s] [ɔ:r] ['ʌðər] – – [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [left] [ˌʌn'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] .

promising	that	no	stone	–	–	police	or	other	–	–	should	be	left	unturned	in	the	search	.
有前途	那	不	石头	–	–	警察	或者	其他	–	–	应该	是	左边	未翻阅	在	这	搜索	.

承诺将不放过任何线索——无论是警方的还是其他方面的——进行搜寻。

[ænd; ənd] [hɪr] – – [wer] [ðə; ði] ['ɔrfən] - [ɪ'ventf(ə)l] ['epək] [bɪ'kʌmz] [in'twain] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	here	–	–	where	the	orphans	'	eventful	epoch	becomes	entwined	with	the
和	这里	–	–	在哪里	这	孤儿	-	多事	时代	变成	交织	和	这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [stɔːrm][ænd; ənd] [ɪm'pendɪŋ] ['pæʃ(ə)n]

lives	of	the	great	and	with	the	darkening	storm	and	impending	passion
生活	的	这	伟大的	和	和	这	变暗	风暴	和	即将到来的	热情

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] – – [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][diː]

of	the	Revolution	–	–	it	is	well	to	acquaint	our	readers	further	with	the	de
的	这	革命	–	–	它	是	出色地	到	熟人	我们的	读者	更远	和	这	德

-	.

Vaudreys	.
-	.

在这里——孤儿们充满变故的时代与伟人的生活以及革命的阴霾风暴和即将到来的激情交织在一起——我们有必要进一步向读者介绍德沃德雷一家。

[kaʊnt] [diː] - [ʌv; əv] [tuː'ren] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] – – ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt]

Count	de	Linieres	of	Touraine	had	been	married	–	–	many	years	before	the	date
数数	德	-	的	图兰	有	到过	已婚	–	–	许多	年	前	这	日期

[ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] – – [tuː; tə] ['mɪs] . [diː] [voʊ'driː] ,

of	this	story	–	–	to	Mlle	.	de	Vaudrey	,
的	这	故事	–	–	到	小姐	.	德	沃德雷	,

图赖讷的利尼埃尔伯爵在故事发生的很多年前就与沃德雷小姐结婚了。

[ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] .

the	heiress	of	a	great	fortune	.
这	女继承人	的	一个	伟大的	财富	.

一位巨额财富的继承人。

[ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] (- [twʌz] ['ruːmərd]) ['rætld] [ɪn][ðə; ði] [voʊ'driː] ['klɑːzɪt] .

A	skeleton	(	'	twas	rumored	)	rattled	in	the	Vaudrey	closet	.
一个	骨骼	(	-	那是	传闻	)	摇晃	在	这	沃德雷	壁橱	.

据说沃德丽的衣橱里藏着一个不可告人的秘密。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [heɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][goʊld] .

Certainly	there	was	heritage	of	hates	as	well	as	gold	.
当然	那里	曾是	遗产	的	讨厌	作为	出色地	作为	金子	.

当然，这里也传承着仇恨和黄金。

[ə; eɪ] ['tenənt] [dʒiːn] - , [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['pærɪs]['mænʃ(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rent] , [meɪd]

A	tenant	Jean	Setain	,	who	came	to	the	Paris	mansion	to	pay	his	rent	,	made
一个	租户	让	-	,	WHO	来了	到	这	巴黎	大厦	到	支付	他的	租	,	制成

[ə; eɪ] [siːn] .

a	scene	.
一个	场景	.

房客让·塞坦来到巴黎的豪宅交租时，闹了起来。

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [in'fliktid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [baɪ][ðə; ði] -

He	told	of	the	cruelties	long	ago	inflicted	on	his	father	by	the	Countess'41
他	讲述	的	这	残忍	长的	前	造成的	在	他的	父亲	经过	这	-

他讲述了伯爵夫人很久以前对他父亲施加的残酷暴行。41

['fɑːðər] – – [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['trespæs] [ɑːn] ['sinjərɪdʒ] , ['bɔɪlɪŋ] [liːd] [ɪn][ðə; ði] -

father	–	–	for	some	trifling	trespass	on	seigniorage	,	boiling	lead	in	the	unfortunate's
父亲	–	–	为了	一些	琐事	侵入	在	铸币税	,	沸腾	带领	在	这	-

[veɪnz] – – [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri] [kaʊnt] ,

veins	–	–	and	the	angry	Count	,
静脉	–	–	和	这	生气的	数数	,

父亲——仅仅因为一些微不足道的侵占铸币税的行为，就让不幸的人血流成河——还有愤怒的伯爵，

['æftər][ə; eɪ][stɜːrn] [rɪ'bjuːk] , [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪ'dʒɛktɪd] .

after	a	stern	rebuke	,	had	him	ejected	.
后	一个	船尾	训斥	,	有	他	被弹出	.

严厉斥责之后，将他驱逐出境。

[ʒɑːk,dʒeiks] - [fər'get] - [nɑːt] ([sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kwɪr] ['nɪkneɪm]) [dɪ'pɑːrtɪd] , ['vaʊɪŋ] ['vendʒəns] .

Jacques	-	Forget	-	Not	(	such	was	his	queer	nickname	)	departed	,	vowing	vengeance	.
雅克	-	忘记	-	不是	(	这样的	曾是	他的	酷儿	昵称	)	已离开	,	发誓	复仇	.

“勿忘雅克”(这是他古怪的绰号）离开了，发誓要复仇。

['hævɪŋ] ['æmp(ə)l] [welθ] , [ðə; ði] [kaʊnt] [dɪ'zaɪrd] [prɪ'fɜːrmənt] .

Having	ample	wealth	,	the	Count	desired	preferment	.
拥有	充足	财富	,	这	数数	想要的	升迁	.

伯爵家境富裕，渴望升迁。

[ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [pə'liːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stepiŋ,steun] .

The	post	of	Minister	of	Police	was	a	steppingstone	.
这	邮政	的	部长	的	警察	曾是	一个	垫脚石	.

警察部长一职只是一个跳板。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪlst] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] [ə'laɪəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [ˌʃevə'liə] [diː] [voʊ'driː] ,

He	accepted	it	whilst	visions	of	a	grand	alliance	for	his	nephew	,	Chevalier	de	Vaudrey	,
他	公认	它	而	愿景	的	一个	盛大	联盟	为了	他的	侄子	,	骑士	德	沃德雷	,

他接受了这份礼物，同时憧憬着为他的侄子沃德雷骑士缔结一个伟大的联盟。

['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['duːkdəm] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['prɪnsli] [ræŋk][æz; əz][ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz][goʊl] .

pointed	to	dukedom	or	even	princely	rank	as	the	family's	goal	.
尖	到	公国	或者	甚至	王子	秩	作为	这	家庭的	目标	.

家族的目标是获得公爵爵位，甚至是王子爵位。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [vekst] - [ɪk'siːdɪŋli] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ]['duːəl] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [gɜːrl] .

It	thus	vexed	Linieres	exceedingly	that	the	Chevalier	should	have	been	mixed	up	in	a	duel	about	an	unknown	girl	.
它	因此	烦恼	-	非常	那	这	骑士	应该	有	到过	混合	向上	在	一个	决斗	关于	一个	未知	女孩	.

因此，骑士竟然卷入了一场为了一个不知名的女孩而进行的决斗，这让利尼埃尔非常恼火。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['klevər] [stroʊk] [tuː; tə]['haɪər][pɪ'kɑːrd] , [ðə; ði] [ʃɛvə'lɪrz] [oʊn] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [tuː; tə][spaɪ][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

He	believed	it	a	clever	stroke	to	hire	Picard	,	the	Chevalier's	own	valet	,	to	spy	upon	him	.
他	相信	它	一个	聪明的	中风	到	聘请	皮卡德	,	这	骑士的	自己的	代客泊车	,	到	间谍	之上	他	.

他认为雇佣骑士自己的贴身男仆皮卡德来监视自己是一个高明的策略。

“ [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['mæstɚz] [kən'dʌkt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kaʊnt] .

“	How	is	your	master's	conduct	?	”	asked	the	Count	.
“	如何	是	你的	硕士学位	执行	?	”	问	这	数数	.

伯爵问道：“你主人的行为如何？”

“ ['skændələs] , ['pɜːrfɪktli] ['skændələs] !

“	Scandalous	,	perfectly	scandalous	!
“	丑闻	,	完美	丑闻	!

“太可耻了，简直太可耻了！”

” [rɪ'plaɪd] [pɪ'kɑːrd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] .

”	replied	Picard	in	a	tone	of	deep	dejection	.
”	回复	皮卡德	在	一个	语气	的	深的	沮丧	.

“皮卡德用一种极度沮丧的语气回答道。”

“ [wʌns] [ɪn'di:d] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['dʒent(ə)lmən][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [geɪ]
“ Once indeed he had a few gentleman associates and went to gay
“ 一次 的确 他 有 一个 很少 绅士 同事 和 去 到 同性恋
['pɑ:rtiz] ,
parties ,
各方 ,

“他确实曾经有几个男性朋友，也参加过同性恋派对，

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] ['mɔ:rəl] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['stu:diəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔjɜ-z] [klɜ:rk] .
but now he is quite moral , and just as studious as a lawyer's clerk .
但 现在 他 是 相当 道德 , 和 只是 作为 好学的 作为 一个 律师 职员 .

但现在他品行端正，而且像律师助理一样勤奋好学。

['ri:əli] [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , ” [kən'tɪnju:d] [pɪ'kɑ:rd] , “ [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ɑ:r; ər] [sʌtʃ]
Really I must leave the Chevalier , ” continued Picard , “ his principles are such
真的 我 必须 离开 这 骑士 , ” 持续 皮卡德 , “ 他的 原则 是 这样的
[æz; əz][aɪ] ['kænɑ:t] [ək'sept] ！ ”
as I cannot accept ! ”
作为 我 不能 接受 ！ ”

“我真的必须离开这位骑士了，”皮卡德继续说道，“他的原则我无法接受！ ”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪn'geɪdʒ] [ju:; jʊ] – – [ɑ:n][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . -
“ Then I will re - engage you – – on one condition . 42
“ 然后 我 将要 关于 - 从事 你 – – 在 一 状况 . -

“那么我会重新与你合作——但有一个条件。”42

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nefju:] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] [hi:; hi]
That is , that you remain a while with my nephew and tell me everything he
那 是 , 那 你 保持 一个 尽管 和 我的 侄子 和 告诉 我 一切 他
[dʌz] .
does .
做 .

也就是说，你要在我侄子身边待一段时间，把他的所有行为都告诉我。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ðæt] – –
I have heard , on the contrary , that – –
我 有 听到 , 在 这 相反 , 那 – –

相反，我却听说——

” [pɪ'kɑ:rd]['ɔ:lmoʊst] [dɑ:nst] [ə; eɪ]['pɑ:] [sœl] .
” Picard almost danced a pas seul .
” 皮卡德 几乎 跳舞 一个 帕斯 瑟尔 .

”皮卡德差点跳起舞曲。

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɪnd] [laɪz] !
“ Oh , that is the way the wind lies !
“ 哦 , 那 是 这 方式 这 风 谎言 !

“哦，风就是这样吹的！ ”

[ðə; ði][slaɪ][dɔ:g] ! – – [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] .
The sly dog ! – – And I thought of leaving him .
这 狡猾 狗 ! – – 和 我 想法 的 离开 他 .

这只狡猾的狗！——我甚至想过离开他。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɔ:si] [ænd; ənd]['dʒɑ:nti]['lɪt(ə)l][mɪŋks] , [hu:'evər] [ʃi:; ʃi][ɪz] !
She must be a saucy and jaunty little minx , whoever she is !
她 必须 是 一个 风骚的 和 轻快的 小的 minx , 谁 她 是 !

不管她是谁，她一定是个活泼俏皮的小妖精！

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər] .
Oh , yes , I will find out everything that you require .
哦 , 是的 , 我 将要 寻找 出去 一切 那 你 要求 .

哦，好的，我会查明您需要的一切信息。

" [wɪð; wɪθ] [aɪ] [tuː; tə] ['kiːhoʊl] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [rɪ'pɔːrtər] [sɔː] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɑːliːz]

"	With	eye	to	keyhole	the	valet	reporter	saw	the	frequent	innocent	parleys
"	和	眼睛	到	锁孔	这	代客泊车	记者	锯	这	频繁	清白的	谈判

[ʌv; əv] ['mɔːris] [ænd; ənd] [ˌhɛnriː'ɛt] ,

of	Maurice	and	Henriette	,
的	莫里斯	和	亨利埃特	,

“透过钥匙孔，侍者记者看到了莫里斯和亨利埃特之间频繁而无辜的交谈。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'struːd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'triːg] .

which	he	construed	as	an	intrigue	.
哪个	他	解释	作为	一个	阴谋	.

他认为这是一场阴谋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'stætɪk] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [naʊ] .

He	was	quite	ecstatic	with	happiness	now	.
他	曾是	相当	欣喜若狂	和	幸福	现在	.

他现在欣喜若狂。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['priːfekt] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ['praɪvətli] [kən'fɜːrmd] ,

The	police	Prefect	,	finding	his	suspicions	privately	confirmed	,
这	警察	长官	,	寻找	他的	怀疑	私下	确认的	,

警察局长私下里发现自己的怀疑得到了证实，

['blʌntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pə'liːs] [eɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʃɛvə'lɪrz] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['luːɪs] .

bluntly	refused	police	aid	to	the	Chevalier's	hunt	for	Louise	.
直截了当地	拒绝	警察	援助	到	这	骑士的	打猎	为了	路易丝	.

他断然拒绝警方协助骑士寻找路易丝。

[hiː; hi] [spoʊk] ['pɔɪntɪdli] [ænd; ənd] ([æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt]) [wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] :

He	spoke	pointedly	and	(	as	he	hoped	)	with	effect	:
他	辐	尖锐地	和	(	作为	他	希望	)	和	影响	:

他言辞犀利，而且（正如他所希望的那样）产生了效果：

“ [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] .

“	Monsieur	,	you	must	give	up	your	association	with	these	common	people	.
"	先生	,	你	必须	给	向上	你的	协会	和	这些	常见的	人们	.

“先生，您必须断绝与这些平民百姓的往来。”

[aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [plænz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [mə'tʃʊr] .

I	have	other	plans	for	you	that	will	shortly	mature	.
我	有	其他	计划	为了	你	那	将要	不久	成熟	.

我还有其他计划，很快就会实现。

" [ðə; ði] ['æŋgri] [kaʊnt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [krɔːst] .

"	The	angry	Count	could	not	be	crossed	.
"	这	生气的	数数	可以	不是	是	交叉	.

“愤怒的伯爵不可违抗。”

[diː] - [soʊl] [hoʊp] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ænt] .

De	Vaudrey's	sole	hope	lay	in	his	Aunt	.
德	-	唯一	希望	躺	在	他的	阿姨	.

德·沃德雷唯一的希望寄托在他的姑妈身上。

['siːsləsli] [ˌhɛnriː'ɛt] [spent] [hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] ['luːɪs] .

Ceaselessly	Henriette	spent	her	days	in	trying	to	trace	Louise	.
不停地	亨利埃特	花费	她	天	在	尝试	到	痕迹	路易丝	.

亨利埃特日复一日地不停寻找路易丝的下落。

[hɜːr; hər] [kwest] became43

Her	quest	became43
她	寻求	became43

她的探索变成了43

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['gɑːsɪp] .

the	neighborhood	gossip	.
这	邻里	闲话	.

街坊邻里的闲言碎语。

[st'reɪndʒəz] ['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [kluːz] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] –

Strangers	interested	themselves	and	offered	clues	to	herself	and	the	Chevalier	–
陌生人	感兴趣的	他们自己	和	提供	线索	到	她自己	和	这	骑士	–

– [kluːz] [ðæt] [pruːvd] [kwaɪt] ['fjuːt(ə)l] .

–	clues	that	proved	quite	futile	.
–	线索	那	已证实	相当	徒劳	.

陌生人对她和骑士的故事很感兴趣，并提供了线索——但这些线索最终都毫无用处。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːrstep] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːk] - [mɑːrkt] [mæn] , ['bʊʃi] - [b'raʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [nɑːb] -

To	her	doorstep	a	great	pock	-	marked	man	,	bushy	-	browed	and	of	knob	-
到	她	家门口	一个	伟大的	麻子	-	标记	男人	,	茂密的	-	眉毛	和	的	旋钮	-

[laɪk] ['vɪzɪdʒ] ,

like	visage	,
喜欢	面容	,

一个身材魁梧、满脸麻子、浓眉大眼、面容呆滞的男人出现在她家门口。

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪnɪki] ['dændɪfaɪd] ['neɪbər] [em] . [ˌroʊbz'pjɛr] .

was	walking	one	day	with	her	finicky	dandified	neighbor	M	.	Robespierre	.
曾是	步行	一	天	和	她	挑剔的	精致的	邻居	M	.	罗伯斯庇尔	.

有一天，她和她那挑剔又爱打扮的邻居罗伯斯庇尔先生一起散步。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ðə; ði] ['taɪtn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['kaɪndli] :

As	he	passed	,	the	titan	turned	and	inquired	kindly	:
作为	他	通过了	,	这	泰坦	转向	和	询问	亲切地	:

他经过时，巨人转过身来，和蔼地问道：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [lɔːst][hɜːr; hər]['sɪstər] ?

“	Are	you	the	little	girl	who	lost	her	sister	?
“	是	你	这	小的	女孩	WHO	丢失的	她	姐姐	?

“你是那个失去妹妹的小女孩吗？”

” [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['sɪmpəθi] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['kəːsiŋ]

”	He	spoke	with	a	gentle	sympathy	that	touched	her	and	even	his	cursing
”	他	辐	和	一个	温和的	同情	那	感动	她	和	甚至	他的	咒骂

['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'dʌkʃn] :

reference	to	the	abductions	:
参考	到	这	绑架	:

“他说话时语气温柔，充满同情，这让她很感动，即使他用咒骂的语气提到绑架事件：

“ [dæmd] [ə'rɪstəkræt] !

“	Damned	aristocrats	!
“	该死的	贵族	!

“该死的贵族！”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] !

The	people	are	going	to	stop	that	sort	of	thing	!
这	人们	是	去	到	停止	那	种类	的	事物	!

人民一定会制止这种行为！

” [dɪd][nɑːt] [feɪz] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['trʌstfəli] [rɪ'plaɪd] :

”	did	not	phase	her	,	for	she	looked	up	into	his	face	and	trustfully	replied	:
”	做过	不是	阶段	她	,	为了	她	看起来	向上	进入	他的	脸	和	值得信赖地	回复	:

“但这并没有让她感到不安，她抬起头看着他的脸，充满信任地回答道：”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][mæn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] !

“	You	are	such	a	big	man	I	should	think	you	could	do	almost	anything	!
“	你	是	这样的	一个	大的	男人	我	应该	思考	你	可以	做	几乎	任何事物	!

“你身材这么高大，我想你几乎无所不能吧！”

" [ˌroʊbz'pjɛr] [wʌz; wəz] ['pɔɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːk] - [mɑːrkt] [wʌnz] [koʊt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]

"	**Robespierre**	**was**	**pawing**	**at**	**the**	**pock**	**-**	**marked**	**one's**	**coat**	**,**	**and**	**finally**
"	罗伯斯庇尔	曾是	爪子	在	这	麻子	-	标记	一个人的	外套	,	和	最后

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [jæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] .

succeeded	**in**	**yanking**	**him**	**around**	**.**
成功了	在	猛拉	他	大约	.

罗伯斯庇尔用爪子扒拉着那个满是麻子的人的外套，最终成功地把他拽了过来。

[ðə; ði] [brɔːd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	**broad**	**back**	**of**	**the**	**giant**	**being**	**turned**	**to**	**her**	**,**
这	广阔	后退	的	这	巨大的	存在	转向	到	她	,

巨人的宽阔背影正对着她，

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['spæroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhɛnriː'ɛt] ['nɔɪzləsli] [dɪ'pɑːrtɪd] – – [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdənt]

our	**little**	**sparrow**	**of**	**a**	**Henriette**	**noiselessly**	**departed**	**–**	**–**	**to**	**the**	**evident**
我们的	小的	麻雀	的	一个	亨利埃特	无声	已离开	-	-	到	这	明显

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][mæn] [huː] [lʊkt] [jet] [ə'gen] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [pleɪs] ['empti]

disappointment	**of**	**the**	**big**	**man**	**who**	**looked**	**yet**	**again**	**and**	**found**	**her**	**place**	**empty**
失望	的	这	大的	男人	WHO	看起来	然而	再次	和	成立	她	地方	空的

! -

! 44

! -

我们的小麻雀亨利埃特悄无声息地离开了——这显然让那位大个子男人很失望，他再次寻找她的位置，却发现那里空无一人！44

[ðə; ði][bɪg][mæn][hæd; həd] [rʌn] [ə'krɔːs] [ˌʃevə'liə] [diː] [voʊ'driː] ['ɔːlsoʊ] ,

The	**big**	**man**	**had**	**run**	**across**	**Chevalier**	**de**	**Vaudrey**	**also**	**,**
这	大的	男人	有	跑步	穿过	骑士	德	沃德雷	还	,

那个大个子也遇到了沃德雷骑士，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] .

and	**the**	**two**	**had**	**struck**	**up**	**a**	**friendship**	**.**
和	这	二	有	击	向上	一个	友谊	.

两人由此结下了友谊。

[muːvd] [baɪ][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːrvlɪŋ] [kraʊd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['beɪkəri] ,

Moved	**by**	**the**	**pitiful**	**sight**	**of**	**a**	**starveling**	**crowd**	**gazing**	**into**	**a**	**bakery**	**,**
已搬	经过	这	可怜	视线	的	一个	饥饿	人群	凝视	进入	一个	面包店	,

看到一群饥肠辘辘的人们凝视着面包店，这景象令人心酸。

['mɔːris] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [bɔːt] [æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [loʊvz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'strɪbjuːtɪd]

Maurice	**had**	**rushed**	**in**	**and**	**bought**	**an**	**armful**	**of**	**loaves**	**which**	**he**	**distributed**
莫里斯	有	匆忙	在	和	买	一个	满满的	的	面包	哪个	他	分布式

,

,

,

莫里斯冲进来，买了一大堆面包分发出去。

['ædɪŋ] [goʊld] ['luːɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['retʃɪd] ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['fæməliz] .

adding	**gold**	**louis**	**for**	**the**	**wretched**	**mothers**	**of**	**families**	**.**
添加	金子	路易斯	为了	这	可怜	母亲们	的	家庭	.

为那些不幸的家庭母亲们添置金路易。

[ðə; ði] [pɑːk] - [mɑːrkt] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['spektɛɪtər] .

The	**pock**	**-**	**marked**	**one**	**had**	**been**	**a**	**spectator**	**.**
这	麻子	-	标记	一	有	到过	一个	旁观者	.

那个满脸麻子的人原本是旁观者。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] :

He	**stopped**	**the**	**Chevalier**	**,**	**shook**	**his**	**hand**	**warmly**	**,**	**and**	**remarked**	**:**
他	停止	这	骑士	,	摇晃	他的	手	热情地	,	和	评论	:

他拦住骑士，热情地和他握手，说道：

“ [ɪf] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [wɜːr; wər] [laɪk] [juː; jʊ] , [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] !

“	If	more	of	the	aristocrats	were	like	you	,	things	would	be	different	!
”	如果	更多的	的	这	贵族	是	喜欢	你	,	事物	会	是	不同的	!

“如果更多的贵族都像你一样，情况就会不一样了！”

” [frʌm; frəm] [ðiːz] [siːnz] [ʌv; əv] [loʊ] [laɪf] ,

”	From	these	scenes	of	low	life	,
”	从	这些	场景	的	低的	生活	,

从这些底层生活的场景中，

[let] [ðə; ði] ['riːdər] [pæs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'lɑːn] [diː] [lɑː] [pɛks] [æt; ət] [vɛə'sai] ,

let	the	reader	pass	for	a	few	moments	to	the	Salon	de	la	Paix	at	Versailles	,
让	这	读者	经过	为了	一个	很少	时刻	到	这	沙龙	德	拉	和平	在	凡尔赛	,

让读者暂时忘却眼前的景象，来到凡尔赛宫的和平沙龙。

[wer] [kɪŋ] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] [rɪ'siːvd] [pə'tɪʃənə(r)] .

where	King	Louis	XVI	received	petitioners	.
在哪里	国王	路易斯	十六	已收到	请愿者	.

路易十六国王接见请愿者的地方。

[wiː; wi] [ɪn] [ə'merɪkə] [huː] [hæv; həv] [noʊ] [ɔː] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌkləs] [kɪŋ] [wʌz; wəz]

We	in	America	who	have	no	awe	of	royalty	perceive	that	the	luckless	King	was
我们	在	美国	WHO	有	不	敬畏	的	皇室	感知	那	这	倒霉的	国王	曾是

['sɪmpli] [ə; eɪ] [skwer] [peg] [ɪn] [ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] .

simply	a	square	peg	in	a	round	hole	.
简单地	一个	正方形	钉子	在	一个	圆形的	洞	.

我们这些对皇室没有敬畏之心的美国人认为，这位不幸的国王只不过是一个格格不入的方枘。

[hiː; hi] [lʌvd] , ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [hoʊm] ; [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]

He	loved	locksmithy	,	hunting	,	and	home	;	would	have	been	a	successful
他	喜爱	锁匠	,	打猎	,	和	家	;	会	有	到过	一个	成功的

[ɪn'ventər] , [ˌpaɪə'nɪr] , [ɔːr] [ˌbʊr'ʒwɑː] ['perənt] .

inventor	,	pioneer	,	or	bourgeois	parent	.
发明者	,	先锋	,	或者	资产阶级	父母	.

他热爱锁匠工作、狩猎和家庭生活；他本可以成为一名成功的发明家、先驱者或中产阶级父母。

[ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] , [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [pə'tɪʃənz] ,

In	the	chair	of	State	,	on	this	day	of	petitions	,
在	这	椅子	的	状态	,	在	这	天	的	请愿书	,

在国务卿的主持下，值此请愿日之际，

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hænd] ['bizid] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [nuː] - [hiː; hi]

his	head	and	hand	busied	themselves	with	a	wonderful	new	doorlock	he
他的	头	和	手	忙碌	他们自己	和	一个	精彩的	新的	-	他

[hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] .

had	devised	.
有	设计	.

他正埋头研究他设计的一种精妙的新式门锁。

“ ['saɪər] , ” [sed] [ðə; ði] ['sʌpliənt] [diː] - , “ [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [ə'laɪəns]

“	Sire	,	”	said	the	suppliant	de	Linieres	,	“	in	the	matter	of	the	grand	alliance
“	父系	,	”	说	这	请求者	德	-	,	“	在	这	事情	的	这	盛大	联盟

[bɪ'twɪkst] my45

betwixt	my45
中间	my45

“陛下，”请愿者德·利尼埃说道，“关于my45之间的大联盟事宜。”

['nefjuː] [ˌʃevə'liə] [diː] [voʊ'driː] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [wɔːrd] ['prɪnsɪs; 'prɪnses] [diː] - – –

nephew	Chevalier	de	Vaudrey	and	your	ward	Princesse	de	Acquitaine	–	–
侄子	骑士	德	沃德雷	和	你的	病房	公主	德	-	–	–

侄子沃德雷骑士和您的监护人阿奎坦公主——

" [ðə; ði] ['mɑːnərk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌæbsənt'maɪndɪdli] .

"	The	monarch	nodded	absentmindedly	.
"	这	君主	点头	心不在焉地	.

君主心不在焉地点了点头。

" [oʊ] , [jes] , [jes] !

"	Oh	,	yes	,	yes	!
"	哦	,	是的	,	是的	!

"哦，是的，是的！"

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] – – " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrtli] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

As	you	say	–	–	"	With	a	courtly	wave	of	the	hand	,
作为	你	说	–	–	"	和	一个	宫廷式	海浪	的	这	手	,

正如你所说——"他优雅地挥了挥手，

[ðə; ði] ['mɑːnərk] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['erəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] .

the	monarch	indicated	the	waiting	heiress	on	his	right	.
这	君主	表明的	这	等待	女继承人	在	他的	正确的	.

君主指了指右边等候的继承人。

[ʃiː; ʃi] ['kɜːrtsi] [loʊ] [ɪn] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mænd] .

She	curtsied	low	in	acceptance	of	the	royal	command	.
她	屈膝礼	低的	在	验收	的	这	皇家	命令	.

她低头行屈膝礼，以示接受皇室命令。

" [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

"	Let	the	young	man	marry	her	,
"	让	这	年轻的	男人	结婚	她	,

"让这位年轻人娶她吧，

[ænd; ənd] [ək'sept] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] ['rɔɪəl] [ˌɑːntu'rɑːʒ] – – [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ɪz]

and	accept	a	place	in	my	royal	entourage	–	–	But	now	that	this	little	matter	is
和	接受	一个	地方	在	我的	皇家	随行人员	–	–	但	现在	那	这	小的	事情	是

['setld] ,

settled	,
定居	,

并接受加入我的皇家随从行列——但现在这件小事已经解决了，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

"	continued	the	King	with	a	return	to	his	former	animation	,
"	持续	这	国王	和	一个	返回	到	他的	以前的	动画片	,

国王继续说道，恢复了他以往的神采奕奕。

" [aɪ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [maɪ] ['leɪtɪst] [ɪn'venʃ(ə)n] , [æn; ən] [ʌn'pɪkəbəl] [lɑːk] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

"	I	invite	you	to	examine	my	latest	invention	,	an	unpickable	lock	,	which	I	have
"	我	邀请	你	到	检查	我的	最新的	发明	,	一个	无法挑剔	锁	,	哪个	我	有

[hɪr] !

here	!
这里	!

"我邀请您来参观我的最新发明——一把无法撬开的锁，它就在我这里！"

" [ðə; ði] [greɪv] ['kɑːmədi] [ʌv; əv]['juːlədʒi][ɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['lɒksmɪθɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði]

"	The	grave	comedy	of	eulogy	on	the	royal	locksmithing	was	played	by	the
"	这	严重	喜剧	的	颂	在	这	皇家	锁匠	曾是	玩	经过	这

[dɪ'laɪtɪd] ['sʌpliənt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] . -

delighted	suppliant	according	to	all	the	rules	.	46
高兴极了	请求者	根据	到	全部	这	规则	.	-

"这位欣喜若狂的祈求者按照所有规则，上演了一出关于皇家锁匠技艺的严肃喜剧式的颂词。46

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli]

THE	HONOR	OF	THE	FAMILY
这	荣誉	的	这	家庭

家族的荣誉

['deɪli] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌʃevə'liə] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['wɔːrmər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] [pjʊr]

Daily	the	young	Chevalier	developed	a	warmer	interest	in	the	sweet	and	pure
日常的	这	年轻的	骑士	发达	一个	更温暖	兴趣	在	这	甜的	和	纯的

[jʌŋ] [gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] ['fəubuəg] ['lɑːdʒɪŋz] .

young	girl	at	the	faubourg	lodgings	.
年轻的	女孩	在	这	郊区	住宿	.

年轻的骑士每天都对住在郊区旅馆里那位甜美纯洁的年轻女孩产生越来越浓厚的兴趣。

['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'lɪʃəs] [hɑːrt] - ['flʌtər] [tuː; tə] [ˌhɛnriː'ɛt] ,

Always	his	visits	brought	a	little	delicious	heart	-	flutter	to	Henriette	,
总是	他的	访问	带来	一个	小的	可口的	心	-	扑	到	亨利埃特	,

他的每次来访都会给亨利埃特带来一丝甜蜜的小悸动。

[ðoʊ] [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [ɔː(r)] [lɔːst] ['sɪstər] .

though	not	unmixed	with	mourning	o'er	lost	sister	.
尽管	不是	未混合的	和	丧	超过	丢失的	姐姐	.

虽然心中也夹杂着对逝去妹妹的哀悼。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ'dɪlɪk] ['miːtiŋz] , [æm'bɪʃəs] [plænz] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

And	as	a	result	of	these	idyllic	meetings	,	ambitious	plans	appeared	to
和	作为	一个	结果	的	这些	田园诗般的	会议	,	雄心勃勃	计划	出现	到

[hɪm; ɪm] [əb'hɔːrənt] .

him	abhorrent	.
他	令人憎恶的	.

正因这些美好的会面，他才觉得雄心勃勃的计划令人厌恶。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] - , ['kɔːlɪŋ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

About	this	time	the	Countess	de	Linieres	,	calling	one	day	at	her	husband's
关于	这	时间	这	伯爵夫人	德	-	,	呼叫	一	天	在	她	丈夫的

[ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

ministerial	offices	,
部长	办公室	,

大约在这个时候，利尼埃伯爵夫人有一天去她丈夫的部长办公室拜访，

['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

learned	of	his	purposes	.
学习	的	他的	目的	.

得知了他的目的。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]

“	I	was	about	to	come	to	you	,	”	said	the	Count	,	“	but	you	have
“	我	曾是	关于	到	来	到	你	,	”	说	这	数数	,	“	但	你	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌem 'iː] .

anticipated	me	.
预期	我	.

“我正要来见你，”伯爵说，“但你已经先我一步到了。”

[aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nefjuː] , [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː]

I	desire	to	speak	with	you	on	the	subject	of	your	nephew	,	the	Chevalier	de
我	欲望	到	说话	和	你	在	这	主题	的	你的	侄子	,	这	骑士	德

[voʊˈdriː] ,

Vaudrey	,
沃德雷	,

我想和您谈谈您的侄子，沃德雷骑士的事。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [prɪˈper] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪʤ] [wɪʧ] [ðə; ði] [kɪŋ] – – ”

and	to	ask	you	to	prepare	him	for	the	marriage	which	the	King	–	–	”
和	到	问	你	到	准备	他	为了	这	婚姻	哪个	这	国王	–	–	”

并请你为他预备好参加国王的婚事——”

“ [wɪʃɪz] [tuː; tə][ɪmˈpoʊz][ɑːn][hɪm; ɪm] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['bɪtərli] .

“	Wishes	to	impose	on	him	,	”	interrupted	the	Countess	bitterly	.
“	愿望	到	强加	在	他	,	”	中断	这	伯爵夫人	苦涩地	.

“想占他便宜，”伯爵夫人愤愤不平地打断道。

“ [ɪmˈpoʊz][ɑːn][hɪm; ɪm] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [diː] - .

“	Impose	on	him	?	”	repeated	de	Linieres	.
“	强加	在	他	?	”	重复	德	-	.

“强加于他？”德·利尼埃斯重复道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'laɪəns] , [wɪʧ] [wɪl] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	It	is	a	magnificent	alliance	,	which	will	complete	the	measure	of	the
“	它	是	一个	壮丽	联盟	,	哪个	将要	完全的	这	措施	的	这

distinguished47

distinguished47
distinguished47

“这是一项了不起的联盟，它将完善杰出的47个联盟的规模。”

['ɔnəz] [wɪð; wɪθ] [wɪʧ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [deɪnz] [tuː; tə]['feɪvər][ˌjuː 'es] . ”

honors	with	which	His	Majesty	deigns	to	favor	us	.	”
荣誉	和	哪个	他的	威严	设计	到	偏爱	我们	.	”

陛下赐予我们的荣誉。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [jet] ? ”

“	Have	you	spoken	to	the	Chevalier	yet	?	”
“	有	你	说	到	这	骑士	然而	?	”

你和骑士谈过了吗?

“ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evri] ['moʊmənt] ,

“	No	,	but	I	am	expecting	him	every	moment	,
“	不	,	但	我	是	期待	他	每一个	片刻	,

“不，但我每时每刻都在等他。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

and	I	wished	to	talk	with	him	in	your	presence	.
和	我	希望	到	讲话	和	他	在	你的	在场	.

我想当着你的面和他谈谈。

” [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [diː] [voʊ'driː] ['entərd]

”	As	if	this	conversation	had	some	influence	over	him	,	de	Vaudrey	entered
”	作为	如果	这	对话	有	一些	影响	超过	他	,	德	沃德雷	进入

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

at	this	moment	.
在	这	片刻	.

“仿佛刚才的谈话对他产生了某种影响，德沃德雷这时走了进来。”

“ [ɑː] , [ˌʃevə'liə] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

“	Ah	,	Chevalier	!	”	exclaimed	the	Count	.
“	啊	,	骑士	!	”	惊呼	这	数数	.

“啊，骑士！”伯爵惊呼道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	I	am	glad	to	see	you	.
”	我	是	高兴的	到	看	你	.

很高兴见到你。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə]

The	Countess	and	myself	have	an	important	communication	to	make	to
这	伯爵夫人	和	我	有	一个	重要的	沟通	到	制作	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

伯爵夫人和我有些重要的事情要跟您说。

” [diː] [vɔʊ'driː] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [sər'praɪz] .

”	De	Vaudrey	looked	at	his	uncle	in	surprise	.
”	德	沃德雷	看起来	在	他的	叔叔	在	惊喜	.

德沃德雷惊讶地看着他的叔叔。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['biːmɪŋ] .

The	latter	was	positively	beaming	.
这	后者	曾是	积极地	光芒四射	.

后者脸上洋溢着灿烂的笑容。

[bɪg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'spektɪv] ['grændʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ˌmoʊmən'terəli]

Big	with	the	prospective	grandeur	of	his	house	,	he	hesitated	momentarily
大的	和	这	预期	宏伟	的	他的	房子	,	他	犹豫了一下	片刻

['oʊvər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [di'lɪvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

over	the	manner	of	delivering	it	.
超过	这	方式	的	运送	它	.

想到自己房子建成后的宏伟景象，他一时犹豫该如何表达。

“ [maɪ] [dɪr] ['mɔːris] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ['faɪnəli] ,

“	My	dear	Maurice	,	”	said	the	Count	finally	,
”	我的	亲爱的	莫里斯	,	”	说	这	数数	最后	,

“我亲爱的莫里斯，”伯爵最后说道。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]

“	the	King	did	me	the	honor	to	receive	me	yesterday	,	and	he	spoke	of
”	这	国王	做过	我	这	荣誉	到	收到	我	昨天	,	和	他	辐	的

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

“国王昨天接见了我，这是对我的莫大荣幸，他还提到了你。”

“ [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ” [æskt] [diː] [vɔʊ'driː] [ɪn] [sər'praɪz] .

“	Of	me	?	”	asked	de	Vaudrey	in	surprise	.
”	的	我	?	”	问	德	沃德雷	在	惊喜	.

“是我吗？”德沃德雷惊讶地问道。

“ [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [diː] - , [naʊ] ['spiːkɪŋ] ['kwɪkli] .

“	He	takes	a	great	interest	in	you	,	”	continued	de	Linieres	,	now	speaking	quickly	.
”	他	需要	一个	伟大的	兴趣	在	你	,	”	持续	德	-	,	现在	请讲	迅速地	.

“他对你很感兴趣，”德·利尼埃斯继续说道，语速加快了。

“ [hiː; hi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [kɔːrt] ,

“	He	wishes	you	to	accept	a	position	at	court	,
”	他	愿望	你	到	接受	一个	位置	在	法庭	,

他希望你接受法院的职位，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] . ”

and	desires	at	the	same	time	that	you	should	marry	.	”
和	欲望	在	这	相同的	时间	那	你	应该	结婚	.	”

同时又希望你能结婚。”

“ ['mæri] ?
“ Marry ?
“ 结婚 ?

“结婚?

” [æskt] [di:] [vɔʊ'dri:] , [æz; əz] though48
” asked de Vaudrey , as though48
” 问 德 沃德雷 , 作为 though48

德沃德雷问道，仿佛48

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['ri:əli] [ment] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
he could not believe his uncle really meant what he said .
他 可以 不是 相信 他的 叔叔 真的 意思是 什么 他 说 .

他无法相信叔叔说的话是真心的。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['weɪtɪd] [æz; əz] ['æŋkʃəsli] [fɔ:r; fər][di:] - ['ænsər] [æz; əz][dɪd][hɜ:r; hər]
The Countess waited as anxiously for de Vaudrey's answer as did her
这 伯爵夫人 等待 作为 焦虑地 为了 德 - 回答 作为 做过 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

伯爵夫人和她丈夫一样，焦急地等待着德·沃德雷的答复。

[ðoʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ri:z(ə)n] .
though for a different reason .
尽管 为了 一个 不同的 原因 .

虽然原因不同。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [wel] - ['bi:ɪŋ]
She loved the young man before her , and his happiness and well - being
她 喜爱 这 年轻的 男人 前 她 , 和 他的 幸福 和 出色地 - 存在
[wɜ:r; wər] ['veri] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
were very dear to her .
是 非常 亲爱的 到 她 .

她深爱着眼前的这位年轻人，他的幸福和安康对她来说至关重要。

“ [maɪ] [dɪr] ['nefju:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kaɪndli] , “ [aɪ] [si:] [ðæt] [ðɪs] [nu:z] [sə'praiziz] [ju:; jʊ] .
“ My dear nephew , ” she said kindly , “ I see that this news surprises you .
“ 我的 亲爱的 侄子 , ” 她 说 亲切地 , “ 我 看 那 这 消息 惊喜 你 .

“我亲爱的侄子，”她和蔼地说，“看来这个消息让你很惊讶。”

[jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [tʃɔɪs] [wɪl] [du:] ['vaɪələns] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] .
Yet there is no fear that the King's choice will do violence to your feelings .
然而 那里 是 不 害怕 那 这 国王学院 选择 将要 做 暴力 到 你的 情怀 .

然而，不必担心国王的选择会伤害你的感情。

[ðə; ði]['leɪdi] [hu:m] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæz; həz] ['tʃoʊzn] , [hæz; həz] [ju:θ] , ['bju:ti] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] . ”
The lady whom His Majesty has chosen , has youth , beauty and fortune . ”
这 女士 谁 他的 威严 有 选定 , 有 青年 , 美丽 和 财富 . ”

陛下选中的这位女士，青春靓丽，家境富裕。

“ [ɪn] [pru:f] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɪz]['prɪnsɪs; 'prɪnses] – – ”
“ In proof of which I have only to tell you that his choice is Princesse – – ”
“ 在 证明 的 哪个 我 有 仅有的 到 告诉 你 那 他的 选择 是 公主 – – ”
[ðə; ði] [kaʊnt] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [seɪ] ,
the Count attempted to say ,
这 数数 尝试过 到 说 ,

“为了证明这一点，我只需告诉你，他选择的是公主——”伯爵试图说道，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .
but was interrupted by the Chevalier .
但 曾是 中断 经过 这 骑士 .

但被骑士打断了。

“ [duː][nɑːt] [neɪm] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪkˈsaɪtɪdli] .

“	**Do**	**not**	**name**	**her**	**,**	**”**	**he**	**said**	**excitedly**	**.**
”	做	不是	姓名	她	,	”	他	说	兴奋地	.

“不要说出她的名字，”他激动地说。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

“	**Why**	**not**	**?**	**”**	**asked**	**his**	**uncle**	**in**	**astonishment**	**.**
”	为什么	不是	?	”	问	他的	叔叔	在	惊讶	.

“为什么不行？”他的叔叔惊讶地问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈmæri] !

“	**Because**	**I**	**refuse**	**to**	**marry**	**!**
”	因为	我	拒绝	到	结婚	!

“因为我拒绝结婚！”

” [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [moʊˈmentəs] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [daɪˈvɜːrs] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd]

”	**The**	**effect**	**of**	**these**	**momentous**	**words**	**was**	**quite**	**diverse**	**upon**	**the**	**uncle**	**and**
”	这	影响	的	这些	意义重大	字	曾是	相当	各种各样的	之上	这	叔叔	和

[ðə; ði] [ænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

the	**aunt**	**of**	**the**	**young**	**man**	**.**
这	阿姨	的	这	年轻的	男人	.

“这些意义重大的话语对这位年轻人的叔叔和婶婶产生了截然不同的影响。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈnoʊblmən] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] - [baɪ]

For	**the**	**moment**	**the**	**haughty**	**nobleman**	**could**	**not**	**understand**	**why**	**his**	**nephew**	**-**	**by**
为了	这	片刻	这	傲慢	贵族	可以	不是	理解	为什么	他的	侄子	-	经过

- [ˈmærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈdʒekt][ðə; ði] [ˈflætərɪŋ] [prəˈpoʊz(ə)l] ,

-	**marriage**	**should**	**reject**	**the**	**flattering**	**proposal**	**,**
-	婚姻	应该	拒绝	这	奉承	提议	,

这位傲慢的贵族一时无法理解，为什么他的姻亲侄子会拒绝这番奉承之词。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)l] [roʊd] to49

such	**an**	**easy**	**and**	**agreeable**	**road**	**to49**
这样的	一个	简单的	和	同意	路	to49

通往49的如此轻松愉快的道路

[pleɪs] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] .

place	**and**	**fortune**	**.**
地方	和	财富	.

地点和财富。

[suːn] [ˈraɪzɪŋ][ˈæŋgər][gɑːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd] [ˈmaɪndɪŋ] [ˈpɪkərdz] [rɪˈpɔːrts] [ɑːn]

Soon	**rising**	**anger**	**got**	**the**	**better**	**of**	**his**	**surprise**	**,**	**and**	**minding**	**Picard's**	**reports**	**on**
很快	上升	愤怒	得到	这	更好的	的	他的	惊喜	,	和	介意	皮卡德的	报告	在

[ðə; ði] [ʃəvəˈlɪrz] [kənˈdʌkt] ,

the	**Chevalier's**	**conduct**	**,**
这	骑士的	执行	,

很快，怒火压过了他的惊讶，他想起皮卡德关于骑士行为的报告，

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz] :

his	**thought**	**was**	**:**
他的	想法	曾是	:

他当时的想法是：

“ [ɑː] , [ðæts] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] – – [hiː; hi] [priˈfəːz] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbərtiːn] [ˈkɔːrsɪz] [tuː; tə] [əˈʃʊrd] [ˈfɔːrtʃən] !

“	**Ah**	**,**	**that's**	**the**	**secret**	**–**	**–**	**he**	**prefers**	**his**	**libertine**	**courses**	**to**	**assured**	**fortune**	**!**
”	啊	,	那就是	这	秘密	–	–	他	偏好	他的	放荡不羁的	课程	到	保证	财富	!

“啊，原来如此——他宁愿选择放荡不羁的生活，也不愿追求稳妥的财富！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ænt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈredi] [wɪt] ,

”	**But**	**the**	**Aunt**	**,**	**with**	**a**	**woman's**	**ready**	**wit**	**,**
”	但	这	阿姨	,	和	一个	女性的	准备好	有	,

但是姑妈却机智过人，

[ˌʌndə'stʊd] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'fjuːz(ə)l] ,

understood	**there**	**could**	**be**	**but**	**one**	**reason**	**to**	**such**	**a**	**decided**	**refusal**	**,**
理解	那里	可以	是	但	一	原因	到	这样的	一个	决定	拒绝	,

他明白，如此坚决的拒绝只有一个原因。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːl'redi] [ɪn] [lʌv] .

and	**knew**	**that**	**he**	**must**	**be**	**already**	**in**	**love**	**.**
和	知道	那	他	必须	是	已经	在	爱	.

他知道他一定已经坠入爱河了。

['kaʊntəsˌ'kaʊntes][diː] - [lʌvd] [ðə; ðɪ] [ˌʃevə'liə] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] .

Countess	**de**	**Linieres**	**loved**	**the**	**Chevalier**	**as**	**if**	**he**	**were**	**her**	**own**	**son**	**.**
伯爵夫人	德	-	喜爱	这	骑士	作为	如果	他	是	她	自己的	儿子	.

利尼埃伯爵夫人视这位骑士如己出。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ðə; ðɪ] [juːθ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [lʊk] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l]

Quickly	**she**	**shot**	**the**	**youth**	**a**	**warning**	**look**	**to**	**prevent**	**if**	**possible**	**a**	**verbal**
迅速地	她	射击	这	青年	一个	警告	看	到	防止	如果	可能的	一个	口头

['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz] .

passage	**of**	**arms**	**.**
通道	的	武器	.

她迅速向那个年轻人投去警告的目光，以防发生肢体冲突。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [leɪt] .

But	**it**	**was**	**already**	**too**	**late**	**.**
但	它	曾是	已经	也	晚的	.

但为时已晚。

“ [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] – – ” ['θʌndəd] [kaʊnt] [diː] - , [ɪn] ['raɪtʃəs] [ræθ] ,

“	**You**	**dare**	**to**	**disobey**	**the**	**King**	**–**	**–**	**”**	**thundered**	**Count**	**de**	**Linieres**	**,**	**in**	**righteous**	**wrath**	**,**
“	你	敢	到	违	这	国王	–	–	”	雷鸣	数数	德	-	,	在	正义	愤怒	,

“你竟敢违抗国王——”利尼埃伯爵义愤填膺地怒吼道。

[bækt] ([æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wel] [nuː]) [baɪ][ðə; ðɪ]['trɪp(ə)l] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] , [pə'liːs]

backed	**(**	**as**	**the**	**others**	**well**	**knew**	**)**	**by**	**the**	**triple**	**authority**	**of**	**household**	**,**	**police**
支持的	(	作为	这	其他的	出色地	知道	)	经过	这	三倍	权威	的	家庭	,	警察

[ænd; ənd] ['rɔɪəl] [kæ'ʃeɪ] .

and	**royal**	**cachet**	**.**
和	皇家	缓存	.

（正如其他人所熟知的那样）背后有宫廷、警察和皇室三重权威的支持。

“ [maɪ] [sɔːrd] [ɪz][maɪ] ['kɪŋz] , ” [flæʃt] [ðə; ðɪ] ['hænsəm] [juːθ] ['rezəluːtli] ,

“	**My**	**sword**	**is**	**my**	**King's**	**,**	**”**	**flashed**	**the**	**handsome**	**youth**	**resolutely**	**,**
“	我的	剑	是	我的	国王学院	,	”	闪光灯	这	英俊的	青年	坚决地	,

“我的剑属于我的国王，”英俊的青年坚定地说道。

“ [bʌt; bət][maɪ] [wɪl] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [maɪ] [oʊn] !

“	**but**	**my**	**will**	**must**	**remain**	**my**	**own**	**!**
“	但	我的	将要	必须	保持	我的	自己的	!

但是我的意志必须保持我自己的意志!

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['pæʃənətli] .

“	**I**	**will**	**go**	**to**	**His**	**Majesty**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**passionately**	**.**
“	我	将要	去	到	他的	威严	,	”	他	持续	热情地	.

“我要去见陛下，”他激动地继续说道。

“ [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [pleɪs] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] .

“	**I**	**will**	**thank**	**him**	**for**	**his**	**goodness**	**,**	**place**	**my**	**services**	**at**	**his**	**disposal**	**.**
“	我	将要	感谢	他	为了	他的	善良	,	地方	我的	服务	在	他的	处理	.

“我将感谢他的恩情，并随时准备为他效力。”

[maɪ][dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [maɪ][laɪf][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][maɪ] affections50

My	devotion	,	my	life	are	his	,	but	my	affections50
我的	虔诚	,	我的	生活	是	他的	,	但	我的	affections50

我的忠诚，我的生命都属于他，但我的爱恋却属于他。

[ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] – – [friː] ! ”

are	my	own	,	and	I	wish	to	remain	–	–	free	!	”
是	我的	自己的	,	和	我	希望	到	保持	–	–	自由的	!	”

这些都是我自己的东西，我希望保持自由！

“ [friː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˈskɔːrnfəli] .

“	Free	!	”	exclaimed	the	Count	scornfully	.
“	自由的	!	”	惊呼	这	数数	轻蔑地	.

“自由了！”伯爵轻蔑地喊道。

“ [friː] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd]

“	Free	to	lead	a	life	of	dissipation	which	you	may	not	always	be	able	to	hide
“	自由的	到	带领	一个	生活	的	耗散	哪个	你	可能	不是	总是	是	有能力的	到	隐藏

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

from	the	world	.
从	这	世界	.

“你可以自由地过着放荡不羁的生活，但你可能无法总是向世人隐瞒这一点。”

” [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

”	These	words	,	which	implied	so	much	,
”	这些	字	,	哪个	暗示	所以	很多	,

“这些话，蕴含了如此多的含义，

[stʌŋ] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] - [ˈhɑrtɪd] [diː] [voʊˈdriː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˈæŋgər][ɔːr] [rɪˈproʊtʃ]

stung	the	noble	-	hearted	de	Vaudrey	more	than	any	words	of	anger	or	reproach
被蜇了	这	高贵	-	心地	德	沃德雷	更多的	比	任何	字	的	愤怒	或者	责备

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

could	have	done	.
可以	有	完毕	.

比任何愤怒或责备的话语都更能刺痛善良的德·沃德雷。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][tuː; tə][haɪd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈpraʊdli] [bʌt; bət] [ɪmˈpeɪʃntli] ,

“	There	is	nothing	in	my	life	to	hide	,	”	he	said	proudly	but	impatiently	,
“	那里	是	没有什么	在	我的	生活	到	隐藏	,	”	他	说	自豪地	但	不耐烦地	,

“我生活中没有什么可隐瞒的，”他骄傲但又有些不耐烦地说。

“ [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [blʌʃ] . ”

“	nothing	for	which	I	have	reason	to	blush	.	”
“	没有什么	为了	哪个	我	有	原因	到	脸红	.	”

“没什么值得我脸红的。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˌʃevəˈliə] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

“	Are	you	sure	of	that	,	Chevalier	?	”	asked	the	Count	,
“	是	你	当然	的	那	,	骑士	?	”	问	这	数数	,

“骑士，您确定吗？”伯爵问道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [ˈpleɪnli] [sed] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [nuː] [ˈdɪfrəntli] .

in	a	tone	that	plainly	said	the	speaker	knew	differently	.
在	一个	语气	那	显然	说	这	扬声器	知道	不同	.

说话者的语气清楚地表明，他知道事实并非如此。

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʌpraɪtnəs] ,

Conscious	of	his	own	uprightness	,
有意识的	的	他的	自己的	正直	,

他深知自己的正直，

[ðɪs] [daʊt] [kæst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [kʊd; kəd] [ber] ,

this	doubt	cast	upon	his	word	was	more	than	the	Chevalier	could	bear	,
这	怀疑	投掷	之上	他的	单词	曾是	更多的	比	这	骑士	可以	熊	,

这种对他的话语的怀疑，是骑士无法承受的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [er] .

and	he	advanced	toward	his	uncle	with	a	menacing	air	.
和	他	先进的	朝向	他的	叔叔	和	一个	威胁	空气	.

他带着威胁的神色走向他的叔叔。

“ [mə'sjɜːr] !

“	Monsieur	!
”	先生	!

“先生！

” [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['boʊldli] , “ [aɪ]['kænɑːt] – – ”

”	he	began	,	boldly	,	“	I	cannot	–	–	”
”	他	开始	,	大胆地	,	“	我	不能	–	–	”

他大胆地开口道：“我不能——”

“ ['mɔːris] !

“	Maurice	!
”	莫里斯	!

“莫里斯！

[maɪ] ['hʌzbənd] !

my	husband	!
我的	丈夫	!

我老公！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

”	exclaimed	the	Countess	,
”	惊呼	这	伯爵夫人	,

“伯爵夫人惊呼道，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðoʊz] [wɜːrdz] ['biːɪŋ] ['spoʊkən] [wɪtʃ]

as	she	stepped	between	the	two	men	to	prevent	those	words	being	spoken	which
作为	她	步	之间	这	二	男人	到	防止	那些	字	存在	说	哪个

[wʊd] [hæv; həv][led][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] .

would	have	led	to	an	encounter	.
会	有	引领	到	一个	遇到	.

她挡在两个男人中间，阻止他们说出那些可能导致冲突的话。

“ [dɪ'fɜːr] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

“	Defer	the	conversation	for	the	present	.
”	推迟	这	对话	为了	这	展示	.

“暂且搁置这个话题。”

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mɔːris] . ” -

Permit	me	to	speak	to	Maurice	.	”	51
允许	我	到	说话	到	莫里斯	.	”	-

请允许我和莫里斯谈谈。”51

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [diː] - ['stɜːrnli] .

“	Very	well	,	”	said	de	Linieres	sternly	.
”	非常	出色地	,	”	说	德	-	严厉地	.

“很好，”德·利尼埃严厉地说。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [hiː; hi] [sed] ,

Then	turning	to	the	Chevalier	he	said	,
然后	转弯	到	这	骑士	他	说	,

然后他转向骑士说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] :

in	a	voice	which	he	had	never	before	used	to	his	nephew	:
在	一个	嗓音	哪个	他	有	绝不	前	用过的	到	他的	侄子	:

他用一种他从未用过的声音对侄子说：

“ [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'nʌðər] [taɪm] .

“	We	will	return	to	this	another	time	.
”	我们	将要	返回	到	这	其他	时间	.

我们以后再讨论这个问题。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ɪts] ['ɑːnər] [ɪz] [kən'faidid] [tuː; tə][maɪ] [ker] ,

You	will	remember	that	as	head	of	the	family	its	honor	is	confided	to	my	care	,
你	将要	记住	那	作为	头	的	这	家庭	它是	荣誉	是	坦白	到	我的	关心	,

你要记住，作为一家之主，家族的荣誉托付于我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] ['sʌli] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪn] .

and	I	will	not	suffer	any	one	to	sully	it	with	a	stain	.
和	我	将要	不是	遭受	任何	一	到	玷污	它	和	一个	弄脏	.

我绝不允许任何人玷污它。

” [diː] [voʊ'driː] [hæd; həd] ['nɪrli] [lɔːst] [ɔːl][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] .

”	De	Vaudrey	had	nearly	lost	all	control	of	his	temper	.
”	德	沃德雷	有	几乎	丢失的全部		控制	的	他的	脾气	.

德沃德雷几乎完全控制不住自己的脾气。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

In	a	moment	the	outbreak	which	the	Countess	was	so	anxious	to	avoid
在	一个	片刻	这	暴发	哪个	这	伯爵夫人	曾是	所以	焦虑的	到	避免

[wʊd] [hæv; həv]['broʊkən] [fɔːrθ] ,

would	have	broken	forth	,
会	有	破碎的	前进	,

伯爵夫人极力避免的那场疫情，转眼间就会爆发。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [kaʊnt] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [sed] ['kwɪkli] :

had	not	the	Count	without	giving	his	nephew	time	to	speak	said	quickly	:
有	不是	这	数数	没有	给予	他的	侄子	时间	到	说话	说	迅速地	:

伯爵不等侄子开口，便迅速说道：

“ [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

“	I	leave	you	with	the	Countess	.
”	我	离开	你	和	这	伯爵夫人	.

“我把伯爵夫人留给你们了。”

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪl] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [lend] [mɔːr]

I	hope	that	your	respect	and	affection	for	her	will	cause	you	to	lend	more
我	希望	那	你的	尊重	和	感情	为了	她	将要	原因	你	到	借	更多的

[weɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kaunsəlz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][maɪn] .

weight	to	her	counsels	than	you	are	disposed	to	give	to	mine	.
重量	到	她	律师	比	你	是	处置	到	给	到	矿	.

我希望你对她的尊重和喜爱能让你更加重视她的建议，而不是我的建议。

” [æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['tempər] [tuː] [fɑːr] ,

”	As	if	fearing	that	he	might	have	tried	the	young	man's	temper	too	far	,
”	作为	如果	害怕	那	他	可能	有	尝试	这	年轻的	男人的	脾气	也	远的	,

“仿佛担心自己可能已经过度激怒了那个年轻人，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['juːsləs] [siːn] , [ðə; ði] [kaʊnt] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

or	that	he	did	not	wish	to	prolong	a	useless	scene	,	the	Count	left	the	room	.
或者	那	他	做过	不是	希望	到	延长	一个	无用	场景	,	这	数数	左边	这	房间	.

或者说，伯爵不想再浪费时间，于是离开了房间。

[diː] [voʊ'driː] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ænt] .

De	Vaudrey	was	alone	with	his	Aunt	.
德	沃德雷	曾是	独自的	和	他的	阿姨	.

德沃德雷当时只有他姑妈在身边。

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɜːrz] ,

The	Countess	went	up	to	the	noble	-	looking	young	man	,	and	taking	his	hand	in	hers	,
这	伯爵夫人	去	向上	到	这	高贵	-	寻找	年轻的	男人	,	和	采取	他的	手	在	她的	,

伯爵夫人走到那位相貌英俊的年轻人面前，握住了他的手，

[æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] , ['wɪnɪŋ] [vɔɪs] :

asked	in	a	sweet	,	winning	voice	:
问	在	一个	甜的	,	获胜	嗓音	:

用甜美动人的声音问道：

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] [juː; jʊ] [lʌv] ?

“	Who	is	this	woman	you	love	?
“	WHO	是	这	女士	你	爱	?

“你爱的这个女人是谁？”

[wʌt] ['ɑːbstək(ə)l] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] ? -

What	obstacle	prevents	the	avowal	of	your	passion	?	52
什么	障碍	阻止	这	承认	的	你的	热情	?	-

是什么阻碍了你坦露你的热情？52

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [teɪk] [maɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,

If	it	is	only	a	matter	of	fortune	,	take	mine	;	it	is	all	at	your	disposal	,
如果	它	是	仅有的	一个	事情	的	财富	,	拿	矿	;	它	是	全部	在	你的	处理	,

如果这只是运气问题，那就拿走我的吧；一切都任你支配。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['tʃɪrfəli] . ”

and	I	will	give	it	to	you	cheerfully	.	”
和	我	将要	给	它	到	你	愉快地	.	”

我会很乐意把它给你。

“ [ɑː] , [wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [jɔːrz] ?

“	Ah	,	where	shall	I	find	a	heart	like	yours	?
“	啊	,	在哪里	将	我	寻找	一个	心	喜欢	你的	?

“啊，我该去哪里才能找到像你这样善良的心呢？”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

”	exclaimed	the	Chevalier	in	a	voice	trembling	with	emotion	.
”	惊呼	这	骑士	在	一个	嗓音	发抖	和	情感	.

“骑士激动地喊道，声音颤抖不已。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [di'vaɪnd] [maɪ] ['siːkrət] .

“	You	have	divined	my	secret	.
”	你	有	神谕	我的	秘密	.

“你已经看穿了我的秘密。”

[aɪ] [ə'dɔːr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [pjʊr] .

I	adore	a	young	girl	as	charming	as	she	is	pure	.
我	崇拜	一个	年轻的	女孩	作为	迷人	作为	她	是	纯的	.

我非常喜欢像她这样既迷人又纯洁的年轻女孩。

[jet] ['nevər] [hæv; həv] [aɪ] [derd] [tuː; tə] ['wɪspər] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ! ”

Yet	never	have	I	dared	to	whisper	my	passion	!	”
然而	绝不	有	我	敢于	到	耳语	我的	热情	!	”

但我从未敢向人低语我的爱慕之情！

“ [hɜːr; hər] [neɪm] – – [hɜːr; hər]['fæməli] ? ” [æskt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['iːgərli] .

“	Her	name	–	–	her	family	?	”	asked	the	Countess	eagerly	.
”	她	姓名	–	–	她	家庭	?	”	问	这	伯爵夫人	急切地	.

“她的名字——她的家人？”伯爵夫人急切地问道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [diː] [voʊ'driː] ['praʊdli] , [jet] ['tendərli] .

“	She	was	born	of	the	people	,	”	said	de	Vaudrey	proudly	,	yet	tenderly	.
”	她	曾是	出生	的	这	人们	,	”	说	德	沃德雷	自豪地	,	然而	温柔地	.

“她出身于人民，”德·沃德雷自豪而又温柔地说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][baɪ][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .

“	She	is	an	orphan	and	lives	by	the	labor	of	her	hands	.
”	她	是	一个	孤儿	和	生活	经过	这	劳动	的	她	双手	.

“她是个孤儿，靠双手劳动为生。”

” [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ænsər]

”	The	Countess	,	who	had	never	for	a	moment	imagined	such	an	answer
”	这	伯爵夫人	,	WHO	有	绝不	为了	一个	片刻	想象	这样的	一个	回答

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] ,

to	her	question	,
到	她	问题	,

伯爵夫人做梦也没想到，她的问题会得到这样的答案。

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [griːf] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

was	surprised	,	and	she	showed	plainly	that	grief	was	mingled	with	her
曾是	惊讶	,	和	她	显示	显然	那	悲伤	曾是	混合	和	她

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

她感到惊讶，并且明显地表现出悲伤与惊讶交织在一起。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [jʊr; jər] [waɪf] ?

“	And	you	would	make	such	a	woman	your	wife	?
”	和	你	会	制作	这样的	一个	女士	你的	妻子	?

“你竟然要娶这样的女人为妻？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [rɪ'proʊtʃfəli] .

”	she	asked	reproachfully	.
”	她	问	责备地	.

她责备地问道。

“ [duː][nɑːt] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , ” [en'triːtid] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .

“	Do	not	judge	her	until	you	have	seen	her	,	”	entreated	the	Chevalier	.
”	做	不是	法官	她	直到	你	有	已见	她	,	”	恳求	这	骑士	.

“在你见到她之前，不要妄下判断，”骑士恳求道。

“ [kən'sent] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] .

“	Consent	to	see	her	,	and	then	advise	me	.
”	同意	到	看	她	,	和	然后	建议	我	.

“同意见她，然后给我建议。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [im'plɔːriŋli] ['ɪntuː]

”	The	young	man	took	the	Countess's	hands	in	his	,	and	looked	imploringly	into
”	这	年轻的	男人	采取	这	伯爵夫人的	双手	在	他的	,	和	看起来	恳求地	进入

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“年轻人握住伯爵夫人的手，恳求地看着她的脸。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ænt] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] . -

But	his	Aunt	turned	away	from	him	with	a	gesture	of	sorrow	.	53	-
但	他的	阿姨	转向	离开	从	他	和	一个	手势	的	悲哀	.		-

但他的姑妈却带着悲伤的神情转过身去。53

“ [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ，” [ʃi:; ʃi] [sed] ['sædli] ，“ [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['hæpinəs] [fɔ:r; fər]
“ In such a marriage ,” she said sadly ,“ there can be no happiness for
” 在 这样的 一个 婚姻 ，” 她 说 令人遗憾的是 ，“ 那里 能 是 不 幸福 为了
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ，

“在这样的婚姻中，”她悲伤地说，“你不可能幸福。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['oʊnli] ['mɪzəri] .
and for her , only misery .
和 为了 她 ，仅有的 苦难 .

而对她来说，只有痛苦。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] [noʊ] [tu:] [wel] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'i:kwəl] ['ju:njənz] .
I know too well the result of those unequal unions .
我 知道 也 出色地 这 结果 的 那些 不等 工会 .

我非常清楚那些不平等的联盟会带来什么后果。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [hɜ:r; hər] .
You must renounce her .
你 必须 放弃 她 .

你必须与她断绝关系。

[ju:; jʊ] [oʊ] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][jʊr; jər]['fæməli][ænd; ənd][jʊr; jər] [kɪŋ] .
You owe obedience to your family and your King .
你 欠 服从 到 你的 家庭 和 你的 国王 .

你应该服从你的家人和你的国王。

” [ʃi:; ʃi] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
” She burst into a flood of tears .
” 她 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .

她突然嚎啕大哭起来。

['dɪfɪdəntli] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [sɔ:t] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] [hu:z] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [si:md]
Diffidently the young man sought to comfort the Countess whose emotion seemed
羞怯地 这 年轻的 男人 寻求 到 舒适 这 伯爵夫人 谁 情感 似乎
[tu:; tə][hæv; həv][ɪts] [sprɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['sɑ:roʊ] .
to have its spring in some hidden sorrow .
到 有 它是 春天 在 一些 隐 悲哀 .

这位年轻人有些羞涩地试图安慰伯爵夫人，伯爵夫人的情绪似乎源于某种隐藏的悲伤。

[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [æt; ət][læst][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['hɔ:rəbli] ['oʊdiəs]
He promised at last for her sake to consider again the horribly odious
他 承诺 在 最后的 为了 她 清酒 到 考虑 再次 这 糟糕透了 令人厌恶的
[prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ['mærɪdʒ] ,
proposal of a State marriage ,
提议 的 一个 状态 婚姻 ，

他最终为了她答应再次考虑那令人作呕的国婚提议。

[ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [terz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , [went] [hɪz; ɪz] [wei] ,
and drying her tears as well as he could , went his way ,
和 烘干 她 眼泪 作为 出色地 作为 他 可以 ， 去 他的 方式 ，

他尽力擦干她的眼泪，然后继续前行。

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][tɔ:rn] [dɪ'zaɪɚz] [ænd; ənd] ['ɪntɛnsɪst] ['æŋgwɪʃ] . . . . -
a victim of torn desires and intensest anguish 54
一个 受害者 的 撕裂 欲望 和 最激烈 痛苦 . . . . -

饱受矛盾欲望和极度痛苦折磨的受害者.....54

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
FRIENDS OF THE PEOPLE
朋友们 的 这 人们

人民之友

[ðə; ði]['dʒaɪənt]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌhɛnriː'ɛt] [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][diː]
The giant stranger who had talked to Henriette and made friends with de
这 巨大的 陌生人 WHO 有 谈话 到 亨利埃特 和 制成 朋友们 和 德
[voʊ'driː] [wʌz; wəz][ʒɑːk,dʒeiks][daːŋ'tɔːŋ;] .
Vaudrey was Jacques Danton .
沃德雷 曾是 雅克 丹东 .

与亨利埃特交谈并与德·沃德雷成为朋友的那位身材高大的陌生人是雅克·丹东。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] , [ˌmæksɪ'miːliən] [ˌroʊbz'pjɛr] , [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
He and his colleague , Maximilien Robespierre , were destined to be the
他 和 他的 同事 , 马克西米利安 罗伯斯庇尔 , 是 注定 到 是 这
[aʊt'stændɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
outstanding figures of the French Revolution .
杰出的 数据 的 这 法语 革命 .

他和他的同事马克西米连·罗伯斯庇尔注定要成为法国大革命的杰出人物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðiːz] [tuː] [men] [ɪn]
It is worth while to stop here for a little and consider these two men in
它 是 值得 尽管 到 停止 这里 为了 一个 小的 和 考虑 这些 二 男人 在
[ðer; ðər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['æspekts][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ig'zəːtid][ɑːn]
their historical aspects and for the profound influence which they exerted on
他们的 历史 方面 和 为了 这 深刻的 影响 哪个 他们 施加 在
[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kærəktərz] .
the lives of our characters .
这 生活 的 我们的 人物 .

我们不妨在此稍作停留，思考一下这两位人物的历史背景，以及他们对我们主人公生活产生的深远影响。

[æz; əz][ðə; ði][stɔːrm] [klaʊdz] ['blækən] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] [siː] ([nɑːt] [jet] [læʃ] [tuː; tə]
As the storm clouds blacken the sky and the sullen sea (not yet lashed to
作为 这 风暴 云 黯 这 天空 和 这 忧郁 海 (不是 然而 鞭打 到
['fjʊri]) [ɪz] [rɪdʒd] [ɪn] [diːp] ,
fury) is ridged in deep ,
愤怒) 是 脊状的 在 深的 ,

当暴风雨乌云遮蔽天空，阴沉的大海（尚未爆发狂怒）也变得波涛汹涌，

[əd'vænsɪŋ] ['breikəz] ,
advancing breakers ,
前进 断路器 ,

推进的浪花，

[ðə; ði] ['mɛrɪnərz] [aɪ] [di'səːnz] [ðiːz] ['stɔːrmi] ['pɛtrəlz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːr] [ˌmoʊmən'terəli] [pɜːrtʃt] [ɑːn]
the mariner's eye discerns these stormy petrels flying about or momentarily perched on
这 水手的 眼睛 辨别 这些 暴风雨 海燕 飞行 关于 或者 片刻 栖息 在
[ðə; ði][mɑːsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] .
the masts of the Ship of State .
这 桅杆 的 这 船 的 状态 .

水手的目光能够辨认出这些暴风雨中的海燕在“国家之船”的桅杆上飞翔或短暂地栖息。

[mɑːrk][ðem; ðəm] [wel] – – [daːŋ'tɔːŋ;][ænd; ənd] [ˌroʊbz'pjɛr] : [tə'deɪ] , ['mɪrli] “ [i'sjuəriənt] ['ædvəkeɪts] ,
Mark them well – – Danton and Robespierre : today , merely “ esurient advocates ,
标记 他们 出色地 – – 丹东 和 罗伯斯庇尔 : 今天 , 仅仅 “ 贪吃 倡导者 ,

好好记住他们——丹东和罗伯斯庇尔：如今，他们不过是“贪婪的拥护者”而已。

”	['peti]	[men]	[ʌv; əv]	[lɔ:]	[kʌm]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['prɑ:vənsəz]	[tu:; tə]	[wɪn]	[ðer; ðər]	['fɔ:tʃənz]	[ɪn]	['pærɪs]	;
”	**petty**	**men**	**of**	**law**	**come**	**up**	**from**	**the**	**provinces**	**to**	**win**	**their**	**fortunes**	**in**	**Paris**	**;**
”	小气	男人	的	法律	来	向上	从	这	省份	到	赢	他们的	财富	在	巴黎	;

“来自外省的小律师们来到巴黎，希望在那里发家致富；

[tə'mɑ:roʊ]	,	['lidər]	[ʌv; əv]	['fækʃ(ə)n]	;	[sʌm; səm]	[mʌnθs]	[ɔ:r]	['jɪrz]	['leɪtər]	,	[ðə; ði]	['rʊlər]	[ʌv; əv]	[fræns]	!
tomorrow	**,**	**leaders**	**of**	**faction**	**;**	**some**	**months**	**or**	**years**	**later**	**,**	**the**	**rulers**	**of**	**France**	**!**
明天	,	领导人	的	派	;	一些	几个月	或者	年	之后	,	这	统治者	的	法国	!

明天，他们可能是派系领袖；几个月或几年后，他们可能成为法国的统治者！

[pi(:)'ɛə]	[bɪ'kʌmz]	[ðə; ði]	[dɪ'voʊtɪd]	['wɜ:rʃɪpər]	[ʌv; əv]
PIERRE	**BECOMES**	**THE**	**DEVOTED**	**WORSHIPPER**	**OF**
皮埃尔	变成	这	奉献	崇拜者	的

皮埃尔成为了虔诚的信徒

['lu:ɪs]	[hu:m]	[hi:; hi]	[hæz; həz]	[seɪvd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	RIVER55
LOUISE	**WHOM**	**HE**	**HAS**	**SAVED**	**FROM**	**THE**	**RIVER55**
路易丝	谁	他	有	已保存	从	这	RIVER55

他从河里救起了路易丝55

[da:ŋ'tɔ:ŋ;]	–	–	“	[ðə; ði]	[hju:dʒ]	,	['brɔ:ni]	['fɪgjər]	,
Danton	**–**	**–**	**“**	**the**	**huge**	**,**	**brawny**	**figure**	**,**
丹东	–	–	“	这	巨大的	,	强壮的	数字	,

丹东——“身材魁梧、肌肉发达的人物，

[θru:]	[hu:z]	[blæk]	[braʊz]	[ænd; ənd]	[ru:d]	['flætnd]	[feɪs]	[ðer; ðər]	[lʊks]	[ə; eɪ]	[weɪst]	['enərdʒi]
through	**whose**	**black**	**brows**	**and**	**rude**	**flattened**	**face**	**there**	**looks**	**a**	**waste**	**energy**
通过	谁	黑色的	眉毛	和	粗鲁的	扁平的	脸	那里	看起来	一个	浪费	活力

[æz; əz]	[ʌv; əv]	['hə:kjuli:z]	[nɑ:t]	[jet]	['fjʊɹɪbʌnd]	.
as	**of**	**Hercules**	**not**	**yet**	**furibund**	**.**
作为	的	赫拉克勒斯	不是	然而	狂暴	.

从他浓黑的眉毛和粗犷扁平的脸上，可以看到一股如同赫拉克勒斯般尚未耗尽的虚弱能量。

”	[ˌroʊbz'pjɛr]	–	–	['æptli]	[dɪ'skraɪbd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[mi:n]	[mæn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tɪəz]	[ɛ'stæt]	:	“	[ðæt]
”	**Robespierre**	**–**	**–**	**aptly**	**described**	**as**	**the**	**meanest**	**man**	**of**	**the**	**Tiers**	**Estat**	**:**	**“**	**that**
”	罗伯斯庇尔	–	–	恰当地	描述	作为	这	最卑鄙的	男人	的	这	层级	统计	:	“	那

['æŋkʃəs]	,	[slaɪt]	,	[ˌɪnɪ'fektʃuəl]	-	['lʊkɪŋ]	[mæn]	,
anxious	**,**	**slight**	**,**	**ineffectual**	**-**	**looking**	**man**	**,**
焦虑的	,	轻微	,	无效	-	寻找	男人	,

罗伯斯庇尔——恰如其分地被描述为第三等级中最卑鄙的人：“那个焦虑、瘦弱、看起来无能的人，

['ʌndər]	['θɜ:rti]	,	[ɪn]	['spektəklz]	;	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	['trʌbld]	,	['kerf(ə)l]	;	[wɪð; wɪθ]	[ˌʌp'tɜ:rnd]	[feɪs]	,	['snʌfɪŋ]
under	**thirty**	**,**	**in**	**spectacles**	**;**	**his**	**eyes**	**,**	**troubled**	**,**	**careful**	**;**	**with**	**upturned**	**face**	**,**	**snuffing**
在下面	三十	,	在	眼镜	;	他的	眼睛	,	麻烦	,	小心	;	和	翻转	脸	,	吸鼻烟

['dɪmli]	[ðə; ði]	[ʌn'sɜ:rt(ə)n]	['fju:tʃər]	-	[taɪm]	;
dimly	**the**	**uncertain**	**future**	**-**	**time**	**;**
依稀	这	不确定	未来	-	时间	;

不到三十岁，戴着眼镜；眼神忧虑而谨慎；仰着脸，隐隐约约地嗅着不确定的未来；

[kəm'plekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mʌltɪpleks]	['ætrə'biljə(r)]	['kʌlər]	,	[ðə; ði]	['faɪn(ə)l]	[ʃeɪd]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[meɪ]	[bi:; bi]
complexion	**of**	**a**	**multiplex**	**atrabiliar**	**color**	**,**	**the**	**final**	**shade**	**of**	**which**	**may**	**be**
肤色	的	一个	多路复用器	胆汁	颜色	,	这	最终的	阴影	的	哪个	可能	是

[ðə; ði]	[peɪl]	[si:]	-	[gri:n]	!
the	**pale**	**sea**	**-**	**green**	**!**
这	苍白	海	-	绿色的	!

肤色呈多种无血色，最终色调可能是浅海绿色！

”	[sʌtʃ]	[wɜ:r; wər]	[ðeɪ]	,
”	**Such**	**were**	**they**	**,**
”	这样的	是	他们	,

他们就是这样的人，

['æftərwərdz] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [rɪ'spektɪvli] [æz; əz] “ [ðə; ði] [pɑ:k] - [mɑ:rkt] ['θʌndərər] ” [ænd; ənd]

afterwards	to	be	known	respectively	as	“	the	pock	-	marked	Thunderer	”	and
然后	到	是	已知	分别	作为	“	这	麻子	-	标记	雷霆	”	和

[ðə; ði] “ [si:] - [gri:n] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

the	“	sea	-	green	Incorruptible	”	of	the	Revolution	.
这	“	海	-	绿色的	廉洁奉公	”	的	这	革命	.

此后，他们分别被称为“满脸麻子的雷霆者”和“海绿色的革命不朽者”。

[ðə; ði] [slaɪt] , [fɑ:ks] - [laɪk] [mæn][hæd; həd][gɑ:t] [hɪm'self] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪts] - ['dʒen(ə)rəl] [wɪtʃ]

The	slight	,	fox	-	like	man	had	got	himself	elected	to	the	States	-	General	which
这	轻微	,	狐狸	-	喜欢	男人	有	得到	他自己	当选	到	这	各州	-	一般的	哪个

[ɪn] [meɪ] , - ,

in	May	,	1789	,
在	可能	,	-	,

这个身材瘦小、长相狡猾的男人当选为三级会议代表，该会议于1789年5月举行。

[kən'vi:nd] [æt; ət] [vɛə'sai] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['trʌbld] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

convened	at	Versailles	to	take	up	the	troubled	state	of	the	country	,
召集	在	凡尔赛	到	拿	向上	这	麻烦	状态	的	这	国家	,

会议在凡尔赛召开，讨论国家动荡的局势。

[waɪlst] [ðə; ði]['laɪən] - [laɪk] [ænd; ənd]['faɪəri][da:ŋ'tɔ:ŋ;][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔ:rdə'lɪərz]

whilst	the	lion	-	like	and	fiery	Danton	was	the	president	of	the	Cordeliers
而	这	狮子	-	喜欢	和	火热	丹东	曾是	这	总统	的	这	科德利埃

[ɪ'lektərəl] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]['pærɪs] – – [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] ['fəubuəg] ['fækʃ(ə)n] ,

electoral	district	of	Paris	–	–	the	head	of	a	popular	faubourg	faction	,
选举	区	的	巴黎	–	–	这	头	的	一个	受欢迎的	郊区	派	,

而性格如狮子般勇猛、热情似火的丹东则是巴黎科德利埃选区的区长——一个颇受欢迎的郊区派系的领袖。

[nɑ:t] [jet] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

not	yet	of	power	in	the	State	.
不是	然而	的	力量	在	这	状态	.

尚未掌握国家权力。

[ðə; ði] [nu:] ['hɛlmzˌmɛn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , ['hedɪd] [baɪ] ['mɪrəˌboʊ] ,

The	new	helmsmen	of	the	State	,	headed	by	Mirabeau	,
这	新的	舵手	的	这	状态	,	标题	经过	米拉波	,

以米拉波为首的新一代国家领导人，

[stiəd] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] [ə'mʌŋ] ['wɔ:tərz] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] ['pɑ:rtli] [rɔɪld] .

steered	with	considerable	success	among	waters	as	yet	but	partly	roiled	.
转向	和	大量	成功	之中	水	作为	然而	但	部分	翻腾	.

在尚未完全翻腾的水域中，成功地驾驭着船只。

[æt; ət] [vɛə'sai] [æn; ən] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] ['lɪbərəlɪzəm] ['traɪʌmft] .

At	Versailles	an	outward	and	visible	Liberalism	triumphed	.
在	凡尔赛	一个	向外	和	可见的	自由主义	胜利	.

在凡尔赛，外在的、显而易见的自由主义取得了胜利。

[ðə; ði] [θɜ:rd] [ɪ'steɪt] or56

The	Third	Estate	or56
这	第三	财产	or56

第三等级或56

['kɑ:mənz] , [kən'sɔlideitɪŋ] [ɪts] [ə'θɔ:rəti] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [ə'sembli] ,

Commons	,	consolidating	its	authority	as	a	permanent	assembly	,
公共领域	,	巩固	它是	权威	作为	一个	永恒的	集会	,

下议院巩固了其作为常设议会的权威，

[tʊk] ['meʒərz] [tuː; tə] [end] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['bæŋkrʌptsi] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

took	measures	to	end	the	national	bankruptcy	and	tried	to	cope	with	the
采取	措施	到	结尾	这	国家的	破产	和	尝试	到	应付	和	这

['ɔːf(ə)l] ['menəs] [ʌv; əv] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

awful	menace	of	starvation	.
可怕	威胁	的	饥饿	.

采取措施结束国家破产，并努力应对可怕的饥荒威胁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌbʊr'ʒwɑː] ['bɑːdi] , ['θɪnli] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊ'bɪlәti]

It	was	a	bourgeois	body	,	thinly	sprinkled	with	members	of	the	nobility
它	曾是	一个	资产阶级	身体	,	薄薄的	撒上	和	成员	的	这	贵族

[ænd; ənd] ['klɜːrdʒi] ; [ɪts] [eɪm] ,

and	clergy	;	its	aim	,
和	牧师	;	它是	目的	,

这是一个资产阶级团体，其中零星散布着一些贵族和教士成员；它的目标是，

[tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrst] [seɪn'jɔːriəl] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] , [rɪ'stɔːr] [prɑː'sperəti] ,

to	abolish	the	worst	seigniorial	abuses	,	restore	prosperity	,
到	取消	这	最差	领主	滥用	,	恢复	繁荣	,

废除最严重的领主制度弊端，恢复繁荣，

[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [θroʊn] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ˌgærən'tiːz] .

and	support	the	throne	by	a	system	of	constitutional	guarantees	.
和	支持	这	王座	经过	一个	系统	的	宪法	保证	.

并通过宪法保障体系来巩固王位。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [stɔːrm] [broʊk] ,

But	when	the	Storm	broke	,
但	什么时候	这	风暴	打破	,

但当风暴来袭时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [vɛə'saɪ] [wer] [ðiːz] ['lɔːˌgiviŋ] [sɪks] ['hʌndrəd] [di'beitid] [ðə; ði] [steɪt]

it	was	not	at	Versailles	where	these	lawgiving	Six	Hundred	debated	the	state
它	曾是	不是	在	凡尔赛	在哪里	这些	立法	六	百	辩论	这	状态

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,

of	the	Nation	,
的	这	国家	,

这六百位立法者并非在凡尔赛宫辩论国家状况的。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['pærɪs] [ðæt] [ðə; ði] [gruːp] [noʊn] [æz; əz] “ [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ” [læʃ] [ðə; ði]

but	at	Paris	that	the	group	known	as	“	Friends	of	the	People	”	lashed	the
但	在	巴黎	那	这	团体	已知	作为	“	朋友们	的	这	人们	”	鞭打	这

['pɑːpjələr] [ˌdɪskən'tents] [tuː; tə] [ʌn'meʒərd] [ænd; ənd] [ʌn'gʌvərnəbl] ['fjʊri] .

popular	discontents	to	unmeasured	and	ungovernable	fury	.
受欢迎的	不满	到	未测量的	和	无法治理的	愤怒	.

但在巴黎，被称为“人民之友”的团体将民众的不满情绪激化成无法控制的狂怒。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] [wer] “ [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [i'rektid] , [ə'pærəntli] [baɪ]

It	begins	in	the	Palais	Royal	where	“	there	has	been	erected	,	apparently	by
它	开始	在	这	宫殿	皇家	在哪里	“	那里	有	到过	竖立	,	显然	经过

[səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

subscription	,
订阅	,

它始于皇家宫殿，那里“显然是通过捐款建造的，

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [tent] , [moʊst] [kən'viːniənt] – – [wer] [sɪ'lekt] ['peɪtriətɪzəm] [kæn; kən] [naʊ]

a	kind	of	Wooden	Tent	,	most	convenient	–	–	where	select	Patriotism	can	now
一个	种类	的	木制的	帐篷	,	最多	方便的	–	–	在哪里	选择	爱国主义	能	现在

[rɪ'dækt] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [dɪ'lɪvər] [hə'ræŋ] ,

redact	resolutions	,	deliver	harangues	,
纂	决议	,	递送	长篇大论	,

一种木制帐篷，非常方便——在那里，某些爱国主义者可以撰写决议、发表演说，

[wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] , [let] [ðə; ði] ['weðər] [biː; bi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

with	comfort	,	let	the	weather	be	as	it	will	.
和	舒适	,	让	这	天气	是	作为	它	将要	.

坦然接受天气的变化吧。

['laɪvli] [ɪz] [ðæt] ['seɪtn] - [æt; ət] - [hoʊm] !

Lively	is	that	Satan	-	at	-	Home	!
热闹	是	那	撒但	-	在	-	家	!

撒旦在家真热闹!

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ɪn] ['evri] [kæ'feɪ] , [stændz] [ə; eɪ] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['ɔːrətər] ;

On	his	table	,	on	his	chair	,	in	every	cafe	,	stands	a	patriotic	orator	;
在	他的	桌子	,	在	他的	椅子	,	在	每一个	咖啡店	,	站立	一个	爱国	演说者	;

在他的桌子上，在他的椅子上，在每一家咖啡馆里，都站着一位爱国演说家；

[ə; eɪ] [kraʊd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] ; [ə; eɪ] [kraʊd] ['lɪsnɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , ['oʊpən] - [maʊðd] ,

a	crowd	round	him	within	;	a	crowd	listening	from	without	,	open	-	mouthed	,
一个	人群	圆形的	他	之内	;	一个	人群	聆听	从	没有	,	打开	-	嘴巴	,

[θruː] ['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] ;

through	open	door	and	window	;
通过	打开	门	和	窗户	;

屋内围着他的人；屋外也有人张着嘴，透过敞开的门窗偷听；

[wɪð; wɪθ] - ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [fɔːr; fər] ['evri] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən]

with	'	thunders	of	applause	for	every	sentiment	of	more	than	common
和	-	雷声	的	掌声	为了	每一个	情绪	的	更多的	比	常见的

['hɑːrdinəs] . - ” -

hardiness	.	'	”	57
耐寒性	.	-	”	-

“每一种超越寻常的坚韧精神都会赢得雷鸣般的掌声。”57

[streɪndʒ] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] ['gɑːrdn] [ʃʊd; ʃəd] [spraʊt] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] !

Strange	that	in	a	Royalist	garden	should	sprout	the	seeds	of	a	great	Revolution	!
奇怪的	那	在	一个	保皇党	花园	应该	发芽	这	种子	的	一个	伟大的	革命	!

奇怪的是，一场伟大革命的种子竟然在保皇党的花园里萌芽了!

['streɪndʒər] [ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] ['gæðərd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lidər] [bəuθ] ['pɑːpjələr] [ænd; ənd]

Stranger	the	crowds	that	gathered	there	,	and	the	leaders	both	popular	and
陌生人	这	人群	那	聚集	那里	,	和	这	领导人	两个都	受欢迎的	和

['rɔɪəlɪst] – – [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ,

Royalist	–	–	among	the	former	,
保皇党	–	–	之中	这	以前的	,

聚集在那里的人群十分古怪，领导人既有平民领袖，也有保皇党领袖——在平民领袖中，

['aʊər; ɑːr] ['faɪəri] [frend] [daːŋ'tɔːŋ;] , ['aʊər; ɑːr] ['kɔːʃəs] , ['snʌflɪŋ] [ˌroʊbz'pjɛr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ]

our	fiery	friend	Danton	,	our	cautious	,	snuffling	Robespierre	,	and	the	boy
我们的	火热	朋友	丹东	,	我们的	谨慎	,	抽泣	罗伯斯庇尔	,	和	这	男生

[ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [kə'miːl] [deɪ'muːlɪn] ,

of	genius	Camille	Desmoulins	,
的	天才	卡米尔	德穆兰	,

我们热情似火的朋友丹东，我们谨慎小心、总是哼哼唧唧的罗伯斯庇尔，以及天才少年卡米尔·德穆兰，

['dæntənz] “ [slaɪt] - [bɪlt] ['kɑːmræd] [ænd; ənd] [krɑːft] - ['brʌðər] , [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɜːrlɪŋ]

Danton's	“	slight	-	built	comrade	and	craft	-	brother	,	he	with	the	long	curling
丹东的	“	轻微	-	建造	同志	和	工艺	-	兄弟	,	他	和	这	长的	冰壶

['lɑːks] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['dɪndʒi] ['blæˌgɑɹdɪzəm] ,

locks	,	with	the	face	of	dingy	blackguardism	,
锁	,	和	这	脸	的	昏暗的	黑帮主义	,

丹东的“身材瘦小的同志和工匠兄弟，他留着长长的卷发，长着一张阴暗的恶棍脸，

['wʌndrəsli] [ɪ'reɪdi:ˌeɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒi:niəs] !

wondrously	**irradiated**	**with**	**genius**	**!**
奇妙地	辐照	和	天才	!

才华横溢，令人惊叹！

" ['dʒen(ə)rəl] [ˌlæfi'et] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [keɪm] [ðer; ðər] [tu:]

"	**General**	**Lafayette**	**and**	**Minister**	**from**	**America**	**Thomas**	**Jefferson**	**came**	**there**	**too**
"	一般的	拉斐特	和	部长	从	美国	托马斯	杰斐逊	来了	那里	也

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

now	**and**	**again**	**,**
现在	和	再次	,

“拉法耶特将军和美国公使托马斯·杰斐逊也时常到访那里。”

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['spi:tʃɪz] .

to	**watch**	**the**	**crowds**	**and**	**hear**	**the**	**speeches**	**.**
到	手表	这	人群	和	听到	这	演讲	.

观看人群，聆听演讲。

['sɪmblz] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] ['nu:li] [wʌn] ['fri:dəm] ,

Symbols	**of**	**America's**	**newly**	**won**	**freedom**	**,**
符号	的	美国的	新	韩元	自由	,

美国新近赢得的自由的象征，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ˌvenə'reɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['ædʒɪˌteɪtəz][fɔ:r; fər]

they	**were**	**objects**	**of**	**almost**	**superstitious**	**veneration**	**to**	**the**	**agitators**	**for**
他们	是	对象	的	几乎	迷信的	崇敬	到	这	搅拌器	为了

[æn; ən] [en'fræn,tʃaɪzd] [fræns] .

an	**enfranchised**	**France**	**.**
一个	获得选举权	法国	.

在争取法国获得选举权的鼓动者眼中，他们几乎是迷信般崇敬的对象。

[da:ŋ'tɔ:ŋ;] , [deɪ'mu:lɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

Danton	**,**	**Desmoulins**	**and**	**the**	**rest**	**crowded**	**around**	**them**	**,**
丹东	,	德穆兰	和	这	休息	挤	大约	他们	,

丹东、德穆兰和其他人围在他们周围，

['i:gər] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] ['kɑ:ments] .

eager	**to**	**shake**	**their**	**hands**	**and**	**listen**	**to**	**their**	**comments**	**.**
渴望的	到	摇	他们的	双手	和	听	到	他们的	评论	.

渴望与他们握手，并倾听他们的意见。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ˌlɑ:fi'ɛts] [sɔ:rd] – – [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑ:ŋgrəs] [ə; eɪ] ['dekeɪd]

In	**particular**	**,**	**Lafayette's**	**sword**	**–**	**–**	**the**	**gift**	**of**	**the**	**American**	**Congress**	**a**	**decade**
在	特别的	,	拉斐特的	剑	–	–	这	礼物	的	这	美国人	国会	一个	十年

[bɪ'fɔ:r] , [ɪk'saɪtɪd] [ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

before	**,**	**excited**	**their**	**admiration**	**.**
前	,	兴奋的	他们的	钦佩	.

尤其是拉法耶特的佩剑——十年前美国国会赠送的礼物——激起了他们的钦佩之情。

“ [frʌm; frəm] [ə'mɛrɪkəz] ['kɑ:ŋgrəs] ! ” [rɪ'pi:tɪd] [da:ŋ'tɔ:ŋ;] ['fɜ:rvəntli] [æz; əz][hi:; hi] [aɪd] [ðə; ði]

“	**From**	**America's**	**Congress**	**!**	**”**	**repeated**	**Danton**	**fervently**	**as**	**he**	**eyed**	**the**
“	从	美国的	国会	!	”	重复	丹东	热切地	作为	他	眼睛	这

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['skæbərd] .

inscription	**on**	**the**	**scabbard**	**.**
题词	在	这	刀鞘	.

“来自美国国会！”丹东一边盯着剑鞘上的铭文，一边激动地重复道。

“ [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [wi:; wi][wɑ:nt]['oʊvər] [hɪr] !

“	**Why**	**,**	**that's**	**the**	**kind**	**of**	**Government**	**we**	**want**	**over**	**here**	**!**
“	为什么	,	那就是	这	种类	的	政府	我们	想	超过	这里	!

“这正是我们想要的那种政府！”

“眼泪58

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['frentʃmənz] [aɪz] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərti] [ðæt] [ˌlæfi'et] [hæd; həd]
came into the Frenchman's eyes , to think of the Liberty that Lafayette had
来了 进入 这 法国人的 眼睛 , 到 思考 的 这 自由 那 拉斐特 有
[helpt] [tuː; tə][wɪn] .
helped to win .
帮助 到 赢 .

法国人的眼中浮现出拉法耶特帮助赢得的自由。

[ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] ['gaːdnz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kʌz(ə)n] , ['luːɪs] [fɪ'liːp] .
The Palais Royal gardens were the property of the King's cousin , Louis Phillipe .
这 宫殿 皇家 花园 是 这 财产 的 这 国王学院 表哥 , 路易斯 菲利普 .

皇家宫殿花园是国王的表弟路易·菲利普的财产。

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [tuː; tə]
Disgusted with not being in the councils of the monarch and leaning to
厌恶 和 不是 存在 在 这 议会 的 这 君主 和 倾斜 到
[dɪ'mɑːkrəsi] ,
democracy ,
民主 ,

对无法进入君主的决策机构感到不满，倾向于民主制度。

[hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [ˌprɔmə'neɪdz] , ['lʌvəz] - ['miːtiŋz] – –
he permitted the place to be used for public promenades , lovers ' meetings – –
他 允许 这 地方 到 是 用过的 为了 民众 长廊 , 恋人 - 会议 – –
[ænd; ənd]['pɑːpjələr] [hə'ræŋ] .
and popular harangues .
和 受欢迎的 长篇大论 .

他允许将此地用作公共散步、情侣约会和群众演讲的场所。

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [frendz] [ʌv; əv] [fɪ'liːp] , [ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['friːli]
Friends of the People , Friends of Phillipe , and Friends of the King freely
朋友们 的 这 人们 , 朋友们 的 菲利普 , 和 朋友们 的 这 国王 自由
[rʌbd] ['elbəuz] .
rubbed elbows .
摩擦 肘部 .

人民之友、菲利普之友和国王之友们亲密地交谈着。

[ðə; ði]['pɑːpjələr][taɪd] [set][soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [nʌn] [derd] ['oʊpənli] [ə'poʊz] [ðə; ði][ˌdemə'gɑːgɪk] ['ɔːrətəz] .
The popular tide set so strongly that none dared openly oppose the demagogic orators .
这 受欢迎的 潮 放 所以 强烈 那 没有任何 敢于 公然 反对 这 煽动性的 演说家 .

民意浪潮势不可挡，以至于没有人敢公开反对那些煽动性的演说家。

[ə; eɪ] [bred] ['fæmɪn] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn]['pærɪs] .
A bread famine had descended upon Paris .
一个 面包 饥荒 有 下降 之上 巴黎 .

巴黎遭遇了面包饥荒。

[ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv] [wiːt] [ænd; ənd]['flaʊər][wʌz; wəz][æn; ən]['evər] - ['prez(ə)nt] [θiːm] ; [ðə; ði]
The scarcity of wheat and flour was an ever - present theme ; the
这 缺乏 的 小麦 和 面粉 曾是 一个 曾经 - 展示 主题 ; 这
[ə'preʃn] [ʌv; əv] [ɔː'tɑːkrəsi] [ænd; ənd] ['sinjərɪdʒ] , [ə'nʌðər] .
oppression of autocracy and seigniorage , another .
压迫 的 专制 和 铸币税 , 其他 .

小麦和面粉的短缺是一个贯穿始终的主题；专制统治和铸币税的压迫是另一个主题。

[ðə; ði][kraɪ][fɔːr; fər][dəˈrekt][ˈækʃ(ə)n] [ˈɔːlweɪz] [woʊk] [ˈekoʊ][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [brest] ,

The	cry	for	direct	action	always	woke	echo	in	the	popular	breast	,
这	哭	为了	直接的	行动	总是	觉醒	回声	在	这	受欢迎的	胸部	,

要求采取直接行动的呼声总能在民众心中引起共鸣。

[sɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [diˈleiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɛəˈsai] [ˈlɔːˌgɪvərz] , [ænd; ənd] [ˈnɜːrɪʃɪŋ] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]

sick	over	the	delays	of	the	Versailles	lawgivers	,	and	nourishing	the	hope	of
生病的	超过	这	延误	的	这	凡尔赛	立法者	,	和	滋养	这	希望	的

[ˈsiːzɪŋ] [pelf] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] ,

seizing	pelf	and	power	,
抓住	不义之财	和	力量	,

对凡尔赛立法者的拖延感到厌倦，并怀着攫取财富和权力的希望，

[ˈreskjuːɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkɪnzfoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprizənz] ,

rescuing	their	kinsfolk	from	the	prisons	,
救援	他们的	亲属	从	这	监狱	,

从监狱中救出他们的亲人，

[ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɪŋʃɪp] [ænd; ənd][ˌærɪˈstɑːkrəsi][tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd]

and	beating	down	the	Kingship	and	aristocracy	to	relinquish	privileges	and
和	殴打	向下	这	君主制	和	贵族	到	放弃	特权	和

[əˈbeɪt] [ðə; ði] [ˈhɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [mæn] !

abate	the	hardships	of	the	Common	Man	!
减弱	这	艰辛	的	这	常见的	男人	!

打倒君主制和贵族制，迫使其放弃特权，减轻平民百姓的苦难！

[pleɪn] , [ɪmˈbɪtərd] [ˈenvi] [stɔːkt] [əˈbrɔːd] , [tuː] – – [ˈenvi] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈrɪstəkræt] - [grænd] [ˈhoʊmz]

Plain	,	embittered	envy	stalked	abroad	,	too	–	–	envy	of	the	aristocrats	'	grand	homes
清楚的	,	愤懑	嫉妒	跟踪	国外	,	也	–	–	嫉妒	的	这	贵族	-	盛大	房屋

[ænd; ənd] [ʌnˈpærəleld] [ˈlʌkʃəri] , [ðer; ðər] [faɪn] equipages59

and	unparalleled	luxury	,	their	fine	equipages59
和	无与伦比	奢华	,	他们的	美好的	equipages59

赤裸裸的、苦涩的嫉妒也蔓延到了国外——嫉妒贵族们宏伟的宅邸、无与伦比的奢华生活以及他们精美的马车。59

[ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] , [ˈkɔːstli] [fuːdz] [ænd; ənd] [waɪnz] , [ðer; ðər] [treɪnz] [ʌv; əv] [ˈlæki] [ænd; ənd] [ˈmiːniːəlz] ,

and	clothing	,	costly	foods	and	wines	,	their	trains	of	lackeys	and	menials	,
和	衣服	,	昂贵	食物	和	葡萄酒	,	他们的	火车	的	喽啰	和	仆役	,

还有衣物、昂贵的食品和葡萄酒，以及他们成群的仆从和佣人。

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ʒˈwɑː] - [diː] - [vivʁ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈdɔtɜ-z] !

the	beauty	and	joie	-	de	-	vivre	of	their	sons	and	daughters	!
这	美丽	和	乔伊	-	德	-	生活	的	他们的	儿子们	和	女儿们	!

他们的儿女们多么美丽，多么充满活力！

[ðə; ði][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] , [ðə; ði] [ˈstɔːrkiːpər] , [ðə; ði] [ˌʌnˈskɪld] [ˈleɪbərər] , [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]

The	mechanic	,	the	storekeeper	,	the	unskilled	laborer	,	the	ranks	of
这	机械	,	这	店主	,	这	非熟练工	劳动者	,	这	排名	的

[ˌʌnɪmˈplɔɪd] ,

unemployed	,
失业	,

机械工、店主、非熟练工人、失业者群体，

[ænd; ənd][ðə; ði] [səbˈmɜːrdʒd] [tenθ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][ðer; ðər] [wɪts] [ɔːr] [stɑːrv] ,

and	the	submerged	tenth	obliged	to	live	by	their	wits	or	starve	,
和	这	湮	第十	有义务	到	居住	经过	他们的	智慧	或者	饿死	,

而其余十分之一的人则被迫依靠智慧生存，否则就会饿死。

[wɜːr; wər][æz; əz][ˈfjuːəl][tuː; tə][ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrətəz] - [ˈlaɪtnɪŋ] .

were	as	fuel	to	the	spark	of	the	orators	'	lightning	.
是	作为	燃料	到	这	火花	的	这	演说家	-	闪电	.

如同燃料一般，点燃了演说家们迸发出的闪电般的激情。

- [twʌz] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrdərd] [lænd] [wer'ɪn] [iːtʃ] [wʌn] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ðə; ði] [wel] -

'	Twas	unlike	a	well	-	ordered	land	wherein	each	one	receives	the	well	-
-	那是	与此不同	一个	出色地	-	订购	土地	其中	每个	一	接收	这	出色地	-

['merɪtɪd] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [tɔɪl] .

merited	reward	of	toil	.
值得	报酬	的	辛劳	.

这与秩序井然的国度截然不同，在那个国度里，每个人都能获得辛勤劳动应得的回报。

['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] ['pɑːlətɪk] .

Justice	was	not	in	the	body	politic	.
正义	曾是	不是	在	这	身体	政治	.

政治体制中没有正义。

['tɪrəni] ,

Tyranny	,
暴政	,

暴政，

[ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] ['bæŋkrʌptsi] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [klæs] [hæd; həd] [waɪpt] [aʊt]

extravagance	and	bankruptcy	on	the	part	of	the	ruling	class	had	wiped	out
奢侈	和	破产	在	这	部分	的	这	裁决	班级	有	擦拭	出去

[ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] ['plenti] .

the	margin	of	plenty	.
这	利润	的	很多	.

统治阶级的铺张浪费和破产抹杀了富足的边缘。

[blæk] ['ruːɪn] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'pend] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

Black	ruin	seemed	to	impend	for	all	.
黑色的	废墟	似乎	到	即将	为了	全部	.

黑色的毁灭似乎即将降临到所有人身上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [stɑːrv] – – [ɔːr] [juˈnaɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['rʊlər] [ænd; ənd] [ə'presəs] [ʌv; əv]

It	was	a	case	of	starve	–	–	or	unite	against	the	rulers	and	oppressors	of
它	曾是	一个	案件	的	饿死	–	–	或者	团结	反对	这	统治者	和	压迫者	的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

当时人们面临着要么挨饿，要么团结起来反抗社会统治者和压迫者的抉择。

[daːŋ'tɔːŋ;] , [ðə; ði] ['θʌndərər] [ʌv; əv] ['maɪti] [spiːtʃ] , ['dɑːmɪneɪtɪd] [ðiːz] ['gæðərɪŋz] ,

Danton	,	the	thunderer	of	mighty	speech	,	dominated	these	gatherings	,
丹东	,	这	雷霆	的	强大的	演讲	,	占主导地位	这些	聚会	,

丹东，这位雄辩滔滔的演说家，主宰了这些集会。

['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [baɪ] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] - [laɪk] [deɪ'muːlɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kræfti] [ˌroʊbz'pjɛr] .

aided	and	abetted	by	the	eagle	-	like	Desmoulins	and	the	crafty	Robespierre	.
协助	和	教唆	经过	这	鹰	-	喜欢	德穆兰	和	这	狡猾	罗伯斯庇尔	.

在鹰一般的德穆兰和狡猾的罗伯斯庇尔的协助和教唆下。

“ [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['gʌvərnmənt] , ” [hɪz; ɪz] ['swelɪŋ] [pɪrɪədz] [rɪ'zaʊndɪd] , “ [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl]

“	With	the	People's	government	,	”	his	swelling	periods	resounded	,	“	there	shall
“	和	这	人们的	政府	,	”	他的	肿胀	时期	回荡着	,	“	那里	将

[biː; bi] [noʊ] ['kɑːmən] [mæn] ,

be	no	common	man	,
是	不	常见的	男人	,

“有了人民的政府，”他洪亮的声音响彻云霄，“就不会有平民百姓了。”

[noʊ] [ə'rɪstəkræt] – – [noʊ] [rɪtʃ] [nɔːr] [pʊr] – – [bʌt; bət] [ɔːl] ['brʌðərz] – – ['brʌðərz] – – ['brʌðərz] !

no	aristocrat	–	–	no	rich	nor	poor	–	–	but	all	brothers	–	–	brothers	–	–	brothers	!
不	贵族	–	–	不	富有的	也不	贫穷的	–	–	但	全部	兄弟	–	–	兄弟	–	–	兄弟	!

没有贵族，没有富人，也没有穷人，全是兄弟——兄弟——兄弟！

〃 [ɪ'mædʒɪn] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ðə; ði]['faɪər] - ['drɑːmə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

〃	Imagine	if	you	can	the	fire	-	drama	of	his	recital	of	generations	of
	想象	如果	你	能	这	火	-	戏剧	的	他的	独奏会	的	几代人	的

['kruːəlti] [ænd; ənd] [rɔŋz] – – [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] [lɑːt][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

cruelties	and	wrongs	–	–	his	picture	of	their	miserable	lot	and	of	the
残忍	和	错误	–	–	他的	图片	的	他们的	悲惨的	很多	和	的	这

['envid] [ə'rɪstəkræt] - ['pleʒərz] – – and60

envied	aristocrats	'	pleasures	–	–	and60
令人羡慕	贵族	-	快乐	–	–	and60

“试想一下，当他讲述几代人的残酷和不公——他描绘的他们悲惨的命运和令人艳羡的贵族们的享乐——时，那戏剧性的场面该是怎样的——”60

[ðen] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['frenzid] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [frə'tɜːrn(ə)l]

then	consider	the	pitch	of	frenzied	republicanism	to	which	this	wonderful	fraternal
然后	考虑	这	沥青	的	丧心病狂	共和主义	到	哪个	这	精彩的	兄弟

['klaɪmæks] [ˌʌp'lɪftɪd] [ðem; ðəm] !

climax	uplifted	them	!
高潮	提升	他们	!

然后想想，这场精彩的兄弟情谊的高潮将他们提升到了何种狂热的共和主义境界！

[wɪð; wɪθ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] [ræk] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ðə; ði] [stɔːrm] [mʌst; məst]

With	crash	of	thunder	and	wrack	of	the	elements	the	Storm	must
和	碰撞	的	雷	和	残骸	的	这	元素	这	风暴	必须

[breɪk] ,

break	,
休息	,

伴随着雷鸣和狂风巨响，风暴终将消散。

[də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['fiːlɪŋ] [faʊnd] [ɪ'miːdiət] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɪts]['aɪər] . -

directly	the	popular	feeling	found	immediate	object	of	its	ire	.	61
直接地	这	受欢迎的	感觉	成立	即时	目的	的	它是	愤怒	.	-

这种民意直接成为了它愤怒的对象。[61]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][daːŋ'tɔːŋ;]

THE	ATTACK	ON	DANTON
这	攻击	在	丹顿

对丹顿的袭击

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [wɜːr; wər][nɑːt]['aɪd(ə)l] .

But	the	royalists	were	not	idle	.
但	这	保皇党	是	不是	闲置的	.

但保皇党人并没有袖手旁观。

[ðer; ðər] [spaɪz] [ə'tendid] [ðə; ði] ['miːtiŋz] .

Their	spies	attended	the	meetings	.
他们的	间谍	参加	这	会议	.

他们的间谍参加了会议。

[ðer; ðər] ['sɔːdzmən] [prə'vəukt] [striːt] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ]['pɑːpjələr] ['lidər] .

Their	swordsmen	provoked	street	encounters	with	popular	leaders	.
他们的	剑士	挑衅	街道	遭遇	和	受欢迎的	领导人	.

他们的剑客挑衅民众领袖，在街头发生冲突。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [koʊpt] [wɪð; wɪθ]['pɑːpjələr] [fə'ments] [baɪ] ['pɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['lidər] ,

They	had	always	coped	with	popular	ferments	by	picking	off	the	individual	leaders	,
他们	有	总是	应对	和	受欢迎的	发酵	经过	挑选	离开	这	个人	领导人	,

他们历来都是通过铲除个别领导人来应对民众的动荡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðer; ðər] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [naʊ] .

and	they	did	not	doubt	their	ability	to	do	the	same	thing	now	.
和	他们	做过	不是	怀疑	他们的	能力	到	做	这	相同的	事物	现在	.

他们毫不怀疑自己现在有能力做到同样的事情。

[æz; əz][daːŋ'tɔːŋ;] [spoʊk] , [æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['rɔɪəlɪst] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə]['hændklæp][hɪz; ɪz]

As	Danton	spoke	,	an	influential	Royalist	,	pretending	to	handclap	his
作为	丹东	辐	,	一个	有影响	保皇党	,	假装	到	鼓掌	他的

['sentɪmənts] ,

sentiments	,
情感	,

丹东讲话时，一位颇具影响力的保皇党人假装鼓掌表示赞同。

['praɪvətli] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] “ ” [ɔːr] ['kɪlərz] .

privately	signaled	to	a	number	of	these	“	spadassins	”	or	killers	.
私下	发出信号	到	一个	数字	的	这些	“	斯帕达辛	”	或者	杀手	.

私下向其中一些“刺客”或杀手发出信号。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [daːŋ'tɔːŋ;][wʌz; wəz] [ə'tækt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['loʊnli] [striːt] .

On	his	way	home	from	the	meeting	Danton	was	attacked	in	the	lonely	street	.
在	他的	方式	家	从	这	会议	丹东	曾是	遭到攻击	在	这	孤独	街道	.

丹东在会后回家的路上，在一条僻静的街道上遭到袭击。

[hiː; hi] [bækt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [pɔːrtʃ] , ['kwɪkli] [druː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrd] ,

He	backed	up	to	a	house	porch	,	quickly	drew	his	own	sword	,
他	支持的	向上	到	一个	房子	门廊	,	迅速地	画	他的	自己的	剑	,

他退到一户人家门廊前，迅速拔出自己的剑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hə'kʊlɪən] [streŋθ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [ʌv; əv]

and	with	herculean	strength	managed	to	cut	down	five	or	six	spadassins	of
和	和	赫拉克勒斯	力量	管理	到	切	向下	五	或者	六	斯帕达辛	的

[ðə; ðɪ] [æd'væns] ['pɑːrti] .

the	advance	party	.
这	进步	派对	.

他以惊人的力量砍倒了先头部队中的五六名刺客。

[ðen] [hiː; hi] [fled] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [wer] [ˌhɛnriː'ɛt] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ˌroʊbz'pjɛr] [lɑːdʒd] ,

Then	he	fled	to	the	house	where	Henriette	and	also	Robespierre	lodged	,
然后	他	逃亡	到	这	房子	在哪里	亨利埃特	和	还	罗伯斯庇尔	已提交	,

然后他逃到了亨利埃特和罗伯斯庇尔居住的房子里。

[rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sterz] .

rushed	in	and	up	the	stairs	.
匆忙	在	和	向上	这	楼梯	.

冲进去，然后跑上楼梯。

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	following	company	were	almost	upon	him	.
这	下列的	公司	是	几乎	之上	他	.

后面的几家公司几乎已经追上来了。

[ðer; ðər] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [bɪ'loʊ] . -

Their	shouts	and	cries	could	be	heard	below	.	62
他们的	喊叫	和	哭泣	可以	是	听到	以下	.	-

楼下可以听到他们的喊叫声和哭喊声。62

[daːŋ'tɔːŋ;] [plʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][fɜːrst] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ] [left] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ster] - [hed] .

Danton	plumped	into	the	first	door	at	the	left	of	the	stair	-	head	.
丹东	丰满的	进入	这	第一的	门	在	这	左边	的	这	楼梯	-	头	.

丹东径直走进楼梯口左侧的第一扇门。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [ˌhɛnriːˈɛt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmoʊmənˈterəli] [əˈweɪ] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]

He	was	there	when	Henriette	,	who	had	been	momentarily	away	,	returned	to
他	曾是	那里	什么时候	亨利埃特	,	WHO	有	到过	片刻	离开	,	返回	到

[hɜːr; hər] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

当亨利埃特短暂离开后回到房间时，他就在那里。

“ [ðə; ði] [spaɪz] – – – – [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [laɪf] – – ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] .

“	The	spies	–	–	spadassins	–	–	they	would	take	my	life	–	–	”	He	was	wounded	.
“	这	间谍	–	–	斯帕达辛	–	–	他们	会	拿	我的	生活	–	–	”	他	曾是	受伤	.

“那些间谍——刺客——他们会取我性命——”他受伤了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈhɔːrsnəs] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] .

It	was	with	a	difficult	hoarseness	that	he	spoke	.
它	曾是	和	一个	难的	嘶哑	那	他	辐	.

他说话的声音嘶哑而艰难。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhoʊmˌkiːpər] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈfɪŋgər] [tuː; tə] [maʊθ] .

The	little	homekeeper	put	a	warning	finger	to	mouth	.
这	小的	管家	放	一个	警告	手指	到	嘴	.

小管家把一根手指放在嘴边，表示警告。

[ˈrʌnɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Running	past	him	to	the	door	,	she	slipped	out	and	closed	it	.
跑步	过去的	他	到	这	门	,	她	滑倒了	出去	和	关闭	它	.

她从他身边跑过，来到门口，溜了出去，然后关上了门。

[ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

She	withdrew	to	the	back	of	the	hall	,
她	退出	到	这	后退	的	这	大厅	,

她退到了大厅后面。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ˌnɑːnʃəˈlɑːntli] [æz; əz][ðə; ði] [əˈsæsɪnz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] .

and	came	forward	nonchalantly	as	the	assassins	reached	the	hallway	.
和	来了	向前	漫不经心地	作为	这	刺客	达到	这	门厅	.

当刺客们到达走廊时，他若无其事地走了上来。

[ˈreɪpiər] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ðə; ði] [ˈliːdər] [pʊt] [ðə; ði][ˈsaɪlənt][bʌt; bət][ˈterəb(ə)l] [ˈkwestʃən] .

Rapier	at	her	throat	,	the	leader	put	the	silent	but	terrible	question	.
细剑	在	她	喉	,	这	领导者	放	这	沉默的	但	糟糕的	问题	.

首领用利剑抵住她的喉咙，无声地抛出了那个可怕的问题。

- [hɑːrt] [dʒʌmpt] .

Henriette's	heart	jumped	.
-	心	跳了起来	.

亨利埃特的心猛地一跳。

[ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ˈterər] .

She	managed	not	to	show	her	terror	.
她	管理	不是	到	展示	她	恐怖	.

她设法掩饰住了内心的恐惧。

“ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn]['goʊɪŋ] [ʌp] [ðoʊz] [sterz] [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] !

“	I	saw	a	man	going	up	those	stairs	three	steps	at	a	time	!
“	我	锯	一个	男人	去	向上	那些	楼梯	三	步骤	在	一个	时间	!

“我看到一个人一次走三级台阶就上了楼梯！”

” [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd][suːˈpɜːrbli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] .

”	she	lied	superbly	,	pointing	to	the	floor	above	.
”	她	撒谎了	极好	,	指向	到	这	地面	多于	.

她撒谎撒得天衣无缝，指着楼上的地板。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [θɜːrd] - [flɔːr] [sterz] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dʒʌmp] .

The	company	ran	up	the	third	-	floor	stairs	on	the	double	jump	.
这	公司	跑	向上	这	第三	-	地面	楼梯	在	这	双倍的	跳	.

公司员工以双跳的方式跑上了三楼的楼梯。

[æz; əz] [ðeɪ] ['vænɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'saɪd] [hɜːr; hər] [ruːmz; rʊmz] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwɑːri] .

As	they	vanished	,	she	was	inside	her	rooms	again	and	with	the	quarry	.
作为	他们	消失了	,	她	曾是	里面	她	房间	再次	和	和	这	采石场	.

他们消失后，她又回到了自己的房间里，和猎物在一起。

['mɪnɪts] [pæst] .

Minutes	passed	.
分钟	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] [səːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] ['gærɪts] .

The	spadassins	searched	the	top	garrets	.
这	斯帕达辛	搜索	这	顶部	阁楼	.

刺客们搜遍了顶层阁楼。

[ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [ruːf] , [sɔː] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wei] .

They	sought	the	roof	,	saw	escape	was	impossible	that	way	.
他们	寻求	这	屋顶	,	锯	逃脱	曾是	不可能的	那	方式	.

他们试图爬上屋顶，但发现从那里逃跑是不可能的。

[ðen] they63

Then	they63
然后	they63

然后他们63

['klætərd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

clattered	down	the	stairs	.
咔嗒咔嗒地	向下	这	楼梯	.

哐当一声从楼梯上滚了下来。

[ðə; ði] ['liːdər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [æt; ət] - [dɔːr] .

The	leader	hesitated	at	Henriette's	door	.
这	领导者	犹豫了一下	在	-	门	.

领头人在亨利埃特的门前犹豫了一下。

“ [fɔː] !

“	Faugh	!
”	福格	!

“哈哈！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴孤儿(Orphans of the Storm)
第3/6页

“ [ðə; ði][gɜːrl][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['sɪmpltən] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [trikt] [juː 'es] !

“	The	girl	is	just	a	simpleton	,	she	couldn't	have	tricked	us	!
”	这	女孩	是	只是	一个	傻瓜	,	她	不能	有	被骗了	我们	!

“这女孩太傻了，她不可能骗过我们！”

” [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ðə; ði][men] ['mɑːtʃt] [daʊn] – – [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə; eɪ]

”	At	his	command	the	men	marched	down	–	–	to	encounter	unexpectedly	a
”	在	他的	命令	这	男人	行军	向下	–	–	到	遇到	不料	一个

['kʌmpəni] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['ʒɑːndɑːmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrɪdli] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn]

company	of	national	gendarmes	that	had	been	hurriedly	summoned	to	the	scene
公司	的	国家的	宪兵	那	有	到过	匆匆	被召唤	到	这	场景

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] .

of	the	disturbance	.
的	这	干扰	.

“在他的命令下，士兵们向下行进——却意外地遇到了一队被匆忙召集到骚乱现场的国民宪兵。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['meɪleɪ] ['dæntənz] [saɪd][hæd; həd] [bɪn] ['peɪnfəli] [slæʃt] .

In	the	porch	melee	Danton's	side	had	been	painfully	slashed	.
在	这	门廊	近战	丹东的	边	有	到过	痛苦地	削减	.

在门廊混战中，丹东的侧腹被划伤，伤势严重。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][peɪn] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [prɪ'zɜːrvər] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] .

Despite	the	pain	,	he	recognized	his	little	preserver	and	thanked	her	.
尽管	这	疼痛	,	他	认可	他的	小的	保护者	和	谢谢	她	.

尽管疼痛难忍，他还是认出了这个小小的救命恩人，并向她道谢。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][hæf] - ['riːlɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][goʊ] .

Still	holding	his	hand	to	his	side	and	half	-	reeling	,	he	moved	to	go	.
仍然	保持	他的	手	到	他的	边	和	一半	-	卷轴	,	他	已搬	到	去	.

他仍然用手扶着身体，摇摇晃晃地走开了。

[naʊ] [ðæt] [ɔːl] [siːmd] ['kwaɪət] ,

Now	that	all	seemed	quiet	,
现在	那	全部	似乎	安静的	,

现在一切都安静下来了，

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][rɪd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɜːr; hər]

he	proposed	to	rid	her	of	the	compromising	presence	of	a	man	in	her
他	建议的	到	摆脱	她	的	这	妥协	在场	的	一个	男人	在	她

[ruːm] .

room	.
房间	.

他提议帮她摆脱房间里那个碍眼的男人。

[ˌhɛnriː'ɛt] [siːzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] .

Henriette	seized	him	with	her	little	arms	.
亨利埃特	查获	他	和	她	小的	武器	.

亨利埃特用她的小胳膊抱住了他。

“ [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ] !

“	No	,	no	,	you	can't	go	!
”	不	,	不	,	你	不能	去	!

“不，不，你不能去！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['pɪti] .

"	she	said	with	a	little	smile	of	divine	pity	.
"	她	说	和	一个	小的	微笑	的	神圣的	遗憾	.

“她说着，脸上带着一丝怜悯的微笑。”

“ ['betər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [jʊr; jər] [laɪf] .

"	Better	a	little	gossip	about	me	than	that	you	should	lose	your	life	.
"	更好的	一个	小的	闲话	关于	我	比	那	你	应该	失去	你的	生活	.

“与其让你丢掉性命，不如让别人议论我。”

" [ˌhɛnriː'ɛt] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] !

"	Henriette	locked	the	door	!
"	亨利埃特	已锁定	这	门	!

亨丽埃特把门锁上了！

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [dɪs'eɪbld] ['dʒaɪənt][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .

She	strove	to	carry	the	disabled	giant	to	the	nearest	chair	.
她	努力	到	携带	这	已禁用	巨大的	到	这	最近的	椅子	.

她努力将这位残疾的巨人背到最近的椅子上。

['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] [plʌmpt] [daʊn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Leaning	heavily	on	her	,	he	walked	with	an	effort	and	plumped	down	on	it	.
倾斜	重度	在	她	,	他	步行	和	一个	努力	和	丰满的	向下	在	它	.

他沉重地倚靠在她身上，艰难地走着，然后一屁股坐在了她身上。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

One	of	his	arms	was	around	her	.
一	的	他的	武器	曾是	大约	她	.

他的一只胳膊搂着她。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] .

She	tried	to	free	it	,	but	it	clung	.
她	尝试	到	自由的	它	,	但	它	紧紧抓住	.

她试图把它弄下来，但它却紧紧地缠着不住。

[wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ʃiː; ʃi] [krɔːld] [aʊt] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪm'breɪs] .

With	hands	and	knees	she	crawled	out	backward	from	the	unconscious	embrace	.
和	双手	和	膝盖	她	爬行	出去	落后	从	这	无意识	拥抱	.

-

64

-

她手脚并用，从昏迷不醒的拥抱中向后爬了出来。64

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd][baɪnd][hɪz; ɪz] [wuːnd]

It	was	the	work	of	but	a	few	minutes	to	wash	and	bind	his	wound	.
它	曾是	这	工作	的	但	一个	很少	分钟	到	洗	和	绑定	他的	伤口	.

:

.

清洗和包扎他的伤口只用了几分钟时间。

[nekst][ʃiː; ʃi] [spred] [ə; eɪ] ['pælət] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ræpt] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] ,

Next	she	spread	a	pallet	on	the	floor	,	assisted	him	to	it	,	wrapped	him	warmly	,
下一个	她	传播	一个	托盘	在	这	地面	,	协助	他	到	它	,	包装	他	热情地	,

接着，她在地上铺开一张垫子，扶他躺上去，把他裹得暖暖的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] “ [gʊd] [naɪt] ! ” [left][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr] .

and	with	a	kind	“	Good	night	!	”	left	him	to	go	to	her	little	boudoir	.
和	和	一个	种类	“	好的	夜晚	!	”	左边	他	到	去	到	她	小的	闺房	.

. . .

: : :

. . .

她温柔地说了声“晚安！”，便离开了，回到了自己的闺房……

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [ðə; ði] [wɜːr; wər][met][ænd; ənd][dis'aːrmd][baɪ][ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] [huː] (

That	same	night	the	spadassins	were	met	and	disarmed	by	the	gendarmes	who	(
那	相同的	夜晚	这	斯帕达辛	是	遇见	和	解除武装	经过	这	宪兵	WHO	(

['lɑːrdʒli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['dæntənz] ['eləkwəns]) [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ðə; ði] ['piːpəlz] [saɪd] .

largely	owing	to	Danton's	eloquence	)	espoused	the	people's	side	.
很大程度上	欠款	到	丹东的	口才	)	拥护	这	人们的	边	.

当晚，刺客们与宪兵交战，宪兵缴械投降（这很大程度上要归功于丹东的雄辩），他们站在了人民一边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [mə'sjɜːr] [ˌroʊbz'pjɛr] , [hɪz; ɪz]['kɑːnˌfrer; kɑːn'frer] , [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] ['veri] ['ɜːrli]

And	that	is	why	Monsieur	Robespierre	,	his	confrere	,	was	abroad	very	early
和	那	是	为什么	先生	罗伯斯庇尔	,	他的	同僚	,	曾是	国外	非常	早期的

, [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'sæsɪnz] ,

,	without	fear	of	assassins	,
,	没有	害怕	的	刺客	,

正因如此，他的同僚罗伯斯庇尔先生很早就出国访问，而不必担心遭到刺客的追杀。

[ænd; ənd]['noʊzɪŋ][fɔːr; fər] [nuːz] .

and	nosing	for	news	.
和	嗅探	为了	消息	.

四处打探消息。

“ [aɪ] [hɪr] [daːŋ'tɔːŋ;][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [læst] [naɪt] !

“	I	hear	Danton	was	in	a	little	trouble	last	night	!
“	我	听到	丹东	曾是	在	一个	小的	麻烦	最后的	夜晚	!

“我听说丹顿昨晚遇到了一点麻烦！”

” ['gɒsɪp] [ðə; ði] [slɪk] ['sɪtɪzn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] .

”	gossiped	the	slick	citizen	with	his	landlady	.
”	闲聊	这	光滑	公民	和	他的	房东	.

“那个油嘴滑舌的市民正和他的房东太太闲聊。”

“ [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

“	The	fight	was	in	this	very	house	,	was	it	not	?
“	这	斗争	曾是	在	这	非常	房子	,	曾是	它	不是	?

“打架的地点就是这栋房子，对吧？”

” [ðə; ði]['lændleɪdi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['dæntənz] ['refjuːdʒ] .

”	The	landlady	,	it	seemed	,	was	ignorant	of	Danton's	refuge	.
”	这	房东	,	它	似乎	,	曾是	无知	的	丹东的	避难所	.

房东太太似乎对丹东的避难所一无所知。

[bʌt; bət] [ˌroʊbz'pjɛr] [sə'spektɪd] .

But	Robespierre	suspected	.
但	罗伯斯庇尔	怀疑	.

但罗伯斯庇尔心存疑虑。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔːr; fər][prə'praɪəti] .

He	decided	to	investigate	,	being	a	stickler	for	propriety	.
他	决定	到	调查	,	存在	一个	坚持者	为了	礼	.

他一向注重礼节，所以决定进行调查。

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ['stelθɪli] , [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət] - [dɔːr] .

Mounting	the	stairs	stealthily	,	he	knocked	at	Henriette's	door	.
安装	这	楼梯	悄悄地	,	他	敲门	在	-	门	.

他蹑手蹑脚地走上楼梯，敲响了亨利埃特的房门。

[ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .

The	girl	and	the	man	were	at	their	leave	-	taking	.
这	女孩	和	这	男人	是	在	他们的	离开	-	采取	.

女孩和男人正在道别。

[fjuː] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['spoʊkən] .

Few	words	were	spoken	.
很少	字	是	说	.

他们几乎没说什么话。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [klɑːspt] [bəuθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [pɔːz] .

The	giant	clasped	both	her	little	hands	in	his	great	paws	.
这	巨大的	紧握	两个都	她	小的	双手	在	他的	伟大的	爪子	.

巨人用他巨大的爪子紧紧抓住了她的两只小手。

“ [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] !

“	What	you	have	done	for	me	I	shall	never	forget	!
”	什么	你	有	完毕	为了	我	我	将	绝不	忘记	!

“你为我所做的一切，我永远不会忘记！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] . -

”	he	was	saying	.	65
”	他	曾是	说	.	-

他说道。65

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [kaɪnd] ['brʌðər] [laɪk] [ðɪs] ! ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .

“	Oh	,	if	I	had	a	great	kind	brother	like	this	!	”	was	her	sudden	thought	.
”	哦	,	如果	我	有	一个	伟大的	种类	兄弟	喜欢	这	!	”	曾是	她	突然	想法	.

“哦，如果我也有这样一个善良的好哥哥就好了！”她突然想到。

“ [wɪʃt] !

“	Whisht	!
”	白色	!

“嗖！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['voʊkəli] [æz; əz][ðə; ði] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

”	she	whispered	vocally	as	the	knock	was	heard	.
”	她	低声说道	声音	作为	这	敲	曾是	听到	.

敲门声响起时，她低声说道。

[ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [maʊθ] .

Again	the	little	gesture	of	warning	finger	to	mouth	.
再次	这	小的	手势	的	警告	手指	到	嘴	.

又一次做出警告的小手势，将手指放在嘴边。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	stole	to	the	keyhole	and	thought	she	recognized	the	habiliments	of	her
她	偷窃	到	这	锁孔	和	想法	她	认可	这	服装	的	她

['neɪbər] [ðə; ði]['dændi] .

neighbor	the	dandy	.
邻居	这	花花公子	.

她偷偷摸摸地走到钥匙孔前，觉得她认出了邻居那位花花公子的穿着打扮。

['moʊʃənɪŋ] [daːŋ'tɔːŋ;] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [kræk] ,

Motioning	Danton	back	out	of	sight	she	opened	the	door	on	the	crack	,
示意	丹东	后退	出去	的	视线	她	打开	这	门	在	这	裂缝	,

她示意丹顿退到视线之外，然后把门打开了一条缝。

[kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] , [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smɜːrkɪŋ]

closed	**it**	**as**	**she**	**slipped**	**through**	**,**	**and**	**encountered**	**the**	**bowing**	**and**	**smirking**
关闭	它	作为	她	滑倒了	通过	,	和	遭遇	这	鞠躬	和	冷笑

[ˌroʊbz'pjɛr] .

Robespierre	**.**
罗伯斯庇尔	.

她溜了进去，关上了门，迎面撞见了鞠躬并带着一丝冷笑的罗伯斯庇尔。

“ [ə; eɪ][mæn] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪr] [læst] [naɪt] - [dɪd][hiː; hi][faɪnd]['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ]

“	**A**	**man**	**escaped**	**from**	**the**	**spadassins**	**here**	**last**	**night**	**-**	**did**	**he**	**find**	**refuge**	**with**
”	一个	男人	逃脱	从	这	斯帕达辛	这里	最后的	夜晚	-	做过	他	寻找	避难所	和

[juː; jʊ] ? ”

you	**?**	**”**
你	?	”

“昨晚有个男人从这里的刺客手中逃脱——他有没有在你这里寻求庇护？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [mə'sjɜːr] .

“	**You**	**are**	**mistaken**	**,**	**Monsieur**	**.**
”	你	是	错误	,	先生	.

“先生，您弄错了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'loʊn] . ”

I	**am**	**quite**	**alone**	**.**	**”**
我	是	相当	独自的	.	”

我一个人孤零零的。

“ [meɪ] [aɪ][dʒʌst] [siː] ?

“	**May**	**I**	**just**	**see**	**?**
”	可能	我	只是	看	?

我可以看看吗?

['veri] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [maɪn]

Very	**intimate**	**friend**	**of**	**mine**
非常	亲密的	朋友	的	矿

我非常亲密的朋友

, [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . ”

,	**I**	**am**	**sure**	**.**	**”**
,	我	是	当然	.	”

， 我相信。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] !

“	**No**	**,**	**you**	**may**	**not**	**!**
”	不	,	你	可能	不是	!

“不，你不能！”

” [ˌhɛnriː'ɛt] ['kwɪkli] [riː'ɪntɚd] , [ænd; ənd] [slæmd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər]

”	**Henriette**	**quickly**	**reentered**	**,**	**and**	**slammed**	**and**	**locked**	**the**	**door**	**on**	**the**	**future**
”	亨利埃特	迅速地	重新进入	,	和	猛烈抨击	和	已锁定	这	门	在	这	未来

['dɪkteɪtər] [ʌv; əv] [fræns] .

Dictator	**of**	**France**	**.**
独裁者	的	法国	.

亨利埃特迅速重新进入屋内，砰地一声关上门，锁上了，把未来的法国独裁者挡在了外面。

- [twʌz] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [slæm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɑːr 'iː] - ['ekəud] ['leɪtər] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [geɪts]

'	**Twas**	**only**	**a**	**little**	**door**	**slam**	**,**	**but**	**it**	**re**	**-**	**echoed**	**later**	**,**	**even**	**at**	**the**	**Gates**
-	那是	仅有的	一个	小的	门	猛击	,	但	它	关于	-	回声	之后	,	甚至	在	这	盖茨

[ʌv; əv] [deθ] !

of	**Death**	**!**
的	死亡	!

那只是一声轻微的关门声，但后来即使在死亡之门，它仍然回荡着！

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz] [ˌroʊbz'pjɛr] [tʊk] [snʌf] .

Rubbing	his	long	nose	Robespierre	took	snuff	.
擦	他的	长的	鼻子	罗伯斯庇尔	采取	鼻烟	.

罗伯斯庇尔揉了揉他长长的鼻子，吸了一口鼻烟。

" [ʃ] - [eɪtʃ] , [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][daːŋ'tɔːŋ;] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [lʊk]

"	Sh	-	h	,	he	is	still	there	!	"	whispered	the	girl	to	Danton	,	with	another	look
"	什	-	h	,	他	是	仍然	那里	!	"	低声说道	这	女孩	到	丹东	,	和	其他	看

[θruː] ['kiːhoʊl] .

through	keyhole	.
通过	锁孔	.

"嘘，他还在那里！"女孩一边透过钥匙孔往里看，一边低声对丹东说道。

['prez(ə)ntli] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] . -

Presently	steps	were	heard	going	downstairs	.	66
目前	步骤	是	听到	去	楼下	.	-

这时，传来楼下的脚步声。66

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] !

"	I	think	he	is	gone	!
"	我	思考	他	是	已消失	!

"我觉得他走了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['verɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] [baɪ] [ə'gen] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]

"	she	said	,	verifying	her	statement	by	again	opening	the	door	and	finding	the
"	她	说	,	核实	她	陈述	经过	再次	开幕	这	门	和	寻找	这

[koʊst] [klɪr] .

coast	clear	.
海岸	清除	.

"她说着，又打开门确认周围没人，以此来证实自己的说法。"

[daːŋ'tɔːŋ;] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [goʊd] - [baɪ] , [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

Danton	,	with	a	final	good	-	by	,	went	his	way	.
丹东	,	和	一个	最终的	好的	-	经过	,	去	他的	方式	.

丹东最后道别后，便离开了。

[ðə; ði] [sniːk] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [ˌdaʊn'sterz] [steps] [wɪð; wɪθ][kæt] - [laɪk] [tred] .

The	sneak	,	however	,	had	retraced	his	downstairs	steps	with	cat	-	like	tread	.
这	潜行	,	然而	,	有	重走	他的	楼下	步骤	和	猫	-	喜欢	踏	.

然而，那个偷偷摸摸的人却像猫一样轻盈地沿着楼下的路线返回了。

[ɪn][æn; ən]['ælkoʊv][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [hɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] [poʊst] .

In	an	alcove	of	the	back	hall	he	had	found	a	hiding	post	.
在	一个	壁龛	的	这	后退	大厅	他	有	成立	一个	隐藏	邮政	.

他在后厅的一个壁龛里找到了一个藏身之处。

[æz; əz] ['dæntənz] [brɔːd] [bæk] [dɪ'sendɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ə; eɪ] ['vʌlpaɪn] [hed] [piəd] [aʊt] [ʌv; əv]

As	Danton's	broad	back	descended	down	the	steps	,	a	vulpine	head	peered	out	of
作为	丹东的	广阔	后退	下降	向下	这	步骤	,	一个	狐狸	头	窥视	出去	的

[ðə; ði]['ælkoʊv] ,

the	alcove	,
这	壁龛	,

当丹东宽阔的背影走下台阶时，一个狐狸脑袋从壁龛里探了出来。

[ænd; ənd] [ˌroʊbz'pjɛrz] ['kʌnɪŋ] , [self] - ['sætɪsfaɪd] [lʊk] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] -

and	Robespierre's	cunning	,	self	-	satisfied	look	showed	that	he	recognized	Henriette's	-
和	罗伯斯庇尔的	狡猾	,	自己	-	使满意	看	显示	那	他	认可		-

['vɪzɪtənt] . -

visitant	.	67
贵宾	.	-

罗伯斯庇尔狡黠而自鸣得意的表情表明，他认出了亨利埃特的来访者。67

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

['luːɪs] [bɪ'fɔːr] ['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm]

LOUISE	BEFORE	NOTRE	DAME
路易丝	前	我们的	贵妇人

路易丝在圣母大学之前

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'mjuəmənt] [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [sʌb] - ['selər] , ['luːɪs] [bɪ'keɪm]

In	the	days	following	her	immurement	in	the	dreadful	sub	-	cellar	,	Louise	became
在	这	天	下列的	她	监禁	在	这	可怕	子	-	地窖	,	路易丝	成为

[ðə; ði] - - ['bredwɪnər] .

the	Frochards	'	breadwinner	.
这	-	-	养家糊口的人	.

在被囚禁于可怕的地下室之后，路易丝成了弗罗查德家的顶梁柱。

[hɜːr; hər] [pə'θetɪk] ['blaɪndnəs] , ['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] , [ænd; ənd] [swiːt] [jʌŋ] [vɔɪs] [ə'træktɪd]

Her	pathetic	blindness	,	lovely	face	and	form	,	and	sweet	young	voice	attracted
她	可怜的	失明	,	迷人的	脸	和	形式	,	和	甜的	年轻的	嗓音	吸引

['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['pæsər] - [baɪ] .

sympathy	from	each	passer	-	by	.
同情	从	每个	过路人	-	经过	.

她可怜的失明、姣好的容貌和身材，以及甜美的童声，引起了每个路人的同情。

[ðə; ði]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][lɑː] - ,

The	offerings	all	went	into	the	capacious	pocket	of	La	Frochard	,
这	供品	全部	去	进入	这	宽敞	口袋	的	拉	-	,

所有供品都进了拉弗罗查德那宽敞的口袋里。

[wens] [ɪn'diːd] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['stoʊlən][ɔːr][kə'dʒəʊld][baɪ][hɜːr; hər] ['wɜːrθləs] [skæmp]

whence	indeed	most	of	them	were	stolen	or	cajoled	by	her	worthless	scamp
何处	的确	最多	的	他们	是	被盗	或者	哄骗	经过	她	毫无价值	恶棍

[ʌv; əv][ə; eɪ][ʒɑːk,dʒeiks] .

of	a	Jacques	.
的	一个	雅克	.

事实上，其中大部分都是被她那个没用的无赖雅克偷走或哄骗来的。

[ðə; ði][oʊld][hæg] [fɪrd] ['oʊnli] [lest] [ʃiː; ʃi] [luːz] [hɜːr; hər] ['preʃəs] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] .

The	old	hag	feared	only	lest	she	lose	her	precious	acquisition	of	the	blind	girl	.
这	老的	魔女	害怕	仅有的	免得	她	失去	她	宝贵的	获得	的	这	瞎的	女孩	.

老巫婆只怕失去她珍贵的盲女。

[ʃiː; ʃi] ['gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['siːsləsli] , [ænd; ənd] ['wɔːdid] [ɔːf] ['deɪndʒərəs] ['kwestʃənəz] .

She	guarded	her	ceaselessly	,	and	warded	off	dangerous	questioners	.
她	守卫	她	不停地	,	和	监护	离开	危险的	提问者	.

她不间断地保护着她，并击退了那些危险的盘问者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər][frʌm; frəm][lɑː] [fɔːrs] ,

It	was	not	easy	,	however	,	to	avoid	the	good	Doctor	from	La	Force	,
它	曾是	不是	简单的	,	然而	,	到	避免	这	好的	医生	从	拉	力量	,

然而，要避开拉福斯的那位好医生并不容易。

[huː] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['doʊnətɪv] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [diːp] [prə'feʃən(ə)l]

who	gave	them	a	donative	and	looked	at	the	girl	with	deep	professional
WHO	给予	他们	一个	捐赠者	和	看起来	在	这	女孩	和	深的	专业的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

他给了他们一些捐赠品，并以浓厚的专业态度打量着那个女孩。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['bɛgərz] ['tæktɪks] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] , [ðen] [kɔːld] [lɑː]

Despite	**the**	**beggar's**	**tactics**	**,**	**he**	**insisted**	**on**	**examining**	**the**	**pupils**	**,**	**then**	**called**	**La**
尽管	这	乞丐的	策略	,	他	坚持	在	检查	这	学生	,	然后	称为	拉

- [ə'saɪd] .

Frochard	**aside**	**.**
-	旁边	.

尽管乞丐耍了花招，他还是坚持要检查学生，然后把拉弗罗查德叫到一边。

" [dəunt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]['kaɪndli] , " [bʌt; bət] [brɪŋ]

"	**Don't**	**encourage**	**her**	**too**	**much**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**gentlemen**	**kindly**	**,**	**"**	**but**	**bring**
"	不	鼓励	她	也	很多	,	"	说	这	老的	先生们	亲切地	,	"	但	带来

[hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

her	**to**	**me**	**.**
她	到	我	.

“不要太鼓励她，”老先生和蔼地说，“但把她带到我这里来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [kjʊr] .

I	**am**	**quite**	**sure**	**that**	**she**	**can**	**be**	**cured**	**.**
我	是	相当	当然	那	她	能	是	治愈	.

我确信她可以治好。

" [riː'dʒɔɪnɪŋ] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [hɜːr; hər] wheedling68

"	**Rejoining**	**Louise**	**and**	**smiling**	**her**	**wheedling68**
"	重新加入	路易丝	和	微笑	她	wheedling68

“重新与路易丝会合，她带着哄骗的笑容68

['bɛgərz] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['dɑːktər] ,

beggar's	**smile**	**at**	**the**	**departing**	**Doctor**	**,**
乞丐的	微笑	在	这	离开	医生	,

乞丐对着即将离去的医生露出了笑容，

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['wɪdoʊ] - ['sʌd(ə)nli] [kən'tɔːrtɪd] [ɪn] [blæk] [reɪdʒ] – – [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər]

the	**features**	**of**	**Widow**	**Frochard**	**suddenly**	**contorted**	**in**	**black**	**rage**	**–**	**–**	**she**	**shook**	**her**
这	特征	的	寡妇	-	突然	扭曲的	在	黑色的	愤怒	–	–	她	摇晃	她

[fɪst] [æt; ət][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [də'rektli; daɪ'rektli][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

fist	**at**	**the**	**physician**	**directly**	**his**	**back**	**was**	**turned**	**.**
拳头	在	这	医生	直接地	他的	后退	曾是	转向	.

弗罗查德寡妇的脸色突然扭曲成一片漆黑的愤怒——她趁医生背对着她的时候，朝他挥舞着拳头。

['mɑːnstrəs] – – [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ðə; ði][gɜːrl] ['wɜːrθləs] [æz; əz]['ɑːbdʒekt]

Monstrous	**–**	**–**	**to**	**restore**	**sight**	**,**	**and**	**thus**	**make**	**the**	**girl**	**worthless**	**as**	**object**
滔天	–	–	到	恢复	视线	,	和	因此	制作	这	女孩	毫无价值	作为	目的

[ʌv; əv] ['tʃærəti] !

of	**charity**	**!**
的	慈善机构	!

太可怕了——恢复视力，这样一来，女孩就失去了接受慈善救济的价值！

[lɑː] - [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][reɪdʒ] .

La	**Frochard**	**felt**	**she**	**had**	**good**	**reason**	**for**	**her**	**rage**	**.**
拉	-	毛毡	她	有	好的	原因	为了	她	愤怒	.

拉弗罗查德觉得自己的愤怒是有充分理由的。

" [kæn; kən][ðə; ði]['dɑːktər][duː] ['eniθɪŋ] ? " ['ventʃərd] ['luːɪs] [tuː; tə][ðə; ði][hæg] , ['tɪmɪdli] .

"	**Can**	**the**	**Doctor**	**do**	**anything**	**?**	**"**	**ventured**	**Louise**	**to**	**the**	**hag**	**,**	**timidly**	**.**
"	能	这	医生	做	任何事物	?	"	冒险	路易丝	到	这	魔女	,	胆怯地	.

“医生能做些什么吗？”路易丝怯生生地问老巫婆。

" [noʊ] , [hiː; hi] [sed] [jʊr; jər] [keɪs] [ɪz] ['hoʊpləs] .

"	**No**	**,**	**he**	**said**	**your**	**case**	**is**	**hopeless**	**.**
"	不	,	他	说	你的	案件	是	绝望	.

“不，他说你的案子没有希望了。”

〞 [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [naʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['snoʊi] [steps] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] ,

〞	They	were	standing	now	near	the	snowy	steps	of	Notre	Dame	,
〞	他们	是	常设	现在	靠近	这	下雪的	步骤	的	圣母	贵妇人	,

他们现在正站在巴黎圣母院白雪皑皑的台阶附近，

[əˈweɪtɪŋ] ['wɜːʃɪpə] [huːz] ['pɪti] [wʊd] [biː; bi] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['gɝːlz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

awaiting	worshippers	whose	pity	would	be	stirred	by	the	girl's	misfortune	.
等待中	信徒	谁	遗憾	会	是	搅拌	经过	这	女孩们	不幸	.

等待着那些因女孩的不幸遭遇而心生怜悯的信徒们。

[hæf] - ['drʌŋkən] [ʒɑːk,dʒeiks][hæd; həd] [riːld] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkæbəˈreɪ][tuː; tə][ɪgˈzækt][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv]

Half	-	drunken	Jacques	had	reeled	out	of	a	cabaret	to	exact	his	share	of
一半	-	醉	雅克	有	卷曲	出去	的	一个	歌舞表演	到	精确的	他的	分享	的

[ðə; ði] ['plʌndər] .

the	plunder	.
这	掠夺	.

半醉的雅克摇摇晃晃地从夜总会里出来，要分一杯羹。

['mʌðər] [ænd; ənd][fɜːrst] - [bɔːrn][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['hɑːrtɪli] [ðə; ði] ['sɪzərz] - ['graɪndər][piː)'ɛə] [huː] [keɪm]

Mother	and	first	-	born	cursed	heartily	the	scissors	-	grinder	Pierre	who	came
母亲	和	第一的	-	出生	被诅咒的	衷心地	这	剪刀	-	磨床	皮埃尔	WHO	来了

['lɪmpɪŋ] [ʌp] ,

limping	up	,
跛行	向上	,

母亲和长子狠狠地咒骂着一瘸一拐走过来的磨剪刀工皮埃尔。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][noʊ][dʒɑːbz][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld] , ['wɪntri] [deɪ] .

saying	he	could	get	no	jobs	on	account	of	the	bitter	cold	,	wintry	day	.
说	他	可以	得到	不	工作	在	帐户	的	这	苦的	寒冷的	,	冬季	天	.

他说，由于天气严寒，他找不到任何工作。

['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [luːˈiːzɪz] [ɑːrm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pɑːstaɪmz] [ʌv; əv]

Kicking	the	cripple	and	twisting	Louise's	arm	were	the	favorite	pastimes	of
踢	这	削弱	和	扭曲	路易丝的	手臂	是	这	最喜欢的	消遣	的

[ʒɑːk,dʒeiks][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

Jacques	and	the	Widow	.
雅克	和	这	寡妇	.

踢残疾人和扭路易丝的胳膊是雅克和寡妇最喜欢的消遣。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ðə; ði][hæg] [snætʃt] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['retʃɪd] ['gɝːlz] ['ʃəuldəz]

On	this	occasion	the	hag	snatched	the	covering	from	the	wretched	girl's	shoulders
在	这	场合	这	魔女	抢夺	这	覆盖	从	这	可怜	女孩们	肩膀

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [oʊn] .

and	put	it	around	her	own	.
和	放	它	大约	她	自己的	.

这一次，老巫婆一把夺过那可怜女孩肩上的披肩，披在了自己身上。

“ [juːl] ['ʃɪvər] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ʃɔːl] !

“	You'll	shiver	better	without	that	shawl	!
〞	你会	颤抖	更好的	没有	那	披肩	!

“不披那条披肩，你会感觉更舒服些！”

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , brutally69

〞	she	said	,	brutally69
〞	她	说	,	brutally69

她冷酷地说：“69

['setɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] - ['tʃærəti] .

setting	the	scene	for	the	worshippers	'	charity	.
环境	这	场景	为了	这	信徒	-	慈善机构	.

为信徒们的慈善活动营造氛围。

“ [ʒɑːk,dʒeiks][ænd; ənd][aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	Jacques	and	I	,	”	she	continued	,
”	雅克	和	我	,	”	她	持续	,

“我和雅克，”她继续说道，

“ [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɪŋk] [tuː; tə][wɔːrm]['aʊər; ɑːr]['froʊz(ə)n] ['bɑːdɪz] .

“	are	going	to	get	a	little	drink	to	warm	our	frozen	bodies	.
”	是	去	到	得到	一个	小的	喝	到	温暖的	我们的	冷冻	身体	.

“我们去喝点东西暖暖我们冻僵的身体。”

“ [gɑːrd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [piː)'ɛə] , [ɔːr] [aɪl] [breɪk] ['evri] [boʊn]

“	Guard	her	there	,	you	good	-	for	-	nothing	Pierre	,	or	I'll	break	every	bone
”	警卫	她	那里	,	你	好的	-	为了	-	没有什么	皮埃尔	,	或者	患病的	休息	每一个	骨

[ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdi] !

of	your	body	!
的	你的	身体	!

“看好她，你这个没用的皮埃尔，否则我就打断你全身的骨头！”

” [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [goʊld] - [piːs] .

”	They	departed	to	spend	the	Doctor's	gold	-	piece	.
”	他们	已离开	到	花费	这	医生的	金子	-	片	.

他们离开去花掉医生的金币了。

[piː)'ɛə] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði][gɜːrl] .

Pierre	tried	vainly	to	comfort	the	girl	.
皮埃尔	尝试	徒劳地	到	舒适	这	女孩	.

皮埃尔徒劳地试图安慰那个女孩。

[hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [snoʊ] !

He	could	but	find	her	a	seat	in	a	pile	of	snow	!
他	可以	但	寻找	她	一个	座位	在	一个	桩	的	雪	!

他只能在雪堆里给她找个座位！

[hiː; hi] [wɔːmd] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [stroʊv] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪrɪŋ] [wɜːrdz] .

He	warmed	her	hands	with	his	own	,	strove	to	speak	cheering	words	.
他	温暖	她	双手	和	他的	自己的	,	努力	到	说话	欢呼	字	.

他用自己的手温暖她的手，努力说些鼓励的话。

[bʌt; bət] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [freɪl] [fɔːrm][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ]

But	teeth	were	chattering	,	and	her	frail	form	was	quivering	as	with
但	牙齿	是	喋喋不休	,	和	她	脆弱	形式	曾是	颤抖	作为	和

[ðə; ði]['eɪgjuː] .

the	ague	.
这	疟疾	.

但她牙齿打颤，虚弱的身体像得了疟疾一样颤抖。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] .

A	great	wave	of	pity	and	love	overwhelmed	the	cripple	.
一个	伟大的	海浪	的	遗憾	和	爱	不堪重负	这	削弱	.

一股巨大的怜悯和爱意涌上残疾人的心头。

[hiː; hi] [piːld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪnɪst] [rægz] .

He	peeled	off	his	coat	,	beneath	which	were	but	the	thinnest	rags	.
他	去皮	离开	他的	外套	,	下面	哪个	是	但	这	最薄	破布	.

他脱下外套，里面只剩下几件薄薄的破布。

[hiː; hi] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] :

He	wrapped	it	around	her	,	saying	:
他	包装	它	大约	她	,	说	:

他把毯子裹在她身上，说道：

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
“ There , there !
” 那里 , 那里 !

“好了好了！”

[ðɪs] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [kiːp] [wɔːrm] .
this will help you keep warm .
这 将要 帮助 你 保持 温暖的 .

这样可以帮助你保暖。

[aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] – – [aɪ] – – [aɪ] - [ˌeɪ 'em] - [nɑːt] - [siː] - [siː] - [koʊld] !
I really do not need it – – I – – I - am - not - c - c - cold !
我 真的 做 不是 需要 它 – – 我 – – 我 - 是 - 不是 - c - c - 寒冷的 !

我真的不需要它——我——我不冷！

” [hɪz; ɪz] [oʊn] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɪntʃt] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['pɜːrp(ə)l] .
” His own teeth were chattering now , and his pinched features were purple .
” 他的 自己的 牙齿 是 喋喋不休 现在 , 和 他的 捏 特征 是 紫色的 .

“他自己的牙齿也开始打颤，他那被折磨得面色发紫的脸庞也变得紫绀。”

[ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːrl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['aɪsi] [ɑːrm] , [hæf] [ɪk'spoʊzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [ʃɜːrt] ,
The blind girl touched his icy arm , half exposed by his ragged shirt ,
这 瞎的 女孩 感动 他的 冰冷的 手臂 , 一半 裸露 经过 他的 破烂不堪 衬衫 ,

盲女触摸了他冰冷的胳膊，胳膊被他破烂的衬衫露出一半。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ə'tendid] [mæs] . -
as she rose to sing for the charity of those who attended mass . 70
作为 她 玫瑰 到 唱歌 为了 这 慈善机构 的 那些 WHO 参加 大量的 . -

她起身为参加弥撒的信徒们献唱，以示慈善。70

“ [noʊ] , [noʊ] , [piː)'ɛə] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [koʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
“ No , no , Pierre , ” she cried , removing the coat from her shoulders ,
” 不 , 不 , 皮埃尔 , ” 她 哭 , 移除 这 外套 从 她 肩膀 ,

“不，不，皮埃尔，”她哭喊着，脱下肩上的外套。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [friːz] .
“ I will not let you freeze .
” 我 将要 不是 让 你 冻结 .

“我不会让你冻僵的。”

[oʊ] , [haʊ] ['selfɪʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [pər'mɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['sʌfər] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kaɪnd] [tuː; tə]
Oh , how selfish I am to permit you to suffer , who have been so kind to
哦 , 如何 自私 我 是 到 允许 你 到 遭受 , WHO 有 到过 所以 种类 到
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

我多么自私，竟然让那些对我如此友善的人遭受痛苦！

” [riˈdʒektɪŋ] [hɪz; ɪz] [enˈtriːtiːz] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə'gen] , ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn]
” Rejecting his entreaties , she made him put it on again , hiding her own
” 拒绝 他的 恳求 , 她 制成 他 放 它 在 再次 , 隐藏 她 自己的
['sʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

她拒绝了他的恳求，让他重新戴上，以此掩饰自己的痛苦。

“ ['hɑːrkən] !
“ Hearken !
” 倾听 !

“倾听！

[ðer; ðər] [saʊndz] [ðə; ði]['ɔːrgən][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'seʃənl] !

there	sounds	the	organ	for	the	recessional	!
那里	声音	这	器官	为了	这	经济衰退	!

退场曲的管风琴声响起了!

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	she	continued	.
"	她	持续	.

她继续说道。

" [suːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

"	Soon	the	people	will	be	coming	out	.
"	很快	这	人们	将要	是	未来	出去	.

"很快人们就会出来了。"

[aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɔŋz] [ðæt] [maɪ]['sɪstər] [ˌhɛnriː'ɛt] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] .

I	will	sing	the	same	songs	that	my	sister	Henriette	and	I	used	to	sing	.
我	将要	唱歌	这	相同的	歌曲	那	我的	姐姐	亨利埃特	和	我	用过的	到	唱歌	.

我将演唱我和姐姐亨利埃特以前常唱的歌曲。

[pər'hæps][sʌm; səm][wʌn] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['melədi] , [ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

Perhaps	some	one	will	recognize	the	melody	,	and	lead	me	back	to	her	!
也许	一些	一	将要	认出	这	旋律	,	和	带领	我	后退	到	她	!

或许有人会认出这首曲子，带我回到她身边!

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [mə'dʒestɪk] , ['ɜːrmɪnd] ['fɪgjər] [stept] ['greɪʃəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

"	A	beautifully	majestic	,	ermined	figure	stepped	graciously	out	of	the	church	,
"	一个	非常漂亮	雄伟	,	白鼬	数字	步	亲切地	出去	的	这	教会	,

一位身姿曼妙、仪态万方的女子，身披貂皮，优雅地从教堂中走了出来。

[æz; əz][lɑː] - [rɪ'dʒɔɪnd] ['luːɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['waɪnɪŋ] : " ['tʃærəti] !

as	La	Frochard	rejoined	Louise	and	began	whining	:	"	Charity	!
作为	拉	-	重新加入	路易丝	和	开始	抱怨	:	"	慈善	!

拉弗罗查德回到路易丝身边，开始抱怨："慈善!

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , ['tʃærəti] !

In	the	name	of	God	,	Charity	!
在	这	姓名	的	上帝	,	慈善	!

奉上帝之名，行善!

" [waɪlst] [ðə; ði]['gɝːlz] [vɔɪs] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['pleɪntɪv] ['melədi] .

"	whilst	the	girl's	voice	lifted	up	in	an	old	plaintive	melody	.
"	而	这	女孩们	嗓音	抬起	向上	在	一个	老的	哀怨	旋律	.

"女孩的声音渐渐高亢起来，唱起了一首古老而哀婉的旋律。"

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] - , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃənz] .

The	lady	was	the	Countess	de	Linieres	,	returning	from	her	devotions	.
这	女士	曾是	这	伯爵夫人	德	-	,	返回	从	她	虔诚	.

这位女士是利尼埃伯爵夫人，她刚结束祈祷仪式回来。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [i'vəukt] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtər] [pæst][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔːst] ['dɔːtər]

The	song	evoked	memories	of	a	bitter	past	and	of	a	long	lost	daughter
这	歌曲	唤起	回忆	的	一个	苦的	过去的	和	的	一个	长的	丢失的	女儿

[snætʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] ['ɪnfənsi] .

snatched	from	her	in	infancy	.
抢夺	从	她	在	婴儿期	.

这首歌唤起了她对一段痛苦往事的回忆，以及对幼年时被夺走的失散多年的女儿的思念。

['bendɪŋ] ['oʊvər] [pʊr] ['luːɪs] , [ʃiː; ʃi] [æskt] : " [maɪ][tʃaɪld] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ? "

Bending	over	poor	Louise	,	she	asked	:	"	My	child	,	can	you	not	see	me	?	"
弯曲	超过	贫穷的	路易丝	,	她	问	:	"	我的	孩子	,	能	你	不是	看	我	?	"

她弯下腰，对可怜的路易丝说："我的孩子，你看不见我吗？"

“ [noʊ] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [loʊ] , [sæd] ['ænsər] .

“	No	,	Madame	,	I	am	blind	,	”	was	the	low	,	sad	answer	.
”	不	,	夫人	,	我	是	瞎的	,	”	曾是	这	低的	,	伤心	回答	.

“不，夫人，我看不见。”这是一个低沉而悲伤的回答。

['mɑːrkwɪs] [diː] [preɪl] [plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] . -

MARQUIS	DE	PRAILLE	PLYING	HIS	ART	WITH	THE	LADIES	.	71
侯爵	德语	普雷尔	合奏	他的	艺术	和	这	女士们	.	-

普雷耶侯爵正在与女士们寻欢作乐。71

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪmpəθi] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl] .

A	strange	sympathy	stirred	in	the	Countess	for	this	girl	.
一个	奇怪的	同情	搅拌	在	这	伯爵夫人	为了	这	女孩	.

伯爵夫人对这个女孩产生了一种莫名的同情。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

There	seemed	to	be	some	hidden	link	between	them	,	the	nature	of	which
那里	似乎	到	是	一些	隐	关联	之间	他们	,	这	自然	的	哪个

['bæfəld] [hɜːr; hər] .

baffled	her	.
困惑	她	.

他们之间似乎存在某种不为人知的联系，这种联系的性质令她百思不得其解。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] – – [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mʌðər]

She	felt	the	impulse	to	protect	and	cherish	–	–	was	it	the	voice	of	Mother
她	毛毡	这	冲动	到	保护	和	珍惜	–	–	曾是	它	这	嗓音	的	母亲

[lʌv] [əb'skjʊrli] ['spiːkɪŋ] ?

Love	obscurely	speaking	?
爱	晦涩地	请讲	?

她感到一种想要保护和珍惜的冲动——这是母爱的隐晦低语吗?

“ [ə'læs] ! ” [sed] ['luːɪs] .

“	Alas	!	”	said	Louise	.
”	唉	!	”	说	路易丝	.

“唉！”路易丝说道。

“ ['blaɪndnəs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] .

“	Blindness	is	not	the	worst	of	my	misfortunes	.
”	失明	是	不是	这	最差	的	我的	不幸	.

“失明并不是我最大的不幸。”

[aɪ] – – [aɪ] – –

I	–	–	I	–	–
我	–	–	我	–	–

我——我——

” [lɑː] - [əd'ministəd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pɪntʃ] [ðæt] [pʊld] ['luːɪs] [ə'weɪ] , [ðen] “ ['mʌðə] ”

”	La	Frochard	administered	a	terrible	pinch	that	pulled	Louise	away	,	then	“	mothered	”
”	拉	-	管理	一个	糟糕的	捏	那	拉	路易丝	离开	,	然后	“	母亲	”

[hɜːr; hər] ['kjuːtli] .

her	cutely	.
她	可爱地	.

“拉弗罗查德狠狠地掐了路易丝一下，把她拽开，然后又像妈妈一样温柔地照顾她。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , ” [ʃiː; ʃi] [hwaɪnd] ,

“	We	are	starving	,	my	beautiful	lady	,	”	she	whined	,
”	我们	是	饥饿	,	我的	美丽的	女士	,	”	她	抱怨	,

“我们快饿死了，我的美人儿，”她哀求道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

“	and	the	poor	girl	is	out	of	her	head	.
”	和	这	贫穷的	女孩	是	出去	的	她	头	.

“可怜的女孩神志不清。”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
What is that you say ?
什么 是 那 你 说 ?

你说什么?

[nɑːt][maɪ] ['dɔːtər] ?
Not my daughter ?
不是 我的 女儿 ?

不是我女儿?

[jes] , [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz] – – [ðə; ði] ['preʃəs] – – [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv]['sev(ə)n] .
Yes , indeed she is – – the precious – – and the youngest of seven .
是的 , 的确 她 是 – – 这 宝贵的 – – 和 这 最小的 的 七 .

是的，她确实是——宝贝——而且是七个孩子中最小的。

['tʃærəti] , ['tʃærəti] !
Charity , charity !
慈善 , 慈善机构 !

慈善，慈善!

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , ['tʃærəti] !
In the name of God , charity !
在 这 姓名 的 上帝 , 慈善机构 !

奉上帝之名，行善!

" [ʃiː; ʃi] ['snɪfəld] .
" she sniffled .
" 她 抽泣 .

她抽泣着说。

[rɪ'lʌktəntli] ['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] - ['staɪf(ə)ld][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['mʌðər] [ðɪs] ['kɪndrəd] [ænd; ənd]
Reluctantly Countess de Linieres stifled the impulse to mother this kindred and
勉强 伯爵夫人 德 - 窒息 这 冲动 到 母亲 这 亲属 和
['hæpləs] [jʌŋ] ['biːɪŋ] ,
hapless young being ,
不幸的 年轻的 存在 ,

利尼埃伯爵夫人不情愿地压抑住了想要像母亲一样疼爱这个与她有血缘关系却又不幸的幼子的冲动。

['əvɜːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bɛgərz] ['dɔːtər] .
averred to be the beggar's daughter .
断言 到 是 这 乞丐的 女儿 .

她自称是乞丐的女儿。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ]['goʊldən] ['luːɪs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] , ['seɪɪŋ] :
She placed a golden louis on the palm of the singer , saying :
她 放置 一个 金的 路易斯 在 这 棕榈 的 这 歌手 , 说 :

她将一枚金色的路易币放在歌手的手掌上，说道:

" [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [tʃaɪld] . " -
" Give this to your mother , child . " 72
" 给 这 到 你的 母亲 , 孩子 . " -

"孩子，把这个给你妈妈。"72

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[lʌv] , ['mæstər] [ʌv; əv] ['hɑːrts]
LOVE , MASTER OF HEARTS
爱 , 掌握 的 心

爱，红心之主

[ðə; ði] ['kaʊnts] [dɪ'mændz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn]

The	Count's	demands	brought	to	a	head	a	resolve	that	had	taken	possession
这	计数	需求	带来	到	一个	头	一个	解决	那	有	已采取	拥有

[ʌv; əv] [ˌʃevə'liə] [diː] - [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] .

of	Chevalier	de	Vaudrey's	heart	and	soul	.
的	骑士	德	-	心	和	灵魂	.

伯爵的要求激起了沃德雷骑士心中早已存在的决心。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['nɔːrmən] [gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm][diː] -

Always	the	picture	of	the	sweet	Norman	girl	he	had	saved	from	de	Praille's
总是	这	图片	的	这	甜的	诺曼	女孩	他	有	已保存	从	德	-

[faʊl] ['klʌtʃɪz] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] ,

foul	clutches	was	in	his	waking	thoughts	,
犯规	离合器	曾是	在	他的	醒来	想法	,

他醒来时，脑海中总是浮现出那个他从德·普拉耶的邪恶魔爪中救出的甜美诺曼女孩的形象。

[ʌv; əv] [naɪts] [hiː; hi] [driːmd] [ə; eɪ]['blesɪd; blest]['roʊmæns] !

of	nights	he	dreamed	a	blessed	romance	!
的	夜晚	他	梦见	一个	蒙福	浪漫	!

无数个夜晚，他梦见了一段美好的浪漫恋情!

[hiː; hi] [rek] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [dɪs'pleʒər] , ['sɔːroʊd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪs'pliːz]

He	recked	not	of	the	Count's	displeasure	,	sorrowed	that	he	must	displease
他	毁灭	不是	的	这	计数	不满	,	悲伤的	那	他	必须	得罪

[hɪz; ɪz] [ænt] [æz; əz] ['sɔːrli] .

his	Aunt	as	sorely	.
他的	阿姨	作为	非常	.

他丝毫不在意伯爵的不满，只为自己同样令姑妈大失所望而感到悲伤。

[ðə; ði]['oʊnli][bɑːr][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ['luːɪs] [stʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

The	only	bar	was	that	a	vision	of	the	lost	Louise	stood	,	as	it	were	,
这	仅有的	酒吧	曾是	那	一个	想象	的	这	丢失的	路易丝	站立	,	作为	它	是	,

唯一的阻碍，是逝去的露易丝的幻影始终萦绕在人们心头。

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ˌhɛnriː'ɛt] .

between	him	and	his	beloved	Henriette	.
之间	他	和	他的	心爱	亨利埃特	.

他和他心爱的亨利埃特之间。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] ,

Now	that	he	had	come	to	her	to	speak	of	his	proposal	,
现在	那	他	有	来	到	她	到	说话	的	他的	提议	,

既然他已经来向她求婚了，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [stɪl] ['kwɛstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] ['sɪstər] .

the	little	heart	still	quested	for	the	lost	sister	.
这	小的	心	仍然	探索	为了	这	丢失的	姐姐	.

那颗幼小的心依然在寻找失散的妹妹。

“ [dəunt][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Don't	you	ever	think	of	anyone	but	her	?	”	he	asked	.
“	不	你	曾经	思考	的	任何人	但	她	?	”	他	问	.

“你难道就没想过她以外的任何人吗？”他问道。

[ə; eɪ] ['negətɪv] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [hed] [ænd; ənd] ['rɪŋlɪtɪd] [kəːlz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ,

A	negative	shake	of	the	golden	head	and	ringleted	curls	was	the	answer	,
一个	消极的	摇	的	这	金的	头	和	环状	卷发	曾是	这	回答	,

回答是：那金色卷发的主人摇了摇头。

[ðoʊ] [ðə; ði]['kjuːpɪd] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] .

though	the	cupid	mouth	and	the	blue	eyes	smiled	with	tenderness	.
尽管	这	丘比特	嘴	和	这	蓝色的	眼睛	微笑	和	压痛	.

虽然丘比特之唇和蓝色的眼睛带着温柔的微笑。

[ðeɪ] [stʊd] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [laɪk] [poʊlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mægnət] [twɪkst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [spɑːrk]

They	stood	very	close	to	another	,	like	poles	of	a	magnet	twixt	which	a	spark
他们	站立	非常	关闭	到	其他	,	喜欢	杆子	的	一个	磁铁	中间	哪个	一个	火花

['flæʃɪz] . -

flashes	.	73
闪光灯	.	-

他们站得非常近，就像磁铁的两极之间闪烁着火花一样。73

['saɪləntli] ['mɔːris] [druː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [rɪŋ] .

Silently	Maurice	drew	from	his	pocket	a	ring	.
默默	莫里斯	画	从	他的	口袋	一个	戒指	.

莫里斯默默地从口袋里掏出一枚戒指。

- [twʌz] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['bɔːb(ə)l] ,

'	Twas	of	pure	gold	,	a	lovely	and	exquisite	bauble	,
-	那是	的	纯的	金子	,	一个	迷人的	和	精美的	玩具	,

它纯金打造，是一件精美绝伦的饰品。

[werˈʌv] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [klɔːz] [klɑːspt] [ə; eɪ] ['goʊldən] [hɑːrt] .

whereof	the	two	little	claws	clasped	a	golden	heart	.
其中	这	二	小的	爪子	紧握	一个	金的	心	.

其中两只小爪子紧紧抓住一颗金色的心。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌhɛnriː'ɛt] ,

He	handed	it	to	Henriette	,
他	递交	它	到	亨利埃特	,

他把它递给了亨利埃特。

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ɪts] ['miːnɪŋ] [æz; əz] [bɪ'troʊð(ə)l] .

who	took	it	with	a	happy	smile	till	she	realized	its	meaning	as	betrothal	.
WHO	采取	它	和	一个	快乐的	微笑	直到	她	已实现	它是	意义	作为	订婚	.

她满怀喜悦地接过戒指，直到她意识到戒指的意思是订婚戒指。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

A	wave	of	color	overspread	her	cheek	.
一个	海浪	的	颜色	蔓延	她	脸颊	.

一抹色彩晕染了她的脸颊。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diː] - [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] !

The	heir	of	the	de	Vaudreys	to	give	himself	to	her	!
这	继承人	的	这	德	-	到	给	他自己	到	她	!

德沃德雷家族的继承人要把自己献给她！

[praɪd] [ænd; ənd] [lʌv] ['mɪŋgld] [ɪn] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

Pride	and	love	mingled	in	her	thoughts	.
自豪	和	爱	混合	在	她	想法	.

骄傲与爱在她心中交织。

[jes] , [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɑːmənər] [gɜːrl] – – [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	to	throw	himself	away	on	a	Commoner	girl	–	–	he	meant	it	.
是的	,	到	扔	他自己	离开	在	一个	平民	女孩	–	–	他	意思是	它	.

是的，他真的为了一个平民女孩而倾尽所有。

[flæʃt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ment(ə)l] ['retɪnə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɑːləm] [oʊθ] [tuː; tə] ['luːɪs] .

Flashed	the	picture	on	her	mental	retina	of	the	little	solemn	oath	to	Louise	.
闪光灯	这	图片	在	她	精神的	视网膜	的	这	小的	庄严	誓言	到	路易丝	.

她脑海中闪过对路易丝那份庄严的誓言的画面。

[wʌt] [hiː; hi] [æskt] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] – – [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

What	he	asked	was	impossible	–	–	for	him	and	for	her	.
什么	他	问	曾是	不可能的	–	–	为了	他	和	为了	她	.

他提出的要求是不可能的——对他和她来说都是如此。

[ˌhɛnriːˈɛt] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] [rɪŋ] .
Henriette handed back the ring .
亨利埃特 递交 后退 这 戒指 .

亨利埃特把戒指还了回去。

“ ['mæri] [juː; jʊ] – – [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] !
“ Marry you – – an aristocrat !
” 结婚 你 – – 一个 贵族 !

“嫁给你——一位贵族！”

[waɪ] , [ðæt] [wʊd] ['ruːɪn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !
Why , that would ruin you in the eyes of all the world !
为什么 , 那 会 废墟 你 在 这 眼睛 的 全部 这 世界 !

那会毁了你在全世界眼中的形象！

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['pliːdɪŋ] , ['ægənaɪzd] , [dɪ'strest] ,
” He was down on his knees , pleading , agonized , distressed ,
” 他 曾是 向下 在 他的 膝盖 , 恳求 , 痛苦的 , 苦恼 ,

他跪倒在地，苦苦哀求，痛苦万分，心烦意乱。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv] [rɪ'lɛntmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['lɪt(ə)l] [hed] [ðæt]
looking for some sign of relentment from the beauteous little head that
寻找 为了 一些 符号 的 松懈 从 这 美丽的 小的 头 那
[siːmd] ['rɪdʒɪdli][tuː; tə] [rɪ'pres] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
seemed rigidly to repress emotion .
似乎 严格地 到 抑 情感 .

试图从那颗看似僵硬地压抑着情感的美丽小脑袋里找到一丝妥协的迹象。

“ [ðen] [juː; jʊ][diː] - [oʊ] - [en] - - [tiː][el] - [oʊ] - [viː] - [iː][em] - [iː] ? ” [hiː; hi] ['fɔːltəd] [æt; ət][læst] , ['raɪzɪŋ] .
“ Then you d - o - n - ' t l - o - v - e m - e ? ” he faltered at last , rising .
” 然后 你 d - o - n - - t 我 - o - v - e 米 - e ? ” 他 犹豫不决 在 最后的 , 上升 .

“那你……不爱我了？”他终于站起身来，声音有些颤抖。

“ [noʊ] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][bʌt; bət] ['veri] [smɔːl] [vɔɪs] .
“ No ! ” was the reply , in a firm but very small voice .
” 不 ! ” 曾是 这 回复 , 在 一个 公司 但 非常 小的 嗓音 .

“不！”对方用坚定但很小的声音回答道。

[ðə; ði]['broʊkən] [ˌʃevə'liə] ['stɑːrtɪd] ['sloʊli] for74
The broken Chevalier started slowly for74
这 破碎的 骑士 开始 缓慢地 for74

这辆破损的骑士号缓慢启动了74

[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

门。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['sɒbz] .
He turned slightly and caught the sound of sobs .
他 转向 轻微地 和 捕捉 这 声音 的 啜泣 .

他微微侧过身，听到了啜泣声。

['wiːlɪŋ] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][hæf] [stretʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
Wheeling around , he saw her arms half stretched towards him .
惠灵 大约 , 他 锯 她 武器 一半 拉伸 向 他 .

他猛地转过身，看到她伸出的双臂朝他走来。

[hiː; hi] [baʊndɪd] [bæk] .
He bounded back .
他 有界 后退 .

他蹦了回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːrmənts] , [hɜːr; hər] [glʌvz] , [hɜːr; hər]['roʊziz] ,

He	was	now	kissing	the	hem	of	her	garments	,	her	gloves	,	her	roses	,
他	曾是	现在	接吻	这	她们	的	她	服装	,	她	手套	,	她	玫瑰	,

[hɜːr; hər] ['fɪŋgətɪps] ,

her	fingertips	,
她	指尖	,

他现在正亲吻着她的衣边、手套、玫瑰花和指尖。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪk'strævəgəntli] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] : “ [juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem 'iː] !

and	crying	extravagantly	,	almost	shouting	the	words	:	“	You	DO	love	me	!
和	哭泣	奢侈地	,	几乎	喊叫	这	字	:	“	你	做	爱	我	!

然后放声大哭，几乎喊着说：“你真的爱我！”

” ['dʒentli] [ˌhɛnriː'ɛt] [im'paːtid] [ə; eɪ] ['meɪdnz] ['delɪkət] [kɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

”	Gently	Henriette	imparted	a	maiden's	delicate	kiss	on	his	cheek	.
”	轻轻地	亨利埃特	传授	一个	少女的	精美的	吻	在	他的	脸颊	.

亨利埃特温柔地在他脸颊上印下一个少女般轻柔的吻。

“ [wen] ['luːɪs] [ɪz] [faʊnd] – – ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] ['sɔbiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

“	When	Louise	is	found	–	–	”	she	was	half	sobbing	in	his	arms	,
“	什么时候	路易丝	是	成立	–	–	”	她	曾是	一半	啜泣	在	他的	武器	,

“当路易丝被找到的时候——”她在他怀里抽泣着说，

“ – – [driːmz] – – [jes] – – [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [truː] !

“	–	–	dreams	–	–	yes	–	–	perhaps	you	might	find	a	way	to	bring	them	true	!
“	–	–	梦境	–	–	是的	–	–	也许	你	可能	寻找	一个	方式	到	带来	他们	真的	!

“——梦想——是的——或许你能找到实现梦想的方法！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən][dʒʌmps] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] .

”	But	the	gallant	gentleman	jumps	forward	to	the	end	of	the	dream	.
”	但	这	英勇	绅士	跳跃	向前	到	这	结尾	的	这	梦	.

“但这位英勇的绅士却跳到了梦境的尽头。”

['juːθfəli] ['swerɪŋ] [ðæt] ['luːɪs] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [faʊnd] ,

Youthfully	swearing	that	Louise	will	soon	be	found	,
青春洋溢	咒骂	那	路易丝	将要	很快	是	成立	,

他年轻气盛地发誓，路易丝很快就会被找到。

[hiː; hi] ['vɪʒənz] [ðer; ðər] [ɪk'skwɪzɪt] ['hæpinəs] [æz; əz][ʌv; əv] [tə'mɑːroʊ] [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .

he	visions	their	exquisite	happiness	as	of	tomorrow	or	the	day	after	.
他	愿景	他们的	精美的	幸福	作为	的	明天	或者	这	天	后	.

他想象着他们明天或后天会多么幸福美满。

[hiː; hi][hoʊldz][hɜːr; hər] [dɪ'laɪtɪdli] , [ðen] [drɔːz] [hɜːr; hər]['kloʊzər] .

He	holds	her	delightedly	,	then	draws	her	closer	.
他	持有	她	欣喜地	,	然后	平局	她	更近	.

他欣喜地抱着她，然后把她拉得更近。

[ðə; ði] ['kɪndrəd] ['mægnɪts] [ɑːr; ər][wʌn] .

The	kindred	magnets	are	one	.
这	亲属	磁铁	是	一	.

同属一个阵营的磁铁。

[lɪps] [miːt] [lɪps][ɪn][soʊl] - [kɪs] [ðæt] [kɔːz] [ðə; ði] ['meɪdənli] [hed] [tuː; tə][haɪd] ['ʌndər] ['elboʊ] [ɪn]

Lips	meet	lips	in	soul	-	kiss	that	cause	the	maidenly	head	to	hide	under	elbow	in
嘴唇	见面	嘴唇	在	灵魂	-	吻	那	原因	这	少女	头	到	隐藏	在下面	弯头	在

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

唇齿相依，灵魂之吻令少女的头颅惊愕地藏于手肘之下。

['kɪsɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['evri] [pɑːrt][ænd; ənd] ['fəːniʃiŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] ['sekənd] [self] – – ['vaʊɪŋ] ['nevər]

Kissing	almost	every	part	and	furnishing	of	that	dear	second	self	–	–	vowing	never
接吻	几乎	每一个	部分	和	家具	的	那	亲爱的	第二	自己	–	–	发誓	绝不

[tuː; tə] [rest] [tɪl] [hiː; hi] [brɪŋz] ['luːɪs] [ænd; ənd] [teɪks] [ˌhɛnriː'ɛt] – – [ðə; ði] [ɪk'stætɪk] [ˌkævə'lɪr] [ɪz] [gɔːn] !

to	rest	till	he	brings	Louise	and	takes	Henriette	–	–	the	ecstatic	cavalier	is	gone	!
到	休息	直到	他	带来	路易丝	和	需要	亨利埃特	–	–	这	欣喜若狂	骑士	是	已消失	!

他亲吻了那个亲爱的第二个自我的几乎每一寸肌肤和每一处装饰——发誓不带路易丝来，不带走亨利埃特，他绝不罢休——狂喜的骑士消失了！

[ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwɪkli] ['vɪʒ(ə)n] [driːm] - [fækts][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] !

Alas	for	the	quickly	visioned	dream	-	facts	of	twenty	-	four	!
唉	为了	这	迅速地	有远见	梦	-	事实	的	二十	-	四	!

唉，二十四岁那匆匆构想的梦想现实啊！

[fʊl] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] interval75

Full	long	shall	be	the	interval75
满的	长的	将	是	这	interval75

完整长度为75分钟。

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [braɪt] [juː'toʊpiə][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevn(ə)nli] [ri'æləti] : – – [ðə; ði] ['dʌndʒən] , [ðə; ði] [stɔːrm] ,

betwixt	the	bright	Utopia	and	the	heavenly	reality	:	–	–	the	dungeon	,	the	Storm	,
中间	这	明亮的	乌托邦	和	这	天上	现实	:	–	–	这	地牢	,	这	风暴	,

在光明的乌托邦和天堂般的现实之间：——地牢，风暴，

[ðə; ði] [deθ] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [iːn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [æks][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntər'viːn] .

the	death	chamber	and	e'en	the	shining	axe	shall	intervene	.
这	死亡	房间	和	e'en	这	灼灼	斧头	将	干预	.

死亡之室，甚至闪亮的战斧都将介入。

[ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [θroʊn] [ɔːf] [ɪts][oʊld]['taɪərənts][ænd; ənd] ['weltəd] [ɪn][ðə; ði] [blʌd]

A	great	Nation	shall	have	thrown	off	its	old	tyrants	and	weltered	in	the	blood
一个	伟大的	国家	将	有	抛掷	离开	它是	老的	暴君	和	湿润	在	这	血

[ʌv; əv] [nuː] ['tɪrəni] .

of	new	tyranny	.
的	新的	暴政	.

一个伟大的国家将推翻旧的暴君，并在新的暴政的鲜血中浴血奋战。

[wʌt] ['mætər] ?

What	matter	?
什么	事情	?

那又怎样?

[ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɑːr; ər][wʌn] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] ['ʌntəˌ'ʌntu]

The	souls	of	the	girl	and	the	man	are	one	,	they	shall	be	faithful	unto
这	灵魂	的	这	女孩	和	这	男人	是	一	,	他们	将	是	忠实	到

[ðə; ði][end] ! -

the	End	!	76
这	结尾	!	-

女孩和男人的灵魂合二为一，他们将忠诚至死！76

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

THE	RECOGNITION
这	认出

认可

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [di:] [voʊ'dri:] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

The	Chevalier	de	Vaudrey	sought	his	Aunt	and	begged	her	to	see	his	beloved
这	骑士	德	沃德雷	寻求	他的	阿姨	和	乞求	她	到	看	他的	心爱

[bɪ'fɔ:r] ['faɪnəli] ['saɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

before	finally	siding	with	the	Count	against	him	.
前	最后	壁板	和	这	数数	反对	他	.

沃德雷骑士找到他的姑妈，恳求她见见他的爱人，但最终还是站在伯爵一边，与他为敌。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd][gɜ:rl][hæd; həd] [stɜ:rd] [ðə; ði]

The	incident	of	the	chance	encounter	with	the	blind	girl	had	stirred	the
这	事件	的	这	机会	遇到	和	这	瞎的	女孩	有	搅拌	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

Countess	,
伯爵夫人	,

与盲女的偶然相遇令伯爵夫人深受触动。

[ə'weɪkənd] [rɪ'nu:d] ['pɪti] [fɔ:r; fər] ['hæpləs] [lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self][hæd; həd] [wʌns] [ɪk'spɪriənst]

awakened	renewed	pity	for	hapless	love	such	as	she	herself	had	once	experienced
觉醒	更新	遗憾	为了	不幸的	爱	这样的	作为	她	她自己	有	一次	经验丰富的

.

:
.

这唤起了她对像自己曾经经历过的那种不幸爱情的新的怜悯。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə]['vɪzɪt] [ˌhɛnri:'ɛt] ,

She	decided	to	visit	Henriette	,
她	决定	到	访问	亨利埃特	,

她决定去拜访亨利埃特。

[ɪf] ['oʊnli][tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:mɪŋli] [mæd]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['ju:niən]

if	only	to	divert	her	from	the	seemingly	mad	project	of	a	union
如果	仅有的	到	转移	她	从	这	似乎	疯狂的	项目	的	一个	联盟

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .

with	the	Chevalier	.
和	这	骑士	.

哪怕只是为了让她不再执迷于与骑士联姻这个看似疯狂的计划。

['mi:ntaɪm] [kaʊnt] - [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] ['lɛtrəz]

Meantime	Count	Linieres	had	decided	to	exercise	the	power	of	the	dread	lettres
与此同时	数数	-	有	决定	到	锻炼	这	力量	的	这	恐惧	字母

[di:] [kæ'ʃeɪ] .

de	cachet	.
德	缓存	.

与此同时，利尼埃斯伯爵决定行使令人闻风丧胆的密令权力。

[ɪn][ðə; ði] [fræns] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , ['pɜ:rsən(ə)l] [raɪts] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'noʊn] .

In	the	France	of	that	day	,	personal	rights	were	unknown	.
在	这	法国	的	那	天	,	个人的	权利	是	未知	.

在当时的法国，个人权利尚不为人知。

['sʌbdʒekt]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [wɪl] ,

Subject	only	to	the	King's	will	,
主题	仅有的	到	这	国王学院	将要	,

只服从国王的意志，

[noʊ] ['ʌðər] ['wɔ:rənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pri:fɛkts] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][send] ['eniwʌn] ['ɪntu:]

no	other	warrant	than	the	Prefect's	signature	was	required	to	send	anyone	into
不	其他	保证	比	这	级长的	签名	曾是	必需的	到	发送	任何人	进入

['eksaɪl][ɔ:r][tu:; tə][laɪf] [ɪm'prɪznmənt] .

exile	or	to	life	imprisonment	.
流亡	或者	到	生活	监禁	.

只需省长的签字，就无需其他任何命令即可将任何人流放或判处终身监禁。

[ðə; ði] [miːnz] [ðæt] - [naʊ] [hæd; həd][ɪn][maɪnd][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [kwel] [rɪ'beljəs]

The	means	that	Linieres	now	had	in	mind	were	often	used	to	quell	rebellious
这	方法	那	-	现在	有	在	头脑	是	经常	用过的	到	荡平	叛逆的

['lʌvəz] .

lovers	.
恋人	.

利尼埃当时想到的这些手段，通常用来镇压叛逆的情侣。

[hiː; hi] [wʊd] [brænd] [ðɪs] [ˌɪnkən'viːniənt] , [prɪ'zʌmptʃuəs] [ˌhɛnriː'ɛt] [dʒɜ'ɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːlən]

He	would	brand	this	inconvenient	,	presumptuous	Henriette	Girard	as	a	fallen
他	会	品牌	这	不方便	,	放肆	亨利埃特	吉拉尔	作为	一个	倒下

['wʊmən] , [ɪm'prɪzn] [hɜːr; hər][æt; ət][lɑː] ['sælpɛtriːˌɛr] ,

woman	,	imprison	her	at	La	Salpetriere	,
女士	,	监禁	她	在	拉	萨尔佩特里尔	,

他会把这个碍事又狂妄的亨利埃特·吉拉尔称为堕落的女人，把她囚禁在萨尔佩特里耶尔监狱。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɪp] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [tuː; tə] [luˌiːzi'ænə] .

and	then	ship	her	as	a	convict	to	Louisiana	.
和	然后	船	她	作为	一个	定罪	到	路易斯安那州	.

然后将她作为囚犯运往路易斯安那州。

[ðæt] [wʊd] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['truːli] ! -

That	would	get	rid	of	her	,	truly	!	77
那	会	得到	摆脱	的	她	,	真的	!	-

那样就能彻底摆脱她了！77

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [ɪf] [ˌdɪsə'biːdiənt] ,

In	the	meanwhile	the	Chevalier	,	if	disobedient	,
在	这	同时	这	骑士	,	如果	忤	,

与此同时，如果骑士不服从命令，

[kʊd; kəd] [kuːl] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fɔːrtrəs] [æt; ət] [siːn] .

could	cool	his	heels	in	the	prison	tower	of	the	royal	fortress	at	Caen	.
可以	凉爽的	他的	高跟鞋	在	这	监狱	塔	的	这	皇家	堡垒	在	卡昂	.

他可以在卡昂皇家要塞的监狱塔楼里消磨时光。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'diːd] [siː] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ðə; ði]

After	a	while	,	he	might	indeed	see	reason	and	think	better	of	marrying	the
后	一个	尽管	,	他	可能	的确	看	原因	和	思考	更好的	的	结婚	这

['prɪnsɪs; 'prɪnses][diː] - !

Princesse	de	Acquitaine	!
公主	德	-	!

过一段时间，他或许真的会明白过来，重新考虑是否要娶阿基坦公主！

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .

He	summoned	the	Chevalier	.
他	被召唤	这	骑士	.

他召来了骑士。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'krætɪk] [kaʊnt] [brʊkt] [noʊ][wɜːrdz] ; [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt]

The	autocratic	Count	brooked	no	words	;	he	commanded	marriage	with	the	State
这	专制	数数	布鲁克德	不	字	;	他	命令	婚姻	和	这	状态

['erəs] – – [ɔːr]['eksaɪl] !

heiress	–	–	or	exile	!
女继承人	–	–	或者	流亡	!

专制的伯爵不容许任何异议；他命令要么与国家女继承人结婚，要么流放！

[hɪz; ɪz] ['nefju:] [ri'fju:zɪŋ] , [ðə; ði] [gɑ:rdz] [wɜ:r; wər] ['sʌmənd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz]

His	nephew	refusing	,	the	guards	were	summoned	,	the	young	man	gave	up	his
他的	侄子	拒绝	,	这	守卫	是	被召唤	,	这	年轻的	男人	给予	向上	他的

[sɔ:rd] ,

sword	,
剑	,

他的侄子拒绝了，卫兵被召来，年轻人交出了剑。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðer; ðər]['eskɔ:rt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [si:n] ['prɪzn] .

and	under	their	escort	he	was	presently	on	his	way	to	Caen	prison	.
和	在下面	他们的	护送	他	曾是	目前	在	他的	方式	到	卡昂	监狱	.

在他们的押送下，他目前正在前往卡昂监狱的路上。

[ðen] , ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ] ['di:teɪl] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [pə'li:s] ,

Then	,	summoning	a	detail	of	military	police	,
然后	,	召唤	一个	细节	的	军队	警察	,

然后，召集了一队宪兵，

[ðə; ði] [kaʊnt] [mu:vd] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] .

the	Count	moved	to	carry	out	the	other	part	of	his	plan	.
这	数数	已搬	到	携带	出去	这	其他	部分	的	他的	计划	.

伯爵开始实施他计划的另一部分。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mædəmwə'zel] [ˌhɛnri:'ɛt] [dʒɝ'ɑ:rd] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]['kaɪndli][ɑ:n]

“	You	are	Mademoiselle	Henriette	Girard	?	”	inquired	the	Countess	kindly	on
“	你	是	小姐	亨利埃特	吉拉尔	?	”	询问	这	伯爵夫人	亲切地	在

['entərɪŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz] ['lɑ:dʒɪŋz] .

entering	the	girl's	lodgings	.
进入	这	女孩们	住宿	.

“您是亨利埃特·吉拉尔小姐吗？”伯爵夫人走进女孩的住处，亲切地问道。

[ˌhɛnri:'ɛt] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [əˌrɪstə'krætɪk] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [du:] [rɪ'spekt] .

Henriette	greeted	the	distinguished	and	aristocratic	lady	with	due	respect	.
亨利埃特	问候	这	杰出的	和	贵族	女士	和	到期的	尊重	.

亨利埃特以应有的尊敬向这位尊贵的贵族女士致意。

['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ə; eɪ] [gest] [tʃer] , [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd]

Making	her	comfortable	in	a	guest	chair	,	she	resumed	her	sewing	and
制作	她	舒服的	在	一个	客人	椅子	,	她	恢复	她	缝纫	和

['lisnd] .

listened	.
听着	.

她让女伴舒服地坐在客椅上，然后继续缝纫，一边听着。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ['mɔ:ris] [di:] [voʊ'dri:] .

“	I	am	the	aunt	of	the	Chevalier	Maurice	de	Vaudrey	.
“	我	是	这	阿姨	的	这	骑士	莫里斯	德	沃德雷	.

“我是莫里斯·德·沃德雷骑士的姑姑。”

” [ðə; ði][gɜ:rl] , ['stɑ:rtld] , [lʊkt] up78

”	The	girl	,	startled	,	looked	up78
”	这	女孩	,	惊慌	,	看起来	up78

女孩吓了一跳，抬头望去。78

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .

from	her	work	.
从	她	工作	.

出自她的作品。

“ ['mærɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] . ”

“	Marriage	between	you	and	the	Chevalier	is	impossible	.	”
“	婚姻	之间	你	和	这	骑士	是	不可能的	.	”

“你和骑士之间不可能结婚。”

“ [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌhɛnri:'ɛt] , ['sɪmpli] .

“	I	love	him	,	Madame	,	”	replied	Henriette	,	simply	.
”	我	爱	他	,	夫人	,	”	回复	亨利埃特	,	简单地	.

“我爱他，夫人，”亨利埃特简单地回答道。

“ [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər]['du:ti][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

“	Then	it	is	your	duty	to	give	him	up	,
”	然后	它	是	你的	责任	到	给	他	向上	,

“那么，你就有责任放弃他。”

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['mæri] ['prɪnsɪs; 'prɪnses][di:] - – –

since	it	is	the	will	of	the	King	that	he	marry	Princesse	de	Acquitaine	–	–
自从	它	是	这	将要	的	这	国王	那	他	结婚	公主	德	-	–	–

因为国王的意愿是让他迎娶阿基坦公主——

” [ˌhɛnri:'ɛt] [peɪld] .

”	Henriette	paled	.
”	亨利埃特	苍白	.

亨利埃特脸色苍白。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [blu:] [aɪz] [lʊkt] [nɪr] - ['taɪgərɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [gri:n] [ænd; ənd] ['jeloʊ]

For	an	instant	the	blue	eyes	looked	near	-	tigerish	,	with	green	and	yellow
为了	一个	立即的	这	蓝色的	眼睛	看起来	靠近	-	虎一般	,	和	绿色的	和	黄色的

[laɪts] .

lights	.
灯	.

那一瞬间，那双蓝眼睛看起来近乎虎眼，闪烁着绿色和黄色的光芒。

[jet] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [seɪv] ['mɔ:ris] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [ræθ] .

Yet	she	must	save	Maurice	from	the	King's	wrath	.
然而	她	必须	节省	莫里斯	从	这	国王学院	愤怒	.

但她必须保护莫里斯免受国王的怒火。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

“	If	you	will	make	this	sacrifice	,	”	continued	the	Countess	,
”	如果	你	将要	制作	这	牺牲	,	”	持续	这	伯爵夫人	,

“如果你愿意做出这样的牺牲，”伯爵夫人继续说道，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [pru:v] [ʌn'greɪtfl] [wɪð; wɪθ] ['eni] [rɪ'wɔ:rd] [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] . ”

“	I	shall	not	prove	ungrateful	with	any	reward	that	is	in	my	power	.	”
”	我	将	不是	证明	忘恩负义	和	任何	报酬	那	是	在	我的	力量	.	”

“我绝不会辜负我所能获得的任何回报。”

“ [oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][ɪz] ! ” [rɪ'plaɪd] [ˌhɛnri:'ɛt] ['ɜ:rnɪstli] .

“	Oh	,	yes	,	there	is	!	”	replied	Henriette	earnestly	.
”	哦	,	是的	,	那里	是	!	”	回复	亨利埃特	切实	.

“哦，是的，有的！”亨利埃特认真地回答道。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][hɜ:r; hər]['sæmplər] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] –

She	showed	the	Countess	her	sampler	,	on	which	she	was	working	the	word	–
她	显示	这	伯爵夫人	她	采样器	,	在	哪个	她	曾是	在职的	这	单词	–

–

–

她向伯爵夫人展示了她的刺绣样品，上面她正在绣一个词——

['lu:ɪs]

LOUISE
路易丝

路易丝

“ ['luːɪs] – – [ðæt] [neɪm] [ɪz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['sɔːftli] .

“	Louise	–	–	that	name	is	very	dear	to	me	,	”	replied	the	Lady	softly	.
”	路易丝	–	–	那	姓名	是	非常	亲爱的	到	我	,	”	回复	这	女士	轻轻	.

“路易丝——这个名字我非常喜欢，”夫人轻声回答道。

[ʃiː; ʃi] ['vɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['luːɪs] [hæd; həd] [bɪn] [snætʃt]

She	visioned	a	scene	of	long	ago	when	an	infant	Louise	had	been	snatched
她	有远见	一个	场景	的	长的	前	什么时候	一个	婴儿	路易丝	有	到过	抢夺

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ɑːrmz] – – [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

from	her	young	arms	–	–	the	arms	of	a	mother	deprived	of	her
从	她	年轻的	武器	–	–	这	武器	的	一个	母亲	被剥夺的	的	她

['ɔːfsprɪŋ] .

offspring	.
后代	.

她仿佛看到了很久以前的一幕：婴儿路易丝被从她幼小的怀抱中夺走——那是一个失去孩子的母亲的怀抱。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstər] , ” [ri'zjuːmd] [ˌhɛnriː'ɛt] – – “ [lɔːst] , -

“	She	is	my	sister	,	”	resumed	Henriette	–	–	“	lost	,	79
”	她	是	我的	姐姐	,	”	恢复	亨利埃特	–	–	“	丢失的	,	-

“她是我妹妹，”亨利埃特继续说道——“失踪了，79

['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'loʊn] , [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['pærɪs] .

wandering	and	alone	,	on	the	streets	of	Paris	.
漫游	和	独自的	,	在	这	街道	的	巴黎	.

独自一人在巴黎街头徘徊。

[oʊ] , [help] [ˌem 'iː][faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] – – [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] !

Oh	,	help	me	find	her	,	and	I	–	–	I	will	do	anything	you	say	!
哦	,	帮助	我	寻找	她	,	和	我	–	–	我	将要	做	任何事物	你	说	!

哦，请帮我找到她，我——我什么都愿意做！

” [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ['sɒbd] [ɪn][hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] ['mɪzəri] .

”	The	poor	creature	sobbed	in	her	double	misery	.
”	这	贫穷的	生物	啜泣	在	她	双倍的	苦难	.

“可怜的她因双重痛苦而啜泣。”

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ɪn] ['dʒestʃər] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [luː'iːzɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] :

She	pointed	to	her	own	eyes	in	gesture	to	portray	Louise's	misfortune	:
她	尖	到	她	自己的	眼睛	在	手势	到	写真	路易丝的	不幸	:

她指着自己的眼睛，以此来表现路易丝的不幸遭遇：

“ [blaɪnd] – – [soʊ] ['helpləs] – – [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] .

“	Blind	–	–	so	helpless	–	–	it	was	just	like	taking	care	of	a	baby	.
“	瞎的	–	–	所以	无助	–	–	它	曾是	只是	喜欢	采取	关心	的	一个	婴儿	.

“失明——如此无助——就像照顾婴儿一样。”

” [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əb'dʌkʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

”	She	told	the	story	of	her	abduction	and	the	loss	of	her	sister	,
”	她	讲述	这	故事	的	她	绑架	和	这	损失	的	她	姐姐	,

她讲述了自己被绑架以及失去妹妹的遭遇，

[ðen] [ʌv; əv] [ˌʃevə'liə] [diː] - [veɪn] ['efərts] [ænd; ənd][hɜːrz][tuː; tə] [treɪs] [hɜːr; hər] .

then	of	Chevalier	de	Vaudrey's	vain	efforts	and	hers	to	trace	her	.
然后	的	骑士	德	-	徒劳	努力	和	她的	到	痕迹	她	.

然后是沃德雷骑士徒劳地寻找她，以及她自己徒劳地寻找她。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] - [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ɪn'tens] ['sɪmpəθi] [kən'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	Countess	de	Linieres	leaned	forward	in	intense	sympathy	conjoined	with	a
这	伯爵夫人	德	-	倾斜	向前	在	激烈的	同情	连体	和	一个

['sɜːrt(ə)n] [wɪrd] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] .

certain	weird	premonition	.
肯定	诡异的	预感	.

利尼埃伯爵夫人向前倾身，流露出强烈的同情，同时又夹杂着某种奇怪的预感。

“ [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['riːəli] [maɪ] ['sɪstər] , ” [went] [ɑːn] [ˌhɛnriː'ɛt] ,
“ She isn't really my sister , ” went on Henriette ,
“ 她 不是 真的 我的 姐姐 , ” 去 在 亨利埃特 ,

“她其实不是我妹妹，”亨丽埃特继续说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [oʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [kəm'baɪnd] .
“ but I owe her the love of a mother and sister combined .
“ 但 我 欠 她 这 爱 的 一个 母亲 和 姐姐 合并 .

“但我对她倾注了母亲和姐姐的双重爱。”

[ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][wɑːnt][ænd; ənd] [deθ] .
She saved us from want and death .
她 已保存 我们 从 想 和 死亡 .

她把我们从贫困和死亡中拯救出来。

[maɪ] ['fɑːðər] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] – –
My father found her on the steps of Notre Dame – –
我的 父亲 成立 她 在 这 步骤 的 圣母 贵妇人 – –

我父亲在巴黎圣母院的台阶上发现了她——

” [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
” A low cry escaped the Countess .
” 一个 低的 哭 逃脱 这 伯爵夫人 .

伯爵夫人低声惊呼。

“ – – [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ,
“ – – where he was about to put me as a foundling ,
“ – – 在哪里 他 曾是 关于 到 放 我 作为 一个 弃儿 ,

“——他当时正要把我当成弃婴送去那里，

[ðer; ðər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['retʃɪd] [hoʊm] .
there not being a morsel of food in our wretched home .
那里 不是 存在 一个 小块 的 食物 在 我们的 可怜 家 .

我们那破败的家里连一丁点吃的都没有。

[ðɪs] ['ʌðər] ['beɪbi][wʌz; wəz][hæf] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] .
This other baby was half buried under the snow .
这 其他 婴儿 曾是 一半 埋葬 在下面 这 雪 .

另一个婴儿半埋在雪下。

[hiː; hi] [wɔːmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [maɪn] – – [ænd; ənd] ,
He warmed the little bundle against his body and mine – – and ,
他 温暖 这 小的 捆 反对 他的 身体 和 矿 – – 和 ,

他把小家伙贴在自己和我身上取暖——然后，

['ræðər] [ðæn; ðən] [let] [ˌjuː 'es] ['perɪʃ] [ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] , [rɪ'tɜːrnd] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][bəuθ]
rather than let us perish there of the cold , returned homeward with both
相当 比 让 我们 沦 那里 的 这 寒冷的 , 返回 回家 和 两个都
['ɪnfənts] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
infants in his arms .
婴儿 在 他的 武器 .

他不但不让我们在那里冻死，而是抱着两个婴儿返回了家。

[sə'spendɪd] from80
Suspended from80
暂停 from80

暂停80

[ðə; ði] ['ʌðər] ['beɪbiːz] [nek] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [ðɪs] ['lɑːkɪt] – –
the other baby's neck were a bag of gold and this locket – –
这 其他 婴儿的 脖子 是 一个 包 的 金子 和 这 吊坠 – –

另一个婴儿的脖子上挂着一袋金子和这个小吊坠——

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [gɑ:spt] .

"	The	Countess	gasped	.
"	这	伯爵夫人	倒吸一口气	.

伯爵夫人倒吸了一口气。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [feɪnt] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'kʌvərɪŋ]

She	put	a	hand	to	her	heart	and	seemed	about	to	faint	before	recovering
她	放	一个	手	到	她	心	和	似乎	关于	到	头晕的	前	恢复中

[streŋθ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [ðæt] [ˌhɛnri:'ɛt] ['hændɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

strength	to	examine	the	locket	that	Henriette	handed	to	her	.
力量	到	检查	这	吊坠	那	亨利埃特	递交	到	她	.

她把手放在胸口，似乎快要晕倒了，但很快恢复了些力气，仔细端详着亨利埃特递给她的那枚小盒坠。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['pri:fɛkts] [waɪf] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [oʊn] !

It	was	a	miniature	that	the	Prefect's	wife	recognized	as	her	own	!
它	曾是	一个	微型	那	这	级长的	妻子	认可	作为	她	自己的	！

那是一幅微缩模型，省长的妻子一眼就认出那是她自己的！

['oʊpənd] , [ˌaɪ 'ti:] [dis'kləuzd] [æn; ən] [eɪdʒd] [ænd; ənd] ['jeləud] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Opened	,	it	disclosed	an	aged	and	yellowed	bit	of	paper	,	on	which	the
打开	,	它	披露	一个	老年人	和	泛黄	少量	的	纸	,	在	哪个	这

['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] :

writing	was	still	visible	:
写作	曾是	仍然	可见的	:

打开后，里面是一张泛黄的旧纸片，上面的字迹依然清晰可见：

[hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] ['lu:ɪs]

HER	NAME	IS	LOUISE
她	姓名	是	路易丝

她的名字叫路易丝

[seɪv] [hɜ:r; hər]

SAVE	HER
节省	她

救救她

" [maɪ] [tʃaɪld] !

"	My	child	!
"	我的	孩子	！

"我的孩子！"

[maɪ] [oʊn] ['lu:ɪs] !

My	own	Louise	!
我的	自己的	路易丝	！

我自己的路易丝！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " – – [lɔ:st] , ['wɑ:ndərɪŋ] [ænd; ənd] [blaɪnd] [ɪn] ['pærɪs] .

"	she	cried	,	"	–	–	lost	,	wandering	and	blind	in	Paris	.
"	她	哭	,	"	–	–	丢失的	,	漫游	和	瞎的	在	巴黎	.

她哭着说："——在巴黎迷失了方向，茫然无措。"

[tel] [ˌem 'i:] , [tel] [ˌem 'i:] – – " [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] ['feɪntɪd] .

Tell	me	,	tell	me	–	–	"	She	had	almost	fainted	.
告诉	我	,	告诉	我	–	–	"	她	有	几乎	昏厥	.

告诉我，告诉我——"她几乎晕了过去。

[ðə; ði] ['flʌdgeɪt] [ʌv; əv] [terz] [rɪ'li:vd] [hɜ:r; hər] [pent] [hɑ:rt] .

The	floodgate	of	tears	relieved	her	pent	heart	.
这	闸	的	眼泪	松了口气	她	五角星	心	.

泪水如决堤般涌出，释放了她压抑已久的心。

[ˌhɛnriːˈɛt] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [naʊ] , [hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , ['traɪɪŋ]

Henriette	was	bending	over	her	now	,	her	arm	around	her	shoulders	,	trying
亨利埃特	曾是	弯曲	超过	她	现在	,	她	手臂	大约	她	肩膀	,	尝试

[tuː; tə] ['kʌmfərt] .

to	comfort	.
到	舒适	.

亨利埃特弯下腰，一只胳膊搂着她的肩膀，试图安慰她。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][hɜːrˈself][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

But	the	girl	herself	was	near	the	breaking	point	.
但	这	女孩	她自己	曾是	靠近	这	打破	观点	.

但女孩本人已经接近崩溃的边缘。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd]['æbsənt][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

The	voice	of	the	loved	and	absent	one	seemed	to	sound	in	her	ears	.
这	嗓音	的	这	喜爱	和	缺席的	一	似乎	到	声音	在	她	耳朵	.

她耳边仿佛响起了心爱之人的声音，那个离她而去的人的声音。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] ?

Was	it	an	hallucination	?
曾是	它	一个	幻觉	?

那是幻觉吗?

“ ['sɪŋɪŋ] , – – [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] ? ” [sed] [ˌhɛnriːˈɛt] , ['sɔːftli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] . -

“	Singing	,	–	–	don't	you	hear	?	”	said	Henriette	,	softly	,	to	the	Mother	.	81
“	歌唱	,	–	–	不	你	听到	?	”	说	亨利埃特	,	轻轻	,	到	这	母亲	.	-

“唱歌呢，——你没听到吗？”亨利埃特轻声对母亲说。81

[ðə; ði][gɜːrl] [brʌʃt] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tæpt] [hɜːr; hər]['temp(ə)l] .

The	girl	brushed	a	hand	across	her	eyes	and	tapped	her	temple	.
这	女孩	刷过	一个	手	穿过	她	眼睛	和	轻敲	她	寺庙	.

女孩用手抹了抹眼睛，又敲了敲太阳穴。

“ [ɪn][maɪ] [driːmz] [ɔːft][aɪ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] ['sɪstɚz] [vɔɪs] .

“	In	my	dreams	oft	I	hear	it	,	my	sister's	voice	.
“	在	我的	梦境	经常	我	听到	它	,	我的	姐妹	嗓音	.

“我经常在梦里听到我姐姐的声音。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['riːz(ə)n] !

I	must	be	losing	my	reason	!
我	必须	是	输	我的	原因	!

我一定是疯了!

” [əˈgen] [sweld] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmən] ['melədi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['mʌðər]

”	Again	swelled	the	notes	of	the	Norman	melody	,	and	this	time	the	Mother
”	再次	肿胀	这	笔记	的	这	诺曼	旋律	,	和	这	时间	这	母亲

[hɜːrd] [tuː] .

heard	too	.
听到	也	.

“诺曼人的旋律再次响起，这一次，母亲也听到了。”

[ðə; ði] [tuː] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

The	two	sprang	to	their	feet	.
这	二	弹簧	到	他们的	脚	.

两人猛地站了起来。

[ˌhɛnriːˈɛt] [dæʃt] [tuː; tə] ['bælkəni] ['wɪndoʊ] .

Henriette	dashed	to	balcony	window	.
亨利埃特	虚线	到	阳台	窗户	.

亨利埃特冲到阳台窗前。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [klæd][ɪn] ['bɛgərz] [rægz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

At	the	end	of	the	street	she	saw	a	figure	clad	in	beggar's	rags	that	she	thought
在	这	结尾	的	这	街道	她	锯	一个	数字	覆膜	在	乞丐的	破布	那	她	想法

[ʃiː; ʃi] [nuː] .

she	knew	.
她	知道	.

在街的尽头，她看到一个身穿乞丐破衣烂衫的人影，她觉得这个人她认识。

“ ['luːɪs] !

“	LOUISE	!
”	路易丝	!

“路易丝！

” - [kraɪ] ['ekəud] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ɪm'pɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði][blaɪnd] ['bɛgərz] [breɪn] .

”	Henriette's	cry	echoed	down	the	street	and	impinged	on	the	blind	beggar's	brain	.
”	-	哭	回声	向下	这	街道	和	受到冲击	在	这	瞎的	乞丐的	脑	.

“亨利埃特的哭喊声在街上回荡，震得盲乞丐的脑海里嗡嗡作响。”

[ðə; ði]['aʊtkæst][ræn]['grəʊpɪŋ][ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] ['fɔːrwərd] , [nəʊ][lɔːŋgər] ['sɪŋɪŋ] , [bʌt; bət] ['kɔːlɪŋ] “

The	outcast	ran	groping	and	stumbling	forward	,	no	longer	singing	,	but	calling	“
这	被排斥者	跑	摸索	和	踉跄	向前	,	不	更长	歌唱	,	但	呼叫	“

[ˌhɛnriː'ɛt] !

Henriette	!
亨利埃特	!

被排斥的人跌跌撞撞地向前跑去，不再唱歌，而是喊着“亨利埃特！”

” [hɜːr; hər] ['kiːpər] , ['wɪdoʊ] - , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] .

”	Her	keeper	,	Widow	Frochard	,	was	not	in	sight	.
”	她	守门员	,	寡妇	-	,	曾是	不是	在	视线	.

“她的看守弗罗查德寡妇不见踪影。”

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] [keɪm] ['nɪrər] .

The	blind	girl	came	nearer	.
这	瞎的	女孩	来了	更近	.

盲女走近了。

- [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɪnʃɔp] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [hed] [hɜːr; hər] [ɔːf] .

Frochard	emerged	from	a	ginshop	and	tried	to	head	her	off	.
-	出现	从	一个	杜松子酒商店	和	尝试	到	头	她	离开	.

弗罗查德从一家杜松子酒商店出来，试图拦住她。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['fɑːloʊd] [ˌhɛnriː'ɛt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	Mother	followed	Henriette	to	the	window	.
这	母亲	随后	亨利埃特	到	这	窗户	.

母亲跟着亨利埃特走到窗边。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['luːɪs] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [kraɪz] :

The	latter	encouraged	Louise	with	little	cries	:
这	后者	鼓励	路易丝	和	小的	哭泣	:

后者用低低的哭声鼓励着路易丝：

“ [dəunt] [get] [ɪk'saɪtɪd] ! ”

“	Don't	get	excited	!	”
”	不	得到	兴奋的	!	”

“别激动！”

“ [its] [ɔːl] [raɪt] ! ”

“	It's	all	right	!	”
”	它是	全部	正确的	!	”

“没关系！”

“ [weɪt] [ðer; ðər] ! ”
“ Wait there ! ”
“ 等待 那里 ! ”

“在那儿等着！”

“ [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] ! ” -
“ I'll be down in one instant ! ” 82
“ 患病的 是 向下 在 一 立即的 ! ” -

“我马上就下去！”82

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [pæst] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
She rushed past the Countess across the room and flung wide the door ,
她 匆忙 过去的 这 伯爵夫人 穿过 这 房间 和 扔 宽的 这 门 ,

她冲过伯爵夫人，穿过房间，猛地推开门。

[ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
on the very brink of happiness .
在 这 非常 边缘 的 幸福 .

即将迎来幸福。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [gɑːrdz] [stʊd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] .
But a troop of guards stood there to her astonished gaze .
但 一个 部队 的 守卫 站立 那里 到 她 惊讶 目光 .

但令她惊讶的是，一队卫兵站在那里。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] , [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] [neɪm] [æz; əz] [ɪf]
The Count de Linieres , standing at their head , pronounced her name as if
这 数数 德 - , 常设 在 他们的 头 , 发音 她 姓名 作为 如果
['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] :
reading a warrant :
阅读 一个 保证 :

站在他们最前面的利尼埃伯爵念出了她的名字，仿佛在宣读一份逮捕令：

“ [ˌhenri'etə] [dʒɝ'ɑːrd] !
“ Henrietta Girard !
“ 亨丽埃塔 吉拉尔 !

“亨丽埃塔·吉拉德!

” [ðə; ði] [gɜːrl] [druː] [bæk] ,
” The girl drew back ,
” 这 女孩 画 后退 ,

女孩向后退了一步，

[ðen] [tʃɑːrdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fjʊri] [ɑːn] [ðə; ði] ['gʌn,stɑːk] [ænd; ənd] ['buzəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['truːpəz] ,
then charged like a little fury on the gunstocks and bosoms of the troopers ,
然后 带电 喜欢 一个 小的 愤怒 在 这 枪托 和 胸部 的 这 骑警 ,

然后像一阵小小的怒火，猛烈地冲击着骑兵们的枪托和胸膛。

['paʊndɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɪsts] .
pounding them with her fists .
猛击 他们 和 她 拳头 .

她用拳头猛击他们。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [ðɪs] ['grænɪt] - [laɪk] [wɔːl] , [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bælkəni] ['ɪri,'eri] ,
Unable to move this granite - like wall , she dashed back to the balcony eyrie ,
无法 到 移动 这 花岗岩 - 喜欢 墙 , 她 虚线 后退 到 这 阳台 鹰巢 ,

她无法挪动这堵花岗岩般的墙，只好冲回阳台高处。

[ɪm'plɔːrɪŋ] ['luːɪs] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] .
imploring Louise with both hands .
恳求 路易丝 和 两个都 双手 .

双手合十恳求路易丝。

“ [ə'rest] [hɜːr; hər] !
“ Arrest her !
“ 逮捕 她 !

“逮捕她！”

” [sed] [diː] - [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] .
” said de Linieres to the soldiers .
” 说 德 - 到 这 士兵 .

德·利尼埃对士兵们说。

['brɔːni] ['truːpəz] [pʊld] [hɜːr; hər] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
Brawny troopers pulled her back as she would have jumped out of the window
强壮的 骑警 拉 她 后退 作为 她 会 有 跳了起来 出去 的 这 窗户
[tuː; tə][ðə; ði] ['flægɪŋ] [bɪ'loʊ] – – [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['luːɪs] .
to the flagging below – – and her Louise .
到 这 标记 以下 – – 和 她 路易丝 .

身强力壮的士兵把她拉了回来，因为她差点从窗户跳到下面摇摇欲坠的地面上——还有她的路易丝。

['veɪnli] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] - [en'triːtid] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .
Vainly the Countess de Linieres entreated for mercy .
徒劳地 这 伯爵夫人 德 - 恳求 为了 怜悯 .

利尼埃尔伯爵夫人徒劳地恳求宽恕。

[ðeɪ] ['drægd] [ðə; ði][gɜːrl] [ˌdaʊn'sterz] .
They dragged the girl downstairs .
他们 拖拽 这 女孩 楼下 .

他们把女孩拖下楼。

[hɪr] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk] [ə'piːl] [ænd; ənd][waɪld] ['efərt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][blaɪnd] [tʃɑːrdʒ]
Here again she made a frantic appeal and wild effort to join her blind charge
这里 再次 她 制成 一个 疯狂的 上诉 和 荒野 努力 到 加入 她 瞎的 收费
,
,
,

她再次发出绝望的呼吁，并竭尽全力想要加入她那盲人队伍。

[huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [vaɪs] - [laɪk] [grɪp] [ʌv; əv][lɑː] - .
who was being hurried away in the vise - like grip of La Frochard .
WHO 曾是 存在 慌忙 离开 在 这 钳住 - 喜欢 紧握 的 拉 - .

他被拉弗罗查德像铁钳一样紧紧抓住，匆匆带走。

“ [oʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [hæv; həv] ['pɪti] – – [let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][maɪ]['sɪstər] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz]
“ Oh , for Heaven's sake , have pity – – let me go to my sister , or I shall lose
“ 哦 , 为了 天 清酒 , 有 遗憾 – – 让 我 去 到 我的 姐姐 , 或者 我 将 失去
[hɜːr; hər] [ə'gen] ! ” -
her again ! ” 83
她 再次 ! ” -

“哦，看在老天的份上，可怜可怜我吧——让我去见我姐姐吧，否则我又要失去她了！”83

[def] [tuː; tə][hɜːr; hər] [en'triːtiːz] , [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɑː] ['sælpɛtriːˌɛr] , [ðɪs] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv]
Deaf to her entreaties , they took her to La Salpetriere , this loveliest of
聋 到 她 恳求 , 他们 采取 她 到 拉 萨尔佩特里尔 , 这 最可爱的 的
['vəːdʒɪnz] ,
virgins ,
处女 ,

他们对她的恳求置若罔闻，把她带到了拉萨尔佩特里耶，这位最美丽的处女。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mjʊəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [faʊl] ['kærəktərz] [ðer; ðər] !
to be immured among the foul characters there !
到 是 被囚禁 之中 这 犯规 人物 那里 !

将被囚禁在那些卑鄙之徒中间！

[end] [ʌv; əv] [pɑːrt] ONE84

END	OF	PART	ONE84
结尾	的	部分	ONE84

第一部分结束84

[pɑːrt] [iː]

PART	II
部分	二

第二部分

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [depθs]

DOWN	IN	THE	DEPTHS
向下	在	这	深度

深入深处

[wɪð; wɪθ] [ˌhenri'etə] [kən'demd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kruːəl] [feɪt] [ʌv; əv] [i'mjuəmənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪzn] [fɔːr; fər]

With	Henrietta	condemned	to	the	cruel	fate	of	immurement	in	a	prison	for
和	亨丽埃塔	谴责	到	这	残忍的	命运	的	监禁	在	一个	监狱	为了

[ðə; ði] ['fɔːlən] ,

the	fallen	,
这	倒下	,

亨丽埃塔被判处残酷的监禁，关押在堕落者监狱中。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [trʌst] [ʌp] [ɪn] ['rɔɪəl] [siːn] ,

the	Chevalier	trussed	up	in	royal	Caen	,
这	骑士	桁架	向上	在	皇家	卡昂	,

骑士在卡昂皇家宫殿里被捆绑起来

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ænt] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ['prɔsˌtreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hægz] [ˌriː'kæptʃər] [ʌv; əv] [ænd; ənd]

and	his	aunt	the	Countess	prostrated	by	the	hag's	recapture	of	and
和	他的	阿姨	这	伯爵夫人	俯卧	经过	这	女巫的	夺回	的	和

[ˌdɪsə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [lɔːŋ] - [lɔːst] ['dɔːtər] ,

disappearance	with	the	noblewoman's	long	-	lost	daughter	,
消失	和	这	-	长的	-	丢失的	女儿	,

他的姑妈伯爵夫人因老巫婆抓回并带着贵族妇女失散多年的女儿消失而悲痛欲绝。

[blaɪnd] ['luːɪs] , - [twʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['kærəktərz] [feɪst] [ɪn'diːd] [blæŋk] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['ruːɪn]

blind	Louise	,	'	twould	seem	as	if	our	characters	faced	indeed	blank	walls	of	ruin
瞎的	路易丝	,	-	特沃德	似乎	作为	如果	我们的	人物	面对	的确	空白的	墙壁	的	废墟

, ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

,	misery	and	despair	,
,	苦难	和	绝望	,

失明的路易丝，“似乎我们的人物真的面对的是一片废墟、苦难和绝望的空白墙壁”，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] ['paʊər] [kʊd; kəd] ['reskjuː] [ðem; ðəm] .

from	which	no	power	could	rescue	them	.
从	哪个	不	力量	可以	救援	他们	.

没有任何力量能够将他们从这种境地中解救出来。

[ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] , [ðə; ði] ['ʌtər] ['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [huː] [ɪn'kɜːrd] [pə'liːs] [dis'feivə] [wʌz; wəz] [noʊ]

In	those	times	,	the	utter	vanishing	of	persons	who	incurred	police	disfavor	was	no
在	那些	时代	,	这	说出	消失	的	人	WHO	已发生	警察	不受欢迎	曾是	不

[ʌn'kɑːmən] ['ɪnsɪdənt] .

uncommon	incident	.
罕见	事件	.

在那个年代，那些得罪了警察的人彻底消失并不罕见。

['ɔːf(ə)n][noʊ]['pʌblɪk] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] ;

Often	no	public	charge	was	made	;
经常	不	民众	收费	曾是	制成	;

通常情况下，不会产生公共负担；

['mɪrli] [ðə; ði] ['gɒsɪp] ['wɪspər] [ðæt] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [leɪ] [ɪn] [bæs'til] [ɔːr][lɑː] ['sælpɛtriːˌɛr] “

merely	the	gossiped	whisper	that	So	-	and	-	So	lay	in	Bastille	or	La	Salpetriere	“
仅仅	这	闲聊	耳语	那	所以	-	和	-	所以	躺	在	巴士底狱	或者	拉	萨尔佩特里尔	“

[æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pleʒər] ,

at	the	royal	pleasure	,
在	这	皇家	乐趣	,

仅仅是坊间流传的八卦，说某某某“遵照皇室的意愿”躺在巴士底狱或萨尔佩特里尔宫。

” [kept] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['feɪntli] [ɪn] ['meməri] [tɪl] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ɔːr]

”	kept	the	unfortunate	faintly	in	memory	till	the	lapse	of	years	caused	him	or
”	保留	这	不幸	淡淡的	在	记忆	直到	这	失效	的	年	导致	他	或者

[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

her	to	be	forgotten	.
她	到	是	被遗忘的	.

”将不幸的人模糊地留在记忆中，直到岁月的流逝使他或她被遗忘。

[ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , ['iːv(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] [geɪt] , [aɪ'dentəti] ['vænɪʃt] .

And	,	sometimes	,	even	,	at	the	prison	gate	,	identity	vanished	.
和	,	有时	,	甚至	,	在	这	监狱	门	,	身份	消失了	.

有时，甚至在监狱门口，身份也会消失。

[dɪd][nɑːt][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [mæn][ɪn][ðə; ði] Iron85

Did	not	the	celebrated	and	mysterious	Man	in	the	Iron85
做过	不是	这	著名	和	神秘	男人	在	这	Iron85

难道不是那位声名显赫、神秘莫测的铁人85吗?

[mæsk] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['bæflɪŋ] ['siːkrət] [θruː] ['dekeɪdz] [ʌv; əv] ['dʌndʒən] [deθ] - [ɪn] - [laɪf][tuː; tə][ðə; ði]

Mask	carry	his	baffling	secret	through	decades	of	dungeon	death	-	in	-	life	to	the
面具	携带	他的	莫名其妙	秘密	通过	几十年	的	地牢	死亡	-	在	-	生活	到	这

['prɪzənɚz, 'prɪznɚz][dɑːrk] [greɪv] ?

prisoner's	dark	grave	?
囚犯的	黑暗的	严重	?

面具男带着他那令人费解的秘密，在数十年的地牢囚禁中经历了生死轮回，最终走向了囚犯的黑暗坟墓?

['ʌðər] [wɜːr; wər]['saɪləntli] [træns'pɔːtid] [tuː; tə]['eksaɪl] [ˌoʊvər'siːz] .

Others	were	silently	transported	to	exile	overseas	.
其他的	是	默默	运输	到	流亡	海外	.

其他人则被悄悄地流放到海外。

[æz; əz] ['ɪŋglənd] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['bɑːtəni] [beɪ] , [soʊ] [fræns] [hæd; həd] [luˌiːzi'ænə] .

As	England	had	her	Botany	Bay	,	so	France	had	Louisiana	.
作为	英格兰	有	她	植物学	湾	,	所以	法国	有	路易斯安那州	.

正如英国拥有植物湾一样，法国拥有路易斯安那。

[let] [juː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][lɑː] ['sælpɛtriːˌɛr] ([æz; əz] [ˌhɛnriː'ɛt] [ɪz] ['biːɪŋ] ['drægd] [ðer; ðər][baɪ]

Let	us	take	a	glance	at	La	Salpetriere	(	as	Henriette	is	being	dragged	there	by
让	我们	拿	一个	瞥一眼	在	拉	萨尔佩特里尔	(	作为	亨利埃特	是	存在	拖拽	那里	经过

[kaʊnt] [diː] - - ['truːpəz]) [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]

Count	de	Linieres	'	troopers	)	to	look	at	the	sights	and	scenes	of	the	famous
数数	德	-	-	骑警	)	到	看	在	这	景点	和	场景	的	这	著名的

['fiːmeɪl] ['prɪzn] ,

female	prison	,
女性	监狱	,

让我们一起去看看萨尔佩特里耶尔监狱（亨利埃特被利尼埃伯爵的士兵拖到那里），领略一下这座著名女子监狱的风貌。

[ænd; ənd] ['kɑ:ntəmpleɪt] [wʌt] [ðə; ði] ['inmeits] [hæd; həd][ɪn] [stɔ:r] .

and	contemplate	what	the	inmates	had	in	store	.
和	沉思	什么	这	囚犯	有	在	店铺	.

并思考囚犯们究竟准备了什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tɔɪl] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðer; ðər] [ʌn'hæpi] [lɑ:t] ,

There	was	no	interesting	toil	to	relieve	their	unhappy	lot	,
那里	曾是	不	有趣的	辛劳	到	缓解	他们的	不开心	很多	,

没有什么有趣的苦差事可以减轻他们的不幸命运。

[ænd; ənd][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪn] , [ðə; ði] [lɔ:] - ['breɪkɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] ,

and	no	distinction	was	made	of	the	insane	,	the	law	-	breaking	criminal	,
和	不	区别	曾是	制成	的	这	疯狂的	,	这	法律	-	打破	刑事	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] ['stri:twɔ:kər] [ɔ:r] [ˌdemimɔn'dein] .

and	the	wretched	streetwalker	or	demimondaine	.
和	这	可怜	街头妓女	或者	半上流社会	.

对精神病人、违法罪犯和卑微的街头妓女或半上流社会女子，都没有加以区分。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['eksərsaɪz] [pɪrɪədz] ,

In	the	courtyard	,	during	the	exercise	periods	,
在	这	庭院	,	期间	这	锻炼	时期	,

在庭院里，在锻炼期间，

[ðə; ði]['oʊnli] [tɔ:k] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]

the	only	talk	was	of	the	terms	of	imprisonment	and	of	the	chances	of
这	仅有的	讲话	曾是	的	这	条款	的	监禁	和	的	这	机会	的

[luˌi:zi'ænə] .

Louisiana	.
路易斯安那州	.

他们唯一谈论的就是监禁条款和路易斯安那州的胜算。

[ɪn] [ðæt] [greɪ] [mə'nɑ:təni] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['sɪstər] ,

In	that	gray	monotony	the	ministrations	of	the	charitable	Sisters	,
在	那	灰色的	单调	这	服事	的	这	慈善	姐妹	,

在那灰暗单调的生活中，慈善修女们的关怀和奉献显得尤为珍贵。

['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['seɪntli] ['sɪstər] ['dʒenəˌvi:v] ([hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]

headed	by	the	saintly	Sister	Genevieve	(	who	had	been	born	within	the	walls	of
标题	经过	这	圣洁的	姐姐	吉纳维芙	(	WHO	有	到过	出生	之内	这	墙壁	的

[ðə; ði] ['prɪzn]) ,

the	prison	)	,
这	监狱	)	,

由圣洁的吉纳维芙修女（她出生在监狱围墙内）领导，

['fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði][wʌn] [braɪt] [spɑ:t] .

furnished	the	one	bright	spot	.
提供	这	一	明亮的	点	.

是唯一的亮点。

“ [du:][nɑ:t] [gri:v] [soʊ] ! ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['inmeits] [hu:] [hæd; həd] ['bɛgd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	Do	not	grieve	so	!	”	said	one	of	the	older	inmates	who	had	begged	a	little
“	做	不是	悲伤	所以	!	”	说	一	的	这	老	囚犯	WHO	有	乞求	一个	小的

['ni:d(ə)lwɜ:rk] ,

needlework	,
针线活	,

“别这么悲伤！”一位曾乞求过一些针线活的老囚犯说道。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , ['wiːpɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
to a novice who was seated on a bench , weeping convulsively with her
到 一个 新手 WHO 曾是 坐着 在 一个 长椅 , 哭泣 痉挛地 和 她
[hed] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] . -
head in her arms . 86
头 在 她 武器 . -

一位坐在长凳上、双手抱头、泣不成声的修女。86

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [ðɪs] !
" Oh , I can never live such a life as this !
" 哦 , 我 能 绝不 居住 这样的 一个 生活 作为 这 !

"哦，我永远也无法过上这样的生活！"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [nuː] [griːf] .
" replied the poor girl , giving way to new grief .
" 回复 这 贫穷的 女孩 , 给予 方式 到 新的 悲伤 .

"可怜的女孩回答道，心中又涌起新的悲伤。"

" [traɪ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , - [twɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər] ['trʌblz] . "
" Try to do something or other , ' twill make you forget your troubles . "
" 尝试 到 做 某物 或者 其他 , - 斜纹布 制作 你 忘记 你的 麻烦 . "

"做点什么吧，这样你就能忘记烦恼了。"

" [aɪv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] – – [ɪk'sept] [ə'mjuːz] [maɪ'self] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][eks] - [grɪ'zet]
" I've never done anything in my life – – except amuse myself ! " replied the ex - grisette
" 我已经 绝不 完毕 任何事物 在 我的 生活 – – 除了 娱乐 我 ! " 回复 这 前任 - 格里塞特
.
:
.

"我这辈子除了自娱自乐什么都没做过！"这位前女工回答道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['preʃəs] [hɑːrd] [wɜːrk] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['spiːkər] ,
" That would be precious hard work in this place , " said a third speaker ,
" 那 会 是 宝贵的 难的 工作 在 这 地方 , " 说 一个 第三 扬声器 ,

"在这个地方，那将是一项极其宝贵的艰苦工作，"第三位发言者说道。

[huː] [hæd; həd] [pæst] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] [ɪn'ækʃn] [ʌv; əv] ['prɪzn] [laɪf] .
who had passed several years of the dreary inactions of prison life .
WHO 有 通过了 一些 年 的 这 凄凉 不作为 的 监狱 生活 .

他度过了数年沉闷乏味的监狱生活。

" [wel] , ['enihaʊ] , [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [flɪŋ] ! " [riːmɑːkt] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" Well , anyhow , I've had my fling ! " remarked the newcomer , drying her eyes .
" 出色地 , 无论如何 , 我已经 有 我的 一扔 ! " 评论 这 新人 , 烘干 她 眼睛 .

"唉，反正我已经有过一段风流韵事了！"新来的人一边擦着眼泪一边说道。

" [skɔːrz] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
" Scores of admirers crowded around me ,
" 得分 的 仰慕者 挤 大约 我 ,

"几十名仰慕者围住了我，

['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'mjuːzmənt] – – " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] ['mænər] ,
willing to ruin themselves for my amusement – – " she said in a vivacious manner ,
愿意的 到 废墟 他们自己 为了 我的 娱乐 – – " 她 说 在 一个 活泼 方式 ,

"她们甘愿为了取悦我而自毁前程——"她兴高采烈地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər][pæst] ['traiəmfs] .
as she recalled her past triumphs .
作为 她 召回 她 过去的 胜利 .

她回忆起自己过去的辉煌成就。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['piːtəz] [daʊn] [tuː; tə] ['prɪzn] , ['iːtɪŋ] ['gruːəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [spuːn] ,

“	And	it	all	peters	down	to	prison	,	eating	gruel	with	a	wooden	spoon	,
”	和	它	全部	彼得斯	向下	到	监狱	,	吃	粥	和	一个	木制的	勺子	,

“最终，一切都以监狱生活收场，人们只能用木勺吃稀粥。”

” [sed] [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][oʊld] - ['taɪmər] ; “ [ðen] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

”	said	the	cynical	old	-	timer	;	“	then	,	some	day	,
”	说	这	愤世嫉俗	老的	-	定时器	;	”	然后	,	一些	天	,

“然后，总有一天，”这位愤世嫉俗的老人说道；“

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðoʊz] [pʊr] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] – – ['hɜːrid] [ɔːf][wɪð; wɪθ]

we	shall	be	treated	as	those	poor	creatures	were	yesterday	–	–	hurried	off	with
我们	将	是	治疗	作为	那些	贫穷的	生物	是	昨天	–	–	慌忙	离开	和

[ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][tuː; tə] [siː] [juː 'es] [seɪf] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wɪri] ['eksaɪl] – – ”

a	guard	of	soldiers	to	see	us	safe	on	our	weary	exile	–	–	”
一个	警卫	的	士兵	到	看	我们	安全的	在	我们的	厌倦	流亡	–	–	”

我们将像昨天那些可怜的人一样被对待——被士兵押送着匆匆离开，以确保我们在疲惫的流放途中安全无虞——”

“ [dʌz] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['eksaɪl] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ?

“	Does	the	idea	of	exile	frighten	you	?
”	做	这	主意	的	流亡	吓唬	你	?

“流放的想法让你感到害怕吗？”

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [feɪt] [ʌv; əv] [bel] - [er] . -

”	ONE	OF	THE	BEAUTIES	OF	THE	GARDEN	FETE	OF	BEL	-	AIR	.	87
”	一	的	这	美女	的	这	花园	宴请	的	贝尔	-	空气	.	-

“贝尔艾尔花园游园会的一大亮点。”87

“ [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [led] [ɔːf] [ə'mɪd] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd]

“	Who	would	not	be	frightened	at	the	idea	of	being	led	off	amid	insults	and
”	WHO	会	不是	是	害怕	在	这	主意	的	存在	引领	离开	之中	侮辱	和

[dʒɪrz] – – [kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] [mʌnθs] - ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['vaɪlɪst] ['kʌmpəni] – – [ænd; ənd]

jeers	–	–	condemned	to	a	two	months	'	voyage	in	the	vilest	company	–	–	and
嘲笑	–	–	谴责	到	一个	二	几个月	-	航程	在	这	最卑鄙的	公司	–	–	和

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['lændɪd][ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['kʌntri] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [ʌv; əv]

at	the	end	of	it	be	landed	in	a	wild	country	to	face	the	alternatives	of
在	这	结尾	的	它	是	登陆	在	一个	荒野	国家	到	脸	这	替代方案	的

['sleɪvəri] [ɔːr][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [swɔmps] ? ”

slavery	or	a	runaway	into	the	savage	swamps	?	”
奴隶制	或者	一个	逃跑	进入	这	野蛮的	沼泽	?	”

“谁会不害怕被带走，在侮辱和嘲笑声中被押送——被迫与最卑鄙的人一起航行两个月——最终被送到一个蛮荒之地，面临要么沦为奴隶，要么逃入野蛮沼泽的抉择呢？”

“ ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə] [rɪ'liːv] [mə'nɑːtəni] – – ”

“	Plenty	of	work	to	relieve	monotony	–	–	”
”	很多	的	工作	到	缓解	单调	–	–	”

“有很多工作可以缓解单调乏味——”

“ [ðeɪ] [seɪ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [skers] [aʊt][ðer; ðər][ɪn] [luˌiːzi'ænə] .

“	They	say	women	are	scarce	out	there	in	Louisiana	.
”	他们	说	女性	是	稀少	出去	那里	在	路易斯安那州	.

“他们说路易斯安那州的女性很少。”

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [meɪl] [kri'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [weɪ]

Perhaps	I	shall	get	a	husband	,	and	revenge	myself	on	the	male	creation	that	way
也许	我	将	得到	一个	丈夫	,	和	复仇	我	在	这	男性	创建	那	方式

– –

– –

– –

或许我会找个丈夫，用这种方式报复男性造物——

" [ðer; ðər] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] ['truːpəz] ['lɪtərəli]

"	Their	speculations	were	cut	short	by	the	entry	of	a	squad	of	troopers	literally
"	他们的	猜测	是	切	短的	经过	这	入口	的	一个	队	的	骑警	字面上地

['drægɪŋ] ['taɪni] [ˌhɛnriːˈɛt] [dʒɜˈɑːrd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːlz] .

dragging	tiny	Henriette	Girard	within	the	prison	walls	.
拖拽	微小的	亨利埃特	吉拉尔	之内	这	监狱	墙壁	.

“他们的猜测被一队士兵的到来打断了，他们硬生生地把娇小的亨利埃特·吉拉德拖进了监狱墙内。

[koʊld][ænd; ənd] [ʌnˈfiːlɪŋ] [æt; ət][best] ,

Cold	and	unfeeling	at	best	,
寒冷的	和	冷漠无情	在	最好的	,

充其量也只是冷酷无情而已。

[ðiːz] [men][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] [huːm] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [biˈliːvd]

these	men	had	no	sympathy	with	their	young	charge	whom	they	naturally	believed
这些	男人	有	不	同情	和	他们的	年轻的	收费	谁	他们	自然	相信

[tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːpiz] [ɔːr][hæf] - [wɪts] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [pəˈliːs] ['drægnet] .

to	be	one	of	the	harpies	or	half	-	wits	caught	in	the	police	dragnet	.
到	是	一	的	这	哈耳庇厄	或者	一半	-	智慧	捕捉	在	这	警察	拖网	.

这些人对他们年轻的监护对象没有丝毫同情，他们自然认为这个年轻人是警方抓捕的众多泼妇或傻瓜之一。

[ðeɪ] [θrʌst] [hɜːr; hər][mɪd][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .

They	thrust	her	mid	the	crowd	in	the	courtyard	and	departed	.
他们	推力	她	中	这	人群	在	这	庭院	和	已离开	.

他们把她推到庭院的人群中间，然后离开了。

[ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] [dɔːz] [klæŋd] [ʃʌt] .

The	great	iron	doors	clanged	shut	.
这	伟大的	铁	门	叮当作响	关闭	.

巨大的铁门哐当一声关上了。

[ðə; ði] ['geɪtkiːpər] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [kiː] .

The	gatekeeper	turned	the	massive	key	.
这	守门人	转向	这	大量的	钥匙	.

守门人转动了那把巨大的钥匙。

[ˌhɛnriːˈɛt] – – [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə] – – [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnmeɪt]

Henriette	–	–	without	a	friend	in	the	world	to	appeal	to	–	–	was	an	inmate
亨利埃特	–	–	没有	一个	朋友	在	这	世界	到	上诉	到	–	–	曾是	一个	囚犯

[ʌv; əv] [dred] [lɑː] ['sælpɛtriːˌɛr] !

of	dread	La	Salpetriere	!
的	恐惧	拉	萨尔佩特里尔	!

亨利埃特——在世上举目无亲——沦为了可怕的萨尔佩特里耶尔监狱的囚犯！

[laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]['mægˌpaɪs][ðə; ði] [ɪmˈprɪznd] [demi] - - , ['peti] [θiːvz] ,

Like	a	flock	of	magpies	the	imprisoned	demi	-	mondaines	,	petty	thieves	,
喜欢	一个	群	的	喜鹊	这	被监禁	半	-	-	,	小气	窃贼	,

就像一群喜鹊，被囚禁的半上流人士、小偷们，

[ænd; ənd] ['groʊsər] ['krɪmənəlz] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr][fɔːr; fər] [heɪt] , ['kraʊdɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

and	grosser	criminals	for	love	or	for	hate	,	crowded	around	the	girl	,
和	更粗俗	罪犯	为了	爱	或者	为了	恨	,	挤	大约	这	女孩	,

还有一些更恶劣的罪犯，无论是出于爱还是恨，都围在女孩身边。

[ɪnˈkwaɪərɪŋ] [wʌt] [əˈfens] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] . -

inquiring	what	offence	had	brought	her	amongst	them	.	88
查询	什么	罪行	有	带来	她	在	他们	.	-

询问她犯了什么罪，才会被带到他们中间。88

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] !

“	I	am	innocent	!
"	我	是	清白的	!

“我是无辜的！”

" [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɔbiŋ] [kraɪ][ʌv; əv][self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][dʒaɪbz][ænd; ənd]

"	Her	little	sobbing	cry	of	self	-	justification	was	received	with	jibes	and
"	她	小的	啜泣	哭	的	自己	-	理由	曾是	已收到	和	嘲讽	和

[wɪŋks] .

winks	.
眨眼	.

她那声为自己辩解的低声啜泣，换来的却是嘲讽和眨眼。

[wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ðə; ði]['fɔːrmjələ][ʌv; əv] ['evri] ['prɪz(ə)nər] ?

Was	not	such	the	formula	of	every	prisoner	?
曾是	不是	这样的	这	公式	的	每一个	囚犯	?

难道每个囚犯不都是这样说的吗?

[ðeɪ] [prest] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['stɔːri] .

They	pressed	her	for	her	story	.
他们	按下	她	为了	她	故事	.

他们追问她事情经过。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [ɪg'noʊb(ə)l]['spɪrɪts] ,

Looking	at	these	ignoble	spirits	,
寻找	在	这些	卑鄙的	烈酒	,

看着这些卑鄙的灵魂，

[ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pjʊr] [ænd; ənd]['hoʊli]

the	girl	could	not	bear	to	acquaint	them	with	her	pure	and	holy
这	女孩	可以	不是	熊	到	熟人	他们	和	她	纯的	和	圣

['roʊmæns] .

romance	.
浪漫	.

女孩不忍心让他们知道她纯洁神圣的爱情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [nuː] [ʃɑːk] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] .

As	she	turned	away	,	a	new	shock	met	her	gaze	.
作为	她	转向	离开	,	一个	新的	震惊	遇见	她	目光	.

她转过身去，却看到了令她更加震惊的一幕。

[fɔː] !

Faugh	!
福格	!

哈哈!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] , [ðɪs] ['nɔːziə] - [laɪk] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,

What	was	this	physical	weakness	,	this	nausea	-	like	repulsion	,
什么	曾是	这	身体的	弱点	,	这	恶心	-	喜欢	排斥	,

这种身体上的虚弱感，这种类似恶心的厌恶感，究竟是什么?

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːdɪli] [rɪ'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tens] ['spɪrɪtʃuəl] ['ægəni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ?

but	the	bodily	reaction	from	the	tense	spiritual	agony	she	had	suffered	?
但	这	身体上的	反应	从	这	紧张	精神	痛苦	她	有	遭受	?

但她所遭受的那种紧张的精神折磨所带来的身体反应呢?

['kɜːrɪdʒ] !

Courage	!
勇气	!

勇气!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [ə'gen] .

She	must	look	again	.
她	必须	看	再次	.

她必须再看看。

[ðæt] [waɪld] ['wʊmən] – – [her] [daʊn] , [breθ] ['gæspɪŋ] , [ɑːrmz] ['wiːvɪŋ] ['θretnɪŋli] – – [wʌz; wəz]

That	wild	woman	–	–	hair	down	,	breath	gasping	,	arms	weaving	threateningly	–	–	was
那	荒野	女士	–	–	头发	向下	,	气息	喘息	,	武器	编织	威胁地	–	–	曾是

['kʌmɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrdəres] .

coming	at	her	like	a	murderess	.
未来	在	她	喜欢	一个	杀人犯	.

那个野性十足的女人——头发披散，呼吸急促，手臂威胁性地挥舞着——像个杀人犯一样向她走来。

[ˌmoʊmən'terəli] [ˌhɛnriː'ɛt] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrmz][tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [stiːl] - [laɪk] [hændz]

Momentarily	Henriette	expected	the	long	arms	to	seize	her	,	the	steel	-	like	hands
片刻	亨利埃特	预期的	这	长的	武器	到	抢占	她	,	这	钢	-	喜欢	双手

[ænd; ənd] [rɪsts] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɜːr; hər] .

and	wrists	to	choke	her	.
和	手腕	到	呛	她	.

亨利埃特一度以为那双长臂会抓住她，那双钢铁般的手腕会掐住她的脖子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [jet] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] .

She	looked	yet	a	third	time	.
她	看起来	然而	一个	第三	时间	.

她又看了第三眼。

[ðə; ði] ['kreɪzi] “ ['mɜːrdəres] ” [hæd; həd] [vɪəd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌðər]

The	crazy	“	murderess	”	had	veered	her	course	,	but	what	was	that	other
这	疯狂的	“	杀人犯	”	有	转向	她	课程	,	但	什么	曾是	那	其他

['ɑːbdʒekt] [ˌnɪr'baɪ] ?

object	nearby	?
目的	附近	?

那个疯狂的“女杀人犯”改变了路线，但附近那个物体是什么呢?

[ə; eɪ]['naiəubi] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝːldz] ['sɔrəuz] !

A	Niobe	weeping	for	her	own	and	the	world's	sorrows	!
一个	尼俄柏	哭泣	为了	她	自己的	和	这	世界的	悲伤	!

尼俄柏为她自己和世界的苦难而哭泣!

[ɔːr] [ðɪs] [wʌn]['oʊvər] [hɪr] – – [ə; eɪ] [ʃriːk] ['meɪniæk] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ɔːl] ['hɛlz] ['liːdʒənz][fɔːr; fər]

Or	this	one	over	here	–	–	a	shrieking	maniac	calling	on	all	Hell's	legions	for
或者	这	一	超过	这里	–	–	一个	尖叫	疯子	呼叫	在	全部	地狱的	军团	为了

['vendʒəns] [ɑːn] ['fænsɪd] ['enəmi] !

vengeance	on	fancied	enemies	!
复仇	在	幻想	敌人	!

或者看看这个——一个尖叫的疯子，召唤地狱的所有军团来报复他臆想中的敌人!

[bɪ'jɑːnd] , ['dʒɪbərɪŋ] ['vɪktəms][ʌv; əv]['pærəsɪs] , [waɪt] - haired89

Beyond	,	gibbering	victims	of	paresis	,	white	-	haired89
超过	,	胡言乱语	受害者	的	轻瘫	,	白色的	-	haired89

除此之外，还有语无伦次的瘫痪患者，白发89号

['idiəts] , ['weɪstɪd] ['sʌfərəz] [frʌm; frəm]['siːnaɪl] [dɪ'menʃə] .

idiots	,	wasted	sufferers	from	senile	dementia	.
白痴	,	浪费	受害者	从	衰老	失智	.

白痴，患有老年痴呆症的废物。

[nɑːt][ə; eɪ] ['frendli] [feɪs] , [nɑːt][ə; eɪ][kaɪnd] [lʊk] [nɔːr][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [aɪ] !

Not	a	friendly	face	,	not	a	kind	look	nor	an	understanding	eye	!
不是	一个	友好的	脸	,	不是	一个	种类	看	也不	一个	理解	眼睛	!

没有友善的表情，没有和善的眼神，也没有理解的目光!

[kraɪm] , ['pæʃ(ə)n] , ['faʊlnəs] , [ɪn'sænəti] .

Crime	,	passion	,	foulness	,	insanity	.
犯罪	,	热情	,	纠缠	,	疯狂	.

犯罪、激情、污秽、疯狂。

[ðə; ði] [ʃɪr] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['mɜːrsɪfəli] [blɔtid] [aʊt] ['kɑːnʃəsnəs] .

The	sheer	horror	of	her	situation	mercifully	blotted	out	consciousness	.
这	透明	恐怖	的	她	情况	仁慈地	印迹	出去	意识	.

她所处的恐怖境地让她彻底失去了意识。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] , [ə; eɪ] ['krʌmpld] [hiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

She	sank	,	a	crumpled	heap	to	the	floor	.
她	沉没	,	一个	皱巴巴的	堆	到	这	地面	.

她瘫倒在地，像一堆碎尸一样倒在地上。

“ [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [sɪk] , ” [sed] ['sɪstər] ['dʒenəˌviːv] ,

“	The	girl	is	sick	,	”	said	Sister	Genevieve	,
”	这	女孩	是	生病的	,	”	说	姐姐	吉纳维芙	,

“这女孩病了，”吉纳维芙修女说。

[huː] [hæd; həd] ['entərd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

who	had	entered	at	this	moment	and	was	presently	bending	over	her	.
WHO	有	进入	在	这	片刻	和	曾是	目前	弯曲	超过	她	.

这时，一个男人走了进来，正弯腰看着她。

“ [hɪr] ,

“	Here	,
”	这里	,

“这里，

[tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [lɪft] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] – – [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

two	of	you	lift	her	and	carry	her	into	the	hospital	–	–	we	shall	have
二	的	你	举起	她	和	携带	她	进入	这	医院	–	–	我们	将	有

[ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər][frʌm; frəm][lɑː] [fɔːrs] [ə'tend] [hɜːr; hər] !

the	good	Doctor	from	La	Force	attend	her	!
这	好的	医生	从	拉	力量	出席	她	!

你们两个把她抬起来，抬到医院去——我们会请拉福斯的医生来给她看病！

” [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stəːdiə] ['prizənəz] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] . . . .

”	Two	of	the	sturdier	prisoners	bore	her	away	.	.	.	.
”	二	的	这	更坚固	囚犯	钻孔	她	离开	.	.	.	.

“两个身强力壮的囚犯把她抬走了……”

['bjuːtɪf(ə)l] , ['pɪtɪf(ə)l] [ˌhɛnriː'ɛt] !

Beautiful	,	pitiful	Henriette	!
美丽的	,	可怜	亨利埃特	!

美丽又可怜的亨利埃特！

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædwʊmən] [ðaʊ] [feɪs] [ɪn] ['sælpɛtriːˌɛr] ; [ðə; ði] [əb'siːn] [ʃaʊts] [ænd; ənd]

The	horrors	of	the	madwomen	thou	facest	in	Salpetriere	;	the	obscene	shouts	and
这	恐怖	的	这	疯女人	你	脸	在	萨尔佩特里尔	;	这	猥亵	喊叫	和

[kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ;

curses	of	the	fallen	;
诅咒	的	这	倒下	;

你在萨尔佩特里耶尔所面对的疯女人的恐怖；堕落者的淫秽叫喊和诅咒；

[ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['krɪmɪn(ə)l] ; [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [dɪ'stræktɪd] [hæf] - [wɪts] ,

the	fury	of	the	female	criminal	;	the	misery	of	the	poor	distracted	half	-	wits	,
这	愤怒	的	这	女性	刑事	;	这	苦难	的	这	贫穷的	愣	一半	-	智慧	,

女罪犯的愤怒；可怜的、心不在焉的傻瓜的悲惨境遇

[wer] [mæd][ænd; ənd] [seɪn] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [sel] :

where	mad	and	sane	are	given	the	same	cell	:
在哪里	疯狂的	和	理智	是	给定	这	相同的	细胞	:

疯子和正常人被关在同一个牢房里：

– – [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][bʌt; bət] [kən'fjuːzd] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [prə'dʒektid][ɑːn][ðaɪ] [sɪk] [breɪn] ['dʊrɪŋ]

–	–	these	shall	be	but	confused	phantasmagoria	projected	on	thy	sick	brain	during
–	–	这些	将	是	但	使困惑	幻象	预计	在	你的	生病的	脑	期间

[ðɪs] ['prɪzn] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [stɔːrm] [breɪks] – – [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [straɪks] – – [ðə; ði] ['θʌndər]

this	prison	time	before	the	awful	Storm	breaks	–	–	the	lightning	strikes	–	–	the	thunder
这	监狱	时间	前	这	可怕	风暴	休息	–	–	这	闪电	罢工	–	–	这	雷

['kræʃɪz] ,

crashes	,
崩溃	,

——这些只不过是可怕的风暴来临之前，在你病态的大脑中投射出的混乱幻象——闪电击中，雷声轰鸣之前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['fiːmeɪl] [kɔːld] [lɑː] ['gɪlətiːn] [hoʊldz] [ðiː] [ɪn][ɪts] [ɪm'breɪs] . -

and	the	sharp	female	called	La	Guillotine	holds	thee	in	its	embrace	.	90
和	这	锋利的	女性	称为	拉	断头台	持有	你	在	它是	拥抱	.	-

而那位名叫“断头台”的锋利女性将你拥入怀中。90

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌmbrəl] [ʃælt] [ðaʊ] [faɪnd][ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] ,

From	the	tumbril	shalt	thou	find	and	kiss	the	blind	girl	,
从	这	粪车	应	你	寻找	和	吻	这	瞎的	女孩	,

你将从囚车中找到并亲吻那盲女。

[ænd; ənd] ['mɔːris] [diː] [voʊ'driː] [ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [ðiː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ! -

and	Maurice	de	Vaudrey	shall	accompany	thee	into	the	Valley	of	the	Shadow	!	91
和	莫里斯	德	沃德雷	将	陪伴	你	进入	这	谷	的	这	阴影	!	-

莫里斯·德·沃德雷将陪同你进入阴影谷！91

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[laɪt] ['reɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]

LIGHT	RAYS	IN	THE	DARKNESS
光	射线	在	这	黑暗

黑暗中的光线

[ˌhɛnriː'ɛt] [wʌz; wəz] [nəːst] [θruː] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['bɑːdɪli] ['ɪlnəs] [baɪ]['sɪstər]

Henriette	was	nursed	through	a	severe	mental	and	bodily	illness	by	Sister
亨利埃特	曾是	护理	通过	一个	严重	精神的	和	身体上的	疾病	经过	姐姐

['dʒenəˌviːv] [də'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['prɪzn] ['dɑːktər] ,

Genevieve	directed	by	the	visiting	prison	Doctor	,
吉纳维芙	指导	经过	这	访问	监狱	医生	,

亨利埃特患有严重的精神和身体疾病，由吉纳维芙修女在来访监狱医生的指导下进行护理。

[nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['luːɪs] [bɪ'fɔːr]

none	other	than	him	who	had	examined	the	eyes	of	Louise	before
没有任何	其他	比	他	WHO	有	检查	这	眼睛	的	路易丝	前

['noʊtrə, 'noʊtʁ] [deɪm] .

Notre	Dame	.
圣母	贵妇人	.

正是他，就是当年在巴黎圣母院前为路易丝检查眼睛的那位。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tendənts] [tuː; tə][get] [hɜːr; hər]

During	this	period	it	was	quite	impossible	for	the	attendants	to	get	her
期间	这	时期	它	曾是	相当	不可能的	为了	这	服务员	到	得到	她

['stɔːri] .

story	.
故事	.

在此期间，工作人员根本不可能了解她的故事。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [ɪn] ['luːsɪd] ['moʊmənts] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [hɜːr; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

She	herself	in	lucid	moments	could	hardly	realize	her	situation	,
她	她自己	在	清醒的	时刻	可以	几乎	意识到	她	情况	,

即使在她神志清醒的时候，她自己也很难意识到自己的处境。

[nɔːr] [ɪn] ['eni] [waɪz] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	in	any	wise	remember	how	she	had	come	to	it	.
也不	在	任何	明智的	记住	如何	她	有	来	到	它	.

她也完全不记得自己是怎么走到这一步的。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [nuː] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrz] .

But	one	day	new	strength	seemed	to	be	hers	.
但	一	天	新的	力量	似乎	到	是	她的	.

但有一天，她似乎获得了新的力量。

['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [her] [ʌn'baʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪld] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Feverish	and	with	hair	unbound	and	a	wild	light	in	her	eyes	,
发烧	和	和	头发	无界	和	一个	荒野	光	在	她	眼睛	,

她发烧了，头发披散着，眼中闪着狂野的光芒。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɑːt] , [sɔːt] ['dʒenəˌviːv] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [nelt]

she	sprang	out	of	her	cot	,	sought	Genevieve	in	the	main	prison	,	and	knelt
她	弹簧	出去	的	她	婴儿床	,	寻求	吉纳维芙	在	这	主要的	监狱	,	和	跪下

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

她从床上跳起来，到主监狱里找到吉纳维芙，跪在她面前。

“ [oʊ] , ['mædəm] ! ” [kraɪd] [ˌhɛnriː'ɛt] [ɪn] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['æksənts] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [hɪr]

“	Oh	,	Madame	!	”	cried	Henriette	in	imploring	accents	,	“	if	you	are	the	mistress	here
“	哦	,	夫人	!	”	哭	亨利埃特	在	恳求	口音	,	“	如果	你	是	这	情妇	这里

,

,

,

“哦，夫人！”亨利埃特用恳求的语气喊道，“如果您是这里的女主人，

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ɔːrdər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [friː] .

have	pity	on	me	,	and	order	them	to	set	me	free	.
有	遗憾	在	我	,	和	命令	他们	到	放	我	自由的	.

请可怜我，命令他们释放我。

[aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [ɑːn] [maɪ] [niːz] ! ”

I	ask	you	on	my	knees	!	”
我	问	你	在	我的	膝盖	!	”

我跪下来求你！

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪl] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] ['sɪstər] ['dʒenəˌviːv] ['tendərli] , ['stroʊkɪŋ] - ,

“	You	are	still	ill	,	my	child	,	”	said	Sister	Genevieve	tenderly	,	stroking	Henriette's	,
“	你	是	仍然	患病的	,	我的	孩子	,	”	说	姐姐	吉纳维芙	温柔地	,	抚摸	-	,

“孩子，你还是病着呢，”吉纳维芙修女温柔地说着，一边抚摸着亨利埃特的脸。

[lɔːŋ] [her] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [tʌtʃ] .

long	hair	with	a	gentle	,	loving	touch	.
长的	头发	和	一个	温和的	,	爱	触碰	.

长长的头发，温柔而充满爱意。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ” [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , -

“	Certainly	you	are	,	”	confirmed	the	Doctor	,	92
“	当然	你	是	,	”	确认的	这	医生	,	-

“当然是，”医生肯定地说，92

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wɔːrd] .

who	**was**	**just**	**then**	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**	**hospital**	**ward**	**.**
WHO	曾是	只是	然后	在	他的	方式	到	这	医院	病房	.

他当时正前往医院病房。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [jʊr; jər][bed] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ? ”

“	**Why**	**have**	**you**	**left**	**your**	**bed**	**without**	**my**	**permission**	**?**	**”**
”	为什么	有	你	左边	你的	床	没有	我的	允许	?	”

“你为什么未经我允许就离开床铺？”

“ [oʊ] , [mə'sjɜːr] ! ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] - [vɔɪst] , ['plez(ə)nt] -

“	**Oh**	**,**	**monsieur**	**!**	**”**	**said**	**the**	**poor**	**girl**	**,**	**turning**	**to**	**the**	**gentle**	**-**	**voiced**	**,**	**pleasant**	**-**
”	哦	,	先生	!	”	说	这	贫穷的	女孩	,	转弯	到	这	温和的	-	配音	,	令人愉快的	-

[feɪst] [mæn] [huː] [spoʊk] [soʊ]['kaɪndli] ,

faced	**man**	**who**	**spoke**	**so**	**kindly**	**,**
面对	男人	WHO	辐	所以	亲切地	,

“哦，先生！”可怜的女孩说道，转向那位声音温柔、面容和蔼的男士，他说话如此和蔼可亲。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'tendid] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['ɪlnəs] ?

“	**have**	**you**	**attended**	**me**	**in**	**my**	**illness**	**?**
”	有	你	参加	我	在	我的	疾病	?

“我生病的时候你照顾过我吗？”

[lʊk] – – [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] [ker] – – [aɪ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] !

Look	**–**	**–**	**thanks**	**to**	**your**	**care**	**–**	**–**	**I**	**have**	**recovered**	**!**
看	–	–	谢谢	到	你的	关心	–	–	我	有	恢复	!

瞧——多亏了你的悉心照料——我已经康复了！

” [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːmd] ['kɑːnfɪdəntli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər]['hektɪk] [fitʃər] [ænd; ənd] [wiːk] ['məuʃənz] [bɪ'laɪd] [ˌaɪ 'tiː]

”	**she**	**affirmed**	**confidently**	**,**	**though**	**her**	**hectic**	**features**	**and**	**weak**	**motions**	**belied**	**it**
”	她	确认	自信地	,	尽管	她	忙碌的	特征	和	虚弱的	运动	谎言	它

.

:
.

她自信地肯定道，但她慌乱的表情和虚弱的动作却与此相反。

“ [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][aɪ][ə'roʊz][ænd; ənd] [drest] [maɪ'self] .

“	**They**	**left**	**me**	**alone**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**and**	**I**	**arose**	**and**	**dressed**	**myself**	**.**
”	他们	左边	我	独自的	为了	一个	很少	时刻	,	和	我	出现	和	穿着	我	.

“他们让我独自待了一会儿，我起身穿好衣服。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][goʊ] ,

Now	**that**	**you**	**see**	**I**	**am**	**quite**	**well**	**,**	**you**	**will**	**tell**	**them**	**to**	**let**	**me**	**go**	**,**
现在	那	你	看	我	是	相当	出色地	,	你	将要	告诉	他们	到	让	我	去	,

既然你看到我身体状况良好，就请你告诉他们放我走吧。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

will	**you**	**not**	**?**
将要	你	不是	?

难道你不想吗?

” [ðə; ði]['dɑːktər] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pæʃənətli] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] :

”	**The**	**Doctor**	**gazed**	**at**	**her**	**compassionately**	**before**	**answering**	**:**
”	这	医生	凝视	在	她	充满同情心	前	回答	:

医生慈悲地看了她一眼，然后回答道：

“ [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

“	**That**	**is**	**impossible**	**.**
”	那	是	不可能的	.

“那不可能。”

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] ['paʊər] [ðæn; ðən][maɪn] . ”

To	**release**	**you**	**from**	**this**	**place**	**requires**	**a**	**far**	**greater**	**power**	**than**	**mine**	**.**	**”**
到	发布	你	从	这	地方	需要	一个	远的	更大的	力量	比	矿	.	”

要把你从这里解救出来，需要的力量远比我强大得多。

“ [ðɪs] [pleɪs] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn] [sər'praɪz] .

“	**This**	**place**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**young**	**girl**	**in**	**surprise**	**.**
”	这	地方	?	”	问	这	年轻的	女孩	在	惊喜	.

“这里？”小女孩惊讶地问道。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Why**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
”	为什么	,	什么	是	它	?

“为什么？那是什么？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ? ”

Is	**it**	**not**	**a**	**hospital**	**?**	**”**
是	它	不是	一个	医院	?	”

那不是医院吗?

“ [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪzn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['greɪvli] .

“	**A**	**hospital**	**and**	**a**	**prison**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**physician**	**gravely**	**.**
”	一个	医院	和	一个	监狱	,	”	回复	这	医生	严重地	.

“一家医院和一座监狱，”医生严肃地回答道。

“ [ə; eɪ] ['prɪzn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˌhɛnriː'ɛt] [ɪn] ['terər] ,

“	**A**	**prison**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Henriette**	**in**	**terror**	**,**
”	一个	监狱	!	”	惊呼	亨利埃特	在	恐怖	,

“监狱！”亨利埃特惊恐地喊道。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

striving	**to**	**remember**	**how**	**she**	**came**	**to**	**be**	**in**	**such**	**a**	**place**	**.**
努力	到	记住	如何	她	来了	到	是	在	这样的	一个	地方	.

她努力回想自己是如何来到这个地方的。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] illness93

At	**last**	**the**	**events**	**that**	**preceded**	**her**	**illness93**
在	最后的	这	活动	那	之前	她	illness93

最后，她生病前发生的事情93

['grædʒuəli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] .

gradually	**came**	**back**	**to**	**her**	**mind**	**,**	**until**	**she**	**understood**	**all**	**.**
逐步地	来了	后退	到	她	头脑	,	直到	她	理解	全部	.

事情渐渐在她脑海中浮现，直到她完全明白了。

“ [ɑː] , [aɪ] [rɪ'membər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	**Ah**	**,**	**I**	**remember**	**,**	**”**	**she**	**said**	**at**	**length**	**.**
”	啊	,	我	记住	,	”	她	说	在	长度	.

“啊，我想起来了，”她长长地说。

“ [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] ['drægd] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [huː]

“	**Yes**	**,**	**I**	**remember**	**the**	**soldiers**	**who**	**dragged**	**me**	**here**	**,**	**and**	**him**	**who**
”	是的	,	我	记住	这	士兵	WHO	拖拽	我	这里	,	和	他	WHO

[kə'mɑːndid] . . . .

commanded	**.**	**.**	**.**
命令	.	.	.

“是的，我记得把我拖到这里来的士兵，还有那个下令的人……”

[ænd; ənd] ['mɔːris] – – [wʌz; wəz][hiː; hi] [tuː] [kən'demd] ?

And	**Maurice**	**–**	**–**	**was**	**he**	**too**	**condemned**	**?**
和	莫里斯	–	–	曾是	他	也	谴责	?

莫里斯——他也被判有罪吗?

[əˈlæs] , [pʊr] [ˈluːɪs] – – [maɪ][læst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [vaɪl] ,

Alas	,	poor	Louise	–	–	my	last	sight	of	her	showed	her	in	the	power	of	vile	,
唉	，	贫穷的	路易丝	–	–	我的	最后的	视线	的	她	显示	她	在	这	力量	的	卑鄙的	，

[ʌnˈskruːpjələs] [retʃiz] !

unscrupulous	wretches	!
无良的	可怜虫	！

唉，可怜的路易丝——我最后一次见到她时，她已经落入了卑鄙无耻之徒的魔爪！

[oʊ] , [dɪr] [gɑːd] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] [laɪk] [ðɪs] !

Oh	,	dear	God	,	what	have	I	done	to	be	crushed	like	this	!
哦	，	亲爱的	上帝	，	什么	有	我	完毕	到	是	碎	喜欢	这	！

天哪，我到底做错了什么，要遭受这样的打击！

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

"	She	dropped	,	weeping	and	wailing	,	to	the	floor	.
"	她	掉落	，	哭泣	和	哀嚎	，	到	这	地面	.

她跌倒在地，哭泣哀嚎。

" ['sɪstər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['tɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [terz] ,

"	Sister	,	"	said	the	Doctor	,	turning	away	to	hide	his	tears	,
"	姐姐	，	"	说	这	医生	，	转弯	离开	到	隐藏	他的	眼泪	，

"姐姐，"医生说着，转过身去掩饰自己的泪水。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][maɪ] [ker] .

"	this	is	not	a	case	for	my	care	.
"	这	是	不是	一个	案件	为了	我的	关心	.

"这不是我需要处理的病例。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [hɪr] . "

You	must	be	the	physician	here	.	"
你	必须	是	这	医生	这里	.	"

你一定是这里的医生吧?

" [aɪ] [noʊ] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['ɪnəsns] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	know	virtue	and	innocence	when	I	see	it	,
"	我	知道	美德	和	无辜	什么时候	我	看	它	,

"我一眼就能看出美德和纯真。"

['ʃʊrli] [ðɪs] [tʃaɪld][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrm][æt; ət] ['sælpɛtriːˌɛr] !

surely	this	child	has	done	nothing	worthy	of	a	term	at	Salpetriere	!
一定	这	孩子	有	完毕	没有什么	值得	的	一个	学期	在	萨尔佩特里尔	！

这孩子肯定没做过任何值得在萨尔佩特里尔大学就读的事情!

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][kaɪnd] ['dʒenəˌviːv] ['sɔːftli] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['strɪkən] [gɜːrl][ænd; ənd] [ɪmˈbreɪsɪŋ]

"	replied	the	kind	Genevieve	softly	,	lifting	up	the	stricken	girl	and	embracing
"	回复	这	种类	吉纳维芙	轻轻	，	举重	向上	这	受打击的	女孩	和	拥抱

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

"好心的吉纳维芙轻声回答道，她抱起受伤的女孩，拥抱了她。"

" [kʌm] , [dɪr] ,

"	Come	,	dear	,
"	来	，	亲爱的	,

"来吧，亲爱的，

[juː; jʊ][mʌst; məst][rest] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əˈkwaɪər][ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [soʊ][æz; əz]

you	must	rest	yet	a	little	longer	in	order	to	acquire	the	full	strength	so	as
你	必须	休息	然而	一个	小的	更长	在	命令	到	获得	这	满的	力量	所以	作为

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .

to	be	able	to	tell	me	everything	.
到	是	有能力的	到	告诉	我	一切	.

你还需要再休息一会儿，才能恢复全部体力，把一切都告诉我。

[əˈʃʊrədli] [wiː; wi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] !
Assuredly **we** **will** **help** **you** **!**
当然 我们 将要 帮助 你 !

我们一定会帮助您!

〞 [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvəˈlesns] [ˌhɛnriːˈɛt] [toʊld] [hɜːr; hər] [kəmˈpliːt] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [ˈsɪstər]
〞 **In** **the** **course** **of** **convalescence** **Henriette** **told** **her** **complete** **story** **to** **Sister**
〞 在 这 课程 的 恢复期 亨利埃特 讲述 她 完全的 故事 到 姐姐
[ˈdʒenəˌviːv] .
Genevieve **.**
吉纳维芙 .

在康复期间，亨利埃特向热内维耶芙修女讲述了她的全部经历。

[ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] - [ˈdʒɜːrni] to94
The **narrative** **included** **the** **girls** **'** **journey** **to94**
这 叙述 包括 这 女孩们 - 旅行 to94

叙述中包括了女孩们前往94年的旅程

[ˈpærɪs] , [hɜːr; hər] [ˈkɪdnæpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈreskjuː] , [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] ,
Paris **,** **her** **kidnapping** **and** **rescue** **,** **the** **disappearance** **of** **Louise** **,**
巴黎 , 她 绑架 和 救援 , 这 消失 的 路易丝 ,

巴黎，她的绑架和获救，路易丝的失踪，

[diː] - [suːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əbˈdʒɛkʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] ,
de **Vaudrey's** **suit** **and** **the** **objections** **of** **his** **family** **,**
德 - 套装 和 这 反对意见 的 他的 家庭 ,

德·沃德雷的诉讼及其家人的反对意见

[ðə; ði] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪsɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst] [ˈdɔːtər] , [luːˈiːzɪz]
the **recognition** **of** **her** **sister** **as** **the** **Countess's** **long** **-** **lost** **daughter** **,** **Louise's**
这 认出 的 她 姐姐 作为 这 伯爵夫人的 长的 - 丢失的 女儿 , 路易丝的
[ˌriːˈkæptʃər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbegərz] ,
recapture **by** **the** **beggars** **,**
夺回 经过 这 乞丐 ,

路易丝被认出是伯爵夫人失散多年的女儿，她被乞丐们抓回。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pəˈremptəri] [ækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈpriːfekt] [werˈbaɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] ,
and **the** **peremptory** **act** **of** **the** **Police** **Prefect** **whereby** **mother** **and** **daughter** **,**
和 这 蛮横 行为 的 这 警察 长官 由此 母亲 和 女儿 ,
[ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] [ˈfɑːstər] - [ˈsɪstər] ,
and **beloved** **foster** **-** **sisters** **,**
和 心爱 促进 - 姐妹 ,

以及警察局长的专断行为，导致母女二人，以及她们挚爱的养姐妹，

[wɜːr; wər] [ˈkruːəli] [ˈpɑːrtɪd] ,
were **cruelly** **parted** **,**
是 残酷地 分手了 ,

他们被残酷地分开了，

[ænd; ənd] [ˌhɛnriːˈɛt] [ˈbrændɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈwʊmən] [baɪ] [ɪnˌkɑːrsəˈreɪʃn] [ɪn] [lɑː]
and **Henriette** **branded** **with** **the** **mark** **of** **the** **fallen** **woman** **by** **incarceration** **in** **La**
和 亨利埃特 品牌 和 这 标记 的 这 倒下 女士 经过 监禁 在 拉
[ˈsælpɛtriːˌɛr] .
Salpetriere **.**
萨尔佩特里尔 .

亨利埃特因在拉萨尔佩特里耶监狱的监禁而留下了堕落女人的印记。

['sɪstər] ['dʒenəˌviːv] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [muːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [huːm]

Sister	**Genevieve**	**was**	**strangely**	**moved**	**by**	**it**	**,**	**as**	**was**	**the**	**Doctor**	**to**	**whom**
姐姐	吉纳维芙	曾是	奇怪的	已搬	经过	它	,	作为	曾是	这	医生	到	谁

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	**repeated**	**it**	**.**
她	重复	它	.

吉纳维芙修女被这个故事深深打动了，她把这个故事复述给医生听后，医生也同样深受感动。

" [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['priːfekt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] !

"	**Against**	**the**	**will**	**of**	**the**	**Police**	**Prefect**	**we**	**can**	**do**	**nothing**	**!**
"	反对	这	将要	的	这	警察	长官	我们	能	做	没有什么	!

"违背警察局长的意愿，我们无能为力！"

" [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['soʊbərli] .

"	**said**	**the**	**Doctor**	**,**	**soberly**	**.**
"	说	这	医生	,	清醒地	.

"医生严肃地说。"

" [ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [ræθ] [hæz; həz] [kuːld] , [wiː; wi] [meɪ] ['pɑːsəbli] [get][hɜːr; hər][tɜːrm] ['ʃɔːtnd] – – "

"	**If**	**only**	**his**	**wrath**	**has**	**cooled**	**,**	**we**	**may**	**possibly**	**get**	**her**	**term**	**shortened**	**–**	**–**	**"**
"	如果	仅有的	他的	愤怒	有	冷却	,	我们	可能	可能	得到	她	学期	缩短	–	–	"

"如果他的怒气消退些，我们或许能缩短她的刑期——"

" [wʌt] ['mɑːnstrəs] ['wɪkɪdnəs] !

"	**What**	**monstrous**	**wickedness**	**!**
"	什么	滔天	邪恶	!

"多么可怕的邪恶！"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['sɪstər] , [ˌɔːrdn'erəli] [maɪld][ænd; ənd] ['lɔɪəl] , [bʌt; bət] [wɜːrkt] [ʌp][tuː; tə] [nɪr] -

"	**interrupted**	**the**	**Sister**	**,**	**ordinarily**	**mild**	**and**	**loyal**	**,**	**but**	**worked**	**up**	**to**	**near**	**-**
"	中断	这	姐姐	,	按说	温和的	和	忠诚	,	但	工作	向上	到	靠近	-

[dɪ'mɑːkrəsi] [baɪ] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'dʒʌstɪsiz] .

democracy	**by**	**these**	**and**	**other**	**injustices**	**.**
民主	经过	这些	和	其他	不公正	.

"修女打断了她的话，她平时温和忠诚，但因为这些以及其他不公正事件，已经变得近乎民主了。"

" [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [ə; eɪ] [pjʊr] [gɜːrl] – – [hɜːr; hər]['oʊnli] [ə'fens] [ə; eɪ] ['noʊbəlmənz] ['ɑːnərəb(ə)l] [suːt]

"	**To**	**imprison**	**a**	**pure**	**girl**	**–**	**–**	**her**	**only**	**offence**	**a**	**nobleman's**	**honorable**	**suit**
"	到	监禁	一个	纯的	女孩	–	–	她	仅有的	罪行	一个	贵族的	光荣的	套装

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['siːsləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][blaɪnd]['sɪstər] ,

and	**her**	**own**	**ceaseless**	**search**	**for**	**her**	**blind**	**sister**	**,**
和	她	自己的	不停歇	搜索	为了	她	瞎的	姐姐	,

"囚禁一个纯洁的少女——她唯一的罪过是一位贵族的体面求婚，以及她自己不懈地寻找失明的妹妹，

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['pærɪs] ! "

lost	**in**	**the**	**streets**	**of**	**Paris**	**!**	**"**
丢失的	在	这	街道	的	巴黎	!	"

在巴黎街头迷路了！

" [ðɪs] [gɜːrl] [ˌhɛnriː'ɛt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][blaɪnd] ['sɪstɚz] [soʊl] [sə'pɔːrt] , " [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [nɜːrs] .

"	**This**	**girl**	**Henriette**	**was**	**her**	**blind**	**sister's**	**sole**	**support**	**,**	**"**	**suggested**	**a**	**nurse**	**.**
"	这	女孩	亨利埃特	曾是	她	瞎的	姐妹	唯一	支持	,	"	建议	一个	护士	.

一位护士说："这个名叫亨利埃特的女孩是她失明姐姐唯一的依靠。"

" [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] – – ['luːɪs] – – [æt; ət][ðə; ði] moment95

"	**I**	**had**	**found**	**her**	**–**	**–**	**Louise**	**–**	**–**	**at**	**the**	**moment95**
"	我	有	成立	她	–	–	路易丝	–	–	在	这	moment95

"我当时找到了她——路易丝——95

[wen] [ðeɪ] [ə'restɪd] [ˌem 'iː] , " [ɪk'skleɪmd] [ˌhɛnriː'ɛt] ['sɑːroʊfəli] .

when	**they**	**arrested**	**me**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Henriette**	**sorrowfully**	**.**
什么时候	他们	被捕	我	,	"	惊呼	亨利埃特	悲伤地	.

"他们逮捕我的时候，"亨利埃特悲伤地喊道。

“ [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“	I	heard	her	voice	.
”	我	听到	她	嗓音	.

我听到了她的声音。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .
I	saw	her	.
我	锯	她	.

我见过她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][rægz] .
She	was	covered	with	rags	.
她	曾是	涵盖	和	破布	.

她身上披着破布。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən] [her] [fel] [ɪn][dɪs'ɔːrdər][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
Her	beautiful	golden	hair	fell	in	disorder	on	her	shoulders	.
她	美丽的	金的	头发	跌倒	在	紊乱	在	她	肩膀	.

她美丽的金色长发凌乱地披散在肩上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][oʊld] ['wʊmən] , [huː] [aɪ] [noʊ] [ɪl] - [triːts]
She	was	being	dragged	along	by	a	horrible	old	woman	,	who	I	know	ill	-	treats
她	曾是	存在	拖拽	沿着	经过	一个	可怕	老的	女士	,	WHO	我	知道	患病的	-	款待

[hɜːr; hər] – – [biːts] [hɜːr; hər] ,
her	–	–	beats	her	,
她	–	–	节拍	她	,

她被一个可怕的老妇人拖着走，我知道那个老妇人虐待她——打她。

[pər'hæps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
perhaps	,	and	they	would	not	let	me	go	to	her	.
也许	,	和	他们	会	不是	让	我	去	到	她	.

也许吧，他们不会让我去找她。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər] [fər'evər] – – [fər'evər] ! ”
Now	I	have	lost	her	forever	–	–	forever	!	”
现在	我	有	丢失的	她	永远	–	–	永远	!	”

现在我永远失去她了——永远！

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt]
“	Wait	a	minute	,	my	child	,	”	exclaimed	the	physician	,	as	a	sudden	thought
”	等待	一个	分钟	,	我的	孩子	,	”	惊呼	这	医生	,	作为	一个	突然	想法

[flæʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
flashed	over	him	.
闪光灯	超过	他	.

“等一下，孩子，”医生突然想到什么，惊呼道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][met] [ðæt] ['veri] [seɪm] [gɜːrl] . ”
“	I	believe	I	have	met	that	very	same	girl	.	”
”	我	相信	我	有	遇见	那	非常	相同的	女孩	.	”

“我相信我见过那个女孩。”

“ [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ˌhɛnriː'ɛt] [ɪn] [sər'praɪz] .
“	You	,	monsieur	?	”	exclaimed	Henriette	in	surprise	.
”	你	,	先生	?	”	惊呼	亨利埃特	在	惊喜	.

“您，先生？”亨利埃特惊讶地喊道。

“ [jes] – – [jes] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][led][baɪ][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː] [kɔːlz][hɜːr; hər] ['luːɪs] – – ”
“	Yes	–	–	yes	,	a	young	girl	led	by	an	old	woman	who	calls	her	Louise	–	–	”
”	是的	–	–	是的	,	一个	年轻的	女孩	引领	经过	一个	老的	女士	WHO	呼叫	她	路易丝	–	–	”

“是的——是的，一个年轻女孩被一个叫她路易丝的老妇人带着——”

“ [jes] – – [jes] , [ðæts] [hɜːr; hər] [neɪm] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [bɪ'keɪm] ['breθləs] [wɪð; wɪθ]
“ Yes – – yes , that's her name , ” and the young girl became breathless with
“ 是的 – – 是的 , 那就是 她 姓名 , ” 和 这 年轻的 女孩 成为 喘不过气 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

“是的——是的，那就是她的名字，”小女孩激动得喘不过气来。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [tuː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
“ I know the old woman , too , ” continued the Doctor .
“ 我 知道 这 老的 女士 , 也 , ” 持续 这 医生 .

“我也认识那位老太太，”医生继续说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴孤儿(Orphans of the Storm)
第4/6页

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [lɑː] - – – [æn; ən][oʊld][hæg] [huː] [goʊz] [əˈbaʊt] [ˈwaɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːmz][ɪn][ðə; ði]
“ She is called La Frochard – – an old hag who goes about whining for alms in the
“ 她 是 称为 拉 - – – 一个 老的 魔女 WHO 去 关于 抱怨 为了 施舍 在 这
[neɪm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [smɔːl] [ˈʧɪldrən] .
name of Heaven and seven small children .
姓名 的 天堂 和 七 小的 孩子们 .

“她名叫拉弗罗查德——一个老巫婆，她以上天和七个小孩的名义四处乞讨施舍。

“ [wer] [dɪd][aɪ][læst] [siː] [ðem; ðəm] ?
“ Where did I last see them ?
“ 在哪里 做过 我 最后的 看 他们 ?

我最后一次见到他们是在哪里?

” [hiː; hi] [mjuːzd] .
” he mused .
” 他 沉思 .

他沉思道。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɚ] [deɪm] [wʌn]
Suddenly he recollected a little scene on the steps of Notre Dame one
突然 他 回忆 一个 小的 场景 在 这 步骤 的 圣母 贵妇人 一
[ˈmɔːrnɪŋ] before96
morning before96
早晨 before96

突然，他想起96年前某个早晨在巴黎圣母院台阶上的一幕。

[mæs] .
mass .
大量的 .

大量的。

“ [oʊ] , [jes] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbɛgɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈʧærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʧəːʧgəuəz]
“ Oh , yes , ” he continued , “ they were begging for charity of the churchgoers
“ 哦 , 是的 , ” 他 持续 , “ 他们 是 乞讨 为了 慈善机构 的 这 教堂信徒
[æt; ət][ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɚ] [deɪm] .
at Notre Dame .
在 圣母 贵妇人 .

“哦，是的，”他继续说道，“他们在巴黎圣母院向教堂的信徒们乞求施舍。”

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz][blaɪnd] – – [prəˈfeʃənəli] [ˈɪntrəstɪd] ,
I noticed that the young girl was blind – – professionally interested ,
我 注意到 那 这 年轻的 女孩 曾是 瞎的 – – 专业地 感兴趣的 ,

我注意到那个年轻女孩是盲人——出于职业兴趣，

[aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)lz][ænd; ənd] [dɪˈskʌvərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]
I examined her pupils and discovered she was merely suffering from
我 检查 她 学生 和 发现 她 曾是 仅仅 痛苦 从
[ˈkætəˌrækts] [wɪʧ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈredɪli] [rɪˈmuːvd] .
cataracts which could be readily removed .
白内障 哪个 可以 是 容易 已移除 .

我检查了她的瞳孔，发现她只是患有白内障，很容易就能摘除。

[aɪ][toʊld][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [soʊ] , [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːrl][fɔːr; fər] ['triːtmənt] [tuː; tə][lɑː]
I told the old woman so , asked her to bring the girl for treatment to La
我 讲述 这 老的 女士 所以 , 问 她 到 带来 这 女孩 为了 治疗 到 拉
[fɔːrs] ,
Force ,
力量 ,

我把这事告诉了那位老妇人，请她带女孩去拉福斯接受治疗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [ʃoʊn] [ʌp] – – ”
but they have never shown up – – ”
但 他们 有 绝不 所示 向上 – – ”

但他们从未出现过——”

“ [kwɪk] ! [kwɪk] !
“ Quick ! Quick !
“ 快的 ! 快的 !

“快！快！”

” [kraɪd] [ˌhɛnriːˈɛt] .
” cried Henriette .
” 哭 亨利埃特 .

“亨利埃特喊道。”

“ [tel] [ˌem ˈiː] , ['dɑːktər] , [wer] [mɪr] - [laɪvz; lɪvz] ? ”
“ Tell me , Doctor , where Mere Frochard lives ? ”
“ 告诉 我 , 医生 , 在哪里 仅仅 - 生活 ? ”

“医生，请问弗罗查德先生住在哪里？”

“ [oʊ] ,
“ Oh ,
“ 哦 ,

“哦，

[ðeɪ] [ɪnˈhæbɪt][æn; ən][oʊld] ['boʊthaʊs] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruː] [diː] ['brɪsæk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]
they inhabit an old boathouse at the end of the Rue de Brissac down on the
他们 居住 一个 老的 船屋 在 这 结尾 的 这 后悔 德 布里萨克 向下 在 这
[bæŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] [seɪn] .
banks of the river Seine .
银行 的 这 河 罾 .

他们住在塞纳河岸边布里萨克街尽头的一间旧船屋里。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['selər] ['entrəns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hʌvl] [nɪr] [ðə; ðɪ]['pærɪs] - ['nɔːrməndi] [koʊtʃ] [haʊs] .
There's a cellar entrance to their hovel near the Paris - Normandy coach house .
有 一个 地窖 入口 到 他们的 茅屋 靠近 这 巴黎 - 诺曼底 教练 房子 .

在巴黎-诺曼底驿站附近，有一个通往他们简陋住所的地窖入口。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?
But what would you do ?
但 什么 会 你 做 ?

但你会怎么做?

” [hiː; hi] [inˈkwaiəd] [səˈlɪsɪtəsli] .
” he inquired solicitously .
” 他 询问 殷勤 .

他殷切地问道。

“ [oʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ˌhɛnriːˈɛt] ['pɪtiəsli] ,
“ Oh , Sir , ” said Henriette piteously ,
“ 哦 , 先生 , ” 说 亨利埃特 可怜地 ,

“哦，先生，”亨利埃特可怜兮兮地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] [tuː; tə][get][ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [sʌm; səm] [wei] ,

“	if	you	could	use	your	influence	to	get	me	out	of	here	some	way	,
“	如果	你	可以	使用	你的	影响	到	得到	我	出去	的	这里	一些	方式	,

“如果你能利用你的影响力想办法让我离开这里，

[aɪ] [wʊd] – – [wʊd] [rʌn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [rɪˈkʌvər] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːst] [ˈsɪstər] !

I	would	–	–	would	run	there	and	recover	my	little	lost	sister	!
我	会	–	–	会	跑步	那里	和	恢复	我的	小的	丢失的	姐姐	!

我会——我会跑过去找回我走失的妹妹!

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [nɔːr][maɪ] [fɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] .

You	don't	know	how	I	love	her	,	nor	my	fears	that	they	will	kill	her	.
你	不	知道	如何	我	爱	她	,	也不	我的	恐惧	那	他们	将要	杀	她	.

你不知道我有多爱她，也不知道我有多害怕他们会杀了她。

[pliːz] , [pliːz] – – ” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [broʊk] [ɔːf][ɪn][ˈsɒbz] .

Please	,	please	–	–	”	The	little	voice	broke	off	in	sobs	.
请	,	请	–	–	”	这	小的	嗓音	打破	离开	在	啜泣	.

“求求你，求求你——” 小女孩的声音哽咽着，断断续续。

[ˈpætɪŋ] [ðə; ði][ˈgɝːlz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪmˈpɑːrt]

Patting	the	girl's	shoulder	and	smiling	at	her	as	if	to	try	to	impart
轻拍	这	女孩们	肩膀	和	微笑	在	她	作为	如果	到	尝试	到	传授

[ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] ,

confidence	in	a	very	difficult	matter	,
信心	在	一个	非常	难的	事情	,

他拍了拍女孩的肩膀，对她微笑，仿佛想在一件非常棘手的事情上给她一些信心。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈdɑːktər] drew97

the	good	Doctor	drew97
这	好的	医生	drew97

这位好医生画了97

[əˈpɑːrt][wɪð; wɪθ] [ˈsɪstər] [ˈdʒenəˌviːv] [ænd; ənd] [kənˈfəːd] [ˈɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .

apart	with	Sister	Genevieve	and	conferred	earnestly	for	a	few	moments	.
除	和	姐姐	吉纳维芙	和	授予	切实	为了	一个	很少	时刻	.

和吉纳维芙修女分开，认真地商量了一会儿。

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] , [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [spoʊk] [əˈgen] : “

On	their	return	,	the	physician	spoke	again	:	“
在	他们的	返回	,	这	医生	辐	再次	:	“

他们回来后，医生再次开口说道：“

- [twʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [ɪnˈvoʊk] [ðə; ði] [pəˈliːs] ,

'	Twould	be	of	no	use	to	invoke	the	police	,
-	特沃德	是	的	不	使用	到	调用	这	警察	,

“报警也无济于事。”

[æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [ˈprɑːbəbli] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ˈluːɪs] .

as	the	Count	has	probably	instructed	them	not	to	hunt	for	Louise	.
作为	这	数数	有	大概	指示	他们	不是	到	打猎	为了	路易丝	.

伯爵可能已经指示他们不要追捕路易丝。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [hɪr] .

Nor	is	it	in	our	power	to	release	you	from	here	.
也不	是	它	在	我们的	力量	到	发布	你	从	这里	.

我们也无权将你从这里释放。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ʌp][ə; eɪ][pəˈtɪʃ(ə)n] [saɪnd] [baɪ][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes][fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪˈpriːv] ,

But	we	shall	get	up	a	petition	signed	by	all	of	us	for	your	reprieve	,
但	我们	将	得到	向上	一个	请愿	签名	经过	全部	的	我们	为了	你的	缓刑	,

但我们会发起一份由我们所有人签名的请愿书，请求赦免你。

['veri]	['laɪkli]	[kaʊnt]	[diː]	-	[wɪl]	[nɑːt]	['ventʃər]	[tuː; tə]	[rɪ'fjuːz]	[ˌaɪ 'tiː]	–	–
very	**likely**	**Count**	**de**	**Linieres**	**will**	**not**	**venture**	**to**	**refuse**	**it**	**–**	**–**
非常	可能	数数	德	-	将要	不是	风险投资	到	拒绝	它	–	–

利尼埃伯爵很可能不会冒险拒绝——

″	[ˌhɛnriː'ɛt]	[wʌz; wəz]	[ˌoʊvər'dʒɔɪd]	['iːv(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['slendər]	['riːsɔːrs]	,	[ænd; ənd]	['wɔːrmli]	[θæŋkt]
″	**Henriette**	**was**	**overjoyed**	**even**	**with**	**this**	**slender**	**resource**	**,**	**and**	**warmly**	**thanked**
″	亨利埃特	曾是	欣喜若狂	甚至	和	这	苗条	资源	,	和	热情地	谢谢

[ðem; ðəm]	.
them	**.**
他们	.

即使只有这点微薄的帮助，亨利埃特也欣喜若狂，并热情地向他们表示感谢。

[æt; ət]	[wʌns]	[hɜːr; hər]	['bɪzi]	['lɪt(ə)l]	[breɪn]	[leɪd]	[plænz]	[fɔːr; fər]	[ɪn'veɪdɪŋ]	[ðə; ði]	[ler]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	.
At	**once**	**her**	**busy**	**little**	**brain**	**laid**	**plans**	**for**	**invading**	**the**	**lair**	**of**	**the**	**Frochards**	**.**
在	一次	她	忙碌的	小的	脑	铺设	计划	为了	入侵	这	巢穴	的	这	-	.

她那颗忙碌的小脑袋瓜立刻制定了入侵弗罗查德家族巢穴的计划。

[ænd; ənd]	[ðen]	–	–	[ə; eɪ]	[moʊst]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[reɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	–	–	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	['sælpɛtriːˌɛr]
And	**then**	**–**	**–**	**a**	**most**	**unexpected**	**ray**	**in**	**the**	**darkness**	**–**	**–**	**arrived**	**at**	**Salpetriere**
和	然后	–	–	一个	最多	意外	射线	在	这	黑暗	–	–	到达的	在	萨尔佩特里尔

[ðə; ði]	[kweɪnt]	['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]	[pɪ'kɑːrd]	[ænd; ənd]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	['kʌmfərt]	[tuː]	.
the	**quaint**	**valet**	**Picard**	**and**	**brought**	**her**	**comfort**	**too**	**.**
这	古雅	代客泊车	皮卡德	和	带来	她	舒适	也	.

然后——黑暗中一道意想不到的光芒——古怪的男仆皮卡德来到了萨尔佩特里尔，也给她带来了安慰。

[noʊ]	[lɔːŋgər]	[ə; eɪ]	[spaɪ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,
No	**longer**	**a**	**spy**	**for**	**the**	**Count**	**,**
不	更长	一个	间谍	为了	这	数数	,

他不再是伯爵的间谍了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kən'vɜːrtɪd]	[frʌm; frəm]	[beɪs]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ʃevə'lɪrz]	['ɑːnərəb(ə)l]	[suːt]
he	**had**	**been**	**converted**	**from**	**base**	**suspicion**	**by**	**the**	**Chevalier's**	**honorable**	**suit**
他	有	到过	转换	从	根据	怀疑	经过	这	骑士的	光荣的	套装

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['eksaɪl]	[ðə; ði]	['lætər]	[hæd; həd]	['sʌfərd]	.
and	**the**	**exile**	**the**	**latter**	**had**	**suffered**	**.**
和	这	流亡	这	后者	有	遭受	.

骑士的体面举动和骑士所遭受的流放，使他从卑劣的怀疑态度转变为公正的态度。

[hiː; hi]	[naʊ]	[dɪ'lɪvərd]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	['mesɪdʒ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['mæstər]	[æt; ət]	[siːn]	:
He	**now**	**delivered**	**this**	**little**	**message**	**from**	**his**	**master**	**at**	**Caen**	**:**
他	现在	发表	这	小的	信息	从	他的	掌握	在	卡昂	:

他现在传达了他在卡昂的主人的这条简短信息：

['dɪrɪst]	,	['nevər]	[wɪl]	[aɪ]	['mæri]	['eniwʌn]	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	['hɑːrts]	[dɪ'zaɪər]	!
Dearest	**,**	**never**	**will**	**I**	**marry**	**anyone**	**but**	**you**	**,**	**my**	**heart's**	**desire**	**!**
亲爱的	,	绝不	将要	我	结婚	任何人	但	你	,	我的	心脏的	欲望	!

亲爱的，我这辈子只会嫁给你，我的挚爱！

[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[ɪ'skeɪp]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[ɑːrmz]	.
Should	**I**	**escape**	**,**	**it**	**will**	**be**	**to**	**your**	**arms**	**.**
应该	我	逃脱	,	它	将要	是	到	你的	武器	.

如果我能够逃脱，那也将是投入你的怀抱。

[pɪ'kɑːrd]	[noʊz]	[maɪ]	['siːkrət]	[plæn]	[ænd; ənd]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	–	–	[ʌn'tɪl]	[ðen]	,	['kɜːrɪdʒ]	!
Picard	**knows**	**my**	**secret**	**plan**	**and**	**will**	**tell**	**you**	**–**	**–**	**until**	**then**	**,**	**courage**	**!**
皮卡德	知道	我的	秘密	计划	和	将要	告诉	你	–	–	直到	然后	,	勇气	!

皮卡德知道我的秘密计划，他会告诉你——在此之前，鼓起勇气！

[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['kɪsɪz]	[frʌm; frəm]	[jʊr; jər]	['mɔːris]	.
A	**thousand**	**kisses**	**from**	**your**	**Maurice**	**.**
一个	千	吻	从	你的	莫里斯	.

来自莫里斯的一千个吻。

[ˌhɛnriːˈɛt] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪpər] ['fɜːrvəntli] . -

Henriette	kissed	the	little	paper	fervently	.	98
亨利埃特	亲吻	这	小的	纸	热切地	.	-

亨利埃特热烈地亲吻了那张小纸片。98

['kaʊntəsˌkaʊntes][diː] - [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['retʃɪd] [pæst]

Countess	de	Linieres	decided	to	make	a	clean	breast	of	her	wretched	past
伯爵夫人	德	-	决定	到	制作	一个	干净的	胸部	的	她	可怜	过去的

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

to	her	husband	.
到	她	丈夫	.

利尼埃伯爵夫人决定向丈夫坦白她悲惨的过去。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] – – [aɪ] [sɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

“	It	was	not	that	I	–	–	I	sinned	,	”	she	sobbed	,	kneeling	at	his	feet	,
“	它	曾是	不是	那	我	–	–	我	罪过	,	”	她	啜泣	,	跪着	在	他的	脚	,

“不是我——是我犯了罪，”她跪在他脚边，抽泣着说。

“ [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðoʊ] ['ɜːrɪŋ] !

“	In	the	sight	of	God	I	am	innocent	,	though	erring	!
“	在	这	视线	的	上帝	我	是	清白的	,	尽管	犯错	!

“在上帝眼中，我是无辜的，尽管我犯了错！”

“ [ɪn] ['ɜːrli] ['gɜːrlhʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmənər] ,

“	In	early	girlhood	,	”	she	continued	,	“	I	loved	and	was	loved	by	a	Commoner	,
“	在	早期的	少女时代	,	”	她	持续	,	“	我	喜爱	和	曾是	喜爱	经过	一个	平民	,

“在我少女时代，”她继续说道，“我爱上了一个平民，也被他爱着。”

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

a	man	of	the	people	.
一个	男人	的	这	人们	.

一位深受人民爱戴的人。

[ðə; ði] [gʊd] [kjʊr] ['mærɪd] [ˌjuː 'es] ['siːkrətli] .

The	good	Cure	married	us	secretly	.
这	好的	治愈	已婚	我们	偷偷	.

那位善良的医生秘密地为我们主持了婚礼。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['blesɪd; blest][baɪ][æn; ən] ['ɪnfənt] ['dɔːtər] .

We	were	blessed	by	an	infant	daughter	.
我们	是	蒙福	经过	一个	婴儿	女儿	.

我们喜得千金，迎来了一个可爱的女儿。

“ [ðə; ði]['fæməli] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] - [wʌz; wəz] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [dɪs'ɑːnər] .

“	The	family	pride	of	the	de	Vaudreys	was	outraged	by	the	so	-	called	dishonor	.
“	这	家庭	自豪	的	这	德	-	曾是	义愤填膺	经过	这	所以	-	称为	羞辱	.

“德沃德雷家族的自尊心对这种所谓的耻辱感到愤慨。”

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [sluː] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

Two	of	the	clan	found	our	hiding	-	place	and	slew	my	husband	,
二	的	这	氏族	成立	我们的	隐藏	-	地方	和	一万	我的	丈夫	,

部落里有两个人找到了我们的藏身之处，杀死了我的丈夫。

[ðen] [tʊk] [maɪ]['beɪbi] ['luːɪs] [frʌm; frəm][maɪ] ['helpləs] [ɑːrmz] .

then	took	my	baby	Louise	from	my	helpless	arms	.
然后	采取	我的	婴儿	路易丝	从	我的	无助	武器	.

然后他从我无助的怀抱中夺走了我的女儿路易丝。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	was	brought	back	to	the	chateau	and	given	in	marriage	to	you	,
我	曾是	带来	后退	到	这	城堡	和	给定	在	婚姻	到	你	,

我被带回城堡，嫁给了你。

['æftər] [θrets] [ʌv; əv] [deθ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [daɪ'vʌldʒ] [ðə; ði] ['siːkrət] !

after	threats	of	death	if	I	should	ever	divulge	the	secret	!
后	威胁	的	死亡	如果	我	应该	曾经	泄露	这	秘密	!

如果我泄露这个秘密，就会遭到死亡威胁！

['twenti] ['jɪrz] ['æftər] , [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['dɔːtər] [æz; əz] ['luːɪs] [ðə; ði] [blaɪnd] ['sɪŋər] – – [ðə; ði] [gɜːrl]

Twenty	years	after	,	I	saw	my	daughter	as	Louise	the	blind	singer	–	–	the	girl
二十	年	后	,	我	锯	我的	女儿	作为	路易丝	这	瞎的	歌手	–	–	这	女孩

[ˌhɛnriː'ɛt] ,

Henriette	,
亨利埃特	,

二十年后，我看到我的女儿变成了盲人歌手路易丝——那个女孩亨利埃特，

[huːm] [juː; jʊ] [sent] [tuː; tə] ['sælpɛtriːˌɛr] , [ɪz] [hɜːr; hər] ['fɑːstər] - ['sɪstər] .

whom	you	sent	to	Salpetriere	,	is	her	foster	-	sister	.
谁	你	发送	到	萨尔佩特里尔	,	是	她	促进	-	姐姐	.

你派往萨尔佩特里尔的那个人，是她的养姐。

[oʊ] , [fər'gɪv] , [fər'gɪv] – – [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [bʌt; bət] [kən'sɪdər] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv]

Oh	,	forgive	,	forgive	–	–	put	me	away	if	you	wish	,	but	consider	what	I	have
哦	,	原谅	,	原谅	–	–	放	我	离开	如果	你	希望	,	但	考虑	什么	我	有

['sʌfərd] ! . . .

suffered	!	.	.	.
遭受	!	.	.	.

哦，请原谅我，请原谅我——如果你愿意，就把我关起来吧，但请想想我所遭受的苦难！

" [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] , [huːm] ['niːðər] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['mɔːris] [nɔːr] [ʌv; əv] [ˌhɛnriː'ɛt] [hæd; həd]

"	The	strong	man	,	whom	neither	the	fate	of	Maurice	nor	of	Henriette	had
"	这	强的	男人	,	谁	两者都不	这	命运	的	莫里斯	也不	的	亨利埃特	有

[meltid] , [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

melted	,	was	crying	.
融化	,	曾是	哭泣	.

“这个坚强的男人，既没有被莫里斯的命运所击垮，也没有被亨利埃特的命运所击垮，他哭了。”

['dʒentli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

Gently	he	lifted	up	the	Countess	and	clasped	her	sobbing	in	his	arms	.
轻轻地	他	抬起	向上	这	伯爵夫人	和	紧握	她	啜泣	在	他的	武器	.

他轻轻地抱起伯爵夫人，将她紧紧地搂在怀里，她泣不成声。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['oʊnli] [toʊld] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] – – ” was99

“	If	you	had	only	told	me	before	–	–	”	was99
“	如果	你	有	仅有的	讲述	我	前	–	–	”	was99

“如果你早点告诉我——” was99

[ðə; ði] ['oʊnli] [wɜːrd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] ['ʌtərəns] .

the	only	word	to	which	he	could	give	utterance	.
这	仅有的	单词	到	哪个	他	可以	给	发声	.

这是他唯一能说出口的词。

[ðə; ði] ['helɪʃ] ['æspekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'kjuːʃəns] [naʊ] [stʊd] [rɪ'viːld] .

The	hellish	aspect	of	his	persecutions	now	stood	revealed	.
这	地狱般的	方面	的	他的	迫害	现在	站立	揭晓	.

他所遭受的迫害的残酷现实如今显露无疑。

[kaʊnt] [diː] - , [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [fər'gɪvnəs] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ʌn'duː] [rɔŋz] .

Count	de	Linieres	,	in	the	act	of	divine	forgiveness	,	resolved	to	undo	wrongs	.
数数	德	-	,	在	这	行为	的	神圣的	饶恕	,	已解决	到	撤销	错误	.

利尼埃伯爵出于对神明的宽恕，决心弥补过错。

[bʌt; bət] ['hɪstri; 'hɪstəri] [strʌk] ['fæstər] .

But	History	struck	faster	.
但	历史	击	快点	.

但历史的打击更快。

[ðə; ði][ə'vendʒər][ʒɑ:k,dʒeiks] - [fər'get] - [nɑ:t] [ə'naɪəleɪtɪd] ['pɑ:rd(ə)n] .

The	avenger	Jacques	-	Forget	-	Not	annihilated	pardons	.
这	复仇者	雅克	-	忘记	-	不是	彻底消灭	赦免	.

复仇者雅克·福格诺特彻底摧毁了赦免令。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'rɪstəkræt] [wɜ:r; wər] [su:n] [tu:; tə] [fli:] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

The	Linieres	and	the	other	aristocrats	were	soon	to	flee	for	their	lives	.
这	-	和	这	其他	贵族	是	很快	到	逃跑	为了	他们的	生活	.

-

100
-

利尼埃家族和其他贵族很快就不得不逃命了。[100]

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ɪz] [hɪr] !

REVOLUTION	IS	HERE	!
革命	是	这里	!

革命已经到来!

[ðə; ði][eks] - [rɪ'teɪnər] ['nɪkˌneɪmd] “ [fər'get] - [nɑ:t] ” [bɔ:r] [ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] [grʌdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]

The	ex	-	retainer	nicknamed	“	Forget	-	Not	”	bore	a	baleful	grudge	because	of	the
这	前任	-	预付金	绰号	“	忘记	-	不是	”	钻孔	一个	有害的	怨恨	因为	的	这

['kru:əlti] [in'fliktid] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:ðər] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['fɑ:ðər] – – [ðə; ði]

cruelties	inflicted	on	his	own	father	many	years	before	by	the	Countess's	father	–	–	the
残忍	造成的	在	他的	自己的	父亲	许多	年	前	经过	这	伯爵夫人的	父亲	–	–	这

['kru:əl] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['pɔ:rɪŋ] ['bɔɪlɪŋ] [li:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['tɛnənts] [veɪnz] :

cruel	punishment	of	pouring	boiling	lead	into	the	unfortunate	tenant's	veins	:
残忍的	惩罚	的	浇注	沸腾	带领	进入	这	不幸	租户的	静脉	:

绰号“勿忘我”的前任仆人怀有刻骨的怨恨，因为多年前伯爵夫人的父亲曾对他的父亲施以酷刑——将滚烫的铅水灌入不幸的房客的血管中：

[ə; eɪ] [prə'si:dʒər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌʃevə'liə] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pru:vɪŋli] .

a	procedure	on	which	the	boy	Chevalier	had	been	taught	to	look	approvingly	.
一个	程序	在	哪个	这	男生	骑士	有	到过	教授	到	看	赞许地	.

男孩谢瓦利埃从小就被教导要对这种程序露出赞许的表情。

[ɪn][fækt]['evər] [sɪns] [ðə; ði]['eldər][dʒi:n] - [dɪs'pli:zd] [ðə; ði] [ðen] ['sɪ'njɜ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][di:]

In	fact	ever	since	the	elder	Jean	Setain	displeased	the	then	Seigneur	of	the	de
在	事实	曾经	自从	这	长老	让	-	不高兴	这	然后	领主	的	这	德

[voʊ'dri:] [ɪ'steɪt] ,

Vaudrey	estate	,
沃德雷	财产	,

事实上，自从老让·塞坦惹恼了当时的德沃德雷庄园领主之后，

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənt] ['fæməli][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ræk] [ænd; ənd]['ru:ɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

the	affairs	of	the	tenant	family	had	gone	to	wrack	and	ruin	until	the
这	事务	的	这	租户	家庭	有	已消失	到	残骸	和	废墟	直到	这

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [sʌn] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lændləs] ['begər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'bɑ:did]

middle	-	aged	son	was	little	more	than	a	landless	beggar	and	an	embodied
中间	-	老年人	儿子	曾是	小的	更多的	比	一个	无地	乞丐	和	一个	具身化的

[vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['vendʒəns] .

voice	calling	for	vengeance	.
嗓音	呼叫	为了	复仇	.

佃农一家的境况每况愈下，最终落得个悲惨的下场，中年的儿子沦为无地乞丐，成了呼喊复仇的化身。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wɜːr; wər] [ded] .

The	original	parties	of	the	quarrel	were	dead	.
这	原来的	各方	的	这	争吵	是	死的	.

最初发生争执的双方都已经去世了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuːd] ([ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeiks] - [fər'get] - [nɑːt]) [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr]

But	the	feud	(	on	the	part	of	Jacques	-	Forget	-	Not	)	had	taken	on	a	more
但	这	世仇	(	在	这	部分	的	雅克	-	忘记	-	不是	)	有	已采取	在	一个	更多的

['pɜːrsən(ə)l]['æspekt] ,

personal	aspect	,
个人的	方面	,

但（雅克·福尔盖特一方的）这场纷争已经带上了更私人的色彩。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

because	his	own	sufferings	were	involved	as	well	as	the	memory	of	his
因为	他的	自己的	苦难	是	涉及	作为	出色地	作为	这	记忆	的	他的

['fɑːðɚz] .

father's	.
父亲的	.

因为他自己的痛苦以及对父亲的记忆都牵涉其中。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] .

He	had	determined	to	kill	the	Chevalier	,	the	Countess	and	the	Count	.
他	有	决定	到	杀	这	骑士	,	这	伯爵夫人	和	这	数数	.

他决心要杀死骑士、伯爵夫人和伯爵。

[ɪn]['nɔːrm(ə)l] [taɪmz] [ðə; ði][mɑːnəmeɪniːæks] designs101

In	normal	times	the	monomaniac's	designs101
在	普通的	时代	这	单恋者的	designs101

在正常情况下，偏执狂的设计101

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [riːtʃt] [fru'ɪʃ(ə)n] .

would	never	have	reached	fruition	.
会	绝不	有	达到	果实	.

永远不可能实现。

[naʊ] [ðə; ði][væst] ['pʌblɪk] [ˌdɪskən'tents] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] [eks] - ['tenənt] [ɔːr] [ʃriːk] ['begər]

Now	the	vast	public	discontents	converted	the	cringing	ex	-	tenant	or	shrieking	beggar
现在	这	广阔的	民众	不满	转换	这	令人作呕	前任	-	租户	或者	尖叫	乞丐

['ɪntuː][ə; eɪ] [gɔːnt] ,

into	a	gaunt	,
进入	一个	瘦削	,

如今，民众的强烈不满将原本畏缩不前的房客或哭喊的乞丐变成了骨瘦如柴的人。

[lɔːŋ] - ['herd] , [fə'roʊʃəs] ['ædʒɪteɪtər] – – [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['kreɪzi] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [greɪt]

long	-	haired	,	ferocious	agitator	–	–	one	of	the	outstanding	crazy	figures	of	Great
长的	-	头发	,	凶猛	搅拌器	–	–	一	的	这	杰出的	疯狂的	数据	的	伟大的

['kraɪsiz] !

Crises	!
危机	!

长发披肩、凶猛煽动者——大危机时期最杰出的疯子之一!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stɔːrm] – – [lɔːŋ] ['bruːɪŋ] [ɪn] [sɪ'dɪʃəs] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] [ɔːr] ['siːðɪŋ] ['fəubuəg] ,

For	the	Storm	–	–	long	brewing	in	seditious	Palais	Royal	or	seething	faubourg	,
为了	这	风暴	–	–	长的	酿造	在	煽动性的	宫殿	皇家	或者	沸腾	郊区	,

风暴——无论是在充满叛乱的皇家宫殿，还是在沸腾的郊区，酝酿已久。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv]['peɪtriət] [daːŋ'tɔːŋ;] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] [roʊbspɪɛrz] ,

in	the	heart	and	conscience	of	patriot	Dantons	,	the	cunning	of	Robespierres	,
在	这	心	和	良心	的	爱国者	丹东	,	这	狡猾	的	罗伯斯庇尔	,

[ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [deɪ'muːlɪn] ['faɪər] - ['iːtər] ,

the	wildness	of	Desmoulins	fire	-	eaters	,
这	野性	的	德穆兰	火	-	食客	,

在爱国者丹东的内心和良知中，在罗伯斯庇尔的狡诈中，在德穆兰的狂暴中，

[ðə; ði][staːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] – – [strʌk] [ðə; ði] [duːmd] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ]

the	starvation	and	misery	of	the	people	–	–	struck	the	doomed	country	with
这	饥饿	和	苦难	的	这	人们	–	–	击	这	注定失败	国家	和

[fʊl] [fɔːrs] .

full	force	.
满的	力量	.

饥荒和人民的苦难——给这个注定灭亡的国家带来了沉重的打击。

[ɪn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ðə; ði][fæt] [kɪŋ] ['luːɪs] [ˌɛksˈviːˈaɪ] , [ðə; ði] ['hæpləs] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,

In	the	outcome	the	fat	King	Louis	XVI	,	the	hapless	royal	family	,
在	这	结果	这	胖的	国王	路易斯	十六	,	这	不幸的	皇家	家庭	,

最终，肥胖的路易十六国王和不幸的王室家族.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [sə'pɔːrtɪŋ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌpærə'sɪtɪk][ˌærɪ'staːkrəsi] , [wɜːr; wər] [həːld] [daʊn] ['ɪntuː]

and	the	whole	supporting	system	of	parasitic	aristocracy	,	were	hurled	down	into
和	这	所有的	支持	系统	的	寄生	贵族	,	是	投掷	向下	进入

[blæk] ['nʌθɪŋnəs] !

black	nothingness	!
黑色的	虚无	!

以及整个寄生贵族统治体系，都被抛入了无尽的黑暗之中！

[ðə; ði] [ˌʌp'set] [rɪ'liːst] ['aʊər; ɑːr] ['kærəktərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] ['prɪzn] [i'mjuəmənt] ,

The	upset	released	our	characters	from	the	horrors	of	prison	immurement	,
这	沮丧的	发布	我们的	人物	从	这	恐怖	的	监狱	监禁	,

这场意外将我们的角色从监狱监禁的恐怖中解救了出来。

['oʊnli][tuː; tə] [plʌndʒ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['terər] .

only	to	plunge	them	in	the	more	awful	tyranny	of	the	New	Terror	.
仅有的	到	暴跌	他们	在	这	更多的	可怕	暴政	的	这	新的	恐怖	.

结果却让他们陷入了新恐怖时期更加可怕的暴政之中。

['ɜːrli] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] [ðə; ði]['waɪldɪst] ['ruːməz] [riːtʃt] ['pærɪs] [ðæt] [ðə; ði] [vɛə'sai] ['gʌvərnmənt]

Early	in	midsummer	the	wildest	rumors	reached	Paris	that	the	Versailles	government
早期的	在	盛夏	这	最狂野的	谣言	达到	巴黎	那	这	凡尔赛	政府

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tents] [baɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [sɔːrd] .

intended	to	put	down	the	discontents	by	weight	of	sword	.
故意的	到	放	向下	这	不满	经过	重量	的	剑	.

盛夏伊始，最离谱的谣言传到了巴黎，说凡尔赛政府打算用武力镇压不满情绪。

['ɑːmiz] [wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] , - [twʌz] ['əvɜːd] – – ['kænən] [ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər]

Armies	were	advancing	on	the	city	,	'	twas	averred	–	–	cannon	and	arms	were
军队	是	前进	在	这	城市	,	-	那是	断言	–	–	大炮	和	武器	是

['biːɪŋ] [pa:kt] [ɪn][ðə; ði] commanding102

being	parked	in	the	commanding102
存在	停放	在	这	commanding102

据称，军队正向这座城市推进——大炮和武器正停放在制高点102。

[skwer] ;

squares	;
正方形	;

正方形；

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['feɪθf(ə)l] [ˌælə'mɑːndz] [ænd; ənd] [swɪs] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv]

the	King's	faithful	Allemands	and	Swiss	were	about	to	attack	the	representatives
这	国王学院	忠实	一切	和	瑞士	是	关于	到	攻击	这	代表

[ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][moʊ][ðem; ðəm][daʊn] .

of	the	people	and	mow	them	down	.
的	这	人们	和	刈	他们	向下	.

国王忠诚的德国人和瑞士人正准备攻击人民代表，并将他们屠杀殆尽。

[æz; əz][ə; eɪ] ['biːhaɪv] , [stɜːrd] [baɪ]['oʊvər] - ['kjʊriəs] [ber] [ɔːr][baɪ][æn; ən] [ɪn'veɪdərz] [stɪk] ,

As	a	beehive	,	stirred	by	over	-	curious	bear	or	by	an	invader's	stick	,
作为	一个	蜂窝	,	搅拌	经过	超过	-	好奇的	熊	或者	经过	一个	入侵者的	戳	,

就像蜂巢一样，被过于好奇的熊或入侵者的棍子搅动，

[siːðz] [ænd; ənd] [swɔːmz] [ɪn] ['mɪlɪŋ] ['fjʊri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['æŋgri] ['ɔkjuːpənts] [ə'tæk]

seethes	and	swarms	in	milling	fury	before	the	myriads	of	angry	occupants	attack
沸腾	和	蜂群	在	铣削	愤怒	前	这	无数	的	生气的	居住者	攻击

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welm] [ðə; ði][ɪn'truːdər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [stɪŋz] ,

and	overwhelm	the	intruder	with	their	stings	,
和	压倒	这	入侵者	和	他们的	刺痛	,

在无数愤怒的居民发起攻击并用它们的毒刺淹没入侵者之前，它们会沸腾起来，蜂拥而至，怒不可遏。

[soʊ][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['pɑːpjələs] [mɪlz] [ɪn] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd]['evər] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrkl] , [aʊt][tuː; tə]

so	the	seething	populace	mills	in	widening	and	ever	widening	circles	,	out	to
所以	这	沸腾	民众	磨坊	在	扩大	和	曾经	扩大	界	,	出去	到

[dɪ'strɔɪ] – – [bɜːrn] – – [sleɪ] .

destroy	–	–	burn	–	–	slay	.
破坏	–	–	烧伤	–	–	杀戮	.

于是，愤怒的民众涌向越来越大的圈子，一心想要摧毁、焚烧、杀戮。

[ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [drʌm] ['məːməz] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [rɔŋz] .

The	ominous	drum	murmurs	to	the	people	of	their	ancient	wrongs	.
这	不祥的	鼓	低语	到	这	人们	的	他们的	古老的	错误	.

不祥的鼓声低语着，诉说着人们古老的冤屈。

['ɑːtɪzænz] [pɪk] [ʌp][ðer; ðər] ['nɪrəst] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [ðə; ði] ['bʊtʃər] [hɪz; ɪz][æks] , [ðə; ði]['beɪkər]

Artisans	pick	up	their	nearest	implements	,	the	butcher	his	axe	,	the	baker
工匠	挑选	向上	他们的	最近的	实施	,	这	屠夫	他的	斧头	,	这	面包师

[hɪz; ɪz] ['roʊlɪŋ] [pɪn] ,

his	rolling	pin	,
他的	滚动	别针	,

工匠们拿起手边最近的工具，屠夫拿起斧头，面包师拿起擀面杖。

[ðə; ði]['dʒɔɪnər][hɪz; ɪz] [sɔː] , [ðə; ði]['aɪərn]['wɜːrkər][hɪz; ɪz] ['mælɪt] [ɔːr]['kroʊbɑːr] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

the	joiner	his	saw	,	the	iron	worker	his	mallet	or	crowbar	,	rushing	to	join	the
这	木工	他的	锯	,	这	铁	工人	他的	槌	或者	撬棍	,	匆忙	到	加入	这

[ˌhɑːmɪ'saɪdl] [θrɔŋz] .

homicidal	throngs	.
杀人犯	人群	.

木匠拿着锯子，铁匠拿着木槌或撬棍，冲向杀戮的人群。

['vendʒf(ə)l] ['lidər] [laɪk] [fər'get] - [nɑːt][ɜːrdʒ][ðem; ðəm][ɑːn] ,

Vengeful	leaders	like	Forget	-	Not	urge	them	on	,
复仇的	领导人	喜欢	忘记	-	不是	敦促	他们	在	,

像"勿忘我"这样的复仇领袖怂恿他们继续前进。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['mɪlɪŋ] ['mæsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

directing	the	milling	masses	to	the	central	places	of	the	city	.
导演	这	铣削	群众	到	这	中央	地方	的	这	城市	.

引导熙熙攘攘的人群前往城市的中心地带。

[æt; ət][ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] ['gaːdnz] , ['leɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði][kæ'feɪ][diː] [fɔɪ] , [kə'miːl] [deɪ'muːlɪn] [ɪz][ɪn]

At	the	Palais	Royal	gardens	,	later	from	the	Cafe	de	Foy	,	Camille	Desmoulins	is	in
在	这	宫殿	皇家	花园	,	之后	从	这	咖啡店	德	福伊	,	卡米尔	德穆兰	是	在

[hɪz; ɪz]['glɔːri] .

his	glory	.
他的	荣耀	.

在皇家宫殿花园，后来从福伊咖啡馆，卡米尔·德穆兰正处于他的辉煌时期。

[siː] [hɪm; ɪm] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] , ['sɪbɪlaɪn] [ɪn] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [her] ['striːmɪŋ] , [ɪn] [iːtʃ] [hænd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] !

See	him	rushing	out	,	sibylline	in	face	;	his	hair	streaming	,	in	each	hand	a	pistol	!
看	他	匆忙	出去	,	西比林	在	脸	;	他的	头发	流媒体	,	在	每个	手	一个	手枪	!

看他冲了出来，脸上带着神秘的神情；头发飘扬，两只手里各拿着一把手枪！

[hiː; hi] [sprɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] : [ðə; ði] [pə'liːs] ['sætlˌlaɪts] [ɑːr; ər] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ə'laɪv] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]

He	springs	to	a	table	:	the	police	satellites	are	eyeing	him	;	alive	they	shall
他	弹簧	到	一个	桌子	:	这	警察	卫星	是	觊觎	他	;	活	他们	将

[nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] ;

not	take	him	;
不是	拿	他	;

他猛地跳到一张桌子旁：警方的卫星正在监视他；他们休想活捉他；

[nɑːt] [ðeɪ] [ə'laɪv] , [hɪm; ɪm][ə'laɪv] .

not	they	alive	,	him	alive	.
不是	他们	活	,	他	活	.

不是他们都活着，而是他还活着。

[daːŋ'tɔːŋ;] ['welkəmz] [ˌlæfi'et] [ænd; ənd] ['dʒefərsən] ,

DANTON	WELCOMES	LAFAYETTE	AND	JEFFERSON	,
丹顿	欢迎	拉斐特	和	杰斐逊	,

丹顿欢迎拉斐特和杰斐逊，

[ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] [nuː] - [wʌn] ['friːdəm] . - “

THE	REPRESENTATIVES	OF	AMERICA'S	NEW	-	WON	FREEDOM	.	103	“
这	代表	的	美国的	新的	-	韩元	自由	.	-	“

美国新近赢得的自由的代表。103

- [frendz] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][daɪ] [laɪk] ['hʌntɪd] [heəz] ?

'	Friends	,	shall	we	die	like	hunted	hares	?
-	朋友们	,	将	我们	死	喜欢	猎杀	野兔	?

朋友们，难道我们要像被猎杀的野兔一样死去吗?

[ˌjuː 'es] , [mɪ'simz] , ['oʊnli][wʌn][kraɪ] [bi'fits] : [tuː; tə][ɑːrmz] !

Us	,	meseems	,	only	one	cry	befits	:	To	arms	!
我们	,	看起来	,	仅有的	一	哭	适合	:	到	武器	!

在我看来，我们只有一句呐喊才配得上：拿起武器！

[let] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['pærɪs] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [fræns] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] ,

Let	universal	Paris	,	universal	France	,	as	with	the	throat	of	the	whirlwind	,
让	普遍的	巴黎	,	普遍的	法国	,	作为	和	这	喉	的	这	旋风	,

[rɪ'zaʊnd] : [tuː; tə][ɑːrmz] !

resound	:	To	arms	!
回响	:	到	武器	!

让普世的巴黎，普世的法兰西，如同旋风的喉咙般回响：拿起武器！

[frendz] ([kən'tɪnjuːz] [kə'miːl]) [sʌm; səm] ['ræliɪŋ] [saɪn] !

Friends	(	continues	Camille	)	some	rallying	sign	!
朋友们	(	继续	卡米尔	)	一些	集结	符号	!

朋友们（卡米尔继续说道）一些集结的标语！

[kɑː'keɪd] , [griːn] [wʌn] ; [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hoʊp] !

Cockades	,	green	one	;	the	color	of	hope	!
帽徽	,	绿色的	一	;	这	颜色	的	希望	!

绿色帽徽；希望的颜色！

- [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]['loʊkəsts] , [ðiːz] [griːn] [liːvz] ; [griːn] ['rɪbənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

'	As	with	the	flight	of	locusts	,	these	green	leaves	;	green	ribands	from	the
-	作为	和	这	航班	的	蝗虫	,	这些	绿色的	树叶	;	绿色的	丝带	从	这

['neɪbərɪŋ] [ʃɑːps] ;

neighboring	shops	;
邻接	商店	;

“就像蝗虫的迁徙一样，这些绿叶；邻近商店的绿色丝带；

[ɔːl] [griːn] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [snætʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [kɑː'keɪd] [ʌv; əv] . . . .

all	green	things	are	snatched	and	made	cockades	of	.	.	.	.
全部	绿色的	事物	是	抢夺	和	制成	帽徽	的	.	.	.	.

所有绿色的东西都被摘下来做成了帽徽.....

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['kɜːrʃəs] - ['ɪmɪdʒ] [ʃɑːp] [ðer; ðər] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ; [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr]

And	now	to	Curtius	'	image	shop	there	;	to	the	boulevards	;	to	the	four
和	现在	到	库尔提乌斯	-	图像	店铺	那里	;	到	这	林荫大道	;	到	这	四

['waɪndz] ,

winds	,
风	,

现在去库尔提乌斯的画像店；去林荫大道；去四面八方，

[ænd; ənd] [rest] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [fræns] [biː; bi][ɑːn]['faɪər] !

and	rest	not	until	France	be	on	fire	!
和	休息	不是	直到	法国	是	在	火	!

不把法国烧成灰烬绝不罢休!

” ['eɪnʃənt] [flɪnt] - ['lɑːks] , [paiks] [ænd; ənd] [læns] [ɑːr; ər] [rɪ'plɛvɪnd] , [ænd; ənd] [dæns] [haɪ] ,

”	Ancient	flint	-	locks	,	pikes	and	lances	are	replevined	,	and	dance	high	,
”	古老的	燧石	-	锁	,	长矛	和	长矛	是	补充	,	和	舞蹈	高的	,

['mɪnətɔːri] , ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .

minatory	,	over	the	heads	of	the	mob	.
警告	,	超过	这	头部	的	这	暴民	.

“古老的燧发枪、长矛和标枪被重新拾起，高高地、充满威胁地在暴民的头顶上舞动。

['stɔːˌruːmz] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['mʌskɪtri] [ɑːr; ər]['broʊkən]['ɪntuː][ænd; ənd] [swept] [kliːn] .

Storerooms	of	powder	and	musketry	are	broken	into	and	swept	clean	.
储藏室	的	粉末	和	火枪	是	破碎的	进入	和	扫荡	干净的	.

火药和步枪的储藏室被闯入并彻底清扫干净。

[bɪ'hoʊld] , [naʊ] , [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [saɪt] ; [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ɪm'petʃuəs] ,

Behold	,	now	,	a	still	more	astonishing	sight	;	a	rushing	tide	of	women	,	impetuous	,
看哪	,	现在	,	一个	仍然	更多的	惊人	视线	;	一个	匆忙	潮	的	女性	,	浮躁	,

[ɔːl] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ,

all	-	devouring	,
全部	-	吞噬	,

瞧，现在，出现了一幅更加惊人的景象：一群汹涌澎湃、势不可挡的女人，

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [bruːmz] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [tuːlz] ,

equipped	with	brooms	and	household	tools	,
配备	和	扫帚	和	家庭	工具	,

配备扫帚和家用工具，

[dɪ'sendɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['snəjbreik] [frʌm; frəm] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'pɑːn][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] [vɪl] .

descending	like	a	snowbreak	from	all	directions	upon	the	Hotel	de	Ville	.
下降	喜欢	一个	雪崩	从	全部	方向	之上	这	酒店	德	维尔	.

如同暴雪般从四面八方倾泻而下，覆盖了市政厅。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [dɔ:z] [flai] ['ʌndər] ['hætʃɪt] ; [ðə; ði] ['dʒu:diθ] [hæv; həv] ['broʊkən] [ðə; ði] ['ɑ:rməri] ; [hæv; həv]

“	And	now	doors	fly	under	hatchets	;	the	Judiths	have	broken	the	armory	;	have
”	和	现在	门	飞	在下面	斧头	;	这	朱迪思	有	破碎的	这	军械库	;	有

[si:zd] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['kænən] ,

seized	guns	and	cannon	,
查获	枪支	和	大炮	,

“现在门扉在斧头下飞舞；朱迪斯们攻破了军械库；夺取了枪炮，

[θri:] ['mʌni] - [bægz] , ” [ænd; ənd] [hæv; həv] ['faɪərd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪti] [hɔ:l] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði]

three	money	-	bags	,	”	and	have	fired	the	beautiful	City	Hall	of	King	Henry	the
三	钱	-	包	,	”	和	有	被解雇	这	美丽的	城市	大厅	的	国王	亨利	这

['fɔrθs] [taɪm] ! . . .

Fourth's	time	!	.	. .
第四个	时间	!	.	. .

三个钱袋，并烧毁了亨利四世时期那座美丽的市政厅！

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [stɔ:rm] breaks104

And	where	the	Storm	breaks104
和	在哪里	这	风暴	breaks104

风暴在哪里爆发104

['fɪrsəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪ] “ [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['taɪərənts] !

fiercest	and	the	cry	“	Down	with	Tyrants	!
最凶猛	和	这	哭	”	向下	和	暴君	!

最激烈的呐喊：“打倒暴君！”

” [moʊst] ['laʊdli] [saʊndz] , [ðer; ðər] [da:ŋ'tɔ:ŋ;] [ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃənɪst] , [ðə; ði] [pɑ:k] - [mɑ:rkt] ['θʌndərər] ,

”	most	loudly	sounds	,	there	Danton	the	revolutionist	,	the	pock	-	marked	Thunderer	,	
”	最多	高声	声音	,	那里	丹东	这	革命家	,	这	麻子	-	标记	雷霆	,	

[li:dz] [ðə; ði] [wei] ,

leads	the	way	,
线索	这	方式	,

“声音最响亮的地方，革命家丹东，那个满脸麻子的雷霆者，走在最前面。”

['wɪpɪŋ] [ʌp] [nu:] ['fjʊri] [ænd; ənd] ['moʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'pi:l] -

whipping	up	new	fury	and	moulding	them	to	his	will	with	his	appeal	'	
鞭打	向上	新的	愤怒	和	成型	他们	到	他的	将要	和	他的	上诉	-	

[genst] “ [stɑ:r'veɪʃ(ə)n] – – [ə'preʃn] – – ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] – – [vaɪl] ['prizənz] [wer] ['ɪnəs(ə)nt]

gainst	“	Starvation	–	–	oppression	–	–	ages	of	injustice	–	–	vile	prisons	where	innocent
对抗	”	饥饿	–	–	压迫	–	–	年龄	的	不公正	–	–	卑鄙的	监狱	在哪里	清白的

[wʌnz] [daɪ] ['ʌndər] [ɔ:'tɑ:krəsi] !

ones	die	under	autocracy	!
一个	死	在下面	专制	!

他煽动新的愤怒，并用反对“饥饿——压迫——不公正的时代——无辜者在专制统治下死去的卑鄙监狱”的呼吁来塑造他们的意志！

” ['dæntənz] [vɔɪs] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

”	Danton's	voice	shakes	the	world	.
”	丹东的	嗓音	奶昔	这	世界	.

丹顿的声音震撼了世界。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ə'pɑ:n] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['kɑ:mənər] ['gæðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑ:n] [ðə; ði]

Thousands	upon	thousands	of	commoners	gather	for	the	attack	on	the	
数千	之上	数千	的	平民	收集	为了	这	攻击	在	这	

[heitid] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [ə'θɔ:rəti] ,

hated	symbol	of	royal	authority	,
憎恨	象征	的	皇家	权威	,

成千上万的平民聚集起来，攻击他们憎恨的王权象征。

[ðə; ði] ['prɪzn] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] [bæs'til] .
the **prison** **fortress** **of** **Bastille** **.**
这 监狱 堡垒 的 巴士底狱 .

巴士底狱。

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看!

[hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃnd] ['eləkwəns] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['soʊldʒərz]
His **impassioned** **eloquence** **touches** **the** **popular** **sympathies** **of** **the** **common** **soldiers**
他的 热情洋溢 口才 触摸 这 受欢迎的 同情 的 这 常见的 士兵
[huː] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɑːrd] .
who **constitute** **the** **royal** **guard** **.**
WHO 构成 这 皇家 警卫 .

他慷慨激昂的演说打动了组成皇家卫队的普通士兵们的同情心。

[ðeɪ] ['loʊər] [ðer; ðər] [ə'poʊzɪŋ] ['beɪənɪts] , [aɪ'dentɪfaɪ][ðer; ðər] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːpəlz] , [ðə; ði]
They **lower** **their** **opposing** **bayonets** **,** **identify** **their** **cause** **with** **the** **people's** **,** **the**
他们 降低 他们的 反对 刺刀 , 确认 他们的 原因 和 这 人们的 , 这
[ɪg'zʌltənt] [θrɔːŋ] ['rʌʃɪz] [pæst] .
exultant **throng** **rushes** **past** **.**
眉飞色舞 人群 冲刺 过去的 .

他们放下对峙的刺刀，认同自己的事业与人民的事业，欢呼雀跃的人群涌过。

[hə'rɑː] !
Hurrah **!**
欢呼 !

欢呼!

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [swiːp] [ɑːn] .
The **Revolution** **shall** **sweep** **on** **.**
这 革命 将 扫 在 .

革命必将席卷而来。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['fɔːrən] ['soʊldʒəri][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['lɔɪəl] [wʌnz] [naʊ] .
The **King's** **foreign** **soldiery** **are** **the** **only** **loyal** **ones** **now** **.**
这 国王学院 外国的 士兵 是 这 仅有的 忠诚 一个 现在 .

现在只有国王的外国士兵是忠诚的。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [diː] ['griːv] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [θroʊ] [ʌp] [ˌbæri'keidz] .
At **the** **side** **of** **the** **Place** **de** **Greve** **the** **populace** **throw** **up** **barricades** **.**
在 这 边 的 这 地方 德 格雷夫 这 民众 扔 向上 路障 .

在格雷夫广场旁，民众设置了路障。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt][twɪkst] ['kɪŋʃɪp] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːkrəsi] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] .
The **conflict** **twixt** **Kingship** **and** **democracy** **has** **begun** **.**
这 冲突 中间 君主制 和 民主 有 开始 .

君主制与民主制之间的冲突已经开始。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [wʌn] [mɔːr] ['kænən] [ænd; ənd] [mɔːr] [smɔːl] [ɑːrmz] .
The **people** **have** **won** **more** **cannon** **and** **more** **small** **arms** **.**
这 人们 有 韩元 更多的 大炮 和 更多的 小的 武器 .

人民赢得了更多的大炮和轻武器。

[ðeɪ] [reɪk] [ðə; ði] ['lɔɪəlɪst] [swɪs] [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] ['faɪər] . -
They **rake** **the** **loyalist** **Swiss** **and** **Germans** **with** **a** **murderous** **fire** **.** **105** -
他们 耙 这 保皇党 瑞士 和 德国人 和 一个 杀人犯 火 . -

他们用一场血腥的屠杀席卷了效忠瑞士和德国的军队。

[ðə; ði] ['fɔːrən] [truːps] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

The	foreign	troops	fight	to	the	last	.
这	外国的	军队	斗争	到	这	最后的	.

外国军队战斗到最后一刻。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɪld] [ɔːr] [ˌoʊvər'welmd] [æz; əz][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['kɑːmənəlti] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

They	are	killed	or	overwhelmed	as	the	victorious	commonalty	take	possession	of
他们	是	被杀	或者	不堪重负	作为	这	胜利者	共同性	拿	拥有	的

[ðə; ði] [skwer] .

the	Square	.
这	正方形	.

当胜利的平民占领广场时，他们要么被杀，要么被击溃。

[daːŋ'tɔːŋ;] [huː] [hæz; həz] [də'rektɪd] [ðə; ði][ˌproʊlə'teriət][ɪz][ðə; ði]['pɑːpjələr]['hɪroʊ] .

Danton	who	has	directed	the	proletariat	is	the	popular	hero	.
丹东	WHO	有	指导	这	无产阶级	是	这	受欢迎的	英雄	.

领导无产阶级的丹东是深受民众爱戴的英雄。

[fər'get] - [nɑːt][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [tuː] .

Forget	-	Not	has	his	share	of	the	triumph	too	.
忘记	-	不是	有	他的	分享	的	这	胜利	也	.

“勿忘我”也获得了属于自己的胜利。

“ [kʌm] , [maɪ][men] , ” [hiː; hi] [jelz] .

“	Come	,	my	men	,	”	he	yells	.
“	来	,	我的	男人	,	”	他	喊叫	.

“来吧，我的弟兄们！”他喊道。

“ [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['priːfɛkts] ['pæləs] – – [let][ˌjuː 'es] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] [pə'liːs] ['tɪrəni]

“	On	to	the	Police	Prefect's	palace	–	–	let	us	avenge	the	wrongs	of	police	tyranny
“	在	到	这	警察	级长的	宫殿	–	–	让	我们	报仇	这	错误	的	警察	暴政

!

!
!

“冲向警察局长官邸——让我们报复警察暴政的罪行！”

” [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['aʊər][ðə; ði]['beɪlf(ə)l][ʒɑːk,dʒeiks] - [fər'get] - [nɑːt] [ri'membəz] [ə; eɪ] ['praɪvət]

”	For	in	this	dreadful	hour	the	baleful	Jacques	-	Forget	-	Not	remembers	a	private
”	为了	在	这	可怕	小时	这	有害的	雅克	-	忘记	-	不是	记得	一个	私人的

['vendʒəns] – – [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [niːd] [noʊ] ['sekənd] [ɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə] [heɪst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sæk]

vengeance	–	–	his	followers	need	no	second	urging	to	haste	with	him	to	sack
复仇	–	–	他的	追随者	需要	不	第二	敦促	到	匆忙	和	他	到	解雇

[ænd; ənd] ['slɔːtər] . . . .

and	slaughter	.	.	.	.
和	屠宰	.	.	.	.

“在这可怕的时刻，邪恶的雅克·福尔盖特想起了一桩私人复仇——他的追随者无需任何催促，便会和他一起匆匆赶去劫掠和屠杀……”

[fɑːks] - [laɪk] , [ˌmæksɪ'miːliən] [ˌroʊbz'pjɛr] , [ðə; ði] “ ['piːpəlz] ['ædvəkeɪt] ,

Fox	-	like	,	Maximilien	Robespierre	,	the	“	people's	advocate	,
狐狸	-	喜欢	,	马克西米利安	罗伯斯庇尔	,	这	“	人们的	提倡	,

狡猾如狐的马克西米连·罗伯斯庇尔，“人民的代言人”，

” [hæz; həz] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['riːses] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

”	has	watched	from	a	safe	recess	the	issue	of	the	battle	.
”	有	观看	从	一个	安全的	凹陷处	这	问题	的	这	战斗	.

“一直躲在安全的角落里关注着这场战斗。”

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['rɪskɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [skɪn] !

Not	for	him	,	the	risking	of	his	precious	skin	!
不是	为了	他	,	这	冒险	的	他的	宝贵的	皮肤	!

他才不会冒着失去自己宝贵皮肤的风险呢！

['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌdemə'krætɪk] [steɪt] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sweɪ] [men] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Later	**,**	**in**	**the**	**councils**	**of**	**the**	**new**	**democratic**	**State**	**,**	**he**	**shall**	**sway**	**men**	**to**	**his**
之后	,	在	这	议会	的	这	新的	民主	状态	,	他	将	摇摆	男人	到	他的

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] . . . .

purposes	**.** **.** **.** **.**
目的	. . . .

后来，在新民主国家的议会中，他将左右人们的决策，使他们为他效力.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][mɑːb] , [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrst] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr]['soʊldʒəri] , [siːks] [ðə; ði]

And	**now**	**the**	**mob**	**,**	**re**	**-**	**enforced**	**by**	**many**	**of**	**the**	**popular**	**soldiery**	**,**	**seeks**	**the**
和	现在	这	暴民	,	关于	-	强制执行	经过	许多	的	这	受欢迎的	士兵	,	寻找	这

[bæs'til] .

Bastille	**.**
巴士底狱	.

现在，暴民们在众多民兵的增援下，正向巴士底狱进发。

['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['letrəz] [diː] [kæ'ʃeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Our	**previous**	**description**	**of**	**the**	**system**	**of**	**lettres**	**de**	**cachet**	**and**	**the**
我们的	以前的	描述	的	这	系统	的	字母	德	缓存	和	这

['hoʊlseɪl] [ɪm'prɪzənmənts] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrənt] [ʌv; əv] [lɔː] ,

wholesale	**imprisonments**	**without**	**warrant**	**of**	**law**	**,**
批发的	监禁	没有	保证	的	法律	,

我们之前对密令制度和未经法律授权的大规模监禁的描述，

[wɪl] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['riːdɜ-z] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv]

will	**have**	**given**	**readers**	**some**	**idea**	**of**	**the**	**hate**	**with**	**which**	**this**	**fortress**	**of**
将要	有	给定	读者	一些	主意	的	这	恨	和	哪个	这	堡垒	的

[ɪn'dʒʌstɪs] [wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [rɪ'gɑːrdɪd] .

injustice	**was**	**commonly**	**regarded**	**.**
不公正	曾是	通常	认为	.

这将让读者对这座不公正的堡垒普遍受到的憎恨有所了解。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tækəz] , -

Many	**of**	**the**	**attackers**	**,**	**106**
许多	的	这	攻击者	,	-

许多攻击者，106

[noʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [frendz] [ɔːr] ['relətɪvz] [ɪ'mjʊəd] [ðer; ðər] .

no	**doubt**	**,**	**had**	**friends**	**or**	**relatives**	**immured**	**there**	**.**
不	怀疑	,	有	朋友们	或者	亲属	被囚禁	那里	.

毫无疑问，那里肯定有朋友或亲戚被囚禁着。

- [twʌz] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [kraɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋʃɪp] – – [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɔːl]

'	**Twas**	**the**	**monstrous**	**and**	**visible**	**crime**	**of**	**the**	**Kingship**	**–**	**–**	**the**	**object**	**all**
-	那是	这	滔天	和	可见的	犯罪	的	这	君主制	–	–	这	目的	全部

[hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [vjuː] [wen] ['kraɪɪŋ] “ [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['tɪrəni] !

had	**immediately**	**in**	**view**	**when**	**crying**	**“**	**Down**	**with**	**tyranny**	**!**
有	立即地	在	看法	什么时候	哭泣	“	向下	和	暴政	!

这是君主制的骇人听闻的罪行——也是所有人高呼“打倒暴政！”时所立即想到的目标。

” [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [bæs'til] [fɔːlz] .

”	**In**	**less**	**than**	**a**	**day**	**the**	**Bastille**	**falls**	**.**
”	在	较少的	比	一个	天	这	巴士底狱	瀑布	.

不到一天时间，巴士底狱就陷落了。

- [tɪz] [bʌt; bət] ['fiːbli] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [eɪdʒd] ['vetərənz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['væliənt]

'	**Tis**	**but**	**feebly**	**defended**	**by**	**a**	**few**	**aged**	**veterans**	**and**	**a**	**handful**	**of**	**valiant**
-	的	但	虚弱地	辩护	经过	一个	很少	老年人	退伍军人	和	一个	少数	的	英勇

[swɪs] .

Swiss	**.**
瑞士	.

但它只有几名年迈的老兵和少数英勇的瑞士人勉强守卫着。

[ðer; ðər][fɜːrst]['faɪər] [kɪlz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənər] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [ðə; ði][mɑːb][tuː; tə]['fjʊri] .

Their	first	fire	kills	some	of	the	commoners	and	lashes	the	mob	to	fury	.
他们的	第一的	火	杀戮	一些	的	这	平民	和	睫毛	这	暴民	到	愤怒	.

他们的第一场大火造成一些平民丧生，激起了暴民的愤怒。

[ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , ['bæstiənz][ænd; ənd] ['pærəpits] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌnz][æt; ət][ðə; ði][pɔːrt]

Up	on	the	walls	,	bastions	and	parapets	,	away	from	the	guns	at	the	port
向上	在	这	墙壁	,	堡垒	和	城垛	,	离开	从	这	枪支	在	这	港口

[hoʊlz] ,

holes	,
孔	,

在城墙、棱堡和胸墙上，远离炮眼处的火炮，

[krɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['derɪŋ] [ə'tækəz] .

crawl	some	of	the	more	daring	attackers	.
爬行	一些	的	这	更多的	大胆	攻击者	.

爬过一些更大胆的攻击者。

['ʌðər] [brɪŋ] ['kænən] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [siːdʒ] [baɪ] [ˌkænə'neɪd] , [ɪn'vestɪtʃər] [ænd; ənd]

Others	bring	cannon	,	preparing	to	carry	the	siege	by	cannonade	,	investiture	and
其他的	带来	大炮	,	准备	到	携带	这	围城	经过	炮击	,	授职	和

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

starvation	.
饥饿	.

其他人则带来了大炮，准备通过炮击、封地和饥荒来围攻敌人。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [faɪt] , ['pɑːliːz] [ænd; ənd] [jiːldz] .

The	governor	,	seeing	that	it	is	a	losing	fight	,	parleys	and	yields	.
这	州长	,	看到	那	它	是	一个	输	斗争	,	谈判	和	产量	.

州长见此战必败，便进行谈判并做出让步。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] [sə'rendər] [ænd; ənd] [seɪf] -

But	,	instead	of	observing	the	terms	of	the	honorable	surrender	and	safe	-
但	,	反而	的	观察	这	条款	的	这	光荣的	投降	和	安全的	-

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

但是，他们并没有遵守光荣投降和安全通行证的条款，

[ðə; ði] ['ɪnˌrʌʃɪŋ] [mɑːb] [sleɪz] [ænd; ənd] ['mjuːtlˌeɪts] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd]

the	inrushing	mob	slays	and	mutilates	a	number	of	the	officers	and
这	涌入	暴民	杀戮	和	残害	一个	数字	的	这	警官	和

[dɪ'fɛndɝz] – – [ðə; ði][fɜːrst] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɜːrdər][ænd; ənd] ['ræpɪn] [ðə; ði][waɪld] [biːst] [ʌv; əv]

defenders	–	–	the	first	inkling	of	what	murder	and	rapine	the	Wild	Beast	of
后卫	–	–	这	第一的	暗示	的	什么	谋杀	和	掠夺	这	荒野	兽	的

[ðə; ði][ˌproʊlə'teriət] [wɪl] [kə'mɪt] !

the	Proletariat	will	commit	!
这	无产阶级	将要	犯罪	!

涌入的暴徒杀害并残害了许多军官和守卫者——这是无产阶级野兽将犯下何种谋杀和强奸罪行的第一个迹象！

“ [set] [friː] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪərənts] !

“	Set	free	the	victims	of	the	tyrants	!
”	放	自由的	这	受害者	的	这	暴君	!

“释放暴君的受害者！”

” [ɪz][ðə; ði][soʊl] [θɔːt] ['æftər][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪz]['seɪʃieɪtɪd] .

”	is	the	sole	thought	after	the	lust	of	blood	is	satiated	.
”	是	这	唯一	想法	后	这	欲望	的	血	是	饱足	.

“这是满足了嗜血欲望之后唯一的想法。”

[ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] , [ðə; ði] ['prizənəz] [brɔːt] [fɔːrθ] ,

The	dungeons	are	opened	,	the	prisoners	brought	forth	,
这	地下城	是	打开	,	这	囚犯	带来	前进	,

地牢被打开，囚犯被带了出来。

[dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌriː'juːniən][ɔːr]['peɪθɑːs][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] these107

joy	of	reunion	or	pathos	of	sorrow	is	the	result	of	these107
喜悦	的	团圆	或者	感伤	的	悲哀	是	这	结果	的	these107

重逢的喜悦或悲伤的悲痛都是这些107的结果。

[streɪndʒ] ['miːtiŋz] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [reks] [ɔːr] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

strange	meetings	,	many	of	the	victims	being	but	the	wrecks	or	shadows	of
奇怪的	会议	,	许多	的	这	受害者	存在	但	这	残骸	或者	阴影	的

[ðer; ðər][oʊld] [selvz] .

their	old	selves	.
他们的	老的	自我	.

奇异的会面，许多受害者只不过是昔日自我的残骸或影子。

“ [set] [friː] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv] ['tɪrəni] !

“	Set	free	the	victims	of	tyranny	!
“	放	自由的	这	受害者	的	暴政	!

“释放暴政的受害者！”

” ['æftər][ðə; ði] [bæs'tiːl] [lɑː] ['sælpɛtriːˌɛr] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['fiːmeɪl] ['prɪzn] , [ɪz] ['sʌmənd] .

”	After	the	Bastille	La	Salpetriere	,	the	famous	female	prison	,	is	summoned	.
”	后	这	巴士底狱	拉	萨尔佩特里尔	,	这	著名的	女性	监狱	,	是	被召唤	.

“在巴士底狱之后，著名的女子监狱拉萨尔佩特里尔被召集起来。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['inmeits] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][ˌkju ju 'aɪ] ['viːv] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] .

Already	the	inmates	are	on	the	qui	vive	of	expectation	.
已经	这	囚犯	是	在	这	qui	活力	的	期待	.

囚犯们已经翘首以盼。

[mæd][ænd; ənd] [seɪn] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] ['sɛlz] [tuː; tə] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd] ['kɔːrtjɑːrd] [tuː; tə] [bɑːrd] ['wɪndoʊz] ,

Mad	and	sane	are	flying	about	from	cells	to	courtyard	,	and	courtyard	to	barred	windows	,
疯狂的	和	理智	是	飞行	关于	从	细胞	到	庭院	,	和	庭院	到	禁止	视窗	,

疯子和正常人从牢房飞到庭院，又从庭院飞到装有铁栅栏的窗户。

[laɪk] [bɜːrdz][ɪn] [stɔːrm] - [flaɪt] .

like	birds	in	storm	-	flight	.
喜欢	鸟类	在	风暴	-	航班	.

如同暴风雨中飞翔的鸟儿。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['restləs] ['lɪt(ə)l] [ˌhɛnriː'ɛt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][keɪdʒ] ,

Impatient	,	restless	little	Henriette	,	between	the	bars	of	her	cage	,
不耐烦	,	不安	小的	亨利埃特	,	之间	这	酒吧	的	她	笼	,

焦躁不安的小亨利埃特，被关在笼子里。

[ɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['wʌndrɪŋli] [ɑːn][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [meɪd] [wɜːrld] .

is	looking	out	wonderingly	on	a	re	-	made	world	.
是	寻找	出去	惊奇地	在	一个	关于	-	制成	世界	.

正惊奇地眺望着一个重塑的世界。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

[rɪ'liːs] ?
Release ?
发布 ?

发布?

[ðə; ði] ['iːzi] [peɪθ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːst] ['luːɪs] ?
the easy path to her lost Louise ?
这 简单的 小路 到 她 丢失的 路易丝 ?

通往她失散的露易丝的捷径?

[preɪ] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] – – -
Pray Heaven it does – – 108
祈祷 天堂 它 做 – – -

祈求上天保佑——108

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

['prɪzn] [dɪ'lɪvəri] – – [ænd; ənd]
PRISON DELIVERY – – AND
监狱 送货 – – 和

监狱送货——以及

[æn; ən] [ɪn'kaʊntər]
AN ENCOUNTER
一个 遇到

一次邂逅

[ðə; ði]['dʒeɪləz] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [kiːz] ; [ðə; ði][mɑːb] [pɔːz] [tjuː'mʌltjuəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['prɪzn] .
The jailers deliver the keys ; the mob pours tumultuously into the female prison .
这 狱卒 递送 这 钥匙 ; 这 暴民 倾倒 剧烈地 进入 这 女性 监狱 .

狱卒交出钥匙；暴民们喧闹地涌入女子监狱。

[wʌt] [kraɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [wʌt] ['sɒbz][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪnər] ['inmeits] ,
What cries of joy , what sobs of relief from the saner inmates ,
什么 哭泣 的 喜悦 , 什么 啜泣 的 宽慰 从 这 更理智 囚犯 ,

那些神志清醒的囚犯们发出了怎样的欢呼声，怎样的如释重负的啜泣声?

[æz; əz] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [nuː] , ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l][dʒeɪl] [dɪ'lɪvəri] !
as they try to think their new , almost incredible jail delivery !
作为 他们 尝试 到 思考 他们的 新的 , 几乎 极好的 监狱 送货 !

他们努力思考他们全新的、几乎不可思议的监狱交付方式!

[wʌt] ['stoʊni] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [glɑːnsiz] [ɔːr] [wʌt] [waɪld] [ʃriːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'naɪəkl] !
What stony , uncomprehending glances or what wild shrieks from the maniacal !
什么 石质的 , 难以理解 眼神 或者 什么 荒野 尖叫 从 这 疯狂的 !

那疯子发出的眼神是多么呆滞、多么茫然，或是多么疯狂的尖叫!

[ə'mɪd] [ðɪs] [kən'fjuːzd] [θrɔːŋ] [pɪ'kɑːrd] , [huː] [hæz; həz] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn]
Amid this confused throng Picard , who has entered with the crowd to wait upon
之中 这 使困惑 人群 皮卡德 , WHO 有 进入 和 这 人群 到 等待 之上
[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
his mistress ,
他的 情妇 ,

在这群混乱的人群中，皮卡德混在人群中进来，是为了侍奉他的情妇。

['prez(ə)nts][ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['fɪgjər] .
presents a comic figure .
礼物 一个 漫画 数字 .

呈现一个滑稽人物。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'reɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] [straɪpt] [gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði]

He	has	arrayed	himself	in	the	red	-	and	-	white	striped	garb	of	the
他	有	排列	他自己	在	这	红色的	-	和	-	白色的	有条纹的	外衣	的	这

[ˌproʊlə'teriət] ,

proletariat	,
无产阶级	,

他穿上了无产阶级的红白条纹服装，

[ɪz] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] ,

is	trying	his	best	to	look	a	Revolutionary	,
是	尝试	他的	最好的	到	看	一个	革命者	,

他正竭尽全力让自己看起来像个革命者。

[ðoʊ] [ɔːl][hiː; hi] [gets] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [kɪks] [ænd; ənd] ['wɔləps] !

though	all	he	gets	for	it	are	kicks	and	wallops	!
尽管	全部	他	获得	为了	它	是	踢	和	重击	!

但他得到的只有拳打脚踢!

[sens] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] [mɪks] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .

Sense	and	nonsense	mix	strangely	in	the	proceedings	of	the	mob	.
感觉	和	废话	混合	奇怪的	在	这	诉讼程序	的	这	暴民	.

在暴民的活动中，理智与荒谬以一种奇特的方式混杂在一起。

[ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ruːd] [kɔːrt] ['hedɪd] [baɪ] [tuː] ['hɔːrni] - ['hændɪd] ['butʃəz] ,

They	set	up	a	rude	court	headed	by	two	horny	-	handed	butchers	,
他们	放	向上	一个	粗鲁的	法庭	标题	经过	二	好色	-	递交	屠夫	,

他们设立了一个粗鄙的法庭，由两个满手油腻的屠夫主持。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪlti] .

the	object	of	which	is	to	separate	the	innocent	from	the	guilty	.
这	目的	的	哪个	是	到	分离	这	清白的	从	这	有罪的	.

其目的在于将无辜者与罪犯区分开来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] [kɑː'keɪd] – – [ˌsjuːpə'siːdɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [kɑː'keɪd] [ʌv; əv]

But	the	new	red	-	and	-	white	cockade	–	–	superseding	the	green	cockades	of
但	这	新的	红色的	-	和	-	白色的	帽徽	–	–	取代	这	绿色的	帽徽	的

[ðə; ði][fɜːrst]['bæt(ə)l] – – [ɪz][ðə; ði] [best] ['pæspɔːrt] [tuː; tə][ðer; ðər]['feɪvər] .

the	first	battle	–	–	is	the	best	passport	to	their	favor	.
这	第一的	战斗	–	–	是	这	最好的	护照	到	他们的	偏爱	.

但新的红白相间的帽徽——取代了第一次战斗中的绿色帽徽——是他们获得优势的最佳通行证。

['inmeits] [huːz] [frendz] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm] with109

Inmates	whose	friends	have	provided	them	with109
囚犯	谁	朋友们	有	假如	他们	with109

朋友们为他们提供了109

[ðiːz] [ˌrevə'luːʃəneri] ['bædʒɪz] , [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [tɜːrnd] [luːs] .

these	Revolutionary	badges	,	are	generally	turned	loose	.
这些	革命者	徽章	,	是	一般来说	转向	松动的	.

这些革命徽章通常都会被随意丢弃。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [gliː] , [ðeɪ] [dæns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .

Shouting	and	laughing	in	their	glee	,	they	dance	out	of	the	prison	.
喊叫	和	笑	在	他们的	高兴	,	他们	舞蹈	出去	的	这	监狱	.

他们欢呼雀跃，载歌载舞地走出了监狱。

[pɪ'kɑːrd][hæz; həz][prə'vaɪdɪd] [ˌhɛnriː'ɛt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bædʒ] ,

Picard	has	provided	Henriette	with	his	badge	,
皮卡德	有	假如	亨利埃特	和	他的	徽章	,

皮卡德把他的徽章交给了亨利埃特。

[waɪlst] ['sɪstər] ['dʒenəˌviːv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɑːktər] [vaʊtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gʊd] ['kærəktər] .

whilst	Sister	Genevieve	and	the	Doctor	vouch	to	her	good	character	.
而	姐姐	吉纳维芙	和	这	医生	担保	到	她	好的	特点	.

吉纳维芙修女和医生都证明她品行良好。

[ˌhɛnriːˈɛt] ['kɪsɪz] [ðə; ðɪ] [kɑːˈkeɪd] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['fiːəlti] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nuː] ['ɔːrdər] .

Henriette	kisses	the	cockade	as	a	sign	of	fealty	to	the	new	order	.
亨利埃特	吻	这	帽徽	作为	一个	符号	的	忠诚	到	这	新的	命令	.

亨利埃特亲吻帽徽，以示对新秩序的效忠。

[ðə; ðɪ] ['brɔːni] ['dʒʌdʒɪz][let][hɜːr; hər][pæs] .

The	brawny	judges	let	her	pass	.
这	强壮的	法官	让	她	经过	.

身材魁梧的裁判们让她通过了。

[ʃiː; ʃɪ] [rʌnz] ['merəli] [aʊt][pæst][ðə; ðɪ] ['hɑːrmləs] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['frendli] [paiks] [ænd; ənd] [læns] .

She	runs	merrily	out	past	the	harmless	gauntlet	of	the	friendly	pikes	and	lances	.
她	跑步	兴高采烈地	出去	过去的	这	无害	手套	的	这	友好的	长矛	和	长矛	.

她欢快地跑过友善的长矛和标枪组成的无害的障碍。

[nɑːt][soʊ][pɪˈkɑːrd] – – [ðæt] ['lʌkləs] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [traɪz] [tuː; tə] [sniːk] [aʊt] [pæst][ðə; ðɪ][bɪg] ['tʃɑːpər]

Not	so	Picard	–	–	That	luckless	valet	tries	to	sneak	out	past	the	big	chopper
不是	所以	皮卡德	–	–	那	倒霉的	代客泊车	尝试	到	潜行	出去	过去的	这	大的	直升机

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɔːni] ['bʊtʃər] - [dʒʌdʒ] .

of	the	brawny	butcher	-	judge	.
的	这	强壮的	屠夫	-	法官	.

皮卡德可就没那么幸运了——那个倒霉的男仆试图偷偷溜过那位肌肉发达的屠夫法官的大直升机。

[wɜːr] - [ɑːr] !

Whir	-	r	!
嗡嗡	-	r	!

呼呼！

[ðə; ðɪ] ['tʃɑːpər] [dɪ'sendz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] !

The	chopper	descends	in	front	of	him	,	almost	taking	his	head	off	!
这	直升机	下降	在	正面	的	他	,	几乎	采取	他的	头	离开	!

直升机在他面前降落，差点把他的脑袋削掉！

[pɪˈkɑːrd] ['eksikjuːts] [ə; eɪ][strəˈtiːdʒɪk] [rɪˈtaɪərmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪr] .

Picard	executes	a	strategic	retirement	to	the	rear	.
皮卡德	执行	一个	战略	退休	到	这	后部	.

皮卡德执行了向后方撤退的战略行动。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

['iznt] [ðer; ðər] ['siːmɪŋli] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['gɑːrdiːənz] [legz] ,

Isn't	there	seemingly	a	good	chance	to	crawl	out	between	the	other	guardian's	legs	,
不是	那里	似乎	一个	好的	机会	到	爬行	出去	之间	这	其他	监护人的	腿	,

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'skeɪp] ?

and	thus	escape	?
和	因此	逃脱	?

难道没有很好的机会从另一个守卫者的两腿之间爬出去，从而逃脱吗?

[pɪˈkɑːrd] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

Picard	tries	it	.
皮卡德	尝试	它	.

皮卡德试了试。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði][fɜːrst] ['bʊtʃər] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv] ['pɪkərdz] [biː; bi] - ['tʌftɪd] [hed] [prəˈtruːdiŋ] [ɪn] [ðɪs]
the first butcher catches sight of Picard's be - tufted head protruding in this
这 第一的 屠夫 捕获物 视线 的 皮卡德的 是 - 簇绒 头 突出 在 这
[streɪndʒ] ['mænər] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [krɑːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] .
strange manner from under the crotch of his fellow .
奇怪的 方式 从 在下面 这 裆 的 他的 同伴 .

第一个屠夫瞥见皮卡德那蓬松的脑袋以一种奇怪的方式从同伴的胯部伸了出来。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [miːt] [grɑːsps][pɪˈkɑːrd]['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd] [pulz] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] .
The Man of Meat grasps Picard firmly by the collar and pulls him forth .
这 男人 的 肉 抓住 皮卡德 牢牢 经过 这 衣领 和 拉 他 前进 .

肉人一把抓住皮卡德的衣领，把他拽了出来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi] ['reɪzɪz] [ðə; ði][æks][tuː; tə] [tʃɑːp] [ðə; ði] [əˈfɛndərz] [hed] [ɔːf] , [θɪŋks]
With the other hand he raises the axe to chop the offender's head off , thinks
和 这 其他 手 他 提高 这 斧头 到 劈 这 罪犯的 头 离开 , 思考
better110
better110
better110

他另一只手举起斧头，准备砍下罪犯的头颅，心想：这样更好。

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [twɜːlz] [pɪˈkɑːrd] ['swɪftli] [əˈraʊnd] ,
of it , twirls Picard swiftly around ,
的 它 , 旋转 皮卡德 迅速地 大约 ,

皮卡德迅速地转身，说道：

[ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðə; ði][flæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːpər] [spæŋks][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˈkɑːrd] [əˈnætəmi] ,
and using the flat of the chopper spanks the rear of the Picard anatomy ,
和 使用 这 平坦的 的 这 直升机 打屁股 这 后部 的 这 皮卡德 解剖学 ,

用斧头的扁平部分拍打皮卡德的后背，

['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪmboʊ] .
sending him sprawling into the limbo .
发送 他 蔓延 进入 这 炼狱 .

把他送入了虚无缥缈的境地。

[soʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː] ['friːdəm] [ɪz] [ˌʌnəˈtendɪd] [ænd; ənd] [əˈloʊn] .
So that little Henriette's excursion into Freedom is unattended and alone .
所以 那 小的 - 短途旅行 进入 自由 是 无人看管 和 独自的 .

所以小亨利埃特独自一人，独自一人去自由之地探险。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['bɔðəz] [əˈbaʊt] [pɪˈkɑːrd][æt; ət] [ɔːl] .
It is quite unlikely that she bothers about Picard at all .
它 是 相当 不太可能 那 她 烦人 关于 皮卡德 在 全部 .

她几乎不可能在意皮卡德的事。

“ ['luːɪs] ! [ruː] [diː] ['brɪsæk] ! ” [ɪz][ðə; ði][soʊl] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['lɪt(ə)l] [breɪn] ,
“ Louise ! Rue de Brissac ! ” is the sole thought of her whirling little brain ,
“ 路易丝 ! 后悔 德 布里萨克 ! ” 是 这 唯一 想法 的 她 旋转 小的 脑 ,

“路易丝！布里萨克街！”这是她飞速运转的小脑袋瓜里唯一的念头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːdz] [ɑːn] .
as she speeds on .
作为 她 速度 在 .

她加速前行。

[dʒʌst] [wer] [ɪz][ðə; ði] - - ['selər] [dɔːr] ?
Just **where** **is** **the** **Frochards** **'** **cellar** **door** **?**
只是 在哪里 是 这 - - 地窖 门 ?

弗罗查德家族的酒窖入口究竟在哪里?

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['friːkwənt] ['sɝːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnt] [nɜːf]
Certainly **she** **has** **never** **noticed** **it** **in** **her** **frequent** **searches** **of** **the** **Pont** **Neuf**
当然 她 有 绝不 注意到 它 在 她 频繁 搜索 的 这 庞特 新
['dɪstrɪkt] .
district **.**
区 .

当然，在她频繁搜索蓬特内夫区的过程中，她从未注意到过它。

[bʌt; bət][pər'hæps][sʌm; səm][wʌn][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] – – [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] ['brɪsæk] [naʊ] ,
But **perhaps** **some** **one** **can** **tell** **her** **–** **–** **She** **is** **in** **the** **Rue** **de** **Brissac** **now** **,**
但 也许 一些 一 能 告诉 她 – – 她 是 在 这 后悔 德 布里萨克 现在 ,

但或许有人能告诉她——她现在就在布里萨克街。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd] ['luːɪs] [wʌz; wəz][lɔːst] .
almost **at** **the** **spot** **where** **she** **herself** **was** **kidnapped** **and** **Louise** **was** **lost** **.**
几乎 在 这 点 在哪里 她 她自己 曾是 被绑架 和 路易丝 曾是 丢失的 .

几乎就在她自己被绑架、路易丝走失的地方。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʌmz] ['hʌrɪŋ] [baɪ] .
A **good** **-** **looking** **daughter** **of** **the** **people** **comes** **hurrying** **by** **.**
一个 好的 - 寻找 女儿 的 这 人们 来 匆忙 经过 .

一位容貌姣好的平民小姐匆匆走过。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] - [lɪv; laɪv] ? ” [in'kwaiəz] [ˌhɛnriː'ɛt] ['iːgərli] .
“ **Can** **you** **tell** **me** **where** **the** **Frochards** **live** **?** **”** **inquires** **Henriette** **eagerly** **.**
“ 能 你 告诉 我 在哪里 这 - 居住 ? ” 询问 亨利埃特 急切地 .

“你能告诉我弗罗查德一家住在哪里吗？”亨利埃特急切地问道。

[ðə; ði][gɜːrl] [pɔɪnts] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [træp] - [dɔːr] , ['nɪrli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
The **girl** **points** **to** **an** **almost** **indistinguishable** **trap** **-** **door** **,** **nearly** **covered** **with**
这 女孩 积分 到 一个 几乎 无法区分的 陷阱 - 门 , 几乎 涵盖 和
[strɔː] ,
straw **,**
稻草 ,

女孩指着一个几乎难以辨认的活板门，活板门几乎被稻草完全覆盖着。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
in **front** **of** **one** **of** **the** **houses** **.**
在 正面 的 一 的 这 房屋 .

在其中一栋房子前面。

“ [ðer; ðər] !
“ **There** **!**
“ 那里 !

“那里!

” [ʃiː; ʃi] [sez] .
” **she** **says** **.**
” 她 说道 .

她说。

[ˌhɛnriː'ɛt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .
Henriette **presses** **the** **newcomer** **to** **accompany** **her** **.**
亨利埃特 出版社 这 新人 到 陪伴 她 .

亨利埃特恳求新来的人陪她一起走。

“ ['sɑːri] , [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
“ Sorry , I haven't a minute !
” 对不起 , 我 还没有 一个 分钟 !

“抱歉，我一分钟都没空！”

” ['negətivz] [ðə; ði] ['ʌðər] , hastening111
” negatives the other , hastening111
” 负面 这 其他 , hastening111

“否定另一方，加速111

[ɔːf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - ['efərts] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .
off in spite of Henriette's efforts to detain her .
离开 在 尽管如此 的 - 努力 到 扣留 她 .

尽管亨利埃特努力阻止她，她还是离开了。

[ˌhɛnriː'ɛt] ['əupənz][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [wer] [ðə; ði] - [lɑːdʒd] , [ænd; ənd]
Henriette opens the trap - door of the cellar where the Frochards lodged , and
亨利埃特 打开 这 陷阱 - 门 的 这 地窖 在哪里 这 - 已提交 , 和
[pɪrz] [wɪ'ðɪn] .
peers within .
同龄人 之内 .

亨利埃特打开弗罗查德一家居住的地窖的活板门，向里张望。

[kə'reɪdʒəsli] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
Courageously she goes down the steps .
勇敢地 她 去 向下 这 步骤 .

她鼓起勇气走下台阶。

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]
Sympathy and horror struggle in the thought of Louise being an inmate of this
同情 和 恐怖 斗争 在 这 想法 的 路易丝 存在 一个 囚犯 的 这
[faʊl] [pleɪs] .
foul place .
犯规 地方 .

想到路易丝可能被囚禁在这个肮脏的地方，我既同情又恐惧。

[wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [dɪs'gʌst] [ðen] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][wɔːrt] - [feɪst] [ænd; ənd][məs'tæʃiəʊd,-'tætʃəʊd]
What is her disgust then to encounter the wart - faced and moustachioed
什么 是 她 厌恶 然后 到 遇到 这 疣 - 面对 和 留着胡子的
[hæg] [huː] [ɪz][ɪts][prə'praɪətər] !
hag who is its proprietor !
魔女 WHO 是 它是 业主 !

那么，当她遇到这家店的老板娘——一个满脸疣子、留着胡子的老巫婆时，她又会作何感想呢！

['kwɪkli] [ˌhɛnriː'ɛt] [telz] [lɑː] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'mændz] ['luːɪs] .
Quickly Henriette tells La Frochard of her information , and demands Louise .
迅速地 亨利埃特 讲述 拉 - 的 她 信息 , 和 需求 路易丝 .

亨利埃特迅速将她掌握的信息告诉了拉弗罗查德，并要求见路易丝。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] , ” [ðə; ði][hæg] [laɪz] , [wɪð; wɪθ] ['redi] [ɪ'frʌntəri] .
“ I don't know any such person , ” the hag lies , with ready effrontery .
” 我 不 知道 任何 这样的 人 , ” 这 魔女 谎言 , 和 准备好 厚颜无耻 .

“我根本不认识这样的人，”老巫婆厚颜无耻地撒谎道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] !
“ You must be mistaken !
” 你 必须 是 错误 !

你一定是弄错了！

" [bʌt; bət] - [aɪz] [ɑːr; ər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [nek] , ['sensɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr]
" But Henriette's eyes are gazing at the Frochard's neck , sensing something or
" 但 - 眼睛 是 凝视 在 这 - 脖子 , 传感 某物 或者
['ʌðər] ['veɪgli] [fə'mɪliər] .
other vaguely familiar .
其他 依稀 熟悉的 .

“但亨利埃特的目光却落在弗罗查德的脖子上，她感觉到了某种似曾相识的东西。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [hæz; həz] [ˌʌn'luːsənd] [hɜːr; hər] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt]
The old woman , who has been drinking , has unloosened her nondescript
这 老的 女士 , WHO 有 到过 喝 , 有 松开 她 不伦不类
[rɪg] .
rig .
钻井平台 .

喝了酒的老妇人解开了她那件不起眼的紧身衣。

[ðə; ði]['gɝːlz] [geɪz] [siːz] [ə; eɪ] [wel] - [rɪ'membər] ['ɑːbdʒekt] .
The girl's gaze sees a well - remembered object .
这 女孩们 目光 看到 一个 出色地 - 记得 目的 .

女孩的目光落在了一个记忆犹新的物品上。

“ [maɪ] ['sɪstɝz] [ʃɔːl] !
“ My sister's shawl !
“ 我的 姐妹 披肩 !

“我姐姐的披肩！”

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ɑːr; ər] ['gliːmɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] – – [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['fjʊri]
" The blue eyes are gleaming now in astonishment – – with a hint of coming fury
" 这 蓝色的 眼睛 是 闪闪发光 现在 在 惊讶 – – 和 一个 暗示 的 未来 愤怒
.
:
.

“那双蓝眼睛里闪烁着惊讶的光芒——还带着一丝即将到来的愤怒。”

[ʃiː; ʃi] ['snætʃɪz] [ðə; ði] [ʃɔːl] [frʌm; frəm][lɑː] - ['ʃəuldəz] , ['fɔndlz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
She snatches the shawl from La Frochard's shoulders , fondles and caresses it .
她 抢夺 这 披肩 从 拉 - 肩膀 , 爱抚 和 爱抚 它 .

她一把从拉弗罗查德的肩上夺过披肩，爱抚着它。

Then112
Then112
Then112

然后112

[laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['taɪgrəs] [rɔbd] [ʌv; əv] [welp] [ʃiː; ʃi] [əd'vænsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['begər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn]
like a small tigress robbed of whelp she advances on the beggar , shaking her in
喜欢 一个 小的 母老虎 被抢劫 的 仔 她 进展 在 这 乞丐 , 摇晃 她 在
[ˌpærək'sɪzml] [reɪdʒ] .
paroxysmal rage .
阵发性 愤怒 .

她像一只被抢走幼崽的小老虎一样，冲向乞丐，歇斯底里地摇晃着她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [saɪt] [ɪf] [nɑːt][soʊ] ['veri] ['sɪriəs] [ə; eɪ][wʌn] ;
It would have been a comical sight if not so very serious a one ;
它 会 有 到过 一个 滑稽 视线 如果 不是 所以 非常 严肃的 一个 一 ;

如果不是这么严肃的话，那将会是一幅滑稽的景象；

[ðə; ði]['taɪni] [ˌhenri'etə] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [twaɪs] [hɜːr; hər][saɪz] , ['pʌm(ə)l] [hɜːr; hər] ,
the tiny Henrietta shaking a woman twice her size , pummeling her ,
这 微小的 亨丽埃塔 摇晃 一个 女士 两次 她 尺寸 , 猛击 她 ,

娇小的亨丽埃塔竟然能把一个体型是她两倍大的女人打得落花流水。

[braʊ] - ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər] [tɪl] [lɑː] - [sɪŋks] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [begz] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

brow - beating her till La Frochard sinks to her knees and begs for mercy .

眉头 - 殴打 她 直到 拉 - 水槽 到 她 膝盖 和 乞求 为了 怜悯 .

狠狠地羞辱她，直到拉弗罗查德跪倒在地，乞求饶命。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃɔːl] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪz] [ˌhɛnriː'ɛt] .

“ You have been lying , and that shawl proves it , ” cries Henriette .

” 你 有 到过 说谎 , 和 那 披肩 证明 它 , ” 哭泣 亨利埃特 .

“你一直在撒谎，这条披肩就能证明这一点，”亨利埃特喊道。

“ [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

“ Where is she ?

” 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

” [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [gets] [ʌp] .

” The old woman gets up .

” 这 老的 女士 获得 向上 .

老妇人起身。

[ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜːr; hər] [toʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪn] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [pæt] [ˌhɛnriː'ɛt] [ɪn] [prɪ'tendɪd] ['sɪmpəθi] .

She changes her tone to a whine , and tries to pat Henriette in pretended sympathy .

她 变化 她 语气 到 一个 抱怨 , 和 尝试 到 拍 亨利埃特 在 假装 同情 .

她语气变得带着抱怨，假装同情地拍拍亨利埃特。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] – – ”

“ Well , if you must know the truth – – ”

” 出色地 , 如果 你 必须 知道 这 真相 – – ”

“好吧，如果你非要知道真相——”

“ [jes] , [jes] , ” [kraɪz] [ˌhɛnriː'ɛt] , “ [goʊ] [ɑːn] ! ”

“ Yes , yes , ” cries Henriette , “ go on ! ”

” 是的 , 是的 , ” 哭泣 亨利埃特 , “ 去 在 ! ”

“对，对，”亨利埃特喊道，“继续！”

“ – – [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ə'læs] ! – – [pʊr] [θɪŋ] – – [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑːrd] [laɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːd] – – [ʃiː; ʃi] – – [ʃiː; ʃi] [daɪd] !

“ – – she was with us , but alas ! – – poor thing – – with the hard life we have to lead – – she – – she died !

” – – 她 曾是 和 我们 , 但 唉 ! – – 贫穷的 事物 – – 和 这 难的 生活 我们 有 到 带领 – – 她 – – 她 死亡 !

“——她曾和我们在一起，但是唉！——可怜的姑娘——我们过着如此艰难的生活——她——她死了！”

” [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [fɔːr; fər] ['luːɪs] [riːlz] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .

” The searcher for Louise reels as if about to faint .

” 这 搜索者 为了 路易丝 卷轴 作为 如果 关于 到 头晕的 .

寻找路易丝的人踉跄了一下，好像快要晕倒了。

[ʃiː; ʃi] [kə'lekts] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət] [lɑː] - .

She collects herself with difficulty , and stares at La Frochard .

她 收集 她自己 和 困难 , 和 凝视 在 拉 - .

她艰难地定了定神，凝视着拉弗罗查德。

[ə; eɪ] [dɪ'strɔːt] [lʊk] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɜːlz] [feɪs] .

A distraught look is on the girl's face .

一个 心烦意乱 看 是 在 这 女孩们 脸 .

女孩脸上满是惊恐和沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['mɪzəri] , [kɔm'paundid] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'trʌstfəlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'siːvɪŋ]

It	is	a	look	of	utter	misery	,	compounded	with	mistrustfulness	of	the	deceiving
它	是	一个	看	的	说出	苦难	,	复合	和	不信任	的	这	欺骗

[hæg] .

hag	.
魔女	.

那是一种极度痛苦的表情，其中还夹杂着对这个狡诈老巫婆的不信任。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði] ['selər] , ['fʊli] [rɪ'zɑːlvd] to113

She	leaves	the	cellar	,	fully	resolved	to113
她	树叶	这	地窖	,	完全	已解决	to113

她离开地窖，决心已定。113

[ɪn'voʊk] [ðə; ði] [lɔː] – – [ɪf] [lɔː] – – [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [taɪm] – – [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] . . .

invoke	the	Law	–	–	if	Law	–	–	in	this	wild	time	–	–	there	can	be	found	.	.	.
调用	这	法律	–	–	如果	法律	–	–	在	这	荒野	时间	–	–	那里	能	是	成立	.	.	.

诉诸法律——如果法律——在这动荡的时代——还能找到的话……

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌhenri'etə] [hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [stept] [ɪn] ['pæsɪŋ] , [muːvz] ['veri]

A	bundle	of	rags	,	on	which	Henrietta	has	almost	stepped	in	passing	,	moves	very
一个	捆	的	破布	,	在	哪个	亨丽埃塔	有	几乎	步	在	通过	,	移动	非常

['slaɪtli] . -

slightly	.	114
轻微地	.	-

亨丽埃塔路过时差点踩到的一捆破布，现在微微晃动了一下。[114]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] – –

“	THERE	IS	NO	LAW	–	–
“	那里	是	不	法律	–	–

“没有法律——

” [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['piːp(ə)l] [ɪk'spendɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['meni]

”	The	wild	and	drunken	madness	of	the	triumphant	people	expended	itself	in	many
”	这	荒野	和	醉	疯狂	的	这	凯	人们	已支出	本身	在	许多

[streɪndʒ] [fɔːrmz] ,

strange	forms	,
奇怪的	表格	,

“胜利者的狂野和醉酒般的疯狂以许多奇怪的形式表现出来，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [wʌz; wəz]['streɪndʒər] , [mɔːr] ['ɔːsəm] , [mɔːr] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr]

of	which	none	was	stranger	,	more	awesome	,	more	ludicrous	and	yet	more
的	哪个	没有任何	曾是	陌生人	,	更多的	惊人的	,	更多的	荒谬	和	然而	更多的

['trædʒɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːrməˌnjoʊl] .

tragic	than	the	Carmagnole	.
悲惨	比	这	卡马尼奥	.

其中最奇怪、最令人敬畏、最荒谬、也最悲惨的莫过于卡马尼奥人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæns] [ðæt] [siːzd] [hoʊl] ['mʌltitjuːdz] [ɪn][ɪts] ['rɪðmɪk] , ['sweɪɪŋ] [klʌtʃ] .

This	was	a	dance	that	seized	whole	multitudes	in	its	rhythmic	,	swaying	clutch	.
这	曾是	一个	舞蹈	那	查获	所有的	众多	在	它是	节奏	,	摇晃	离合器	.

这是一种以其节奏鲜明、摇曳生姿的魅力征服了无数人的舞蹈。

[ðə; ði] [tuːn] [wʌz; wəz] “ ['sɜːrkə][ˌaɪ ɑːr 'eɪ] !

The	tune	was	“	Ca	Ira	!
这	调	曾是	“	ca	艾拉	!

曲调是“Ca Ira!

" [ðæt] [mæd] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sænskjəlɑ:ts] , ['mi:nɪŋ] ['rʌfli] - -
" **that** **mad** **measure** **of** **the** **sansculottes** **,** **meaning** **roughly** **-** **-**
" 那 疯狂的 措施 的 这 无套裤汉 , 意义 大致 - -

"无套裤汉的疯狂举动，大致意思是——

" [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [goʊz] - -
" **Here** **it** **goes** **-** **-**
" 这里 它 去 - -

"开始了——"

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [goʊz] !
" **And** **there** **it** **goes** **!**
" 和 那里 它 去 !

"就这样！"

" - - [ænd; ənd][goʊ] [fər'evər] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv]['pærɪs] [si:md] [ə; eɪ] ['hi:vɪŋ] ,
" **-** **-** **and** **go** **forever** **it** **did** **till** **all** **the** **world** **of** **Paris** **seemed** **a** **heaving** **,**
" - - 和 去 永远 它 做过 直到 全部 这 世界 的 巴黎 似乎 一个 起伏 ,

——就这样一直持续下去，直到整个巴黎仿佛都在剧烈地起伏着。

[θrɑ:bɪŋ] ['vɔ:rteks][ʌv; əv] ['wiəwulvz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] , [θɪŋz] ['loʊər] [ðæn; ðən] ['ænɪmlz] [ɪn][ðer; ðər]
throbbing **vortex** **of** **werewolves** **and** **witches** **,** **things** **lower** **than** **animals** **in** **their**
悸动 涡流 的 狼人 和 女巫 , 事物 降低 比 动物 在 他们的

,
topsyturvydom **,**
颠倒 ,

狼人和女巫们在颠倒的世界中，如同比动物还低等的生物，形成了一个悸动的漩涡。

['drʌŋkən] ['frenzi] [ænd; ənd] ['fri:kwənt] [əb'senəti] .
drunken **frenzy** **and** **frequent** **obscenity** **.**
醉 狂热 和 频繁 淫秽 .

醉酒后的狂躁行为和频繁的粗俗言语。

[ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [θru:] [wɪtʃ] [ˌhɛnri:'ɛt] [naʊ] [də'rektɪd] [hɜ:r; hər] [steps] [wʌz; wəz] ['vɜ:dʒɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs]
The **throng** **through** **which** **Henriette** **now** **directed** **her** **steps** **was** **verging** **on** **this**
这 人群 通过 哪个 亨利埃特 现在 指导 她 步骤 曾是 接近 在 这

['mædnəs] ,
madness **,**
疯狂 ,

亨利埃特此刻正穿过一片近乎疯狂的人群。

[ðoʊ] [nɑ:t] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
though **not** **yet** **at** **the** **pitch** **of** **it** **.**
尽管 不是 然而 在 这 沥青 的 它 .

虽然还没有达到那种水平。

[ˌhɛnri:'ɛt] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [tu:] [ˌsænzkjʊ'lɑ:t] ['tru:pəz] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði]
Henriette **managed** **to** **find** **her** **way** **to** **two** **sansculotte** **troopers** **stationed** **in** **the**
亨利埃特 管理 到 寻找 她 方式 到 二 无套裤汉 骑警 驻 在 这

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
centre **of** **the** **Place** **,**
中心 的 这 地方 ,

亨利埃特设法找到了驻守在广场中心的两名无套裤汉士兵。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] .
to **whom** **she** **told** **her** **story** **.**
到 谁 她 讲述 她 故事 .

她向他讲述了自己的故事。

['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['fɛloʊz] [ðeɪ] [si:md] , ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə][ðə; ði] new115
Reasonable **fellows** **they** **seemed** **,** **offering** **to** **conduct** **her** **presently** **to** **the** **new115**
合理的 伙伴们 他们 似乎 , 提供 到 执行 她 目前 到 这 new115

他们看起来都是些通情达理的人，主动提出立即带她去新的115号房间。

[ə'θɔ:rətiz] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] - [klæn] .

authorities	and	get	a	search	warrant	for	the	Frochard	clan	.
当局	和	得到	一个	搜索	保证	为了	这	-	氏族	.

当局并取得对弗罗查德家族的搜查令。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mædər] [swɜ:rl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:rmə,njoʊl] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['prestoʊ] ! ['swɑ:loʊd] [ðem; ðəm] [ʌp] .

But	the	madder	swirl	of	the	Carmagnole	came	along	,	and	presto	!	swallowed	them	up	.
但	这	茜草	漩涡	的	这	卡马尼奥	来了	沿着	,	和	普雷斯托	!	吞咽	他们	向上	.

但卡马尼奥河更汹涌的漩涡袭来，瞬间将它们吞噬。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɑ:n] [ðɪs] [waɪz] :

It	happened	on	this	wise	:
它	发生	在	这	明智的	:

事情是这样的：

[æz; əz] [ðə; ði] ['loʊkəst] [swɔ:mz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ʃɔ:rtnɪŋ] ['sɜ:rkl] ,

As	the	locust	swarms	of	the	dancers	enveloped	them	in	shortening	circles	,
作为	这	刺槐	蜂群	的	这	舞者	被包裹	他们	在	缩短	界	,

当舞者们如蝗虫般涌来，将他们包围在不断缩小的圆圈中时，

[tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['mi:næd] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [in'twain] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tru:pəz] .

two	young	and	attractive	maenads	broke	from	the	throng	and	literally	entwined	themselves	with	the	troopers	.
二	年轻的	和	吸引人的	迈那德斯	打破	从	这	人群	和	字面上地	交织	他们自己	和	这	骑警	.

两名年轻貌美的女祭司从人群中挣脱出来，与士兵们缠绵在一起。

['mɪlətəri] ['dɪgnəti] , [ə'sɔ:ltɪd] [ɪn] [bɜ:r'lesk] , [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ɪts] [poʊst] .

Military	dignity	,	assaulted	in	burlesque	,	tried	to	keep	its	post	.
军队	尊严	,	袭击	在	滑稽剧	,	尝试	到	保持	它是	邮政	.

军人尊严在滑稽剧中遭到攻击，但仍试图坚守阵地。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [boʊld] ['nɪmfs] [wɜ:r; wər] ['klɪŋɪŋ] , [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] “ ['ʃeɪkən] ” ;

But	the	bold	nymphs	were	clinging	,	not	to	be	“	shaken	”	;
但	这	大胆的	若虫	是	依恋	,	不是	到	是	“	摇晃	”	;

但这些大胆的仙女们紧紧抓住不放，不愿“动摇”；

[æz; əz] [ðə; ði] [mæd] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sentər] ,

as	the	mad	whirl	of	the	dancers	touched	the	centre	,
作为	这	疯狂的	旋转	的	这	舞者	感动	这	中心	,

当舞者们疯狂的旋转触及中心时，

[ðə; ði] ['tru:pəz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fi:meɪl] ['kæptərz] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪkəʃeɪɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] ['məuʃənz] ,

the	troopers	and	their	female	captors	were	borne	away	in	the	ricocheting	,	plunging	motions	,
这	骑警	和	他们的	女性	俘虏者	是	出生	离开	在	这	反弹	,	骤降	运动	,

骑兵和他们的女俘虏在弹跳和俯冲的动作中被带走了。

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ˌðens'fɔ:rwərd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] .

disappearing	thenceforward	from	our	story	.
消失	此后	从	我们的	故事	.

从此，他从我们的故事中消失了。

['lɪt(ə)l] [ˌhɛnri:'ɛt] [daɪvd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] , [ðə; ði][saɪd] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['bɪldɪŋ]

Little	Henriette	dived	to	a	place	of	safety	,	the	side	wall	of	the	nearest	building
小的	亨利埃特	潜水	到	一个	地方	的	安全	,	这	边	墙	的	这	最近的	建筑

.

:

.

小亨利埃特跳到安全的地方——最近建筑物的侧墙上。

['streitniŋ] [hɜ:r'self] ['æftər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nɔks] [ænd; ənd] ['bru:zɪz] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'gæst] [æt; ət]

Straightening	herself	after	the	unexpected	knocks	and	bruises	,	she	looked	aghast	at
拉直	她自己	后	这	意外	敲门声	和	瘀伤	,	她	看起来	惊愕	在

[ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

the	scene	before	her	.
这	场景	前	她	.

她从意想不到的磕碰和淤青中恢复过来，惊恐地看着眼前的景象。

[hoʊl] [stri:ts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['plɑ:zəz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ði:z] ['endləsli] ['dʒaɪˌreɪtɪŋ] [meɪl] [ænd; ənd]

Whole	streets	of	them	,	plazas	of	them	,	these	endlessly	gyrating	male	and
所有的	街道	的	他们	,	广场	的	他们	,	这些	不休	旋转	男性	和

['fi:meɪl] [lu:ns] ; [swɜ:rlz][ʌv; əv] ['^eiəti] ,

female	loons	;	swirls	of	gayety	,
女性	潜鸟	;	漩涡	的	同性恋	,

整条街都是它们，广场上都是它们，这些不停旋转的男男女女，如同欢乐的漩涡。

['twɪstɪŋ] , [ʌp'setɪŋ] ['pæsər] - [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['saɪkloʊn] ; – – [ɑ:rmz] , ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd] [legz] ['fræntɪkli]

twisting	,	upsetting	passers	-	by	like	a	cyclone	;	–	–	arms	,	bodies	and	legs	frantically
扭曲	,	镦	过路人	-	经过	喜欢	一个	气旋	;	–	–	武器	,	身体	和	腿	疯狂地

['weɪvɪŋ] ,

waving	,
挥手	,

像旋风一样扭曲、扰乱路人；——手臂、身体和腿疯狂地挥舞着，

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['dænti:z] [ɪn'fɜ:rnoʊ] ! -

as	at	the	very	brink	of	Dante's	Inferno	!	116
作为	在	这	非常	边缘	的	但丁的	地狱	!	-

仿佛置身于但丁《神曲·地狱篇》的边缘！116

[streɪndʒ] ['lɪt(ə)l]['drɑ:məz][ʌv; əv] [lʌst] [ænd; ənd]['kɑ:ŋkwest] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [ðə; ði][saɪ'klɑ:nɪk][ˌpænə'ræmə] .

Strange	little	dramas	of	lust	and	conquest	punctuated	the	cyclonic	panorama	.
奇怪的	小的	电视剧	的	欲望	和	征服	标点符号	这	旋风	全景	.

一些关于欲望和征服的奇特小故事，点缀着这波涛汹涌的景象。

[hɪr] , [ə; eɪ]['gɝ:lz] ['snæpɪŋ] [blæk] [aɪz] , ['wɪŋkɪŋ] ['devəlɪʃli] ,

Here	,	a	girl's	snapping	black	eyes	,	winking	devilishly	,
这里	,	一个	女孩们	啪啪	黑色的	眼睛	,	眨眼	邪恶地	,

画面中，一个女孩瞪着黑色的眼睛，狡黠地眨着眼。

[ænd; ənd] [pɜ:rst] - [ʌp]['kju:pɪd] [maʊθ] [ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] [nu:] [sweɪn] [tu:; tə]['mæstər][hɜ:r; hər] .

and	pursed	-	up	Cupid	mouth	invited	a	new	swain	to	master	her	.
和	攥紧	-	向上	丘比特	嘴	受邀	一个	新的	斯温	到	掌握	她	.

她抿起的嘴唇仿佛在邀请一位新的爱人来征服她。

[ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - ['skɜ:rtɪd] ['bju:ti] , [hu:z] [sweɪz] [ænd; ənd] [kɪks] [rɪ'vi:ld] [ber] [θaɪz] ,

There	,	a	short	-	skirted	beauty	,	whose	sways	and	kicks	revealed	bare	thighs	,
那里	,	一个	短的	-	裙摆	美丽	,	谁	摇摆	和	踢	揭晓	裸	大腿	,

那里，一位身着短裙的美女，随着她的摇曳和踢腿，露出了裸露的大腿。

[wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] ['waɪldli][ə; eɪ]['soʊloʊ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ɪn'fætʃuˌeɪt] ['fɜ:rðər] [tu:] ['raɪv(ə)l][əd'maɪərəz] .

was	dancing	wildly	a	solo	intended	to	infatuate	further	two	rival	admirers	.
曾是	跳舞	疯狂地	一个	独奏	故意的	到	迷恋	更远	二	竞争对手	仰慕者	.

她疯狂地跳着独舞，意图吸引另外两位竞争者的目光。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[ə; eɪ][hæf] - [kreɪzd] [ˌsænzkjʊ'lɑːt] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz]
a half - crazed sansculotte had won a girl and in token of triumph was
一个 一半 - 疯狂 无套裤汉 有 韩元 一个 女孩 和 在 令牌 的 胜利 曾是
['spɪnɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] ,
spinning her body horizontally around like a top ,
旋转 她 身体 水平方向 大约 喜欢 一个 顶部 ,

一个半疯癫的无套裤汉赢得了一个女孩的芳心，为了庆祝胜利，她像陀螺一样水平旋转着自己的身体。

[ʌp'held] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [raɪt] [ɑːrm] .
upheld by the open palm of his huge right arm .
维持 经过 这 打开 棕榈 的 他的 巨大的 正确的 手臂 .

被他巨大的右臂张开的手掌托着。

[bʌt; bət] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ðɪs] ['kɑːmɪk] ['fɪgjər] ,
But what might be this comic figure ,
但 什么 可能 是 这 漫画 数字 ,

但这个漫画人物究竟是什么呢?

[kwaɪt] [ʌn'pɑːrtnərd] – – [nɑːkt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [frʌm; frəm]['hjuːmən] ['pɪlər] [tuː; tə]['hjuːmən][poʊst] – –
quite unpartnered – – knocked and shoved from human pillar to human post – –
相当 单身 – – 敲门 和 推搡 从 人类 支柱 到 人类 邮政 – –
['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,
winning the deep curses of the dancers ,
获胜 这 深的 诅咒 的 这 舞者 ,

完全没有舞伴——被人从一根人柱推到另一根人柱上——赢得了舞者们深深的咒骂。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrti] ['wɔləps] [wen] [nɑːt][ɔː(r)] - ['bizid] [wɪð; wɪθ] [təːp'sikəri] ?
and their hearty wallops when not o'er - busied with Terpsichore ?
和 他们的 爽朗 重击 什么时候 不是 超过 - 忙碌 和 舞蹈家 ?

当他们不忙于与特普西科瑞（Terpsichore）的舞蹈时，他们还会进行猛烈的击打吗?

[pɪ'kɑːrd] , [ðə; ði][eks] - ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ʌv; əv] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , ['faɪnəli] [let] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sælpɛtriːˌɛr]
Picard , the ex - valet of aristocracy , finally let out from the Salpetriere
皮卡德 , 这 前任 - 代客泊车 的 贵族 , 最后 让 出去 从 这 萨尔佩特里尔
[mɑːk] - [kɔːrt] ,
mock - court ,
嘲笑 - 法庭 ,

皮卡德，这位曾经的贵族男仆，终于从萨尔佩特里尔模拟法庭获释了。

[hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bedləm] [ʌv; əv] [ˌsænzkjʊ'lɑːt] ['kreɪzɪnəs] ,
had stumbled into this bedlam of sansculotte craziness ,
有 踉跄 进入 这 疯人院 的 无套裤汉 疯狂 ,

误打误撞地卷入了这场无套裤汉狂热的混乱之中，

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [prə'siːdʒər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
the rhythm and procedure of which were as foreign to him as a
这 韵律 和 程序 的 哪个 是 作为 外国的 到 他 作为 一个
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['juːklɪd] .
proposition in Euclid .
主张 在 欧几里得 .

对他来说，这种节奏和程序就像欧几里得的命题一样陌生。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɑːli]['beɪkər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ail,il,əl][diː]['pærɪs] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [mætʃ] .
But the Jolly Baker , from the Ile de Paris , was his match .
但 这 乔利 贝克 , 从 这 伊尔岛 德 巴黎 , 曾是 他的 匹配 .

但来自巴黎岛的快乐面包师与他势均力敌。

[ðə; ði] [ber] - [ɑːrmd] , [liːn] - [legd] ['pleʒə] [hæd; həd] [ɪ'kwɪpt] himself117

The	bare	-	armed	,	lean	-	legged	pleasurer	had	equipped	himself117
这	裸	-	武装	,	倾斜	-	腿	快乐者	有	配备	himself117

这位赤裸双臂、双腿修长的享乐者已经为自己准备好了117

([baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪz]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɔːls] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [i'veidiŋ] [ðə; ði] [kloʊz]

(	by	way	of	disguise	)	with	a	large	false	moustache	,	and	evading	the	close
(	经过	方式	的	伪装	)	和	一个	大的	错误的	胡子	,	和	逃避	这	关闭

[wɑːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] - [feɪst] ,

watch	of	his	hatchet	-	faced	,
手表	的	他的	斧头	-	面对	,

（通过伪装）戴上一撇浓密的假胡子，躲过了他那张斧头脸的密切监视，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [spaʊs] , [hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] .

middle	-	aged	spouse	,	had	come	forth	to	celebrate	.
中间	-	老年人	配偶	,	有	来	前进	到	庆祝	.

中年配偶出来庆祝。

['niːðər] ['dænsər][nɔːr]['voʊkəlɪst] , [ðə; ði]['dʒɑːli]['beɪkər][hæd; həd] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [ˌentər'teɪnɪŋ] [weɪz] [ɔːl]

Neither	dancer	nor	vocalist	,	the	Jolly	Baker	had	other	little	entertaining	ways	all
两者都不	舞蹈家	也不	歌手	,	这	乔利	贝克	有	其他	小的	娱乐	方式	全部

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

这位快乐的面包师既不会跳舞也不会唱歌，但他有自己独特的娱乐方式。

[æz; əz][ðə; ði] ['fuːlskæp] - [kraʊnd] , [waɪt] - [ænd; ənd] - [red] - ['traʊzərd] [pɪ'kɑːrd] [bʌmpt] [ðə; ði] [peɪv]

As	the	foolscap	-	crowned	,	white	-	and	-	red	-	trousered	Picard	bumped	the	pave
作为	这	活页纸	-	加冕	,	白色的	-	和	-	红色的	-	穿裤子的	皮卡德	撞	这	铺平

,

,

,

头戴大头巾、身穿红白相间裤子的皮卡德走在人行道上，

[hiː; hi] [sɔː] ['skwɑːtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɪgjər] [huːz] ['gliːmɪŋ] [aɪz] ,

he	saw	squatting	opposite	him	a	figure	whose	gleaming	eyes	,
他	锯	蹲姿	对面的	他	一个	数字	谁	闪闪发光	眼睛	,

他看到对面蹲着一个人影，那人影的眼睛闪闪发光，

[fə'roʊʃəs] ['hwiskəridʒ] [ænd; ənd] [liːn] - ['waɪəri] [freɪm] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['keɪnaɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

ferocious	whiskerage	and	lean	-	wiry	frame	suggested	the	canine	rather	than	the
凶猛	胡须	和	倾斜	-	细长的	框架	建议	这	犬类	相当	比	这

['hjuːmən] ['spiːʃiːz] .

human	species	.
人类	物种	.

浓密的胡须和精瘦结实的体格表明它是犬科动物而不是人类。

[ðə; ði]['dʒɑːli]['beɪkər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌm] ['werwʊlf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] " [hɑːt][dɔːg] .

The	Jolly	Baker	was	a	bum	werewolf	,	but	a	"	hot	dog	.
这	乔利	贝克	曾是	一个	屁股	狼人	,	但	一个	"	热的	狗	.

快乐面包师是个流浪狼人，但却是个"热狗"。

" [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [aɪz] ['nevər] [left] ['pɪkərdz] [feɪs] , [ðə; ði][dɔːg] - [laɪk] ['bɑːdi] [dʒʌmpt] [wɪtʃ'evər] [wei]

"	The	gleaming	eyes	never	left	Picard's	face	,	the	dog	-	like	body	jumped	whichever	way
"	这	闪闪发光	眼睛	绝不	左边	皮卡德的	脸	,	这	狗	-	喜欢	身体	跳了起来	任何	方式

[hiː; hi][dɪd] ,

he	did	,
他	做过	,

"那双闪亮的眼睛从未离开过皮卡德的脸，他那犬类般的身躯随着他的动作而跳跃。"

[pɪ'kɑːrd] [hæf] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [dɔːg] - [mæn] [tuː; tə] [baɪt] [ɔːr] [snæp] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]

Picard	**half**	**expected**	**the**	**dog**	**-**	**man**	**to**	**bite**	**or**	**snap**	**the**	**next**	**instant**	**and**	**take**	**a**
皮卡德	一半	预期的	这	狗	-	男人	到	咬	或者	折断	这	下一个	立即的	和	拿	一个

[tʃʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

chunk	**out**	**of**	**him**	**.**
块	出去	的	他	.

皮卡德心想，下一刻那个狗人就会咬他一口，把他撕成碎片。

[bəuθ] [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] [naʊ] ; [ðə; ði] ['streɪndʒər] [stɪl] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['noʊzi] ,

Both	**had**	**got**	**to**	**their**	**feet**	**now**	**;**	**the**	**stranger**	**still**	**silent**	**and**	**nosey**	**,**
两个都	有	得到	到	他们的	脚	现在	;	这	陌生人	仍然	沉默的	和	爱管闲事的人	,

两人都站了起来；陌生人依然沉默不语，好奇地打量着他们。

[pɪ'kɑːrd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

Picard	**looking**	**out**	**of**	**the**	**corner**	**of**	**his**	**eye**	**for**	**a**	**way**	**of**	**escape**	**.**
皮卡德	寻找	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	为了	一个	方式	的	逃脱	.

皮卡德用眼角余光寻找逃脱的办法。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['beɪkər] [spaɪd] [ə; eɪ] ['miːnæd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [drʌm] .

But	**just**	**then**	**the**	**Baker**	**spied**	**a**	**maenad**	**with**	**a**	**drum**	**.**
但	只是	然后	这	贝克	间谍	一个	迈那德	和	一个	鼓	.

但就在这时，面包师瞥见一个带着鼓的女祭司。

[wʌn] [kʊd; kəd] [biːt] [drʌm] [ɪn] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɔːt] [els] .

One	**could**	**beat**	**drum**	**in**	**celebration**	**,**	**if**	**naught**	**else**	**.**
一	可以	打	鼓	在	庆典	,	如果	零	别的	.

就算别的什么都没有，至少也可以敲鼓庆祝一下。

[loʊ] [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [pɑː'stɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wʌn] [wʊd] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drʌm]

Lo	**and**	**behold**	**,**	**the**	**posterior**	**of**	**the**	**foolscapped**	**one**	**would**	**serve**	**for**	**a**	**drum**
洛	和	看哪	,	这	后部	的	这	-	一	会	服务	为了	一个	鼓

['veri] ['naɪsli] !

very	**nicely**	**!**
非常	很好	!

瞧瞧，那个戴假发的人的屁股正好可以用来当鼓！

[ðə; ði] ['dʒɑːli] ['beɪkər] twisted118

The	**Jolly**	**Baker**	**twisted118**
这	乔利	贝克	twisted118

快乐面包师扭曲了118

[pɪ'kɑːrd] [ə'raʊnd] , ['bendɪŋ] [hɪm; ɪm] [hæf] ['dʌb(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .

Picard	**around**	**,**	**bending**	**him**	**half**	**double**	**as**	**he**	**did**	**so**	**.**
皮卡德	大约	,	弯曲	他	一半	双倍的	作为	他	做过	所以	.

皮卡德转过身，把他弯成了半截。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪr] [θrʌst] [ænd; ənd] [fɜːrm] ['ʃoʊldər] [grɪp] , [ðə; ði] ['dʒɑːli] ['beɪkər] [liːpt] [ə'pɑːn] ['pɪkərdz]

With	**a**	**rear**	**thrust**	**and**	**firm**	**shoulder**	**grip**	**,**	**the**	**Jolly**	**Baker**	**leaped**	**upon**	**Picard's**
和	一个	后部	推力	和	公司	肩膀	紧握	,	这	乔利	贝克	跳跃	之上	皮卡德的

[bæk] .

back	**.**
后退	.

“快乐面包师”用后背猛推，用肩膀牢牢抓住皮卡德的背，跳了上去。

['emjuleitɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌm] ,

Emulating	**the**	**young**	**woman's**	**beating**	**of**	**the**	**drum**	**,**
模拟	这	年轻的	女性的	殴打	的	这	鼓	,

模仿年轻女子击鼓的动作，

[hiː; hi] [reɪnd] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [bloʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['vælɪts] [haɪnd] ['kwɔːrtərz] .

he	**rained**	**a**	**shower**	**of**	**blows**	**on**	**the**	**valet's**	**hind**	**quarters**	**.**
他	下雨了	一个	淋浴	的	打击	在	这	代客泊车员	后	四分之一	.

他朝男仆的后腿猛击了几下。

[ðə; ði] [nuː] “ [drʌm] ” - ['biːtər] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] [əd'maɪərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	new	“	drum	”	-	beater	was	now	quite	the	cynosure	of	admiring	attention	.
这	新的	“	鼓	”	-	击打者	曾是	现在	相当	这	焦点	的	钦佩	注意力	.

这位新晋的“鼓手”现在成了众人瞩目的焦点，大家都对他赞赏不已。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

He	had	captured	the	centre	of	the	stage	.
他	有	捕获	这	中心	的	这	阶段	.

他占据了舞台的中心位置。

[hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	gloried	in	it	.
他	光荣的	在	它	.

他为此感到无比自豪。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'læbərət] , ['fænsɪf(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'plɛksɪv] “ [ræt] - [tæt] - [tæt] - [ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] - [tæt] - [tæt] - [tæt] - [tæt] - [tæt] – –

With	a	more	elaborate	,	fanciful	and	complexive	“	rat	-	tat	-	tat	-	rat	-	a	-	tat	-	tat	-	tat	-	tat	–	–
和	一个	更多的	精心制作的	,	奇幻的	和	复杂的	“	鼠	-	塔特	-	塔特	-	鼠	-	一个	-	塔特	-	塔特	-	塔特	-	塔特	–	–

伴随着更加复杂、奇特和繁复的“哒哒哒哒哒哒哒哒哒哒哒哒——

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['hjuːmən] [drʌm] , ” [pɪ'kɑːrd] ['rɪgəld] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ,

”	He	suddenly	lost	his	grip	of	the	“	human	drum	,	”	Picard	wriggled	out	from	under	,
”	他	突然	丢失的	他的	紧握	的	这	“	人类	鼓	,	”	皮卡德	扭动	出去	从	在下面	,

“他突然松开了对‘人肉鼓’的控制，”皮卡德从下面挣脱出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['drʌmər] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑː'stɪriər] [ɑːn] [ðə; ði] [peɪv] .

and	the	drummer	bumped	his	own	posterior	on	the	pave	.
和	这	鼓手	撞	他的	自己的	后部	在	这	铺平	.

鼓手一屁股坐在人行道上。

['kɑːmli] , [kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['beɪkər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] “ [ræt] - [tæt] - [tæt] ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [kɜːrb] ,

Calmly	,	quite	undisturbed	,	the	foolish	Baker	continued	to	“	rat	-	tat	-	tat	”	with	a	stick	on	the	curb	,
平静地	,	相当	未受干扰	,	这	愚蠢	贝克	持续	到	“	鼠	-	塔特	-	塔特	”	和	一个	戳	在	这	抑制	,

愚蠢的面包师神态自若，毫不慌乱地继续用棍子在路沿上“哒哒哒”地敲打着。

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] “ ['sɜːrkə] [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] ” [biːts] [rɪ'zaʊndid] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

then	as	the	“	Ca	Ira	”	beats	resounded	above	him	,
然后	作为	这	“	ca	艾拉	”	节拍	回荡着	多于	他	,

然后，当“Ca Ira”的鼓声在他头顶回荡时，

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['skwɑːtɪŋ] ['bɑːdi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] [əb'sɜːrdəti] . : .

his	own	squatting	body	began	to	sway	with	the	music	in	a	heightened	absurdity
他的	自己的	蹲姿	身体	开始	到	摇摆	和	这	音乐	在	一个	增强	荒谬

他蹲着的身体也随着音乐摇摆起来，显得更加荒诞。

[pɪ'kɑːrd] [hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] .

Picard	had	run	off	.
皮卡德	有	跑步	离开	.

皮卡德逃走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['kreɪziːɝ][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][mæd]

He	was	convinced	these	people	were	crazier	than	any	of	those	in	the	mad
他	曾是	确信	这些	人们	是	更疯狂	比	任何	的	那些	在	这	疯狂的

['sɛlz] [ʌv; əv] ['sælpɛtriːˌɛr] . . . .

cells	of	Salpetriere	.	.	.	.
细胞	的	萨尔佩特里尔	.	.	.	.

他确信这些人比萨尔佩特里尔精神病院里的那些人还要疯狂.....

[ʒɑːk,dʒeiks] [fər'get] - [nɑːt] , [swɛəz] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] - .

JACQUES	FORGET	-	NOT	,	SWEARS	VENGEANCE	ON	THE	FAMILY	OF	THE	DE	VAUDREYS	.
雅克	忘记	-	不是	,	发誓	复仇	在	这	家庭	的	这	德语	-	.

雅克·福尔盖特发誓要向德·沃德雷家族复仇。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː] [voʊ'driː] [hɪr] [hɪz; ɪz] [θrets] . -

THE	COUNT	DE	LINIERES	AND	THE	CHEVALIER	DE	VAUDREY	HEAR	HIS	THREATS	.	119
这	数数	德语	-	和	这	骑士	德语	沃德雷	听到	他的	威胁	.	-

利尼埃伯爵和沃德雷骑士听到了他的威胁。119

[lɔːŋ] [sɪns] [ˌhɛnriː'ɛt] [hæd; həd] [i'veidid] [ðə; ði] [wɜːrs] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [baɪ] ['kriːpɪŋ] [æz; əz]

Long	since	Henriette	had	evaded	the	worse	sights	and	sounds	by	creeping	as
长的	自从	亨利埃特	有	躲避	这	更糟	景点	和	声音	经过	爬行	作为

[best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

best	she	could	along	the	side	walls	of	the	buildings	,
最好的	她	可以	沿着	这	边	墙壁	的	这	建筑物	,

很久以前，亨利埃特就一直沿着建筑物的侧墙尽可能地匍匐前进，以此来躲避那些可怕的景象和声音。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃæns] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['revləz] .

watching	her	chance	to	get	away	from	the	revelers	.
观看	她	机会	到	得到	离开	从	这	狂欢者	.

她伺机逃离狂欢的人群。

[ə'gen] , [æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər] , [ə'nʌðər] [swɜːrl] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['nɔkiŋ] [hɜːr; hər] [daʊn]

Again	,	at	the	street	corner	,	another	swirl	passed	over	her	,	knocking	her	down
再次	,	在	这	街道	角落	,	其他	漩涡	通过了	超过	她	,	敲门	她	向下

.

:
.

再次，在街角，又一股旋风从她身上掠过，将她击倒在地。

['ruːfəli] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr'self] [ʌp] [ə'gen] .

Ruefully	she	picked	herself	up	again	.
懊悔地	她	挑选	她自己	向上	再次	.

她懊恼地重新站了起来。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] [kəm'pliːtli] , ['liːvɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [fuːl] [prænsɪŋ] [hɪr]

The	throng	had	passed	by	completely	,	leaving	but	a	drunken	fool	prancing	here
这	人群	有	通过了	经过	完全地	,	离开	但	一个	醉	傻子	轻快地跳跃	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

人群早已散去，只留下一个醉醺醺的傻瓜在四处乱窜。

[ɔːr][ə; eɪ][skænt] ['wɪnroʊ] [ʌv; əv][hæf] - ['prɑːstreɪt] ['fɪgjərz] .

or	a	scant	winrow	of	half	-	prostrate	figures	.
或者	一个	稀少	风车	的	一半	-	前列腺	数据	.

或者一小排半倒在地上的身影。

[ˌhɛnriːˈɛt] [ræn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli]['refjuːdʒ][ʃiː; ʃi] [nuː] – – [hɜːr; hər][oʊld]

Henriette	**ran**	**with**	**all**	**her**	**might**	**to**	**the**	**only**	**refuge**	**she**	**knew**	**–**	**–**	**her**	**old**
亨利埃特	跑	和	全部	她	可能	到	这	仅有的	避难所	她	知道	–	–	她	老的

['fəubuəg] ['lɑːdʒɪŋz] .

faubourg	**lodgings**	**.**
郊区	住宿	.

亨利埃特拼尽全力奔向她唯一知道的避难所——她以前在郊区的住处。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['lændleɪdi] [huː] [ɪn] [deɪz] [ə'gɔn] [hæd; həd] [fetʃt] [ðə; ði] [gɑːrd] [tuː; tə] [səb'duː]

The	**middle**	**-**	**aged**	**landlady**	**who**	**in**	**days**	**agone**	**had**	**fetched**	**the**	**guard**	**to**	**subdue**
这	中间	-	老年人	房东	WHO	在	天	曾经	有	已获取	这	警卫	到	征服

['dæntənz] [wʊd] - [biː; bi] [ə'sæsɪnz] ,

Danton's	**would**	**-**	**be**	**assassins**	**,**
丹东的	会	-	是	刺客	,

那位几天前叫来卫兵制服丹东刺客的中年女房东

[ænd; ənd] [huː] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd] [ri'zentid] [ˌroʊbz'pjɛrz] ['praɪɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv]

and	**who**	**likewise**	**had**	**resented**	**Robespierre's**	**prying**	**as**	**to**	**the**	**identity**	**of**
和	WHO	同样地	有	怨恨	罗伯斯庇尔的	窥探	作为	到	这	身份	的

- ['vɪzɪtər] ,

Henriette's	**visitor**	**,**
-	游客	,

他们同样对罗伯斯庇尔窥探亨利埃特访客的身份感到不满。

['stʌdid] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ][bɪt] ['kwɪzɪkli] .

studied	**the**	**girl**	**at**	**first**	**a**	**bit**	**quizzically**	**.**
研究	这	女孩	在	第一的	一个	少量	疑惑地	.

起初，他有些疑惑地打量着这个女孩。

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['sælpɛtriːˌɛr] , [eɪ] ?

Released	**from**	**Salpetriere**	**,**	**eh**	**?**
发布	从	萨尔佩特里尔	,	嗯	?

从萨尔佩特里尔监狱释放出来了，是吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] , [pjʊr] [ˌhɛnriː'ɛt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ?

Was	**she**	**the**	**same**	**sweet**	**,**	**pure**	**Henriette**	**she**	**knew**	**?**
曾是	她	这	相同的	甜的	,	纯的	亨利埃特	她	知道	?

她还是她记忆中那个甜美纯洁的亨利埃特吗?

[jes] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒɜːˈɑːrd] – – [lɑː] [pə'tiːt] [dʒɜːˈɑːrd] – – [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [hɑːrd] -

Yes	**,**	**the**	**little**	**Girard**	**–**	**–**	**la**	**petite**	**Girard**	**–**	**–**	**looked**	**to**	**be**	**the**	**same**	**hard**	**-**
是的	,	这	小的	吉拉尔	–	–	拉	娇小	吉拉尔	–	–	看起来	到	是	这	相同的	难的	-

['wɜːrkɪŋ] , [rɪ'spektəbl] ['siːmstrəs] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [jɔːr] ,

working	**,**	**respectable**	**seamstress**	**person**	**of**	**yore**	**,**
在职的	,	可敬	裁缝	人	的	昔时	,

是的，小吉拉尔——la petite Girard——看起来还是和以前一样勤劳、受人尊敬的女裁缝。

['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'læps] !

only	**that**	**she**	**seemed**	**very**	**weak**	**and**	**about**	**to**	**collapse**	**!**
仅有的	那	她	似乎	非常	虚弱的	和	关于	到	坍塌	!

只是她看起来很虚弱，好像快要晕倒了!

[ðə; ði]['lændleɪdi]['foʊldɪd] [ˌhɛnriː'ɛt] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [staʊt] [ɑːrm] . -

The	**landlady**	**folded**	**Henriette**	**within**	**one**	**stout**	**arm**	**.**	**120**
这	房东	折叠	亨利埃特	之内	一	肥硕	手臂	.	-

房东太太用她那粗壮的胳膊把亨利埃特搂在怀里。120

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [friː] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] .

She	**pointed**	**with**	**her**	**free**	**hand**	**to**	**the**	**bedchamber**	**immediately**	**above**	**.**
她	尖	和	她	自由的	手	到	这	卧室	立即地	多于	.

她用空着的那只手指了指楼上的卧室。

“ [jʊr; jər][oʊld] [ruːm] [ʌp][ðer; ðər] [ə'weits] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [ˈkaɪndli] .

“	**Your**	**old**	**room**	**up**	**there**	**awaits**	**you**	**,**	”	**she**	**remarked**	**kindly**	**.**
”	你的	老的	房间	向上	那里	等待	你	,	”	她	评论	亲切地	.

“你以前的房间还在楼上等着你呢，”她和蔼地说。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈkʌvərd] [streŋθ] [ə; eɪ][bɪt] ,

“	**As**	**soon**	**as**	**you**	**have**	**recovered**	**strength**	**a**	**bit**	**,**
”	作为	很快	作为	你	有	恢复	力量	一个	少量	,

“等你稍微恢复了一些体力之后，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][oʊld] [ˈsoʊɪŋ] [dʒɑːb] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] [tuː] ! ” . . .

I	**have**	**no**	**doubt**	**the**	**old**	**sewing**	**job**	**will**	**be**	**yours**	**too**	**!**	**”**	**.**	**.**	**.**
我	有	不	怀疑	这	老的	缝纫	工作	将要	是	你的	也	!	”	.	.	.

我毫不怀疑，那份旧缝纫工作也一定会是你的！

[ʒɑːk,dʒeiks] - [fərˈget] - [nɑːt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [əˈraɪvd] [tuː] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpriːfɛkts] [ˈpæləs] [fɔːr; fər]

Jacques	**-**	**Forget**	**-**	**Not**	**and**	**his**	**men**	**arrived**	**too**	**late**	**at**	**the**	**Prefect's**	**palace**	**for**
雅克	-	忘记	-	不是	和	他的	男人	到达的	也	晚的	在	这	级长的	宫殿	为了

[kəmˈpliːt] [ˈvendʒəns] [ɑːn][ðə; ði][diː] - .

complete	**vengeance**	**on**	**the**	**de**	**Vaudreys**	**.**
完全的	复仇	在	这	德	-	.

雅克·福尔盖特和他的手下到达总督府时为时已晚，未能对德·沃德雷家族进行彻底的复仇。

[əˈraʊnd] [ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk] [ˌfɔːrˈtiːnθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pel] - [mel] [ˈeksədəs][ʌv; əv]

Around	**the**	**historic**	**Fourteenth**	**of**	**July**	**,**	**there**	**was**	**a**	**pell**	**-**	**mell**	**exodus**	**of**
大约	这	历史性	第十四	的	七月	,	那里	曾是	一个	佩尔	-	梅尔	出埃及记	的

[əˈrɪstəkræt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] .

aristocrats	**from**	**the**	**city**	**.**
贵族	从	这	城市	.

在具有历史意义的7月14日前后，贵族们蜂拥逃离了这座城市。

[ə; eɪ]['pænɪk] - ['strɪkən] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz]

A	**panic**	**-**	**stricken**	**servant**	**brought**	**the**	**Count**	**de**	**Linieres**	**tidings**	**of**	**the**	**people's**
一个	恐慌	-	受打击的	仆人	带来	这	数数	德	-	消息	的	这	人们的

['vɪktəri] .

victory	**.**
胜利	.

惊慌失措的仆人向利尼埃伯爵带来了人民胜利的消息。

“ [flai] , [məˈsjɜːr] !

“	**Fly**	**,**	**monsieur**	**!**
”	飞	,	先生	!

“飞吧，先生！”

[flai] , ['mædəm] !

Fly	**,**	**madame**	**!**
飞	,	夫人	!

飞吧，夫人！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ðə; ði] [truːps] [ɑːr; ər] [ˌoʊvərˈθroʊn] , [ðə; ði] [bæsˈtil] [səˈraʊndɪd] ,

“	**The**	**troops**	**are**	**overthrown**	**,**	**the**	**Bastille**	**surrounded**	**,**
”	这	军队	是	被推翻	,	这	巴士底狱	包围	,

“军队溃败，巴士底狱被包围，

[bɪˈfɔːr] ['naɪtfɔːl] [ðə; ði][mɑːb] [wɪl] ['ʃʊrli] [əˈtæk] [hɪr] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [jʊr; jər] ['eksələnsiːz] .

before	**nightfall**	**the**	**mob**	**will**	**surely**	**attack**	**here**	**and**	**try**	**to**	**kill**	**your**	**excellencies**	**.**
前	黄昏	这	暴民	将要	一定	攻击	这里	和	尝试	到	杀	你的	卓越	.

夜幕降临之前，暴徒们一定会袭击这里，试图杀害各位阁下。

[flai] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] !
Fly , I implore you !
飞 , 我 恳求 你 !

飞吧，我恳求你!

〞 ['ʌðər] ['mesindʒəz] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [nuːz] ,
〞 Other messengers confirmed the news ,
〞 其他 信使 确认的 这 消息 ,

其他消息人士也证实了这一消息。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrstwaɪl] [praʊd] [ænd; ənd] ['ærəgənt] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [pə'liːs]
and thus it happened that the erstwhile proud and arrogant Minister of Police
和 因此 它 发生 那 这 昔日 自豪的 和 傲慢的 部长 的 警察
[huː] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [ruːld] [fræns] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['hɜːrid]
who but yesterday had ruled France was reduced to making the most hurried
WHO 但 昨天 有 裁决 法国 曾是 减少 到 制作 这 最多 慌忙
[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [flaɪt] ,
preparations for flight ,
准备工作 为了 航班 ,

于是，昨天还统治着法国、昔日骄傲自大的警察部长，如今却不得不匆忙准备逃亡。

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['kaʊntəs¸'kaʊntes] .
aided by the distracted Countess .
协助 经过 这 愣 伯爵夫人 .

在心不在焉的伯爵夫人的帮助下。

[ðə; ði] ['lætər] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt]
The latter realized with a pang that
这 后者 已实现 和 一个 疼痛 那

后者痛苦地意识到:

the121
the121
the121

121

['hedʒɪrəˌhɪ'dʒaɪrə] [ment] [ˌfer'wel] , [pər'hæps] [fər'evər] ,
hegira meant farewell , perhaps forever ,
希吉拉 意思是 告别 , 也许 永远 ,

希吉拉意味着告别，或许是永别。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːst] ['dɔːtər] ['luːɪs] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['weltər] [ʌv; əv]
to the chance of recovering her lost daughter Louise from this welter of
到 这 机会 的 恢复中 她 丢失的 女儿 路易丝 从 这 弱打 的
['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

她希望能在巴黎的混乱中找回她失散多年的女儿路易丝。

[haʊ] [mɪ'stɪriəs] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['paʊər] !
How mysterious the ways of the Higher Power !
如何 神秘 这 方式 的 这 更高 力量 !

冥冥之中，神的旨意真是难以捉摸!

[hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['nefjuː] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [æt; ət] [liːst] ,
Her beloved nephew the Chevalier , at least ,
她 心爱 侄子 这 骑士 , 在 至少 ,

至少，她挚爱的侄子，那位骑士，

[wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['fɔːrtrəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

was	safe	in	the	distant	fortress	to	which	the	Count	her	husband	had
曾是	安全的	在	这	遥远	堡垒	到	哪个	这	数数	她	丈夫	有

[kən'demd] [hɪm; ɪm] .

condemned	him	.
谴责	他	.

她安全地待在伯爵判她丈夫去的那座遥远的堡垒里。

[preɪ] [gɑːd] ['luːɪs] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] – – , [jes] !

Pray	God	Louise	might	be	saved	–	–	,	yes	!
祈祷	上帝	路易丝	可能	是	已保存	–	–	,	是的	!

祈求上帝保佑路易丝能够得救——是的!

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['sɪstər] [ˌhenri'etə] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] – – [ˌhɛnriːˈɛt] [huːm]

and	her	foster	-	sister	Henrietta	,	beloved	of	the	Chevalier	–	–	Henriette	whom
和	她	促进	-	姐姐	亨丽埃塔	,	心爱	的	这	骑士	–	–	亨利埃特	谁

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['brændɪd] [baɪ][ʌn'dʒʌst][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] . . . .

her	husband	had	branded	by	unjust	accusation	.	.	.	.
她	丈夫	有	品牌	经过	不公正	指控	.	.	.	.

还有她的养妹亨丽埃塔，骑士最宠爱的亨丽埃塔——亨丽埃塔曾被她的丈夫以不公正的指控玷污……

[ðə; ði][diː] - ['pɑːrti][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [i'veidiŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	de	Linieres	party	succeeded	in	evading	the	fate	of	numbers	of	the
这	德	-	派对	成功了	在	逃避	这	命运	的	数字	的	这

['rʌnəweɪ] [ə'rɪstəkræt] ,

runaway	aristocrats	,
逃跑	贵族	,

德·利尼埃党成功避免了许多逃亡贵族所面临的命运。

[huː] [wɜːr; wər]['bɑːdɪli] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['træmpld] [ə'pɑːn][ɔːr] [strʌŋ] [ʌp][baɪ]

who	were	bodily	pulled	out	of	their	coaches	and	trampled	upon	or	strung	up	by
WHO	是	身体上的	拉	出去	的	他们的	教练	和	践踏	之上	或者	串	向上	经过

[ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][mɑːbz] .

the	infuriated	mobs	.
这	愤怒的	怪物	.

他们被愤怒的暴民从车厢里拖出来，遭到践踏或吊死。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːstərn] ['bɔːrdərz][ʌv; əv] [fræns] .

They	managed	to	make	their	way	to	the	northeastern	borders	of	France	.
他们	管理	到	制作	他们的	方式	到	这	东北部	边界	的	法国	.

他们设法抵达了法国东北边境。

[ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['emɪgreɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['fɔːrən]

There	thousands	of	emigres	were	received	under	the	protection	of	foreign
那里	数千	的	移民	是	已收到	在下面	这	保护	的	外国的

['paʊɚz] ,

powers	,
权力	,

在那里，成千上万的移民在外国势力的保护下获得庇护。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪp] ['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['ɑːmiz] [ɑːn] [frentʃ] [sɔɪl] [ænd; ənd]

awaiting	the	ripe	moment	for	the	impact	of	foreign	armies	on	French	soil	and
等待中	这	成熟	片刻	为了	这	影响	的	外国的	军队	在	法语	土壤	和

[ðə; ði] [hoʊpt] - [fɔːr; fər] [riːˈkɒŋkwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnərkɪstˌmɑːnɑːrkɪst] . . . .

the	hoped	-	for	reconquest	of	the	monarchists	.	.	.	.
这	希望	-	为了	夺回	的	这	君主主义者	.	.	.	.

等待外国军队入侵法国领土、君主主义者重新夺回政权的良机……

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊ'tel][diː] [voʊ'driː] – – [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [voʊ'driː] [ænd; ənd] -

That	night	the	beautiful	Hotel	de	Vaudrey	–	–	home	of	the	Vaudrey	and	Linieres
那	夜晚	这	美丽的	酒店	德	沃德雷	–	–	家	的	这	沃德雷	和	-

['fæməli][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] – – [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [sæk] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] .

family	and	fortune	–	–	was	given	up	to	sack	and	pillage	.
家庭	和	财富	–	–	曾是	给定	向上	到	解雇	和	掠夺	.

当晚，美丽的沃德雷酒店（沃德雷家族和利尼埃家族的住所和财富所在地）遭到洗劫和掠夺。

[ɪn'reɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts] of122

Enraged	that	the	objects	of122
愤怒	那	这	对象	of122

愤怒的是，122 的物品

[hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [hæd; həd] [fled] , [ðə; ði] ['liːdər] [fər'get] - [nɑːt] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] .

his	vengeance	had	fled	,	the	leader	Forget	-	Not	ordered	a	general	demolition	.
他的	复仇	有	逃亡	,	这	领导者	忘记	-	不是	订购	一个	一般的	拆除	.

他的复仇之心已然消散，领袖勿忘我下令进行全面爆破。

['praɪsləs] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt][wɜːr; wər] [həːld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

Priceless	works	of	art	were	hurled	about	and	destroyed	.
无价	作品	的	艺术	是	投掷	关于	和	损毁	.

无价的艺术品被随意抛掷和损毁。

[ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv][oʊld] [waɪnz] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['emptid] [baɪ] ['drʌŋkən] ['revləz] .

The	cellars	of	old	wines	were	quickly	emptied	by	drunken	revelers	.
这	地窖	的	老的	葡萄酒	是	迅速地	清空	经过	醉	狂欢者	.

酒窖里陈年佳酿很快就被醉醺醺的狂欢者们喝光了。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['pæntriːz] ['keitəd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːbz] ['glʌtəni] .

The	kitchen	and	pantries	catered	to	the	mob's	gluttony	.
这	厨房	和	食品储藏室	餐饮服务	到	这	暴民的	暴食	.

厨房和食品储藏室迎合了暴民的贪婪。

[wentʃiz] [ə'reɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['kɔːstli] [sɪlks] [ænd; ənd] ['lininz] ; ['pɜːrfjuːmd] ,

Wenches	arrayed	themselves	in	the	Countess's	costly	silks	and	linens	;	perfumed	,
女佣	排列	他们自己	在	这	伯爵夫人的	昂贵	帛	和	亚麻布	;	香	,

['paʊdərd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑːz'metɪks] ;

powdered	and	painted	with	the	cosmetics	;
粉末状	和	绘	和	这	化妆品	;

侍女们身着伯爵夫人昂贵的丝绸和亚麻布，喷洒香水、扑上爽身粉，并化上妆容；

[priːnd] [ænd; ənd] [pɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [ʃə'væl] ['mɪrɝz] .

preened	and	perked	in	the	cheval	mirrors	.
精心打扮	和	有	在	这	马	镜子	.

在落地镜前精心打扮，神采奕奕。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑːtli] [kruː] [ʌv; əv] [dɪ'strɔɪəz] , ['drʌŋkədz] , ['glʌtnz] , ['sætərz][ænd; ənd]['saiərinz] ,

Among	the	motley	crew	of	destroyers	,	drunkards	,	gluttons	,	satyrs	and	sirens	,
之中	这	杂乱无章	全体人员	的	驱逐舰	,	醉汉	,	贪食者	,	萨提尔	和	警报器	,

在这群形形色色的驱逐舰船员中，有醉汉、饕餮者、萨提尔和塞壬，

['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði]['dʒɑːli]['beɪkər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] – – [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

our	friend	the	Jolly	Baker	was	on	the	job	–	–	unfortunately	for	him	,
我们的	朋友	这	乔利	贝克	曾是	在	这	工作	–	–	很遗憾	为了	他	,

我们那位乐天派面包师朋友当时正在工作——不幸的是，对他来说，

[ə'kʌmpənid] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] - [feɪst] [spaʊs] .

accompanied	this	time	by	his	hatchet	-	faced	spouse	.
伴随	这	时间	经过	他的	斧头	-	面对	配偶	.

这次陪同他的是他那张冷酷无情的妻子。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] - [meɪd] [væmp] , [ɔːl] [trikt] [aʊt] [ɪn]['stoʊlən]['faɪnəri] .

He	started	a	flirtation	with	a	new	-	made	vamp	,	all	tricked	out	in	stolen	finery	.
他	开始	一个	调情	和	一个	新的	-	制成	鞋面	,	全部	被骗了	出去	在	被盗	服饰	.

他开始和一个新晋的吸血鬼调情，这个吸血鬼全身都穿着偷来的华丽服饰。

[ðə; ðɪ]['dʒɑːli]['beɪkər][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [juːz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] , [aɪ] . [iː] . ,

The	Jolly	Baker	had	found	a	new	use	for	his	eyes	and	eyebrows	,	i	.	e	.	,
这	乔利	贝克	有	成立	一个	新的	使用	为了	他的	眼睛	和	眉毛	,	我	.	e	.	,

快乐面包师找到了他的眼睛和眉毛的新用途，即：

[tuː; tə] [kən'veɪ] [lʌv] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

to	convey	love	messages	.
到	传达	爱	消息	.

传递爱意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] ['məuʃənz][ænd; ənd] [sək'siːdɪŋ] [moʊst] [prə'dɪdʒəsli] [ɪn]

He	was	making	the	most	alarming	motions	and	succeeding	most	prodigiously	in
他	曾是	制作	这	最多	令人担忧	运动	和	成功	最多	惊人地	在

[iˈvəukɪŋ] [ðə; ðɪ] [nuː] [væmps] ['ænsər] [smaɪlz] [wen] – –

evoking	the	new	vamp's	answering	smiles	when	–	–
唤起	这	新的	吸血鬼的	回答	微笑	什么时候	–	–

他做出最令人不安的动作，并且非常成功地博得了新来的妖艳女郎的微笑——就在这时

“ ['kɜ:ː] - [plʌŋk] !

“	Ker	-	plunk	!
〃	克尔	-	噗通	!

“扑通！”

〃 – – [deɪm] ['beɪkər] [fetʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [trə'mendəs] [slæp][də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt]

〃	–	–	Dame	Baker	fetched	him	a	tremendous	slap	directly	on	the	face	that
〃	–	–	贵妇人	贝克	已获取	他	一个	巨大的	拍击	直接地	在	这	脸	那

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l][stɑːrz] . -

caused	him	to	see	innumerable	little	stars	.	123
导致	他	到	看	无数	小的	明星	.	-

“——贝克夫人狠狠地扇了他一巴掌，正中他的脸，打得他眼前冒出无数颗小星星。123

['grædʒuəli] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['mʌndein] [wɜːrld] ,

Gradually	coming	back	to	this	mundane	world	,
逐步地	未来	后退	到	这	平凡的	世界	,

渐渐地，又回到了这个平凡的世界。

[ðə; ðɪ]['dʒɑːli]['beɪkər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l] . . . . -

the	Jolly	Baker	resolved	to	devote	his	strict	attention	to	the	bottle	.	.	.	.	124
这	乔利	贝克	已解决	到	奉献	他的	严格的	注意力	到	这	瓶子	.	.	.	.	-

快乐面包师决心将全部精力投入到酒瓶上.....124

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'eks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[naɪf] ['duːəl] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp]

KNIFE	DUEL	AND	ESCAPE
刀	决斗	和	逃脱

刀战与逃脱

[ðə; ðɪ]['bʌnd(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] ['selər] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [den] [stɜːrd] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [mɔːr]

The	bundle	on	the	cellar	floor	of	the	Frochards	den	stirred	again	,	this	time	more
这	捆	在	这	地窖	地面	的	这	-	丹	搅拌	再次	,	这	时间	更多的

['æktɪvli] .

actively	.
积极	.

弗罗查德巢穴地窖地板上的包裹再次动了起来，这次动得更加剧烈。

[ðə; ði] ['krɪpld] [naɪf] - ['graɪndər][pi(:)'ɛə][hæd; həd] ['entərd] .

The	crippled	knife	-	grinder	Pierre	had	entered	.
这	残疾的	刀	-	磨床	皮埃尔	有	进入	.

残疾的磨刀匠皮埃尔走了进来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['bizid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [poʊ'teɪʃən] .

His	mother	was	again	busied	with	her	potations	.
他的	母亲	曾是	再次	忙碌	和	她	饮料	.

他的母亲又在忙着做她的茶具了。

['ʌndər] [ðə; ði][hæf] - ['lɪftɪd] [rægz] [ʃoʊd] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] .

Under	the	half	-	lifted	rags	showed	the	tear	-	stained	face	of	Louise	.
在下面	这	一半	-	抬起	破布	显示	这	撕	-	染色	脸	的	路易丝	.

半掀开的破布下，露出了路易丝泪痕斑斑的脸。

[ðə; ði] ['hevi] [fə'ti:g] [ʌv; əv] [stri:t] ['mendɪkənsɪ] [hæd; həd] [ræpt] [hɜ:r; hər][ɪn] [di:p] [sli:p] ,

The	heavy	fatigue	of	street	mendicancy	had	wrapped	her	in	deep	sleep	,
这	重的	疲劳	的	街道	乞讨	有	包装	她	在	深的	睡觉	,

长期街头乞讨的疲惫让她陷入了沉睡。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['retʃɪd] [sə'raʊndɪŋz] .

from	which	she	woke	with	a	start	to	her	wretched	surroundings	.
从	哪个	她	觉醒	和	一个	开始	到	她	可怜	周围环境	.

她猛然惊醒，发现自己身处一片凄惨的环境。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ˌoʊvər'welmd] [hɜ:r; hər] .

The	misery	of	it	all	overwhelmed	her	.
这	苦难	的	它	全部	不堪重负	她	.

这一切的痛苦让她难以承受。

[ʃi:; ʃi] ['sɒbd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [terz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][blaɪnd] [aɪz] .

She	sobbed	,	and	the	big	tears	descended	from	her	blind	eyes	.
她	啜泣	,	和	这	大的	眼泪	下降	从	她	瞎的	眼睛	.

她啜泣着，大颗大颗的泪珠从她失明的双眼中夺眶而出。

“ [dəunt][kraɪ] , ['lu:ɪs] ! ” ['bɛgd] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] ['i:kwəli] ['retʃɪd] [pi(:)'ɛə] .

“	Don't	cry	,	Louise	!	”	begged	the	almost	equally	wretched	Pierre	.
“	不	哭	,	路易丝	!	”	乞求	这	几乎	同样地	可怜	皮埃尔	.

“别哭，路易丝！”同样痛苦不堪的皮埃尔恳求道。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [jet] [bi:; bi] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstər] .

“	There	may	yet	be	escape	and	the	finding	of	your	sister	.
“	那里	可能	然而	是	逃脱	和	这	寻找	的	你的	姐姐	.

“或许还有逃脱的可能，或许还能找到你的妹妹。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

”	he	said	to	himself	.
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [hɜ:r; hər]

“	If	I	had	but	the	courage	to	lay	down	my	life	that	I	might	make	her
“	如果	我	有	但	这	勇气	到	躺	向下	我的	生活	那	我	可能	制作	她

['hæpi] !

happy	!
快乐的	!

“如果我有勇气献出我的生命，让她幸福就好了！”

" [ðə; ði] ['rʌfiən] [ʒɑ:k,dʒeiks] - [wʌz; wəz] [ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd][gɜ:rl] .

"	The	ruffian	Jacques	Frochard	-	was	exhibiting	a	sinister	interest	in	the	blind	girl	.
"	这	痞子	雅克	-	曾是	展出	一个	险恶	兴趣	在	这	瞎的	女孩	.	

-

125

-

“恶棍雅克·弗罗查德对那个盲女表现出一种险恶的兴趣。”125

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'bɪdn] [pi(:)'ɛə][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:r] [kʌm] [nɪr] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [naʊ]

He	had	forbidden	Pierre	to	speak	to	her	or	come	near	her	,	and	now
他	有	禁止	皮埃尔	到	说话	到	她	或者	来	靠近	她	,	和	现在

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] ,

as	he	entered	,
作为	他	进入	,

他曾禁止皮埃尔与她说话或靠近她，而现在，当他进来时，

[ðə; ði] ['krɪpld] ['brʌðər] [ʃræŋk] [ə'weɪ] .

the	crippled	brother	shrank	away	.
这	残疾的	兄弟	缩小	离开	.

残疾的哥哥畏缩地躲开了。

“ [get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][wɜ:rk] !

“	Get	up	and	go	to	work	!
"	得到	向上	和	去	到	工作	!

“起来去上班吧！”

" [sed] ['mʌðər] - [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] ['rʌfli] , [jæŋkɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

"	said	Mother	Frochard	to	the	girl	roughly	,	yanking	her	to	her	feet	.
"	说	母亲	-	到	这	女孩	大致	,	猛拉	她	到	她	脚	.

弗罗查德夫人粗暴地对女孩说着，一把将她拽了起来。

“ [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][wɜ:rk] !

“	I'll	find	a	way	to	make	her	work	!
"	患病的	寻找	一个	方式	到	制作	她	工作	!

“我会想办法让她工作！”

" [læft] [ʒɑ:k,dʒeiks][wɪð; wɪθ] ['fi:ndɪʃ] ['kɔ:rsnəs] .

"	laughed	Jacques	with	fiendish	coarseness	.
"	笑了	雅克	和	邪恶的	粗糙度	.

“雅克发出了一声粗鲁而邪恶的笑声。”

“ [ju:l] [sleɪv] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [eɪ] , [maɪ] ['prɪti] ?

“	You'll	slave	for	me	,	eh	,	my	pretty	?
"	你会	奴隶	为了	我	,	嗯	,	我的	漂亮的	?

“你会为我卖命，嗯，我的小美人？”

[jes] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ʒɑ:k,dʒeiks] !

Yes	,	for	you	,	no	one	but	Jacques	!
是的	,	为了	你	,	不	一	但	雅克	!

是的，对你来说，除了雅克，没有其他人！

" [hi:; hi] [lɪəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪŋɪŋ] .

"	He	leered	at	her	as	he	appropriated	the	coins	of	her	singing	.
"	他	斜视	在	她	作为	他	挪用	这	硬币	的	她	歌唱	.

他色眯眯地盯着她，攫取了她歌声所带来的财富。

['hʌdld] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [ðə; ði]['saɪlənt] ['krɪp(ə)l] [bɪt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['nʌklz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bled] . . . .

Huddled	in	the	corner	,	the	silent	cripple	bit	his	finger	knuckles	until	they	bled	.	.	.
蜷缩着	在	这	角落	,	这	沉默的	削弱	少量	他的	手指	指关节	直到	他们	出血	.	.	.

蜷缩在角落里，沉默的残疾人咬着自己的指关节，直到鲜血流出.....

[ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] [ænd; ənd] [lʌst] , [ʒɑːk,dʒeiks] [suːn] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

Inflamed	**with**	**liquor**	**and**	**lust**	**,**	**Jacques**	**soon**	**decided**	**to**	**carry**	**out**	**his**	**purpose**	**.**
发炎的	和	酒	和	欲望	,	雅克	很快	决定	到	携带	出去	他的	目的	.

酒意和欲望驱使着雅克，他很快决定实施自己的计划。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] !

“	**Come**	**with**	**me**	**,**	**my**	**little**	**beauty**	**!**
”	来	和	我	,	我的	小的	美丽	!

“跟我来，我的小美人！”

” ['mʌðər] - ['tʃʌkld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['mæstərɪŋ] [hɜːr; hər] .

”	**Mother**	**Frochard**	**chuckled**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**him**	**mastering**	**her**	**.**
”	母亲	-	轻笑	在	这	视线	的	他	掌握	她	.

弗罗查德太太看着他征服自己，忍不住轻笑起来。

['strʌg(ə)l] ['waɪldli][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [blaɪnd] ['kriːtʃər] [wʊd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [grɪp] ,

Struggle	**wildly**	**as**	**the**	**poor**	**blind**	**creature**	**would**	**to**	**avoid**	**his**	**grip**	**,**
斗争	疯狂地	作为	这	贫穷的	瞎的	生物	会	到	避免	他的	紧握	,

像那可怜的盲人一样拼命挣扎，试图摆脱他的控制。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [ster] [waɪl] [hɜːr; hər] [skriːmz] [wɜːr; wər]['staɪf(ə)ld]

he	**was**	**dragging**	**her**	**slowly**	**to**	**the**	**stair**	**while**	**her**	**screams**	**were**	**stifled**
他	曾是	拖拽	她	缓慢地	到	这	楼梯	尽管	她	尖叫	是	窒息

[baɪ][wʌn] [rʌf] [hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] .

by	**one**	**rough**	**hand**	**over**	**her**	**mouth**	**.**
经过	一	粗糙的	手	超过	她	嘴	.

他慢慢地把她拖到楼梯上，一只粗糙的手捂住她的嘴，让她无法发出尖叫。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['hʌdld] ['fɪgjər] [roʊz] .

But	**as**	**he**	**was**	**doing**	**this**	**,**	**the**	**huddled**	**figure**	**rose**	**.**
但	作为	他	曾是	正在做	这	,	这	蜷缩着	数字	玫瑰	.

但就在他这么做的时候，蜷缩的身影站了起来。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [pi(ː)'ɛə] .

“	**I**	**have**	**been**	**a**	**coward**	**long**	**enough**	**,**	**”**	**said**	**Pierre**	**.**
”	我	有	到过	一个	懦夫	长的	足够的	,	”	说	皮埃尔	.

“我当懦夫的时间够长了，”皮埃尔说。

“ [dəunt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] !

“	**Don't**	**touch**	**her**	**!**
”	不	触碰	她	!

“别碰她！”

” ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ɑːn][ʒɑːk,dʒeiks] - [ɑːrm] .

”	**laying**	**a**	**restraining**	**hand**	**on**	**Jacques**	**'**	**arm**	**.**
”	躺下	一个	限制	手	在	雅克	-	手臂	.

“将一只手放在雅克的胳膊上，阻止他。”

[ə'stɑːnɪʃt] , [ʒɑːk,dʒeiks] [tɜːrnd] .

Astonished	**,**	**Jacques**	**turned**	**.**
惊讶	,	雅克	转向	.

雅克惊讶地转过身。

“ -

“	**Who'll126**
”	-

“谁126

[stɑːp][ˌem 'iː] ?

stop	**me**	**?**
停止	我	?

阻止我?

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['prɑːstreɪt] [hæf] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	flung	his	brother	prostrate	half	way	across	the	room	.
"	他	扔	他的	兄弟	前列腺	一半	方式	穿过	这	房间	.

他把弟弟摔倒在地，扔到了房间另一头。

[ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə'gen] .

The	cripple	had	risen	again	.
这	削弱	有	升起	再次	.

那个残疾人又站了起来。

[ə; eɪ][dɜːrk] [gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd] .

A	dirk	gleamed	in	his	extended	hand	.
一个	短剑	闪闪发光	在	他的	扩展	手	.

他伸出的手中握着一把闪闪发光的匕首。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] [laɪk] [koʊl] .

His	eyes	blazed	like	coals	.
他的	眼睛	燃烧的	喜欢	煤炭	.

他的眼睛像煤炭一样燃烧着。

['fjʊri] [dɪ'stɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kreɪnd] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['hɪdiəs] ['ʌglinəs] ['pærəlel]

Fury	distorted	his	features	which	were	craned	forward	in	hideous	ugliness	parallel
愤怒	扭曲	他的	特征	哪个	是	起重机	向前	在	可怕	丑陋	平行线

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] .

with	the	knife	.
和	这	刀	.

愤怒扭曲了他的面容，他丑陋地向前伸着，与刀刃平行。

“ [aɪ] [wɪl] ！ ”

“	I	will	!	”
"	我	将要	！	"

“我会！ ”

“ [juː; jʊ] [ˌmɪsbɪ'gɑːtn] ['hʌntʃbæk] ！ ” [rɔːrd] [ʒɑːk,dʒeiks] , ['letɪŋ] [luːs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd]

“	You	misbegotten	hunchback	!	”	roared	Jacques	,	letting	loose	of	the	girl	and
"	你	畸形儿	偻	！	"	咆哮	雅克	,	出租	松动的	的	这	女孩	和

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [naɪf] .

drawing	his	own	knife	.
绘画	他的	自己的	刀	.

“你这个倒霉的驼背！”雅克怒吼道，放开了女孩，拔出了自己的刀。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] .

“	She	is	mine	.
"	她	是	矿	.

她是我的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [kɪl] ['eniwʌn] [huː] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

I	tell	you	I	will	kill	anyone	who	interferes	with	me	!
我	告诉	你	我	将要	杀	任何人	WHO	干扰	和	我	！

我告诉你，谁要是妨碍我，我就杀了他！

" [lɑː] - [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðərz] .

"	La	Frochard	tried	to	throw	herself	between	the	brothers	.
"	拉	-	尝试	到	扔	她自己	之间	这	兄弟	.

“拉弗罗查德试图挡在兄弟俩中间。”

['luːɪs] [grəupt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [faʊnd] ['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd][piː)'ɛə] .

Louise	groped	away	,	and	as	by	instinct	found	refuge	behind	Pierre	.
路易丝	摸索	离开	,	和	作为	经过	本能	成立	避难所	在后面	皮埃尔	.

路易丝摸索着逃走，本能地躲到了皮埃尔身后。

[ʒɑːk,dʒeiks] [pʊʃt] [ðə; ði][hæg][ə'saɪd] , ['seɪɪŋ] ['sævɪdʒli] : “ [let] [ˌem 'iː] [lʊk] ['æftər] [ðɪs] !

Jacques	pushed	the	hag	aside	,	saying	savagely	:	“	Let	me	look	after	this	!
雅克	推动	这	魔女	旁边	,	说	野蛮地	:	“	让	我	看	后	这	!

雅克一把推开老巫婆，恶狠狠地说：“让我来处理这件事！”

” [iːtʃ] ['brʌðər] [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] ,

”	Each	brother	stripped	off	his	coat	,
”	每个	兄弟	脱衣舞	离开	他的	外套	,

“兄弟俩各自脱下外套，

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌklər] [waɪlst] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [gript] [ə; eɪ] [naɪf] .

holding	it	as	a	buckler	whilst	the	right	hand	gripped	a	knife	.
保持	它	作为	一个	盾牌	而	这	正确的	手	紧握	一个	刀	.

一手握住它当作盾牌，另一手握住一把刀。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ʒɑːk,dʒeiks] , ” [sed] [ðə; ði] ['frenzid] ['krɪp(ə)l] .

“	You	are	right	,	Jacques	,	”	said	the	frenzied	cripple	.
“	你	是	正确的	,	雅克	,	”	说	这	丧心病狂	削弱	.

“你说得对，雅克，”那个疯狂的残疾人说道。

“ [wiː; wi] - [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [kɪlz] !

“	We	Frochards	come	of	a	race	that	kills	!
“	我们	-	来	的	一个	种族	那	杀戮	!

“我们弗罗查德家族的人来自一个杀戮的种族！”

” [ðə; ði] ['ædvərˌseriz] [feɪntid] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['sɜːrkl] ,

”	The	adversaries	feinted	around	each	other	in	circles	,
”	这	对手	佯攻	大约	每个	其他	在	界	,

敌对双方互相佯攻，绕着对方转圈，

[ɪn][ðə; ði] ['lætn] [moʊd] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['herɪtɪdʒ] .

in	the	Latin	mode	of	fighting	that	was	their	heritage	.
在	这	拉丁	模式	的	斗争	那	曾是	他们的	遗产	.

他们以拉丁式的战斗方式进行战斗，那是他们的传统。

[koʊts] [ɔːr] sidesteps127

Coats	or	sidesteps127
外套	或者	sidesteps127

外套或侧步127

['pæriːd] [ɔːr] [i'veidid] [bloʊz] .

parried	or	evaded	blows	.
招架	或者	躲避	打击	.

格挡或躲避攻击。

[ðə; ði] [naɪvz] [gliːmd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][goʊ] ['kwɪkli] [hoʊm] .

The	knives	gleamed	,	but	did	not	go	quickly	home	.
这	刀具	闪闪发光	,	但	做过	不是	去	迅速地	家	.

刀具闪闪发光，但并没有很快被带回家。

[ɪf] [ʒɑːk,dʒeiks][hæd; həd][ðə; ði] [suː'pɪriər] [streŋθ] , [piː)'ɛə][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [kæt] - [laɪk] .

If	Jacques	had	the	superior	strength	,	Pierre	was	the	more	cat	-	like	.
如果	雅克	有	这	优越的	力量	,	皮埃尔	曾是	这	更多的	猫	-	喜欢	.

如果说雅克力气更大，那么皮埃尔就更像猫。

[hɪz; ɪz] [freɪl] ['bɑːdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['tɑːrgɪt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [greɪt] [lʌn(d)ʒ] [mɪst] .

His	frail	body	was	a	slight	target	,	so	that	the	other's	great	lunges	missed	.
他的	脆弱	身体	曾是	一个	轻微	目标	,	所以	那	这	其他的	伟大的	弓步	错过	.

他瘦弱的身体成了一个容易攻击的目标，因此对方的猛烈攻击都落空了。

[ðen] , ['liːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['puːmə] , [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['ʌndər] [ʒɑːk,dʒeiks] - [gɑːrd] ,

Then	,	leaping	like	a	puma	,	he	was	behind	and	under	Jacques	'	guard	,
然后	,	跳跃	喜欢	一个	彪马	,	他	曾是	在后面	和	在下面	雅克	-	警卫	,

然后，他像美洲狮一样跃起，绕到了雅克的身后，钻到了他的下方。

[ænd; ənd] [stæbd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] .

and	stabbed	him	in	the	back	.
和	刺伤	他	在	这	后退	.

然后从背后刺了他一刀。

[ðə; ði] [greɪt] [hʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [fel] [bæk] ['ɪntuː][lɑː] - [ɑːrmz] ,

The	great	hulk	of	a	man	fell	back	into	La	Frochard's	arms	,
这	伟大的	绿巨人	的	一个	男人	跌倒	后退	进入	拉	-	武器	,

那个身材魁梧的男人倒回了拉弗罗查德的怀里。

[ðə; ði] [blʌd] ['uːzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['mɔːrt(ə)l] [ðoʊ] ['fɪrsəm] .

the	blood	oozing	from	a	cut	that	was	not	mortal	though	fearsome	.
这	血	渗出	从	一个	切	那	曾是	不是	凡人	尽管	可怕的	.

鲜血从伤口渗出，虽然伤口看起来很吓人，但并不致命。

[ðə; ði][hæg] - ['mʌðər] [weɪld] [ænd; ənd] [kruːnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [deθ] ['ægəni] .

The	hag	-	mother	wailed	and	crooned	as	if	he	were	in	death	agony	.
这	魔女	-	母亲	哀嚎	和	低吟浅唱	作为	如果	他	是	在	死亡	痛苦	.

老巫婆哀嚎着，低声吟唱着，仿佛他正处于临终的痛苦之中。

“ [kwɪk] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [tuː; tə] ['luːɪs] , “ [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['lɪbərti] [ɪz]['oʊpən] .

“	Quick	!	”	cried	the	hunchback	to	Louise	,	“	the	road	to	liberty	is	open	.
“	快的	!	”	哭	这	偻	到	路易丝	,	“	这	路	到	自由	是	打开	.

“快！”驼背对路易丝喊道，“通往自由的道路已经敞开。”

” ['teɪkɪŋ] ['luːɪs] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi][ræn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər]

”	Taking	Louise	by	the	hand	,	he	ran	with	her	up	the	steps	out	of	the	cellar
”	采取	路易丝	经过	这	手	,	他	跑	和	她	向上	这	步骤	出去	的	这	地窖

. . . .

: : : :

. . . .

他拉着路易丝的手，带着她跑上地下室的台阶……

[bʌt; bət] [ˌhɛnriː'ɛt] [dɪd][nɑːt] [miːt] – – [nɑːt] [ʌn'tɪl] [wʌn] ['feɪtfl] ['aʊər] – – [ðə; ði][aɪ'tɪnərənt]['graɪndər]

But	Henriette	did	not	meet	–	–	not	until	one	fateful	hour	–	–	the	itinerant	grinder
但	亨利埃特	做过	不是	见面	–	–	不是	直到	一	命运的	小时	–	–	这	流动	磨床

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌvd] ['sɪstər] [huːm] [hiː; hi] [prə'tektɪd] .

and	her	loved	sister	whom	he	protected	.
和	她	喜爱	姐姐	谁	他	受保护	.

但直到某个命运攸关的时刻，亨利埃特才遇见了那位四处奔波的磨坊工人和她心爱的妹妹，而他正是妹妹的保护者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

They	were	in	many	of	the	scenes	of	the	later	Revolution	.
他们	是	在	许多	的	这	场景	的	这	之后	革命	.

他们出现在后来革命的许多场景中。

['luːɪs] [eɪt] [ɔːf][ðə; ði][diː] [voʊ'driː] [pleɪt] , [ænd; ənd][pi(:)'ɛə] [pər'fɔːrs] ['ʃaːpənd] [ðə; ði] [naɪvz] [ʌv; əv]

Louise	ate	off	the	de	Vaudrey	plate	,	and	Pierre	perforce	sharpened	the	knives	of
路易丝	吃	离开	这	德	沃德雷	盘子	,	和	皮埃尔	强制	锋利	这	刀具	的

[ðə; ði] [sep'tembər] ['mæsəkər] .

the	September	Massacre	.
这	九月	屠杀	.

路易丝用德沃德雷的盘子吃饭，皮埃尔被迫磨利了九月大屠杀的利刃。

[træmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] , [tem'pestʃuəs] ['sɪti] , [spek'teitəs] [bʌt; bət][nɑːt] [pɑːr'tɪsɪpənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Tramps	of	the	boiling	,	tempestuous	City	,	spectators	but	not	participants	of	the
流浪汉	的	这	沸腾	,	暴风雨般的	城市	,	观众	但	不是	参与者	的	这

[greɪt] [ɪ'vents] ,

great	events	,
伟大的	活动	,

这座沸腾喧嚣的城市里的流浪汉，他们是重大事件的旁观者，而非参与者。

[ðeɪ] [lʊkt] ['siːsləsli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -

they	looked	ceaselessly	for	her	.	128
他们	看起来	不停地	为了	她	.	-

他们不懈地寻找她。[128]

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['wɪkɪd] - [ə'baɪd][ɪn][ðə; ði][den][ʌv; əv] [luː'iːzɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd]

Nor	did	the	wicked	Frochards	abide	in	the	den	of	Louise's	imprisonment	and
也不	做过	这	邪恶	-	遵守	在	这	丹	的	路易丝的	监禁	和

['sʌfərɪŋz] .

sufferings	.
苦难	.

邪恶的弗罗查德一家也没有在路易丝被囚禁和遭受苦难时袖手旁观。

[ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][væst] ['meɪlstrəm] – – [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [æt; ət][wʌn]

They	too	were	swallowed	up	in	the	vast	maelstrom	–	–	to	reappear	at	one
他们	也	是	吞咽	向上	在	这	广阔的	漩涡	–	–	到	再现	在	一

['luːdɪkrəs] ['moʊmənt][ʌv; əv]['trædʒɪk] [taɪmz] . -

ludicrous	moment	of	tragic	times	.	129
荒谬	片刻	的	悲惨	时代	.	-

他们也被卷入了巨大的漩涡之中——却在某个荒诞的悲剧时刻重新出现。[129]

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[ðə; ði] [nuː] ['tɪrəni]

THE	NEW	TYRANNY
这	新的	暴政

新暴政

[bɪ'fɔːr] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ˌjevə'liə] [diː] [voʊ'driː] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [siːn] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]

Before	telling	you	how	the	Chevalier	de	Vaudrey	got	out	of	Caen	and	how	he
前	讲述	你	如何	这	骑士	德	沃德雷	得到	出去	的	卡昂	和	如何	他

['fɛrd] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

fared	forth	to	his	love	,
表现	前进	到	他的	爱	,

在讲述沃德雷骑士如何逃离卡昂以及他如何与爱人团聚之前，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ræpɪdli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt]

it	is	meet	that	the	reader	should	understand	the	rapidly	changing	conditions	that
它	是	见面	那	这	读者	应该	理解	这	快速	变化	状况	那

[kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði] [nuː] [fræns] ['ɪntuː][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [hel] [ɑːn] [ɜːrθ] .

converted	the	New	France	into	a	veritable	Hell	on	earth	.
转换	这	新的	法国	进入	一个	真正的	地狱	在	地球	.

读者有必要了解迅速变化的形势，正是这些变化将新法兰西变成了人间地狱。

['æftər][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæs'til] ,

After	the	Fall	of	the	Bastille	,
后	这	落下	的	这	巴士底狱	,

巴士底狱陷落后，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði]['mɑːbz] ['sɔːrti] [ɑːn] [vɛə'sai] [wɪtʃ] [ɪn'fɔːrst] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməliːz, 'fæmliːz]

and	even	after	the	mob's	sortie	on	Versailles	which	enforced	the	royal	family's
和	甚至	后	这	暴民的	出击	在	凡尔赛	哪个	强制执行	这	皇家	家庭的

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] ,

return	to	Paris	where	they	lived	in	the	Tuileries	,
返回	到	巴黎	在哪里	他们	居住地	在	这	杜乐丽	,

即使在暴民袭击凡尔赛宫，迫使皇室成员返回巴黎杜伊勒里宫居住之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərət]['peitriəts][ðæt][ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl]['mɑːnərki][maɪt]
it **was** **the** **hope** **of** **the** **moderate** **patriots** **that** **constitutional** **monarchy** **might**
它 曾是 这 希望 的 这 缓和 爱国者 那 宪法 君主制 可能
[prɪ'veɪl] .
prevail **.**
占上风 .

温和派爱国者希望君主立宪制能够最终获胜。

[ðiːz] [hoʊps][wɜːr; wər] [dæʃt] , [fɜːrst] , [baɪ] ['rɔɪəltiz] [in'tri:gz] [ænd; ənd]['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] ,
These **hopes** **were** **dashed** **,** **first** **,** **by** **royalty's** **intrigues** **and** **double** **-** **dealing** **,**
这些 希望 是 虚线 , 第一的 , 经过 皇室的 阴谋 和 双倍的 - 处理 ,
[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,
and **,** **secondly** **,**
和 , 第二 ,

这些希望首先因皇室的阴谋诡计和尔虞我诈而破灭，其次，

[θruː] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'voʊltɪŋ] ['emɪgreɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] ['fɔːrən]
through **the** **pressure** **of** **the** **revolting** **emigres** **and** **the** **threat** **of** **foreign**
通过 这 压力 的 这 令人作呕的 移民 和 这 威胁 的 外国的
[ɪn'veɪʒ(ə)n][ðæt] ['weldɪd] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv] [fræns] ,
invasion **that** **welded** **all** **the** **defenders** **of** **France** **,**
入侵 那 焊接 全部 这 后卫 的 法国 ,

在叛乱的流亡者的压力和外国入侵的威胁下，法国所有保卫者团结一致。

['wɪli] - ['nɪli] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['treɪtər] - ['krʌʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'veɪdər] - [dɪ'faɪɪŋ] [rɪ'pʌblɪk] .
willy **-** **nilly** **,** **into** **a** **traitor** **-** **crushing** **and** **invader** **-** **defying** **Republic** **.**
威利 - 随意 , 进入 一个 叛徒 - 压碎 和 侵略者 - 反抗 共和国 .

不知不觉间，变成了一个镇压叛徒、抵御入侵者的共和国。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] [taɪm] ,
Of **all** **the** **personages** **of** **that** **unhappy** **time** **,**
的 全部 这 人物 的 那 不开心 时间 ,

在那段不幸时期的所有人物中，

[ðə; ði] ['lɒksmɪθɪŋ] [kɪŋ] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] [liːst] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
the **locksmithing** **King** **Louis** **XVI** **least** **understood** **what** **was** **going** **on** **about** **him** **.**
这 锁匠 国王 路易斯 十六 至少 理解 什么 曾是 去 在 关于 他 .
-
130
-

锁匠路易十六最不明白自己身上发生了什么事。130

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴孤儿(Orphans of the Storm)
第5/6页

[ə; eɪ] [truː] ['bɜːrbən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsestri] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

A	true	Bourbon	with	an	ancestry	of	nearly	a	thousand	years	-	possession	of
一个	真的	波旁威士忌	和	一个	祖先	的	几乎	一个	千	年	-	拥有	的

[ðə; ði] [frentʃ] [θroʊn] ,

the	French	throne	,
这	法语	王座	,

真正的波旁威士忌，拥有近千年法国王室统治历史的血统。

[hiː; hi] ['nevər] ['lɜːrnɪd] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['nevər] [fər'gɑːt] ['eniθɪŋ] .

he	never	learned	anything	and	never	forgot	anything	.
他	绝不	学习	任何事物	和	绝不	忘了	任何事物	.

他什么都没学到，什么也没忘记。

[hiː; hi] [pleɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['mɑːnərk] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli]

He	played	at	being	a	limited	monarch	but	his	sympathies	were	naturally
他	玩	在	存在	一个	有限的	君主	但	他的	同情	是	自然

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪfld] [ə'rɪstəkræt] – – [ðə; ði][noʊ'bɪləti] [huːz] ['prɪvəlɪdʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

with	the	riffled	aristocrats	–	–	the	nobility	whose	privileges	had	been	taken	away	,
和	这	冲压	贵族	–	–	这	贵族	谁	特权	有	到过	已采取	离开	,

他表面上扮演一位权力有限的君主，但他的同情心自然而然地倾向于那些处境艰难的贵族——那些特权被剥夺的贵族阶层。

[ðer; ðər] [ɛ'steɪts] [ˌkɔmən'dɪəd] , [ðer; ðər] ['ʃætəuz] ['faɪərd][ɔːr] [sækt] ,

their	estates	commandeered	,	their	chateaux	fired	or	sacked	,
他们的	庄园	征用	,	他们的	城堡	被解雇	或者	被解雇	,

他们的庄园被征用，他们的城堡被焚毁或洗劫一空，

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fliː] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrənər] .

and	themselves	obliged	to	flee	for	their	lives	to	the	protection	of	the	foreigner	.
和	他们自己	有义务	到	逃跑	为了	他们的	生活	到	这	保护	的	这	外国人	.

他们被迫逃亡，寻求外国人的保护以保全性命。

[nɑːt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] [waɪpt] [aʊt] [oʊld] ['tɪrəni] , ['luːɪs] ['deɪndʒərəsli] [roʊd] [ðə; ði] [stɔːrm] ,

Not	comprehending	the	nature	of	the	Storm	that	wiped	out	old	tyranny	,	Louis	dangerously	rode	the	Storm	,
不是	理解	这	自然	的	这	风暴	那	擦拭	出去	老的	暴政	,	路易斯	危险地	骑	这	风暴	,

路易斯不了解摧毁旧暴政的风暴的本质，危险地驾驭了这场风暴。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	guide	it	.
他	可以	不是	指导	它	.

他无法控制它。

[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz] ['sædli] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [siːn] [æt; ət] [vɛə'sai] [wen]

His	lack	of	understanding	is	sadly	shown	in	the	closing	scene	at	Versailles	when
他的	缺少	的	理解	是	令人遗憾的是	所示	在	这	结束	场景	在	凡尔赛	什么时候

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] ['kʌmɪŋ] .

they	brought	him	news	of	the	people's	coming	.
他们	带来	他	消息	的	这	人们的	未来	.

令人遗憾的是，在凡尔赛宫的最后一幕中，当他们向他带来民众即将到来的消息时，他的无知暴露无遗。

“ ['meɪs] , ['sɛst, 'seɪ][ˌju ɛn 'i] [rɪvoʊlt] .
“ Mais , c'est une revolte .
“ 玉米 , 是 一 反抗 .

“Mais, c'est une revolte.

[waɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'voʊlt] !
Why , that is a revolt !
为什么 , 那 是 一个 反叛 !

那简直就是一场叛乱!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['mɑːnərk] .
” exclaimed the bewildered monarch .
” 惊呼 这 困惑 君主 .

“这位困惑的君主惊呼道。”

“ [noʊ] , ['saɪər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['greɪvli] , “
“ No , Sire , ” replied the Minister gravely , “
“ 不 , 父系 , ” 回复 这 部长 严重地 , “

“不，陛下，”部长严肃地回答道，“

- [tɪz][nɑːt][ə; eɪ][rɪ'voʊlt] .
' tis not a revolt .
- 的 不是 一个 反叛 .

这不是叛乱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] !
It is a revolution !
它 是 一个 革命 !

这是一场革命!

” [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðə; ði] [jelɪŋ] ['miːnæd] [ænd; ənd][boʊld]['sætərz][ʌv; əv][ðə; ði] [sænskjəlɑːts]
” Within a few hours the yelling maenads and bold satyrs of the sansculottes
” 之内 一个 很少 小时 这 大喊 迈那德斯 和 大胆的 萨提尔 的 这 无套裤汉
[pə'zest] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [sə'lɑːn][diː][lɑː][pɛks] ,
possessed the gorgeous Salon de la Paix ,
拥有 这 华丽的 沙龙 德 拉 和平 ,

“几个小时之内，那些喧闹的迈那德斯和无套裤汉中的大胆萨提尔就占领了华丽的和平沙龙。”

[waɪlst] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]['pærɪs] . . . .
whilst the King and his family were on their way to Paris . . . .
而 这 国王 和 他的 家庭 是 在 他们的 方式 到 巴黎 . . . .

国王和他的家人在前往巴黎的途中.....

[ðen] ['fɑːloʊd] ['meni] ['wɪri] [mʌnθs] of131
Then followed many weary months of131
然后 随后 许多 厌倦 几个月 of131

接下来是漫长而疲惫的131个月。

['rɔɪəlɪst] [ɪn'triːg] , [plɑːt][ænd; ənd] ['kaʊntər] [plɑːt] , ['siːkrət] ['dɪkɚz] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] ['paʊɚz] ,
royalist intrigue , plot and counter plot , secret dickers with foreign Powers ,
保皇党 阴谋 , 阴谋 和 柜台 阴谋 , 秘密 迪克尔斯 和 外国的 权力 ,
[ə'tempts] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] ,
attempts at escape ,
尝试 在 逃脱 ,

保皇党的阴谋、诡计与反阴谋、与外国势力的秘密谈判、越狱企图

[freʃ] [ɪn'dɪgnɪtiːz] [baɪ][ðə; ði][mɑːb] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] ['rɔɪəlti] [ɪz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,
fresh indignities by the mob , until at last Royalty is suspended from its function ,
新鲜的 侮辱 经过 这 暴民 , 直到 在 最后的 皇室 是 暂停 从 它是 功能 ,

民众不断对其进行侮辱，最终导致王室被暂停履行其职能。

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːlər] .

becomes	the	prisoner	instead	of	the	ruler	.
变成	这	囚犯	反而	的	这	统治者	.

他反倒成了囚犯，而不是统治者。

[tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['twiːləriz; ,twiːlə'riː] ,

Turned	out	of	the	Tuileries	,
转向	出去	的	这	杜乐丽	,

从杜伊勒里宫出来，

['luːɪs] [ænd; ənd] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] [ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] – – [ˌhens'fɔːrθ] ['sɪtɪzn]

Louis	and	Marie	Antoinette	are	no	longer	King	and	Queen	–	–	henceforth	Citizen
路易斯	和	玛丽	安托瓦内特	是	不	更长	国王	和	女王	–	–	今后	公民

[ænd; ənd] ['sitiznis] [kæ'peɪ] .

and	Citizeness	Capet	.
和	女公民	卡佩	.

路易和玛丽·安托瓦内特不再是国王和王后——从此成为卡佩公民和卡佩夫人。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [ɪm'prɪzənmənts] , [luːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpləs] [per] [ðə; ði] [dred]

At	the	end	of	dreadful	imprisonments	,	looms	for	the	hapless	pair	the	dread
在	这	结尾	的	可怕	监禁	,	织布机	为了	这	不幸的	一对	这	恐惧

['skæfoʊld] . . . .

Scaffold	.	.	.
脚手架	.	.	.

在经历了可怕的监禁之后，这对不幸的男女面临着令人胆寒的绞刑架……

[ə; eɪ] ['riːəl] [rɪ'pʌblɪk] ['tiːtəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri]

A	real	Republic	teeters	for	a	short	period	on	the	crest	of	the	Revolutionary
一个	真实的	共和国	摇晃	为了	一个	短的	时期	在	这	波峰	的	这	革命者

[weɪv] .

wave	.
海浪	.

真正的共和国会在革命浪潮的顶峰上短暂地摇摇欲坠。

[men] [ɑːr; ər][mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ]['oʊvər][ðə; ði] [nuː] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['brʌðərhʊd] .

Men	are	mad	with	the	joy	over	the	new	thought	of	universal	brotherhood	.
男人	是	疯狂的	和	这	喜悦	超过	这	新的	想法	的	普遍的	兄弟情	.

人们为世界大同这一新思想而欣喜若狂。

['lɪt(ə)l] [duː][daːŋ'tɔːŋ;][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [juː'təʊpɪənz] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pædʒənt] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd]

Little	do	Danton	and	the	other	Utopians	realize	that	the	Pageant	of	Brotherhood
小的	做	丹东	和	这	其他	乌托邦人	意识到	那	这	盛会	的	兄弟情

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['preljuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['despətɪzəm] .

is	but	the	prelude	of	a	new	Despotism	.
是	但	这	序幕	的	一个	新的	专制主义	.

丹东和其他乌托邦主义者丝毫没有意识到，所谓的兄弟情谊盛会只不过是新专制主义的序幕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][dɑːrk] [rɪŋ] [ʌv; əv][foʊz] – – [spɜːrd] [tuː; tə][ɪn'veɪʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [mis'fɔːtʃənz] – –

For	a	dark	ring	of	foes	–	–	spurred	to	invasion	by	the	King's	misfortunes	–	–
为了	一个	黑暗的	戒指	的	敌人	–	–	受到刺激	到	入侵	经过	这	国王学院	不幸	–	–

[sə'raʊndz] [fræns] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

surrounds	France	on	every	side	.
周围环境	法国	在	每一个	边	.

国王的不幸遭遇激起了敌军的入侵欲望，法国四面受敌，被黑暗的敌人包围。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði][kraɪ][ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊz] : “ [ðə; ði] ['treɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prizənz] !

Within	,	the	cry	re	-	echoes	:	“	The	traitors	to	the	prisons	!
之内	,	这	哭	关于	-	回声	:	“	这	叛徒	到	这	监狱	!

里面回荡着呐喊：“监狱的叛徒！”

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [æz; əz] [jet] [æt; ət][lɑːrdʒ][ɑːr; ər] ['hʌntɪd] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][ɪn]
" and all the aristocrats as yet at large are hunted down and put in
" 和 全部 这 贵族 作为 然而 在 大的 是 猎杀 向下 和 放 在
['dʊrəns] .
durance .
杜兰斯 .

“所有仍然在逃的贵族都被追捕并关押起来。”

[æz; əz] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [daːŋ'tɔːŋ;] , [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ækts] ['kwɪkli] [tuː; tə]
As Minister of Justice , Danton , the idol of the people , acts quickly to
作为 部长 的 正义 , 丹东 , 这 偶像 的 这 人们 , 行为 迅速地 到
[səb'duː] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,
subdue aristocracy ,
征服 贵族 ,

作为司法大臣，深受民众爱戴的丹东迅速采取行动，镇压贵族阶层。

[ænd; ənd] ['siːsləsli] ['ɔrgəˌnaɪziz] – – ['ɔrgəˌnaɪziz] – – ['ɔrgəˌnaɪziz][ðə; ði] [rɔː] [rɪ'pʌblɪkən] levies132
and ceaselessly organizes – – organizes – – organizes the raw republican levies132
和 不停地 组织 – – 组织 – – 组织 这 生的 共和党人 levies132

并不断地组织——组织——组织共和党原始征税132

['ɪntuː] [truːps] [fɪt][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['prʌʃən] , ['ɔstrɪənz] [ænd; ənd][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] .
into troops fit to resist the advancing Prussians , Austrians and Savoyards .
进入 军队 合身 到 抵抗 这 前进 普鲁士人 , 奥地利人 和 萨瓦人 .

组建一支能够抵抗普鲁士人、奥地利人和萨伏依人进攻的军队。

[læʃ] [tuː; tə] [ˌʌnkən'troʊləbl] [reɪdʒ][baɪ][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['prʌʃən]
Lashed to uncontrollable rage by the preliminary successes of the invading Prussians
鞭打 到 不可控的 愤怒 经过 这 初步的 成功 的 这 入侵 普鲁士人
,
,
,

普鲁士入侵者取得初步胜利，激起了他无法控制的愤怒。

[ðə; ði]['pærɪs][ˌproʊlə'teriət] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prizənz] [ænd; ənd] ['mæsəkər] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['membər]
the Paris proletariat break into the prisons and massacre the unfortunate members
这 巴黎 无产阶级 休息 进入 这 监狱 和 屠杀 这 不幸 成员
[ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ðer; ðər] [ɪ'mjʊəd] .
of the nobility there immured .
的 这 贵族 那里 被囚禁 .

巴黎无产阶级冲进监狱，屠杀了被囚禁在那里的不幸贵族成员。

[fjuː] [ɑːr; ər] [sperd] .
Few are spared .
很少 是 幸存 .

几乎无人幸免。

[jʌŋ] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] – – ['gɝːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stɜːn] [seks]
Young equally with the old – – girls and women no less than the sterner sex
年轻的 同样地 和 这 老的 – – 女孩们 和 女性 不 较少的 比 这 更严厉 性别
– – [ðə; ði]['noʊb(ə)l] , [ðə; ði][waɪz] ,
– – the noble , the wise ,
– – 这 高贵 , 这 明智的 ,

年轻人和老年人一样——女孩和妇女不逊于更成熟的性别——高贵的、睿智的，

[ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɑːr; ər] ['məːdəd] [ɪn][koʊld] [blʌd] .
the cultivated , the beautiful , are murdered in cold blood .
这 栽培 , 这 美丽的 , 是 被谋杀 在 寒冷的 血 .

有教养的、美丽的人，都被冷血地谋杀了。

[ðə; ði] [sep'tembər] ['mæsəkər] [ʃɑ:k] ['mɔdəreits] ['evriwer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [fræns] [ɪz]

The	September	Massacres	shock	moderates	everywhere	with	the	feeling	that	France	is
这	九月	大屠杀	震惊	温和派	到处	和	这	感觉	那	法国	是

[æt; ət] [læst] ['rʌnɪŋ] [ə'mʌk] – – [ðə; ði][mæd][dɔ:g][ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] .

at	last	running	amuck	–	–	the	mad	dog	of	the	Nations	.
在	最后的	跑步	横冲直撞	–	–	这	疯狂的	狗	的	这	国家	.

九月大屠杀的震惊席卷全球，人们普遍认为法国终于失控了——成了万国之王。

[jes] , [fræns] [naʊ] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'mʌk] – – - [wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [straɪks] !

Yes	,	France	now	is	running	amuck	–	–	'	ware	of	her	when	she	strikes	!
是的	,	法国	现在	是	跑步	横冲直撞	–	–	-	仓库	的	她	什么时候	她	罢工	!

是的，法国现在简直疯了——当她出手时要当心！

[ˌlæfi'et] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɔdəreits] – – [ɪn'di:d] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenrəlz] [kə'mændɪŋ]

Lafayette	and	other	moderates	–	–	indeed	,	several	of	the	Generals	commanding
拉斐特	和	其他	温和派	–	–	的确	,	一些	的	这	将军们	指挥

[ðə; ði] ['peɪtriət] ['ɑ:miz] [hæv; həv] [fled] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔ:rdər] ,

the	patriot	armies	have	fled	over	the	border	,
这	爱国者	军队	有	逃亡	超过	这	边界	,

拉法耶特和其他温和派人士——事实上，几位指挥爱国者军队的将军已经逃往边境之外。

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['reɪbi:z] , ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kwentʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

disgusted	with	the	national	rabies	,	utterly	unable	to	quench	it	.
厌恶	和	这	国家的	狂犬病	,	完全地	无法	到	淬火	它	.

对全国性的狂犬病感到厌恶，却又完全无法将其扑灭。

[ðə; ði]['peɪtriət] [ræŋks] [kloʊz] [ʌp] .

The	patriot	ranks	close	up	.
这	爱国者	排名	关闭	向上	.

爱国者们列队靠近。

[ðə; ði] ['wɪldər] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sænskjəlɑ:ts] [grɑ:sps][ðə; ði] [helm] [ʌv; əv] [steɪt] .

The	wilder	element	of	the	sansculottes	grasps	the	helm	of	State	.
这	更狂野	元素	的	这	无套裤汉	抓住	这	舵	的	状态	.

无套裤汉中较为狂野的那部分人掌握了国家政权。

[ɪn][ðə; ði] ['despərət] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] [tu:; tə][koʊp] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔ:rən] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

In	the	desperate	need	of	a	dictatorship	to	cope	against	the	foreign	invasion	,
在	这	绝望的	需要	的	一个	专政	到	应付	反对	这	外国的	入侵	,

在迫切需要建立独裁政权来对抗外国入侵的情况下，

[da:ŋ'tɔ:ŋ;][prəʊ'kjʊəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] absolute133

Danton	procures	from	the	Legislature	absolute133
丹东	采购	从	这	立法机关	absolute133

丹东从立法机关获得绝对133

['paʊər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnər] [gru:p] , [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['seɪfti] .

power	for	a	little	inner	group	,	the	Committee	of	Public	Safety	.
力量	为了	一个	小的	内	团体	,	这	委员会	的	民众	安全	.

权力掌握在一个小团体——公共安全委员会手中。

['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

Working	on	the	passions	of	the	people	,
在职的	在	这	激情	的	这	人们	,

致力于满足人们的热情，

['wə:miŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:]['feɪvər][baɪ] [di'naunsɪŋ] ['mɑ:dərət] [sə'spekts; 'sʌspekts][ænd; ənd] ['ædvəˌkeɪtɪŋ]

worming	himself	into	favor	by	denouncing	moderate	suspects	and	advocating
驱虫	他自己	进入	偏爱	经过	谴责	缓和	嫌疑人	和	倡导

[ðə; ði] [ɪk'stri:mɪst] ['meʒərz] ,

the	extremest	measures	,
这	极端	措施	,

他通过谴责温和派嫌疑人并鼓吹极端措施来博取好感。

['aʊər; ɑːr][slaɪ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəubuəg] ['lɑːdʒɪŋz] – – [ˌmæksɪ'miːliən] [ˌroʊbz'pjɛr] – –

our	sly	acquaintance	of	the	faubourg	lodgings	–	–	Maximilien	Robespierre	–	–
我们的	狡猾	熟人	的	这	郊区	住宿	–	–	马克西米利安	罗伯斯庇尔	–	–

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mɪti] – – [ˌðer'baɪ] [ðə; ði]['taɪrənt] [ʌv; əv] [fræns] .

becomes	the	head	of	this	Committee	–	–	thereby	the	Tyrant	of	France	.
变成	这	头	的	这	委员会	–	–	从而	这	暴君	的	法国	.

我们在郊区住所结识的狡猾熟人——马克西米连·罗伯斯庇尔——成为了这个委员会的首领——从而成为了法国的暴君。

[ðə; ði] ['fɔːrən] [foʊ][ɪz] [ɪn'diːd] ['drɪvn] [bæk] , [bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ][kɔːst] !

The	foreign	foe	is	indeed	driven	back	,	but	at	what	a	cost	!
这	外国的	敌人	是	的确	驱动	后退	,	但	在	什么	一个	成本	!

外敌确实被击退了，但代价多么惨重啊!

[ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [ˌroʊbz'pjɛrz] [fə'nætɪkl] [maɪ'nɔːrəti] [ðæt] [hæz; həz] [siːzd] [ðə; ði] [steɪt] , [i'nɔːgjureits]

The	rule	of	Robespierre's	fanatical	minority	that	has	seized	the	State	,	inaugurates
这	规则	的	罗伯斯庇尔的	狂热的	少数民族	那	有	查获	这	状态	,	就职典礼

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] .

the	dreadful	Reign	of	Terror	.
这	可怕	在位	的	恐怖	.

罗伯斯庇尔的狂热少数派夺取政权，开始了可怕的恐怖统治。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌrevə'luːʃəneri] ['liːdər] [daːŋ'tɔːŋ;] – – ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [taɪm] – –

The	great	Revolutionary	leader	Danton	–	–	Minister	of	Justice	in	the	earlier	time	–	–
这	伟大的	革命者	领导者	丹东	–	–	部长	的	正义	在	这	早些时候	时间	–	–

[hæz; həz] [hɪm'self] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [traɪ'bjuːnl][fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪk]

has	himself	caused	to	be	established	the	Revolutionary	Tribunal	for	the	quick
有	他自己	导致	到	是	已确立的	这	革命者	法庭	为了	这	快的

['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪks] [foʊz] ,

trial	of	the	public's	foes	,
审判	的	这	公众的	敌人	,

伟大的革命领袖丹东——他早年曾担任司法部长——亲自下令设立革命法庭，以便迅速审判民众的敌人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪlətiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪlti] .

and	the	guillotine	for	the	guilty	.
和	这	断头台	为了	这	有罪的	.

而罪犯则将被送上断头台。

[ˌroʊbz'pjɛr] ['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['redi] ['fɔrdʒd] ['wepən] [fɔːr; fər] [dɪs'trɔɪŋ] [ɔːl] [huː] [duː][nɑːt]

Robespierre	uses	it	as	a	ready	forged	weapon	for	destroying	all	who	do	not
罗伯斯庇尔	用途	它	作为	一个	准备好	锻造	武器	为了	摧毁	全部	WHO	做	不是

[θɪŋk] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .

think	as	he	does	.
思考	作为	他	做	.

罗伯斯庇尔将其作为现成的武器，用来消灭所有与他意见相左的人。

[ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] - [ræk] [wɜːrld][ʒɑːk,dʒeiks] - [fər'get] - [nɑːt][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

In	this	storm	-	wracked	world	Jacques	-	Forget	-	Not	is	now	a	great	judge	and	a
在	这	风暴	-	饱受摧残	世界	雅克	-	忘记	-	不是	是	现在	一个	伟大的	法官	和	一个

[moʊst] [fə'nætɪkl] ['peɪtriət] .

most	fanatical	patriot	.
最多	狂热的	爱国者	.

在这个饱受风暴蹂躏的世界里，雅克·福尔盖特如今是一位伟大的法官，也是一位极其狂热的爱国者。

[ðə; ði][ə'vendʒər][ʌv; əv][ðə; ði][diː] - ['hedz] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [traɪ'bjuːnl] .

The	avenger	of	the	de	Vaudreys	heads	the	Revolutionary	Tribunal	.
这	复仇者	的	这	德	-	头部	这	革命者	法庭	.

德沃德雷家族的复仇者领导着革命法庭。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔːri] [naʊ] ,

He	is	in	his	glory	now	,
他	是	在	他的	荣耀	现在	,

他现在正处于荣耀之中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈrɪstəkræt] [ðæt] [ðə; ði][mɑːbz] [ˌoʊvərˈloʊkt] [ɑːr; ər] [sent] [ɪn] [ˈbætʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɪləti:n]

for	the	aristocrats	that	the	mobs	overlooked	are	sent	in	batches	to	the	guillotine
为了	这	贵族	那	这	怪物	被忽视的	是	发送	在	批次	到	这	断头台

– – [ɑːn][ðə; ði] most134

–	–	on	the	most134
–	–	在	这	most134

那些被暴民忽略的贵族们则成批被送上断头台——在最.....134

['traɪflɪŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] , [ɔːr] ['faɪnəli] [wɪ'ðaʊt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

trifling	charges	,	or	finally	without	accusation	at	all	.
琐事	收费	, 或者		最后	没有	指控	在	全部	.

轻微的指控，或者最终根本没有提出任何指控。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] !

The	mere	fact	of	being	an	aristocrat	is	a	capital	offence	!
这	仅仅	事实	的	存在	一个	贵族	是	一个	首都	罪行	!

仅仅是身为贵族就是一种死罪!

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['slɔːtəz] [ɪz] [ˌintə(ː)'mikst] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]

And	in	and	among	these	slaughters	is	intermixed	the	destruction	of
和	在	和	之中	这些	屠宰	是	混合	这	破坏	的

[ˌroʊbz'pjɛrz] ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['raɪvlz] – – [ə; eɪ] [wɜːrk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vendʒf(ə)l] [ʒɑːk,dʒeiks]

Robespierre's	personal	and	political	rivals	–	–	a	work	in	which	the	vengeful	Jacques
罗伯斯庇尔的	个人的	和	政治的	竞争对手	–	–	一个	工作	在	哪个	这	复仇的	雅克

- [fər'get] - [nɑːt] ['stʌdiz] [ænd; ənd][əu'beiz] ['evri] [wɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

-	Forget	-	Not	studies	and	obeys	every	whim	of	his	master	,
-	忘记	-	不是	研究	和	服从	每一个	一时兴起	的	他的	掌握	,

在这些屠杀之中，还穿插着罗伯斯庇尔个人和政治对手的覆灭——在这部作品中，复仇心切的雅克·福尔盖特仔细研究并服从其主人的每一个心血来潮。

[fɔːr; fər] [dʌz] [nɑːt][ʒɑːk,dʒeiks]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] ['praɪvət] ['grʌdʒɪz] [æz; əz] [jet] [ʌn'peɪd] ? . . .

for	does	not	Jacques	also	have	private	grudges	as	yet	unpaid	?	.	.	.
为了	做	不是	雅克	还	有	私人的	怨恨	作为	然而	未付	?	.	.	.

雅克难道就没有一些尚未偿还的私人恩怨吗?

[bʌt; bət][daːŋ'tɔːŋ;] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['pɑːpjələr]['hɪroʊ] .

But	Danton	remains	a	popular	hero	.
但	丹东	遗迹	一个	受欢迎的	英雄	.

但丹东仍然是一位深受人们喜爱的英雄。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['fɔːrən] [foʊ] ,

For	his	work	in	driving	back	the	foreign	foe	,
为了	他的	工作	在	驾驶	后退	这	外国的	敌人	,

因其在击退外国敌人方面所做出的贡献，

[hiː; hi][ɪz] [ˌʌp'reɪzd] [ɪn] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] [baɪ][ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] ,

he	is	upraised	in	chair	of	state	by	the	multitudes	,
他	是	抬起	在	椅子	的	状态	经过	这	众多	,

他被民众拥立为国家元首，

['hedɪŋ] [ə; eɪ] [hə'zɑː] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [baɪ] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['struːɪŋ] ['flaʊərz] .

heading	a	huzzaing	procession	and	preceded	by	young	girls	strewing	flowers	.
标题	一个	欢呼	游行	和	之前	经过	年轻的	女孩们	散落	花朵	.

带领着欢呼雀跃的队伍，前面还有年轻女孩撒花。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] ['bʊtʃəri] [hæz; həz] [bɪn] ['dæntənz] .

None	of	the	bloody	butchery	has	been	Danton's	.
没有任何	的	这	血腥	屠宰	有	到过	丹东的	.

这些血腥屠杀都不是丹东所为。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] ['faɪtɪŋ] ['prʌʃə] , ['ɔːstriə] [ænd; ənd] [sə'vɔɪ] .

He	has	been	too	busy	fighting	Prussia	,	Austria	and	Savoy	.
他	有	到过	也	忙碌的	斗争	普鲁士	,	奥地利	和	萨沃伊	.

他一直忙于与普鲁士、奥地利和萨伏伊作战。

[tə'deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][sɪts][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] ,

Today	,	as	he	sits	in	the	chair	of	state	acknowledging	the	acclamations	,
今天	,	作为	他	坐着	在	这	椅子	的	状态	承认	这	掌声	,

今天，当他坐在国事席上接受大家的欢呼时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [welz] [ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [ˌhɛnriː'ɛt] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] – – [noʊ] [feɪs]

his	heart	wells	in	gratitude	to	Henriette	who	had	once	saved	his	life	–	–	no	face
他的	心	水井	在	感激	到	亨利埃特	WHO	有	一次	已保存	他的	生活	–	–	不	脸

[ʌv; əv] ['treʒərd] ['meməri] [soʊ] [dɪr] [æz; əz][hɜːrz] !

of	treasured	memory	so	dear	as	hers	!
的	珍藏	记忆	所以	亲爱的	作为	她的	!

他对曾救过他性命的亨利埃特充满了感激之情——没有哪张脸比她的更让他珍爱！

[lʌv] , ['mæstər] [ʌv; əv] ['hɑːrts] . -

LOVE	,	MASTER	OF	HEARTS	.	135
爱	,	掌握	的	心	.	-

爱，红心之主。135

[kən'fesɪdli] , ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] ['tɪrəni] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt]

Confessedly	,	under	the	New	Tyranny	,	there	is	nothing	to	engage	the	great	heart
坦白地说	,	在下面	这	新的	暴政	,	那里	是	没有什么	到	从事	这	伟大的	心

[ænd; ənd] [soʊl] .

and	soul	.
和	灵魂	.

坦白地说，在新暴政之下，没有什么能触动伟大的心灵和灵魂。

[sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['skræmb(ə)l][fɔːr; fər] [pelf] [ænd; ənd] ['paʊər] , [hiː; hi] [wɪð'drɔːz] [frʌm; frəm]

Sick	of	the	murderous	scramble	for	pelf	and	power	,	he	withdraws	from
生病的	的	这	杀人犯	争夺	为了	不义之财	和	力量	,	他	撤回	从

[moʊst][pə'lɪtɪk(ə)l][æk'tɪvəti] ,

most	political	activity	,
最多	政治的	活动	,

他厌倦了为争夺财富和权力而进行的血腥厮杀，于是退出了大部分政治活动。

[ðoʊ] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ə; eɪ] [waɪd] ['ɪnfluəns] .

though	still	able	to	exert	a	wide	influence	.
尽管	仍然	有能力的	到	发挥	一个	宽的	影响	.

尽管仍然能够施加广泛的影响。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['twenti] - [tuː] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['raɪvlz] [ʌv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr] – – [ðə; ði] [dʒi'rɔndist] – –

About	this	time	twenty	-	two	political	rivals	of	Robespierre	–	–	the	Girondists	–	–
关于	这	时间	二十	-	二	政治的	竞争对手	的	罗伯斯庇尔	–	–	这	吉伦特派	–	–

[wɜːr; wər] [sent] [baɪ][wʌn] [dɪ'kriː] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn] .

were	sent	by	one	decree	to	the	guillotine	.
是	发送	经过	一	法令	到	这	断头台	.

大约在这个时候，罗伯斯庇尔的二十二名政治对手——吉伦特派——被一道法令送上了断头台。

[daːŋ'tɔːŋ;] , ['veɪnli] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] ,

Danton	,	vainly	pleading	for	mercy	,
丹东	,	徒劳地	恳求	为了	怜悯	,

丹东徒劳地恳求怜悯，

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['seɪfti] [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]
saw **that** **the** **Committee** **of** **Safety** **machine** **was** **being** **made** **an** **instrument** **of**
锯 那 这 委员会 的 安全 机器 曾是 存在 制成 一个 乐器 的
['slɔ:tər] .
slaughter **.**
屠宰 .

看到安全委员会的机器被当作屠杀的工具。

“ [fræns] [mʌst; məst][bi:; bi] [pə:dʒd] [ʌv; əv][ɔ:l] [vaɪs] ！ ” [wʌz; wəz] [ˌroʊbz'pjɛrz] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [rɪ'plaɪ]
“ **France** **must** **be** **purged** **of** **all** **vice** **!** **”** **was** **Robespierre's** **sanctimonious** **reply**
“ 法国 必须 是 已清除 的 全部 副 ！ ” 曾是 罗伯斯庇尔的 伪善的 回复
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['proʊtest] .
to **his** **passionate** **protest** **.**
到 他的 热情的 反对 .

“法国必须清除一切罪恶！”罗伯斯庇尔用道貌岸然的语气回应了他激烈的抗议。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] ,
Not **long** **after** **,**
不是 长的 后 ,

不久，

[ðə; ði]['raɪv(ə)l]['mæstərz][ʌv; əv] [fræns] [feɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri]
the **rival** **masters** **of** **France** **faced** **one** **another** **in** **the** **hall** **of** **the** **Revolutionary**
这 竞争对手 大师 的 法国 面对 一 其他 在 这 大厅 的 这 革命者
[traɪ'bju:nl] ,
Tribunal **,**
法庭 ,

法国两位敌对的统治者在革命法庭大厅里对峙。

[wer'ʌv] [ʒɑ:k,dʒeiks] - [fər'get] - [nɑ:t][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] .
whereof **Jacques** **-** **Forget** **-** **Not** **was** **President** **.**
其中 雅克 - 忘记 - 不是 曾是 总统 .

其中，雅克·福格特·诺特担任总裁。

“ [wel] [wɜ:rks] [ðɪs] [traɪ'bju:nl][ju:; jʊ] [ɪ'stæblɪʃt] , [da:ŋ'tɔ:ŋ;] ！ ” [sed] [ˌroʊbz'pjɛr] ,
“ **Well** **works** **this** **Tribunal** **you** **established** **,** **Danton** **!** **”** **said** **Robespierre** **,**
“ 出色地 作品 这 法庭 你 已确立的 , 丹东 ！ ” 说 罗伯斯庇尔 ,

“丹东，你设立的这个法庭运作得真好！”罗伯斯庇尔说道。

[ɪn] [gli:] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌeksi'kju:ʃənz] .
in **glee** **at** **the** **increasing** **number** **of** **executions** **.**
在 高兴 在 这 增加 数字 的 处决 .

对不断增加的死刑执行数量感到欣喜若狂。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pɑ:k] - [mɑ:rkt] [mæn] ['sɑ:ləmli] , “ [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði]
“ **It** **was** **established** **,** **”** **replied** **the** **pock** **-** **marked** **man** **solemnly** **,** **“** **to** **punish** **the**
“ 它 曾是 已确立的 , ” 回复 这 麻子 - 标记 男人 庄严地 , “ 到 惩治 这
['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
enemies **of** **the** **people** **.**
敌人 的 这 人们 .

“设立这个机构，”满脸麻子的男人严肃地回答说，“是为了惩罚人民的敌人。”

[naʊ] [θru:] [ju:; jʊ] – – [ˌroʊbz'pjɛr] – – [fræns] ['rɪvəz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] ！ ” . . .
Now **through** **you** **–** **–** **Robespierre** **–** **–** **France** **rivers** **with** **innocent** **blood** **!** **”** **.** **.** **.**
现在 通过 你 – – 罗伯斯庇尔 – – 法国 河流 和 清白的 血 ！ ” . . .

如今，罗伯斯庇尔，法国的河流已被无辜者的鲜血染红！

[gɑ:d] [help] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][ænd; ənd] ['heroʊɪn] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kaʊntər] [ɪts] [dred] ['fjʊri] ！ -
God **help** **our** **hero** **and** **heroine** **if** **they** **should** **encounter** **its** **dread** **fury** **!** **136**
上帝 帮助 我们的 英雄 和 女英雄 如果 他们 应该 遇到 它是 恐惧 愤怒 ！ -

如果我们的男女主角不幸遭遇它的可怕怒火，愿上帝保佑他们！136

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪlgrɪm]

ADVENTURES	OF	A	PILGRIM
冒险	的	一个	朝圣

朝圣者的冒险

[sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv] [fræns] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [held] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] ['æftər][ðə; ði]

Some	parts	of	France	continued	to	be	held	by	the	royalists	after	the
一些	部分	的	法国	持续	到	是	握住	经过	这	保皇党	后	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

establishment	of	the	Republic	.
建立	的	这	共和国	.

共和国成立后，法国的部分地区仍然由保皇党控制。

[ˌɪnsə'rekʃəneri] [wɔːr][reɪdʒd][ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['stʌbərn] [wɔːr][ʌv; əv][lɑː] [ven'di]

Insurrectionary	war	raged	in	the	provinces	,	particularly	the	stubborn	war	of	La	Vendee
叛乱分子	战争	愤怒	在	这	省份	,	特别	这	固执的	战争	的	拉	买方

,

,

,

各省爆发了叛乱战争，特别是旷日持久的旺代战争。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['lɔɪəl] ['fɔːtrisiz] [laɪk] [siːn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['kæptʃər] .

and	certain	loyal	fortresses	like	Caen	managed	to	resist	capture	.
和	肯定	忠诚	堡垒	喜欢	卡昂	管理	到	抵抗	捕获	.

而像卡昂这样的一些忠诚的堡垒则成功抵抗住了攻陷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['fækʃ(ə)n] ,

It	was	thus	as	a	prisoner	of	the	royalist	faction	,
它	曾是	因此	作为	一个	囚犯	的	这	保皇党	派	,

因此，他成为了保皇党的囚徒。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'vents] ,

and	quite	out	of	touch	with	worldshaking	events	,
和	相当	出去	的	触碰	和	惊天动地	活动	,

完全脱离了世界大事的实际情况，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊ] [ˌʃevə'liə] ['mɔːris] [diː] [voʊ'driː] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['pɪriəd]

that	our	young	hero	Chevalier	Maurice	de	Vaudrey	lived	through	the	earlier	period
那	我们的	年轻的	英雄	骑士	莫里斯	德	沃德雷	居住地	通过	这	早些时候	时期

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

of	the	Revolution	.
的	这	革命	.

我们年轻的主人公莫里斯·德·沃德雷骑士经历了法国大革命的早期阶段。

[ə; eɪ] [lʌv] - ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [θruː] [pɪ'kɑːrd][tuː; tə] [ˌhɛnriː'ɛt] – – [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl]

A	love	-	message	from	him	through	Picard	to	Henriette	–	–	an	unsuccessful
一个	爱	-	信息	从	他	通过	皮卡德	到	亨利埃特	–	–	一个	不成功

[ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;

attempt	to	escape	;
试图	到	逃脱	;

他通过皮卡德向亨利埃特传递了一条爱的信息——一次失败的逃跑尝试；

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['hænsəmli] [frɪzd] [ænd; ənd] ['paʊdərd] [hed] [geɪzɪŋ] [θruː]

a	glimpse	of	the	still	handsomely	frizzed	and	powdered	head	gazing	through
一个	一瞥	的	这	仍然	英俊地	蓬松的	和	粉末状	头	凝视	通过

['trefɔɪl,'triːfɔɪl] ['gɑːθɪk] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['lɪbərti] :

trefoil	Gothic	window	on	the	outer	sunshine	and	liberty	:
三叶草	哥特	窗户	在	这	外	阳光	和	自由	:

透过哥特式三叶草窗户，可以看到那头依然蓬松飘逸、扑着粉的秀发，它凝视着外面的阳光和自由：

– – [sʌtʃ] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ʌv; əv][diː] - ['streɪndʒli] [trʌst] [ʌp] [laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðɪs]

–	–	such	is	all	that	we	may	see	of	de	Vaudrey's	strangely	trussed	up	life	during	this
–	–	这样的	是	全部	那	我们	可能	看	的	德	-	奇怪的	桁架	向上	生活	期间	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

这就是我们所能看到的德·沃德雷在这段时间里那种奇特而受束缚的生活的全部内容。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [en'ʃraɪnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['siːmstrəs] [ɪn][ðə; ði]['pærɪs] ['fəubuəg]

He	was	still	enshrined	in	the	heart	of	the	little	seamstress	in	the	Paris	faubourg
他	曾是	仍然	奉为圭臬	在	这	心	的	这	小的	裁缝	在	这	巴黎	郊区

,

,
,

他仍然被供奉在巴黎郊区那位小裁缝的心中。

[stɪl] [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [huː] [wɪð; wɪθ] her137

still	dear	to	his	aunt	the	Countess	who	with	her137
仍然	亲爱的	到	他的	阿姨	这	伯爵夫人	WHO	和	her137

他仍然深受他姑姑伯爵夫人的喜爱，她和她137

['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æn; ən]['emɪgreɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['bɔːrdərz] .

husband	was	an	emigre	beyond	the	borders	.
丈夫	曾是	一个	移民	超过	这	边界	.

丈夫是流亡海外的移民。

['ʌðərwaɪz] , [noʊ]['hɜːrmɪt][nɔːr]['sɑːlәteri][wʌz; wəz] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

Otherwise	,	no	hermit	nor	solitary	was	more	completely	effaced	from	the	world	.
否则	,	不	隐士	也不	孤	曾是	更多的	完全地	抹去	从	这	世界	.

否则，世上就没有比他更彻底地从世上消失的隐士或独居者了。

[ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] [ʌv; əv][hoʊp][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	first	light	of	hope	was	brought	to	Caen	by	a	messenger	from	the
这	第一的	光	的	希望	曾是	带来	到	卡昂	经过	一个	信使	从	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

Countess	,
伯爵夫人	,

伯爵夫人派来的信使给卡昂带来了第一缕希望的曙光。

[huː] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] ['letər] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks]

who	had	managed	to	smuggle	through	a	letter	or	two	and	a	small	box
WHO	有	管理	到	走私	通过	一个	信	或者	二	和	一个	小的	盒子

[ʌv; əv][goʊld] .

of	gold	.
的	金子	.

他设法偷偷带进来一两封信和一小盒黄金。

“ [aɪ] [der] [nɑːt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , ” [hɪz; ɪz][kaɪnd] [ænt] [roʊt] .

“	I	dare	not	advise	you	,	”	his	kind	Aunt	wrote	.
“	我	敢	不是	建议	你	,	”	他的	种类	阿姨	写道	.

“我不敢给你提建议，”他善良的姑妈写道。

" [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː] [fræns] [wʊd] [ɪn'vaɪt] [jʊr; jər] [deθ] [æz; əz][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] .

"	Escape	into	France	would	invite	your	death	as	an	aristocrat	.
"	逃脱	进入	法国	会	邀请	你的	死亡	作为	一个	贵族	.

“逃往法国无异于自寻死路，因为你是个贵族。”

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] [saɪnd] [baɪ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] [kaʊnt] ,

if	you	make	use	of	the	accompanying	pardon	signed	by	your	uncle	the	Count	,
如果	你	制作	使用	的	这	随同	赦免	签名	经过	你的	叔叔	这	数数	,

如果你使用你叔叔伯爵签署的随附赦免令，

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [siːn] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ɪn'roʊl] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'hjuːmən][ænd; ənd] ['juːsləs] [wɔːr]

the	Governor	of	Caen	will	probably	enroll	you	for	the	inhuman	and	useless	war
这	州长	的	卡昂	将要	大概	注册	你	为了	这	不人道	和	无用	战争

[ʌv; əv][lɑː] [ven'di] .

of	La	Vendee	.
的	拉	买方	.

卡昂总督可能会让你参加毫无人性且毫无意义的旺代战争。

[teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , [maɪ] [dɪr] ['nefjuː] ,

Take	the	money	,	my	dear	Nephew	,
拿	这	钱	,	我的	亲爱的	侄子	,

拿着钱，我亲爱的侄子。

[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [diːm] [best] – – [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ]

and	use	it	as	you	deem	best	–	–	the	messenger	will	secure	it	for	you
和	使用	它	作为	你	认为	最好的	–	–	这	信使	将要	安全的	它	为了	你

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['prɪzn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] !

outside	the	prison	until	you	need	it	!
外部	这	监狱	直到	你	需要	它	!

您可以根据自己的需要使用它——信使会把它妥善保管在监狱外，直到您需要它为止！

" [diː] [voʊ'driː] ['pɒndəd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ænt] [əd'vaɪzd] .

"	De	Vaudrey	pondered	,	as	his	Aunt	advised	.
"	德	沃德雷	沉思	,	作为	他的	阿姨	建议	.

德·沃德雷按照他姑妈的建议沉思着。

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [kɔːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

But	,	really	,	there	was	but	the	one	course	for	him	!
但	,	真的	,	那里	曾是	但	这	一	课程	为了	他	!

但实际上，对他来说只有一条路可走！

[tuː; tə][wɪn] [θruː] , [dɪs'gaɪzd] , [æt; ət] [wət'evər] ['perəl] , [tuː; tə] [ˌhɛnriː'ɛt] ; [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]

To	win	through	,	disguised	,	at	whatever	peril	,	to	Henriette	;	to	find	her
到	赢	通过	,	伪装	,	在	任何	危险	,	到	亨利埃特	;	到	寻找	她

[ænd; ənd] ['luːɪs] ;

and	Louise	;
和	路易丝	;

不惜一切代价，乔装打扮，也要找到亨利埃特；找到她和路易丝；

[tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðæt] [blæk] ['weltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

to	save	them	from	that	black	welter	of	the	Revolution	,
到	节省	他们	从	那	黑色的	弱打	的	这	革命	,

为了将他们从革命的黑暗漩涡中拯救出来，

[ænd; ənd] [gaɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	guide	them	out	of	the	country	to	the	loving	care	of	the
和	指导	他们	出去	的	这	国家	到	这	爱	关心	的	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] [kaʊnt] :

Countess	and	the	repentant	Count	:
伯爵夫人	和	这	悔改的	数数	:

引导他们离开这个国家，交由伯爵夫人和悔改的伯爵悉心照料：

[jes] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ðæt] [bəuθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['du:ti] [dik'teitid] .

yes	,	such	was	the	course	that	both	Love	and	Duty	dictated	.
是的	,	这样的	曾是	这	课程	那	两个都	爱	和	责任	口述	.

是的，这就是爱情和责任共同决定的道路。

[hi:; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'ti:] that138

He	would	begin	it	that138
他	会	开始	它	that138

他会开始说138

[naɪt] , ['eɪdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] .

night	,	aided	by	his	faithful	friend	the	messenger	.
夜晚	,	协助	经过	他的	忠实	朋友	这	信使	.

夜里，在他的忠实朋友信使的帮助下。

“ [hænd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['eɪdʒənt] ,

“	Hand	part	of	the	gold	,	”	he	whispered	the	Countess's	agent	,
“	手	部分	的	这	金子	,	”	他	低声说道	这	伯爵夫人的	代理人	,

“把一部分黄金交给她，”他低声对伯爵夫人的代理人说道。

“ [tu:; tə] [sʌm; səm] ['rʌstɪk] ['kɑ:rtər] [ɑ:n] [hu:m] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'laɪ] .

“	to	some	rustic	carter	on	whom	you	can	rely	.
“	到	一些	乡村	卡特	在	谁	你	能	依靠	.

“交给一位值得信赖的乡村车夫。”

[brɪŋ] [ə'nʌðər] [pɑ:rt] [hɪr] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ki:pər] [hu:m] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə]

Bring	another	part	here	and	give	it	to	a	keeper	whom	I	shall	point	out	to
带来	其他	部分	这里	和	给	它	到	一个	守门员	谁	我	将	观点	出去	到

[ju:; jʊ] !

you	!
你	!

把另一部分带过来，交给我会指给你的保管员！

” [ðə; ði] [ɪm'prɑ:mptu:] ['lɪt(ə)l] [plɑ:t] [wɜ:rkt] ['pɜ:rfɪktli] .

”	The	impromptu	little	plot	worked	perfectly	.
”	这	即兴	小的	阴谋	工作	完美	.

“这个即兴的小情节效果非常好。”

[ðə; ði] ['frendli] ['ki:pər] , ['hævɪŋ] ['gɑ:tn] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət] [ðə; ði] [eks] - [pə'li:s] ['pri:fɛkts] ['letər] [ʌv; əv]

The	friendly	keeper	,	having	gotten	a	peep	at	the	ex	-	Police	Prefect's	letter	of
这	友好的	守门员	,	拥有	获得	一个	窥视	在	这	前任	-	警察	级长的	信	的

['pɑ:rd(ə)n] ,

pardon	,
赦免	,

这位友善的守门员，偷看了一眼前警察局长的赦免信后，

['ni:dɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['klɪntʃər] ['ɑ:rgjumənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [eɪd] [di:] -

needed	but	the	clincher	argument	of	the	gold	in	order	to	aid	de	Vaudrey's
需要	但	这	关键先生	争论	的	这	金子	在	命令	到	援助	德	-

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

需要黄金，但关键论点是黄金可以帮助德沃德雷逃脱。

[ə; eɪ] [roʊp] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [plæŋk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [moʊt] , [wɜːr; wər] [mɪ'stɪriəsli]

A	rope	over	the	wall	,	and	even	a	plank	across	the	moat	,	were	mysteriously
一个	绳索	超过	这	墙	,	和	甚至	一个	板	穿过	这	护城河	,	是	神秘地

[prə'vaɪdɪd] .

provided	.
假如	.

墙上莫名其妙地出现了一根绳子，护城河上甚至还有一块木板。

[ɪn] [ðə; ði] [læst] ['saɪlənt] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

In	the	last	silent	watch	of	the	night	,
在	这	最后的	沉默的	手表	的	这	夜晚	,

在夜幕降临后的最后一次静默守望中，

[ðə; ði] [goʊ] - [bɪ'twiːn] ([huː] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ]) [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nər] [tuː; tə]

the	go	-	between	(	who	had	been	waiting	)	conducted	the	escaped	prisoner	to
这	去	-	之间	(	WHO	有	到过	等待	)	实施	这	逃脱	囚犯	到

[ðə; ði] ['kɑːrtɝz] ['kævərn] .

the	carter's	cavern	.
这	卡特的	洞穴	.

中间人（一直在那里等候）将逃犯带到了车夫的洞穴。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['goʊstli] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [feɪnt] [striːks] [ʌv; əv]

Already	the	East	was	showing	the	ghostly	light	of	the	first	faint	streaks	of
已经	这	东方	曾是	显示	这	幽灵般的	光	的	这	第一的	头晕的	连胜	的

[dɑːn] .

dawn	.
黎明	.

东方已经透出黎明第一缕微弱的光芒。

['hævɪŋ] ['brekfəstid] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fjuː] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pæk] ,

Having	breakfasted	in	the	cave	and	put	his	few	belongings	into	a	pack	,
拥有	早餐	在	这	洞穴	和	放	他的	很少	财物	进入	一个	盒	,

他在山洞里吃过早餐，并将为数不多的行李装进背包后，

[diː] [voʊ'driː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [hoʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['groʊɪŋ]

de	Vaudrey	with	the	two	others	stepped	out	of	the	dark	hole	into	the	growing
德	沃德雷	和	这	二	其他的	步	出去	的	这	黑暗的	洞	进入	这	生长

[laɪt] .

light	.
光	.

德沃德雷和另外两人走出了黑暗的洞穴，走向了逐渐明亮的光线。

[ðə; ði] ['kɑːrtər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃevə'lɪrz] ['frɪzld] ['lɑːks] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ɪf] ['feɪdɪd] [dres] .

The	carter	pointed	to	the	Chevalier's	frizzled	locks	and	elegant	if	faded	dress	.
这	卡特	尖	到	这	骑士的	蓬松的	锁	和	优雅的	如果	褪色	裙子	.

车夫指着骑士蓬乱的头发和虽已褪色但依然优雅的裙子。

“ [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] village139

“	They	would	take	you	up	at	the	first	village139
“	他们	会	拿	你	向上	在	这	第一的	village139

“他们会把你带到第一个村庄139。”

['krɔːsɪŋ] [ɑːn] [ðæt] !

crossing	on	that	!
过境	在	那	!

穿过那里！

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

”	he	remarked	.
”	他	评论	.

“他说道。”

“ [jʊr; jər] [get] - [ʌp] ['gɪvz] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

“	Your	get	-	up	gives	you	away	.
”	你的	得到	-	向上	给予	你	离开	.

“你的穿着暴露了你。”

” [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [twɑː'let] .

”	The	Chevalier	retired	to	a	new	toilette	.
”	这	骑士	退休	到	一个	新的	厕所	.

“骑士退休后去了新的盥洗室。”

[wɪ'ðɪn] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['wɔːrdroʊb] .

Within	,	were	the	primitive	resources	of	rustic	wardrobe	.
之内	,	是	这	原始	资源	的	乡村	衣柜	.

里面装着的是简陋的乡村服饰。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kævərn] ,

As	he	emerged	again	from	the	cavern	,
作为	他	出现	再次	从	这	洞穴	,

当他再次从洞穴中出来时，

[oʊld] [buːn] [kəm'pænjənz] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] [gaɪz] [hiː; hi] [naʊ] [wɔːr] .

old	boon	companions	would	indeed	have	been	startled	by	the	guise	he	now	wore	.
老的	恩惠	同伴	会	的确	有	到过	惊慌	经过	这	伪装	他	现在	穿着	.

他昔日的好友们看到他现在的装扮，一定会大吃一惊。

['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pærəl] , [keɪn] , [wɪg] , [lɔːr'njet] [ænd; ənd] ['snʌfbɑːks] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skɑːrd] .

Beautiful	apparel	,	cane	,	wig	,	lorgnette	and	snuffbox	were	in	the	discard	.
美丽的	服饰	,	甘蔗	,	假发	,	望远镜	和	鼻烟盒	是	在	这	丢弃	.

被丢弃的物品包括漂亮的衣服、手杖、假发、望远镜和鼻烟盒。

[ðə; ði] ['frɪzld] ['lɑːks] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

The	frizzled	locks	were	gone	,
这	蓬松的	锁	是	已消失	,

蓬乱的头发不见了，

[rɪ'viːlɪŋ] [lɔːŋ] [streɪt] [blæk] [her] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['traikɔːn] [hæt] .

revealing	long	straight	black	hair	which	was	crowned	by	a	shabby	tricorne	hat	.
揭示	长的	直的	黑色的	头发	哪个	曾是	加冕	经过	一个	破旧	三角帽	帽子	.

露出一头乌黑亮丽的长直发，头上戴着一顶破旧的三角帽。

[ðə; ði] [ʃɛvə'lɪrz] ['elɪgənt] [fɔːrm] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ] [æn; ən] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['rægɪd] [blæk] [suːt] ,

The	Chevalier's	elegant	form	was	covered	by	an	ill	-	fitting	ragged	black	suit	,
这	骑士的	优雅的	形式	曾是	涵盖	经过	一个	患病的	-	配件	破烂不堪	黑色的	套装	,

骑士原本优雅的身姿被一套不合身的破旧黑色西装遮盖住了。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['dʌsti] [ʃuːz] [wel] [mætʃt] .

which	a	pair	of	dusty	shoes	well	matched	.
哪个	一个	一对	的	尘土飞扬	鞋	出色地	匹配	.

一双沾满灰尘的鞋子正好与之相配。

[ə'krɔːs] [wʌn] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [pæk] [stɪk] ,

Across	one	shoulder	he	carried	a	pack	stick	,
穿过	一	肩膀	他	携带	一个	盒	戳	,

他肩上扛着一根登山杖，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] [smɔːl] [blæk] ['bʌnd(ə)l] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] .

to	which	a	thoroughly	disreputable	-	looking	small	black	bundle	was	fastened	.
到	哪个	一个	彻底	声名狼藉的	-	寻找	小的	黑色的	捆	曾是	系紧	.

上面绑着一个看起来非常不正当的小黑包裹。

“ [juːl] [duː] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['rʌstɪk] .

“	You'll	do	now	,	”	said	the	rustic	.
”	你会	做	现在	,	”	说	这	乡村	.

“你现在就可以了，”乡下人说道。

“ [rɪ'membər] [jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ]['helpər][ɑːn][ə; eɪ]['kɑːrtɚz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['pærɪs] .

“	Remember	you're	only	a	helper	on	a	carter's	journey	to	Paris	.
“	记住	你是	仅有的	一个	帮手	在	一个	卡特的	旅行	到	巴黎	.

“记住，你只是货车司机前往巴黎旅程中的一个帮手。”

” ['rʌstɪk] [ænd; ənd]['helpər] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊ] - [bɪ'twiːn] [baɪ] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]

”	Rustic	and	helper	took	their	leave	of	the	go	-	between	by	plunging	through	a
”	乡村	和	帮手	采取	他们的	离开	的	这	去	-	之间	经过	骤降	通过	一个

[waɪd] [bʌt; bət] ['ʃæloʊ] [striːm] .

wide	but	shallow	stream	.
宽的	但	浅的	溪流	.

“鲁斯蒂克和帮手向中间人告别，纵身跃入一条宽阔但浅浅的小溪中。”

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [bæŋk] ,

When	they	had	emerged	at	the	farther	bank	,
什么时候	他们	有	出现	在	这	更远	银行	,

当他们到达对岸时，

[ðeɪ] [felt] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [ðer; ðər] [steps] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [treɪst] .

they	felt	secure	that	their	steps	could	not	be	traced	.
他们	毛毡	安全的	那	他们的	步骤	可以	不是	是	追踪	.

他们感到很安全，因为他们的行踪不会被追踪到。

['weɪvɪŋ] [gʊd] - [baɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] rustic140

Waving	good	-	byes	to	the	other	,	the	rustic140
挥手	好的	-	轮空	到	这	其他	,	这	rustic140

向对方挥手告别，乡村140

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] ['heɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [wer] [ðeɪ] ['loʊdɪd] [ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n]['wægən]

and	his	man	hastened	to	a	stable	where	they	loaded	a	provision	wagon
和	他的	男人	加快	到	一个	稳定的	在哪里	他们	已加载	一个	条款	车皮

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dɑːbɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪl] .

and	attached	a	country	Dobbin	to	the	thills	.
和	随附的	一个	国家	多宾	到	这	山丘	.

他的手下赶紧跑到马厩，在那里他们装上一辆运粮车，然后把一辆乡村多宾马车拴在山上。

['prez(ə)ntli] [diː] [voʊ'driː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrtɚz] [ə'sɪstənt] ,

Presently	de	Vaudrey	,	in	his	new	character	of	the	carter's	assistant	,
目前	德	沃德雷	,	在	他的	新的	特点	的	这	卡特的	助手	,

目前，德·沃德雷扮演的是车夫助手这个新角色。

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] - [ræk] [mə'trɑːpəlɪs] .

was	on	the	first	stage	of	the	long	journey	to	the	storm	-	wracked	metropolis	.
曾是	在	这	第一的	阶段	的	这	长的	旅行	到	这	风暴	-	饱受摧残	都会	.

当时正处于前往饱受风暴蹂躏的大都市漫长旅程的第一阶段。

[ðə; ði] ['kɑːrtɚz] [loʊd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l]['vælju:] , [ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtfɪt] [soʊ] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ,

The	carter's	load	was	of	so	little	value	,	the	whole	outfit	so	poverty	-	stricken	,
这	卡特的	加载	曾是	的	所以	小的	价值	,	这	所有的	全套服装	所以	贫困	-	受打击的	,

车夫的货物价值极低，整个车队也十分贫困。

[ðæt] ['niːðər] ['kʌntri] ['rɔɪəlɪst] [nɔːr] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌrevə'luːʃəneri] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] ['bɑːðər] [ðem; ðəm] .

that	neither	country	Royalist	nor	provincial	Revolutionary	saw	fit	to	bother	them	.
那	两者都不	国家	保皇党	也不	省级	革命者	锯	合身	到	打扰	他们	.

无论是国家保皇党还是地方革命党都不愿打扰他们。

['grædʒuəli] [ðə; ði]['kɑːrtər][soʊld][hɪz; ɪz] [werz] [ɪn][ðə; ði] ['smɔːlər] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn] [ruːt] .

Gradually	the	carter	sold	his	wares	in	the	smaller	villages	en	route	.
逐步地	这	卡特	卖	他的	商品	在	这	较小的	村庄	英文	路线	.

车夫逐渐在沿途的小村庄里出售货物。

[ðeɪ] ['waɪzli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [taʊnz] .

They	wisely	avoided	the	larger	towns	.
他们	明智地	避免	这	更大的	城镇	.

他们明智地避开了较大的城镇。

[ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['empti] [naʊ] .

The	cart	was	nearly	empty	now	.
这	大车	曾是	几乎	空的	现在	.

购物车几乎空了。

[hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['æplz] .

Saleables	had	all	been	disposed	of	except	a	few	apples	.
可销售商品	有	全部	到过	处置	的	除了	一个	很少	苹果	.

除了几个苹果之外，所有可售卖的商品都已处理掉。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get]['ɪntuː]['pærɪs] ? ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [jʌŋ]

“	How	are	you	and	I	going	to	get	into	Paris	?	”	said	the	distinguished	young
“	如何	是	你	和	我	去	到	得到	进入	巴黎	?	”	说	这	杰出的	年轻的

[ə'rɪstəkræt] ,

aristocrat	,
贵族	,

“你我该如何进入巴黎？”这位出身高贵的年轻贵族问道。

[huːz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ruːbin] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] ['deɪli] .

whose	respect	for	the	Reuben	had	increased	daily	.
谁	尊重	为了	这	鲁本	有	增加	日常的	.

他对鲁本的敬意与日俱增。

“ [trʌst] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Trust	me	!	”	said	the	other	.
“	相信	我	!	”	说	这	其他	.

“相信我！”另一个人说道。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] , [muːn] - [feɪst] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [mæskt] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] .

His	broad	,	moon	-	faced	physiognomy	masked	the	cunning	of	the	fox	.
他的	广阔	,	月亮	-	面对	面相学	戴面具	这	狡猾	的	这	狐狸	.

他那宽阔圆润的脸庞掩盖了他狐狸般的狡猾。

“ [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['æp(ə)l] [hɪr] – –

“	I	have	this	apple	here	–	–
“	我	有	这	苹果	这里	–	–

我这里有个苹果——

” [ðə; ði]['kɑːrtər] [aɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] [wiŋkt] ['sɑːləmli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] :

”	The	carter	eyed	his	assistant	intently	and	winked	solemnly	as	if	to	say	:
”	这	卡特	眼睛	他的	助手	专注地	和	眨眼	庄严地	作为	如果	到	说	:

“车夫专注地看了助手一眼，郑重其事地眨了眨眼，仿佛在说：

“ [ðæt] [wɪl] [duː][ðə; ði] [trɪk] ! ” -

“	That	will	do	the	trick	!	”	141
“	那	将要	做	这	诡计	!	”	-

“这招肯定管用！”141

[æz; əz] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][dʒɑːg] [θruː] [ðə; ði] ['betər] ['setld]

As	they	leave	the	open	country	behind	and	jog	through	the	better	settled
作为	他们	离开	这	打开	国家	在后面	和	慢跑	通过	这	更好的	定居

['riːdʒənz] [ɪ'miːdiətli] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

regions	immediately	north	of	Paris	,
地区	立即地	北	的	巴黎	,

当他们离开开阔的乡村地区，慢跑穿过巴黎以北人口较为密集的地区时，

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] “ ['bæriər] ” [ɔːr] ['aʊtər] [geɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] .

let	us	take	our	stand	beside	the	“	barrier	”	or	outer	gate	which	they	are	slowly	approaching	.
让	我们	拿	我们的	站立	旁	这	“	障碍	”	或者	外	门	哪个	他们	是	缓慢地	接近	.

让我们站在他们正缓缓逼近的“屏障”或外门旁。

[dʒʌdʒ] [fər'get] - [nɑːt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['bæriərz] .

Judge	Forget	-	Not	and	his	fellows	are	inspecting	the	barriers	.
法官	忘记	-	不是	和	他的	伙伴们	是	检查	这	障碍	.

勿忘法官和他的同伴们正在检查路障。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪz] [hɜːrd] ['spiːkɪŋ] .

The	voice	of	the	Chief	is	heard	speaking	.
这	嗓音	的	这	首席	是	听到	请讲	.

酋长的声音传来。

“ [wɑːtʃ] ['strɪktli] [ðæt] [noʊ] [ə'rɪstəkræt] [ɪ'skeɪp] .

“	Watch	strictly	that	no	aristocrats	escape	.
“	手表	严格	那	不	贵族	逃脱	.

“严加看管，确保没有贵族逃脱。”

['aʊər; ɑːr] [nuː] [lɔː] ['ɔːlsoʊ] [kən'demz] [tuː; tə] [deθ] [ɔːl] [huː] ['hɑːrbər][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] .

Our	new	law	also	condemns	to	death	all	who	harbor	an	aristocrat	.
我们的	新的	法律	还	谴责	到	死亡	全部	WHO	港口	一个	贵族	.

我们的新法律还规定，窝藏贵族者将被处以死刑。

” [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtərz] [feɪs] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [jet] ['hɑːrʃər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [ə'dresiz] [ðə; ði] [gɑːrdz] :

”	The	Inquisitor's	face	assumes	a	yet	harsher	expression	as	he	addresses	the	guards	:
”	这	审讯官的	脸	假设	一个	然而	更严厉	表达	作为	他	地址	这	守卫	:

“审判官的表情变得更加严厉，他向守卫们讲话时说道：

“ [bɪ'wer] [lest] [juː; jʊ] [jɔːr'selvz] [biː; bi] [sə'spekt] ! – – [rɪ'membər] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['fiːmeɪl] - ['gɪlətiːn] - !

“	Beware	lest	you	yourselves	be	suspect	!	–	–	Remember	the	sharp	female	'	Guillotine	'	!
“	提防	免得	你	你们自己	是	怀疑	!	–	–	记住	这	锋利的	女性	-	断头台	-	!

“小心，别让自己也成为嫌疑人！——记住那锋利的女性‘断头台’！”

” [fər'get] - [nɑːt] [drɔːz] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [θroʊt] .

”	Forget	-	Not	draws	a	significant	hand	across	the	throat	.
”	忘记	-	不是	平局	一个	重要的	手	穿过	这	喉	.

“勿忘我”用手在喉咙上画了一个大大的手势。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] ['paːsiz] [θruː] [ðə; ði] [mɔːr] ['tɪmɪd][foʊk] .

A	shudder	passes	through	the	more	timid	folk	.
一个	不寒而栗	通过	通过	这	更多的	胆小	民间	.

胆小的人不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [kɔːrs] - [feɪst] [gɑːrdz] [ə'plɔːd] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [pri'kɔːʃənz] .

The	coarse	-	faced	guards	applaud	and	promise	to	use	the	utmost	precautions	.
这	粗	-	面对	守卫	鼓掌	和	承诺	到	使用	这	极致	防范措施	.

面容粗犷的卫兵们鼓掌，并承诺会采取最周全的预防措施。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [muːv] [ɑːn] , [in'spektɪŋ] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] . -

The	judges	move	on	,	inspecting	another	part	of	the	barrier	.	142
这	法官	移动	在	,	检查	其他	部分	的	这	障碍	.	-

裁判们继续前进，检查屏障的另一部分。142

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] ([kən'tɪnju:d])

ADVENTURES	OF	A	PILGRIM	(	CONTINUED	)
冒险	的	一个	朝圣	(	持续	)

朝圣者的冒险（续）

[ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [kɑ:rt] ['nɪrz] [ðə; ði] [geɪt] .

The	farmer's	cart	nears	the	gate	.
这	农民的	大车	临近	这	门	.

农夫的马车靠近了大门。

[ðə; ði] [mu:n] - [feɪst] ['ru:bin] [ɪz][æz; əz] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz]['evər] .

The	moon	-	faced	Reuben	is	as	impassive	as	ever	.
这	月亮	-	面对	鲁本	是	作为	冷漠	作为	曾经	.

长着一张圆脸的鲁本一如既往地面无表情。

[ðoʊ] [ðə; ði][tɔ:l] [ə'sɪstənt] ['mænɪdʒɪz][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ferli] [ɪ'moʊb(ə)l] [tu:] ,

Though	the	tall	assistant	manages	to	keep	his	expression	fairly	immobile	too	,
尽管	这	高的	助手	管理	到	保持	他的	表达	相当	不动	也	,

虽然那位高个子助理的表情也几乎纹丝不动，

- [tɪz] ['evɪdənt] [tu:; tə][ju: 'es] [hu:] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] ['leibəz] ['ʌndər] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

'	tis	evident	to	us	who	know	him	that	he	labors	under	suppressed	excitement	.
-	的	明显	到	我们	WHO	知道	他	那	他	劳动	在下面	被抑制	激动	.

认识他的人都知道，他内心深处充满了压抑的激动。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][praɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [kwest] [ɪz] [ˌhɛnri:'ɛt] ; [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] ['kæptʃər] , [deθ] !

For	the	prize	of	his	Great	Quest	is	Henriette	;	the	penalty	of	discovery	and	capture	,	Death	!
为了	这	奖	的	他的	伟大的	寻求	是	亨利埃特	;	这	惩罚	的	发现	和	捕获	,	死亡	!

他伟大征程的奖赏是亨利埃特；被发现并俘虏的惩罚是死亡！

[ðə; ði] ['gælənt] [jʌŋ] [mæn] [dʌz] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] , [haʊ'evər] .

The	gallant	young	man	does	not	hesitate	,	however	.
这	英勇	年轻的	男人	做	不是	犹豫	,	然而	.

这位英勇的年轻人却毫不犹豫。

[hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm]['deɪndʒərz] [braɪt] [feɪs] ,

He	has	never	shrunk	from	Danger's	bright	face	,
他	有	绝不	缩小	从	危险的	明亮的	脸	,

他从未畏惧过危险的锋芒。

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] [wʊd] [hi:; hi] [ʃrɪŋk] [naʊ] [wen] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:f] [ɔ:r'di:l] [meɪ] [wel] [mi:n] [ˌri:'ju:niən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['reskju:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weltər] [ʌv; əv]['pærɪs] .

least	of	all	would	he	shrink	now	when	the	passing	of	a	brief	ordeal	may	well	mean	reunion	with	his	beloved	and	her	rescue	from	the	welter	of	Paris	.
至少	的	全部	会	他	收缩	现在	什么时候	这	通过	的	一个	简短的	考验	可能	出色地	意思是	团圆	和	他的	心爱	和	她	救援	从	这	弱打	的	巴黎	.

:
.

他现在最不应该做的就是退缩，因为短暂的磨难过过后，很可能意味着与心爱的姑娘重聚，并将她从巴黎的混乱中解救出来。

[ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [soʊl] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θəːsts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

The	Pilgrim's	soul	hungers	and	thirsts	for	her	.
这	朝圣者的	灵魂	饥饿	和	口渴	为了	她	.

朝圣者的灵魂渴望着她。

['æftər][ðə; ði] [greɪt] [sə'heərər][ʌv; əv] [ɪm'prɪznd] ['loʊnlinəs] , [haʊ] [nɪr] [ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['ræptʃər] !

After	the	great	Sahara	of	imprisoned	loneliness	,	how	near	the	Oasis	of	love	and	rapture	!
后	这	伟大的	撒哈拉沙漠	的	被监禁	孤独	,	如何	靠近	这	绿洲	的	爱	和	狂喜	!

走过孤独囚禁的大撒哈拉沙漠之后，爱与狂喜的绿洲是多么近在咫尺啊！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði]['prɑːspekt] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn'diːd] [mə'rɑːʒ] !

How	beautiful	the	prospect	,	if	not	indeed	Mirage	!
如何	美丽的	这	前景	, 如果	不是	的确	海市蜃楼	!

如果这不是海市蜃楼，那该是多么美好的前景啊！

[ðə; ði] - ['helpər] [dɪs'maʊnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːrmər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

The	rustic's	helper	dismounts	with	the	farmer	at	the	gate	,
这	-	帮手	下车	和	这	农民	在	这	门	,

农夫的帮手陪着农夫在门口下了马。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] .

and	follows	him	into	the	office	of	the	registrar	.
和	跟随	他	进入	这	办公室	的	这	注册员	.

然后跟着他进了注册办公室。

[ðə; ði]['fɑːrmər]['prez(ə)nts][ə; eɪ] [pæs] . -

The	farmer	presents	a	pass	.	143
这	农民	礼物	一个	经过	.	-

农夫出示通行证。143

“ [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][wʌn]['oʊnli] , ” [sez] [ðə; ði]['redʒɪstrɑːr][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['rʌfli] .

“	This	is	for	one	only	,	”	says	the	registrar	at	the	gate	,	roughly	.
“	这	是	为了	一	仅有的	,	”	说道	这	注册员	在	这	门	,	大致	.

“这仅限一人，”门口的登记员粗声粗气地说。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] ['kænɑːt] [goʊ] [θruː] , ” [hiː; hi] [sez] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][diː] [voʊ'driː] ,

“	The	other	cannot	go	through	,	”	he	says	,	pointing	to	de	Vaudrey	,
“	这	其他	不能	去	通过	,	”	他	说道	,	指向	到	德	沃德雷	,

“另一个人过不去，”他指着德沃德雷说。

[huː] [traɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz]['stuːpɪd][ænd; ənd] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

who	tries	to	look	as	stupid	and	uncomprehending	as	possible	.
WHO	尝试	到	看	作为	愚蠢的	和	难以理解	作为	可能的	.

故意装作愚蠢无知的样子。

[ðə; ði]['fɑːrmər][hændz][ə; eɪ][bɪg] [red] ['æp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['fʌŋkʃəneri] .

The	farmer	hands	a	big	red	apple	to	the	functionary	.
这	农民	双手	一个	大的	红色的	苹果	到	这	官员	.

农夫递给官员一个大红苹果。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [meɪks] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l] .

But	the	latter	makes	a	gesture	of	refusal	.
但	这	后者	制作	一个	手势	的	拒绝	.

但后者做出了拒绝的姿态。

“ [baɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

“	Bite	into	it	!
“	咬	进入	它	!

“咬一口！”

" [sez] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .

"	says	the	Rustic	ingratiatingly	.
"	说道	这	乡村	谄媚地	.

“乡巴佬谄媚地说。”

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [baɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [wɪtʃ] [kʌmz] [ɔ:f] – – [ə; eɪ] [smu:ð] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [slaɪs] .

The	official	bites	at	the	top	which	comes	off	–	–	a	smooth	and	even	slice	.
这	官方的	咬	在	这	顶部	哪个	来	离开	–	–	一个	光滑的	和	甚至	片	.

最上面那一口，切下来之后是光滑均匀的薄片。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ɪz] ['hɑ:loʊ] .

The	centre	of	the	apple	is	hollow	.
这	中心	的	这	苹果	是	空洞的	.

苹果中心是空心的。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:r; ər] ['sevrəl] [goʊld] [kɔɪnz] .

Within	it	are	several	gold	coins	.
之内	它	是	一些	金子	硬币	.

里面有几枚金币。

['kwɪkli] [ðə; ði] ['geɪtki:pər] ['kʌvərz] [ðə; ði] ['goʊldən] ['æp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['heri] [pɔ:] .

Quickly	the	gatekeeper	covers	the	golden	apple	with	his	hairy	paw	.
迅速地	这	守门人	封面	这	金的	苹果	和	他的	毛茸茸	爪子	.

守门人迅速用他毛茸茸的爪子盖住了金苹果。

“ [jʊr; jər] ['pepərz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [raɪt] , ” [hi:; hi] [sez] ['grʌfli] , ['ræpɪdli] [kən'və:tiŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌn] ['ɪntu:]

“	Your	papers	are	all	right	,	”	he	says	gruffly	,	rapidly	converting	the	figure	1	into
"	你的	文件	是	全部	正确的	,	"	他	说道	粗声粗气地	,	快速	转换	这	数字	1	进入

[ə; eɪ] [ˌtu:'tu:] ,

a	2	,
一个	2	,

“你的文件没问题，”他粗声粗气地说，迅速把数字1换成了2，

[ænd; ənd] [vaɪs] [ðə; ði] [pæs] [fɔ:r; fər] [tu:] .

and	viseing	the	pass	for	two	.
和	钳	这	经过	为了	二	.

并为两人把守通道。

[hi:; hi] ['məuʃənz] [fɔ:r; fər] [bəuθ] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ju:θ] [tu:; tə] [goʊ] [θru:] .

He	motions	for	both	the	man	and	the	youth	to	go	through	.
他	运动	为了	两个都	这	男人	和	这	青年	到	去	通过	.

他示意那名男子和青年先行通过。

[ðə; ði] ['fɑ:rmər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊər] [draɪv] [ɪn] [ænd; ənd] [mɪks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd]

The	farmer	and	his	follower	drive	in	and	mix	with	the	crowd	on	the	inside
这	农民	和	他的	追随者	驾驶	在	和	混合	和	这	人群	在	这	里面

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæriər] .

of	the	barrier	.
的	这	障碍	.

农夫和他的追随者开车进入围栏内，与人群混在一起。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ðə; ði] ['fɑ:rmər] [ˌdisə'piəz] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

At	this	stage	the	farmer	disappears	from	our	history	.
在	这	阶段	这	农民	消失	从	我们的	历史	.

至此，农民从我们的历史中消失了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju:θ] [ɪz] ['noʊtɪd] [baɪ] [æn; ən] ['i:g(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] [ə; eɪ]

But	the	face	of	the	youth	is	noted	by	an	eagle	eye	and	recognized	by	a
但	这	脸	的	这	青年	是	著名的	经过	一个	鹰	眼睛	和	认可	经过	一个

[breɪn] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [fər'get] !

brain	that	does	not	forget	!
脑	那	做	不是	忘记	!

但是，年轻人的面孔会被鹰眼注意到，会被不会忘记的大脑记住！

[ðə; ði] [praʊlɪŋ] [dʒʌdʒ] [siːz] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [dʌz] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] . -

The	prowling	Judge	sees	the	Chevalier	,	though	the	Chevalier	does	not	see	him	.	144
这	潜行	法官	看到	这	骑士	,	尽管	这	骑士	做	不是	看	他	.	-

巡视的法官看见了骑士，但骑士却没有看见他。[144]

“ ['fɑːloʊ] [ðæt] [mæn] !

“	Follow	that	man	!
“	跟随	那	男人	!

“跟着那个人！”

” [hiː; hi] [sez] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['depjutiz] .

”	he	says	quietly	to	his	deputies	.
”	他	说道	悄悄	到	他的	副手们	.

他平静地对他的副手们说。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [red] - ['hændɪd] [ɪn][sʌm; səm][plɑːt] !

“	We	shall	catch	him	red	-	handed	in	some	plot	!
“	我们	将	抓住	他	红色的	-	递交	在	一些	阴谋	!

“我们一定要当场抓住他参与阴谋的现行！”

” ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['heroʊɪn] [hæd; həd] [lɪvd] ['kwaɪətli][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['fəubuəg] ['lɑːdʒɪŋz]

”	Our	little	heroine	had	lived	quietly	for	many	months	in	the	faubourg	lodgings
”	我们的	小的	女英雄	有	居住地	悄悄	为了	许多	几个月	在	这	郊区	住宿

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [pər'fɔːrs] ,

to	which	,	perforce	,
到	哪个	,	强制	,

“我们的小女主人公已经在郊区的住所里平静地生活了好几个月，后来，她被迫搬到了那里。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['æftər][hɜːr; hər] [veɪn] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] - ['selər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

she	had	to	return	after	her	vain	visit	to	the	Frochard	cellar	and	her
她	有	到	返回	后	她	徒劳	访问	到	这	-	地窖	和	她

[rʌf] ['hændlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] - ['raɪətər] .

rough	handling	by	the	Carmognole	rioters	.
粗糙的	处理	经过	这	-	暴徒	.

在徒劳地拜访了弗罗查德酒窖并遭到卡莫尼奥尔暴徒的粗暴对待后，她不得不返回。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spæroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːmstrəs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents]

The	little	sparrow	of	a	seamstress	was	quite	undisturbed	by	the	great	events
这	小的	麻雀	的	一个	裁缝	曾是	相当	未受干扰	经过	这	伟大的	活动

[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

of	the	French	Revolution	,
的	这	法语	革命	,

那位身材娇小的女裁缝丝毫没有受到法国大革命重大事件的影响。

[ɪk'sept] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'weɪ]

except	as	they	had	put	everything	at	sixes	and	sevens	and	whirled	away
除了	作为	他们	有	放	一切	在	六	和	七	和	旋转	离开

[hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntɪməts] [ɪn][ðə; ði][mæd] ['wɜːrligɪg] .

her	own	intimates	in	the	mad	whirligig	.
她	自己的	亲密	在	这	疯狂的	旋转	.

只不过，他们把一切都搞得一团糟，把她最亲近的人也卷入了疯狂的漩涡中。

[ðə; ði] [pɑːk] - [mɑːrkt] [mæn] ([huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃeltərd] [ˌoʊvər'naɪt] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [pleɪs])

The	pock	-	marked	man	(	whom	she	had	sheltered	overnight	in	this	very	place	)
这	麻子	-	标记	男人	(	谁	她	有	避难所	过夜	在	这	非常	地方	)

[wʌz; wəz][ðə; ði]['seɪvjər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

was	the	Savior	of	the	Country	;
曾是	这	救主	的	这	国家	;

这个满脸麻子的男人（她曾在这个地方收留他一夜）是国家的救星；

[ðə; ði] ['praɪɪŋ] ['lɑ:dʒər] [ˌroʊbz'pjɛr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [steɪt] .

the	prying	lodger	Robespierre	was	the	Chief	of	State	.
这	窥探	房客	罗伯斯庇尔	曾是	这	首席	的	状态	.

爱窥探隐私的房客罗伯斯庇尔是国家元首。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [sɔ:] [ðem; ðəm] [naʊ] , [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [self] [wʊd] ['hɑ:rdli] [der] [ə'dres]

Of	course	she	never	saw	them	now	,	her	small	self	would	hardly	dare	address
的	课程	她	绝不	锯	他们	现在	,	她	小的	自己	会	几乎	敢	地址

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

她当然不会再见到他们了，她那么小的身躯也根本不敢跟他们说话！

['sɪstər] ['dʒenəˌvi:v] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [hu:] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] - - [den]

Sister	Genevieve	and	the	Doctor	,	who	had	told	her	about	the	Frochards	'	den
姐姐	吉纳维芙	和	这	医生	,	WHO	有	讲述	她	关于	这	-	-	丹

,

,

,

吉纳维芙修女和医生，就是告诉她弗罗查德家族巢穴的那位医生，

[wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][ken] .

were	no	longer	within	her	ken	.
是	不	更长	之内	她	肯	.

已经超出了她的认知范围。

[ðə; ði] ['wɪri] [mʌnθs] [hæd; həd] ['drægd] [ə'lɔ:ŋ] .

The	weary	months	had	dragged	along	.
这	厌倦	几个月	有	拖拽	沿着	.

漫长的几个月终于过去了。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ['mesɪdʒ] [kən'veid] [baɪ][pɪ'kɑ:rd] ,

Notwithstanding	the	cheering	message	conveyed	by	Picard	,
虽然	这	欢呼	信息	传递	经过	皮卡德	,

尽管皮卡德传达了令人鼓舞的信息，

[hɜ:r; hər] [naɪt] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] – – [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi] [nu:] – – [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] prisoner145

her	knight	the	Chevalier	–	–	so	far	as	she	knew	–	–	was	still	a	prisoner145
她	骑士	这	骑士	–	–	所以	远的	作为	她	知道	–	–	曾是	仍然	一个	prisoner145

据她所知，她的骑士——那位骑士——仍然是囚犯。145

[ʌv; əv] [si:n] .

of	Caen	.
的	卡昂	.

卡昂的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [mʌnθs] [hæd; həd] ['drægd] [ðer; ðər][bɔ:l][ænd; ənd] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd]

And	the	weary	months	had	dragged	their	ball	and	chain	of	silence	and
和	这	厌倦	几个月	有	拖拽	他们的	球	和	链	的	沉默	和

[dɪ'sper] [stɪl] [mɔ:r] ['wɛrɪŋli] [ɪn][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['meni] [rɪ'nu:d] [ə'tempts] [tu:; tə][faɪnd]

despair	still	more	wearingly	in	the	failure	of	her	many	renewed	attempts	to	find
绝望	仍然	更多的	疲惫地	在	这	失败	的	她	许多	更新	尝试	到	寻找

['lu:ɪs] .

Louise	.
路易丝	.

漫长的几个月里，沉默和绝望的枷锁沉重地拖在她身上，而她多次寻找路易丝的尝试也以失败告终，这让她更加疲惫不堪。

[ðə; ði][blaɪnd]['sɪstər][wʌz; wəz][ə'gen] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['sɪti] – – [ðə; ði] -

The	blind	sister	was	again	swallowed	up	in	the	devouring	city	–	–	the	Frochards
这	瞎的	姐姐	曾是	再次	吞咽	向上	在	这	吞噬	城市	–	–	这	-

[wɜːr; wər][fled] .

were	fled	.
是	逃亡	.

失明的妹妹再次被吞噬的城市吞噬——弗罗查德一家逃离了。

['wɪðər] [wʌz; wəz] [ˌhɛnriː'ɛt] [tuː; tə] [lʊk] – – ['wɪðər] [tuː; tə][tɜːrn] ?

Whither	was	Henriette	to	look	–	–	whither	to	turn	?
往哪里去	曾是	亨利埃特	到	看	–	–	往哪里去	到	转动	?

亨利埃特该往哪里看？该往哪里转？

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [glɪntid] [ɑːn][ðə; ði]['hoʊli] [bʊk] [ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [ðə; ði]

A	ray	of	light	from	the	window	glinted	on	the	holy	Book	of	books	that	the
一个	射线	的	光	从	这	窗户	闪闪发光	在	这	圣	书	的	图书	那	这

[gɜːrl] ['treʒərd] .

girl	treasured	.
女孩	珍藏	.

一束光线从窗户射入，映照在女孩珍爱的那本神圣的经书上。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	opened	it	.
她	打开	它	.

她打开了它。

[ə; eɪ] [laɪn] [riːd] [æt; ət]['rændəm] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] .

A	line	read	at	random	comforted	her	.
一个	线	读	在	随机的	安慰	她	.

一句随意读到的话语让她感到安慰。

[klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [ɪn] [prer] , [ə'dresɪŋ] [gɑːd] ['sɔːftli] :

Clasping	the	volume	in	her	hands	,	she	knelt	in	prayer	,	addressing	God	softly	:
紧握	这	体积	在	她	双手	,	她	跪下	在	祷告	,	解决	上帝	轻轻	:

她双手紧紧抱着书，跪下祈祷，轻声向上帝倾诉：

" [ðaʊ] [huː] [hæst] [sed] : - [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [laɪt] !

"	Thou	who	hast	said	:	'	I	am	the	Light	!
"	你	WHO	哈斯特	说	:	-	我	是	这	光	!

“你曾说过：‘我就是光！’

- [oʊ] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] !

'	oh	,	show	me	the	way	!
-	哦	,	展示	我	这	方式	!

哦，请为我指路！

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði][gɜːrl][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	At	the	sound	of	a	knock	at	the	door	,	the	girl	rose	from	her
"	在	这	声音	的	一个	敲	在	这	门	,	这	女孩	玫瑰	从	她

[ˌsʌpli'keiʃənz] .

supplications	.
祈求	.

“听到敲门声，女孩停止了祈祷。”

['entərd] [sæd][ænd; ənd] ['dʌsti] ['pɪlgrɪm] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [fjuː] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ɪn][bæg] [sə'spendɪd]

Entered	sad	and	dusty	pilgrim	,	carrying	his	few	belongings	in	bag	suspended
进入	伤心	和	尘土飞扬	朝圣	,	携带	他的	很少	财物	在	包	暂停

[frʌm; frəm] ['ʃoʊldər] [stɪk] .

from	shoulder	stick	.
从	肩膀	戳	.

一位神情悲伤、满身尘土的朝圣者走了进来，他肩上挎着一个袋子，里面装着他仅有的几件行李。

[naʊ] [ðeɪ] [drɑːpt] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
Now they dropped sharply to the floor ,
现在 他们 掉落 尖锐地 到 这 地面 ,

现在他们猛地跌倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [ˌʃevə'liə] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lʌv] .
and the disguised Chevalier gazed long and earnestly upon his love .
和 这 伪装 骑士 凝视 长的 和 切实 之上 他的 爱 .

乔装打扮的骑士凝视着他的爱人，目光久久而深情。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][tɜːrn][wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][sæd] , [liːn] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
Her eyes in turn were riveted on his sad , lean apparition ,
她 眼睛 在 转动 是 铆接 在 他的 伤心 , 倾斜 幻影 ,

她的目光也紧紧地盯着他那悲伤、消瘦的身影。

[haʊ] ['terəbli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˌdebə'ner] [deɪz] !
how terribly changed from the old debonair days !
如何 可怕 已更改 从 这 老的 风度翩翩 天 !

与昔日风度翩翩的模样相比，真是天壤之别!

[kaɪnd] ['sɪmpəθi] [spoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd] [miːn] [tɪl] [ðə; ði] radiance146
Kind sympathy spoke in her look and mien till the radiance146
种类 同情 辐 在 她 看 和 面容 直到 这 radiance146

她眼神和神态中流露出的和蔼同情，直到光芒四射146

[ʌv; əv] [lʌv] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['welkəmɪŋ] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
of love , beginning in little ghosts of welcoming smiles at the corners of her
的 爱 , 开始 在 小的 鬼魂 的 欢迎 微笑 在 这 角落 的 她
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

那是爱的开始，从她嘴角那细微的、充满欢迎的微笑开始。

[broʊk] ['ɪntuː] [klɪr] [ɪ'fʌldʒəns] .
broke into clear effulgence .
打破 进入 清除 光辉 .

迸发出耀眼的光芒。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ['tɔtəd] ['fɔːrwərd] .
The Chevalier tottered forward .
这 骑士 摇摇晃晃 向前 .

骑士踉跄着向前走去。

[hiː; hi] [kə'læpst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .
He collapsed into the nearest chair .
他 倒塌 进入 这 最近的 椅子 .

他瘫倒在最近的椅子上。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hɔvəd] [ðer; ðər] ,
She put her arms around him and hovered there ,
她 放 她 武器 大约 他 和 悬停 那里 ,

她搂住他，在他身边徘徊。

['kʌmfərtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l][hænd][pæts][ænd; ənd][sɔːft] ['kɪsɪz] .
comforting him with affectionate little hand pats and soft kisses .
令人感到安慰 他 和 亲热 小的 手 轻拍 和 柔软的 吻 .

用充满爱意的轻拍和温柔的亲吻安慰他。

[ʒɑːk,dʒeiks] - [fər'get] - [nɑːt]
Jacques - Forget - Not
雅克 - 忘记 - 不是

雅克·福格诺特

, [ðə; ði][ə'vendʒər][ʌv; əv][ðə; ði][di:] - ,

,	the	avenger	of	the	de	Vaudreys	,
,	这	复仇者	的	这	德	-	,

德沃德雷家族的复仇者

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɑ:r][bɪ'haɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [træmp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɪti] .

had	not	been	far	behind	during	the	pilgrim's	tramp	across	the	city	.
有	不是	到过	远的	在后面	期间	这	朝圣者的	流浪汉	穿过	这	城市	.

在朝圣者徒步穿越城市的过程中，他一直紧随其后。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn][fækt] [sni:kt] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [si:n] [ðə; ði]['wɑ:ndərər] ['entər] - [dɔ:r]

He	had	in	fact	sneaked	back	of	him	,	seen	the	wanderer	enter	Henriette's	door
他	有	在	事实	偷偷摸摸	后退	的	他	,	已见	这	流浪者	进入	-	门

.

:

.

事实上，他偷偷溜了回去，看到那个流浪汉进了亨利埃特的房间。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] , [hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [ˌoʊvər'hɪr] [streɪ] [freɪzɪz] [ʌv; əv]

Standing	at	the	head	of	the	stair	,	he	could	almost	overhear	stray	phrases	of
常设	在	这	头	的	这	楼梯	,	他	可以	几乎	无意中听到	流浪	短语	的

[ðer; ðər] [tɔ:k] ,

their	talk	,
他们的	讲话	,

站在楼梯口，他几乎能听到他们零星的谈话内容。

[nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

knew	that	they	were	quite	within	his	power	.
知道	那	他们	是	相当	之内	他的	力量	.

他知道这一切都在他的掌控之中。

[ðə; ði] ['ʃægi] - ['herd] [wʌn] ['ferli] [gləʊtid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

The	shaggy	-	haired	one	fairly	gloated	in	his	triumph	.
这	毛茸茸	-	头发	一	相当	沾沾自喜	在	他的	胜利	.

那个头发蓬乱的家伙得意洋洋地炫耀着他的胜利。

“ ['nʌmbər] [wʌn] !

“	Number	One	!
“	数字	一	!

“第一!

” [hi:; hi] [hist] ,

”	he	hissed	,
”	他	嘶嘶作响	,

他嘶嘶地说：“

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rfɪŋgər] [ɪn]['toʊkən] [ðæt] [di:] [voʊ'dri:] – – [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trɪnəti] [ʌv; əv] [heɪt] –

raising	a	forefinger	in	token	that	de	Vaudrey	–	–	the	first	of	his	Trinity	of	Hate	–
提高	一个	食指	在	令牌	那	德	沃德雷	–	–	这	第一的	的	他的	三位一体	的	恨	–

– [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][net] .

–	was	in	the	net	.
–	曾是	在	这	网	.

他竖起食指，表示德·沃德雷——他“仇恨三位一体”中的第一个——已经落网。

“ [tu:] [ænd; ənd] [θri:] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [nekst] !

“	Two	and	Three	shall	come	next	!
“	二	和	三	将	来	下一个	!

“接下来是二和三！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sævɪdʒli] , ['nʌklɪŋ] [daʊn] [tuː] ['ʌðər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [mɑːrk] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns]

"	he	whispered	savagely	,	knuckling	down	two	other	fingers	to	mark	his	vengeance
"	他	低声说道	野蛮地	,	指关节	向下	二	其他	手指	到	标记	他的	复仇

[ɑːn] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] .

on	the	Count	and	Countess	.
在	这	数数	和	伯爵夫人	.

“他恶狠狠地低语道，同时用另外两根手指敲击指关节，以示对伯爵和伯爵夫人的报复。”

[ðə; ði] ['ʃægi] - ['herd] [fər'get] - [nɑːt] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [fiʧər] ['beɪlf(ə)l]

The	shaggy	-	haired	Forget	-	Not	hurried	down	the	stairs	,	his	gaunt	features	baleful
这	毛茸茸	-	头发	忘记	-	不是	慌忙	向下	这	楼梯	,	他的	瘦削	特征	有害的

[wɪð; wɪθ] [ʌn'hoʊli] [gliː] .

with	unholy	glee	.
和	不圣洁的	高兴	.

蓬头垢面的勿忘我匆匆走下楼梯，他那瘦削的脸上带着邪恶的喜悦。

['pɔɪntɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ˌoʊvər'hed] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɑːrdz] : -

Pointing	significantly	overhead	,	he	ordered	a	detail	of	his	guards	:	147
指向	显著地	开销	,	他	订购	一个	细节	的	他的	守卫	:	-

他高高举起手指向头顶，命令一队卫兵：147

“ [ə'rest] [diː] [voʊ'driː] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [ðæt] [ruːm] !

“	Arrest	de	Vaudrey	and	all	in	that	room	!
"	逮捕	德	沃德雷	和	全部	在	那	房间	!

“逮捕德沃德雷和房间里的所有人！”

" [ðə; ði] [men] [æt; ət] [wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔːrdər] .

"	The	men	at	once	proceeded	to	carry	out	the	order	.
"	这	男人	在	一次	继续	到	携带	出去	这	命令	.

“这些人立即执行了命令。”

[ðə; ði] [gɑːrd] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['paɪrət] [kruː] [ɔːr] [æt; ət] [ə; eɪ]

The	guard	captain	would	have	been	equally	at	home	in	a	pirate	crew	or	at	a
这	警卫	队长	会	有	到过	同样地	在	家	在	一个	海盗	全体人员	或者	在	一个

[lænd] ['mæsəkər] .

land	massacre	.
土地	屠杀	.

这位卫队长无论是在海盗船上还是在陆地上的屠杀中，都会同样如鱼得水。

[ɪ'nɔːrməs] [blæk] [braʊz] [ænd; ənd] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ək'sentʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fə'rɑːsəti] ,

Enormous	black	brows	and	heavy	moustache	accentuated	his	ferocity	,
巨大的	黑色的	眉毛	和	重的	胡子	强调	他的	恶	,

浓密的黑眉和厚重的胡须更衬托出他的凶狠。

[ðə; ði] [pɑːtɪ'kʌləd] [ˌrevə'luːʃəneri] [gɑːrb] [ænd; ənd] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt]

the	particolored	Revolutionary	garb	and	in	particular	the	red	-	and	-	white
这	杂色	革命者	外衣	和	在	特别的	这	红色的	-	和	-	白色的

[straɪpt] [ˌpæntə'luːnz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪ'zɑːr] [ə'pɪrəns] [laɪk] [ə; eɪ] ['paɪrət] [tʃiːf] .

striped	pantaloons	gave	him	a	bizarre	appearance	like	a	pirate	chief	.
有条纹的	灯笼裤	给予	他	一个	怪异	外貌	喜欢	一个	海盗	首席	.

他那身五颜六色的革命军服装，尤其是红白条纹的灯笼裤，让他看起来像个海盗头子，显得十分怪异。

[ðə; ði] ['diːteɪl] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] ['beɪənɪts] .

The	detail	were	armed	with	muskets	and	bayonets	.
这	细节	是	武装	和	滑膛枪	和	刺刀	.

这支小队配备了滑膛枪和刺刀。

[ðeɪ] ['klætərd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] - [ruːm] .

They	clattered	up	the	stairs	and	burst	into	Henriette's	room	.
他们	咔嗒咔嗒地	向上	这	楼梯	和	爆裂	进入	-	房间	.

他们噼里啪啦地跑上楼梯，冲进了亨利埃特的房间。

[ðə; ði] [ˈlʌvəz] [siːmd] [deɪzd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈfraɪt] .

The	lovers	seemed	dazed	rather	than	affrighted	.
这	恋人	似乎	茫然	相当	比	惊恐	.

这对恋人看起来茫然不知所措，而非惊恐万分。

[ðeɪ] [klɑːspt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈgen] .

They	clasped	each	other	again	.
他们	紧握	每个	其他	再次	.

他们再次紧紧相拥。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈdʒestʃər] [ˌhɛnriːˈɛt] [beɪd] [ˈmɔːris] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn]

With	a	little	warning	gesture	Henriette	bade	Maurice	say	nothing	when	the	captain
和	一个	小的	警告	手势	亨利埃特	巴德	莫里斯	说	没有什么	什么时候	这	队长

[əˈdrest] [hɪm; ɪm][æz; əz][diː] [voʊˈdriː] .

addressed	him	as	de	Vaudrey	.
已解决	他	作为	德	沃德雷	.

亨利埃特略微做了个警告的手势，示意莫里斯在船长称呼他为德·沃德雷时不要说话。

[ðə; ði] [ˈvɪlən] [leɪd][ə; eɪ] [ˈhevi] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [waɪl] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [siːzd]

The	villain	laid	a	heavy	hand	on	his	victim	while	two	of	the	soldiers	seized
这	恶棍	铺设	一个	重的	手	在	他的	受害者	尽管	二	的	这	士兵	查获

[ænd; ənd] [ˈpɪnjənd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	pinioned	his	arms	.
和	钉住	他的	武器	.

恶徒狠狠地殴打受害者，两名士兵则抓住并按住他的双臂。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [əˈrest] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ˈemɪgreɪ] !

“	You	are	under	arrest	as	a	returned	emigre	!
“	你	是	在下面	逮捕	作为	一个	返回	移民	!

“你因作为返乡移民而被捕！”

” [ðə; ði] [hed] [ˈpaɪrət] [sed] .

”	the	head	pirate	said	.
”	这	头	海盗	说	.

“海盗头子说道。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌhɛnriːˈɛt] [huː] [meɪd] [ˈfjuːt(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈefərts] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪni]

Then	he	turned	his	attention	to	Henriette	who	made	futile	little	efforts	like	a	tiny
然后	他	转向	他的	注意力	到	亨利埃特	WHO	制成	徒劳	小的	努力	喜欢	一个	微小的

[ˈmʌðər] [ren] .

mother	wren	.
母亲	鹪	.

然后他把注意力转向了亨利埃特，她像一只小小的母鹪鹩一样，做出了徒劳的努力。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ] [ˈʌndər] [əˈrest] , [ˈsitiznis] , ” -

“	You	are	also	under	arrest	,	Citizeness	,	”	148
“	你	是	还	在下面	逮捕	,	女公民	,	”	-

“你也被逮捕了，女公民。”148

[sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈhɑːrʃli] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [ˈʃɛltɝɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrnd] [əˈrɪstəkræt] . ”

said	the	captain	harshly	,	“	for	the	crime	of	sheltering	a	returned	aristocrat	.	”
说	这	队长	严厉地	,	“	为了	这	犯罪	的	庇护所	一个	返回	贵族	.	”

船长严厉地说：“罪名是窝藏了一名归来的贵族。”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [bleɪmd] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [diː] [voʊˈdriː] .

“	She	cannot	be	blamed	,	”	interrupted	de	Vaudrey	.
“	她	不能	是	被指责	,	”	中断	德	沃德雷	.

“不能责怪她，”德沃德雷插话道。

“ [aɪ] [ˈentərd] [ðɪs] [pleɪs] , [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] . ”

“	I	entered	this	place	,	uninvited	.	”
“	我	进入	这	地方	,	不速之客	.	”

“我是未经邀请就进入这里的。”

“ ['saɪləns] ！ ” [rɔːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Silence ! ” roared the Captain .
“ 沉默 ！ ” 咆哮 这 队长 .

“安静！”船长咆哮道。

“ [jʊr; jər] [pliː] , [ɪf] ['eni] , [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [traɪ'bjuːnl] . ” -
“ Your plea , if any , must be made to the Revolutionary Tribunal . ” 149
“ 你的 恳求 , 如果 任何 , 必须 是 制成 到 这 革命者 法庭 . ” -

“你若有任何申诉，必须向革命法庭提出。”149

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dred] [traɪ'bjuːnl]
BEFORE THE DREAD TRIBUNAL
前 这 恐惧 法庭

在可怕的法庭之前

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] [traɪ'bjuːnl][sæt] ['deɪli] .
That awful Tribunal sat daily .
那 可怕 法庭 卫星 日常的 .

那个可怕的法庭每天都开庭。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] ,
During the height of the Terror ,
期间 这 高度 的 这 恐怖 ,

在恐怖统治最严重时期，

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['prizənəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['keɪsɪz] – – [noʊ]
no time was allowed to prisoners for the preparation of their cases – – no
不 时间 曾是 允许 到 囚犯 为了 这 准备 的 他们的 案例 – – 不
['ɪntərv(ə)l] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prizənəz] - [ə'rest] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'reɪnmənt] .
interval elapsed between the prisoners ' arrest and their arraignment .
间隔 过去 之间 这 囚犯 - 逮捕 和 他们的 提审 .

不给囚犯任何准备案件的时间——从囚犯被捕到提审之间没有任何间隔。

[dɪ'spætʃ] – – [dɪ'spætʃ] – – [dɪ'spætʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] ['bɪznəs] ,
Dispatch – – dispatch – – DISPATCH was the essence of the bloody business ,
派遣 – – 派遣 – – 派遣 曾是 这 本质 的 这 血腥 商业 ,

派遣——派遣——派遣是这桩血腥生意的精髓。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] ['terər] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðæt] [ə'poʊzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fə'nætɪkl] [maɪ'nɔːrəti]
the purpose being to strike terror upon all that opposed the little fanatical minority
这 目的 存在 到 罢工 恐怖 之上 全部 那 反对 这 小的 狂热的 少数民族
[ðen] [ɪn] ['paʊər] .
then in power .
然后 在 力量 .

其目的是为了恐吓所有反对当时掌权的少数狂热分子的人。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [gɑːrd] [brɔːt] [ˌhɛnriː'ɛt] [ænd; ənd] ['mɔːris] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðer; ðər]
Therefore the guard brought Henriette and Maurice directly from their
所以 这 警卫 带来 亨利埃特 和 莫里斯 直接地 从 他们的
[ə'rest] [tuː; tə][ðer; ðər]['traɪəl] ,
arrest to their trial ,
逮捕 到 他们的 审判 ,

因此，狱警直接将亨利埃特和莫里斯从逮捕地点带到审判地点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][gɔdz][ænd; ənd][men] – – [ə; eɪ] ['trævəsti] [ɑːn][ðə; ði]

and	they	gazed	upon	a	sight	for	Gods	and	men	–	–	a	travesty	on	the
和	他们	凝视	之上	一个	视线	为了	神	和	男人	–	–	一个	闹剧	在	这

['seɪkrɪd] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

sacred	name	of	justice	.
神圣	姓名	的	正义	.

他们目睹了一幅令神明和凡人震惊的景象——对神圣正义之名的亵渎。

[sʌtʃ] [siːnz] [wʊd] [siːm] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [tuː; tə][juː 'es][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

Such	scenes	would	seem	unbelievable	to	us	but	for	the	recent	events	of
这样的	场景	会	似乎	难以置信	到	我们	但	为了	这	最近的	活动	的

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

the	Russian	Revolution	,
这	俄语	革命	,

若非近期俄国革命的事件，这样的场景在我们看来或许难以置信。

[wɪtʃ] [pruːv] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][ˌproʊlə'teriən] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] [kæn; kən][biː; bi] ['sensləsli]

which	prove	that	in	our	age	also	a	proletarian	dictatorship	can	be	senselessly
哪个	证明	那	在	我们的	年龄	还	一个	无产阶级	专政	能	是	无意义地

['wɪkɪd] [ænd; ənd]['kruːəl] .

wicked	and	cruel	.
邪恶	和	残忍的	.

这证明，即使在我们这个时代，无产阶级专政也可能是毫无道理的邪恶和残忍的。

[ðə; ði]['traɪəlz] – – [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['terər] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌp'həuldɪŋ] [ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti] ['gʌvərnmənt] – –

The	trials	–	–	beside	their	Terror	function	of	upholding	a	minority	government	–	–
这	试验	–	–	旁	他们的	恐怖	功能	的	维护	一个	少数民族	政府	–	–

[wɜːr; wər] [greɪt] ['pʌblɪk] [ʃoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['ræbl] [ænd; ənd] [lɪərɪŋ] [sænskjəlɑːts] ,

were	great	public	shows	for	the	howling	rabble	and	leering	sansculottes	,
是	伟大的	民众	演出	为了	这	嚎叫	乌合之众	和	色眯眯的	无套裤汉	,

这些审判——除了起到维护少数派政府的恐怖作用外——也成了供嚎叫的乌合之众和幸灾乐祸的无套裤汉们观看的大型公开表演。

[ðə; ði] ['huːdləmz] [ʌv; əv]['pærɪs] [huːm] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['mæstərz] [derd] not150

the	hoodlums	of	Paris	whom	even	the	masters	dared	not150
这	流氓	的	巴黎	谁	甚至	这	大师	敢于	not150

连大师们都不敢招惹的巴黎恶棍150

[ə'fend] .

offend	.
得罪	.

得罪。

[ðə; ði] [rɪf] - [ræf] ['æktɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz][æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

The	riff	-	raff	acted	exactly	as	at	any	of	their	own	celebrations	and
这	即兴演奏	-	拉夫	行动	确切地	作为	在	任何	的	他们的	自己的	庆祝活动	和

.

feastings	.
盛宴	.

这些乌合之众的行为举止，与他们自己举办的任何庆祝活动和宴会都如出一辙。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd] [bentʃiz] [ænd; ənd][ʌp][ɑːn][ðə; ði] “ ['maʊnt(ə)n] , ” [flɜːr'teɪʃn] [ænd; ənd] ['swiːthɑːrt]

Along	the	side	benches	and	up	on	the	“	Mountain	,	”	flirtation	and	sweethearting
沿着	这	边	长椅	和	向上	在	这	“	山	,	”	调情	和	亲爱的

[went] [ɑːn] ,

went	on	,
去	在	,

在路边的长椅上和“山顶”上，调情和卿卿我我的事情仍在继续。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ['ɔːrdər] .

of	a	rough	-	and	-	ready	order	.
的	一个	粗糙的	-	和	-	准备好	命令	.

粗略地、简陋地排列着。

[sʌm; səm] [spek'teitəs] ['kuːlli] [mʌntʃt] [ðer; ðər] ['dinəz] .

Some	spectators	coolly	munched	their	dinners	.
一些	观众	冷静地	咀嚼	他们的	晚餐	.

有些观众悠闲地吃着晚餐。

['ʌðər] , ['hævɪŋ] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] ['bɔtlz] , [in'dʌldʒd] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [baʊts] .

Others	,	having	brought	along	their	bottles	,	indulged	in	drinking	bouts	.
其他的	,	拥有	带来	沿着	他们的	瓶子	,	沉溺其中	在	喝	回合	.

其他人则自带酒水，开始豪饮。

['ɛvriˌwənz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['kænɑːt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

Everyone's	ideas	of	a	good	time	cannot	be	the	same	.
每个人的	想法	的	一个	好的	时间	不能	是	这	相同的	.

每个人对美好时光的定义都不尽相同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [ɪk'sentrɪk] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði]['dʒɑːli]['beɪkər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

There	was	our	eccentric	acquaintance	the	Jolly	Baker	,	for	instance	.
那里	曾是	我们的	偏心	熟人	这	乔利	贝克	,	为了	实例	.

例如，我们认识的那位古怪的“快乐面包师”就是个例子。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [blɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kæpɪt(ə)l]['traɪəlz] , [wʌz; wəz][tuː; tə]

The	height	of	bliss	for	him	,	at	one	of	these	capital	trials	,	was	to
这	高度	的	极乐	为了	他	,	在	一	的	这些	首都	试验	,	曾是	到

[liːn] [fɑːr] ,

lean	far	,
倾斜	远的	,

对他来说，在其中一场死刑审判中，最大的快乐莫过于身体前倾，尽可能地向前倾身。

[fɑːr] [bæk] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] [waɪlst] [ə; eɪ] ['tɪltɪd] ['bɑːt(ə)l] , [held] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['hiːbi] ,

far	back	with	open	mouth	whilst	a	tilted	bottle	,	held	by	a	ministering	Hebe	,
远的	后退	和	打开	嘴	而	一个	斜	瓶子	,	握住	经过	一个	服侍	赫柏	,

远处，张着嘴，而侍奉的希伯手里拿着一个倾斜的瓶子，

[spɪld] [ɪk'stætɪk] [drɑːps][ʌv; əv][dæmp][ænd; ənd]['ruːbi] “ ['hæpinəs] ” [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] “ ['oʊpən] - [feɪs] ”

spilled	ecstatic	drops	of	damp	and	ruby	“	happiness	”	upon	his	“	open	-	face	”
洒了	欣喜若狂	滴	的	潮湿	和	红宝石	“	幸福	”	之上	他的	“	打开	-	脸	”

[ˌfɪzi'ɑːnəmi] .

physiognomy	.
面相学	.

欣喜若狂的泪滴如潮水般落下，如同红宝石般晶莹剔透的“幸福”洒在他“敞开心扉”的脸上。

[ə'nʌðər] ['mɪsfɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesk] [kraʊdz] [wʌz; wəz][pɪ'kɑːrd] , ['fuːlɪʃli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

Another	misfit	of	the	grotesque	crowds	was	Picard	,	foolishly	trying	to	discover
其他	格格不入	的	这	怪诞	人群	曾是	皮卡德	,	愚蠢地	尝试	到	发现

[wʌt] - [twʌz] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

what	'	twas	all	about	,
什么	-	那是	全部	关于	,

皮卡德也是这群怪诞人群中的格格不入者，他愚蠢地试图弄明白这一切究竟是怎么回事。

[geɪzɪŋ] ['soʊlf(ə)l] - [aɪd] ['ɪntuː] ['hʊdləm] “ [mʌgz] ” [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['meri] “ [hɑː] ! [hɑː] !

gazing	soulful	-	eyed	into	hoodlum	“	mugs	”	that	gave	him	the	merry	“	ha	!	ha	!
凝视	深情的	-	眼睛	进入	流氓	“	马克杯	”	那	给予	他	这	欢乐	“	哈	!	哈	!

他深情地凝视着流氓们的“笑脸”，他们高兴地“哈哈！”

” [ɔːr] ['sɪkənd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['mɜːrdərər] .

”	or	sickened	him	with	the	likeness	of	the	First	Murderer	.
”	或者	恶心	他	和	这	相似	的	这	第一的	凶手	.

”或者让他对第一个凶手的形象感到恶心。

[bʌt; bət] “ [kraɪm] , ” [ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] “ ['pʌnɪʃmənt] ,

But	“	crime	,	”	in	one	instance	at	least	,	was	followed	by	“	punishment	,
但	“	犯罪	,	”	在	一	实例	在	至少	,	曾是	随后	经过	“	惩罚	,

但至少在一种情况下，“犯罪”之后紧跟着“惩罚”，

” [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['sɪtɪzn] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['rɔːrɪŋ] ['rɔːkəs] [maʊθ] ,

”	for	as	the	murderous	citizen	suddenly	thrust	out	his	roaring	raucous	mouth	,
”	为了	作为	这	杀人犯	公民	突然	推力	出去	他的	咆哮	沙哑	嘴	,

[pɪ'kɑːrd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [liːnd] [bæk] .

Picard	inadvertently	leaned	back	.
皮卡德	无意中	倾斜	后退	.

“就在那个杀人犯突然伸出他那张咆哮的嘴时，皮卡德不由自主地向后靠去。

['luːɪs] [ænd; ənd] [lɑː] - ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [pi(ː)'ɛə] ,

LOUISE	AND	LA	FROCHARD	TRYING	TO	KEEP	PIERRE	,
路易丝	和	洛杉矶	-	尝试	到	保持	皮埃尔	,

路易丝和拉弗罗查德试图留住皮埃尔，

[ðə; ði] ['krɪp(ə)l] , [frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʒɑːk,dʒeiks] . -

THE	CRIPPLE	,	FROM	FIGHTING	HIS	BROTHER	JACQUES	.	151
这	削弱	,	从	斗争	他的	兄弟	雅克	.	-

跛子，因与他的兄弟雅克打架而受伤。151

[ðə; ði][hjuːdʒ] [ˌsænzkjʊ'lɑːt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] , [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['bʊʃi] [hɔːrs] - [her]

The	huge	sansculotte	,	to	his	own	surprise	,	was	eating	the	bushy	horse	-	hair
这	巨大的	无套裤汉	,	到	他的	自己的	惊喜	,	曾是	吃	这	茂密的	马	-	头发

['pɪgteɪl] [ʌv; əv] ['pɪkərdz] ['bɑːbɪŋ] [kjuː] !

pigtail	of	Picard's	bobbing	queue	!
猪尾巴	的	皮卡德的	上下摆动	队列	!

令他自己都感到惊讶的是，这个身材魁梧的无套裤汉竟然在吃皮卡德那蓬松的、像马鬃一样的、晃动的辫子！

[ðə; ði][eks] - ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [dʌk] .

The	ex	-	valet	made	a	quick	duck	.
这	前任	-	代客泊车	制成	一个	快的	鸭子	.

这位前贴身男仆迅速溜走了。

[hɪz; ɪz] ['mɜːrdərəs] - ['lʊkɪŋ] ['neɪbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [swɪŋ] , ['wɔləpt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns]

His	murderous	-	looking	neighbor	,	with	a	full	swing	,	walloped	the	countenance
他的	杀人犯	-	寻找	邻居	,	和	一个	满的	摇摆	,	猛击	这	面容

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsænzkjʊ'lɑːt] [bɪ'jɑːnd] . . . .

of	the	sansculotte	beyond	.	.	.	.
的	这	无套裤汉	超过	.	.	.	.

他那面目狰狞的邻居一挥拳，狠狠地打在了对面那个穿无套裤汉的脸上……

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kærəktərz] - ['traɪəl] ,

On	this	day	of	our	characters	'	trial	,
在	这	天	的	我们的	人物	-	审判	,

在我们角色受审的这一天，

[ðə; ði][saɪd] [bentʃiz] [ænd; ənd] ['bælkəniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ['kwɪkli] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ,

the	side	benches	and	balconies	of	the	great	hall	quickly	fill	with	the	howling	,
这	边	长椅	和	阳台	的	这	伟大的	大厅	迅速地	充满	和	这	嚎叫	,

大厅两侧的长椅和阳台上很快充满了嚎叫声。

[lɪərɪŋ] [mɑːbz] – – [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪm] ['trædʒədi] .

leering	mobs	–	–	the	fierce	and	grotesque	chorus	of	the	grim	tragedy	.
色眯眯的	怪物	–	–	这	凶猛的	和	怪诞	合唱	的	这	严峻	悲剧	.

一群色眯眯的暴民——这残酷悲剧中凶狠而怪诞的合唱。

[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræbɪd]['dʒækəbɪnz][ɑːr; ər] ['ʌðər] – – [les] ['pɑːrtəzn] – – [spek'teitəs] ,

Interspersed	with	the	rabid	Jacobins	are	other	–	–	less	partisan	–	–	spectators	,
穿插	和	这	狂犬病	雅各宾派	是	其他	–	–	较少的	党派	–	–	观众	,

在狂热的雅各宾派人士中，还穿插着其他一些——党派色彩不那么浓厚的——旁观者。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌriŋ] [θrɔŋz] [ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜ:rvər] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði]

and	among	the	hurrying	throngs	a	close	observer	might	have	noticed	the
和	之中	这	匆忙	人群	一个	关闭	观察员	可能	有	注意到	这

['lʌkləs] [pi(:)'ɛə] - [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][gɜ:rl] ['lu:ɪs] ['entərɪŋ] .

luckless	Pierre	Frochard	and	the	blind	girl	Louise	entering	.
倒霉的	皮埃尔	-	和	这	瞎的	女孩	路易丝	进入	.

在熙熙攘攘的人群中，细心的观察者或许会注意到倒霉的皮埃尔·弗罗查德和盲女路易丝走了进来。

[ðeɪ] [faʊnd] [si:ts] [ɑ:n][ə; eɪ] [frʌnt] [bentʃ] .

They	found	seats	on	a	front	bench	.
他们	成立	座位	在	一个	正面	长椅	.

他们在前排长椅上找到了座位。

“ [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] [naʊ] , ” [sed] [pi(:)'ɛə] .

“	The	judges	are	taking	their	places	now	,	”	said	Pierre	.
“	这	法官	是	采取	他们的	地方	现在	,	”	说	皮埃尔	.

“法官们现在都入座了，”皮埃尔说。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [hɪr] [ðə; ði]['traɪəlz] .

“	You	will	soon	hear	the	trials	.
“	你	将要	很快	听到	这	试验	.

“你们很快就会听到审判结果。”

['oʊvər][ɑ:n][ðer; ðər] [raɪt] [sɪts] [ˌroʊbz'pjɛr] , [ðə; ði]['dɪkteɪtər][ʌv; əv] [fræns] !

Over	on	their	right	sits	Robespierre	,	the	dictator	of	France	!
超过	在	他们的	正确的	坐着	罗伯斯庇尔	,	这	独裁者	的	法国	!

在他们右边坐着的是法国独裁者罗伯斯庇尔！

” [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [soʊ] - [kɔ:ld] , [ɑ:r; ər] [faɪv] ['vɪlənəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['werɪŋ] ['dɜ:rti] - ['lʊkɪŋ] [plu:md]

”	The	judges	,	so	-	called	,	are	five	villainous	individuals	,	wearing	dirty	-	looking	plumed
”	这	法官	,	所以	-	称为	,	是	五	邪恶的	个人	,	穿着	肮脏的	-	寻找	羽毛

[hæts] , [blæk] ['dʒɜ:rkɪn][ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] ,

hats	,	black	jerkins	and	breeches	,
帽子	,	黑色的	紧身胸衣	和	马裤	,

“这些所谓的法官，实际上是五个恶棍，他们戴着脏兮兮的羽毛帽，穿着黑色短上衣和马裤。”

[ænd; ənd] [tɔ:l] [dʒæk] [bu:ts] .

and	tall	jack	boots	.
和	高的	杰克	靴子	.

还有高筒靴。

[ðə; ði] ['ʃægi] - ['herd] [ʒɑ:k,dʒeiks] - [fər'get] - [nɑ:t] [prɪ'zaɪd] . -

The	shaggy	-	haired	Jacques	-	Forget	-	Not	presides	.	152
这	毛茸茸	-	头发	雅克	-	忘记	-	不是	主持	.	-

蓬头垢面的雅克·福格诺特主持会议。152

[ə; eɪ] ['fraʊzi] ['pʌblɪk] ['prɑ:sɪkju:tər] – – [red] ,

A	frowsy	public	prosecutor	–	–	red	,
一个	邋遢	民众	检察官	–	–	红色的	,

一位衣衫褴褛的公诉人——红色，

[waɪt] [ænd; ənd] [blu:] [kɑ:'keɪd] [ə'fɪkst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['taʊzld] [hæt] [plu:m] – – [kɔ:lz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

white	and	blue	cockade	affixed	to	his	tousled	hat	plume	–	–	calls	the	names	of
白色的	和	蓝色的	帽徽	已粘贴	到	他的	蓬乱的	帽子	羽	–	–	呼叫	这	姓名	的

[ðə; ði] [ə'kju:zd] [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .

the	accused	and	presents	the	charge	.
这	被告	和	礼物	这	收费	.

他的蓬乱帽子上别着一枚白蓝相间的帽徽——他喊出被告的姓名，并提出指控。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ðə; ði] [straɪp] - [pæntid] ['soʊldʒəri][ɑ:r; ər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['vɪktəms] [ʌp] .

From	the	background	,	the	stripe	-	panted	soldiery	are	bringing	the	victims	up	.
从	这	背景	,	这	条纹	-	喘息	士兵	是	带来	这	受害者	向上	.

从背景中可以看到，身穿条纹裤的士兵正在抬着受害者上来。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'reɪn] [ðem; ðəm][ɪn] ['bætʃɪz] , ” [sez] [piː)'ɛə] .

“	They	are	arraigning	them	in	batches	,	”	says	Pierre	.
”	他们	是	提审	他们	在	批次	,	”	说道	皮埃尔	.

皮埃尔说：“他们正在分批对他们进行传讯。”

“ [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [meɪk] [kwɪk] [wɜːrk] !

“	The	judges	make	quick	work	!
”	这	法官	制作	快的	工作	!

“法官们工作效率真高！”

” ['luːɪs] ['ʃʌdəz] , [leiz] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

”	Louise	shudders	,	lays	hold	of	his	arm	.
”	路易丝	颤抖	,	躺下	抓住	的	他的	手臂	.

路易丝浑身一颤，抓住他的胳膊。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['futsteps] ; [ðə; ði] [hɑːrʃ]

There	is	something	horrible	in	the	sound	of	the	advancing	footsteps	;	the	harsh
那里	是	某物	可怕	在	这	声音	的	这	前进	脚步声	;	这	残酷的

[ˌækjuː'zeɪʃənz] [ænd; ənd] [wiːk] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

accusations	and	weak	replies	,
指控	和	虚弱的	回复	,

越来越近的脚步声中透着一股可怕的气息；刺耳的指责和无力的回应，

[ɔːft] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [sænskjəlɑːts] - [rɔːr] ; [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [duːm] ,

oft	drowned	by	the	sansculottes	'	roar	;	the	sentences	of	doom	,
经常	溺水	经过	这	无套裤汉	-	吼	;	这	句子	的	厄运	,

常常被无套裤汉的咆哮声淹没；死刑判决，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['skʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz] [siːz] [ðer; ðər] [preɪ] [ænd; ənd] [ber]

and	the	final	scuffling	of	feet	as	the	soldiers	seize	their	prey	and	bear
和	这	最终的	扭打	的	脚	作为	这	士兵	抢占	他们的	猎物	和	熊

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

it	off	.
它	离开	.

最后，士兵们抓住猎物，将其带走，发出一阵窸窣的脚步声。

['ɪnəsns] [ænd; ənd] [gɪlt] ['ɔːf(ə)n][goʊ] [ʌp] [tə'geðər] .

Innocence	and	guilt	often	go	up	together	.
无辜	和	有罪	经常	去	向上	一起	.

无罪感和罪责感往往同时上升。

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɑːr; ər] [ə'reɪnd] [nekst] [haɪ] - [bred] [ə'rɪstəkræt] ,

Unfortunate	women	of	the	street	are	arraigned	next	high	-	bred	aristocrats	,
不幸	女性	的	这	街道	是	提审	下一个	高的	-	繁殖	贵族	,

街头不幸的妇女们与出身高贵的贵族们一同被传讯。

[ɔːr] ['mɔdəreits] [huːz] ['oʊnli] [kraɪm] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [sʌtʃ] ['hɒrəz] .

or	moderates	whose	only	crime	has	been	to	denounce	such	horrors	.
或者	温和派	谁	仅有的	犯罪	有	到过	到	声讨	这样的	恐怖	.

或者那些唯一的“罪过”就是谴责这种暴行的温和派。

[ə; eɪ] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] [pliːdz] ['veɪnli] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [huː] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['dʒʊri] :

A	gallant	gentleman	pleads	vainly	to	the	judges	who	are	also	the	jury	:
一个	英勇	绅士	恳求	徒劳地	到	这	法官	WHO	是	还	这	陪审团	:

一位英勇的绅士徒劳地向法官兼陪审团恳求：

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['traɪəl] !

“	We	have	had	no	trial	!
”	我们	有	有	不	审判	!

“我们没有审判！”

" [ðə; ði][mɑːb] [haulz] " ['gɪlətiːn] ! " [ænd; ənd] " ['gɪlətiːn] ! " [ɪz][ʒɑːk,dʒeiks] - [fər'get] - [nɒts] [briːf]
" The mob howls " Guillotine ! " and " Guillotine ! " is Jacques - Forget - Not's brief
" 这 暴民 嚎叫 " 断头台 ! " 和 " 断头台 ! " 是 雅克 - 忘记 - 不 简短的
['sentəns] !
sentence !
句子 !

"暴民们高喊着'断头台！'，'断头台！'，这是雅克·福格诺特的一句简短的句子！"

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɔːsikən] [luː'tenənt] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [lʊks] [ɑːn] ['meditətivli] .
A young Corsican lieutenant of artillery looks on meditatively .
一个 年轻的 科西嘉岛 中尉 的 炮兵 看起来 在 冥想地 .

一位年轻的科西嘉炮兵中尉若有所思地看着。

[hɪz; ɪz]['saɪlənt] thought153
His silent thought153
他的 沉默的 thought153

他默默地想着153

[ɪz] [senst] [baɪ][ə; eɪ]['baɪstændər] [huː] [riˈmaːks] : " [aɪ] [sə'poʊz] , [nə'poʊliən] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ]
is sensed by a bystander who remarks : " I suppose , Napoleon , you think you
是 感觉到的 经过 一个 旁观者 WHO 评论 : " 我 认为 , 拿破仑 , 你 思考 你
[kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] ['betər] !
could manage things better !
可以 管理 事物 更好的 !

一位旁观者察觉到了这一点，并评论道："我想，拿破仑，你认为你能把事情处理得更好！"

" [ðə; ði][mæn] [grɪnz] .
" The man grins .
" 这 男人 咧嘴笑 .

那人咧嘴一笑。

[bʌt; bət] [nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑːrt] – – [hiː; hi] [huː] [snʌft] [aʊt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['leɪtər][baɪ] [wɪf] [ʌv; əv]
But Napoleon Bonaparte – – he who snuffed out Revolution later by whiff of
但 拿破仑 波拿巴 – – 他 WHO 熄灭 出去 革命 之后 经过 闻 的
['greɪpʃɑːt] – – [nɑːdz] ['greɪvli] [jes] .
grapeshot – – nods gravely yes .
葡萄弹 – – 点头 严重地 是的 .

但拿破仑·波拿巴——后来用葡萄弹的气味扼杀了革命——严肃地点了点头。

[æz; əz][ðə; ði] ['prizənəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fəubuəg] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ɪn] ,
As the prisoners from the faubourg are brought in ,
作为 这 囚犯 从 这 郊区 是 带来 在 ,

当来自郊区的囚犯被带进来时，

[ˌhɛnriː'ɛt] [siːz] [ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [lɔːst] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [roʊ]
Henriette sees the loved and long lost face of her dreams among the front row
亨利埃特 看到 这 喜爱 和 长的 丢失的 脸 的 她 梦境 之中 这 正面 排
[ʌv; əv][ðə; ði] [sænskjəlɑːts] .
of the sansculottes .
的 这 无套裤汉 .

亨利埃特在无套裤汉的前排看到了她梦寐以求却又失散多年的爱人的脸庞。

['stjuːpifaid] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
Stupefied , unbelieving , she looks again and again .
目瞪口呆 , 不信者 , 她 看起来 再次 和 再次 .

她目瞪口呆，难以置信，一遍又一遍地看着。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] – – [nʌn] ['ʌðər] !
Yes , it is she – – none other !
是的 , 它 是 她 – – 没有任何 其他 !

没错，就是她——没有别人！

[hɜːr; hər] [oʊn] ['perəl][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɔːris] [ɑːr; ər] [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv] .

Her	**own**	**peril**	**and**	**that**	**of**	**Maurice**	**are**	**unthought**	**of**	**.**
她	自己的	危险	和	那	的	莫里斯	是	未曾考虑过的	的	.

她完全没有考虑自己和莫里斯的安危。

[prə'tektɪv] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][wʌn] [taɪdz] [bæk] [ɪn] [rɪ'zɪstlɪs] [streŋθ] .

Protective	**love**	**of**	**the**	**blind**	**one**	**tides**	**back**	**in**	**resistless**	**strength**	**.**
保护的	爱	的	这	瞎的	一	潮汐	后退	在	无力抵抗	力量	.

盲人那份保护性的爱，如潮水般涌来，势不可挡。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrdz] , [rʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] – – ['iːv(ə)n]

She	**is**	**trying**	**now**	**to**	**escape**	**from**	**the**	**guards**	**,**	**run**	**to**	**her**	**sister**	**–**	**–**	**even**
她	是	尝试	现在	到	逃脱	从	这	守卫	,	跑步	到	她	姐姐	–	–	甚至

[tuː; tə] ['pæntəmaɪm] [hɜːr; hər] [lʌv] ,

to	**pantomime**	**her**	**love**	**,**
到	哑剧	她	爱	,

她现在正试图摆脱守卫，跑到她姐姐身边——甚至想用肢体语言表达她的爱意。

[dʒe'stɪkjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['məuʃənz] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [lɪps] – –

gesticulate	**it**	**with**	**funny**	**little**	**motions**	**and**	**confidential**	**fingers**	**on**	**lips**	**–**	**–**
指手画脚	它	和	有趣的	小的	运动	和	机密的	手指	在	嘴唇	–	–

[fə'getɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kænɑːt] [siː] !

forgetting	**that**	**the**	**other**	**cannot**	**see**	**!**
遗忘	那	这	其他	不能	看	!

用滑稽的小动作和偷偷摸摸地把手指放在嘴唇上来表达——却忘记了对方看不见！

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][waɪld] , [ɪk'saɪtɪd] [kraɪ] [rɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] :

And	**then**	**her**	**wild**	**,**	**excited**	**cry**	**rings**	**through**	**the**	**great**	**hall**	**:**
和	然后	她	荒野	,	兴奋的	哭	戒指	通过	这	伟大的	大厅	:

然后，她那狂野而兴奋的叫声响彻整个大厅：

“ ['luːɪs] ! ['luːɪs] !

“	**LOUISE**	**!**	**LOUISE**	**!**
”	路易丝	!	路易丝	!

“路易丝！路易丝！”

” ['luːɪs] [dʒʌmps][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['groʊpɪŋ] ['waɪldli] [tɔːrdz] [ðə; ði][kraɪ] .

”	**Louise**	**jumps**	**to**	**her**	**feet**	**,**	**groping**	**wildly**	**towards**	**the**	**cry**	**.**
”	路易丝	跳跃	到	她	脚	,	摸索	疯狂地	向	这	哭	.

“路易丝猛地站起身，慌乱地摸索着朝着哭声的方向走去。

[hɜːr; hər][blaɪnd] [fitʃər] [ɑːr; ər] [streɪnd] [ɪn] ['ægənaɪzd] [ɪk'spektənsi] .

Her	**blind**	**features**	**are**	**strained**	**in**	**agonized**	**expectancy**	**.**
她	瞎的	特征	是	紧张	在	痛苦的	预期	.

她双目失明，脸上满是痛苦的期待。

[piː)'ɛə][hæz; həz]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] ['frenzid] [ˌhɛnriː'ɛt] .

Pierre	**has**	**located**	**the**	**frenzied**	**Henriette**	**.**
皮埃尔	有	位于	这	丧心病狂	亨利埃特	.

皮埃尔找到了情绪激动的亨利埃特。

He154

He154

He154

氦-154

[gaɪdz] [ðə; ði] ['groʊpɪŋ] [blaɪnd][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

guides	**the**	**groping**	**blind**	**girl**	**from**	**the**	**benches**	**to**	**her**	**sister**	**.**
指南	这	摸索	瞎的	女孩	从	这	长椅	到	她	姐姐	.

引导摸索着的盲女从长椅上走到她姐姐身边。

[ɪn] [ðɪs] ['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [heɪts] [ænd; ənd] ['kruːəlti] ,

In	this	council	chamber	of	hates	and	cruelty	,
在	这	理事会	房间	的	讨厌	和	残酷	,

在这个充满仇恨和残忍的议会厅里，

['rʊlər] [ænd; ənd] [ə'tendənts] [ə'laɪk] [ɑːr; ər] ['stiːld] [ə'genst] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɔːr][ðə; ðɪ]

rulers	and	attendants	alike	are	steeled	against	shrieks	of	suffering	or	the
统治者	和	服务员	同样	是	钢铁般的意志	反对	尖叫	的	痛苦	或者	这

['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'kjuːzd] .

outbursts	of	the	accused	.
爆发	的	这	被告	.

统治者和侍从都对痛苦的尖叫或被告的咆哮充耳不闻。

[ə; eɪ] [fens] [ʌv; əv] [lɔkt] ['beɪənɪts] ['stɑːps] [iːtʃ] [əd'vænsɪŋ] ['sɪstər] .

A	fence	of	locked	bayonets	stops	each	advancing	sister	.
一个	栅栏	的	已锁定	刺刀	停止	每个	前进	姐姐	.

一道由上了锁的刺刀组成的栅栏阻挡了每一位前进的姐妹。

['peɪɪŋ] ['ræðər] [les] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Paying	rather	less	heed	to	the	incident	than	if	it	were	a	request	for	a
付费	相当	较少的	注意	到	这	事件	比	如果	它	是	一个	要求	为了	一个

[drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

drink	of	water	,
喝	的	水	,

相比之下，如果有人向他要水喝，他对此的反应要冷淡得多。

[ðə; ðɪ]['soʊldʒəri] [pʊʃ] [bæk] [pi(ː)'ɛə][ænd; ənd] ['luːɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːts] [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [tuː; tə]

the	soldiery	push	back	Pierre	and	Louise	to	the	seats	and	make	ready	to
这	士兵	推	后退	皮埃尔	和	路易丝	到	这	座位	和	制作	准备好	到

[ə'beɪ] [ðə; ðɪ] ['prɑːsɪˌkjuːtɚz] [kɔːl] .

obey	the	prosecutor's	call	.
服从	这	检察官的	称呼	.

士兵们将皮埃尔和路易丝推回座位上，准备服从检察官的命令。

“ ['sɪtɪzn] [diː] [voʊ'driː] [ænd; ənd] [ˌhɛnriː'ɛt] [dʒɚ'ɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːr] !

“	Citizen	de	Vaudrey	and	Henriette	Girard	to	the	bar	!
“	公民	德	沃德雷	和	亨利埃特	吉拉尔	到	这	酒吧	!

“沃德雷市民和亨利埃特·吉拉尔到酒吧来！”

” [ðə; ðɪ] [ˌfevə'liə] ['feɪsɪz][ðə; ðɪ] [dred] [kwɪn'tet] .

”	The	Chevalier	faces	the	dread	quintet	.
”	这	骑士	面孔	这	恐惧	五重奏	.

“骑士面对可怕的五重奏。”

[ðə; ðɪ]['prɑːsɪkjuːtər] [riːdz] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] , [dɪ'mændz] [ðə; ðɪ] [deθ] ['penəlti] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrnd]

The	prosecutor	reads	the	charge	,	demands	the	death	penalty	on	the	returned
这	检察官	阅读	这	收费	,	需求	这	死亡	惩罚	在	这	返回

[ə'rɪstəkræt] .

aristocrat	.
贵族	.

检察官宣读了指控，要求判处这名回国的贵族死刑。

[pʊr] [ˌhɛnriː'ɛt] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['frenzid] [wɪʃ] [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd]

Poor	Henriette	is	divided	between	her	frenzied	wish	to	clasp	her	sister	and
贫穷的	亨利埃特	是	分割	之间	她	丧心病狂	希望	到	搭扣	她	姐姐	和

[hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ə'baʊt] ['mɔːris] .

her	horror	about	Maurice	.
她	恐怖	关于	莫里斯	.

可怜的亨利埃特内心充满矛盾，一方面她疯狂地想要拥抱她的妹妹，另一方面她又对莫里斯感到恐惧。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [di'fendz] [hɪm'self] .

The	young	man	defends	himself	.
这	年轻的	男人	辩护	他自己	.

年轻人进行自卫。

“ [æn; ən]['emɪgreɪ] , [jes] !

“	An	emigre	,	yes	!
”	一个	移民	,	是的	!

“移民，没错！”

” [hiː; hi] [ək'nɔlidʒz] , “ [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

”	he	acknowledges	,	“	but	not	an	enemy	of	the	people	.
”	他	承认	,	“	但	不是	一个	敌人	的	这	人们	.

他承认，“但他不是人民的敌人。”

” ['meni] [ə; eɪ] ['spektɛɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] – – ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒʌdʒɪz] – – [kʊd; kəd] [ber]

”	Many	a	spectator	of	the	scenes	–	–	even	the	wicked	judges	–	–	could	bear
”	许多	一个	旁观者	的	这	场景	–	–	甚至	这	邪恶	法官	–	–	可以	熊

['wɪtnəs] ([dɪd][nɑːt]['predʒədɪs][blaɪnd] !

witness	(	did	not	prejudice	blind	!
证人	(	做过	不是	偏见	瞎的	!

“许多旁观者——甚至邪恶的法官——都可以作证（不要让偏见蒙蔽双眼！）

) [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [ænd; ənd] ['fɔːlən] .

)	to	his	kindness	for	the	afflicted	and	fallen	.
)	到	他的	仁慈	为了	这	受苦的	和	倒下	.

）感谢他对受苦受难者和落难者的仁慈。

[ɪz][ðer; ðər][æn; ən] undercurrent155

Is	there	an	undercurrent155
是	那里	一个	undercurrent155

是否存在暗流155

[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

of	sympathy	for	him
的	同情	为了	他

对他表示同情

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [hɑːrd] [sænskjəlɑːts] ?

even	amongst	hard	sansculottes	?
甚至	在	难的	无套裤汉	?

即使是铁杆无套裤汉?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ʒɑːk,dʒeiks] - [fər'get] - [nɒts] [greɪt] ['moʊmənt] .

But	this	is	Jacques	-	Forget	-	Not's	great	moment	.
但	这	是	雅克	-	忘记	-	不	伟大的	片刻	.

但这是雅克·福格诺特的高光时刻。

- ['aʊər] [hæz; həz] [strʌk] .

Vengeance's	hour	has	struck	.
-	小时	有	击	.

复仇的时刻已经到来。

[ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][diː] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['ekspiːˌeɪtid][æt; ət][læst] ! -

The	wickedness	of	the	old	de	Vaudreys	is	to	be	expiated	at	last	!	156
这	邪恶	的	这	老的	德	-	是	到	是	已过期	在	最后的	!	-

老德沃德雷家族的罪恶终将得到惩罚！156

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

['vendʒəns] [kʌm] [tuː; tə] ['dʒʌdʒmənt]
VENGEANCE COME TO JUDGMENT
复仇 来 到 判断

复仇终将到来

" [aɪ][maɪ'self] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] , ['sɪtɪzn] [diː] [voʊ'driː] ! " [sez] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ]
" I myself accuse you , Citizen de Vaudrey ! " says the Judge , rising and pointing
" 我 我 控 你 , 公民 德 沃德雷 ! " 说道 这 法官 , 上升 和 指向
[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .
to the culprit .
到 这 罪魁祸首 .

"我亲自指控你，德沃德雷公民！"法官说着，站起身来，指着罪犯。

" [aɪ] [ə'kjuːz] [jʊr; jər]['fæməli][ænd; ənd][ɔːl] [ə'rɪstəkræt] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd]['mɜːrdər] [θruː]
" I accuse your family and all aristocrats of oppression and murder through
" 我 控 你的 家庭 和 全部 贵族 的 压迫 和 谋杀 通过
['kaʊntləs] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] !
countless generations !
无数 几代人 !

"我控诉你的家族和所有贵族世世代代的压迫和谋杀！"

" [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] – – [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] [biːst] – – [rɪ'zaʊndz] [frʌm; frəm]
" A yell of approval – – the savage howl of the Mob Beast – – resounds from
" 一个 叫喊 的 赞同 – – 这 野蛮的 嗥 的 这 暴民 兽 – – 回响 从
[ðə; ði] ['ræbl] [huːz] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [pleɪd] [ə'pɑːn] .
the rabble whose passion is played upon .
这 乌合之众 谁 热情 是 玩 之上 .

"一阵欢呼声——如同暴民野兽般的野蛮嚎叫——从被煽动的乌合之众中传出。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɔːr] :
It is followed by the general roar :
它 是 随后 经过 这 一般的 吼 :

随后是一片雷鸣般的欢呼声：

" ['gɪlətiːn] ! ['gɪlətiːn] ! ['gɪlətiːn] !
" Guillotine ! Guillotine ! GUILLOTINE !
" 断头台 ! 断头台 ! 断头台 !

"断头台！断头台！断头台！"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [fər'get] - [nɑːt] ['rekərdz] [ðə; ði] [deθ] ['sentəns] ['gɪv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][kəm'plaɪənt]
" With a smile Forget - Not records the death sentence given by his compliant
" 和 一个 微笑 忘记 - 不是 记录 这 死亡 句子 给定 经过 他的 合规
['feloʊ] ['dʒʌdʒɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .
fellow judges , in his book .
同伴 法官 , 在 他的 书 .

"Forget-Not"面带微笑地在他的书中记录了那些顺从的法官同僚们判处的死刑。

[ˌʃevə'liə] [diː] [voʊ'driː] [ɪz] ['hʌsəld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
Chevalier de Vaudrey is hustled back to the rear of the hall .
骑士 德 沃德雷 是 匆忙 后退 到 这 后部 的 这 大厅 .

沃德雷骑士被匆匆带回大厅后方。

[pʊr] ['tremblɪŋ] [ˌhɛnriː'ɛt] [ɪz][nekst] .
Poor trembling Henriette is next .
贫穷的 发抖 亨利埃特 是 下一个 .

可怜的、瑟瑟发抖的亨利埃特接下来就轮到她了。

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

The	horrors	of	Maurice's	condemnation	and	the	thought	of	her	little
这	恐怖	的	莫里斯的	谴责	和	这	想法	的	她	小的

[lɔːst] ['sɪstər] [ˌnɪr'baɪ] ,

lost	sister	nearby	,
丢失的	姐姐	附近	,

莫里斯被判刑的恐怖景象，以及想到她走失的小妹妹就在附近，都让她感到不安。

[ræk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [peɪn][ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kə'mɪŋgld] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][self] .

rack	her	with	a	stinging	pain	in	which	is	commingled	little	thought	of	self	.
架子	她	和	一个	刺痛	疼痛	在	哪个	是	混合	小的	想法	的	自己	.

一阵剧痛袭来，她几乎无暇顾及自身。

“ [juː; jʊ] ['ʃeltərd] [ðɪs] [ə'rɪstəkræt] ? ” ['kwestʃənz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

“	You	sheltered	this	aristocrat	?	”	questions	the	Judge	.
“	你	避难所	这	贵族	?	”	问题	这	法官	.

“你竟然庇护了这位贵族？”法官质问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] – – [aɪ] – – [lʌv] [hɪm; ɪm] ! ” -

“	Of	course	–	–	I	–	–	love	him	!	”	157
“	的	课程	–	–	我	–	–	爱	他	!	”	-

“当然——我——爱他！”157

“ [ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər] ['ʃɛltɝɪŋ] [æn; ən]['emɪgreɪ][ɪz] [deθ] !

“	The	penalty	for	sheltering	an	emigre	is	death	!
“	这	惩罚	为了	庇护所	一个	移民	是	死亡	!

“窝藏移民的惩罚是死刑！”

” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [fər'get] - [nɑːt] ['ʃrɪlli] , [ə'gen] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒækəbɪnz] .

”	replies	Forget	-	Not	shrilly	,	again	playing	to	the	Jacobins	.
”	回复	忘记	-	不是	尖锐地	,	再次	玩耍	到	这	雅各宾派	.

“勿忘我”尖声回应，再次迎合雅各宾派。

[bʌt; bət] [ˌhɛnriː'ɛt] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['luːɪs] .

But	Henriette	is	thinking	of	the	suffering	Louise	.
但	亨利埃特	是	思维	的	这	痛苦	路易丝	.

但亨利埃特却在想着受苦的路易丝。

[ʃiː; ʃi] [straɪvz] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] .

She	strives	to	direct	the	Judge's	attention	to	the	blind	girl	.
她	努力	到	直接的	这	法官的	注意力	到	这	瞎的	女孩	.

她努力让法官的注意力集中到那位盲女身上。

“ [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] ! ” [sez] [ˌhɛnriː'ɛt] ['sɔːftli] .

“	She	might	hear	!	”	says	Henriette	softly	.
“	她	可能	听到	!	”	说道	亨利埃特	轻轻	.

“她可能会听到！”亨利埃特轻声说道。

“ [pliːz] – – [nɑːt][soʊ] [laʊd] !

“	Please	–	–	not	so	loud	!
“	请	–	–	不是	所以	大声	!

“请不要那么大声！”

” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜːrnz] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn] ['stʌdid] [ɪn'dɪfrəns] .

”	The	Judge	turns	the	pages	of	his	book	in	studied	indifference	.
”	这	法官	转弯	这	页面	的	他的	书	在	研究	漠不关心	.

法官装出一副漠不关心的样子，翻动着书页。

“ [pliːz] – – [maɪ]['sɪstər] – – [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][met]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] – – [ʃiː; ʃi] – – [ʃiː; ʃi][ɪz]
“ Please – – my sister – – we have just met after a long time – – she – – she is
“ 请 – – 我的 姐姐 – – 我们 有 只是 遇见 后 一个 长的 时间 – – 她 – – 她 是
[blaɪnd] !
blind !
瞎的 !

“请帮帮我——我妹妹——我们好久没见了——她——她失明了！”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [breɪks] [ɔːf][ɪn]['sɒbz] .
” The little voice breaks off in sobs .
” 这 小的 嗓音 休息 离开 在 啜泣 .

“稚嫩的声音哽咽着消失了。”

[ðə; ði][aɪ'diːə] [straɪks] [hɜːr; hər] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] ['helpləs] ['kriːtʃər] , [ðeɪ] [wɪl]
The idea strikes her that , if they can only see the helpless creature , they will
这 主意 罢工 她 那 , 如果 他们 能 仅有的 看 这 无助 生物 , 他们 将要
[hæv; həv] ['pɪti] .
have pity .
有 遗憾 .

她突然想到，如果他们能看到这个无助的生物，他们就会产生怜悯之心。

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] :
She calls :
她 呼叫 :

她打电话来：

“ ['luːɪs] , [stænd] [ʌp] – – [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
“ Louise , stand up – – they want to see you !
“ 路易丝 , 站立 向上 – – 他们 想 到 看 你 !

“路易丝，站起来——他们想见你！”

” [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [pi(ː)'ɛə] [eɪdz] ['luːɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
” The cripple Pierre aids Louise to her feet .
” 这 削弱 皮埃尔 艾滋病 路易丝 到 她 脚 .

跛脚的皮埃尔扶路易丝站了起来。

[ʃiː; ʃi] [stændz] [ðer; ðər] [ə'loʊn] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['æbdʒekt] ['mɪzəri] .
She stands there alone , a picture of abject misery .
她 站立 那里 独自的 , 一个 图片 的 卑贱 苦难 .

她独自站在那里，一副极其悲惨的样子。

“ [juː; jʊ] [siː] ! ” [kraɪz] [ˌhɛnriː'ɛt] .
“ You see ! ” cries Henriette .
“ 你 看 ! ” 哭泣 亨利埃特 .

“你看！”亨利埃特喊道。

“ [blaɪnd] – – [noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
“ Blind – – no one to care for her !
“ 瞎的 – – 不 一 到 关心 为了 她 !

“她失明了——没有人照顾她！”

” [ðə; ði]['dændɪfaɪd]['dɪkteɪtər][ʌv; əv] [fræns] ['fɪksɪz] ['fɪʃi] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
” The dandified dictator of France fixes fishy eyes on the little person in the dock .
” 这 精致的 独裁者 的 法国 修复 腥 眼睛 在 这 小的 人 在 这 码头 .

“法国那位衣冠楚楚的独裁者用一种狡黠的眼神盯着被告席上的小人物。”

[wʌn] [ə'fektɪd] [hænd][hæz; həz] [reɪzd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] lorgnette158
One affected hand has raised a double lorgnette158
一 做作的 手 有 提高 一个 双倍的 lorgnette158

一只受伤的手举起了一支双管长枪158

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪrz] [æt; ət][hɜːr; hər] .

through	which	he	peers	at	her	.
通过	哪个	他	同龄人	在	她	.

他透过它窥视着她。

[hiː; hi]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [stroʊks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nɑːstrəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] ,

He	muses	,	strokes	a	long	nostril	with	his	forefinger	,
他	缪斯	,	笔画	一个	长的	鼻孔	和	他的	食指	,

他若有所思地用食指抚摸着长长的鼻孔，

[ˌrekə'lekts] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɜːrl][hɪz; ɪz][lɪp] :

recollects	something	which	causes	him	to	curl	his	lip	:
回忆	某物	哪个	原因	他	到	卷曲	他的	唇	:

他想起某件事，不禁撇了撇嘴：

- [dɔːr] [slæm][ɑːn][ðə; ði] [əb'skjʊr] [ˌmæksə'mɪljən] [ˌroʊbz'pjɛr] [faindz][ɪts][ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ][tuː; tə]

Henriette's	door	slam	on	the	obscure	Maximilian	Robespierre	finds	its	re	-	echo	to
-	门	猛击	在	这	朦胧	马克西米利安	罗伯斯庇尔	发现	它是	关于	-	回声	到

[deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] .

day	at	the	gates	of	Death	.
天	在	这	大门	的	死亡	.

亨利埃特对默默无闻的马克西米连·罗伯斯庇尔的关门声，在今天死神之门前得到了回响。

[ɑː] , [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['fəubuəg] ['lɑːdʒɪŋ] [naʊ] !

Ah	,	yes	,	he	has	placed	the	girl	of	the	Faubourg	lodging	now	!
啊	,	是的	,	他	有	放置	这	女孩	的	这	郊区	住宿	现在	!

啊，是的，他已经把福堡旅馆的那个女孩安置在那里了！

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [fɔːr; fər]['fɔːlən] ['wɪmɪn] ?

“	You	were	an	inmate	of	the	prison	for	fallen	women	?
“	你	是	一个	囚犯	的	这	监狱	为了	倒下	女性	?

“你曾是女子监狱的囚犯吗？”

” [hiː; hi][æsks]['koʊldli] .

”	he	asks	coldly	.
”	他	问	冷冷地	.

他冷冷地问道。

[ðə; ði] [klɪr] , [ˌʌnə'ʃeɪmd] [bluː] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv][toʊld] ['ɪnəsns] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd][nɑːt]

The	clear	,	unashamed	blue	eyes	would	have	told	innocence	if	the	words	had	not
这	清除	,	毫不羞愧	蓝色的	眼睛	会	有	讲述	无辜	如果	这	字	有	不是

.

:
.

那双清澈无愧的蓝眼睛，即使言语无法表达，也会诉说着她的纯真。

“ [jes] , [mə'sjɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['gɪlti] .

“	Yes	,	Monsieur	,	but	I	was	not	guilty	.
“	是的	,	先生	,	但	我	曾是	不是	有罪的	.

“是的，先生，但我没有罪。”

” [ˌroʊbz'pjɛrz] ['delɪkət] [hænd] ['paːsiz] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['muːvmənt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd]

”	Robespierre's	delicate	hand	passes	in	the	faintest	movement	across	his	throat	and
”	罗伯斯庇尔的	精美的	手	通过	在	这	最微弱	移动	穿过	他的	喉	和

[tɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nek] ['rʌf(ə)l] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

toys	with	the	neck	ruffle	underneath	it	.
玩具	和	这	脖子	褶边	下	它	.

罗伯斯庇尔纤细的手轻轻地拂过他的喉咙，玩弄着下面的领口褶边。

[hɪz; ɪz][lɪps] [freɪm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wɜːrd] [ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

His	lips	frame	a	dreadful	word	though	he	does	not	speak	it	.
他的	嘴唇	框架	一个	可怕	单词	尽管	他	做	不是	说话	它	.

他的嘴唇仿佛勾勒出一个可怕的词语，但他并没有说出口。

[ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][ʒɑːk,dʒeiks] - [fər'get] - [nɑːt] [kəm'pliːts] [ðə; ði][baɪ] - [pleɪ] .

A	nod	to	Jacques	-	Forget	-	Not	completes	the	by	-	play	.
一个	点头	到	雅克	-	忘记	-	不是	完成	这	经过	-	玩	.

对雅克·福格诺特的致敬为这段插曲画上了句号。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] ['imiteits] [ðə; ði] ['mæstɚz] ['dʒestʃər] .

The	servant	imitates	the	master's	gesture	.
这	仆人	模仿	这	硕士学位	手势	.

仆人模仿主人的手势。

[ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [θroʊt] [ɪz] [mɔːr] [dɪ'saɪsɪv] .

This	time	,	the	drawing	of	the	hand	across	the	throat	is	more	decisive	.
这	时间	,	这	绘画	的	这	手	穿过	这	喉	是	更多的	决定性	.

这一次，手划过喉咙的动作更加果断。

[ʒɑːk,dʒeiks] [spiːks] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][dɪd][nɑːt]['voʊkəlaɪz] .

Jacques	speaks	the	word	that	his	master	did	not	vocalize	.
雅克	说话	这	单词	那	他的	掌握	做过	不是	发声	.

雅克说出了他主人没有说出口的话。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒʌdʒɪz][kən'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː] .

The	other	judges	confirm	it	.
这	其他	法官	确认	它	.

其他法官也证实了这一点。

“ ['gɪlətiːn] !

“	GUILLOTINE	!
”	断头台	!

“断头台！

” [ˌhɛnriː'ɛt] [ɪz] [bɔːrn] [ʃriːk] [aʊt] [tuː; tə] the159

”	Henriette	is	borne	shrieking	out	to	the159
”	亨利埃特	是	出生	尖叫	出去	到	the159

“亨利埃特出生时尖叫着，159

[deθ] ['tʃeɪmbər] – – “ [wʌn] ['aʊər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] – – ['oʊnli][wʌn]

death	chamber	–	–	“	One	hour	with	her	–	–	only	one
死亡	房间	–	–	”	一	小时	和	她	–	–	仅有的	一

死亡密室——“和她在一起一个小时——仅此一小时”

['aʊər] – – [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

hour	–	–	then	I	will	go	with	him	!
小时	–	–	然后	我	将要	去	和	他	!

一小时后——那我就跟他一起去！

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [voʊ'driː] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]

”	But	she	and	the	Vaudrey	are	already	being	taken	out	together	by	the
”	但	她	和	这	沃德雷	是	已经	存在	已采取	出去	一起	经过	这

[ə'tendənts] . -

attendants	.	160
服务员	.	-

“但她和沃德丽已经被侍从们一起带走了。”160

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][daːŋ'tɔːŋ;]

THE	VOICE	OF	DANTON
这	嗓音	的	丹顿

丹顿之声

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [daːŋˈtɔːŋ;] [tʊk] [ˈlɪt(ə)l][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ˈæftər][ðə; ði]

We	have	explained	that	Danton	took	little	part	in	the	Government	after	the
我们	有	解释	那	丹东	采取	小的	部分	在	这	政府	后	这

[riˈpelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [foʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterər] .

repelling	of	the	foreign	foe	and	the	commencement	of	the	Terror	.
排斥	的	这	外国的	敌人	和	这	开始	的	这	恐怖	.

我们已经解释过，在击退外国敌人和恐怖统治开始之后，丹东很少参与政府事务。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈkɑːliːgz] ,

He	had	no	sympathy	with	the	excesses	of	his	former	colleagues	,
他	有	不	同情	和	这	过剩	的	他的	以前的	同事	,

他对前同事们的过激行为毫无同情心。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [streɪndʒ] [ˈlæsɪtuːd] [ɔːr] [ˌɪnhəˈbɪʃənz] [ðæt] [ɔːft]

but	on	the	other	hand	was	subject	to	strange	lassitudes	or	inhibitions	that	oft
但	在	这	其他	手	曾是	主题	到	奇怪的	倦怠	或者	抑制	那	经常

[ˈperəlaɪzd] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [ɪkˈsept] [æt; ət][ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈaʊər] .

paralyzed	his	spirit	except	at	the	supreme	hour	.
瘫痪	他的	精神	除了	在	这	最高	小时	.

但另一方面，他却常常感到奇怪的倦怠或抑制，这种倦怠或抑制常常使他的精神麻木，只有在关键时刻才会恢复活力。

[ˈseɪvɪŋ] [fræns] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈriːəl][dʒɑːb] .

Saving	France	had	been	his	real	job	.
保存	法国	有	到过	他的	真实的	工作	.

拯救法国才是他的真正使命。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈpeti] [ænd; ənd] [miːn] [maɪndz] [ˈsiːkɪŋ] [ˈpaʊər] [ɔːr] [pelf] [ɔːr][ðə; ði] [rɪˈpeɪmənt] [ʌv; əv]

Among	these	petty	and	mean	minds	seeking	power	or	pelf	or	the	repayment	of
之中	这些	小气	和	意思是	思想	寻求	力量	或者不义之财或者			这	还款	的

[sʌm; səm] [ˈeɪnʃənt] [grʌdʒ] ,

some	ancient	grudge	,
一些	古老的	怨恨	,

在这些心胸狭隘、卑鄙无耻之徒中，有人追求权力、财富或报复某种古老的仇恨，

[daːŋˈtɔːŋ;][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] !

Danton	had	nothing	to	do	!
丹东	有	没有什么	到	做	!

丹东无事可做!

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [frʌnˈtɪr] [ˈfaɪtərz] – – [men] [huː] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hɪmˈself] , [derd] [ɔːl][fɔːr; fər]

He	loved	his	frontier	fighters	–	–	men	who	,	the	same	as	himself	,	dared	all	for
他	喜爱	他的	边境	战士	–	–	男人	WHO	,	这	相同的	作为	他自己	,	敢于	全部	为了

[fræns] .

France	.
法国	.

他热爱他的边防战士——这些战士和他一样，为了法国甘愿冒一切风险。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [laɪk][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkaʊˌbɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [pleɪnz] .

They	were	somewhat	like	our	cowboys	of	the	Western	plains	.
他们	是	有些	喜欢	我们的	牛仔	的	这	西	平原	.

他们有点像我们西部平原上的牛仔。

[bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ; [riˈkruːtid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈkæv(ə)lri] ;

Born	to	the	saddle	;	recruited	for	the	northern	cavalry	;
出生	到	这	鞍	;	招募	为了	这	北方	骑兵	;

天生骑兵；被招募加入北方骑兵队；

[su:'pri:mli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['wɜ:rlwɪnd] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ænd; ənd] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [flæŋk] [ə'tæks] [ðæt] [droʊv]
supremely **successful** **in** **whirlwind** **charges** **and** **harassing** **flank** **attacks** **that** **drove**
至高无上 成功的 在 旋风 收费 和 骚扰 侧翼 攻击 那 驾驶
[bæk] ['brʌnzwɪks] ['li:dʒənz] ,
back **Brunswick's** **legions** **,**
后退 布伦瑞克的 军团 ,

在旋风般的冲锋和骚扰性的侧翼攻击中取得了巨大的成功，击退了布伦瑞克军团。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['kwɔ:rtərd] [ɑ:n] [wel] - [dɪ'zɜ:rvd] ['fɜ:rloʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] . -
they **were** **now** **quartered** **on** **well** **-** **deserved** **furlough** **within** **the** **city** **.** **161**
他们 是 现在 四分 在 出色地 - 应得的 休假 之内 这 城市 . -

他们现在被安置在城里，享受他们应得的休假。161

[ðə; ði] [oʊld] ['laɪən] [ʌv; əv] ['dæntənz] ['neɪtʃər] [woʊk] [ə'gen] ,
The **old** **lion** **of** **Danton's** **nature** **woke** **again** **,**
这 老的 狮子 的 丹东的 自然 觉醒 再次 ,

丹东天性中那头古老的雄狮再次苏醒了。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] ['spɪrɪt] ['ri:ə'sə:tid] [ɪt'self] [wen'evər] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðer; ðər] [jɑ:rd] [ænd; ənd]
his **indomitable** **spirit** **reasserted** **itself** **whenever** **he** **went** **to** **their** **yard** **and**
他的 不屈不挠 精神 重申 本身 每当 他 去 到 他们的 院子 和
[raʊzd] [ðem; ðəm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['eləkwəns] .
roused **them** **by** **his** **patriotic** **eloquence** **.**
唤醒 他们 经过 他的 爱国 口才 .

每当他来到他们的院子里，他那不屈不挠的精神就会再次展现出来，他用爱国的雄辩鼓舞着他们。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [traɪ'bju:nl] [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,
within **the** **tribunal** **and** **on** **the** **execution** **place** **at** **the** **other** **side** **of** **the** **city** **,**
之内 这 法庭 和 在 这 执行 地方 在 这 其他 边 的 这 城市 ,

在法庭内以及位于城市另一侧的行刑地点，

[wʌz; wəz] [ðæt] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃeɪmd] ['peɪtriətɪzəm] [ænd; ənd] [mɑ:kt] ['lɪbərti] .
was **that** **going** **on** **which** **shamed** **patriotism** **and** **mocked** **liberty** **.**
曾是 那 去 在 哪个 羞愧 爱国主义 和 嘲笑 自由 .

那件事是对爱国主义的羞辱，是对自由的嘲弄。

" [lɑ:] ['gɪlətɪ:n] " – – [ðæt] ['fi:ndɪʃ] [bɪ'hedɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['depjuti] [neɪmd] ['dɑ:ktər]
“ **La** **Guillotine** **”** **–** **–** **that** **fiendish** **beheading** **instrument** **that** **a** **deputy** **named** **Doctor**
“ 拉 断头台 ” – – 那 邪恶的 斩首 乐器 那 一个 副 命名 医生
['gɪlətɪn] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] – – [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ˌroʊbz'pjɛrz] ['praɪvət] ['endʒɪn] [tu:; tə] ['tɪrənaɪz]
Guillotin **had** **devised** **–** **–** **was** **become** **Robespierre's** **private** **engine** **to** **tyrannize**
断头台 有 设计 – – 曾是 变得 罗伯斯庇尔的 私人的 引擎 到 暴政
[fræns] .
France **.**
法国 .

“断头台”——由一位名叫吉约坦医生的副手设计的邪恶的斩首工具——成为了罗伯斯庇尔统治法国的私人工具。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [sə'bɜ:rbən] [pleɪs] ,
It **stood** **in** **a** **great** **suburban** **place** **,**
它 站立 在 一个 伟大的 郊区 地方 ,

它坐落在一个绝佳的郊区地段，

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['skæfəldɪŋ] [led] [ʌp] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] :
on **a** **scaffolding** **led** **up** **to** **by** **a** **flight** **of** **steps** **:**
在 一个 脚手架 引领 向上 到 经过 一个 航班 的 步骤 :

在由台阶引出的脚手架上：

[ə; eɪ] [tɔːl] ['mæsɪv] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [krɔːs] [piːs] – – ['ʌgliːɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['gæloʊz] .

a	tall	massive	upright	with	high	cross	piece	–	–	uglier	than	the	gallows	.
一个	高的	大量的	直立	和	高的	叉	片	–	–	更丑	比	这	绞刑架	.

一根高大粗壮的立柱，横梁很高——比绞刑架还丑。

[ə; eɪ] ['braɪtli] ['gliːmɪŋ] , [traɪ'æŋgjələr] [naɪf] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plaʊʃer] ,

A	brightly	gleaming	,	triangular	knife	,	about	the	size	of	a	ploughshare	,
一个	明亮地	闪闪发光	,	三角形	刀	,	关于	这	尺寸	的	一个	铧	,

一把闪闪发光的三角形刀，大小和犁铧差不多。

[wɜːrkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃænlz] .

worked	up	and	down	in	the	channels	.
工作	向上	和	向下	在	这	频道	.

在通道里上下穿梭。

[ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] [baɪ]

The	knife	was	first	raised	to	the	top	of	the	upright	,	and	held	there	by
这	刀	曾是	第一的	提高	到	这	顶部	的	这	直立	,	和	握住	那里	经过

[ə; eɪ] ['levər] .

a	lever	.
一个	杠杆	.

首先将刀升到立柱顶部，并用杠杆将其固定在那里。

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] [reɪzd] [raɪt] [hænd] [ɪn] ['toʊkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] [tuː; tə]

The	master	of	the	ceremonial	raised	right	hand	in	token	to	the	executioners	to
这	掌握	的	这	仪式	提高	正确的	手	在	令牌	到	这	刽子手	到

[biː; bi] ['redi] .

be	ready	.
是	准备好	.

司仪举起右手，示意刽子手们做好准备。

[æz; əz] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [daʊn] - ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃər] ,

As	he	dropped	his	hand	in	a	down	-	sweeping	gesture	,
作为	他	掉落	他的	手	在	一个	向下	-	扫荡	手势	,

他向下挥动手臂，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vilənz] [pʊld] [ðə; ði] [roʊp] [wɪtʃ] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['levər] .

one	of	these	villains	pulled	the	rope	which	released	the	lever	.
一	的	这些	反派	拉	这	绳索	哪个	发布	这	杠杆	.

其中一个恶棍拉动了绳子，松开了控制杆。

[daʊn] [fel] [ðə; ði] ['hevi] [naɪf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [nek] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [bɔːrd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Down	fell	the	heavy	knife	across	the	neck	opening	of	a	body	board	to	which	the
向下	跌倒	这	重的	刀	穿过	这	脖子	开幕	的	一个	身体	木板	到	哪个	这

['vɪktɪm] [wʌz; wəz] [stræpt] . -

victim	was	strapped	.	162
受害者	曾是	绑带	.	-

那把沉重的刀子掉落在绑着受害者的尸体板上，刀刃划过尸体板的颈部开口。[162]

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [kən'træpʃn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['bæskɪt] .

Below	the	contraption	was	a	huge	basket	.
以下	这	装置	曾是	一个	巨大的	篮子	.

装置下方是一个巨大的篮子。

[ə; eɪ] ['kɔːrdn] [ʌv; əv] ['soʊldʒəri] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] , ['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [kraʊdz] .

A	cordon	of	soldiery	guarded	the	place	,	keeping	back	the	crowds	.
一个	警戒线	的	士兵	守卫	这	地方	,	保持	后退	这	人群	.

一队士兵守卫着这里，阻止人群靠近。

[ðə; ði] ['brɔːni] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] – – ['neɪkɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [laɪk] ['butʃəz] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːkjɑːrd] – –

The	brawny	executioners	–	–	naked	to	the	waist	,	like	butchers	in	a	stockyard	–	–
这	强壮的	刽子手	–	–	裸	到	这	腰部	,	喜欢	屠夫	在	一个	牲畜场	–	–

['deɪli] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] .

daily	performed	their	office	.
日常的	执行	他们的	办公室	.

这些身材魁梧的刽子手——赤裸着上身，就像牲畜场里的屠夫一样——每天都在执行他们的任务。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌhɛnriː'ɛt] [ænd; ənd]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['sentəns] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

On	this	day	of	Henriette	and	Maurice's	sentence	,	they	were	giving	it	a
在	这	天	的	亨利埃特	和	莫里斯的	句子	,	他们	是	给予	它	一个

[prɪ'lɪmɪneri] ['traɪəl] .

preliminary	trial	.
初步的	审判	.

在亨利埃特和莫里斯被判刑的这一天，他们进行了预审。

“ [ðə; ði] ['trɪgərz] [bɪn] ['slɪpɪŋ] – – [nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [wel] , ” [ðə; ði] [hed] ['feloʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

“	The	trigger's	been	slipping	–	–	not	working	well	,	”	the	head	fellow	explained	to	the
“	这	触发器	到过	滑倒	–	–	不是	在职的	出色地	,	”	这	头	同伴	解释	到	这

['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] .

master	of	ceremonies	.
掌握	的	仪式	.

“扳机一直不太灵光——不太好用，”领班向司仪解释道。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['gɪlətiːn] [naɪf] [hɪst] [ænd; ənd] ['hwɪsld] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

Back	and	forth	the	terrible	guillotine	knife	hissed	and	whistled	until	they
后退	和	前进	这	糟糕的	断头台	刀	嘶嘶作响	和	吹口哨	直到	他们

[prə'naʊnst] [ɪts]['ækʃ(ə)n] ['pɜːrfɪkt] . . . .

pronounced	its	action	perfect	.	.	.	.
发音	它是	行动	完美的	.	.	.	.

那把可怕的断头台刀来回摆动，发出嘶嘶声和呼啸声，直到他们宣布它的动作完美无缺.....

[daːŋ'tɔːŋ][ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][æn; ən] ['erənd] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðæt]

Danton	and	three	of	his	friends	had	an	errand	at	the	Government	that
丹东	和	三	的	他的	朋友们	有	一个	差事	在	这	政府	那

[deɪ] [ðæt] [tʊk] [ðem; ðəm][pæst][ðə; ði] [deθ] ['tʃeɪmbər] .

day	that	took	them	past	the	death	chamber	.
天	那	采取	他们	过去的	这	死亡	房间	.

那天，丹东和他的三个朋友去政府办事，途中经过了死刑室。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kən'demd] [druː] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .

A	little	frightened	face	amongst	the	condemned	drew	his	notice	.
一个	小的	害怕	脸	在	这	谴责	画	他的	注意	.

他注意到一群被判刑的人中，有一张略带惊恐的脸。

“ ['kɪlɪŋ] [ə'rɪstəkræt] , [jes] !

“	Killing	aristocrats	,	yes	!
“	杀戮	贵族	,	是的	!

“杀害贵族，没错！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

”	he	was	thinking	.
”	他	曾是	思维	.

他当时正在思考。

“ [bʌt; bət] [ðiːz] [pʊr] ['hʌdld] [foʊk][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['pʌblɪk] [foʊ] .

“	But	these	poor	huddled	folk	are	not	the	public	foe	.
“	但	这些	贫穷的	蜷缩着	民间	是	不是	这	民众	敌人	.

“但是这些可怜的、挤在一起的人们并不是人民的敌人。”

[wʊd] [aɪ] [maɪt] ['sʌmən] [ðə; ði] ['li:dʒənz] [tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] ['slɔ:tər] – – [bʌt; bət] [ðæt]

Would	I	might	summon	the	legions	to	put	an	end	to	slaughter	–	–	but	that
会	我	可能	召唤	这	军团	到	放	一个	结尾	到	屠宰	–	–	但	那

[ˌroʊbz'pjɛr] [hæz; həz] [ɪn'fleɪmd] [ɔ:l] [fræns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [blʌd] !

Robespierre	has	inflamed	all	France	with	the	lust	of	blood	!
罗伯斯庇尔	有	发炎的	全部	法国	和	这	欲望	的	血	!

我多么希望能够召集军团来制止屠杀——但是罗伯斯庇尔却让整个法国都燃起了嗜血的欲望!

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [woʊ] - [bɪ'gɔ:n] , [dɪ'streɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ]

"	He	was	startled	from	the	reflection	by	the	woe	-	begone	,	distrait	little	thing
"	他	曾是	惊慌	从	这	反射	经过	这	悲哀	-	走开	,	注意力不集中	小的	事物

who163

who163

who163

“他被倒影中那个悲伤、心不在焉的小东西吓了一跳，那东西163

[si:md] ['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ] ['terər] .

seemed	hypnotized	by	terror	.
似乎	被催眠	经过	恐怖	.

似乎被恐惧催眠了。

[ðə; ði] [tɔ:l] [mæn] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜ:rl] .

The	tall	man	bent	down	and	peered	at	the	girl	.
这	高的	男人	弯曲	向下	和	窥视	在	这	女孩	.

高个子男人弯下腰，仔细地打量着女孩。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'demd] , [hɜ:r; hər] [hændz] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['pɪnjənd] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] .

Like	the	other	condemned	,	her	hands	had	just	been	pinioned	behind	her	.
喜欢	这	其他	谴责	,	她	双手	有	只是	到过	钉住	在后面	她	.

和其他被判刑的人一样，她的双手也被反绑在身后。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [fər'lɔ:rn] [ænd; ənd] ['helpləs] .

She	stood	forlorn	and	helpless	.
她	站立	绝望	和	无助	.

她孤零零地站在那里，无助而凄凉。

['hɔ:rər] [froʊz] [hɪm; ɪm] . . . .

Horror	froze	him	.	.	.	.
恐怖	冻住了	他	.	.	.	.

恐惧让他动弹不得.....

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] – – [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [feɪs]

The	Child	who	had	saved	his	life	from	the	spadassins	–	–	the	dear	little	face
这	孩子	WHO	有	已保存	他的	生活	从	这	斯帕达辛	–	–	这	亲爱的	小的	脸

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['treʒərd] !

the	memory	of	which	he	had	always	treasured	!
这	记忆	的	哪个	他	有	总是	珍藏	!

那个从刺客手中救了他一命的孩子——那张他一直珍藏着的可爱的小脸!

[hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [mju:t] ['kwestʃən] , [ʃi:; ʃi] ['mju:tli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

He	asked	her	a	mute	question	,	she	mutely	nodded	.
他	问	她	一个	沉默的	问题	,	她	默默地	点头	.

他问了她一个无声的问题，她默默地点了点头。

[soʊ] [blæk] - ['hɑrtɪd] ['mɜ:rdər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [snʌf] [hɜ:r; hər] [aʊt] [tu:] – – [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ˌnɪr'baɪ] ,

So	black	-	hearted	murder	was	to	snuff	her	out	too	–	–	yes	,	and	that	young	man	nearby	,
所以	黑色的	-	心地	谋杀	曾是	到	鼻烟	她	出去	也	–	–	是的	,	和	那	年轻的	男人	附近	,

所以，残忍的谋杀也夺走了她的生命——是的，还有附近那个年轻人。

['mɔːris] [diː] [voʊ'driː] [huːm] [hiː; hi] [nuː] .

Maurice	**de**	**Vaudrey**	**whom**	**he**	**knew**	**.**
莫里斯	德	沃德雷	谁	他	知道	.

他认识的莫里斯·德·沃德雷。

[nɑːt] [ɪf] [daːŋ'tɔːŋ;][kʊd; kəd] [prə'tekt] [ænd; ənd] [seɪv] !

Not	**if**	**Danton**	**could**	**protect**	**and**	**save**	**!**
不是	如果	丹东	可以	保护	和	节省	!

如果丹东能够保护和拯救，那就不会了！

[stɜːrn] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒeɪlər] :

Stern	**was**	**his**	**voice**	**as**	**he**	**said**	**to**	**the**	**jailer**	**:**
斯特恩	曾是	他的	嗓音	作为	他	说	到	这	狱卒	:

他语气严厉地对狱卒说：

“ [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [mis'teik] .

“	**There**	**is**	**some**	**mistake**	**.**
“	那里	是	一些	错误	.

“这里肯定出了点问题。”

[kiːp] [hɜːr; hər] – – [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frend] – – [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] !

Keep	**her**	**–**	**–**	**and**	**her**	**friend**	**–**	**–**	**until**	**I**	**return**	**!**
保持	她	–	–	和	她	朋友	–	–	直到	我	返回	!

把她和她的朋友留着，等我回来！

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [straidɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] .

”	**He**	**was**	**on**	**his**	**heel**	**and**	**striding**	**to**	**the**	**courtroom**	**.**
”	他	曾是	在	他的	脚跟	和	大步走	到	这	法庭	.

“他踮着脚尖，大步走向法庭。”

[ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [senst] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

A	**follower**	**sensed**	**his**	**purpose**	**.**
一个	追随者	感觉到的	他的	目的	.

一位追随者察觉到了他的目的。

[hiː; hi] [leɪd] [hænd] [ɑːn] ['dæntənz] ['ʃoʊldər] , ['seɪɪŋ] : “ [noʊ] , [daːŋ'tɔːŋ;] – – [juː; jʊ] [ɪn'deɪndʒər] [jʊr; jər]

He	**laid**	**hand**	**on**	**Danton's**	**shoulder**	**,**	**saying**	**:**	**“**	**No**	**,**	**Danton**	**–**	**–**	**you**	**endanger**	**your**
他	铺设	手	在	丹东的	肩膀	,	说	:	“	不	,	丹东	–	–	你	危害	你的

[oʊn] [laɪf] ! ”

own	**life**	**!**	**”**
自己的	生活	!	”

他把手放在丹东的肩膀上，说：“不行，丹东——你这是在拿自己的性命冒险！”

“ [wʌt] [ɪf] [aɪ] [duː] ?

“	**What**	**if**	**I**	**do**	**?**
“	什么	如果	我	做	?

“如果我那样做呢？”

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [seɪvd] .

She	**must**	**be**	**saved**	**.**
她	必须	是	已保存	.

她必须被救。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴孤儿(Orphans of the Storm)
第6/6页

" [æz; əz][wi:; wi] [si:] [hɪm; ɪm] [pæs] ['ɪntu:][ðə; ði][traɪ'bju:nl] ,
" As we see him pass into the Tribunal ,
" 作为 我们 看 他 经过 进入 这 法庭 ,

“当我们看到他进入法庭时，

[let][ˌju: 'es][stɑ:p][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [prə'si:dʒər] [ɪn][ðə; ði] [deθ] ['tʃeɪmbər] .
let us stop for a moment and watch the procedure in the death chamber .
让 我们 停止 为了 一个 片刻 和 手表 这 程序 在 这 死亡 房间 .

让我们停下来片刻，观看一下死刑室的执行过程。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['tʌmbrəl] [ʌv; əv] [deθ] ['klætər] [ʌp][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðer; ðər][loʊd] .
Outside , the tumbrils of death clatter up to receive their load .
外部 , 这 墓碑 的 死亡 哒 向上 到 收到 他们的 加载 .

外面，灵柩车哐哐当地驶来，装载着尸体。

[ə; eɪ] ['fʌŋkʃəneri] [kɔ:lz][ðə; ði] names164
A functionary calls the names164
一个 官员 呼叫 这 names164

一名官员称这些名字为164

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] [waɪlst] [ə; eɪ] [kɔ:rt] ['ɑ:fɪsər] [aɪ'dentifaɪz][ðem; ðəm] .
of the condemned whilst a court officer identifies them .
的 这 谴责 而 一个 法庭 官 识别 他们 .

在法庭工作人员辨认身份时，被判死刑的人员正在接受审判。

[i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn][ɪz] ['bʌndəld] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rts] .
Each in turn is bundled off to the carts .
每个 在 转动 是 捆绑式 离开 到 这 购物车 .

每个包裹依次被装上推车。

[ðə; ði][men] ['hezɪteɪt] ['oʊvər] [ˌhɛnri:'ɛt] [ænd; ənd] ['mɔ:ris] .
The men hesitate over Henriette and Maurice .
这 男人 犹豫 超过 亨利埃特 和 莫里斯 .

男人们对亨利埃特和莫里斯犹豫不决。

“ [ðə; ði][eks] - ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , " [sed] [wʌn] , “ [æskt] [ðæt] [ðɪs] [keɪs] [bi:; bi] [dɪ'leɪd] . "
“ The ex - Minister of Justice , " said one , “ asked that this case be delayed . "
" 这 前任 - 部长 的 正义 , " 说 一 , " 问 那 这 案件 是 延迟 . "

“前司法部长，”一位人士说，“要求推迟审理此案。”

“ [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] ['fʌŋkʃəneri] , [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪkteɪtər] .
“ Her name is here , " said the master functionary , a creature of the Dictator .
" 她 姓名 是 这里 , " 说 这 掌握 官员 , 一个 生物 的 这 独裁者 .

“她的名字在这里，”独裁者的爪牙，那个高级官员说道。

“ [ʃi:; ʃi] [goʊz] - - "
“ She goes - - "
" 她 去 - - "

“她走了——”

“ [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] , " [sed] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['ɑ:fɪsər] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][di:]
“ We might as well take the other too , " said the court officer , pointing to de
" 我们 可能 作为 出色地 拿 这 其他 也 , " 说 这 法庭 官 , 指向 到 德
[voʊ'dri:] . . . .
Vaudrey . . . .
沃德雷 . . . .

“我们不妨也把另一个带走，”法庭官员指着德沃德雷说道……

[su:'pɜ:rbli] [ðə; ði] ['laɪən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [feɪst] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑ:b] , [ænd; ənd]

Superbly	**the**	**Lion**	**of**	**the**	**Revolution**	**faced**	**the**	**judges**	**and**	**the**	**mob**	**,**	**and**
极好	这	狮子	的	这	革命	面对	这	法官	和	这	暴民	,	和

[di'mɑ:ndid] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

demanded	**a**	**hearing**	**.**
要求	一个	听力	.

这位革命雄狮英勇地面对法官和民众，要求举行听证会。

[ˌroʊbz'pjɛr] [ˌʌp'lɪftɪd] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [hæf] - [smaɪld] , .

Robespierre	**uplifted**	**eyebrows**	**and**	**half**	**-**	**smiled**	**,**	**vulpinely**	**.**
罗伯斯庇尔	提升	眉毛	和	一半	-	微笑	,	狐狸般地	.

罗伯斯庇尔扬起眉毛，露出狐狸般狡黠的半笑。

[hɪz; ɪz] ['ræpɪd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] : " [wel] ,

His	**rapid**	**exchange**	**of**	**looks**	**with**	**the**	**Court**	**seemed**	**to**	**say**	**:**	**"**	**Well**	**,**
他的	迅速的	交换	的	看起来	和	这	法庭	似乎	到	说	:	"	出色地	,

他与法庭快速交换眼神，似乎在说："好吧，

[wi:; wi] [hæv; həv] [gɑ:t] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['kreɪzi] [mæn] , [bʌt; bət] [bi:; bi] [ɑ:n] [gɑ:rd] !

we	**have**	**got**	**to**	**listen**	**to**	**this**	**crazy**	**man**	**,**	**but**	**be**	**on**	**guard**	**!**
我们	有	得到	到	听	到	这	疯狂的	男人	,	但	是	在	警卫	!

我们必须听这个疯子的话，但要保持警惕！

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ʒɑ:k,dʒeiks] - [fər'get] - [nɑ:t] , [tʊk] [ðə; ði] [kju:] [ænd; ənd] [ək'si:d] [tu:; tə] ['dæntənz]

"	**The**	**president**	**,**	**Jacques**	**-**	**Forget**	**-**	**Not**	**,**	**took**	**the**	**cue**	**and**	**acceded**	**to**	**Danton's**
"	这	总统	,	雅克	-	忘记	-	不是	,	采取	这	提示	和	同意	到	丹东的

[rɪ'kwest] .

request	**.**
要求	.

"总统雅克·福尔盖特领会了丹东的意思，同意了他的请求。"

" [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , " [kraɪd] [da:ŋ'tɔ:ŋ;] , " [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

"	**A**	**great**	**injustice**	**has**	**been**	**done**	**,**	**"**	**cried**	**Danton**	**,**	**"**	**to**	**the**	**innocent**	**and**
"	一个	伟大的	不公正	有	到过	完毕	,	"	哭	丹东	,	"	到	这	清白的	和

['helpləs] .

helpless	**.**
无助	.

"无辜和无助的人遭受了极大的不公，"丹东喊道。

[aɪ] [æsk] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ˌhɛnri:'ɛt] [dʒɜ'ɑ:rd] [ænd; ənd] ['sɪtɪzn] [di:] [voʊ'dri:] !

I	**ask**	**the**	**lives**	**of**	**Henriette**	**Girard**	**and**	**Citizen**	**de**	**Vaudrey**	**!**
我	问	这	生活	的	亨利埃特	吉拉尔	和	公民	德	沃德雷	!

我询问亨利埃特·吉拉尔和沃德雷公民的生活！

" [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [dɪd] [nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] ['ænsər] . -

"	**The**	**judges**	**did**	**not**	**need**	**to**	**answer**	**.**	**165**
"	这	法官	做过	不是	需要	到	回答	.	-

法官们无需回答。165

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [kraɪ] [ʌv; əv] " [noʊ] ! [noʊ] ! " [sweld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] " ['maʊnt(ə)n] .

A	**savage**	**cry**	**of**	**"**	**No**	**!**	**No**	**!**	**"**	**swelled**	**from**	**the**	**infuriated**	**"**	**Mountain**	**.**
一个	野蛮的	哭	的	"	不	!	不	!	"	肿胀	从	这	愤怒的	"	山	.

一声凄厉的"不！不！"从愤怒的"山"身上爆发出来。

" [ðə; ði] [sænskjəlɑ:ts] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [bentʃiz] , ['ʃeɪkɪŋ] ['mɪnətɔ:ri] [fɪsts] , [jelɪŋ] ,

"	**The**	**sansculottes**	**half**	**rose**	**from**	**their**	**benches**	**,**	**shaking**	**minatory**	**fists**	**,**	**yelling**	**,**
"	这	无套裤汉	一半	玫瑰	从	他们的	长椅	,	摇晃	警告	拳头	,	大喊	,

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] .

gesticulating	**.**
做手势	.

"无套裤汉们半从长凳上站起来，挥舞着威慑性的拳头，大声叫喊，比划着手势。

['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [kən'tɔːrtɪd] [ɪn] ['fjʊri] .

Faces	**were**	**contorted**	**in**	**fury**	**.**
面孔	是	扭曲的	在	愤怒	.

人们怒不可遏，面目狰狞。

[ðə; ði][mɑːb] – – [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [ə'kleɪmd] [daːŋ'tɔːŋ;][ɪn] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] – –

The	**mob**	**–**	**–**	**the**	**same**	**that**	**had**	**once**	**acclaimed**	**Danton**	**in**	**chair**	**of**	**state**	**–**	**–**
这	暴民	–	–	这	相同的	那	有	一次	备受赞誉	丹东	在	椅子	的	状态	–	–

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bɔːkt] [ʌv; əv] [blʌd] .

was	**not**	**to**	**be**	**balked**	**of**	**blood**	**.**
曾是	不是	到	是	犹豫不决	的	血	.

曾经拥戴丹东为国家元首的暴民，对鲜血毫不手软。

[ðə; ði]['ɔːrətər] [kən'tɪnjuːd] : “ [ðiːz] ['sʌfərəz] [ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [dɪ'mænd] [ðer; ðər] [deθ]

The	**orator**	**continued**	**:**	**“**	**These**	**sufferers**	**are**	**friends**	**of**	**you**	**who**	**demand**	**their**	**death**
这	演说者	持续	:	“	这些	受害者	是	朋友们	的	你	WHO	要求	他们的	死亡

.

:

.

演说者继续说道：“这些受害者是你们这些要求处死他们的人的朋友。”

[ðə; ði][gɜːrl] [wʌns] [seɪvd] [ˌem 'iː] – – [ðə; ði]['ɔːrgənaɪzər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɪktəri] – – [frʌm; frəm] .

The	**girl**	**once**	**saved**	**me**	**–**	**–**	**the**	**organizer**	**of**	**your**	**victory**	**–**	**–**	**from**	**spadassins**	**.**
这	女孩	一次	已保存	我	–	–	这	组织者	的	你的	胜利	–	–	从	斯帕达辛	.

这个女孩曾经救过我——你们胜利的组织者——免遭刺客的毒手。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['piːpəlz] ['benɪfæktər] – – [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [baɪ]

The	**boy**	**was**	**ever**	**known**	**as**	**the**	**people's**	**benefactor**	**–**	**–**	**I**	**have**	**seen**	**him**	**buy**
这	男生	曾是	曾经	已知	作为	这	人们的	恩人	–	–	我	有	已见	他	买

[loʊvz] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] !

loaves	**to**	**keep**	**you**	**from**	**starving**	**!**
面包	到	保持	你	从	饥饿	!

这个男孩一直以乐善好施而闻名——我亲眼见过他买面包来救你们于水火之中！

[naʊ] [θruː] [trʌmpt] - [ʌp] ['tʃɑːrdʒɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [deθ] – – ”

Now	**through**	**trumped**	**-**	**up**	**charges**	**they**	**are**	**to**	**be**	**hurried**	**away**	**to**	**death**	**–**	**–**	**”**
现在	通过	胜出	-	向上	收费	他们	是	到	是	慌忙	离开	到	死亡	–	–	”

现在，他们因捏造的罪名将被匆匆送上死刑台——”

“ [juː; jʊ] ['kwestʃən] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [traɪ'bjuːnl] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒʌdʒ] [fər'get] - [nɑːt]

“	**You**	**question**	**the**	**justice**	**of**	**the**	**people's**	**Tribunal**	**?**	**”**	**interrupted**	**Judge**	**Forget**	**-**	**Not**
“	你	问题	这	正义	的	这	人们的	法庭	?	”	中断	法官	忘记	-	不是

['ʃrɪlli] ,

shrilly	**,**
尖锐地	,

“你竟质疑人民法庭的公正性？”忘却法官尖声打断道。

[wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði][mɑːb] .

with	**obvious**	**play**	**at**	**the**	**mob**	**.**
和	明显的	玩	在	这	暴民	.

明显是在嘲讽黑帮。

“ ['hɛlz] ['belz] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['θʌndərər] .

“	**Hell's**	**bells**	**!**	**”**	**replied**	**the**	**indignant**	**Thunderer**	**.**
“	地狱的	铃铛	!	”	回复	这	愤怒	雷霆	.

“我的天哪！”愤怒的雷霆者回答道。

“ [aɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðɪs] [traɪ'bjuːnl] .

“	**I**	**established**	**this**	**Tribunal**	**.**
“	我	已确立的	这	法庭	.

“我设立了这个法庭。”

[dɪd] [nɑːt] [aɪ] [æz; əz] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['biːɪŋ] ,

Did	not	I	as	Minister	of	Justice	set	it	in	being	,
做过	不是	我	作为	部长	的	正义	放	它	在	存在	,

难道不是我作为司法部长制定的吗?

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɑːt] [spiːk] [wen] [kraɪmz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ɪn] [ɪts] [neɪm] !

and	shall	I	not	speak	when	crimes	are	done	in	its	name	!
和	将	我	不是	说话	什么时候	犯罪	是	完毕	在	它是	姓名	!

当有人以它的名义犯罪时，我难道不应该挺身而出吗?

" . . . [ɪn] [ðə; ði] [deθ] ['tʃeɪmbər] [ˌhɛnriː'ɛt] [ænd; ənd] ['mɔːris] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər]

"	.	.	.	In	the	death	chamber	Henriette	and	Maurice	were	trying	to	kiss	each	other
"	.	.	.	在	这	死亡	房间	亨利埃特	和	莫里斯	是	尝试	到	吻	每个	其他

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	by	.
好的	-	经过	.

"……在死刑室里，亨利埃塔和莫里斯试图吻别。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] . -

The	guards	had	separated	them	.	166
这	守卫	有	分开	他们	.	-

守卫们把他们分开了。166

[voʊ'driː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɪn] [wʌn] [deθ] [kɑːrt] , [ˌhɛnriː'ɛt] [ɪn] [ə'nʌðər] . . . .

Vaudrey	was	going	in	one	death	cart	,	Henriette	in	another	.	.	.	.
沃德雷	曾是	去	在	一	死亡	大车	,	亨利埃特	在	其他	.	.	.	.

沃德丽坐一辆灵车，亨利埃特坐另一辆……

[hiː; hi] [hæd; həd] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['kwerələs] [fər'get] - [nɑːt] ,

He	had	silenced	the	querulous	Forget	-	Not	,
他	有	沉默	这	抱怨的	忘记	-	不是	,

他让爱抱怨的勿忘草安静了下来。

[wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['θʌndərz] [ðæt] [hæd; həd] [nɜːrvd] [fræns] [tuː; tə]

was	waking	the	echoes	with	the	same	thunders	that	had	nerved	France	to
曾是	醒来	这	回声	和	这	相同的	雷声	那	有	神经质	法国	到

[rɪ'zɪst] [ðə; ði] [foʊ] .

resist	the	foe	.
抵抗	这	敌人	.

雷声再次响起，如同当年激励法国抵抗敌人的雷声一般，唤醒了回响。

" [aɪ] [æsk] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [nɑːt] ['oʊnli] ,

"	I	ask	for	their	lives	not	only	,
"	我	问	为了	他们的	生活	不是	仅有的	,

"我不仅请求他们饶命，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ðæt] [ɑːr; ər]

but	for	MERCY	and	JUSTICE	to	wipe	out	the	tyranny	and	cruelty	that	are
但	为了	怜悯	和	正义	到	擦拭	出去	这	暴政	和	残酷	那	是

[biˈfaulɪŋ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

befouling	all	of	us	.
污损	全部	的	我们	.

但愿仁慈和正义能够消除玷污我们所有人的暴政和残忍。

[aɪ] [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'dʒenəˌreɪtɪd] ['neɪʃ(ə)n] , [pəːdʒd] [ʌv; əv] [ðiːz] [vaɪl] [ə'fensɪz] .

I	ask	for	a	regenerated	nation	,	purged	of	these	vile	offences	.
我	问	为了	一个	再生	国家	,	已清除	的	这些	卑鄙的	罪行	.

我请求一个重生的国家，一个摆脱这些卑劣罪行的国家。

" [ˌroʊbz'pjɛr] [wʌz; wəz] ['sɪnɪstəlɪ] ['sɪriəs] [naʊ] .

"	Robespierre	was	sinisterly	serious	now	.
"	罗伯斯庇尔	曾是	阴险地	严肃的	现在	.

"罗伯斯庇尔现在神情阴沉而严肃。"

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz][sæt] [ə'meɪzd] .

The	group	of	judges	sat	amazed	.
这	团体	的	法官	卫星	惊叹	.

评委们目瞪口呆地坐在那里。

" [gɪv] [daːŋ'tɔːŋ;][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɜːrmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sænskjəlɑːts] , [hæf] [ɔːd]

"	Give	Danton	a	hearing	!	"	was	the	murmur	among	the	sansculottes	,	half	awed
"	给	丹东	一个	听力	!	"	曾是	这	低语	之中	这	无套裤汉	,	一半	敬畏

[baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] ['wɪtʃəri] .

by	his	old	witchery	.
经过	他的	老的	巫术	.

"给丹东一个机会！"无套裤汉们低声议论着，他们对他古老的巫术既敬畏又恐惧。

[ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] ['ɔːrətər] [swʌŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz][oʊld] [sə'pɔːrtərz] .

The	impassioned	orator	swung	upon	them	,	his	old	supporters	.
这	热情洋溢	演说者	摇摆	之上	他们	,	他的	老的	支持者	.

这位慷慨激昂的演说家向他们——他以前的支持者——发起了猛烈的抨击。

" [maɪ] [hɑːrt] – – [maɪ] [breɪn] – – [maɪ] [soʊl] – – [maɪ] ['veri] [laɪf] !

"	My	heart	–	–	my	brain	–	–	my	soul	–	–	my	very	life	!
"	我的	心	–	–	我的	脑	–	–	我的	灵魂	–	–	我的	非常	生活	!

"我的心——我的大脑——我的灵魂——我的生命！"

[duː] [ðeɪ] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] – – [tuː; tə] [fræns] ? "

Do	they	mean	anything	to	you	–	–	to	France	?	"
做	他们	意思是	任何事物	到	你	–	–	到	法国	?	"

它们对你——对法国——意味着什么吗?

" [jes] !

"	YES	!
"	是的	!

"是的!

[jes] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ænsər] [mɑːb] , [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'piːl] .

YES	!	"	shouted	the	answering	mob	,	caught	by	the	personal	appeal	.
是的	!	"	喊叫	这	回答	暴民	,	捕捉	经过	这	个人的	上诉	.

"好！"回应的人群被这番充满感染力的演讲所打动，齐声高喊。

[ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['swɪftli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [taɪd] , [ðə; ði] [tʃiːf] [dʒʌdʒ] [sɔːt] [ðə; ði] ['dɪkˌteɪtərz] [aɪ] .

Alarmed	at	the	swiftly	changing	tide	,	the	Chief	Judge	sought	the	Dictator's	eye	.
惊慌	在	这	迅速地	变化	潮	,	这	首席	法官	寻求	这	独裁者的	眼睛	.

首席法官对局势的迅速变化感到震惊，于是寻求独裁者的注意。

[ðə; ði] ['ɔːrətərz] [aɪz] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi]

The	orator's	eyes	were	far	away	,	his	frame	was	convulsed	by	emotion	as	he
这	演说家的	眼睛	是	远的	离开	,	他的	框架	曾是	抽搐	经过	情感	作为	他

[kraɪd] :

cried	:
哭	:

演说家的眼神空洞，他情绪激动，身体抽搐着，哭了起来:

" [maɪ] ['veri] [laɪf] – – ['evriθɪŋ] – – [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪktəms] !

"	My	very	life	–	–	everything	–	–	I	owe	to	one	of	these	victims	!
"	我的	非常	生活	–	–	一切	–	–	我	欠	到	一	的	这些	受害者	!

"我的生命——我的一切——都归功于这些受害者中的一位！"

" [ðə; ði][mɑːb][aɪ'dentɪfaɪd][ɪts] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] ['dæntənz] , [səb'mɜːrdʒd] [ðer; ðər] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [wɪð; wɪθ]

"	The	mob	identified	its	cause	with	Danton's	,	submerged	their	personalities	with
"	这	暴民	已识别	它是	原因	和	丹东的	,	湮	他们的	个性	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] !

his	own	!
他的	自己的	!

"暴民们将自己的事业与丹东的事业联系起来，将自己的个性融入到丹东的个性之中！"

[daːŋ'tɔːŋ;][ænd; ənd] [men] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [pæst][ðə; ði]

DANTON	AND	MEN	RIDE	TO	THE	RESCUE	PAST	THE
丹顿	和	男士	骑	到	这	救援	过去的	这

丹顿和他的伙伴们骑马前来救援

[kə'rʌpt] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɔːrdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [fiːst] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] . ” -

CORRUPT	AND	DEGENERATE	ORGY	OF	THE	“	FEAST	OF	REASON	.	”	167
腐败	和	退化	狂欢	的	这	“	盛宴	的	原因	.	”	-

“理性盛宴”的腐败堕落狂欢。167

[ˌroʊbz'pjɛr] ['ænsər] [fər'get] - [nɒts] [lʊk] .

Robespierre	answered	Forget	-	Not's	look	.
罗伯斯庇尔	回答	忘记	-	不	看	.

罗伯斯庇尔回应了勿忘我的眼神。

[hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['spiːkər] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

He	indicated	the	speaker	by	a	slight	motion	of	the	head	,
他	表明的	这	扬声器	经过	一个	轻微	运动	的	这	头	,

他微微点头示意发言者，

[ðen] [druː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [θroʊt] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪs] ['rʌflz] – – [ænd; ənd]

then	drew	his	right	hand	across	the	throat	,	played	with	the	lace	ruffles	–	–	and
然后	画	他的	正确的	手	穿过	这	喉	,	玩	和	这	蕾丝	褶边	–	–	和

[smaɪld] !

smiled	!
微笑	!

然后他的右手划过喉咙，玩弄着蕾丝花边——然后笑了！

[fər'get] - [nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] .

Forget	-	Not	understood	.
忘记	-	不是	理解	.

忘记——未被理解。

[nɑːt] [ðen] – – [bʌt; bət]['leɪtər] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] – – [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [snʌf] [aʊt]

Not	then	–	–	but	later	,	only	a	little	later	–	–	would	come	the	time	to	snuff	out
不是	然后	–	–	但	之后	,	仅有的	一个	小的	之后	–	–	会	来	这	时间	到	鼻烟	出去

[ðɪs] [dɪ'stɜːrbər] !

this	disturber	!
这	扰乱者	!

当时还不是时候——但过一会儿，再过不久——就会有时机消灭这个捣乱分子！

[daːŋ'tɔːŋ;] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːb] ,

Danton	turned	from	the	mob	,
丹东	转向	从	这	暴民	,

丹东背弃了暴民，

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˌperə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɪn][ðə; ði][wʌn] [ɪm'pæʃnd] [kraɪ][ʌv; əv] “ ['dʒʌstɪs] !

swinging	the	peroration	to	the	judges	in	the	one	impassioned	cry	of	“	JUSTICE	!
摇摆	这	结语	到	这	法官	在	这	一	热情洋溢	哭	的	“	正义	!

最后，他激情澎湃地高呼“正义！”，结束了对法官们的演说。

” ['laɪən] - [laɪk] [hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [miːn] , [dɪ'naɪɪŋ] [soʊlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræbl] , [ænd; ənd]

”	Lion	-	like	he	glanced	from	those	mean	,	denying	souls	to	the	rabble	,	and
”	狮子	-	喜欢	他	瞥了一眼	从	那些	意思是	,	否认	灵魂	到	这	乌合之众	,	和

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

held	out	his	hands	.
握住	出去	他的	双手	.

他像狮子一样，目光从那些卑鄙、否认一切的灵魂转向乌合之众，然后伸出了双手。

[laɪk] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] , [ðə; ði] “ ['maʊnt(ə)n] ” [swept] [daʊn] [frʌm; frəm] [bentʃiz] [tuː; tə] [hɔːl] [ænd; ənd]

Like	an	avalanche	,	the	“	Mountain	”	swept	down	from	benches	to	hall	and
喜欢	一个	雪崩	,	这	“	山	”	扫荡	向下	从	长椅	到	大厅	和

[ɑːn] , [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] .

on	,	on	toward	the	judges	.
在	,	在	朝向	这	法官	.

如同雪崩一般，“山”从长椅上倾泻而下，席卷大厅，一路向法官们袭来。

['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] .

Murder	was	in	their	eyes	.
谋杀	曾是	在	他们的	眼睛	.

他们眼中充满了杀意。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θʌndərər] [wʊd] [hæv; həv] [siːld] [fər'get] - [nɒts] [feɪt] .

A	word	from	the	Thunderer	would	have	sealed	Forget	-	Not's	fate	.
一个	单词	从	这	雷霆	会	有	密封	忘记	-	不	命运	.

雷霆之主的一句话就能决定勿忘我的命运。

“ [hɪz; ɪz] [wɪʃ] !

“	His	wish	!
”	他的	希望	!

“他的愿望！”

[gɪv] [daːŋ'tɔːŋ;] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] !

Give	Danton	his	wish	!
给	丹东	他的	希望	!

满足丹东的愿望!

” [ðeɪ] [rɔːrd] .

”	they	roared	.
”	他们	咆哮	.

他们咆哮道。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ðə; ði] [mæn] [fər'get] - [nɑːt] [liːpt] [ænd; ənd] ['kaʊərd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bɑːr] ,

Like	a	monkey	the	man	Forget	-	Not	leaped	and	cowered	behind	his	bar	,
喜欢	一个	猴	这	男人	忘记	-	不是	跳跃	和	畏缩	在后面	他的	酒吧	,

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ˌroʊbz'pjɛr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪn] .

imploring	Robespierre	for	a	sign	.
恳求	罗伯斯庇尔	为了	一个	符号	.

像猴子一样，“勿忘我”跳起来躲到吧台后面，恳求罗伯斯庇尔给他一个信号。

[ðə; ði] ['dɪkteɪtər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [jiːld] .

The	Dictator	nodded	to	yield	.
这	独裁者	点头	到	屈服	.

独裁者点头表示同意。

[bʌt; bət] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [nɑːt] [ðə; ði] ['veri] ['slaɪtəst] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hænd] [pæst] [nek] ,

But	again	was	there	not	the	very	slightest	motion	of	hand	past	neck	,
但	再次	曾是	那里	不是	这	非常	丝毫	运动	的	手	过去的	脖子	,

但是，难道就没有看到哪怕最轻微的手越过脖子的动作吗?

[ðə; ði] [aɪz] [saɪd] - ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['θʌndərər] ?

the	eyes	side	-	glancing	at	the	Thunderer	?
这	眼睛	边	-	瞥了一眼	在	这	雷霆	?

目光斜睨向雷霆者?

[daːŋ'tɔːŋ;] ['stɪld] [ðə; ði] ['tempɪst] [æz; əz] [tʃiːf] Judge168

Danton	stilled	the	tempest	as	Chief	Judge168
丹东	静止	这	暴风雨	作为	首席	Judge168

丹顿平息了这场风暴，他担任首席法官168

[fər'get] - [nɑːt] [roʊt] [ðə; ði] [rɪ'priːv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'fraɪt] ['dʒʌdʒɪz] [kən'fɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

Forget	-	Not	wrote	the	reprieve	and	the	other	affrighted	Judges	confirmed	it	.	.	.	.
忘记	-	不是	写道	这	缓刑	和	这	其他	惊恐	法官	确认的	它	.	.	.	.

“勿忘我”写下了缓刑令，其他惊恐的法官们也予以确认.....

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['tʌmbrəl] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn] .

Outside	,	the	tumbrils	were	already	on	their	way	to	the	guillotine	.
外部	,	这	墓碑	是	已经	在	他们的	方式	到	这	断头台	.

外面，囚车已经驶向断头台。

[ˌhenri'etə] [ænd; ənd][diː] [voʊ'driː] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] . . . . -

Henrietta	and	de	Vaudrey	were	approaching	the	gates	of	death	.	.	.	169
亨丽埃塔	和	德	沃德雷	是	接近	这	大门	的	死亡	.	.	.	-

亨丽埃塔和德·沃德雷正走向死亡之门.....169

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[rɪ'priːv] [ɔːr] ['ægəni]

REPRIEVE	OR	AGONY
缓刑	或者	痛苦

喘息还是痛苦

[ðə; ði][mæn] [fər'get] - [nɑːt] , [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [saɪnd] ,

The	man	Forget	-	not	,	directly	the	paper	was	signed	,
这	男人	忘记	-	不是	,	直接地	这	纸	曾是	签名	,

那个人，勿忘我，就在文件签署完毕后，

[rʌʃt] [pæst][ðə; ði] ['spiːkər] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɔbiz] .

rushed	past	the	speaker	and	out	of	the	hall	into	the	lobbies	.
匆忙	过去的	这	扬声器	和	出去	的	这	大厅	进入	这	大堂	.

他冲过演讲者，跑出大厅，进入了各个休息区。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ['prez(ə)ntli] [baɪ][ðə; ði] ['kɔrts] ['mesɪndʒər] .

He	was	followed	presently	by	the	Court's	messenger	.
他	曾是	随后	目前	经过	这	法院的	信使	.

随后，法庭的信使跟了上来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [sʌm; səm] ['trɪkəri] [ɔːr] ['ʌðər] [ðæt] [daːŋ'tɔːŋ;] [senst] .

There	was	here	some	trickery	or	other	that	Danton	sensed	.
那里	曾是	这里	一些	诡计	或者	其他	那	丹东	感觉到的	.

丹东察觉到这里面有些诡计。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][ðə; ði] [tʃiːf] [dʒʌdʒ] ['liːvɪŋ] ,

He	could	not	stop	the	Chief	Judge	leaving	,
他	可以	不是	停止	这	首席	法官	离开	,

他没能阻止首席法官离开。

[bʌt; bət][hiː; hi] [paʊnst] [ɑːn][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd] [jæŋkt] [ðə; ði] [rɪ'priːv] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]

but	he	pounced	on	the	messenger	and	yanked	the	reprieve	out	of	his	hand
但	他	猛扑	在	这	信使	和	猛拉	这	缓刑	出去	的	他的	手

.

:

.

但他猛地扑向信使，从他手中夺走了赦免令。

“ [aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [daːŋ'tɔːŋ;] .

“	I	will	deliver	it	!	”	said	Danton	.
“	我	将要	递送	它	!	”	说	丹东	.

“我会把它送达！”丹东说道。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ə'plɔːd] [ðə; ðɪ][ækt] .

The	people	applauded	the	act	.
这	人们	鼓掌	这	行为	.

人们为这一举动鼓掌。

['evriwʌn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [derd] ['greɪtli] .

Everyone	knew	that	he	dared	greatly	.
每个人	知道	那	他	敢于	非常	.

人人都知道他胆子很大。

[kwɪk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ʒɑːk,dʒeiks] - [fər'get] - [nɑːt][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz]

Quick	as	he	had	been	,	Jacques	-	Forget	-	Not	had	already	given	his	orders
快的	作为	他	有	到过	,	雅克	-	忘记	-	不是	有	已经	给定	他的	订单

.

:
.

尽管行动迅速，但雅克·福格诺特已经下达了命令。

“ [stɑːp][daːŋ'tɔːŋ;] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ! ” [hæd; həd] [bɪn] [ʒɑːk,dʒeiks] - [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['aʊtər] [gɑːrd] .

“	Stop	Danton	if	you	can	!	”	had	been	Jacques	'	word	to	the	outer	guard	.
“	停止	丹东	如果	你	能	!	”	有	到过	雅克	-	单词	到	这	外	警卫	.

“如果可以，一定要阻止丹东！”这是雅克对外围卫兵说的话。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'spektəz] [ʌv; əv] [dɪ'fensɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] : “ [ðə; ðɪ] ['bæriərz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

To	his	inspectors	of	defences	,	he	had	said	:	“	The	barriers	to	the
到	他的	检查员	的	防御	,	他	有	说	:	“	这	障碍	到	这

['gɪlətiːn] – – [kloʊz] [ðem; ðəm] !

guillotine	–	–	close	them	!
断头台	–	–	关闭	他们	!

他对他的防御检查员说：“断头台前的障碍物——关闭它们！”

” [hiː; hi][ræn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [əu'beid] .

”	He	ran	forth	to	see	that	the	orders	were	obeyed	.
”	他	跑	前进	到	看	那	这	订单	是	服从	.

他跑出去查看命令是否得到执行。

[nʌn] [ʌv; əv] [ˌroʊbz'pjɛrz] ['pɑːrti] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [daːŋ'tɔːŋ;] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] –

None	of	Robespierre's	party	wanted	to	see	Danton	achieve	his	errand	of	mercy	–
没有任何	的	罗伯斯庇尔的	派对	通缉	到	看	丹东	达到	他的	差事	的	怜悯	–

– [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

–	least	of	all	,
–	至少	的	全部	,

罗伯斯庇尔的党羽中没有一个人希望看到丹东完成他的仁慈使命——尤其是不希望看到他完成这个使命。

[ðə; ðɪ]['vendʒf(ə)l][ʒɑːk,dʒeiks] - [fər'get] - [nɑːt] ! . . . . -

the	vengeful	Jacques	-	Forget	-	Not	!	.	.	.	.	170
这	复仇的	雅克	-	忘记	-	不是	!	.	.	.	.	-

复仇心切的雅克·勿忘！.....170

[ðə; ðɪ] [pɑːk] - [mɑːrkt] ['θʌndərər] ['wɔznt] [stɑːpt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

The	pock	-	marked	Thunderer	wasn't	stopped	beyond	the	door	.
这	麻子	-	标记	雷霆	不是	停止	超过	这	门	.

满脸麻子的雷霆战士并没有被门外的敌人阻挡住。

[hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [streŋθ] [θruː] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['mɪnjənz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [blɑːkt] [hɪm; ɪm] .

His	giant	strength	threw	off	the	minions	who	would	have	blocked	him	.
他的	巨大的	力量	扔	离开	这	小黄人	WHO	会	有	已屏蔽	他	.

他巨大的力量甩开了那些原本要阻挡他的喽啰。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][jɑːrd] [wer] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['truːpəz] [wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] .

He	hastened	to	the	yard	where	his	beloved	troopers	were	quartered	.
他	加快	到	这	院子	在哪里	他的	心爱	骑警	是	四分	.

他急忙赶到他心爱的骑兵们驻扎的院子里。

[ˌhɛnriːˈɛt] [ænd; ənd][ˈmɔrəsəz, mɔˈriːsəz] [ruːt] [leɪ] [pæst][æn; ən] [əbˈsiːn] [ænd; ənd] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] [raɪt] .

Henriette	**and**	**Maurice's**	**route**	**lay**	**past**	**an**	**obscene**	**and**	**sacrilegious**	**rite**	**.**
亨利埃特	和	莫里斯的	路线	躺	过去的	一个	猥亵	和	亵渎神明	仪式	.

亨利埃特和莫里斯的路线要经过一个淫秽亵渎的仪式场所。

[ˈmɑːkɪŋ] [æt; ət] [rɪˈlɪdʒən] ,

Mocking	**at**	**religion**	**,**
嘲讽	在	宗教	,

嘲讽宗教，

[ðə; ði] [mɔːr] [fəˈnætɪkl] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [ˈevri] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv][ˈdiːs(ə)nsi][ænd; ənd] [inˈdʌldʒd] [ɪn]

the	**more**	**fanatical**	**had**	**thrown**	**off**	**every**	**vestige**	**of**	**decency**	**and**	**indulged**	**in**
这	更多的	狂热的	有	抛掷	离开	每一个	痕迹	的	体面	和	沉溺其中	在

[ˌbækəˈneɪliən] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] “ [ˈgɑːdəs] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] .

Bacchanalian	**worship**	**of**	**a**	**so**	**-**	**called**	**“**	**Goddess**	**of**	**Reason**	**.**
酒神节	崇拜	的	一个	所以	-	称为	“	女神	的	原因	.

更加狂热的人抛弃了一切体面，沉溺于对所谓“理性女神”的酒神崇拜。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [luːd] [ˈfiːmeɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpærɪs][hæf] - [wɜːrld] , [ˈflaʊər] - [ˈtʃæplɪtɪd] ,

”	**This**	**was**	**a**	**lewd**	**female**	**from**	**the**	**Paris**	**half**	**-**	**world**	**,**	**flower**	**-**	**chapleted**	**,**
”	这	曾是	一个	猥亵	女性	从	这	巴黎	一半	-	世界	,	花	-	戴上戒指的	,

[ˈflɪmzɪli] [dreɪpt] ,

flimsily	**draped**	**,**
脆弱地	垂坠的	,

“这是一个来自巴黎半世界、衣着暴露的淫荡女子，头戴花冠，身披单薄的衣衫。”

[prænsɪŋ] [ɪn] [ˈdrʌŋkən] [ˈfrenzi] [əˈtɑːp][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] “ [ˈwɜːʃɪpə] .

prancing	**in**	**drunken**	**frenzy**	**atop**	**a**	**table**	**surrounded**	**by**	**her**	**“**	**worshippers**	**.**
轻快地跳跃	在	醉	狂热	顶部	一个	桌子	包围	经过	她	“	信徒	.

她醉醺醺地在桌子上疯狂地跳来跳去，周围都是她的“信徒”。

” [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈrevləz] [gruːpt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈoʊpən] - [er]

”	**The**	**Feast**	**of**	**Reason**	**included**	**hundreds**	**of**	**revelers**	**grouped**	**around**	**the**	**open**	**-**	**air**
”	这	盛宴	的	原因	包括	数百	的	狂欢者	分组	大约	这	打开	-	空气

[teiblz] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ [ˈsʌpər] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] ,

tables	**for**	**the**	**“**	**supper**	**of**	**Liberty**	**,**
表格	为了	这	“	晚餐	的	自由	,

“理性盛宴”包括数百名狂欢者聚集在露天餐桌旁，享用“自由的晚餐”。

[iˈkwɑːləti] [ænd; ənd] [frəˈtɜːrnəti] , ” [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd]

Equality	**and**	**Fraternity**	**,**	**”**	**and**	**between**	**long**	**lines**	**of**	**these**	**they**	**were**	**obliged**
平等	和	兄弟会	,	”	和	之间	长的	线条	的	这些	他们	是	有义务

[tuː; tə] [pæs] .

to	**pass**	**.**
到	经过	.

“平等与博爱”，他们不得不从长长的标语队伍中穿过。

“ [drɪŋk] [ə; eɪ] [toʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːdəs] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈrevləz] , [ˈɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪnkʌp] [tuː; tə]

“	**Drink**	**a**	**toast**	**to**	**the**	**Goddess**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**revelers**	**,**	**offering**	**the**	**winecup**	**to**
“	喝	一个	吐司	到	这	女神	!	”	哭	这	狂欢者	,	提供	这	珓	到

[ðə; ði][ˈvɪktəms] .

the	**victims**	**.**
这	受害者	.

“向女神干杯！”狂欢者们高喊着，将酒杯递给受害者。

“ [kɜːrs] [ɑːn][ðem; ðəm] ! ” [sed] [ˈʌðər] .

“	**Curses**	**on**	**them**	**!**	**”**	**said**	**others**	**.**
“	诅咒	在	他们	!	”	说	其他的	.

“诅咒他们！”其他人说道。

“ [deθ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [vaɪl] [əˈrɪstəkræt] . ”
“ Death is too good for vile aristocrats . ”
“ 死亡 是 也 好的 为了 卑鄙的 贵族 . ”

“死亡对卑鄙的贵族来说太便宜了。”

“ [trɑː] - [lɑː] - [lɑː] - [lɑː] ! ” [sæŋ] [ˈdrʌŋkən] [wentʃɪz] , -
“ Tra - la - la - la ! ” sang drunken wenches , 171
“ tra - 拉 - 拉 - 拉 ! ” 唱 醉 女佣 , -

“Tra-la-la-la！”喝醉酒的姑娘们唱道，171

“ [lɑː] [ˈgɪlətiːn] [wɪl] [suːn] [hoʊld][jiː; ji][ɪn][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [ɪmˈbreɪs] – –
“ La Guillotine will soon hold ye in her sharp embrace – –
“ 拉 断头台 将要 很快 抓住 是的 在 她 锋利的 拥抱 – –

“断头台很快就会将你紧紧地搂在怀里——”

” [ðə; ði] [ˈblæsfəmi] [ʌv; əv] [bəˈleskɪŋ] [ə; eɪ][fɑːr] [ˈgreɪtər] [siːn] [ʌv; əv] [ˈsɔrəuz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə]
” The blasphemy of burlesquing a far greater Scene of Sorrows occurred to
” 这 亵渎神明 的 滑稽剧 一个 远的 更大的 场景 的 悲伤 发生 到
[ˈdrʌŋkən] [ˈkɑːrməˌnjoʊl] [ˈdɑːnsəz] .
drunken Carmagnole dancers .
醉 卡马尼奥 舞者 .

“亵渎神灵的行为，竟是滑稽模仿一场远比悲剧更伟大的场景，这出自醉醺醺的卡马尼奥舞者之口。”

[ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [əˈplɔːd] , [ˈkærid] [ˈɪntuː] [ɪˈfekt] [æt; ət] [wʌns] .
The notion was applauded , carried into effect at once .
这 概念 曾是 鼓掌 , 携带 进入 影响 在 一次 .

这一想法受到了赞赏，并立即付诸实施。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ˌsænzkjʊˈlɑːt] [riːtʃt] [ˈoʊvər] [bɪˈtwɪkst] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]
A tall sansculotte reached over betwixt the guards and placed a Crown of
一个 高的 无套裤汉 达到 超过 中间 这 守卫 和 放置 一个 王冠 的
[θɔːrnz] [ɑːn][ðə; ði][ˈgɝːlz] [braʊ] .
Thorns on the girl's brow .
荆棘 在 这 女孩们 眉头 .

一名身材高挑的无袖衫士兵越过两名卫兵，将荆棘冠冕戴在了女孩的额头上。

[əˈnʌðər] [dæʃt] [ə; eɪ] [ˈkʌpfʊl] [ʌv; əv] [ˈvɪnɪgər] [ɪn][ðə; ði][ˈgɝːlz] [feɪs] .
Another dashed a cupful of vinegar in the girl's face .
其他 虚线 一个 一杯 的 醋 在 这 女孩们 脸 .

另一个人则将一杯醋泼在了女孩脸上。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ʃiːz] [ˈhelpləs] ? ” [sed] [ə; eɪ] [senˈtʃʊriən] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpɪnjənd] [ɑːrmz]
“ Can't you see she's helpless ? ” said a centurion , pointing to her pinioned arms
“ 不能 你 看 她是 无助 ? ” 说 一个 百夫长 , 指向 到 她 钉住 武器
.
:
.

“难道你看不出她无助吗？”一名百夫长指着她被束缚的双臂说道。

[hiː; hi] [jæŋkt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈtʃæplət] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
He yanked off the chaplet and threw it back in the crowd .
他 猛拉 离开 这 花冠 和 扔 它 后退 在 这 人群 .

他一把扯下花冠，扔回人群中。

[ðeɪ] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈmerimənt] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːrs] . . . .
They roared with merriment at the farce . . . .
他们 咆哮 和 欢乐 在 这 闹剧 . . . .

他们对这场闹剧哄堂大笑.....

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈkæv(ə)lri] ,
But , in the stable yard of the Northern cavalry ,
但 , 在 这 稳定的 院子 的 这 北方 骑兵 ,

但是，在北方骑兵的马厩里，

[daːŋ'tɔːŋ;][frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɔrsɪblɑːk] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ]['faɪəri]['spɪrɪts] [huː] [nuː] [ænd; ənd]

Danton	**from**	**a**	**horseblock**	**was**	**addressing**	**the**	**fiery**	**spirits**	**who**	**knew**	**and**
丹东	从	一个	马块	曾是	解决	这	火热	烈酒	WHO	知道	和

[lʌvd] [hɪm; ɪm] .

loved	**him**	**.**
喜爱	他	.

丹东站在马厩里，向那些认识他、爱戴他的热情似火的灵魂们讲话。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [der] [wɪð; wɪθ][daːŋ'tɔːŋ;] ?

“ Will	**you**	**dare**	**with**	**Danton**	**?**
” 将要	你	敢	和	丹东	?

你敢和丹东对峙吗?

” [hiː; hi] [kraɪd] .

” he	**cried**	**.**
” 他	哭	.

他哭着说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [rɪsk] [deθ] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [aɪz] ?

“ Will	**you**	**risk**	**Death**	**to**	**open**	**a**	**Nation's**	**eyes**	**?**
” 将要	你	风险	死亡	到	打开	一个	国家的	眼睛	?

你愿意冒着生命危险去唤醒一个国家吗?

” [ðə; ðɪ] [hed] ['kævlrɪmən] [ɪm'breɪst] [ðə; ðɪ] ['θʌndərər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] .

” The	**head**	**Cavalryman**	**embraced**	**the**	**Thunderer**	**and**	**kissed**	**him**	**on**	**both**	**cheeks**	**.**
” 这	头	骑兵	拥抱	这	雷霆	和	亲吻	他	在	两个都	脸颊	.

“骑兵队长拥抱了雷霆骑士，并在他的双颊上亲吻了一下。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][læst][mæn] – – [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] [aʊns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

“ We	**are**	**with**	**you**	**to**	**the**	**last**	**man**	**–**	**–**	**to**	**the**	**last**	**ounce**	**of**	**our**
” 我们	是	和	你	到	这	最后的	男人	–	–	到	这	最后的	盎司	的	我们的

[streŋθ] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ] !

strength	**to**	**save**	**this**	**girl**	**and**	**boy**	**!**
力量	到	节省	这	女孩	和	男生	!

“我们将与你们并肩作战，直到最后一人——用尽最后一丝力气去拯救这个女孩和男孩！”

” [hiː; hi] [sed] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tʃɪrd] . -

” he	**said**	**while**	**the**	**others**	**cheered**	**.**	**172**
” 他	说	尽管	这	其他的	欢呼	.	-

他说着，其他人则欢呼起来。172

[daːŋ'tɔːŋ;][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] ['gælənt] [waɪt] [maʊnt] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [blæk]

Danton	**had**	**got**	**a**	**gallant**	**white**	**mount**	**,**	**the**	**Captain**	**was**	**on**	**a**	**noble**	**black**
丹东	有	得到	一个	英勇	白色的	山	,	这	队长	曾是	在	一个	高贵	黑色的

[ə'reɪbiən] ['tʃɑːrdʒər] ;

Arabian	**charger**	**;**
阿拉伯	充电器	;

丹东骑着一匹英俊的白色坐骑，而上尉则骑着一匹高贵的黑色阿拉伯战马；

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæd; həd] [liːpt] [ə'straɪd] [ðer; ðər]['evər] ['redi] ['ɑːrmi] [stiːdz] – – [ðə; ðɪ][raɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

the	**others**	**had**	**leaped**	**astride**	**their**	**ever**	**ready**	**army**	**steeds**	**–**	**–**	**the**	**ride**	**with**	**the**
这	其他的	有	跳跃	跨骑	他们的	曾经	准备好	军队	马匹	–	–	这	骑	和	这

[rɪ'priːv] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [kɔːrs] ! -

reprieve	**was**	**in**	**full**	**course**	**!**	**173**
缓刑	曾是	在	满的	课程	!	-

其他人已经跃上他们随时待命的战马——缓刑的征程已经全面展开！173

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	**XXVII**
章	xxvii

第二十七章

[ðə; ðiː] [ˌfer'wel]

THE	FAREWELL
这	告别

告别

['luːɪs] , ['gaɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] [pi(ː)'ɛə] , [hæd; həd] [left] [ðə; ðiː]['kɔːrtruːmˌ'kɔːrtrʊm]

Louise	,	guided	by	her	faithful	attendant	Pierre	,	had	left	the	courtroom
路易丝	,	引导	经过	她	忠实	服务员	皮埃尔	,	有	左边	这	法庭

[də'rektliː daɪ'rektli]['æftər][ðə; ðiː] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

directly	after	the	condemnation	.
直接地	后	这	谴责	.

路易丝在忠实的侍从皮埃尔的陪同下，在宣判后直接离开了法庭。

['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ðiː][blaɪnd][gɜːrl][hæd; həd] ['stægərd] [aʊt] ,

Leaning	heavily	upon	him	,	the	blind	girl	had	staggered	out	,
倾斜	重度	之上	他	,	这	瞎的	女孩	有	交错	出去	,

盲女倚靠着他，踉跄着走了出去。

[ɔːr] [prest] [baɪ][ðə; ðiː] ['ɔːf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ˌhɛnriː'ɛt] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][daɪ]

or	pressed	by	the	awful	knowledge	that	her	sister	Henriette	was	doomed	to	die
或者	按下	经过	这	可怕	知识	那	她	姐姐	亨利埃特	曾是	注定失败	到	死

.

:

.

或是因为得知妹妹亨利埃特注定要死，而感到无比痛苦。

“ [oʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] !

“	Oh	,	take	me	to	her	!
“	哦	,	拿	我	到	她	!

“哦，带我去见她吧！”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] .

”	she	had	cried	.
”	她	有	哭	.

她哭了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] : [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ðiː] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [deθ] ['tʌmbrəl] ,

There	was	only	one	thing	to	do	:	to	follow	the	route	of	the	death	tumbrils	,
那里	曾是	仅有的	一	事物	到	做	:	到	跟随	这	路线	的	这	死亡	墓碑	,

唯一能做的就是：沿着灵柩车的路线走。

[ɪn][ðə; ðiː] [slaɪt] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .

in	the	slight	hope	of	overtaking	her	.
在	这	轻微	希望	的	超车	她	.

怀着一丝超越她的希望。

[ðə; ðiː] ['krɪpld] [pi(ː)'ɛə][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [fæst] ,

The	crippled	Pierre	could	not	walk	fast	,
这	残疾的	皮埃尔	可以	不是	走	快速地	,

残疾的皮埃尔走不快。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [steps] [ʌv; əv] ['luːɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; biː][moʊst] ['kerfəli] [də'rektɪd] .

and	the	steps	of	Louise	had	to	be	most	carefully	directed	.
和	这	步骤	的	路易丝	有	到	是	最多	小心	指导	.

路易丝的每一步都必须小心翼翼地引导。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [pi(ː)'ɛə][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðiː] [deθ] [kɑːrts][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ə'hed] ,

Now	and	again	Pierre	could	see	the	death	carts	a	long	way	ahead	,
现在	和	再次	皮埃尔	可以	看	这	死亡	购物车	一个	长的	方式	前方	,

皮埃尔偶尔能看到很远的送葬马车。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðer; ðər] [steps] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv] [deθ]

he	tried	to	hasten	their	steps	,	but	presently	the	transports	of	death
他	尝试	到	趋	他们的	步骤	,	但	目前	这	运输	的	死亡

[wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'gen] .

were	out	of	sight	again	.
是	出去	的	视线	再次	.

他试图加快他们的步伐，但很快，死亡的列车又消失在了视线中。

[ə; eɪ] ['træfɪk] [taɪ] - [ʌp] [ænd; ənd] [striːt] [dɪ'leɪ] [ðæt] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] ['tʌmbrəl] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siːn]

A	traffic	tie	-	up	and	street	delay	that	halted	the	tumbrils	just	beyond	the	scene
一个	交通	领带	-	向上	和	街道	延迟	那	停止	这	墓碑	只是	超过	这	场景

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbækə'neɪlɪən] [fiːst] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,

of	the	bacchanalian	Feast	of	Reason	,
的	这	酒神节	盛宴	的	原因	,

交通堵塞和街道延误导致押送车辆在理性狂欢节现场附近停了下来。

[geɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

gave	them	their	opportunity	.
给予	他们	他们的	机会	.

给了他们机会。

[hɪr] [ðə; ði] ['revləz] [hæd; həd] [bə'leskt] [ˌhɛnriː'ɛt] [æz; əz][ðə; ði] “ ['wʊmən] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] ,

Here	the	revelers	had	burlesqued	Henriette	as	the	“	Woman	of	Sorrows	,
这里	这	狂欢者	有	滑稽剧	亨利埃特	作为	这	“	女士	的	悲伤	,

在这里，狂欢者们将亨利埃特滑稽地戏称为“悲伤的女人”，

” [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['gɑːrdzmən] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [ðə; ði] ['tʃæplət] [ænd; ənd] [ri'bjuːkt] [ðə; ði]

”	and	here	the	guardsman	had	thrown	off	the	chaplet	and	rebuked	the
”	和	这里	这	卫兵	有	抛掷	离开	这	花冠	和	责备	这

[kraʊd] . -

crowd	.	174
人群	.	-

“这时，卫兵扔掉了花环，斥责了人群。”174

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hɔːlt][piː)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [spiːd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;

During	the	halt	Pierre	and	his	companion	came	up	with	what	speed	they	could	;
期间	这	停止	皮埃尔	和	他的	伴侣	来了	向上	和	什么	速度	他们	可以	;

停车期间，皮埃尔和他的同伴想出了他们能达到的最快速度；

[hiː; hi][led] ['luːɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [kɑːrt] ,

he	led	Louise	to	the	back	of	the	death	cart	,
他	引领	路易丝	到	这	后退	的	这	死亡	大车	,

他领着路易丝走到送葬车的后面，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði] [baʊnd] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

and	placed	her	hands	on	the	bound	and	standing	figure	of	poor	little
和	放置	她	双手	在	这	边界	和	常设	数字	的	贫穷的	小的

[ˌhɛnriː'ɛt] .

Henriette	.
亨利埃特	.

并将双手放在被捆绑着站立的可怜的小亨利埃特身上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['sɪstər] ! ” [sed] [piː)'ɛə] ['sɔːftli] .

“	It	is	your	sister	!	”	said	Pierre	softly	.
“	它	是	你的	姐姐	!	”	说	皮埃尔	轻轻	.

“是你的妹妹！”皮埃尔轻声说道。

['dʒentli] [ðə; ði][blaɪnd]['gɜːlz] ['fɪŋgərz] ['trævld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wet] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['fɑːstər] -

Gently	**the**	**blind**	**girl's**	**fingers**	**traveled**	**up**	**to**	**the**	**wet**	**face**	**of**	**her**	**little**	**foster**	**-**
轻轻地	这	瞎的	女孩们	手指	旅行	向上	到	这	湿的	脸	的	她	小的	促进	-

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

盲女的手指轻轻地抚摸着养母湿漉漉的脸庞。

[naʊ] ['bendɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

now	**bending**	**towards**	**her**	**.**
现在	弯曲	向	她	.

现在他正向她弯下腰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['luːɪs] ['tendərli] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	**a**	**handkerchief**	**Louise**	**tenderly**	**wiped**	**it**	**,**
和	一个	手帕	路易丝	温柔地	擦拭	它	,

路易丝用手帕轻轻地擦拭着它。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [geɪv] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l][pæts][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [nek] [ænd; ənd] ['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi] [kɪst]

her	**fingers**	**gave**	**loving**	**little**	**pats**	**of**	**the**	**heaving**	**neck**	**and**	**bosom**	**,**	**she**	**kissed**
她	手指	给予	爱	小的	轻拍	的	这	起伏	脖子	和	怀	,	她	亲吻

[ðə; ði] [steɪnd] [tʃiːks] ,

the	**stained**	**cheeks**	**,**
这	染色	脸颊	,

她的手指温柔地轻拍着起伏的脖颈和胸脯，亲吻着沾满污渍的脸颊。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['gɜːlz] - [lɪps] [met] – – [met] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] !

and	**then**	**the**	**girls**	**'**	**lips**	**met**	**–**	**–**	**met**	**long**	**and**	**passionately**	**!**
和	然后	这	女孩们	-	嘴唇	遇见	–	–	遇见	长的	和	热情地	!

然后，女孩们的嘴唇碰在了一起——长时间而热烈地碰在了一起！

[noʊ][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] , [nʌn] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌriː'juːniən] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]

No	**words**	**were**	**spoken**	**,**	**none**	**was**	**needed**	**for**	**a**	**reunion**	**that**	**was**	**also**	**a**
不	字	是	说	,	没有任何	曾是	需要	为了	一个	团圆	那	曾是	还	一个

[ˌfer'wel] .

farewell	**.**
告别	.

没有言语，因为这是一场既是重逢又是告别的聚会，无需言语。

[ðə; ði][kɑːrt] [muːvd] .

The	**cart**	**moved**	**.**
这	大车	已搬	.

手推车动了。

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] .

The	**loving**	**lips**	**were**	**parted**	**.**
这	爱	嘴唇	是	分手了	.

彼此相爱的双唇微微张开。

[naʊ] [wʌn] [maɪt] [siː] [luː'iːzɪz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ɑːrmz] [stɪl] [held] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði][sæd] [ri'siːdɪŋ] ['lɪt(ə)l]

Now	**one**	**might**	**see**	**Louise's**	**imploring**	**arms**	**still**	**held**	**out**	**toward**	**the**	**sad**	**receding**	**little**
现在	一	可能	看	路易丝的	恳求	武器	仍然	握住	出去	朝向	这	伤心	消退	小的

['fɪgjər] .

figure	**.**
数字	.

现在人们或许还能看到路易丝恳求的双臂仍然伸向那个悲伤地远去的小身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] .

It	**was**	**indeed**	**a**	**busy**	**day**	**for**	**the**	**executioners**	**.**
它	曾是	的确	一个	忙碌的	天	为了	这	刽子手	.

对于刽子手们来说，这确实是忙碌的一天。

['bætʃɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ˌpri'si:did] [ˌhɛnri:'ɛt] [ænd; ənd] ['mɔ:ris] .

Batches	of	men	and	women	preceded	Henriette	and	Maurice	.
批次	的	男人	和	女性	之前	亨利埃特	和	莫里斯	.

在亨利埃特和莫里斯之前，已经有一批又一批的男男女女。

[tu:] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['gɝ:lz] [hu:] , [ɪn] [dɪ'fɔ:lt¦di:fɔ:lt] [ʌv; əv] [pri:st] ,

Two	of	these	were	beautiful	young	girls	who	,	in	default	of	priest	,
二	的	这些	是	美丽的	年轻的	女孩们	WHO	,	在	默认	的	牧师	,

其中两位是美丽的年轻女孩，由于牧师缺席，

[wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [nelt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ber]

were	saying	the	last	offices	of	the	Church	as	they	knelt	on	the	bare
是	说	这	最后的	办公室	的	这	教会	作为	他们	跪下	在	这	裸

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他们跪在光秃秃的地上，诵读着教会最后的祷文。

[ɪn] ['trædʒɪk] ['glɔ:ri]

In	tragic	glory
在	悲惨	荣耀

在悲壮的荣耀中

[feɪθs] clear175

Faith's	clear175
信仰的	clear175

信仰清晰175

['kri:doʊ] [ræŋ] [aʊt] : “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] ; [hi:; hi] [ðæt] [bɪ'li:vɪθ] [ɪn]

credo	rang	out	:	“	I	am	the	Resurrection	and	the	Life	;	he	that	believeth	in
信条	响铃	出去	:	“	我	是	这	复活	和	这	生活	;	他	那	相信	在

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

信条响彻云霄：“我就是复活，我就是生命；信我的人，

[ðoʊ] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ded] , [jet] [ʃæl; ʃəl] [hi:; hi] [lɪv; laɪv] !

though	he	were	dead	,	yet	shall	he	live	!
尽管	他	是	死的	,	然而	将	他	居住	!

他虽已死去，却仍将复活！

” [ðer; ðər] ['lʌvli] ['hedz] [drɑ:pt] [ɪn] [ðə; ði] ['bæskɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] ['wɪmɪn] [klɪkt] [ðer; ðər]

”	Their	lovely	heads	dropped	in	the	basket	as	the	knitting	women	clicked	their
”	他们的	迷人的	头部	掉落	在	这	篮子	作为	这	针织	女性	点击	他们的

['ni:dlz] [ænd; ənd] [kraɪd] “ [tu:] !

needles	and	cried	“	Two	!
针	和	哭	“	二	!

“她们可爱的脑袋掉进了篮子里，织毛衣的妇女们咔哒一声挥动着毛线针，喊道：‘两个！’”

” [ˌhɛnri:'ɛt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [retʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] , [fel] [bæk] [hæf] - ['feɪntɪŋ] [ɑ:n] ['mɔ:ris]

”	Henriette	,	with	a	physical	retch	at	the	sight	,	fell	back	half	-	fainting	on	Maurice
”	亨利埃特	,	和	一个	身体的	干呕	在	这	视线	,	跌倒	后退	一半	-	昏厥	在	莫里斯

.

:
.

“看到这一幕，亨利埃特感到一阵恶心，几乎晕倒在莫里斯身上。”

['rʌfli] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [jæŋkt] [ðem; ðəm] [ə'sʌndər] .

Roughly	the	soldiers	yanked	them	asunder	.
大致	这	士兵	猛拉	他们	分离	.

士兵们粗暴地将他们拉开。

“ ['sitiznis] , [jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] [kʌm] ! ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɔːni] ['butʃəz] .

“	Citizeness	,	your	time	is	come	!	”	said	one	of	the	brawny	butchers	.
“	女公民	,	你的	时间	是	来	!	”	说	一	的	这	强壮的	屠夫	.

“公民小姐，你的时代到了！”一位身材魁梧的屠夫说道。

[hiː; hi] [hæf] [led] , [hæf] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] . . . .

He	half	led	,	half	supported	her	up	the	steps	of	the	guillotine	.	.	.	.
他	一半	引领	,	一半	有	她	向上	这	步骤	的	这	断头台	.	.	.	.

他半扶半搀地走上断头台的台阶……

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] [tɜːrnd] [ˌhɛnriːˈɛt] [əˈbaʊt] ,

The	Chief	executioner	turned	Henriette	about	,
这	首席	刽子手	转向	亨利埃特	关于	,

首席刽子手把亨利埃特转了个身，

[inˈspektɪŋ] [hɜːr; hər] [faɪn] [pɔɪnts] [æz; əz] [æn; ən] ['iːkwaɪn] [ˌkɑːnəˈsɜːr] [wʊd] [ɪnˈspekt] [ə; eɪ] ['fɪli] .

inspecting	her	fine	points	as	an	equine	connoisseur	would	inspect	a	filly	.
检查	她	美好的	积分	作为	一个	马科动物	行家	会	检查	一个	小母马	.

像马匹鉴赏家鉴赏一匹小母马那样，仔细观察她的各个细节。

[hiː; hi] [gləʊtid] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [nɑːt] [jet] ['bʌdɪd] [fɔːrm] , [ðə; ði] [swɑːn] - [laɪk] [nek] , [ˌʌnˈlaɪnd] ['piːkənt] [fitʃər] ,

He	gloated	over	her	not	yet	budded	form	,	the	swan	-	like	neck	,	unlined	piquant	features	,
他	沾沾自喜	超过	她	不是	然而	萌芽	形式	,	这	天鹅	-	喜欢	脖子	,	无衬里	辛辣的	特征	,

他得意地欣赏着她尚未发育成熟的身躯，天鹅般的脖颈，以及未经雕琢的妩媚面容。

[ðə; ði] ['goʊldən] [hed] - [kəːlz] [ðæt] [fel] [ɪn] ['rɪŋlɪts] .

the	golden	head	-	curls	that	fell	in	ringlets	.
这	金的	头	-	卷发	那	跌倒	在	环状物	.

金色的卷发垂落下来，形成一圈圈的小卷。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] – – [eɪ] , [dʒiːn] ?

“	A	pretty	one	–	–	eh	,	Jean	?
“	一个	漂亮的	一	–	–	嗯	,	让	?

“很漂亮，是吧，吉恩？”

” [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] .

”	he	commented	to	his	assistant	.
”	他	评论	到	他的	助手	.

他对助手说道。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [stræpt] [hɜːr; hər] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] .

Between	the	two	,	they	had	strapped	her	unresisting	on	the	board	.
之间	这	二	,	他们	有	绑带	她	毫无抵抗力	在	这	木板	.

两人合力将她绑在了木板上，她毫无反抗之力。

[ðeɪ] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] ['reɪzər] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪf] ,

They	lowered	it	below	the	razor	edge	of	the	knife	,
他们	降低	它	以下	这	剃刀	边缘	的	这	刀	,

他们把它降到了刀刃以下，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [proʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nek] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˌʌndərˈniːθ] .

so	that	she	lay	prone	with	her	neck	directly	underneath	.
所以	那	她	躺	易于	和	她	脖子	直接地	下	.

所以她俯卧着，脖子正好在床底下。

[ðə; ði] [fɪˈnæli] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fæsn] [ɑːn] [ðə; ði] [nek] [piːs] , [ə; eɪ] [raʊnd] - [hoʊld] [krɔːs] board176

The	finale	was	to	fasten	on	the	neck	piece	,	a	round	-	holed	cross	board176
这	终曲	曾是	到	系	在	这	脖子	片	,	一个	圆形的	-	有孔的	叉	board176

最后一步是把颈饰固定上去，那是一个带圆孔的十字形板176

[wɪtʃ] [pri'ventid] [ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm] ['drɔːɪŋ] [bæk] . . . .
which prevented the head from drawing back . . . .
哪个 阻止 这 头 从 绘画 后退 . . . .

这阻止了头部向后缩回.....

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌt] [ə'veils] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] – – [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] – – [ðə; ði] ['hʊfˌbit]
what avails it that five miles away – – in the heart of the city – – the hoofbeats
什么 可用性 它 那 五 英里 离开 – – 在 这 心 的 这 城市 – – 这 蹄声
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] [rɪ'zaʊnd] ['rɪðmɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] ['flægstoʊn] ?
of a company of cavalry resound rhythmically over the flagstones ?
的 一个 公司 的 骑兵 回响 有节奏地 超过 这 石板 ?

即使五英里之外——在城市中心——一队骑兵的蹄声有节奏地回荡在石板路上，又有什么用呢?

[daːŋ'tɔːŋ;][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɔːrðərn] ['raɪdərz][ɑːr; ər] ['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːrv] ,
Danton and his Northern riders are straining every nerve ,
丹东 和 他的 北方 骑手 是 紧张 每一个 神经 ,

丹东和他的北方骑兵们正竭尽全力，

['gæləpɪŋ] [ðer; ðər] [stiːdz] ['fjʊriəsli] – – [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['siːmɪŋ] - [ɪm'pɑːsəb(ə)l][goʊl] .
galloping their steeds furiously – – eyes fixed on the seeming - impossible goal .
疾驰 他们的 马匹 愤怒地 – – 眼睛 固定的 在 这 似乎 - 不可能的 目标 .

他们策马疾驰，目光紧紧锁定在看似不可能实现的目标上。

['ræðər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['mɑːdərn] ['sentɔːz] , [iːtʃ] ['raɪdər][ænd; ənd] [stiːd] [ə; eɪ]['juːnɪt][ʌv; əv] [ˌʌndɪ'vɪzəbl]
Rather are they modern centaurs , each rider and steed a unit of undivisible
相当 是 他们 现代的 半人马 , 每个 骑士 和 骏马 一个 单元 的 不可分割的
[wɪl] [ænd; ənd]['enərdʒi] :
will and energy :
将要 和 活力 :

他们更像是现代的半人马，每个骑手和坐骑都是不可分割的意志和能量的整体：

[daːŋ'tɔːŋ;][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [rɪ'zɪstlɪs] ['hɪpoʊˌgrɪf] , ['faɪər] - ['straɪkɪŋ] , ['faɪər] - [eks'heɪlɪŋ] , [ɪn]['juːnəti][wɪð; wɪθ]
Danton a furious resistless hippogriff , fire - striking , fire - exhaling , in unity with
丹东 一个 狂怒 无力抵抗 鹰头马身兽 , 火 - 引人注目 , 火 - 呼气 , 在 统一 和
[hɪz; ɪz] [waɪt] ['tʃɑːrdʒər] ; [ðə; ði] [liːn] - [dʒɔːd] ,
his white charger ; the lean - jawed ,
他的 白色的 充电器 ; 这 倾斜 - 下巴 ,

丹顿是一匹狂暴而无畏的鹰头马身兽，喷吐火焰，与他的白色坐骑融为一体；它下颚纤细，

['stɜːrnli] [set] ['kæptɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [liːn] ['gæləpɪŋ] [ə'reɪbiən] , [saɪ'klɑːnɪk] , ['ɑːnˌrʌʃɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm]
sternly set Captain on his lean galloping Arabian , cyclonic , onrushing like some
严厉地 放 队长 在 他的 倾斜 疾驰 阿拉伯 , 旋风 , 冲锋 喜欢 一些
['spektrəl] ['hɔːrsmən] ;
Spectral Horseman ;
光谱 骑手 ;

严厉地命令船长骑上他那匹精瘦的阿拉伯骏马，疾驰如旋风，像幽灵骑士般冲锋而来；

[ðə; ði] [rest] ['raɪdɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['væl'kɪriːz] – – [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
the rest riding like the Valkyries – – as it were ,
这 休息 骑术 喜欢 这 女武神 – – 作为 它 是 ,

其余的人则像女武神一样骑马——仿佛如此。

[twɪkst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] – – [ðer; ðər] ['gæləpɪŋ] [biːts] [skɔːnɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃ]

twixt	Heaven	and	earth	–	–	their	galloping	beats	scorning	the	ground	as	they	rush
中间	天堂	和	地球	–	–	他们的	疾驰	节拍	蔑视	这	地面	作为	他们	匆忙

[baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kliːvd] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['waɪndz] .

by	to	the	hissing	of	the	cleaved	and	angry	winds	.
经过	到	这	嘶嘶声	的	这	劈裂	和	生气的	风	.

天地之间——它们奔腾的步伐轻蔑地撞击着大地，伴随着撕裂而愤怒的狂风的嘶嘶声。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'veils] [ˌaɪ 'tiː] ? . . .

But	what	avails	it	?	.	.	.
但	什么	可用性	它	?	.	.	.

但这又有什么用呢?

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['streɪtˌweɪ] - [twɜːr] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] - ['aʊər] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] - [sə'bɜːrbən]

Even	on	the	straightway	'	twere	a	quarter	-	hour	ride	to	the	outer	-	suburban
甚至	在	这	立刻	-	是	一个	四分之一	-	小时	骑	到	这	外	-	郊区

[loʊ'kæləti] [wer] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] [dʌz] [ɪts] ['dredf(ə)l] [wɜːrk] .

locality	where	the	guillotine	does	its	dreadful	work	.
地点	在哪里	这	断头台	做	它是	可怕	工作	.

即使走直线，也要花十五分钟才能到达远郊的断头台执行可怕任务的地方。

['eɪnʃənt] ['pærɪs][wɪð; wɪθ][ɪts] ['tɔːrtʃuəs] [striːts] [di'leiz] [ðem; ðəm] .

Ancient	Paris	with	its	tortuous	streets	delays	them	.
古老的	巴黎	和	它是	曲折	街道	延误	他们	.

古老的巴黎蜿蜒曲折的街道耽误了他们的时间。

[ə'hed] , [ɑːr; ər][ʒɑːk,dʒeiks] - [fər'get] - [nɑːt] – – Jacobin177

Ahead	,	are	Jacques	-	Forget	-	Not	–	–	Jacobin177
前方	,	是	雅克	-	忘记	-	不是	–	–	Jacobin177

前面是雅克·勿忘——Jacobin177

[truːps] – – ['bæriərz] – – [geɪts] .

troops	–	–	barriers	–	–	gates	.
军队	–	–	障碍	–	–	大门	.

军队——障碍物——大门。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] - ['goʊldən] [hed] !

Poor	little	Henriette's	golden	head	!
贫穷的	小的	-	金的	头	!

可怜的小亨利埃特的金色脑袋!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['feɪtɪd] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'pɪr] ? -

Is	it	not	fated	to	drop	in	the	basket	long	,	long	before	they	can	appear	?	178
是	它	不是	命中注定	到	降低	在	这	篮子	长的	,	长的	前	他们	能	出现	?	-

难道它们注定要在出现之前很久很久就掉进篮子里吗? 178

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪaɪaɪ]

CHAPTER	XXVIII
章	二十八

第二十八章

['meɪniæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər]

MANIAC	WITH	A	DAGGER
疯子	和	一个	匕首

持匕首的疯子

[ə; eɪ] [ˌsænzkjʊ'lɑːt] ['soʊldʒər] , [les] ['bruːt(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

A	sansculotte	soldier	,	less	brutal	than	his	fellows	,
一个	无套裤汉	士兵	,	较少的	野蛮	比	他的	伙伴们	,

一名无套裤汉士兵，比他的同伴们不那么残暴。

[hæd; həd] [ə'laʊd] ['luːɪs] [ænd; ənd][pi(ː)'ɛə][tuː; tə] [ə'proʊʧ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['skæfoʊld] .

had	allowed	Louise	and	Pierre	to	approach	one	side	of	the	scaffold	.
有	允许	路易丝	和	皮埃尔	到	方法	一	边	的	这	脚手架	.

允许路易丝和皮埃尔走到绞刑架的一侧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['prɪvəlɪʤd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fræntɪk][pɪ'kɑːrd] ,

They	were	more	privileged	than	the	frantic	Picard	,
他们	是	更多的	特权	比	这	疯狂的	皮卡德	,

他们比慌乱的皮卡德更有特权。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [nɪr] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] .

who	could	not	get	near	his	young	master	and	mistress	.
WHO	可以	不是	得到	靠近	他的	年轻的	掌握	和	情妇	.

他无法接近他的少爷和女主人。

[ˌrevə'luːʃəneri] ['ɪnfəntri] ['gɑːrdɪd] ['evri] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] .

Revolutionary	infantry	guarded	every	side	of	the	public	square	.
革命者	步兵	守卫	每一个	边	的	这	民众	正方形	.

革命军步兵守卫着广场的各个角落。

[ˌɪntə'mɪŋgəld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['feɪvərd] ['huːdləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækəbɪn]['pɑːrti] ,

Intermingled	among	them	were	the	favored	hoodlums	of	the	Jacobin	party	,
交织	之中	他们	是	这	受青睐	流氓	的	这	雅各宾派	派对	,

其中混杂着雅各宾党的得力打手，

['eksɪˌkreɪtɪŋ] [ðə; ði]['vɪktəms][ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gliː] [wen'evər] [ðə; ði] [dred] [æks] [fel] .

execrating	the	victims	and	howling	with	glee	whenever	the	dread	axe	fell	.
诅咒	这	受害者	和	嚎叫	和	高兴	每当	这	恐惧	斧头	跌倒	.

每当恐怖的斧头落下，他们便会诅咒受害者，并发出幸灾乐祸的嚎叫。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪf] - [ræf] , [mɪr] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['preʃəs] [sʌn] [ʒɑːk,dʒeiks] - [wɜːr; wər] [kən'spɪkjuəs] .

Among	the	riff	-	raff	,	Mere	Frochard	and	her	precious	son	Jacques	Frochard
之中	这	即兴演奏	-	拉夫	,	仅仅	-	和	她	宝贵的	儿子	雅克	-

were	conspicuous	.
是	显眼的	.

在乌合之众中，弗罗查德夫人和她宝贝儿子雅克·弗罗查德格外引人注目。

[fɔːr; fər][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] - [ɔːf] [ʌv; əv] [ə'rɪstəkræt] ,

For	no	particular	reason	they	were	gloating	over	the	cutting	-	off	of	aristocrats	,
为了	不	特别的	原因	他们	是	幸灾乐祸	超过	这	切割	-	离开	的	贵族	,

他们毫无理由地对贵族阶层的衰落幸灾乐祸。

[waɪlst] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [rʌf] ['hɔːrspleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] .

whilst	indulging	in	rough	horseplay	at	the	expense	of	the	friends	of	the	condemned	.
而	沉溺于	在	粗糙的	胡闹	在	这	费用	的	这	朋友们	的	这	谴责	.

同时还以受刑者的朋友为乐，进行粗鲁的嬉闹。

['pɪkərdz] [kweɪnt] [lʊk] [ʌv; əv] ['helpləs] ['sɪmpəθi] [ɪk'saɪtɪd] ['redi] [mɜːrθ] .

Picard's	quaint	look	of	helpless	sympathy	excited	ready	mirth	.
皮卡德的	古雅	看	的	无助	同情	兴奋的	准备好	欢笑	.

皮卡德那副无助而又充满同情的古怪表情，激起了人们的哄笑。

“ ['snɪv(ə)l] ['oʊvər] [ðoʊz] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθiŋz] , [eɪ] ?

“	Sniveling	over	those	good	-	for	-	nothings	,	eh	?
“	哭泣	超过	那些	好的	-	为了	-	什么也没有	,	嗯	?

“为那些没用的家伙哭哭啼啼的，是吗？”

〞 [lɑː] - [kɜːrld] [hɜːr; hər] ['hevi] [məs'tæʃiəʊd,-'tætʃəʊd][lɪp][ɪn][skɔːrn] .

〞	La	Frochard	curled	her	heavy	moustachioed	lip	in	scorn	.
〞	拉	-	卷曲	她	重的	留着胡子的	唇	在	轻蔑	.

拉弗罗查德轻蔑地撇了撇她那长着浓密胡须的嘴唇。

〝 [wiːl] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] sensitive179

〝	We'll	find	a	way	to	make	that	sensitive179
〞	出色地	寻找	一个	方式	到	制作	那	sensitive179

“我们会找到办法让它变得敏感179

[jʌŋ] [mæn] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] – – 〞 [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [tuː; tə][ʒɑːk,dʒeiks] .

young	man	feel	something	–	–	〞	she	confided	to	Jacques	.
年轻的	男人	感觉	某物	–	–	〞	她	坦白	到	雅克	.

“这个年轻人感觉到了什么——”她向雅克吐露心声。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊld] ['oʊvər][ə; eɪ] - ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ,

A	moment	later	she	had	pulled	over	a	sansculotte's	bayonet	,
一个	片刻	之后	她	有	拉	超过	一个	-	刺刀	,

片刻之后，她拔出了一把无套裤汉的刺刀。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [niːt] [dʒæb]['ɪntuː] ['pɪkərdz] [ə'nætəmi] .

with	which	she	executed	a	neat	jab	into	Picard's	anatomy	.
和	哪个	她	执行	一个	整洁的	戳	进入	皮卡德的	解剖学	.

她用一记漂亮的刺拳击中了皮卡德的身体。

[pɪ'kɑːrd] [liːpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [dʒæk] .

Picard	leaped	in	the	air	like	a	jumping	jack	.
皮卡德	跳跃	在	这	空气	喜欢	一个	跳	杰克	.

皮卡德像做开合跳一样跳了起来。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

When	he	descended	to	earth	and	turned	to	survey	the	cause	of	his
什么时候	他	下降	到	地球	和	转向	到	民意调查	这	原因	的	他的

['tɔːrment] ,

torment	,
折磨	,

当他降临人间，转身审视自己遭受折磨的原因时，

[hiː; hi] [feɪst] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pæsɪv] ['truːpər] [wɪð; wɪθ] ['wepən] [æt; ət] [pə'reɪd] [rest] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

he	faced	but	an	impassive	trooper	with	weapon	at	parade	rest	and	the
他	面对	但	一个	冷漠	骑警	和	武器	在	游行	休息	和	这

['grɪnɪŋ] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [mɪr] [ænd; ənd][ʒɑːk,dʒeiks] - ,

grinning	countenances	of	Mere	and	Jacques	Frochard	,
咧嘴笑	面容	的	仅仅	和	雅克	-	,

他面对的只有一名面无表情、持枪立正的骑兵，以及梅尔和雅克·弗罗查德咧嘴笑着的脸。

[kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

convulsed	with	laughter	.
抽搐	和	笑声	.

笑得浑身抽搐。

[pɪ'kɑːrd][dɪ'saɪdɪd][ðə; ðɪ][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɪlətiːn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər]

Picard	decided	the	vicinity	of	the	guillotine	was	almost	as	dangerous	for
皮卡德	决定	这	附近	的	这	断头台	曾是	几乎	作为	危险的	为了

[hɪm; ɪm][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] .

him	as	for	his	master	.
他	作为	为了	他的	掌握	.

皮卡德认为，断头台附近对他来说几乎和对他的主人一样危险。

[hiː; hi] [edʒd] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ] , ['baɪdɪŋ][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kaʊntər] - [θrʌst] . . . .

He	edged	out	of	range	,	biding	the	occasion	for	a	counter	-	thrust	.	.	.	.
他	边缘	出去	的	范围	,	竞标	这	场合	为了	一个	柜台	-	推力	.	.	.	.

他悄悄地拉开距离，等待反击的机会……

[piː)ˈɛə][ænd; ənd] [ˈluːɪs] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈskæfoʊld] ,

Pierre	**and**	**Louise**	**stood**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**scaffold**	**,**
皮埃尔	和	路易丝	站立	在	这	其他	边	的	这	脚手架	,

皮埃尔和路易丝站在绞刑架的另一边。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kwaɪt] [hɪd][ðə; ði] [ˈrʌfiən] - [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhɔːrspleɪ] [wɪð; wɪθ][pɪˈkɑːrd] .

the	**heavy**	**structure**	**of**	**which**	**quite**	**hid**	**the**	**ruffian**	**Frochards**	**and**	**their**	**horseplay**	**with**	**Picard**	**.**
这	重的	结构	的	哪个	相当	隐藏	这	痞子	-	和	他们的	胡闹	和	皮卡德	.

厚重的建筑结构完全遮蔽了恶棍弗罗查德一家和他们与皮卡德的嬉闹。

[ˌhɛnriːˈɛt] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɪləti:n] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔːr] [pi(ː)ˈɛə][ænd; ənd] [ˈluːɪs] [riːtʃt] [ðə; ði] [siːn] .

Henriette	**had**	**been**	**borne**	**up**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**guillotine**	**a**	**few**	**moments**	**before**	**Pierre**	**and**	**Louise**	**reached**	**the**	**scene**	**.**
亨利埃特	有	到过	出生	向上	这	步骤	的	这	断头台	一个	很少	时刻	前	皮埃尔	和	路易丝	达到	这	场景	.

亨利埃特被抬上断头台台阶时，皮埃尔和路易丝才刚刚到达现场几分钟。

[ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)l] , [ˈterəbli] [ɪkˈsaɪtɪd] ,

The	**cripple**	**,**	**terribly**	**excited**	**,**
这	削弱	,	可怕	兴奋的	,

残疾人，异常兴奋，

[wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˈluːɪs] [ʌv; əv] - [ˈbiːɪŋ] [stræpt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [naɪf] [vent] . -

was	**telling**	**Louise**	**of**	**Henriette's**	**being**	**strapped**	**to**	**the**	**board**	**and**	**shoved**	**toward**	**the**	**knife**	**vent**	**.**	**180**
曾是	讲述	路易丝	的	-	存在	绑带	到	这	木板	和	推搡	朝向	这	刀	发泄	.	-

他告诉路易丝，亨利埃特被绑在木板上，推向了刀架通风口。180

“ [ðæt] [bɪg] [ˈmɜːrdərər] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] ! ” [hist] [pi(ː)ˈɛə] .

“	**That**	**big**	**murderer**	**is**	**going**	**to**	**kill**	**her**	**!**	**”**	**hissed**	**Pierre**	**.**
“	那	大的	凶手	是	去	到	杀	她	!	”	嘶嘶作响	皮埃尔	.

“那个大杀人犯要杀了她！”皮埃尔低声说道。

[luːˈiːzɪz] [blaɪnd] [fitʃər] [bɪˈkeɪm] [kənˈtɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈægəni] .

Louise's	**blind**	**features**	**became**	**contorted**	**with**	**agony**	**.**
路易丝的	瞎的	特征	成为	扭曲的	和	痛苦	.

路易丝失明的双眼因痛苦而扭曲。

[lɑːrdʒ] [ter; tɪ(ə)r][drɑːps] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

Large	**tear**	**drops**	**fell**	**from**	**her**	**eyes**	**.**
大的	撕	滴	跌倒	从	她	眼睛	.

大颗大颗的泪珠从她眼中滑落。

[bəuθ][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ɪkˈstendɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [əˈbʌv] , [ðen] [klɔːd] [kənˈvʌlsɪvli] [æt; ət] [pi(ː)ˈɛə] .

Both	**arms**	**were**	**extended**	**toward**	**her**	**sister**	**above**	**,**	**then**	**clawed**	**convulsively**	**at**	**Pierre**	**.**
两个都	武器	是	扩展	朝向	她	姐姐	多于	,	然后	爪子	痉挛地	在	皮埃尔	.

她双臂伸向上方的姐姐，然后猛地抓挠皮埃尔。

“ [ðeɪ] - [hæv; həv] - [pʊt] - [hɜːr; hər] - [hed] - [ɪn] - [ðə; ði] - - [ænd; ənd] - - [oʊ] , [oʊ] ! - -
“ They - have - put - her - head - in - the crossboard - and - - oh , oh ! - -
” 他们 - 有 - 放 - 她 - 头 - 在 - 这 - - 和 - - 哦 , 哦 ! - -
['fɑːsənd] - [ˌaɪ 'tiː] - [daʊn] !
fastened - it - down !
系紧 - 它 - 向下 !

“他们把她的头放在了十字架上——哦，哦！——把它固定住了！”

“ [ðə; ði] - [ˌeksɪ'kjuːʃənər] - [ɪz] - [ɔːl] - ['redi] .
“ The - executioner - is - all - ready .
” 这 - 刽子手 - 是 - 全部 - 准备好 .

“刽子手已准备就绪。”

” [piː)'ɛə][wʌz; wəz] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .
” Pierre was gesticulating like a madman .
” 皮埃尔 曾是 做手势 喜欢 一个 狂人 .

皮埃尔像疯了一样挥舞着手臂。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['reɪzɪŋ] [dɪ'sperɪŋ] [hændz][tuː; tə] [haɪ] ['hev(ə)n] , [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv]
He seemed to be raising despairing hands to high Heaven , in token of
他 似乎 到 是 提高 绝望 双手 到 高的 天堂 , 在 令牌 的
['helpləsnəs] .
helplessness .
无助 .

他似乎在绝望地向苍天举起双手，以示无助。

[ə'bʌv] - - [ə'raʊnd] - - ['evriwer] , [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['sʌkər] ; [faʊnd] [nʌn] .
Above - - around - - everywhere , he looked for succor ; found none .
多于 - - 大约 - - 到处 , 他 看起来 为了 救助 ; 成立 没有任何 .

他四处寻找帮助，却一无所获。

[ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] - [duːmd] [fɔːrm][tuː; tə] [luː'iːzɪz] ['bɪtər] ['æŋgwɪʃ] [kən'vəːts] [hɪm; ɪm]
A glance from Henriette's doomed form to Louise's bitter anguish converts him
一个 瞥一眼 从 - 注定失败 形式 到 路易丝的 苦的 痛苦 转换 他
['ɪntuː][ə; eɪ]['meɪniæk] .
into a maniac .
进入 一个 疯子 .

亨利埃特悲惨的身影与路易丝痛苦的神情之间的一瞥，让他变成了一个疯子。

“ ['hiːz] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['mæstər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [roʊp] !
“ HE'S ASKING THE MASTER FOR THE SIGNAL TO PULL THE ROPE !
” 他是 问 这 掌握 为了 这 信号 到 拉 这 绳索 !

“他正在向主人请求拉绳子的信号！”

” [piː)'ɛə] [ʃaʊts] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] [ðæt] [ɪz] ['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] [ˌʌnkən'troʊləbl] .
” Pierre shouts the words in a fury that is rapidly growing uncontrollable .
” 皮埃尔 喊叫 这 字 在 一个 愤怒 那 是 快速 生长 不可控的 .

“皮埃尔怒吼着，怒火迅速失控。”

[spek'teitəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['ækʃnz] .
Spectators for the first time notice his strange actions .
观众 为了 这 第一的 时间 注意 他的 奇怪的 行动 .

旁观者们第一次注意到他的怪异举动。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [nɔːr][ðə; ði][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['mæstər][ʌv; əv] [ˌserɪ'moʊniəl]
But neither the expectant executioner nor the self - important master of ceremonial
但 两者都不 这 怀孕 刽子手 也不 这 自己 - 重要的 掌握 的 仪式
[lʊks] [daʊn] ,
looks down ,
看起来 向下 ,

但无论是翘首以盼的刽子手，还是自以为是的司仪，都没有低头看一眼。

[ɔːr] [disˈtiŋgwiʃiz] [ðə; ði][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [saʊndz] .

or	distinguishes	the	cry	in	the	babel	of	savage	sounds	.
或者	区别	这	哭	在	这	巴别塔	的	野蛮的	声音	.

或者说，它能在嘈杂的野蛮声音中分辨出那声呼喊。

[ðə; ði][waɪld] [juːθ] [naʊ] [ˌdisinˈgeidʒz] himself181

The	wild	youth	now	disengages	himself181
这	荒野	青年	现在	脱离	himself181

这位桀骜不驯的青年现在脱离了181

[frʌm; frəm] [luːˈiːzɪz] [klʌtʃ] .

from	Louise's	clutch	.
从	路易丝的	离合器	.

从路易丝的包里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [pulz] [ə; eɪ] [ˈdægər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈpɑːkɪt] .

With	his	right	hand	he	pulls	a	dagger	from	his	hip	pocket	.
和	他的	正确的	手	他	拉	一个	匕首	从	他的	时髦的	口袋	.

他右手从裤兜里掏出一把匕首。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmæstɚz] [ˈsɪgnəlɪŋ] [hænd][ɪz] [ʌpˈreɪzd] [haɪ] [ænd; ənd] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [ˈloʊər] ,

As	the	master's	signalling	hand	is	upraised	high	and	begins	to	lower	,
作为	这	硕士学位	信号传导	手	是	抬起	高的	和	开始	到	降低	,

当主人高高举起示意的手并开始缓缓放下时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [liːps] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɪlətiːn] ,

the	boy	leaps	up	the	steps	of	the	guillotine	,
这	男生	跳跃	向上	这	步骤	的	这	断头台	,

男孩纵身跃上断头台的台阶，

[ænd; ənd] [əˈtæks] [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] [huːz] [ˈfɪŋgərz] [ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [roʊp] . . . .

and	attacks	the	executioner	whose	fingers	are	already	on	the	death	rope	.	.	.	.
和	攻击	这	刽子手	谁	手指	是	已经	在	这	死亡	绳索	.	.	.	.

他攻击了那个手指已经放在绞刑绳上的刽子手.....

[raɪd] [ɑːn] [jet] [mɔːr] [ˈfɪrsli] , [oʊ][daːŋˈtɔːŋ;][ænd; ənd][jiː; ji] [fɪrs]

Ride	on	yet	more	fiercely	,	O	Danton	and	ye	fierce
骑	在	然而	更多的	激烈地	,	哦	丹东	和	是的	凶猛的

丹东啊，还有你们这些勇猛的战士们，继续奋勇向前吧！

[ˈkævəlrimən] – – [raɪd][ɑːn] , [iːn] [pæst][ðə; ði] [ˈbæriər] , [ɪf] [ʒɑːk,dʒeiks] - [fərˈget] - [nɑːt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Cavalrymen	–	–	ride	on	,	e'en	past	the	barrier	,	if	Jacques	-	Forget	-	Not	and	his
骑兵	–	–	骑	在	,	e'en	过去的	这	障碍	,	如果	雅克	-	忘记	-	不是	和	他的

[men] [duː][nɑːt] [steɪ] [ðiː] .

men	do	not	stay	thee	.
男人	做	不是	停留	你	.

骑兵们——继续前进，即使越过障碍，如果雅克·福尔盖特和他的部下不阻止你们的话。

[jes] , [θæŋk] [gɑːd] !

Yes	,	thank	God	!
是的	,	感谢	上帝	!

是的，感谢上帝！

[ðer; ðər] [meɪ] [jet] [biː; bi] [taɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['meɪniæk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dægər] [prə'vaɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt]

there	may	yet	be	time	,	should	this	maniac	with	the	dagger	provide	sufficient
那里	可能	然而	是	时间	,	应该	这	疯子	和	这	匕首	提供	充足的

['respɪt] ! . . .

respite	!	.	.	.
喘息	!	.	.	.

如果这个持匕首的疯子能给我足够的喘息之机，或许还有时间!

[ðə; ði] ['brɔːni] ['bʊtʃər] [ɪz] [tuː] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

The	brawny	butcher	is	too	astonished	to	defend	himself	.
这	强壮的	屠夫	是	也	惊讶	到	保卫	他自己	.

这位身材魁梧的屠夫惊愕不已，不知如何为自己辩护。

[hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [roʊp] ;

His	nerveless	fingers	are	no	longer	on	the	rope	;
他的	无神经	手指	是	不	更长	在	这	绳索	;

他那双麻木的手指已经不再抓着绳子了;

[hiː; hi] [stændz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːld] [ɑːks][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌhɑːmɪ'saɪdl] [ə'seɪlənt] .

he	stands	like	a	stalled	ox	in	front	of	his	homicidal	assailant	.
他	站立	喜欢	一个	停滞	牛	在	正面	的	他的	杀人犯	袭击者	.

他像一头受了困的牛一样，呆立在凶手面前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [pi(ː)'ɛə] [plʌndʒz] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl][dɜːrk][ɪn]

With	the	rapidity	of	lightning	Pierre	plunges	his	long	Provencal	dirk	in
和	这	快速	的	闪电	皮埃尔	暴跌	他的	长的	普罗旺斯	短剑	在

[ðə; ði] [ˌɛksə'kjuːʃənɚz] [saɪd] .

the	executioner's	side	.
这	刽子手的	边	.

皮埃尔以闪电般的速度将他那把长长的普罗旺斯匕首刺入了刽子手的肋部。

[ðə; ði] ['bʊtʃɚd] ['bʊtʃər] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bɔːl] ['aʊtkraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊn] .

The	butchered	butcher	falls	with	a	single	bawling	outcry	and	a	groan	.
这	屠宰	屠夫	瀑布	和	一个	单身的	嚎啕大哭	强烈抗议	和	一个	呻吟	.

被屠杀的屠夫发出一声凄厉的嚎叫和一声呻吟，倒下了。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] ['θʌndərstrʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪnjənd] [diː] [voʊ'driː] [ɪz][waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

The	crowd	is	thunderstruck	,	and	the	pinioned	de	Vaudrey	is	wild	with	joy	.
这	人群	是	雷击	,	和	这	钉住	德	沃德雷	是	荒野	和	喜悦	.

人群惊呆了，被绑起来的德·沃德雷欣喜若狂。

[ðoʊ] [baʊnd] [ænd; ənd] ['helpləs] , [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [liːp] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] [ˌhɛnriː'ɛt] .

Though	bound	and	helpless	,	he	tries	to	leap	up	to	his	prostrate	Henriette	.
尽管	边界	和	无助	,	他	尝试	到	飞跃	向上	到	他的	前列腺	亨利埃特	.

尽管被捆绑着，无助至极，他还是试图跳起来去够倒在地上的亨利埃特。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ˌserɪ'moʊniəl] , [æt; ət][fɜːrst] [tuː] ['pænɪk] - ['strɪkən] [tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] , [naʊ]

But	the	master	of	ceremonial	,	at	first	too	panic	-	stricken	to	intervene	,	now
但	这	掌握	的	仪式	,	在	第一的	也	恐慌	-	受打击的	到	干预	,	现在

summons182

summons182
summons182

但司仪起初惊慌失措，无法干预，现在却召集了182人

[ðə; ði] [ˌsænzkjʊ'lɑːt] [gɑːrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] .

the	sansculotte	guards	from	the	ground	below	.
这	无套裤汉	守卫	从	这	地面	以下	.

地面上的无套裤汉卫兵。

[ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [ðeɪ] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['beɪənɪts] .

Up	the	steps	on	the	double	-	quick	they	rush	with	fixed	bayonets	.
向上	这	步骤	在	这	双倍的	-	快的	他们	匆忙	和	固定的	刺刀	.

他们飞快地冲上台阶，刺刀已上膛。

[æz; əz][ðə; ði][hjuːdʒ]['vɪktɪm] [fɔːlz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,

As	the	huge	victim	falls	back	into	the	arms	of	his	assistant	,
作为	这	巨大的	受害者	瀑布	后退	进入	这	武器	的	他的	助手	,

当体型庞大的受害者倒回助手怀里时，

[ðə; ði] ['beɪənɪtɪŋ] ['soʊldʒərz]['kɔːrnər][ðə; ði][dɜːrk] - ['weɪvɪŋ] [piː)'ɛə] .

the	bayoneting	soldiers	corner	the	dirk	-	waving	Pierre	.
这	刺刀	士兵	角落	这	短剑	-	挥手	皮埃尔	.

持刺刀的士兵们将挥舞着匕首的皮埃尔逼到了角落。

[ðə; ði] [briːf] ['kɑːntest][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'iːkwəl] .

The	brief	contest	is	quite	unequal	.
这	简短的	竞赛	是	相当	不等	.

这场短暂的竞争极不公平。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [plʌndʒz] [hɪz; ɪz] [braɪt] ,

In	less	time	than	it	takes	to	tell	it	,	one	of	the	men	plunges	his	bright	,
在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	它	,	一	的	这	男人	暴跌	他的	明亮的	,

还没等我说完，其中一个人就猛地将他明亮的.....

[lɔːŋ] [stiːl] [ɪn] [piː'ɛrz] [saɪd] .

long	steel	in	Pierre's	side	.
长的	钢	在	皮埃尔的	边	.

皮埃尔的肋部插着一根长钢条。

[ðə; ði] ['lætər] [fɔːlz] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [kleɪ] [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] ['flɔːrɪŋ] .

The	latter	falls	like	a	lump	of	clay	on	the	scaffold	flooring	.
这	后者	瀑布	喜欢	一个	块	的	黏土	在	这	脚手架	地板	.

后者像一团黏土一样掉落在脚手架地板上。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪənɪts] [spiːd] [tɔːrd] [ðə; ði][ɪ'nɜːrt] [lʌmp] ,

Several	of	the	bayonets	speed	toward	the	inert	lump	,
一些	的	这	刺刀	速度	朝向	这	惰性	块	,

几把刺刀迅速刺向那团静止的物体，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnərz] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] [kən'temptʃuəsli]

with	the	intent	on	the	part	of	their	owners	to	fling	the	body	contemptuously
和	这	意图	在	这	部分	的	他们的	所有者	到	一扔	这	身体	轻蔑地

[frʌm; frəm][ðə; ði]['skæfoʊld][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

from	the	scaffold	to	the	floor	.
从	这	脚手架	到	这	地面	.

其主人意图将尸体轻蔑地从绞刑架上扔到地上。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] ['kruːəlti] [spiːks] : “ [seɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪləti:n] !

But	a	more	refined	cruelty	speaks	:	“	Save	him	for	the	guillotine	!
但	一个	更多的	精制	残酷	说话	:	“	节省	他	为了	这	断头台	!

但一种更为残酷的言语却道：“把他送上断头台吧！”

” [ðə; ði]['soʊldʒərz] [liːv] [ðə; ði] ['krʌmpld] - [ʌp] , ['despərətli] ['wuːndɪd] [piː)'ɛə] , [duːmɪŋ] [hɪm; ɪm] [jet]

”	The	soldiers	leave	the	crumpled	-	up	,	desperately	wounded	Pierre	,	dooming	him	yet
”	这	士兵	离开	这	皱巴巴的	-	向上	,	绝望地	受伤	皮埃尔	,	注定失败	他	然而

[tuː; tə] [teɪst] [lɑː] [gɪləti:nz] [ɪm'breɪs] .

to	taste	La	Guillotine's	embrace	.
到	品尝	拉	断头台的	拥抱	.

士兵们留下了蜷缩着身子、身负重伤的皮埃尔，注定他还要遭受断头台的死刑。

[ðeɪ] [səb'duː] [diː] [voʊ'driː] [ænd; ənd] [trʌs] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'nuː] .

They	subdue	de	Vaudrey	and	truss	him	up	anew	.
他们	征服	德	沃德雷	和	桁架	他	向上	重新	.

他们制服了德沃德雷，并再次把他捆绑起来。

[ðə; ði] ['rɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [daɪ] [daʊn] .

The	roars	of	the	crowd	die	down	.
这	咆哮	的	这	人群	死	向下	.

人群的欢呼声渐渐平息。

[kəm'pærətɪv] ['ɔ:rdər][ɪz] [ə'gen] [rɪ'stɔ:rd] .

Comparative	order	is	again	restored	.
比较	命令	是	再次	恢复	.

比较顺序再次恢复。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ˌserɪ'moʊniəl] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kə'mænd] , ['ɔ:rdərz][dʒi:n] ,

The	master	of	ceremonial	,	having	recovered	the	habit	of	command	,	orders	Jean	,
这	掌握	的	仪式	,	拥有	恢复	这	习惯	的	命令	,	订单	让	,

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] ,

the	remaining	executioner	,
这	其余的	刽子手	,

司仪恢复了指挥能力后，命令剩下的刽子手让：

[tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['strɪkən] [wʌnz] [dʒɑ:b] .

to	complete	the	stricken	one's	job	.
到	完全的	这	受打击的	一个人的	工作	.

完成受害者未竟的事业。

[ˌhɛnri:'ɛt] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɪlәti:nz] [naɪf] . -

HENRIETTE	SAVED	FROM	THE	GUILLOTINE'S	KNIFE	.	183
亨利埃特	已保存	从	这	断头台的	刀	.	-

亨利埃特从断头台上获救。183

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['herоʊɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [naɪf] , [ðə; ði] ['sekənd] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] [ɪz] [sloʊ]

Fortunately	for	our	heroine	under	the	knife	,	the	second	executioner	is	slow
幸运的是	为了	我们的	女英雄	在下面	这	刀	,	这	第二	刽子手	是	慢的

[ænd; ənd] ['ɔ:kwərd] .

and	awkward	.
和	尴尬的	.

幸运的是，对于正在接受手术的女主角来说，第二个行刑者动作缓慢笨拙。

[hi:; hi][hæz; həz] [si:n] ['bʊtʃəri] [kʌm] [kwaɪt] [tu:] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] !

He	has	seen	butchery	come	quite	too	close	to	his	own	flesh	!
他	有	已见	屠宰	来	相当	也	关闭	到	他的	自己的	肉	!

他亲眼目睹了屠宰离自己太近的场景！

[stɪl] ['sʌmwʌt] ['ʌn'nə:vd] , [hi:; hi] [pri'pɛəz] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tæsk][wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] ['mu:vmənts]

Still	somewhat	unnerved	,	he	prepares	himself	for	the	task	with	clumsy	movements
仍然	有些	不安	,	他	准备	他自己	为了	这	任务	和	笨拙	移动

[ænd; ənd] ['hɔ:ltɪŋ] ['fɪŋgərz] .

and	halting	fingers	.
和	停止	手指	.

他仍然有些紧张，笨拙地做着准备，手指也迟疑不定。

[ðə; ði]['mæstər] [bɪdz] [hɪm; ɪm] ['hɜ:ri] – – [dʒi:n] [teɪks] [hɪz; ɪz] [taɪm] , ['hi:z] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə]['bʌŋg(ə)l][ðə; ði]

The	master	bids	him	hurry	–	–	Jean	takes	his	time	,	he's	not	going	to	bungle	the
这	掌握	出价	他	匆忙	–	–	让	需要	他的	时间	,	他是	不是	去	到	搞糟	这

[dʒɑ:b] . . . .

job	.	.	.	.
工作	.	.	.	.

主人催促他快点——让·不慌不忙，他可不想把活儿搞砸……

[æz; əz][ðə; ði] [su'pri:m] ['moʊmənt] ['nɪrz] ,

As	the	supreme	moment	nears	,
作为	这	最高	片刻	临近	,

随着最终时刻的临近，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊt] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [daːŋ'tɔːŋ;][ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

it	is	well	that	we	should	note	what	is	happening	with	Danton	and	his
它	是	出色地	那	我们	应该	笔记	什么	是	发生	和	丹东	和	他的

['sentɔːz] – – -

Centaurs	–	–	184
半人马	–	–	-

我们最好留意一下丹东和他的半人马们正在发生的事情——184

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

['dæntənz] ['raɪdərz]

DANTON'S	RIDERS
丹东的	骑手

丹顿骑士团

[ə'baʊt] [hæf] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ,

About	half	way	of	the	journey	through	the	City	,
关于	一半	方式	的	这	旅行	通过	这	城市	,

大约走到城市旅程的一半时，

[ʒɑːk,dʒeiks] - [fər'get] - [nɑːt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [stænd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnˌrʌʃɪŋ]

Jacques	-	Forget	-	Not	and	his	men	take	up	a	stand	in	front	of	the	onrushing
雅克	-	忘记	-	不是	和	他的	男人	拿	向上	一个	站立	在	正面	的	这	冲锋

['kæv(ə)lri] .

cavalry	.
骑兵	.

雅克·福尔盖特和他的部下在冲锋的骑兵面前摆出防御姿态。

[ðeɪ] [weɪv] ['ɔːrdərz] [ænd; ənd] [ˌprəʊə'bɪʃənz] .

They	wave	orders	and	prohibitions	.
他们	海浪	订单	和	禁令	.

他们挥舞着命令和禁令。

[ðeɪ] [jel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [tuː; tə] [drɔː] [reɪn] .

They	yell	to	the	horsemen	to	draw	rein	.
他们	叫喊	到	这	骑兵	到	画	缰绳	.

他们大声命令骑手收缰。

[jə'zɪstləsli] [ðə; ði] ['truːpəz] [kiːp] [ðer; ðər] [kɜˈɪrɪŋ] [kɔːrs] – – [ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ɑːr; ər]

Resistlessly	the	troopers	keep	their	careering	course	–	–	the	talk	and	gestures	are
毫不抗拒	这	骑警	保持	他们的	职业	课程	–	–	这	讲话	和	手势	是

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [tuː; tə] [tɛnst] [daːŋ'tɔːŋ;] ,

but	as	the	East	Wind	to	tensed	Danton	,
但	作为	这	东方	风	到	紧张的	丹东	,

骑兵们毫不动摇地保持着疾驰的路线——他们的言语和手势就像东风吹向紧张的丹东一样，毫无作用。

[stɜːrn] - [set] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] .

stern	-	set	Captain	,	and	the	rest	.
船尾	-	放	队长	,	和	这	休息	.

船尾的船长，以及其他人。

[fər'get] - [nɒts] [traɪb] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['dedli] [hɔːrs] [huːf] [baɪ] [kwɪk] [saɪd] [dʒʌmps] .

Forget	-	Not's	tribe	escape	the	deadly	horse	hoofs	by	quick	side	jumps	.
忘记	-	不	部落	逃脱	这	致命	马	蹄子	经过	快的	边	跳跃	.

勿忘我族人通过快速侧跳躲过了致命的马蹄。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] – – ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [hed] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Within	the	next	few	minutes	–	–	even	while	the	head	executioner	is	making	the	little
之内	这	下一个	很少	分钟	–	–	甚至	尽管	这	头	刽子手	是	制作	这	小的

['vɪktɪm] ['redi] – – [daːŋ'tɔːŋ;][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdərz] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bæriər] [ɑːn][ðə; ði] ['gɪlətiːn] [saɪd]

victim	ready	–	–	Danton	and	his	riders	reach	the	barrier	on	the	Guillotine	side
受害者	准备好	–	–	丹东	和	他的	骑手	抵达	这	障碍	在	这	断头台	边

[ʌv; əv]['pærɪs] .

of	Paris	.
的	巴黎	.

接下来的几分钟内——甚至在刽子手头上还在准备小受害者的时候——丹东和他的骑兵就到达了巴黎断头台一侧的栅栏。

['ɔːrdərz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [rɪ'siːvd] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [geɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['kævəriz] [ə'proʊtʃ] .

Orders	had	already	been	received	to	close	the	gates	at	the	cavalry's	approach	.
订单	有	已经	到过	已收到	到	关闭	这	大门	在	这	骑兵的	方法	.

骑兵逼近时，已经接到命令关闭城门。

“ [kwɪk] !

“	Quick	!
“	快的	!

“快的！

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] ,

there	is	not	a	moment	to	lose	,
那里	是	不是	一个	片刻	到	失去	,

一刻也不能耽搁。

” [jelz] [ðə; ði]['dʒækəbɪn] [kə'mændər] [æz; əz][hiː; hi] [saɪts] [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [hoʊst] .

”	yells	the	Jacobin	commander	as	he	sights	the	oncoming	host	.
”	喊叫	这	雅各宾派	指挥官	作为	他	景点	这	即将到来的	主持人	.

“！”雅各宾派指挥官看到迎面而来的敌军，大声喊道。

[hiː; hi] ['heɪsənz] [tuː; tə] [dɪ'plɔɪ] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ] [spiə] [ænd; ənd] [paɪks] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bæriər] ,

He	hastens	to	deploy	his	soldiers	with	spears	and	pikes	across	the	barrier	,
他	加快	到	部署	他的	士兵	和	长矛	和	长矛	穿过	这	障碍	,

他急忙将手持长矛和长枪的士兵部署到屏障对面。

[waɪlst] [ðə; ði] ['kiːpəz] [brɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [geɪts] [tuː; tə] . -

whilst	the	keepers	bring	the	heavy	gates	to	.	185
而	这	守门员	带来	这	重的	大门	到	.	-

守门人将沉重的大门抬到 .185

[ðə; ði] [bɑːrd] [geɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['faɪtərz] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [dæʃ] ['dæntənz] ['evri] [hoʊp]

The	barred	gates	and	the	opposing	fighters	threaten	to	dash	Danton's	every	hope
这	禁止	大门	和	这	反对	战士	威胁	到	短跑	丹东的	每一个	希望

[ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [baɪ] [rɪ'priːv] [hɪz; ɪz] “ [dɪr] [wʌn][ʌv; əv] ['treʒərd] ['meməri] .

of	saving	by	reprieve	his	“	dear	one	of	treasured	memory	.
的	保存	经过	缓刑	他的	“	亲爱的	一	的	珍藏	记忆	.

紧闭的大门和对立的战士们威胁着要粉碎丹东拯救他“珍贵记忆中的亲人”的每一个希望。

” [ɪn'diːd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['frenzid] [piː'ɛrz] [mə'naɪəkl] ['slɔːtər] [ʌv; əv]

”	Indeed	,	as	we	have	seen	,	but	for	frenzied	Pierre's	maniacal	slaughter	of
”	的确	,	作为	我们	有	已见	,	但	为了	丧心病狂	皮埃尔的	疯狂的	屠宰	的

[ðə; ði] ['hedzmən] ,

the	headsman	,
这	刽子手	,

“的确，正如我们所见，若非疯狂的皮埃尔残忍地杀害了刽子手，

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bloʊ] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] !

the	fatal	blow	would	now	be	falling	!
这	致命的	吹	会	现在	是	坠落	!

致命一击即将到来！

['niːðər] [daːŋ'tɔːŋ;][nɔːr][hɪz; ɪz][men] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [ðæt] .

Neither	Danton	nor	his	men	,	of	course	,	know	that	.
两者都不	丹东	也不	他的	男人	,	的	课程	,	知道	那	.

当然，丹东和他的部下都不知道这一点。

[ðerz] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɑːn] , [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] ['fɔːrtʃən] , ['nevər] [tuː; tə] [dɪ'sper] !

Theirs	to	struggle	on	,	to	confront	and	conquer	fortune	,	never	to	despair	!
他们的	到	斗争	在	,	到	面对	和	征服	财富	,	绝不	到	绝望	!

他们将奋力拼搏，直面命运，战胜命运，永不绝望！

[wɪ'ðɪn] [ðoʊz] ['aɪərn] [soʊlz] [ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] [æz; əz] “ [dɪ'fiːt] .

Within	those	iron	souls	is	no	such	thought	as	“	Defeat	.
之内	那些	铁	灵魂	是	不	这样的	想法	作为	“	击败	.

在那些钢铁般的灵魂深处，没有“失败”这种想法。

” [hə'rɑː] !

”	Hurrah	!
”	欢呼	!

“欢呼！

[wʌn] ['fɔːrmoʊst] ['raɪdər][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skwiːz] [θruː] [ðə; ði] ['maɪti] [geɪts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

One	foremost	rider	has	managed	to	squeeze	through	the	mighty	gates	before	they
一	首先	骑士	有	管理	到	挤	通过	这	强大的	大门	前	他们

[klæŋ] .

clang	.
铿	.

一位顶尖骑手在巨门发出哐当声之前成功挤了进去。

[daːŋ'tɔːŋ;][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [feɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrmi][ɑːn][ðə; ði] [kloʊzd] ['bæriərz]

Danton	and	the	rest	of	his	men	face	a	small	army	on	the	closed	barrier's
丹东	和	这	休息	的	他的	男人	脸	一个	小的	军队	在	这	关闭	障碍的

['sɪti] [saɪd] .

City	side	.
城市	边	.

丹东和他的部下在封闭的屏障的城市一侧面对着一支小规模军队。

[ðə; ði][suː'pɜːrb]['hɔːrsɪz] [wʊd] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ɪf] [beɪd] [tuː; tə] !

The	superb	horses	would	charge	against	a	stone	wall	if	bade	to	!
这	高超	马匹	会	收费	反对	一个	石头	墙	如果	巴德	到	!

如果接到命令，这些骏马会毫不犹豫地冲向石墙！

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv] [fʊt] ['soʊldʒərz] ; ['kɪkɪŋ] , ['paʊndɪŋ] , ['træmplɪŋ] [ɪn]

They	charge	against	the	living	wall	of	foot	soldiers	;	kicking	,	pounding	,	trampling	in
他们	收费	反对	这	活的	墙	的	脚	士兵	;	踢	,	猛击	,	践踏	在

[ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] ,

the	narrow	space	,
这	狭窄的	空间	,

他们向步兵组成的活人墙发起冲锋；在狭窄的空间里踢打、捶打、践踏，

[waɪl] [ðə; ði]['raɪdərz] [straɪk] .

while	the	riders	strike	.
尽管	这	骑手	罢工	.

骑手们罢工期间。

[sʌm; səm] ['fʊtmən] ['perɪʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [huːf] .

Some	footmen	perish	under	the	hoofs	.
一些	侍从	沦	在下面	这	蹄子	.

有些步兵被马蹄踩死。

['ʌðər] [seɪv] [ðəm'selvz] [baɪ] ['liːpɪŋ] , ['skræmblɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ['pærəpits] .

Others	save	themselves	by	leaping	,	scrambling	out	over	the	side	parapets	.
其他的	节省	他们自己	经过	跳跃	,	争抢	出去	超过	这	边	城垛	.

其他人则通过跳跃或爬出侧墙来保全性命。

[ðə; ði] [ə'tæk] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [raʊt] .

The	attack	becomes	a	rout	.
这	攻击	变成	一个	路线	.

进攻变成了溃败。

[hɪp] - [hɪp] - [hə'rɑ:] !

Hip	-	hip	-	hurrah	!
时髦的	-	时髦的	-	欢呼	!

万岁!

[ðə; ði] [loʊn] ['raɪdər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['gɪlətɪ:n] [saɪd] [hæz; həz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] [ʌn'lu:sɪŋ] [ðə; ði] [bɑ:r] .

The	lone	rider	on	the	guillotine	side	has	succeeded	in	unloosing	the	bar	.
这	孤独	骑士	在	这	断头台	边	有	成功了	在	解开	这	酒吧	.

站在断头台一侧的唯一一名骑手成功松开了横杆。

[ðə; ði] gates186

The	gates186
这	gates186

大门186

[flai] ['oʊpən] .

fly	open	.
飞	打开	.

拉链打开。

['dæntənz] ['kæv(ə)lri] [dæʃ] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [roʊd] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə]

Danton's	cavalry	dash	madly	down	the	straight	and	unobstructed	road	that	leads	to
丹东的	骑兵	短跑	疯狂地	向下	这	直的	和	通畅	路	那	线索	到

[ðə; ði] [pleɪs] [di:] [lɑ:] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

the	Place	de	la	Execution	,
这	地方	德	拉	执行	,

丹东的骑兵沿着笔直畅通的道路疯狂地冲向刑场。

[stɪl] [ə; eɪ] [fju:] ['fɜ:rlɔ:ŋ] ['dɪstənt] !

still	a	few	furlongs	distant	!
仍然	一个	很少	弗隆	遥远	!

还有几弗隆的距离!

[kæn; kən] [ðeɪ] ['i:v(ə)n] [jet] [seɪv] [hɜ:r; hər] ?

Can	they	even	yet	save	her	?
能	他们	甚至	然而	节省	她	?

他们还能救她吗?

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [su:'pri:mli] ['trædʒɪkl] ['moʊmənt] [maɪt] [æn'tɪsɪpeɪt]

For	now	it	would	appear	as	if	the	supremely	tragical	moment	might	anticipate
为了	现在	它	会	出现	作为	如果	这	至高无上	悲剧	片刻	可能	预料

[ðem; ðəm] – – [baɪ] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] !

them	–	–	by	seconds	!
他们	–	–	经过	秒	!

目前看来，这极其悲惨的时刻似乎会比他们早几秒钟到来!

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['fɜ:rlɔ:ŋ] – – [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] [naʊ] [ɪn] ['redɪnəs] – – [ˌhɛnri:'ɛt] [lʊks] [ʌp]

During	the	final	furlongs	–	–	the	executioner	now	in	readiness	–	–	Henriette	looks	up
期间	这	最终的	弗隆	–	–	这	刽子手	现在	在	准备就绪	–	–	亨利埃特	看起来	向上

[wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [naɪf] [edʒ] .

with	gaping	mouth	at	the	awful	knife	edge	.
和	张开的	嘴	在	这	可怕	刀	边缘	.

在最后的冲刺阶段——刽子手已经准备就绪——亨利埃特张着嘴，抬头望着可怕的刀刃。

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kraɪ] [is'keips] [hɜ:r; hər] .

A	terrible	cry	escapes	her	.
一个	糟糕的	哭	逃脱	她	.

她发出了一声凄厉的哭喊。

[ræk] [wɪð; wɪθ]['ægəni] ,
Wracked with agony ,
饱受摧残 和 痛苦 ,

痛苦万分，

[ʃi:; ʃi] [geiziz] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv]['hɑ:st(ə)l]['feɪsɪz] – – [nɑ:t][wʌn] [streɪ] [aɪ'oʊtə][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn]
she gazes about at the sea of hostile faces – – not one stray iota of sympathy in
她 凝视 关于 在 这 海 的 敌对的 面孔 – – 不是 一 流浪 ι 的 同情 在
[ðæt] [dɑ:rk] ['aʊər] .
that Dark Hour .
那 黑暗的 小时 .

她环顾四周，只见一张张充满敌意的面孔——在那黑暗的时刻，没有一丝一毫的同情。

['mɪsɪŋ] [ɪz][di:] [voʊ'dri:] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [lʌvd] [blaɪnd]['sɪstər] !
Missing is de Vaudrey , missing the loved blind sister !
丢失的 是 德 沃德雷 , 丢失的 这 喜爱 瞎的 姐姐 !

德沃德雷失踪了，我们挚爱的盲人妹妹失踪了!

[æz; əz][ðə; ði] [daʊn] - ['drɑ:pɪŋ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [ə'gen] [bɪ'gʌn] [baɪ][ðə; ði] [grɪm] ['mæstər][ʌv; əv]
As the down - dropping gesture of Death is again begun by the grim master of
作为 这 向下 - 下降 手势 的 死亡 是 再次 开始 经过 这 严峻 掌握 的
[ˌserɪ'moʊniəl] ,
ceremonial ,
仪式 ,

当那位神情肃穆的司仪再次开始做出死亡的俯身动作时，

[ˌhɛnri:'ɛt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] “ ['lu:ɪs] !
Henriette with a low cry of “ Louise !
亨利埃特 和 一个 低的 哭 的 “ 路易丝 !

亨利埃特低声喊道：“路易丝!

” [ʃʌts] [aɪz] [ænd; ənd][drɑ:ps] [hed] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [stroʊk] !
” shuts eyes and drops head to receive the stroke !
” 关闭 眼睛 和 滴 头 到 收到 这 中风 !

“闭上眼睛，低下头接受中风！”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['mɪriəd] ['hʊfˌbit] [ə'seɪlz] [ðə; ði] ['mæstɚz] [ɪrz] ; [ðə; ði] [hɔ:rs] [kraɪz]
But the clatter of myriad hoofbeats assails the Master's ears ; the hoarse cries
但 这 哒 的 无数 蹄声 攻击 这 硕士学位 耳朵 ; 这 嘶哑 哭泣
[ʌv; əv] ['dæntənz] ['raɪdərz] ,
of Danton's riders ,
的 丹东的 骑手 ,

但无数马蹄声震耳欲聋，丹东骑兵的嘶哑喊叫声也传入了主人的耳中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['rɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pjələs] .
and the astonished roars of the populace .
和 这 惊讶 咆哮 的 这 民众 .

以及民众惊愕的欢呼声。

[hɪz; ɪz][hænd] ['fɔ:ltəz] .
His hand falters .
他的 手 犹豫不决 .

他的手颤抖了一下。

[hi:; hi] [tɜ:rnz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tu:mʌlt] .
He turns to look at the tumult .
他 转弯 到 看 在 这 骚乱 .

他转头看向骚动的人群。

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] [teɪks] [hɪz; ɪz][hænd] [ɔ:f] [ðə; ði] [roʊp] .
The executioner takes his hand off the rope .
这 刽子手 需要 他的 手 离开 这 绳索 .

刽子手把手从绳子上移开。

[ðə; ði] [ˈkævəlrimən] [ɑːr; ər] [ˈdæʃɪŋ] [daʊn] the187

The	cavalrymen	are	dashing	down	the187
这	骑兵	是	帅气	向下	the187

骑兵们正沿着187号公路疾驰而下。

[ˈroʊdweɪ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kwɪk] [ˈklɪrəns] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsænzkjʊˈlɑːt] [gɑːrdz]

roadway	,	from	which	quick	clearance	has	been	made	by	the	sansculotte	guards
道路	,	从	哪个	快的	清除	有	到过	制成	经过	这	无套裤汉	守卫

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈləufə] [spekˈteitəs] .

and	the	loaferish	spectators	.
和	这	游手好闲的	观众	.

道路已被无套裤汉卫兵和游手好闲的旁观者迅速清空。

[æt; ət][ðer; ðər] [hed] [ˈgæləps] [daːŋˈtɔːŋ;] , [ðə; ði] [ˈθʌndərər] [ʌv; əv][oʊld] , [ˈθʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

At	their	head	gallops	Danton	,	the	Thunderer	of	old	,	thundering	at	the
在	他们的	头	疾驰	丹东	,	这	雷霆	的	老的	,	雷鸣	在	这

[əˈfɪʃ(ə)lz] ,

officials	,
官员	,

在他们最前面的是丹东，这位昔日的雷霆之王，他策马疾驰，向官员们发出雷鸣般的怒吼。

[ˈweɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [friː] [hænd][ə; eɪ] [steɪt] [ˈpeɪpər] !

waving	in	his	free	hand	a	State	paper	!
挥手	在	他的	自由的	手	一个	状态	纸	!

他空着的那只手挥舞着一份国家文件!

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [məˈʃiːn] [hiː; hi][hɔːlts][ænd; ənd] [dɪsˈmaʊnts] – – [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [steps]

In	front	of	the	death	machine	he	halts	and	dismounts	–	–	then	taking	the	steps
在	正面	的	这	死亡	机器	他	停止	和	下车	–	–	然后	采取	这	步骤

[ɪn] [tuː] [baʊndz] ,

in	two	bounds	,
在	二	界限	,

他在那台死亡机器前停下脚步，下了马——然后两步跨了过去，

[pʊts] [ðə; ði] [rɪˈpriːv] [ʌv; əv] [ˌhɛnriːˈɛt] [ænd; ənd] [ˈmɔːris] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv]

puts	the	reprieve	of	Henriette	and	Maurice	in	the	hands	of	the	master	of
放置	这	缓刑	的	亨利埃特	和	莫里斯	在	这	双手	的	这	掌握	的

[ˌserɪˈmoʊniəl] !

ceremonial	!
仪式	!

将亨利埃特和莫里斯的赦免权交到了司仪手中!

[ðə; ði][ˈseɪvjər][ʌv; əv] [fræns] – – [ðə; ði][ˈɔːrgənaɪzər][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] – – [brɪŋz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

The	Savior	of	France	–	–	the	Organizer	of	Victory	–	–	brings	such	a	show	of
这	救主	的	法国	–	–	这	组织者	的	胜利	–	–	带来	这样的	一个	展示	的

[ˈpaʊər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [kəmˈpelz] [sʌtʃ] [rɪˈspekt] [ðæt] [nʌn] [der] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] .

power	at	his	back	and	compels	such	respect	that	none	dare	question	him	.
力量	在	他的	后退	和	强制	这样的	尊重	那	没有任何	敢	问题	他	.

法国的救星——胜利的组织者——拥有如此强大的力量，赢得了如此高的尊重，以至于没有人敢质疑他。

[hiː; hi] [straɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɪlətiːn] ,

He	strides	to	the	guillotine	,
他	步幅	到	这	断头台	,

他大步走向断头台，

[beɪd; bæd][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] [rɪˈliːs] [ˌhɛnriːˈɛt] – – [hɪmˈself] [ˈpɜːrsənəli] [ˌʌnˈstræps] [hɜːr; hər]

bades	the	trembling	executioner	release	Henriette	–	–	himself	personally	unstraps	her
巴德斯	这	发抖	刽子手	发布	亨利埃特	–	–	他自己	亲自	解开肩带	她

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [bɔːrd] .

from	the	death	board	.
从	这	死亡	木板	.

他命令颤抖的刽子手放开亨利埃特——他亲自将她从行刑板上解开。

[soʊ] [in'sju:z] [ə; eɪ] [si:n] [ðæt] [wʊd] [rɪŋ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn] :

So	ensues	a	scene	that	would	wring	even	a	heart	of	stone	:
所以	随之而来	一个	场景	那	会	拧	甚至	一个	心	的	石头	:

接下来的一幕，即使是铁石心肠的人也会为之动容：

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'mentɪd] [gɜ:rl][frʌm; frəm] ['dɛθs] ['veri] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ʌtmoʊst] [pæŋ] !

the	delivery	of	a	demented	girl	from	Death's	very	passion	and	utmost	pang	!
这	送货	的	一个	精神错乱	女孩	从	死亡人数	非常	热情	和	极致	疼痛	!

从死神的激情和极度痛苦中，将一个精神错乱的女孩送了出来！

[da:ŋ'tɔ:ŋ;] [teɪks] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔ:rm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [lʊks] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

Danton	takes	the	little	form	in	his	arms	,	looks	in	her	eyes	,
丹东	需要	这	小的	形式	在	他的	武器	,	看起来	在	她	眼睛	,

丹东将小小的身影抱在怀里，凝视着她的眼睛。

['kɪsɪz] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stænd] .

kisses	her	and	tries	to	make	her	understand	.
吻	她	和	尝试	到	制作	她	理解	.

他吻了她，并试图让她明白。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [fræns] , ” [hi:; hi] [kraɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['mʌltɪtu:d] ,

“	For	the	honor	of	France	,	”	he	cries	to	the	assembled	multitude	,
“	为了	这	荣誉	的	法国	,	”	他	哭泣	到	这	组装	民众	,

“为了法兰西的荣誉！”他向聚集的人群高声喊道。

[æz; əz][hi:; hi] [stɪl] [ʌp'həuldz][hɜ:r; hər] ['sweɪɪŋ] ['fɪgjər] , “ [ə; eɪ] monstrous188

as	he	still	upholds	her	swaying	figure	,	“	a	monstrous188
作为	他	仍然	维护	她	摇晃	数字	,	“	一个	monstrous188

他仍然托着她摇曳的身躯，“一个怪物188

[ɪn'dʒʌstɪs] [ɪz] ['raɪtɪd] .

injustice	is	righted	.
不公正	是	右	.

不公正现象得到纠正。

[ðɪs] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['peɪtrɪət] , ” ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tendənts] [ðæt] [di:] [voʊ'dri:]

This	girl	,	and	that	young	patriot	,	”	signifying	to	the	attendants	that	de	Vaudrey
这	女孩	,	和	那	年轻的	爱国者	,	”	表示	到	这	服务员	那	德	沃德雷

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˌʌn'lu:st] ,

should	be	unloosed	,
应该	是	解开	,

“这个女孩，还有那个年轻的爱国者，”他向侍从们示意，应该释放德·沃德雷。

“ [ɑ:r; ər] [rɪ'pri:vd] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [traɪ'bju:nl] !

“	are	reprieved	by	the	order	of	the	Revolutionary	Tribunal	!
“	是	暂缓执行	经过	这	命令	的	这	革命者	法庭	!

“根据革命法庭的命令，他们获得赦免！”

” [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] – – [kɔ:t] [baɪ] ['dæntənz] ['tensli] [drə'mætɪk] [ə'naʊnsmənt] – – [ə'plɔ:dz] ,

”	The	multitude	–	–	caught	by	Danton's	tensely	dramatic	announcement	–	–	applauds	,
”	这	民众	–	–	捕捉	经过	丹东的	紧张地	戏剧性	公告	–	–	鼓掌	,

“丹东紧张而富有戏剧性的宣布让众人震惊不已，他们鼓掌欢呼。”

['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʒɪəd] [ænd; ənd] [mɑ:kt] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [sɪns] .

even	as	it	had	jeered	and	mocked	a	few	moments	since	.
甚至	作为	它	有	嘲笑	和	嘲笑	一个	很少	时刻	自从	.

尽管它刚才还嘲笑和讥讽了一会儿。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] , [kept] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [prə'tektɪv] [left] [ɑːrm] , [stɪl] [geiziz] [ə'pɑːn]

But	the	girl	,	kept	from	falling	by	his	protective	left	arm	,	still	gazes	upon
但	这	女孩	,	保留	从	坠落	经过	他的	保护的	左边	手臂	,	仍然	凝视	之上

[hɪm; ɪm] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] .

him	idiotically	.
他	愚蠢地	.

但是，女孩被他保护性的左臂托住，不至于摔倒，仍然呆呆地望着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] ?

She	had	died	,	was	it	not	true	?
她	有	死亡	,	曾是	它	不是	真的	?

她已经去世了，不是吗?

[haʊ] [ðen] , [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ?

How	then	,	she	lives	?
如何	然后	,	她	生活	?

那么，她是如何生活的呢?

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [kraʊdz] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['streɪndʒər] ?

What	are	these	crowds	,	and	who	is	this	stranger	?
什么	是	这些	人群	,	和	WHO	是	这	陌生人	?

这些人群是什么人？这位陌生人又是谁?

[ðə; ði] ['gælənt] ['reskjuːər] [fɪrz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [ɪz] [gɔːn] !

The	gallant	rescuer	fears	that	her	reason	is	gone	!
这	英勇	救援人员	恐惧	那	她	原因	是	已消失	!

这位英勇的救援者担心自己已经失去了理智!

“ [rɪ'liːs] [ðæt] [bɔɪ] !

“	Release	that	boy	!
”	发布	那	男生	!

“放了那个男孩！”

” [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [pi(ː)'ɛə] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['skæfoʊld] ,

”	He	has	seen	the	wounded	Pierre	trussed	in	the	far	corner	of	the	scaffold	,
”	他	有	已见	这	受伤	皮埃尔	桁架	在	这	远的	角落	的	这	脚手架	,

“他看到受伤的皮埃尔被捆绑在绞刑架的角落里，

[gest] [ðæt] [sʌm; səm][waɪld] [diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [steɪd] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl]['mɜːrdər] .

guessed	that	some	wild	deed	of	the	lad's	stayed	the	judicial	murder	.
猜对了	那	一些	荒野	契据	的	这	小伙子的	入住	这	司法	谋杀	.

我猜测是这小子做了什么疯狂的事才导致司法谋杀未遂。

[hɪz; ɪz] [toʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] , [ɪm'perətɪv] .

His	tones	to	the	officials	are	sharp	,	imperative	.
他的	音调	到	这	官员	是	锋利的	,	至关重要的	.

他对官员们的语气严厉而命令式。

[ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [suː'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hækt] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [lʊks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [fɔːr; fər]

The	outraged	superior	of	the	hacked	executioner	looks	around	the	assemblage	for
这	义愤填膺	优越的	的	这	被黑客攻击	刽子手	看起来	大约	这	装配	为了

[sʌm; səm][prɑːp][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] – – [faindz] [nʌn] – – ['tremblz] – – [ænd; ənd][ɪz][ɔːl]['baʊz, 'boʊz]

some	prop	of	resistance	–	–	finds	none	–	–	trembles	–	–	and	is	all	bows
一些	支柱	的	反抗	–	–	发现	没有任何	–	–	颤抖	–	–	和	是	全部	弓

[ænd; ənd] [skreɪps] [tuː; tə][duː] ['dæntənz] [wɪl] .

and	scrapes	to	do	Danton's	will	.
和	刮伤	到	做	丹东的	将要	.

被砍头的刽子手的上司愤怒地环顾四周，寻找可以反抗的人——却一无所获——浑身颤抖——然后卑躬屈膝地执行丹东的命令。

[piː)'ɛə] [krɔːlz] ['peɪnfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

Pierre	**crawls**	**painfully**	**across**	**the**	**platform**	**.**
皮埃尔	爬行	痛苦地	穿过	这	平台	.

皮埃尔艰难地爬过站台。

[hiː; hi] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvjɚz] ['gɑːrmənt] .

He	**kisses**	**the**	**hem**	**of**	**his**	**Savior's**	**garment**	**.**
他	吻	这	她们	的	他的	救世主的	服装	.

他亲吻了救主的衣襟。

[daːŋ'tɔːŋ;][hæz; həz] [brɔːt] [ˌhɛnriː'ɛt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Danton	**has**	**brought**	**Henriette**	**to**	**the**	**ground**	**.**
丹东	有	带来	亨利埃特	到	这	地面	.

丹东把亨利埃特打倒在地。

[hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frendz] [naʊ] . -

He	**is**	**looking**	**for**	**her**	**friends**	**now**	**.**	**189**
他	是	寻找	为了	她	朋友们	现在	.	-

他现在正在寻找她的朋友。189

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][blaɪnd] ['luːɪs] ['staːtiŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,

Catching	**sight**	**of**	**blind**	**Louise**	**starting**	**up**	**the**	**steps**	**,**
捕捉	视线	的	瞎的	路易丝	开始	向上	这	步骤	,

瞥见盲人路易丝开始拾级而上，

[hiː; hi] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði] [lʌvd] ['sɪstər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] . . . .

he	**brings**	**her**	**around**	**and**	**puts**	**the**	**loved**	**sisters**	**in**	**front**	**of**	**one**	**another**	**. . . .**
他	带来	她	大约	和	放置	这	喜爱	姐妹	在	正面	的	一	其他	. . . .

他把她带过来，让这对姐妹花面对面站着……

['sloʊli] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd][moʊst]

Slowly	**the**	**light**	**of**	**understanding**	**comes**	**into**	**the**	**eyes**	**of**	**her**	**who**	**had**	**most**
缓慢地	这	光	的	理解	来	进入	这	眼睛	的	她	WHO	有	最多

[lʌvd] [ænd; ənd][moʊst] ['sʌfərd] .

loved	**and**	**most**	**suffered**	**.**
喜爱	和	最多	遭受	.

慢慢地，曾经爱过最多、受过最多苦的她，眼中开始闪现出理解的光芒。

[ʃiː; ʃi] [im'breisiz] ['luːɪs] . . . .

She	**embraces**	**Louise**	**. . . .**
她	拥抱	路易丝	. . . .

她拥抱了路易丝……

[daːŋ'tɔːŋ;][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [jet] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] , [ðə; ði] [ə'faɪənst] [ʌv; əv] [ˌhɛnriː'ɛt] .

Danton	**is**	**looking**	**for**	**yet**	**another**	**figure**	**,**	**the**	**affianced**	**of**	**Henriette**	**.**
丹东	是	寻找	为了	然而	其他	数字	,	这	已订婚	的	亨利埃特	.

丹东正在寻找另一个人，亨利埃特的未婚夫。

[hiː; hi] [drɔːz] ['oʊvər][diː] [voʊ'driː] , ['pleɪsɪz][ðə; ði] ['lætɚz] [raɪt] [hænd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [friː] [hænd][ʌv; əv]

He	**draws**	**over**	**de**	**Vaudrey**	**,**	**places**	**the**	**latter's**	**right**	**hand**	**within**	**the**	**free**	**hand**	**of**
他	平局	超过	德	沃德雷	,	地方	这	后者的	正确的	手	之内	这	自由的	手	的

[ˌhɛnriː'ɛt] .

Henriette	**.**
亨利埃特	.

他把德沃德雷拉过来，把后者的右手放在亨利埃特的空着的那只手里。

“ [teɪk] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sez] ['kaɪndli][tuː; tə][diː] [voʊ'driː] .

“ Take	**her**	**,**	**”**	**he**	**says**	**kindly**	**to**	**de**	**Vaudrey**	**.**
“ 拿	她	,	”	他	说道	亲切地	到	德	沃德雷	.

“带她走吧，”他温和地对德·沃德雷说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [fræns] [frʌm; frəm] [ðɪs] [faʊl] [blɑːt] ! . . .

“	It	is	enough	for	me	that	I	have	saved	France	from	this	foul	blot	!	.	.	.
”	它	是	足够的	为了	我	那	我	有	已保存	法国	从	这	犯规	印迹	！	.	.	.

“我已将法国从这污点中拯救出来，这对我来说就足够了！.....

” . . . [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [tuː] , [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

”	.	.	.	Down	in	the	crowd	,	too	,	the	fortunes	of	war	have	changed	.
”	.	.	.	向下	在	这	人群	,	也	,	这	财富	的	战争	有	已更改	.

“.....在人群中，战争的命运也发生了改变。”

[ðə; ði] ['wɪkɪd] - , [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['ɛgɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊdz] [tuː; tə][dʒɪr][ðə; ði]['vɪktəms] ,

The	wicked	Frochards	,	who	have	been	egging	on	the	crowds	to	jeer	the	victims	,
这	邪恶	-	,	WHO	有	到过	鸡蛋	在	这	人群	到	嘲笑	这	受害者	,

邪恶的弗罗查德一家煽动人群嘲笑受害者，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ʌn'pɑːpjələr] .

have	become	distinctly	unpopular	.
有	变得	明显地	不受欢迎的	.

已经变得非常不受欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪkərdz] [tɜːrn][tuː; tə][dʒest][ðə; ði] - [naʊ] .

It	is	Picard's	turn	to	jest	the	Frochards	now	.
它	是	皮卡德的	转动	到	笑话	这	-	现在	.

现在轮到皮卡德捉弄弗罗查德一家了。

[ə; eɪ] [ˌgrenə'dɪr] ['ɔfɝz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendlɪ] [ə'sɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ,

A	grenadier	offers	a	little	friendly	assistance	with	the	bayonet	,
一个	掷弹兵	优惠	一个	小的	友好的	协助	和	这	刺刀	,

一名掷弹兵友好地用刺刀提供了一些帮助，

['prɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld][hæg][ɪn][ə; eɪ] ['tendər] [pɑːrt][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] .

pricking	the	old	hag	in	a	tender	part	as	if	by	accident	.
刺	这	老的	魔女	在	一个	投标	部分	作为	如果	经过	事故	.

不小心刺到了老巫婆的敏感部位。

[ʃiː; ʃi][dʒʌmps][ænd; ənd] [skwiːlz] .

She	jumps	and	squeals	.
她	跳跃	和	尖叫	.

她跳了起来，发出尖叫声。

[slaɪ][pɪ'kɑːrd] ['wɑːtʃɪz] [ə'nʌðər] [tʃæns] , [ʃʌvz] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][tuː; tə]

Sly	Picard	watches	another	chance	,	shoves	forward	his	friend's	bayonet	to
狡猾	皮卡德	手表	其他	机会	,	推搡	向前	他的	朋友们	刺刀	到

[prɪk] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

prick	her	again	.
刺	她	再次	.

狡猾的皮卡德伺机而动，将朋友的刺刀推到她面前，再次刺向她。

. . . [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['preʃəs] [ʒɑːk,dʒeiks][ðə; ði] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

.	.	.	Both	she	and	her	precious	Jacques	the	Good	-	for	-	Nothing	take	it	on
.	.	.	两个都	她	和	她	宝贵的	雅克	这	好的	-	为了	-	没有什么	拿	它	在

[ðə; ði] [rʌn] , -

the	run	,	190
这	跑步	,	-

.....她和她那宝贝的废物雅克一起逃亡，190

[ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bʌfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ['soʊldʒəri] .

enduring	the	buffets	of	the	railing	soldiery	.
持久	这	自助餐	的	这	栏杆	士兵	.

忍受着栏杆士兵的骚扰。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[pɪˈkɑːrd] – – [ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒiːniəl] [roʊg] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːdi] [ˈsɜːrvənt] – – [gets] [ɪn][ðə; ði] [læst]
Picard **–** **–** **our** **genial** **rogue** **of** **a** **body** **servant** **–** **–** **gets** **in** **the** **last**
皮卡德 – – 我们的 和蔼可亲 流氓 的 一个 身体 仆人 – – 获得 在 这 最后的
[ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] [priks] [ænd; ənd][ˈbɑːdi] [ˈwɔləps] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] ! -
bayonet **pricks** **and** **body** **wallops** **of** **this** **story** **!** **191**
刺刀 刺痛 和 身体 重击 的 这 故事 ! -

皮卡德——我们这位和蔼可亲、桀骜不驯的贴身男仆——在这个故事中完成了最后的刺刀刺伤和拳打脚踢！191

[ˈtʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]
CHAPTER **XXX**
章 XXX

第三十章

[ðə; ði] [ˈæftərmæθ]
THE **AFTERMATH**
这 后果

余波

[daːŋˈtɔːŋ;][ˈleɪtər] [ˈsʌfərd] [ðə; ði][dɑːrk][ˈaʊər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsnæpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [θred] [θruː]
Danton **later** **suffered** **the** **dark** **hour** **and** **the** **snapping** **of** **Life's** **thread** **through**
丹东 之后 遭受 这 黑暗的 小时 和 这 啪啪 的 生活的 线 通过
[ˌroʊbzˈpjɛrz] [ˈkruːəlti] ,
Robespierre's **cruelty** **,**
罗伯斯庇尔的 残酷 ,

丹东后来遭遇了人生中最黑暗的时刻，罗伯斯庇尔的残暴夺去了他的生命。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvæliənt] [soʊl] [ɪz][ɪˈtɜːrn(ə)l] .
but **the** **glory** **of** **that** **valiant** **soul** **is** **eternal** **.**
但 这 荣耀 的 那 英勇 灵魂 是 永恒 .

但那英勇灵魂的光荣将永存。

[hɪz; ɪz] [pliː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] – – [hɪz; ɪz] [ˈgælənt] [diːdz] ([laɪk] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [wʌn])
His **plea** **for** **the** **ways** **of** **Mercy** **–** **–** **his** **gallant** **deeds** **(** **like** **this** **particular** **one** **)**
他的 恳求 为了 这 方式 的 怜悯 – – 他的 英勇 契约 (喜欢 这 特别的 一)
[ʌv; əv] [ˈrɪskɪŋ] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] – – [wɜːr; wər][æz; əz][ˈsaɪnˌpəʊsts][tuː; tə] [bɪˈwɪldərd]
of **risking** **all** **for** **the** **life** **of** **a** **friend** **–** **–** **were** **as** **signposts** **to** **bewildered**
的 冒险 全部 为了 这 生活 的 一个 朋友 – – 是 作为 路标 到 困惑
[hjuːˈmænəti] .
humanity **.**
人类 .

他恳求仁慈之道——他英勇无畏（比如这次）为朋友的生命甘愿冒一切风险——如同路标一般指引着迷茫的人类。

[hiː; hi] [fɔːˈsɔː] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈterərists] [wɜːr; wər] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɪt] :
He **foresaw** **the** **precipice** **down** **which** **the** **Terrorists** **were** **headed** **for** **the** **pit** **:**
他 预见 这 悬崖 向下 哪个 这 恐怖分子 是 标题 为了 这 坑 :

他预见到了恐怖分子正走向的深渊：

“ [ðɪs] [taɪm] [ˈtwelvmʌnθ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˌrevəˈluːʃəneri]
“ **This** **time** **twelvemonth** **I** **was** **moving** **the** **creation** **of** **that** **same** **Revolutionary**
“ 这 时间 十二个月 我 曾是 移动 这 创建 的 那 相同的 革命者
[traɪˈbjuːnl] .
Tribunal **.**
法庭 .

“去年这个时候，我正在推动建立同一个革命法庭。”

[aɪ] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] .

I	crave	pardon	for	it	of	God	and	man	.
我	渴望	赦免	为了	它	的	上帝	和	男人	.

我祈求上帝和世人的宽恕。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['brʌðərz] [keɪn] – – [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['weltər] .

They	are	all	Brothers	Cain	–	–	I	leave	the	whole	business	in	a	frightful	welter	.
他们	是	全部	兄弟	该隐	–	–	我	离开	这	所有的	商业	在	一个	可怕	弱打	.

他们都是该隐兄弟——我把整件事搞得一团糟。

[ˌroʊbz'pjɛr] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ; [aɪ][dræg] [daʊn] [ˌroʊbz'pjɛr] !

Robespierre	will	follow	me	;	I	drag	down	Robespierre	!
罗伯斯庇尔	将要	跟随	我	;	我	拖	向下	罗伯斯庇尔	!

罗伯斯庇尔会追随我；我要扳倒罗伯斯庇尔！

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['verəti] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['θəːmidɔː; ˌtermiː'dɔr][ɔːr][hɑːt][dʒʊ'laɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪt] [kʌm] [truː] .

"	Of	a	verity	,	the	following	Thermidor	or	hot	July	saw	the	fate	come	true	.
"	的	一个	真理	,	这	下列的	热月	或者	热的	七月	锯	这	命运	来	真的	.

“果不其然，接下来的热月或炎热的七月，命运应验了。”

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['eksɪˌkreɪtid] , [ðə; ði]['taɪrənt][wʌz; wəz] [hɪm'self] ['drægd] [daʊn] [ænd; ənd] ['gɪlətiːnd] .

Universally	execrated	,	the	Tyrant	was	himself	dragged	down	and	guillotined	.
普遍地	诅咒	,	这	暴君	曾是	他自己	拖拽	向下	和	被送上断头台	.

这位暴君遭到世人唾弃，最终被拖下断头台处死。

[fel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdərɪŋ] [kruː] .

Fell	with	him	the	rest	of	the	murdering	crew	.
费尔	和	他	这	休息	的	这	谋杀	全体人员	.

与他一同倒下的还有其他凶手。

[blæk] ['heɪtrɪd] – – [faʊl] [sə'spɪʃ(ə)n] – – ['wɪkɪd] ['vendʒəns] ['vænɪʃt] [laɪk] [di'pɑːtɪŋ] [pleɪgz] . -

Black	hatred	–	–	foul	suspicion	–	–	wicked	vengeance	vanished	like	departing	plagues	.	192
黑色的	仇恨	–	–	犯规	怀疑	–	–	邪恶	复仇	消失了	喜欢	离开	瘟疫	.	-

仇恨、猜忌和邪恶的复仇如同瘟疫消散一般消失了。192

[ðer; ðər] [dɔːnd] ['hæpiːɚ] [deɪz] [wer'ɪn] ['dʒʌstɪs] [bɔːr] [sweɪ] ,

There	dawned	happier	days	wherein	justice	bore	sway	,
那里	黎明	更快乐	天	其中	正义	钻孔	摇摆	,

美好的日子到来了，正义得以伸张。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ə'gen] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd]

and	little	gardens	of	flowers	and	love	and	happiness	again	sprang	up	and
和	小的	花园	的	花朵	和	爱	和	幸福	再次	弹簧	向上	和

['flʌrɪʃt] .

flourished	.
繁荣	.

于是，鲜花、爱与幸福的小花园再次涌现，繁花似锦。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['bluːmɪŋ] ['gaːdnz] [let][juː 'es] [siːk] [ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes]

Among	these	blooming	gardens	let	us	seek	the	refuge	of	Count	and	Countess
之中	这些	盛开	花园	让	我们	寻找	这	避难所	的	数数	和	伯爵夫人

[diː] - ['æftər][ðə; ði][stɔːrm][hæz; həz] [ə'beɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɪnzfoʊk][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌndərd]

de	Linieres	after	the	Storm	has	abated	and	the	kinsfolk	it	has	sundered
德	-	后	这	风暴	有	减弱	和	这	亲属	它	有	分离

[ɑːr; ər][ju'naɪtɪd] .

are	united	.
是	团结的	.

在这片繁花似锦的花园中，让我们在暴风雨过后，在利尼埃伯爵和伯爵夫人的庇护下，去寻找避难所，那里曾是分离的亲人，如今又重新团聚。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ɪ'speʃl] [ker] , ['dɔːtər] [ænd; ənd]['fɑːstər] -

The	sisters	of	our	story	are	their	especial	care	,	daughter	and	foster	-
这	姐妹	的	我们的	故事	是	他们的	特别的	关心	,	女儿	和	促进	-

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['ʃætəlein] .

daughter	of	the	exquisite	chatelaine	.
女儿	的	这	精美的	女管家	.

我们故事中的姐妹是这位优雅女管家的特别关爱对象，她们分别是女管家的女儿和养女。

[jʌŋ] ['mɔːris] [diː] [voʊ'driː] [ɪz][ðer; ðər] [preɪd] .

Young	Maurice	de	Vaudrey	is	their	pride	.
年轻的	莫里斯	德	沃德雷	是	他们的	自豪	.

年轻的莫里斯·德·沃德雷是他们的骄傲。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz]['rekənsaild] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

The	old	gentleman	has	reconciled	himself	to	the	passing	of	the	Ancient
这	老的	绅士	有	和解	他自己	到	这	通过	的	这	古老的

[reɪ'ʒiːm] ,

Regime	,
政权	,

这位老先生已经接受了旧制度消亡的事实。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [gʊd] ['ɑːfɪs] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] .

and	through	his	nephew's	good	office	has	made	his	peace	with	the	State	.
和	通过	他的	侄子的	好的	办公室	有	制成	他的	和平	和	这	状态	.

他通过侄子的关系，与国家达成了和解。

[ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [æz; əz] [ˌhɛnriː'ɛt] [ɪz] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

On	a	bright	and	beautiful	day	as	Henriette	is	flitting	about	the	garden	,
在	一个	明亮的	和	美丽的	天	作为	亨利埃特	是	飞掠	关于	这	花园	,

在一个阳光明媚的美好日子里，亨利埃特在花园里翩翩起舞。

[ðə; ði]['dɑːktər] – – [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [ʌv; əv][lɑː] [fɔːrs] – – [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	Doctor	–	–	none	other	than	our	old	friend	of	La	Force	–	–	comes	with	a
这	医生	–	–	没有任何	其他	比	我们的	老的	朋友	的	拉	力量	–	–	来	和	一个

['preʃəs] [gɪft] .

precious	gift	.
宝贵的	礼物	.

博士——正是我们老朋友拉福斯——带来了一份珍贵的礼物。

“ [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt][hæz; həz] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , ” [hiː; hi] [sez] , ['prezəntɪŋ] ['luːɪs]

“	The	removal	of	the	cataract	has	been	successful	,	”	he	says	,	presenting	Louise
“	这	移动	的	这	白内障	有	到过	成功的	,	”	他	说道	,	呈现	路易丝

.

:
.

“白内障摘除手术很成功，”他一边说着，一边把路易丝介绍给大家。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] ?

“	Is	it	not	a	joy	that	she	can	see	?
“	是	它	不是	一个	喜悦	那	她	能	看	?

“难道她看不到快乐吗？”

” [ðə; ði]['gɝːlz] [ˌɪntər'twaɪn] [ɑːrmz][ænd; ənd] [læf] ['hæpɪli] .

”	The	girls	intertwine	arms	and	laugh	happily	.
”	这	女孩们	交织	武器	和	笑	快乐地	.

女孩们挽着胳膊，开心地笑着。

[ðə; ði] ['perənts] [ə'proʊtʃ] .

The	parents	approach	.
这	父母	方法	.

父母走过来。

[ˌhɛnriːˈɛt] [ænd; ənd] [ˈluːɪs] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [kaʊnt] , [naʊ] [ðer; ðər][ˈfɑːstər] [ˈperənt] [ænd; ənd] [prəˈtektər] .

Henriette	**and**	**Louise**	**embrace**	**the**	**Count**	**,**	**now**	**their**	**foster**	**parent**	**and**	**protector**	**.**
亨利埃特	和	路易丝	拥抱	这	数数	,	现在	他们的	促进	父母	和	保护者	.

亨利埃特和路易丝拥抱了伯爵，他现在是她们的养父和保护者。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [limps] [ðə; ði] [dɪˈvoʊtɪd] [piː)ˈɛə] ,

Back	**of**	**the**	**Count**	**limps**	**the**	**devoted**	**Pierre**	**,**
后退	的	这	数数	跛行	这	奉献	皮埃尔	,

伯爵的背影是忠诚的皮埃尔，他一瘸一拐地走着。

[naʊ] [ˈfʊli] [rɪˈstɔːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld][hɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] bayonet193

now	**fully**	**restored**	**from**	**his**	**old**	**hurt**	**of**	**the**	**bayonet193**
现在	完全	恢复	从	他的	老的	伤害	的	这	bayonet193

现在他已完全从刺刀造成的旧伤中恢复过来193

[θrʌst] .

thrust	**.**
推力	.

推力。

[piː)ˈɛə][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈkaʊntɪsɪz] [ɪˈspeʃl] [ker] .

Pierre	**is**	**to**	**be**	**the**	**Countess's**	**especial**	**care**	**.**
皮埃尔	是	到	是	这	伯爵夫人的	特别的	关心	.

皮埃尔将由伯爵夫人特别照料。

[ðæt] [ˈlʌvli] [ˈleɪdi][hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ˈluːɪs] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

That	**lovely**	**lady**	**has**	**received**	**her**	**daughter**	**Louise**	**within**	**her**	**arms**	**,**
那	迷人的	女士	有	已收到	她	女儿	路易丝	之内	她	武器	,

那位美丽的女士把她的女儿路易丝抱在怀里。

[ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [kæn; kən] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [huːz] [ˈlʌvɪŋ]

a	**daughter**	**who**	**for**	**the**	**first**	**time**	**can**	**look**	**upon**	**the**	**mother**	**of**	**whose**	**loving**
一个	女儿	WHO	为了	这	第一的	时间	能	看	之上	这	母亲	的	谁	爱

[ker] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈpraɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .

care	**she**	**was**	**deprived**	**for**	**a**	**score**	**of**	**years**	**.**
关心	她	曾是	被剥夺的	为了	一个	分数	的	年	.

一个女儿，第一次能够见到她的母亲，她曾被剥夺了二十年的慈爱照料。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˌhɛnriːˈɛt] [ˈsʌmənz] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ]

In	**a**	**few**	**moments**	**Henriette**	**summons**	**her**	**sister**	**to**	**her**	**side**	**as**	**a**	**young**
在	一个	很少	时刻	亨利埃特	传票	她	姐姐	到	她	边	作为	一个	年轻的

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

片刻之后，亨利埃特将她妹妹以年轻男子的形象召唤到自己身边。

[huːm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [ˈrekəgnaɪz] , [dʒɔɪnz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .

whom	**we**	**should**	**all**	**recognize**	**,**	**joins**	**the**	**little**	**company**	**.**
谁	我们	应该	全部	认出	,	加入	这	小的	公司	.

一位我们都应该认识的人也加入了这个小团体。

“ [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][jʊr; jər] [nuː] [aɪz] [məˈsjɜːr] ['mɔːris] [diː] [voʊˈdriː] – – ” [ðen]

“	**Allow**	**me**	**to**	**present**	**to**	**your**	**new**	**eyes**	**Monsieur**	**Maurice**	**de**	**Vaudrey**	**–**	**–**	**”**	**then**
“	允许	我	到	展示	到	你的	新的	眼睛	先生	莫里斯	德	沃德雷	–	–	”	然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

with	**a**	**shy**	**smile**	**and**	**a**	**glance**	**back**	**and**	**forth**	**,**
和	一个	害羞的	微笑	和	一个	瞥一眼	后退	和	前进	,

“请允许我向您介绍莫里斯·德·沃德雷先生——”然后他腼腆地一笑，目光来回扫视着，

[ˌhɛnriːˈɛt] [ædz] :

Henriette	**adds**	**:**
亨利埃特	添加	:

亨丽埃特补充道：

" [duː][juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	Do	you	approve	of	him	?
"	做	你	批准	的	他	?

你认可他吗?

" [riˈkəːz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrməndi] [hoʊm] – –

"	Recurs	the	memory	of	that	almost	forgotten	incident	in	the	Normandy	home	–	–
"	递归	这	记忆	的	那	几乎	被遗忘的	事件	在	这	诺曼底	家	–	–

- ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [steɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tɪl] [ðə; ði][blaɪnd] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [ə'pruːv]

Henriette's	promise	to	stay	single	till	the	blind	sister	should	win	sight	and	approve
-	承诺	到	停留	单身的	直到	这	瞎的	姐姐	应该	赢	视线	和	批准

[ðə; ði] ['suːtər] .

the	suitor	.
这	求婚者	.

"这让人想起诺曼底家中那件几乎被遗忘的事——亨利埃特承诺，在失明的妹妹重见光明并认可求婚者之前，她将保持单身。

['luːɪs] [ɪz][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [di'saidz] [tuː; tə] [tiːz] .

Louise	is	so	happy	that	she	decides	to	tease	.
路易丝	是	所以	快乐的	那	她	决定	到	逗	.

路易丝非常高兴，决定捉弄一下。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [freɪm] " [noʊ] !

She	is	about	to	shake	her	small	head	and	her	lips	to	frame	"	NO	!
她	是	关于	到	摇	她	小的	头	和	她	嘴唇	到	框架	"	不	!

她正要摇摇头，撅起嘴说"不！"

" [bʌt; bət][ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi]['juːzɪz][hɜːr; hər] [nuː] [gɪft][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [jʌŋ]

"	But	in	another	moment	she	uses	her	new	gift	to	inspect	the	marvelous	young
"	但	在	其他	片刻	她	用途	她	新的	礼物	到	检查	这	奇妙	年轻的

[mæn][ʌv; əv] [huːz] [pərˈfɛkʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] .

man	of	whose	perfections	she	had	so	often	heard	.
男人	的	谁	完美	她	有	所以	经常	听到	.

"但片刻之后，她便运用自己新获得的天赋，仔细审视那位她曾多次听闻其完美之处的杰出青年。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] ['mɔːris] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] ; [ðə; ði] ['ʃeɪpli] [hed] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [lʌg'ʒʊriənt]

She	looks	at	Maurice	from	top	to	toe	;	the	shapely	head	covered	with	luxuriant
她	看起来	在	莫里斯	从	顶部	到	脚趾	;	这	优美	头	涵盖	和	茂盛的

['lɑːks] ,

locks	,
锁	,

她上下打量着莫里斯；他那俊朗的头颅上覆盖着一头浓密的秀发。

[ðə; ði] [faɪn] [braʊn] [aɪz] , [ðə; ði][əˈpɑːloʊ] features194

the	fine	brown	eyes	,	the	Apollo	features194
这	美好的	棕色的	眼睛	,	这	阿波罗	features194

阿波罗拥有漂亮的棕色眼睛，其特征为194

['kʌmli] [jet] ['sensətɪv] , [ðə; ði] ['elɪgənt] [fɔːrm] , [smɔːl] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

comely	yet	sensitive	,	the	elegant	form	,	small	hands	and	feet	,
漂亮	然而	敏感的	,	这	优雅的	形式	,	小的	双手	和	脚	,

容貌姣好却又不失温柔，身姿优雅，手脚小巧。

[ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] ['kærɪdʒ] – – [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

the	graceful	and	chivalrous	carriage	–	–	the	MAN	who	is	looking	at	her	with
这	优美	和	骑士精神	运输	–	–	这	男人	WHO	是	寻找	在	她	和

[ə; eɪ]['kaɪndli] [əˈfekʃənət] [smaɪl] .

a	kindly	affectionate	smile	.
一个	亲切地	亲热	微笑	.

优雅而绅士的马车——那位男士正带着温柔深情的微笑注视着她。

['riːəli] , [ˌhɛnriːˈɛt] ['hædnt] [toʊld] [hɜːr; hər] [hæf] [ɪˈnʌf] !

Really	,	Henriette	hadn't	told	her	half	enough	!
真的	,	亨利埃特	之前没有	讲述	她	一半	足够的	!

真的，亨丽埃特告诉她的还不够！

[ʃiː; ʃi] [klɑːsps] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , ['mɔːris] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [kraɪz] : " [jes] !

She	clasps	her	sister	with	one	hand	,	Maurice	with	the	other	,	cries	:	"	YES	!
她	扣环	她	姐姐	和	一	手	,	莫里斯	和	这	其他	,	哭泣	:	"	是的	!

她一手紧紧抓住妹妹，一手抓住莫里斯，喊道："是的！"

" [wiː; wi] [meɪ] [liːv] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [ænd; ənd] ['heroʊɪn] [ðer; ðər] – – [æz; əz] ['luːɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	We	may	leave	our	hero	and	heroine	there	–	–	as	Louise	and	the
"	我们	可能	离开	我们的	英雄	和	女英雄	那里	–	–	作为	路易丝	和	这

['oʊldstɚz] ['prez(ə)ntli] [left] [ðem; ðəm] – – [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['mjuːtʃuəl] [lʌv] .

oldsters	presently	left	them	–	–	to	taste	the	exquisite	happiness	of	mutual	love	.
老年人	目前	左边	他们	–	–	到	品尝	这	精美的	幸福	的	相互的	爱	.

"我们可以把我们的男女主角留在那里——就像路易丝和老人们现在把他们留下一样——让他们去体验相互相爱的极致幸福。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [deθ] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [prɪ'veɪl] .

For	Love	is	stronger	than	Death	,	and	must	prevail	.
为了	爱	是	更强	比	死亡	,	和	必须	占上风	.

因为爱比死亡更强大，它必将战胜死亡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] ['mɔːris] [ænd; ənd] [ˌhɛnriːˈɛt] [blɔtid] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd]

And	the	kisses	of	Maurice	and	Henriette	blotted	out	all	the	wrack	and
和	这	吻	的	莫里斯	和	亨利埃特	印迹	出去	全部	这	残骸	和

['naɪtmer] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['ɔrfən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] !

nightmare	of	the	"	Orphans	of	the	Storm	!
恶梦	的	这	"	孤儿	的	这	风暴	!

莫里斯和亨利埃特的吻抹去了"暴风雨中的孤儿"们所有的痛苦和噩梦！

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神